

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la
Société des Nations*

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the
League of Nations*

SOCIÉTÉ DES NATIONS

Recueil des Traités

*Traités et Engagements internationaux
enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations*

VOLUME CLXX

1936-1937

N^{os} 3926-3947

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
N^o 3926. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord, Canada, Australie, Nouvelle-Zélande, Union Sud-Africaine et Inde et Irak :	
Accord relatif aux cimetières de guerre britanniques, etc., en Irak, signé à Bagdad, le 15 mars 1935, et échange de notes y relatif de la même date	9
N^o 3927. — Chine et Malaisie :	
Arrangement entre l'Administration des postes de la Chine et l'Administration des postes de la Malaisie relatif à l'échange direct des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Kuala-Lumpur, le 6 juillet 1935, et à Nankin, le 12 février 1936 ...	19
N^o 3928. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Hongrie :	
Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Budapest, le 25 septembre 1935 ; note y annexée de la même date	51
Et échanges de notes relatifs à :	
L'application de la convention susmentionnée à l'Ecosse, Budapest, les 1 ^{er} et 9 juillet 1936	76
L'application de la convention susmentionnée à la Rhodésie du Sud, Budapest, les 23 et 30 septembre 1936	79
L'adhésion de la Nouvelle-Zélande à la convention susmentionnée, Budapest, les 5 et 15 octobre 1936	81
L'application de la convention susmentionnée à Terre-Neuve, Budapest, les 17 et 26 novembre 1936	84
N^o 3929. — Grande-Bretagne et Irlande du Nord et Arabie Saoudienne :	
Echange de notes comportant un accord concernant les taxes de transit à Bahreïn. Jedda, les 16 et 17 novembre 1935	87
N^o 3930. — France et Inde :	
Convention relative à la vente de l'opium à Chandernagor. Signée à Chinsurah, le 4 janvier 1936	97

LEAGUE OF NATIONS

Treaty Series

*Treaties and International Engagements
registered with the Secretariat of the League of Nations*

VOLUME CLXX

1936-1937

Nos. 3926-3947

TABLE OF CONTENTS.

	Page
No. 3926. — Great Britain and Northern Ireland, Canada, Australia, New Zealand, Union of South Africa and India and Iraq :	
Agreement regarding British War Cemeteries, etc., in Irak, signed at Bagdad, March 15th, 1935, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date	9
No. 3927. — China and Malaya :	
Agreement between the Post Office of China and the Post Office of Malaya for the Direct Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Kuala Lumpur, July 6th, 1935, and at Nanking, February 12th, 1936	19
No. 3928. — Great Britain and Northern Ireland and Hungary :	
Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at Budapest, September 25th, 1935 ; Note annexed thereto of the same Date	51
And Exchanges of Notes regarding :	
The Extension to Scotland of the above Convention, Budapest, July 1st and 9th, 1936	76
The Extension to Southern Rhodesia of the above Convention, Budapest, September 23rd and 30th, 1936	79
The Accession of New Zealand to the above Convention, Budapest, October 5th and 15th, 1936, and	81
The Extension to Newfoundland of the above Convention, Budapest, November 17th and 26th, 1936	84
No. 3929. — Great Britain and Northern Ireland and Saudi Arabia :	
Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Transit Dues at Bahrein. Jeddah, November 16th and 17th, 1935	87
No. 3930. — France and India :	
Convention relating to the Sale of Opium in Chandernagore. Signed at Chinsurah, January 4th, 1936	97

	Pages
N° 3931. — Égypte et Malaisie :	
Arrangement entre l'Administration des postes de l'Égypte et l'Administration des postes de la Malaisie relatif à l'échange direct des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés au Caire, le 1 ^{er} février 1936, et à Kuala-Lumpur, le 29 février 1936...	103
N° 3932. — Grèce et Palestine :	
Arrangement entre l'Administration des postes de la Grèce et l'Administration des postes de la Palestine relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Jérusalem, le 13 mars 1936, et à Athènes, le 28 mars 1936	145
N° 3933. — Bolivie et Espagne :	
Echange de notes comportant un accord établissant un régime de stricte réciprocité pour la protection de la propriété intellectuelle. La Paz, le 13 mars 1936	177
N° 3934. — Espagne et Yougoslavie :	
Accord commercial additionnel au Traité de commerce et de navigation du 29 septembre 1929 entre les deux pays, protocole de paiements et protocole de signature. Signés à Madrid, le 15 mai 1936	185
N° 3935. — Espagne et Norvège :	
Accord commercial. Signé à Madrid, le 13 juin 1936	199
N° 3936. — Espagne et Norvège :	
Accord de paiement, signé à Madrid, le 13 juin 1936, et échanges de notes y relatifs de la même date	207
N° 3937. — Australie et Indochine française :	
Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Indochine française comportant un accord concernant l'exemption du visa consulaire sur les certificats de santé des navires enregistrés dans leurs pays respectifs. Sydney, le 8 mai 1936, et Canberra, le 20 mai 1936	221
N° 3938. — Norvège et Turquie :	
Accord de contingentement et de compensation, avec annexes. Signé à Ankara, le 8 juin 1936	227
N° 3939. — Norvège et Turquie :	
Accord de clearing. Signé à Ankara, le 8 juin 1936	235
N° 3940. — Union économique belgo-luxembourgeoise et Estonie :	
Convention pour favoriser les échanges et les règlements commerciaux entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Estonie, et protocole de signature. Signés à Bruxelles, le 19 juin 1935	243
N° 3941. — Allemagne, Belgique, Espagne, Estonie, Finlande, etc. :	
Convention internationale pour le marquage des œufs dans le commerce international, avec annexes et protocole de signature. Signés à Bruxelles, le 11 décembre 1931	251

	Page
No. 3931. — Egypt and Malaya :	
Agreement between the Post Office of Egypt and the Post Office of Malaya for the Direct Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Cairo, February 1st, 1936, and at Kuala Lumpur, February 29th, 1936 ...	103
No. 3932. — Greece and Palestine :	
Agreement between the Post Office of Greece and the Post Office of Palestine for the Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Jerusalem, March 13th, 1936, and at Athens, March 28th, 1936	145
No. 3933. — Bolivia and Spain :	
Exchange of Notes constituting an Agreement establishing a Regime of Strict Reciprocity for the Protection of Intellectual Property. La Paz, March 13th, 1936	177
No. 3934. — Spain and Yugoslavia :	
Commercial Agreement additional to the Treaty of Commerce and Navigation of September 29th, 1929, between the Two Countries, Protocol of Payments and Protocol of Signature. Signed at Madrid, May 15th, 1936	185
No. 3935. — Spain and Norway :	
Commercial Agreement. Signed at Madrid, June 13th, 1936	199
No. 3936. — Spain and Norway :	
Payments Agreement, signed at Madrid, June 13th, 1936, and Exchanges of Notes relating thereto of the same Date	207
No. 3937. — Australia and French Indo-China :	
Exchange of Notes between His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia and the Government of French Indo-China constituting an Agreement regarding the Exemption from Consular Visas on Bills of Health of Vessels registered in their Respective Countries. Sydney, May 8th, 1936, and Canberra, May 20th, 1936	221
No. 3938. — Norway and Turkey :	
Quota and Clearing Agreement, with Annexes. Signed at Ankara, June 8th, 1936	227
No. 3939. — Norway and Turkey :	
Clearing Agreement. Signed at Ankara, June 8th, 1936	235
No. 3940. — Economic Union of Belgium and Luxemburg and Estonia :	
Convention for facilitating Commercial Exchanges and Commercial Payments between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and Estonia, and Protocol of Signature. Signed at Brussels, June 19th, 1935	243
No. 3941. — Germany, Belgium, Spain, Estonia, Finland, etc. :	
International Convention for the Marking of Eggs in International Trade, with Annexes and Protocol of Signature. Signed at Brussels, December 11th, 1931	251

	Pages
N° 3942. — Etats-Unis d'Amérique et Irak :	
Traité d'extradition. Signé à Bagdad, le 7 juin 1934	267
N° 3943. — Etats-Unis d'Amérique et Pologne :	
Traité additionnel au Traité d'extradition du 22 novembre 1927 entre les deux pays. Signé à Varsovie, le 5 avril 1935	287
N° 3944. — Etats-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord commercial, avec annexes et déclaration commune. Signés à Washington, le 13 septembre 1935	293
N° 3945. — Etats-Unis d'Amérique et Guatemala :	
Accord commercial, avec annexes. Signé à Guatemala, le 24 avril 1936	345
N° 3946. — Etats-Unis d'Amérique et Equateur :	
Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Washington, le 12 juin 1936	377
N° 3947. — Allemagne et Danemark :	
Convention relative à l'assurance-accidents. Signée à Berlin, le 19 juillet 1933... ..	385

	Page
No. 3942. — United States of America and Iraq :	
Extradition Treaty. Signed at Baghdad, June 7th, 1934	267
No. 3943. — United States of America and Poland :	
Supplementary Extradition Treaty to the Treaty of November 22nd, 1927, between the Two Countries. Signed at Warsaw, April 5th, 1935	287
No. 3944. — United States of America and Colombia :	
Reciprocal Trade Agreement, with Annexes and Joint Declaration. Signed at Washington, September 13th, 1935.	293
No. 3945. — United States of America and Guatemala :	
Reciprocal Trade Agreement, with Annexes. Signed at Guatemala, April 24th, 1936 ...	345
No. 3946. — United States of America and Ecuador :	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Washington, June 12th, 1936	377
No. 3947. — Germany and Denmark :	
Agreement respecting Accident Insurance. Signed at Berlin, July 19th, 1933	385

N° 3926.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD, CANADA,
AUSTRALIE, NOUVELLE-ZÉLANDE,
UNION SUD-AFRICAINE ET INDE
ET IRAK**

Accord relatif aux cimetières de guerre britanniques, etc., en Irak, signé à Bagdad, le 15 mars 1935, et échange de notes y relatif de la même date.

**GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND, CANADA,
AUSTRALIA, NEW ZEALAND,
UNION OF SOUTH AFRICA
AND INDIA AND IRAQ**

Agreement regarding British War Cemeteries, etc., in Irak, signed at Bagdad, March 15th, 1935, and Exchange of Notes relating thereto of the same Date.

No. 3926. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM, CANADA, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA, AND OF INDIA AND THE GOVERNMENT OF IRAQ REGARDING BRITISH WAR CEMETERIES, ETC., IN IRAQ. SIGNED AT BAGDAD, MARCH 15TH, 1935.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom, of His Majesty's Government in New Zealand and of the Government of India. The registration of this Agreement took place July 10th, 1936.

THE GOVERNMENTS OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND, CANADA, THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA, NEW ZEALAND, THE UNION OF SOUTH AFRICA AND INDIA, on the one hand, and THE GOVERNMENT OF IRAQ, on the other hand, being desirous of placing the permanence and care of the graves of British soldiers who fell in the late War and were interred in Iraqi territory, upon a firm and established basis, have agreed as follows :

Article 1.

In this Agreement the expression "the Commission" means the Imperial War Graves Commission incorporated by Royal Charter granted by His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, on the twenty-first day of May, 1917.

The expression "war cemeteries, graves and memorials" means the cemeteries and graves in Iraqi territory containing the bodies of soldiers of the British Empire fallen in the late War, and the memorials in the said territory commemorating such soldiers, which are the subject of this Agreement.

Article 2.

The Government of Iraq confirm and continue the recognition accorded to the Commission, as communicated to His Majesty's High Commissioner by note of the Prime Minister of Iraq dated the 11th/12th March, 1928, as the sole British authority charged with the duty of perpetually caring for the war cemeteries, graves and memorials. For the purpose of carrying out this duty the Government of Iraq recognise the right of the Commission to act in Iraq as an association possessing the civil rights of a juristic person.

¹ Came into force April 25th, 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3926. — ACCORD² ENTRE LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI, DU CANADA, DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET DE L'INDE, ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK, RELATIF AUX CIMETIÈRES DE GUERRE BRITANNIQUES, ETC., EN IRAK. SIGNÉ A BAGDAD, LE 15 MARS 1935.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande et du Gouvernement de l'Inde. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 10 juillet 1936.

LES GOUVERNEMENTS DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD, DU CANADA, DU COMMONWEALTH D'AUSTRALIE, DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE, DE L'UNION SUD-AFRICAINE ET DE L'INDE, d'une part, et LE GOUVERNEMENT DE L'IRAK, d'autre part, désirant fonder sur une base ferme et régulière la conservation et l'entretien des sépultures des soldats britanniques tombés au cours de la dernière guerre et enterrés sur le territoire de l'Irak, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Dans le présent accord, l'expression « la commission » signifie la Commission impériale des sépultures de guerre qui a obtenu la personnalité civile par Charte royale accordée par Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, le 21 mai 1917.

L'expression « cimetières, sépultures et monuments de guerre » désigne les cimetières et sépultures en territoire irakien contenant les corps des soldats de l'Empire britannique tombés durant la dernière guerre, et les monuments élevés sur le même territoire à la mémoire de ces soldats, qui constituent l'objet du présent accord.

Article 2.

Le Gouvernement de l'Irak confirme et maintient l'acte récongnitif en faveur de la commission et communiqué au haut commissaire de Sa Majesté par une note du premier ministre d'Irak datée du 11/12 mars 1928, la considérant comme la seule autorité britannique perpétuellement chargée de l'entretien des cimetières, sépultures et monuments de guerre. En vue d'assurer l'exercice de cette fonction, le Gouvernement de l'Irak reconnaît à la commission le droit d'agir en Irak comme association douée de la personnalité civile.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Entré en vigueur le 25 avril 1936.

Article 3.

The Government of Iraq agree that the Commission shall be represented in Iraq by a Committee named and composed as stated below, which shall be competent to perform in the name of the Commission, and within the limits of the powers which the Commission shall from time to time delegate to it, all civil acts necessary to enable it to fulfil its object.

The said Committee shall be called "The Iraq Committee of the Imperial War Graves Commission", and shall be composed of the chief representative for the time being in Iraq of His Majesty The King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India (who shall be Chairman), and such six other persons as he may from time to time nominate in agreement with the Commission as members of the Committee.

The said Committee may, if considered necessary or desirable, be registered in Iraq as an association possessing the civil rights of a juristic person under the title above mentioned.

Article 4.

The Government of Iraq agree that the lands now occupied by the war cemeteries, graves and memorials shall become the property in perpetuity of the Commission, and for that purpose :

(a) Such lands which are now registered otherwise than in the name of the Commission shall forthwith be registered in the name of the Commission ;

(b) Such lands which are the property of the Government of Iraq shall be registered in the name of the Commission ;

(c) Such lands which are the property of private owners shall, in default of acquisition by private agreement, be expropriated by the Government of Iraq at the request and cost of the Commission, and shall be registered in the name of the Commission ;

(d) Any portion of the lands referred to in the preceding sub-paragraphs which is *miri* shall be made *mulk* ;

(e) In confirmation of the decision of the Council of Ministers at their meeting held on the 2nd February, 1924, approved by His Majesty the King of Iraq, no fees or stamp duties shall be charged in respect of any registration under this Article.

Article 5.

The lands occupied by the war cemeteries, graves and memorials shall not, while in the ownership of the Commission for the objects contemplated in this Agreement, be subject to any State or local taxation.

Article 6.

The Government of Iraq agree that the Commission shall :

(a) Exercise full control over the war cemeteries, graves and memorials, including the enclosing, laying out, construction and horticultural treatment of the same ;

(b) Be at liberty, should they think fit, to prepare and submit for the approval of the competent Ministers of State, rules governing visits to, and the behaviour of the public in, or in relation to, the war cemeteries, graves and memorials ; and

(c) Be afforded by the Government of Iraq (but without expense to that Government) all possible facilities for obtaining a sufficient water supply for the proper irrigation and horticultural upkeep of the war cemeteries, graves and memorials.

Article 7.

In confirmation of the decision of the Council of Ministers at their meeting held on the 2nd February, 1924, approved by His Majesty the King of Iraq, all stone, marble or other building

Article 3.

Le Gouvernement de l'Irak accepte que la commission soit représentée en Irak par un comité, nommé et composé ainsi qu'il sera dit plus loin, qui aura compétence pour accomplir, au nom de la commission et dans les limites des pouvoirs qui lui seront, de temps à autre, délégués par la commission, tous les actes civils nécessaires à l'accomplissement de sa fonction.

Ledit comité sera appelé « Comité de l'Irak de la Commission impériale des sépultures de guerre » et sera composé du principal représentant en Irak — pour l'époque envisagée — de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes (qui présidera), et de six autres personnes qu'il pourra désigner de temps à autre, avec l'agrément de la commission, comme membres du comité.

Ledit comité pourra, si on le juge nécessaire ou opportun, être enregistré en Irak en tant qu'association douée de la personnalité civile et sous le titre indiqué ci-dessus.

Article 4.

Le Gouvernement de l'Irak accepte que les terrains actuellement occupés par les cimetières, sépultures et monuments de guerre deviennent la propriété perpétuelle de la commission et, à cet effet :

a) Que ceux de ces terrains qui sont maintenant enregistrés au nom d'une autre personne que la commission soient immédiatement enregistrés au nom de la commission ;

b) Que ceux de ces terrains qui sont la propriété du Gouvernement de l'Irak soient enregistrés au nom de la commission ;

c) Que ceux de ces terrains qui appartiennent à des particuliers soient, faute d'acquisition à l'amiable, expropriés par le Gouvernement de l'Irak à la requête et aux frais de la commission et enregistrés au nom de la commission ;

d) Que toute partie des terrains mentionnés dans les alinéas ci-dessus qui est miri devienne mulk ;

e) Que, conformément à la décision du Conseil des ministres prise au cours de la réunion du 2 février 1924 et approuvée par Sa Majesté le Roi de l'Irak, aucune taxe ni aucun droit de timbre ne soient prélevés à l'occasion d'aucun enregistrement effectué en vertu du présent article.

Article 5.

Les terrains occupés par des cimetières, sépultures et monuments de guerre ne seront soumis à aucun impôt local ou d'Etat tant qu'ils appartiendront à la commission, en vue des fins prévues par le présent accord.

Article 6.

Le Gouvernement de l'Irak accepte :

a) Que la commission ait pleine autorité sur les cimetières, sépultures et monuments de guerre, y compris tout ce qui concerne les clôtures, plans, constructions et l'établissement de jardins ;

b) Que la commission soit autorisée, si elle le jugeait bon, à préparer et à soumettre à l'approbation du ministre d'Etat compétent des règlements relatifs aux visites aux cimetières, sépultures et monuments de guerre et à la conduite du public dans ces cimetières ou à leur égard ; et

c) Qu'il soit accordé à la commission par le Gouvernement de l'Irak (mais sans que ce dernier ait à encourir de dépenses) toutes facilités possibles pour obtenir l'eau nécessaire à l'irrigation et à l'entretien convenables des jardins des cimetières, sépultures et monuments de guerre.

Article 7.

Conformément à la décision du Conseil des ministres prise au cours de la réunion du 2 février 1924, approuvée par Sa Majesté le Roi de l'Irak, tous les matériaux de construction, pierres, marbre

material, tools, appliances and stores required by the Commission in the construction, repair, replacement or upkeep of the war cemeteries, graves and memorials shall, on production of certificates from the Commission's duly authorised representative, be admitted into Iraq free of all Customs duties or dues.

Article 8.

The Commission shall appoint the custodians to whom shall be entrusted the care and maintenance of the war cemeteries, graves and memorials, and such custodians may be persons of British nationality.

The Government of Iraq shall recognise such custodians and shall give them every assistance necessary for the safeguard and protection of the war cemeteries, graves and memorials.

Article 9.

With regard to the Memorial to the "Missing" at Basra, the Government of Iraq undertake that they will not transfer any land between the boundary of the site of the said Memorial and the river, nor transfer any shati land which may appear, except by lease for agricultural purposes.

Article 10.

This Agreement shall come into force on the day of publication in the *Official Gazette* of the necessary enabling law.

In witness whereof the undersigned duly authorised thereto have signed the present Agreement and affixed thereto their seals.

Done at Bagdad in duplicate on the 15th day of March, 1935.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

(L. S.) F. H. HUMPHRYS.

For the Government of Canada :

(L. S.) F. H. HUMPHRYS.

For the Government of the Commonwealth of Australia :

(L. S.) F. H. HUMPHRYS.

For the Government of New Zealand :

(L. S.) F. H. HUMPHRYS.

For the Government of the Union of South Africa :

(L. S.) F. H. HUMPHRYS.

For the Government of India :

(L. S.) F. H. HUMPHRYS.

For the Government of Iraq :

(L. S.) Noury SAID.

ou autres, les outils, l'équipement et les marchandises demandés par la commission en vue de la construction, de la réparation, du remplacement ou de l'entretien des cimetières, sépultures et monuments de guerre, seront, sur production de certificats émanant du représentant régulièrement autorisé de la commission, admis en Irak en franchise de tous droits et taxes de douane.

Article 8.

La commission nommera des conservateurs auxquels seront confiés l'entretien et la conservation des cimetières, sépultures et monuments de guerre, ces conservateurs pouvant être des sujets britanniques.

Ces conservateurs seront reconnus par le Gouvernement de l'Irak, qui leur donnera tout l'appui nécessaire en vue de la sauvegarde et de la protection des cimetières, sépultures et monuments de guerre.

Article 9.

En ce qui concerne le « Monument aux disparus » à Basrah, le Gouvernement de l'Irak s'engage à ne transmettre aucune terre se trouvant entre la limite de l'emplacement dudit monument et la rivière, ni aucune terre shati, s'il en survenait, sauf par voie de bail en vue d'exploitation agricole.

Article 10.

Le présent accord entrera en vigueur le jour de la publication dans la *Gazette officielle* de la loi accordant au gouvernement les pouvoirs nécessaires.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait à Bagdad, en double exemplaire, le quinze mars mil neuf cent trente-cinq.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

(L. S.) F. H. HUMPHRYS.

Pour le Gouvernement du Canada :

(L. S.) F. H. HUMPHRYS.

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie :

(L. S.) F. H. HUMPHRYS.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

(L. S.) F. H. HUMPHRYS.

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine :

(L. S.) F. H. HUMPHRYS.

Pour le Gouvernement de l'Inde :

(L. S.) F. H. HUMPHRYS.

Pour le Gouvernement de l'Irak :

(L. S.) Noury SAID.

EXCHANGE OF NOTES.

I.

SIR F. HUMPHRYS TO NURI PASHA.

BRITISH EMBASSY.

BAGDAD, *March 15th*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

For the purposes of the Agreement signed this day between the Iraqi Government of the one part, and His Majesty's Governments in the United Kingdom, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa and the Government of India of the other, relative to the British War Cemeteries, Graves and Memorials in Iraqi Territory, it is understood that the registration of the immovable properties in question in the joint names of His Majesty's Governments concerned is to be regarded as equivalent to registration in the name of the Imperial War Graves Commission, and that the registrations already effected in the name of the Secretary of the Imperial War Graves Commission will be amended accordingly.

2. It is further understood that His Majesty's Governments on whose behalf the Agreement has been signed will not take advantage of the final paragraph of Article 3 without receiving the specific consent of the Iraqi Government.

I avail, etc.

F. H. HUMPHRYS.

II.

NURI PASHA TO SIR F. HUMPHRYS.

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS.

BAGDAD, IRAQ, *March 15th*, 1935.

YOUR EXCELLENCY,

For the purposes of the Agreement signed this day between the Iraqi Government of the one part, and His Majesty's Governments in the United Kingdom, Canada, the Commonwealth of Australia, New Zealand, the Union of South Africa and the Government of India of the other, relative to the British War Cemeteries, Graves and Memorials in Iraqi Territory, it is understood that the registration of the immovable properties in question in the joint names of His Majesty's Governments concerned is to be regarded as equivalent to registration in the name of the Imperial War Graves Commission, and that the registrations already effected in the name of the Secretary of the Imperial War Graves Commission will be amended accordingly.

2. It is further understood that His Majesty's Governments on whose behalf the Agreement has been signed will not take advantage of the final paragraph of Article 3 without receiving the specific consent of the Iraqi Government.

I avail, etc.

Noury SAID.

ÉCHANGE DE NOTES

I.

SIR F. HUMPHRYS A NOURY PACHA.

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE.

BAGDAD, le 15 mars 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

En vue des fins prévues par l'accord signé ce jour entre le Gouvernement de l'Irak, d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le Canada, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement de l'Inde, d'autre part, concernant les cimetières, sépultures et monuments de guerre britanniques dans le territoire de l'Irak, il est entendu que l'enregistrement des biens immobiliers en question effectué collectivement au nom des Gouvernements de Sa Majesté intéressés sera considéré comme équivalent à l'enregistrement effectué au nom de la Commission impériale des sépultures de guerre, et que les enregistrements déjà effectués au nom du secrétaire de la Commission impériale des sépultures de guerre seront modifiés en conséquence.

2. Il est entendu, d'autre part, que les Gouvernements de Sa Majesté au nom desquels l'accord a été signé ne feront pas usage du dernier paragraphe de l'article 3 avant de s'être assurés du consentement exprès du Gouvernement de l'Irak.

Veuillez agréer, etc.

F. H. HUMPHRYS.

II.

NOURY PACHA A SIR F. H. HUMPHRYS.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

BAGDAD (IRAK), le 15 mars 1935.

MONSIEUR L'AMBASSADEUR,

En vue des fins prévues par l'accord signé ce jour entre le Gouvernement de l'Irak, d'une part, et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, le Canada, le Commonwealth d'Australie, la Nouvelle-Zélande, l'Union Sud-Africaine et le Gouvernement de l'Inde, d'autre part, concernant les cimetières, sépultures et monuments de guerre britanniques dans le territoire de l'Irak, il est entendu que l'enregistrement des biens immobiliers en question effectué collectivement au nom des Gouvernements de Sa Majesté intéressés sera considéré comme équivalent à l'enregistrement effectué au nom de la Commission impériale des sépultures de guerre, et que les enregistrements déjà effectués au nom du secrétaire de la Commission impériale des sépultures de guerre seront modifiés en conséquence.

2. Il est entendu, d'autre part, que les Gouvernements de Sa Majesté au nom desquels l'accord a été signé ne feront pas usage du dernier paragraphe de l'article 3 avant de s'être assurés du consentement exprès du Gouvernement de l'Irak.

Veuillez agréer, etc.

Noury SAID.

N° 3927.

CHINE ET MALAISIE

Arrangement entre l'Administration des postes de la Chine et l'Administration des postes de la Malaisie relatif à l'échange direct des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Kuala-Lumpur, le 6 juillet 1935, et à Nankin, le 12 février 1936.

CHINA AND MALAYA

Agreement between the Post Office of China and the Post Office of Malaya for the Direct Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Kuala Lumpur, July 6th, 1935, and at Nanking, February 12th, 1936.

No. 3927. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE POST OFFICE OF CHINA AND THE POST OFFICE OF MALAYA FOR THE DIRECT EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST. SIGNED AT KUALA LUMPUR, JULY 6TH, 1935, AND AT NANKING, FEBRUARY 12TH, 1936.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place July 10th, 1936.

THE POST OFFICES OF MALAYA and CHINA agree to effect a regular direct exchange of parcels between Malaya and China.

In this Agreement and the Detailed Regulations appended the expression "Malaya" means the Straits Settlements, the Federated Malay States of Perak, Selangor, Negri Sembilan and Pahang and any Malay State under British protection which may subsequently form part of the Malayan Postal Union.

AGREEMENT.

Article 1.

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. No parcel shall exceed 22 pounds in weight, 3 feet 6 inches in length, or 6 feet in length and girth combined.
2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching office shall be accepted except in a case of obvious error.

Article 2.

TRANSIT OF PARCELS.

The two Post Offices guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have Parcel Post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and to the Detailed Regulations so far as these are applicable.

¹ Came into force March 1st, 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3927. — ARRANGEMENT² ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA CHINE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA MALAISIE RELATIF A L'ÉCHANGE DIRECT DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A KUALA-LUMPUR, LE 6 JUILLET 1935, ET A NANKIN, LE 12 FÉVRIER 1936.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 10 juillet 1936.

LES ADMINISTRATIONS POSTALES DE LA MALAISIE ET DE LA CHINE conviennent d'effectuer un échange régulier et direct de colis postaux entre la Malaisie et la Chine.

Dans le présent arrangement et dans le règlement d'exécution qui y est joint, l'expression « Malaisie » s'applique aux Etablissements du Détroit, aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Negri Sembilan et Pahang et à tout Etat malais sous protectorat britannique qui pourrait ultérieurement faire partie de l'Union postale de la Malaisie.

ARRANGEMENT

Article premier.

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Aucun colis ne devra peser plus de 22 livres, ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces de longueur, ou plus de 6 pieds, longueur et pourtour réunis.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions du colis, la manière de voir du bureau expéditeur sera considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

Article 2.

COLIS EN TRANSIT.

Les deux administrations postales garantissent le droit de transit sur leur territoire aux colis à destination ou en provenance de tous pays avec lesquels elles échangent des colis postaux. Les colis en transit seront soumis aux dispositions du présent arrangement et à son règlement d'exécution, dans la mesure où elles seront applicables.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1936.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 3.

PREPAYMENT OF POSTAGE. RATES.

1. The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.

2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Post Office taking part in the conveyance by land or sea.

Article 4.

TERRITORIAL RATE.

For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the territorial rates of Malaya shall be Fr. 0.80, Fr. 1.40, Frs. 2.00 and Frs. 3.00 for parcels not exceeding 3 lb., 7 lb., 11 lb. and 22 lb. respectively; and the territorial rates of China shall be 1.35, 1.75 and 2.75 gold francs for parcels not exceeding 3 lb., 11 lb. and 22 lb. respectively.

The Post Office of China reserves the right to vary its charges in accordance with any modifications which may be introduced in the matter of charges by international conventions subsequent to the Cairo Agreement of 1934.

The Post Office of Malaya reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alterations of those rates which may be decided upon in connection with its parcel post relations with other countries generally.

Article 5.

ADDITIONAL RATE.

The Post Office of China shall have the right to impose on parcels originating in Malaya and addressed to places situated north of Mukden (including Harbin) an additional rate of 50 cents (Chinese currency) per parcel. This fee shall be collected by the Post Office of China from the addressee of the parcel. The Post Office of China shall also have the right to impose on parcels originating in Malaya and addressed to places in China not served by steamer, or for localities which can only be reached through foreign intermediary services, additional taxes which will be collected from the addressees. These taxes will be those shown in the Postal Tariff published by the Chinese Post Office for parcels of the domestic service.

Article 6.

SEA RATE.

Each of the two Post Offices shall be credited in the parcel bills with credits shown in its Table C. P. 1 in respect of parcels transmitted by its sea service which it provides.

Article 7.

FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The Post Office of China may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 centimes per parcel or such other charges as international conventions subsequent to the Cairo Agreement of 1934 shall fix. The Post Office of Malaya may collect such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

Article 3.

AFFRANCHISSEMENT. TAXES.

1. L'affranchissement des colis postaux est obligatoire, sauf dans le cas de colis réexpédiés ou renvoyés.
2. La taxe se compose des droits revenant à chaque administration qui participe au transport par terre ou par mer.

Article 4.

DROITS DE TRANSPORT PAR TERRE.

Pour les colis expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, les droits de transport par terre en Malaisie seront les suivants : 0 fr. 80, 1 fr. 40, 2 francs et 3 francs pour les colis jusqu'à 3 livres, 7 livres, 11 livres et 22 livres respectivement ; les droits de transport par terre en Chine seront les suivants : francs-or 1,35, 1,75 et 2,75 pour les colis jusqu'à 3 livres, 11 livres et 22 livres respectivement.

L'Administration des postes chinoises se réserve le droit de modifier ses taxes conformément à toute modification qui pourrait être apportée en matière de taxe par des conventions internationales postérieurement à l'Arrangement du Caire de 1934.

L'Administration postale de la Malaisie se réserve le droit de modifier les taxes pour ses transports par terre, conformément à toute modification de ces mêmes taxes qui pourrait être décidée dans ses échanges de colis postaux avec d'autres pays, d'une manière générale.

Article 5.

TAXE SUPPLÉMENTAIRE.

L'Administration des postes chinoises aura le droit de percevoir sur les colis en provenance de la Malaisie et à destination d'endroits situés au nord de Moukden (y compris Harbin) une taxe supplémentaire de 50 cents (en monnaie chinoise) par colis. Cette taxe sera recouvrée par l'Administration postale chinoise sur le destinataire du colis. L'Administration postale chinoise aura également le droit de percevoir sur les colis en provenance de la Malaisie et à destination d'endroits situés en Chine et non desservis par des bateaux ou de localités qui ne peuvent être atteintes que par l'intermédiaire des services étrangers, des taxes supplémentaires qui seront perçues sur les destinataires. Ces taxes seront celles qui figurent au tarif postal appliqué par l'Administration des postes chinoises pour les colis de l'intérieur.

Article 6.

DROITS DE TRANSPORT PAR MER.

Chacune des deux administrations postales sera bonifiée, sur les feuilles de route, des sommes portées au tableau C. P. I, pour les colis dont elle aura effectué le transport par les services maritimes dont elle dispose.

Article 7.

DROIT DE DÉDOUANEMENT.

L'Administration des postes chinoises peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 50 centimes au maximum par colis, ou toutes autres taxes qui pourraient être fixées par des conventions internationales postérieures à l'Arrangement du Caire de 1934. L'Administration postale de la Malaisie pourra percevoir les droits qu'elle fixera de temps à autre, pour des services analogues, à l'occasion de ses échanges de colis postaux avec d'autres pays d'une manière générale.

Article 8.

PAYMENT OF CUSTOMS AND OTHER CHARGES.

Customs charges or other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels.

Article 9.

PROHIBITIONS.

I. It is forbidden to enclose in a postal parcel :

(a) Articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or soil or damage other parcels ;

(b) Explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;

(c) Articles of an obscene or immoral nature ;

(d) Articles the admission of which is not permitted by law or by the Customs or other regulations ;

(e) Letters, notes or documents having the character of an actual or personal correspondence, as well as correspondence, or packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel, or of persons dwelling with him. (It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice) ;

(f) Live animals (except bees, which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained) ;

(g) Opium, morphine, cocaine and other narcotics. Such parcels are to be destroyed and in no case delivered to the addressees or returned to the senders.

2. It is moreover forbidden to send coin, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewellery, or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit assurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Post Office of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise. In the latter case the Office of despatch shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin. Letters or documents having the character of an actual or personal correspondence found enclosed in parcels are to be returned to the Offices of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin ; they shall be disposed of by the Post Office which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee the Post Office of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article 10.

ADVICE OF DELIVERY.

The sender of an insured parcel posted in Malaya may obtain an advice of delivery under the conditions prescribed for postal packets by the Convention of the Postal Union. Under similar conditions the sender of an insured or uninsured parcel posted in China may obtain an advice of delivery.

Article 8.

DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS.

Les droits de douane et autres droits non postaux seront perçus sur les destinataires des colis.

Article 9.

INTERDICTIONS.

1. Il est interdit d'expédier dans les colis postaux :

- a) Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter des dangers pour les agents des postes ou salir ou détériorer les autres envois ;
- b) Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses (y compris les capsules métalliques chargées, les cartouches chargées et les allumettes) ;
- c) Des objets obscènes ou immoraux ;
- d) Des objets dont l'admission est interdite par les lois ou par les règlements de douane ou autres ;
- e) Des lettres, notes et documents ayant le caractère de correspondance effective ou personnelle, ainsi que de la correspondance ou des paquets portant une adresse autre que celle du destinataire ou des personnes demeurant avec lui. (Il est permis cependant d'insérer dans un colis postal une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives) ;
- f) Des animaux vivants (sauf les abeilles, qui doivent être enfermées dans des boîtes de manière à prévenir tout danger pour les agents des postes et à permettre la vérification du contenu) ;
- g) De l'opium, de la morphine, de la cocaïne et d'autres stupéfiants. Ces colis doivent être détruits et ne doivent, en aucun cas, être remis aux destinataires ou renvoyés aux expéditeurs.

2. Il est interdit, en outre, d'expédier des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux ou d'autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. Tout colis qui aura été admis à tort à l'expédition sera renvoyé au pays d'origine, à moins que le bureau du pays de destination ne soit autorisé par sa législation à lui appliquer un autre traitement. Dans ce dernier cas, le bureau d'expédition sera avisé d'une manière précise du sort réservé au colis.

Néanmoins, le fait qu'un colis contient une lettre ou des communications ayant le caractère d'une correspondance effective ou personnelle ne peut, en aucun cas, entraîner le renvoi au pays d'origine. Les lettres ou documents ayant le caractère d'une correspondance effective ou personnelle et contenus dans des colis postaux seront retournés aux bureaux d'origine.

4. Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses ainsi que les objets obscènes ou immoraux ne seront pas renvoyés au pays d'origine ; ils seront traités, par le bureau qui les aura trouvés dans les envois, conformément aux règlements intérieurs du pays.

5. Si un colis admis à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'administration postale du pays d'origine doit être informée de manière précise du traitement appliqué à ce colis pour qu'elle puisse prendre éventuellement les mesures nécessaires.

Article 10.

AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée, en Malaisie, peut obtenir un avis de réception dans les conditions fixées, pour les colis postaux, par la Convention de l'Union postale. Dans les mêmes conditions, l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée ou d'un colis ordinaire, expédié en Chine, peut obtenir un avis de réception.

Article II.

REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Post Office of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly a parcel may be redirected from one of the two countries which are Parties to this Agreement to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges, levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender, as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Post Office of the country of destination does not agree to cancel.

Article 12.

MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course, or wrongly allowed to be despatched, shall be transmitted in accordance with the provisions of Article 16, Sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

Article 13.

NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Post Office of the country of destination.

2. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (*a*) treated as abandoned, or (*b*) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility his request must appear on the Despatch Note and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, abandon ”.

“ If not deliverable as addressed, deliver to ”.

The same request must also be written on the cover of the parcel.

3. The charges due on returned undelivered parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 28.

Article 14.

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both Parties to this Agreement undertake to urge their respective Customs Departments to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the senders, destroyed, or redirected to a third country.

Article II.

RÉEXPÉDITION.

1. La réexpédition d'un colis peut être effectuée par suite d'un changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'administration postale du pays de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par son règlement intérieur. De même, un colis postal pourra être réexpédié de l'un des deux pays Parties au présent arrangement vers un autre pays pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport et, qu'en règle générale, la taxe supplémentaire soit payée au moment de la réexpédition ou que la preuve soit fournie que cette taxe sera versée par le destinataire.

2. Les taxes supplémentaires perçues pour la réexpédition du colis et non payées par le destinataire ou son représentant ne seront pas annulées dans le cas d'une nouvelle réexpédition ou du renvoi du colis à l'origine, mais elles seront perçues sur le destinataire ou, le cas échéant, sur l'expéditeur, sans préjudice du remboursement de tous les frais spéciaux dont l'administration postale du pays de destination n'accordera pas l'annulation.

Article 12.

COLIS ACHÉMINÉS DANS UNE FAUSSE DIRECTION.

La réexpédition des colis parvenus en fausse direction ou le renvoi des colis admis à tort à l'expédition aura lieu suivant les prescriptions de l'article 16, paragraphes 1 et 2, du règlement d'exécution.

Article 13.

REBUT.

1. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, tout colis qui n'aura pu être remis à l'adresse indiquée sera renvoyé à l'expéditeur sans préavis et à ses frais, après avoir été conservé pendant les délais prescrits par les règlements de l'administration postale du pays de destination.

2. L'expéditeur aura la faculté de demander, au moment du dépôt, que si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée, il soit ou bien *a)* traité comme colis tombé au rebut, ou bien *b)* présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre possibilité ne sera admise. Si l'expéditeur fait usage de cette faculté, sa demande devra figurer sur la feuille d'expédition, la formule utilisée devant être la suivante (ou une formule analogue) :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, à mettre au rebut. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, à remettre à l'adresse ci-dessous.....»

La même phrase doit figurer également sur l'enveloppe extérieure du colis.

3. Les droits à percevoir sur les colis non délivrés aux destinataires et renvoyés à l'origine seront fixés conformément aux dispositions de l'article 28.

Article 14.

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux Parties au présent arrangement s'engagent à intervenir auprès des administrations des douanes respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article 15.

SALE. DESTRUCTION.

Articles in danger of deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 16.

ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Post Office of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Post Office of the country of origin in respect of such parcels.

Article 17.

ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding 60 centimes may be charged for every enquiry concerning a parcel.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an Advice of Delivery.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting of the parcel.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Article 18.

INSURED PARCELS. RATES AND CONDITIONS.

1. Parcels may be insured up to a limit of 1,250 francs.

2. An insurance fee, to be fixed by the Office of origin, shall be charged for each 300 francs or part thereof of the insured value. The Post Office of the country of origin shall be entitled also to collect from the sender of an insured parcel a despatch fee not exceeding 50 centimes.

3. The sender of an insured parcel shall receive without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article 19.

FRAUDULENT INSURANCE.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

Article 20.

RESPONSIBILITY FOR LOSS, ABSTRACTION OR DAMAGE.

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Post Offices shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof.

Article 15.

VENTE. DESTRUCTION.

Les objets sujets à détérioration ou corruption peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable ni formalités judiciaires. Si, pour une raison quelconque, il est impossible de procéder à la vente, les objets détériorés ou corrompus seront détruits.

Article 16.

COLIS TOMBÉS AU REBUT.

Les colis qui n'auront pu être délivrés aux destinataires et dont les expéditeurs auront fait abandon ne seront pas renvoyés par l'administration postale du pays de destination, qui les traitera d'après sa législation. Aucune réclamation ne pourra être adressée par l'administration du pays d'origine au sujet de ces colis.

Article 17.

RÉCLAMATIONS.

1. Toute réclamation concernant un colis pourra donner lieu à la perception d'un droit de 60 centimes au maximum.

Il ne sera perçu aucun droit si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour avis de réception.

2. Les réclamations ne seront admises que dans le délai d'une année à compter du lendemain du dépôt du colis.

3. Lorsqu'une réclamation sera motivée par une faute de service, le montant du droit sera restitué.

Article 18.

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE. TAXES ET CONDITIONS.

1. Les colis peuvent être envoyés avec valeur déclarée jusqu'à concurrence de 1.250 francs.

2. Il sera perçu un droit d'assurance, qui sera fixé par le bureau d'origine, par 300 francs ou fraction de 300 francs de la déclaration de valeur. L'administration postale du pays d'origine pourra également percevoir sur l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée une taxe d'expédition qui ne dépassera pas 50 centimes.

3. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée recevra sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

Article 19.

DÉCLARATION FRAUDULEUSE DE VALEUR.

La déclaration de valeur ne peut dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi et de l'emballage, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Article 20.

RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, DE SPOLIATION OU D'AVARIE.

1. Sauf dans les cas mentionnés à l'article suivant, les deux administrations postales répondent de la perte des colis, et de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de la totalité ou d'une partie de leur contenu.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. For uninsured parcels the amount of compensation shall not exceed 10 francs for a parcel not exceeding one kilogramme (2 lb.), 25 francs for a parcel exceeding one kilogramme but not exceeding five kilogrammes (11 lb.) and 40 francs for a parcel exceeding five kilogrammes but not exceeding ten kilogrammes (22 lb.) in weight. For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

In cases where the loss, damage or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Post Office of the country of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Post Office of the country of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.
3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.
4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.
5. In all cases the insurance fees shall be retained by the Post Offices concerned.

Article 21.

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Post Offices shall be relieved of all responsibility :

- (a) In cases beyond control (*force majeure*) ;
- (b) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*) ;
- (c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article ;
- (d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 9 ;
- (e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents and packing ;
- (f) In respect of parcels regarding which enquiry has not been made within the period prescribed by Article 17 ;
- (g) In respect of parcels seized by the Customs because of false declaration of contents.

Article 22.

TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Post Offices shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

Article 23.

PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Post Office of the country of origin except in the cases indicated in Article 20, Section 1, where payment is made by the Post Office of the country of destination. The Post Office of the country of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorise the Post Office of the country of destination to settle with the addressee. The paying Post Office retains the right to make a claim against the Post Office responsible.

L'expéditeur a droit, de ce chef, à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser 10 francs pour un colis ne pesant pas plus de 1 kg. (2 livres), 25 francs pour un colis dont le poids est supérieur à 1 kg. mais ne dépasse pas 5 kg. (11 livres), et 40 francs pour un colis dont le poids est supérieur à 5 kg. mais ne dépasse pas 10 kg. (22 livres). Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur.

Dans le cas où la perte, la spoliation ou l'avarie se produit dans le service du pays de destination, l'administration de ce pays pourra verser au destinataire une indemnité, à ses frais et sans consulter l'administration du pays d'origine, pourvu que le destinataire puisse établir que l'expéditeur a renoncé à ses droits en faveur du destinataire.

2. Dans le calcul du montant de l'indemnité, il n'est pas tenu compte des dommages indirects ou des bénéfices non réalisés.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou l'avarie complète d'un colis ou pour la spoliation de la totalité de son contenu, l'expéditeur a droit, en outre, à la restitution de la taxe d'affranchissement.

5. Le montant des droits d'assurance reste acquis dans tous les cas aux administrations intéressées.

Article 21.

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure ;
- b) Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte du colis par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure ;
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet ;
- d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues à l'article 9 ;
- e) Pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu et de l'emballage ;
- f) Pour les colis au sujet desquels il n'a pas été déposé de réclamation dans le délai prévu à l'article 17 ;
- g) Pour les colis saisis par la douane pour fausse déclaration de contenu.

Article 22.

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur et dont les propriétaires ou leurs représentants ont accepté la livraison sans réserve.

Article 23.

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

Le paiement de l'indemnité incombe à l'administration du pays d'origine, sauf dans les cas mentionnés au paragraphe 1 de l'article 20, où le paiement est effectué par l'administration du pays de destination. Toutefois, l'administration du pays d'origine pourra, après avoir obtenu le consentement de l'expéditeur, autoriser l'administration du pays de destination à désintéresser le destinataire. L'administration payante conserve un droit de recours contre l'administration responsable.

Article 24.

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.
2. The Post Office of the country of origin is authorised to settle with the sender on behalf of the other Post Office if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.
3. The Post Office of the country of origin may exceptionally postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when a decision has not yet been reached upon the question whether the loss, abstraction or damage is due to a cause beyond control.

Article 25.

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the Post Office which, having received the parcel from the other Post Office without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or regular transfer to the following Post Office as the case may be. Nevertheless, either Office is relieved of all responsibility when it can prove that it has only been informed of an application after the destruction of the official documents relating to the parcel enquired for, the period of retention of 2 years having expired. This reservation does not affect the rights of the claimant.
2. If in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place the two Post Offices shall bear in equal shares the amount of compensation.
3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Post Offices are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless, in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other neither of the two Post Offices shall be held responsible when the loss, abstraction or damage has taken place in a service in which responsibility is not accepted.
4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Post Office responsible for the loss, damage or abstraction.
5. By paying compensation the Post Office concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.
If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article 26.

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE POST OFFICE OF THE COUNTRY OF ORIGIN.

The Post Office responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 23 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Post Office responsible through the Accounts provided for in Article 22, Section 2, of the Detailed Regulations.

Article 24.

DÉLAI DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et au plus tard dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'administration du pays d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'autre administration si celle-ci, régulièrement saisie, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

3. L'administration postale du pays d'origine peut différer, exceptionnellement, le règlement de l'indemnité au delà de ce délai d'une année lorsque la question de savoir si la perte, la spoliation ou l'avarie est due à un cas de force majeure, n'a pas encore fait l'objet d'une décision.

Article 25.

RESPONSABILITÉ DU PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration qui, ayant reçu le colis de l'autre administration sans faire de réserve et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance au destinataire ni la transmission régulière à l'administration suivante, selon le cas. Néanmoins, l'administration sera dégagée de sa responsabilité si elle peut prouver qu'elle n'a reçu la demande d'enquête qu'après la destruction des documents officiels relatifs au colis en question et à l'expiration du délai de garde de deux ans. Toutefois, cette réserve ne porte pas atteinte aux droits du demandeur.

2. Si, dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite au cours du transport, sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays le fait s'est accompli, les deux administrations supportent le dommage par moitié.

3. Les mêmes principes seront appliqués, dans la mesure du possible, lorsque d'autres administrations postales sont intervenues dans le transport d'un colis. Néanmoins, dans le cas de colis envoyés en transit de l'un des deux pays par le territoire de l'autre pays, ni l'une ni l'autre des deux administrations ne sera responsable lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie se sera produite dans un service qui n'accepte pas de responsabilité.

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'aura pu être obtenue tombent à la charge de l'administration responsable de la perte, de la spoliation ou de l'avarie.

5. Par le fait du paiement de l'indemnité, l'administration responsable est subrogée, jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité, dans les droits de la personne qui l'a reçue pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire ou l'expéditeur, soit contre des tiers.

En cas de découverte ultérieure, en totalité ou en partie, d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité versée.

Article 26.

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAYS D'ORIGINE.

L'administration postale responsable, ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 23, est tenue de rembourser dans un délai de trois mois après notification du paiement le montant de l'indemnité. Ce montant sera recouvré sur l'administration postale responsable par la voie des décomptes prévus au paragraphe 2 de l'article 22 du règlement d'exécution.

The Post Office of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 27.

CREDITS FOR CONVEYANCE.

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the despatching Office shall allow to the Office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4 and 6.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other the despatching Office shall allow to the other Office the rates due for the conveyance and insurance of the parcel.

Article 28.

CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Post Office shall claim from the other the charges due to it and to any other Post Office taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the Parcel Bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

Article 29.

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection or of the return to origin, the redirection charge prescribed by Article II, Section 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

Article 30.

MISCELLANEOUS FEES.

1. The following fees shall be retained in full by the Office which has collected them :
 - (a) The fee for Advice of Delivery referred to in Article 10 ;
 - (b) The enquiry fee referred to in Article 17, Section 1.
2. The fee for Customs clearance referred to in Article 7 shall be retained by the Post Office of the country of destination.

Article 31.

INSURANCE FEE.

In respect of insured parcels the Post Office of the country of origin shall allow to the Post Office of the country of destination for territorial service a rate of 5 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof. If the Post Office of the country of destination provides the sea service, the Post Office of the country of origin shall allow an additional rate of 10 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof.

Article 32.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.

L'administration postale dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Article 27.

BONIFICATIONS DE TRANSPORT.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays à destination de l'autre, le bureau expéditeur bonifie au bureau destinataire les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 4 et 6.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays en transit par le territoire de l'autre, le bureau expéditeur bonifie à l'autre bureau les droits qui lui reviennent pour le transport et l'assurance du colis.

Article 28.

REPRISE EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis d'un pays à l'autre, l'administration réexpéditrice reprendra sur l'autre les droits qui lui reviennent ainsi qu'à toute autre administration participant à la réexpédition ou au renvoi. La reprise sera notifiée sur la feuille de route afférente au courrier avec lequel le colis est renvoyé.

Article 29.

TAXE POUR LA RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION.

La taxe de réexpédition prévue au paragraphe 2 de l'article 11 est acquise, en cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, au pays qui aura effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

Article 30.

DROITS DIVERS.

1. Sont acquis entièrement à l'administration qui les aura perçus :
 - a) Le droit afférent à l'avis de réception (article 10) ;
 - b) Le droit appliqué aux réclamations (article 17, paragraphe 1).
2. Le droit de dédouanement prévu à l'article 7 est acquis à l'administration postale du pays de destination.

Article 31.

DROIT D'ASSURANCE.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'administration postale du pays d'origine est redevable à l'administration du pays de destination dont les services participent au transport par terre, d'un montant de 5 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs. Si l'administration du pays de destination assure le transport maritime, l'administration postale du pays d'origine lui versera un montant additionnel de 10 centimes par 300 francs ou fraction de 300 francs de la valeur déclarée.

Article 32.

DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et centimes mentionnés dans le présent arrangement sont des francs et centimes-or, tels qu'ils sont définis dans la Convention de l'Union postale.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charge other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Post Offices.

3. In extraordinary circumstances either Post Office may temporarily suspend the Parcel Post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Post Office.

4. The two Post Offices have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations, may be arranged from time to time by mutual consent.

5. The internal legislation of Malaya and China shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

Article 33.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT.

This Agreement shall come into force on the 1st day of March, 1936, and shall remain in force until the expiration of one year from the date on which it may be denounced by either of the two Post Offices.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement, and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Kuala Lumpur, the 6th day of July, 1935, and at Nanking, the 12th day of February, 1936.

(*Sd.*) KUO HSING-SUNG,
Director-General of Posts,
China.

(*Sd.*) T. P. COE,
Ag. Director-General of Posts and Telegraphs,
Malaya.

DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN MALAYA AND CHINA.

Article 1.

CIRCULATION.

1. Each Post Office shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Post Office for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the Office retransmitting them.

Article 2.

METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the Offices appointed by agreement between the two Post Offices.

2. Les colis ne pourront être soumis à d'autres taxes postales que celles qui sont prévues dans le présent arrangement, sauf avec le consentement mutuel des deux administrations.

3. Dans des circonstances extraordinaires, l'une ou l'autre des deux administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, soit entièrement, soit partiellement, à condition d'en aviser immédiatement l'autre administration, par télégraphe en cas de nécessité.

4. Les deux administrations postales ont établi le règlement d'exécution ci-après pour assurer l'application du présent arrangement. Les autres questions de détail, si elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions générales du présent arrangement et si elles ne sont pas prévues dans le règlement d'exécution, pourront être réglées de temps à autre par consentement mutuel.

5. La législation intérieure de la Malaisie et de la Chine restera applicable pour toutes les questions non prévues par les stipulations du présent arrangement et de son règlement d'exécution.

Article 33.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1^{er} mars 1936 ; il restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à dater du jour où il aura été dénoncé par l'une ou l'autre des deux administrations.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, à Kuala-Lumpur, le 6 juillet 1935, et à Nankin, le 12 février 1936.

(Signé) KUO HSING-SUNG,
Directeur général des Postes
de la Chine.

(Signé) T. P. COE,
Directeur général a. i. des Postes et Télégraphes
de la Malaisie.

REGLEMENT D'EXECUTION

DE L'ARRANGEMENT RELATIF AUX COLIS POSTAUX CONCLU ENTRE LA MALAISIE ET LA CHINE.

Article premier.

ACHEMINEMENT.

1. Chaque administration postale acheminera par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis les colis postaux qui lui sont remis par l'autre administration pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer le bureau réexpéditeur.

Article 2.

MODE DE TRANSMISSION. SACS POSTAUX.

1. L'échange des colis entre les deux pays est effectué par les bureaux désignés d'accord entre les deux administrations postales.

2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.

In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels sent by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected "à découvert". It is, however, obligatory to make up closed transit mails when the number of parcels is such as to hamper the work of one of the two Post Offices and is declared by that Post Office to do so.

3. A label showing the Office of Exchange of origin and the Office of Exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

4. The bag containing the Parcel Bills and other documents shall be distinctively labelled.

5. The weight of any bag of parcels shall not exceed 50 kilogrammes (110 pounds avoirdupois).

6. The parcels shall be despatched in bags provided by the despatching Post Office. The bags must be returned empty by the receiving Post Office by the next convenient despatch.

7. The total number of empty bags so returned shall be advised on the Parcel Bill.

8. Each Post Office shall be required to make good the value of any bags which it fails to return. Responsibility for the loss of empty bags shall be determined on the principles prescribed for the loss of parcels in Article 25 of the Agreement.

Article 3.

INFORMATION TO BE FURNISHED.

1. Each Post Office shall communicate to the other by means of a table :

(a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it ;

(b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service ;

(c) The total amount to be credited to it by the other Post Office for each destination ;

(d) The number of Customs Declarations which must accompany each parcel, and any other necessary information.

2. Each Post Office shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

Article 4.

FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels either Post Office shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article 5.

MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

(a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters, or, concurrently, in Chinese characters for parcels addressed to China.

Addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that

2. Les colis sont échangés entre les deux pays dans des sacs dûment fermés et scellés.

A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis envoyés par l'un des deux pays contractants en transit par l'intermédiaire de l'autre s'opère à découvert. Cependant, chaque administration devra obligatoirement effectuer la transmission des colis en transit par dépêches closes lorsque le nombre des colis est tel qu'il peut gêner le fonctionnement de l'autre service postal, lorsque ce dernier signale cette situation.

3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination sera fixée à chaque sac avec l'indication, au dos de l'étiquette, du nombre de colis contenus dans le sac.

4. Le sac contenant les feuilles de route et les autres documents devra porter une étiquette distinctive.

5. Le poids de chaque sac de colis ne devra pas dépasser 50 kg. (110 livres avoirdupois).

6. Les colis seront expédiés dans des sacs fournis par l'administration expéditrice. Les sacs seront retournés vides par les soins du bureau de réception et par le premier courrier convenable.

7. Le nombre total des sacs ainsi retournés sera indiqué sur la feuille de route.

8. Chaque administration sera tenue de payer la valeur des sacs qu'elle n'aura pas retournés. La responsabilité de la perte des sacs vides sera déterminée conformément au principe stipulé à l'article 25 de l'arrangement, pour la perte des colis.

Article 3.

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR.

1. Chaque administration postale notifiera à l'autre, au moyen d'un tableau :

a) La nomenclature des pays sur lesquels elle peut acheminer les colis qui lui sont remis ;

b) Les voies ouvertes à l'acheminement desdits colis à partir de l'entrée sur son territoire ou dans son service ;

c) Le total des frais qui doivent lui être bonifiés par l'autre administration pour chaque destination ;

d) Le nombre de déclarations en douane dont chaque colis doit être accompagné et tous autres renseignements nécessaires.

2. Chaque administration doit faire connaître à l'autre quels sont les pays pour lesquels elle se propose d'envoyer des colis en transit par l'intermédiaire de l'autre, à moins que, dans certains cas, le nombre de ces colis ne soit insignifiant.

Article 4.

FIXATION DES ÉQUIVALENTS.

Dans la fixation des droits relatifs aux colis postaux, chaque administration postale aura la faculté d'adopter les équivalents les plus proches, dans sa propre monnaie, qu'elle jugera appropriés.

Article 5.

CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Tout colis doit :

a) Porter l'adresse exacte du destinataire en caractères latins, ou en caractères latins et en caractères chinois pour les colis expédiés à destination de la Chine.

Les adresses au crayon ne sont pas admises. Toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée à ce dernier assez solidement

it cannot become detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address. Parcels should be sealed either by means of impression of the same seal in wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender ;

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 6.

SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry colouring powders such as aniline, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.

Article 7.

DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a Despatch Note and by Customs Declarations according to the regulations of the country of destination.

2. Nevertheless, a single Despatch Note and a single set of Customs Declarations may suffice for two or three (but not more) ordinary parcels posted at the same time by one sender to one addressee and subject to the same rate. This provision shall not apply to insured parcels.

3. The two Post Offices accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs Declarations.

Article 8.

ADVICE OF DELIVERY.

1. Parcels of which the senders ask for an Advice of Delivery shall be very prominently marked " Advice of Delivery " or " A. R. ". The Despatch Notes shall be marked in the same way.

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Postal Union Convention. This Advice of Delivery form shall be prepared by the Office of origin or by the other Office appointed by the despatching Post Office ; it shall be attached to the Despatch Note of the parcel to which it relates. If it does not reach the Office of destination, that Office shall make out officially a new Advice of Delivery.

3. The Office of destination, after having duly filled up the form, shall return it unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes enquiry concerning an Advice of Delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case a second fee shall not be charged, and the Office of origin shall enter at the top of the form the words " Duplicata de l'avis de réception, etc. ".

pour qu'elle ne puisse se détacher. Il est recommandé à l'expéditeur d'insérer dans l'envoi une copie de la suscription avec mention de sa propre adresse. Les colis doivent être scellés par des cachets de cire portant la même empreinte, par des plombs ou par d'autres cachets, avec un dessin ou une marque spéciale uniforme de l'expéditeur ;

b) Etre emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la préservation du contenu.

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois doivent être emballés de façon à éviter tout danger.

Article 6.

EMBALLAGES SPÉCIAUX.

1. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant) est ménagé un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de quelque autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tout le contenu liquide en cas de bris.

2. Les poudres sèches colorantes, telles que l'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en métal résistant placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages.

Article 7.

BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et de déclarations en douane, conformément aux règlements du pays de destination.

2. Néanmoins, un seul bulletin d'expédition et une seule série de déclarations en douane pourront suffire pour deux ou trois colis ordinaires (au maximum) envoyés en même temps par un seul expéditeur à un seul destinataire et soumis aux mêmes taxes. Cette disposition ne s'applique pas aux colis avec valeur déclarée.

3. Les deux administrations n'assument aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

Article 8.

AVIS DE RÉCEPTION.

1. Les colis pour lesquels l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Advice of Delivery » ou les lettres « A. R. ». La même mention est reproduite sur les bulletins d'expédition.

2. Ces colis sont accompagnés d'une formule conforme au modèle annexé au Règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale. Cette formule est préparée par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'administration postale du pays d'origine ; elle est jointe au bulletin d'expédition du colis auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci établira officiellement un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule, la renverra à découvert et en franchise de port à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai raisonnable, il est procédé conformément aux règles stipulées à l'article 9 ci-dessous. Dans ce cas, il ne sera pas perçu de deuxième taxe et le bureau d'origine inscrira en tête de la formule la mention « Duplicata de l'avis de réception, etc. ».

Article 9.

ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING.

When the sender applies for an Advice of Delivery after a parcel has been posted, the Office of origin or any other Office appointed by the Post Office of the country of origin shall fill up an Advice of Delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing the prescribed fee have been fixed.

The form of enquiry accompanied by the Advice of Delivery form shall be treated according to the provisions of Article 19 below, with the single exception that, in case of the due delivery of the parcel, the Office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the Advice of Delivery form in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article 10.

INDICATION OF INSURED VALUE.

Every insured parcel and the relative Despatch Note shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. This indication shall be made without erasure or correction even if certified. The amount of the insurance shall in addition be converted into gold francs by the Post Office of the country of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures, placed beside or below those representing the amount of the insurance in the currency of the country of origin.

Article 11.

INSURANCE LABELS, ETC.

Every insured parcel and its Despatch Note as well shall bear a red label with the indication " Insured " or " Valeur déclarée " in Roman characters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 12.

SEALING OF INSURED PARCELS.

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

The Despatch Note accompanying every insured parcel must bear an exact reproduction of the seal or special mark of the sender.

Article 13.

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS.

The exact weight in grammes of each insured parcel shall be entered by the Post Office of the country of origin :

- (a) On the address side of the parcel ;
- (b) On the Despatch Note, in the place reserved for this purpose.

Article 9.

AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT.

Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un colis postérieurement au dépôt, le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration postale du pays d'origine remplit une formule d'avis de réception et l'attache à une formule de réclamation sur laquelle sont apposés les timbres représentant le droit fixé.

Cette formule, accompagnée de l'avis de réception, est traitée selon les prescriptions de l'article 19 ci-dessous, à la seule exception qu'en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retire la formule et renvoie l'avis de réception à l'origine, de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Article 10.

INDICATION DU MONTANT DE LA DÉCLARATION DE VALEUR.

Tout colis avec valeur déclarée, ainsi que le bulletin d'expédition y afférent, doit porter l'indication du montant de la déclaration de valeur dans la monnaie du pays d'origine. Cette indication doit être faite sans rature ni surcharge, même approuvées. Le montant de la déclaration de valeur sera converti en francs-or par l'administration postale du pays d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué distinctement par de nouveaux chiffres placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine.

Article 11.

ETIQUETTES DE DÉCLARATION DE VALEUR, ETC.

Les colis avec valeur déclarée, ainsi que leurs bulletins d'expédition, doivent être revêtus d'une étiquette de couleur rouge avec l'indication « Insured » ou « Valeur déclarée » en caractères latins.

Lorsqu'un colis contient des pièces de monnaie, des lingots ou d'autres objets précieux, les cachets de cire ou autres, de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur le colis, doivent être espacés de façon à ne pouvoir cacher les détériorations de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste, ne doivent pas être repliés sur les deux faces de l'emballage de manière à en couvrir la bordure.

Article 12.

CACHETS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Les colis avec valeur déclarée doivent être scellés par des cachets de cire, par des plombs ou par d'autres cachets, portant une empreinte ou une marque spéciale uniforme de l'expéditeur, les cachets devant être en nombre suffisant pour qu'il soit impossible d'ouvrir les colis sans laisser des traces évidentes de violation.

Le bulletin d'expédition accompagnant tout colis avec valeur déclarée doit porter la reproduction exacte du cachet ou de la marque spéciale de l'expéditeur.

Article 13.

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Le poids exact en grammes de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par le bureau d'origine :

- a) Sur le colis, du côté de la suscription ;
- b) Sur le bulletin d'expédition, à l'endroit réservé à cet effet.

Article 14.

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel and the relative Despatch Note as well shall bear a label indicating the serial number and the name of the Office of posting. An Office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 15.

DATE-STAMP IMPRESSION.

The Despatch Note shall be impressed by the Office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

The weight in kilogrammes of each parcel must be shown on the Despatch Note in the place provided for the purpose. Fractions of a kilogramme are rounded up to the next kilogramme above by the Office of origin.

Article 16.

RETRANSMISSION.

1. The Post Office retransmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When a Post Office returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a Verification Note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Post Office shall allow to the Post Office to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance ; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the Office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a Verification Note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Post Office which sends the parcel back shall allow to the Post Office from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which Malaya or China has parcel post communication shall be claimed from the Post Office to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination.

4. A parcel which is redirected unpaid shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original Despatch Note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Note, the name of the Office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that Office shall be entered both on the parcel and on the Despatch Note.

Article 17.

RETURN OF UNDELIVERED PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 13, Section 2, of the Agreement, the Post Office of the country of destination need not comply with

Article 14.

NUMÉRO D'ENREGISTREMENT ET LIEU DE DÉPÔT.

Chaque colis, ainsi que le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, doit être revêtu d'une étiquette indiquant le numéro d'enregistrement et le nom du bureau de dépôt. Le même bureau de dépôt ne peut employer en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf dans le cas où les séries sont complétées par une marque distinctive.

Article 15.

APPLICATION DU TIMBRE A DATE.

Le bulletin d'expédition est frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, d'un timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

Le poids de chaque colis, en kilogrammes, sera indiqué sur le bulletin d'expédition à l'endroit prévu à cet effet. Les fractions de kilogramme seront arrondies au chiffre supérieur par les soins du bureau d'origine.

Article 16.

RÉEXPÉDITION.

1. L'administration qui réexpédie un colis envoyé en fausse direction ne percevra, pour ce colis, ni droits de douane ni autres taxes non postales.

Lorsque l'une des administrations renverra un de ces colis au pays d'où il a été acheminé en dernier lieu, elle restituera les bonifications qu'elle a reçues et signalera l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas et si le montant des taxes qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'administration réexpéditrice bonifie à l'administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement ; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'administration qui réexpédie le colis fait remise au bureau qui le lui a livré des bonifications qu'elle a reçues du chef de ce colis.

3. Les taxes grevant un colis réexpédié, par suite d'un changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, à destination d'un pays avec lequel la Malaisie ou la Chine échange des colis postaux, seront reprises sur l'administration à laquelle le colis est expédié, à moins que la taxe de transport ne soit acquittée au moment de la réexpédition, auquel cas le colis sera traité comme s'il avait été adressé directement du pays réexpéditeur au pays de la nouvelle destination.

4. Tout colis réexpédié en port dû sera envoyé dans son emballage primitif et sera accompagné du bulletin d'expédition original. Si le colis, pour un motif quelconque, doit être remballé ou si le bulletin d'expédition original doit être remplacé par un bulletin supplémentaire, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'enregistrement primitif et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau, figurent tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

Article 17.

RENOI DES COLIS NON DÉLIVRÉS.

1. Si l'expéditeur d'un colis non délivré a formulé une demande non prévue au paragraphe 2 de l'article 13 de l'arrangement, l'administration du pays de destination n'est pas tenue d'y donner

it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The Post Office which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely thereon the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original Despatch Note belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word " Rebut " in the " Observations " column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 18.

SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 15 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Post Office of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 19.

ENQUIRIES CONCERNING PARCELS.

For enquiries concerning parcels a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Post Offices to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Post Offices.

Article 20.

PARCEL BILL.

1. All parcels shall be entered individually by the despatching Office of Exchange on a Parcel Bill, similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. The Despatch Notes, Customs Declarations, Advices of Delivery, etc., shall be forwarded with the Parcel Bill.

2. Each despatching Office of Exchange shall number the Parcel Bills in the top left-hand corner in an annual series for each Office of Exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first Parcel Bill of the following year.

Article 21.

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

1. On the receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the Office of Exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered on the relative Parcel Bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

2. Any discrepancies in the credits and accounting shall be notified to the despatching Office of Exchange by Verification Note. The accepted Verification Notes shall be attached to the Parcel Bills to which they relate. Corrections made on Parcel Bills not supported by vouchers shall not be considered valid.

suite, mais elle peut retourner le colis au pays d'origine à l'expiration du délai de garde prévu par le règlement du pays de destination.

2. L'administration qui renvoie un colis à l'expéditeur indiquera d'une manière claire et concise la raison de la non-remise. Ce renseignement peut être inscrit à la main ou fourni au moyen d'un cachet ou d'une étiquette. Le bulletin d'expédition original afférent au colis renvoyé doit être réexpédié au pays d'origine en même temps que le colis.

3. Tout colis renvoyé à l'expéditeur sera inscrit sur la feuille de route avec le mot « Rebut » à la colonne « Observations ». Il fera l'objet du même traitement et des mêmes taxes qu'un colis réexpédié par suite du changement de résidence du destinataire.

Article 18.

VENTE. DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit, conformément aux prescriptions de l'article 15 de l'arrangement, il est dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

2. Le produit de la vente sert en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent est transmis à l'administration du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

Article 19.

RÉCLAMATIONS CONCERNANT DES COLIS.

Toute réclamation concernant des colis sera établie sur une formule analogue au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ces formules seront transmises aux bureaux désignés par les deux administrations postales et seront traitées de la manière qui aura été convenue mutuellement entre les deux administrations.

Article 20.

FEUILLE DE ROUTE.

1. Tous les colis sont inscrits individuellement, par le bureau d'échange expéditeur, sur une feuille de route conforme au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Les bulletins d'expédition, déclarations en douane, avis de réception, etc., sont joints à la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur devra numéroter les feuilles de route à l'angle gauche supérieur, d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange destinataire, et, autant que possible, indiquer au-dessous du numéro le nom du navire qui transporte le courrier. Le dernier numéro de l'année sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

Article 21.

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS.

1. A la réception d'un courrier, qu'il s'agisse de colis ou de sacs vides, le bureau d'échange procédera à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent, ou des sacs vides, selon le cas, en les comparant aux indications portées sur la feuille de route y afférente ; en cas de besoin, il signalera les objets manquants et toutes autres irrégularités au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Toute divergence dans les bonifications et décomptes sera notifiée au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Les bulletins de vérification acceptés seront attachés aux feuilles de route auxquelles ils se rapportent. Les rectifications apportées sans pièces justificatives à des feuilles de route ne seront pas considérées comme valables.

Article 22.

ACCOUNTING FOR CREDITS.

1. Each Post Office shall cause each of its Offices of Exchange to prepare quarterly for all the parcel mails received from the Offices of Exchange of the other Post Office a statement of the total amounts entered on the Parcel Bills, whether to its credit or to its debit.

2. These statements shall be afterwards summarised by the same Post Office in an account, which, accompanied by the quarterly statements, the Parcel Bills and the Verification Notes, if any, relating thereto, shall be forwarded to the corresponding Post Office in the course of the quarter following that to which it relates.

3. The quarterly accounts, after having been checked and accepted on both sides, shall be summarised in a half-yearly general account prepared by the Post Office to which the balance is due.

Article 23.

SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. Payment of the balance of the Account shall be made by the debtor to the creditor Post Office in the manner prescribed by the Convention of the Postal Union for the liquidation of the balances of Transit Accounts.

2. The preparation and transmission of a general account and the payment of the balance of that account shall be effected as early as possible and, at the latest, within a period of three months from the end of the period to which the account relates. After the expiration of this term the sums due from one Post Office to the other shall bear interest at the rate of 5 per cent per annum to be reckoned from the date of expiration of the said term.

Article 24.

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Post Office shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connexion with the working of the service.

Article 25.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Post Offices concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at Kuala Lumpur the 6th day of July, 1935, and at Nanking the 12th day of February, 1936.

(*Sd.*) KUO HSING-SUNG,
Director-General of Posts,
China.

(*Sd.*) T. P. COE,
Ag. Director-General of Posts and Telegraphs,
Malaya.

Article 22.

DÉCOMPTE DES BONIFICATIONS.

1. Chaque administration fait établir trimestriellement par chacun de ses bureaux d'échange, pour tous les envois de colis reçus des bureaux d'échange de l'autre administration, un état des sommes totales inscrites sur les feuilles de route, à son crédit ou à son débit.

2. Ces états sont ensuite récapitulés par la même administration dans un compte qui, accompagné des états trimestriels, des feuilles de route et, s'il y a lieu, des bulletins de vérification y afférents, est envoyé à l'administration correspondante dans le courant du trimestre qui suit celui auquel il se rapporte.

3. Les comptes trimestriels, une fois vérifiés et acceptés par les deux administrations, sont récapitulés dans un compte général semestriel établi par l'administration à laquelle le solde est dû.

Article 23.

RÈGLEMENT DES COMPTES.

1. Le solde résultant de la balance des comptes est payé par l'administration débitrice à l'administration créditrice, de la manière prévue par la Convention de l'Union postale pour la liquidation des soldes des comptes de transit.

2. L'établissement et l'envoi d'un compte général ainsi que le paiement du solde de ce compte doivent être effectués dans le plus bref délai possible et, au plus tard, dans le délai de trois mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. A la fin de ce délai, les sommes dues par l'une des deux administrations postales à l'autre porteront intérêt au taux de 5 % par an, à compter de la date d'expiration dudit délai.

Article 24.

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chaque administration postale communiquera à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les points de détail concernant le fonctionnement du service.

Article 25.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Le présent règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'arrangement relatif aux colis postaux, et il aura la même durée que cet arrangement. Cependant, les administrations postales intéressées auront le droit d'en modifier de temps à autre les détails d'un commun accord.

Fait en double expédition, à Kuala-Lumpur, le 6 juillet 1935, et à Nankin, le 12 février 1936.

(Signé) KUO HSING-SUNG,
Directeur général des Postes
de Chine.

(Signé) T. P. COE,
Directeur général a. i. des Postes et Télégraphes
de Malaisie.

N° 3928.

GRANDE-BRETAGNE ET IRLANDE DU NORD ET HONGRIE

Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Budapest, le 25 septembre 1935; note y annexée de la même date; et échanges de notes relatifs à: l'application de la convention susmentionnée à l'Ecosse, Budapest, les 1^{er} et 9 juillet 1936; l'application de la convention susmentionnée à la Rhodésie du Sud, Budapest, les 23 et 30 septembre 1936; l'adhésion de la Nouvelle-Zélande à la convention susmentionnée, Budapest, les 5 et 15 octobre 1936; l'application de la convention susmentionnée à Terre-Neuve, Budapest, les 17 et 26 novembre 1936.

GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HUNGARY

Convention regarding Legal Proceedings in Civil and Commercial Matters, signed at Budapest, September 25th, 1935; Note annexed thereto of the same Date; and Exchanges of Notes regarding: the Extension to Scotland of the above Convention, Budapest, July 1st and 9th, 1936; the Extension to Southern Rhodesia of the above Convention, Budapest, September 23rd and 30th, 1936; the Accession of New Zealand to the above Convention, Budapest, October 5th and 15th, 1936; and the Extension to Newfoundland of the above Convention, Budapest, November 17th and 26th, 1936.

No. 3928. — CONVENTION ¹ BETWEEN GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND HUNGARY REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT BUDAPEST, SEPTEMBER 25TH, 1935.

English and Hungarian official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place July 10th, 1936.

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA, and HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY : being desirous to render mutual assistance in the conduct of legal proceedings in civil and commercial matters, which are being dealt with or which it is anticipated may be dealt with by their respective judicial authorities ; have resolved to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS MAJESTY THE KING OF GREAT BRITAIN, IRELAND AND THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA :

FOR GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND :

The Honourable Sir Patrick William Maule RAMSAY, K.C.M.G., His Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Budapest ;

HIS SERENE HIGHNESS THE REGENT OF THE KINGDOM OF HUNGARY :

M. Kálmán Kánya DE KÁNYA, Royal Hungarian Minister for Foreign Affairs ;

Who, having communicated their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

I. PRELIMINARY.

Article 1.

(a) This Convention applies only to civil and commercial matters, including non-contentious matters.

(b) In this Convention the words :

(i) " Territory of one (or of the other) High Contracting Party " shall be interpreted (a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, as meaning England and Wales and all territories

¹ The exchange of ratifications took place at London, May 7th, 1936.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

N^o 3928. — EGYEZMÉNY¹ A NAGYBRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG ÉS A MAGYAR KIRÁLYSÁG KÖZÖTT POLGÁRI ÉS KERESKEDELMI ÜGYEKBE LEENDŐ KÖLCSÖNÖS JOGSEGÉLY BIZTOSÍTÁSA IRÁNT. ALÁÍRATOTT BUDAPESTEN 1935. ÉVI SZEPTEMBER HÓ 25 NAPJÁN.

Textes officiels anglais et hongrois communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 juillet 1936.

Ő FELSÉGE NAGYBRITANNIA, ÍRORSZÁG ÉS A TENGERENTÚLI BRIT BIRTOKOK KIRÁLYA, INDIA CSÁSZÁRA ÉS Ő FŐMÉLTÓSÁGA A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYZÓJA, áthatva attól az óhajtól, hogy igazságügyi hatóságaik előtt polgári és kereskedelmi ügyekben folyó vagy indítandó eljárásban kölcsönösen jogsegélyt nyújtsanak egymásnak ; elhatározták, hogy ebből a célból Egyezményt kötnek és Meghatalmazottaikká kinevezték :

Ő FELSÉGE NAGYBRITANNIA, ÍRORSZÁG ÉS A TENGERENTÚLI BRIT BIRTOKOK KIRÁLYA, INDIA CSÁSZÁRA :

NAGYBRITANNIA ÉS ÉSZAK-ÍRORSZÁG RÉSZÉRŐL :

The Honourable Sir Patrick William Maule RAMSAY, K.C.M.G., Ő Nagyméltóságát, Ő Felsége rendkívüli követét és meghatalmazott miniszterét Budapesten ;

Ő FŐMÉLTÓSÁGA A MAGYAR KIRÁLYSÁG KORMÁNYZÓJA :

Kányai KÁNYA Kálmán Ő Nagyméltóságát, magyar királyi külügyminisztert ;

Akik jó és kellő alakban talált meghatalmazásaik kölcsönös közlése után a következőkben állapodtak meg :

I. BEVEZETŐ RENDELKEZÉSEK.

I. Cikk.

(a) Ez az Egyezmény csak polgári és kereskedelmi ügyekben nyer alkalmazást ideértve a nem peres ügyeket is.

(b) Ebben az Egyezményben az alábbi szavak értelme a következő :

(1) « az egyik (vagy a másik) Magas Szerződő Fél területe » jelenti (a) Ő Felségét Nagybritannia, Írország és a Tengerentúli Brit Birtokok Királyát, India Császárat illetően Angliát, Waleset és mindazokat a területeket, amelyekben az Egyezmény a 17. cikkben

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Londres, le 7 mai 1936.

in respect of which the Convention is in force by reason of extensions under Article 17 or accessions under Article 18 ; and (b) in relation to His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary, Hungary ;

(2) " Persons " shall be deemed to mean individuals and artificial persons ;

(3) " Artificial persons " shall be deemed to include partnerships, companies, societies and other corporations ;

(4) " Subjects or citizens of a High Contracting Party " shall be deemed to include Artificial persons constituted or incorporated under the laws of the territory of such High Contracting Party ;

(5) " Subjects or citizens of one (or of the other) High Contracting Party " shall be deemed (a) in relation to His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, to mean all subjects of His Majesty wherever domiciled, and all persons under His protection ; and (b) in relation to His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary, all Hungarian citizens.

Article 2.

LEGAL PROTECTION AND ACCESS TO THE COURTS OF JUSTICE.

The subjects or citizens of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other the same rights in respect of the legal protection of person or property and shall have free access to the courts of justice for the prosecution or defence of their rights under the same conditions (including taxes and fees payable) as subjects or citizens of the latter High Contracting Party.

II. SERVICE OF JUDICIAL AND EXTRA-JUDICIAL DOCUMENTS.

Article 3.

(a) When judicial or extra-judicial documents drawn up in the territory of one of the High Contracting Parties are required by a judicial authority situated therein to be served on persons in the territory of the other High Contracting Party, such documents may be served on the recipient by any of the methods provided in Articles 4 or 5 in cases where these Articles are applicable.

(b) In Part II of this Convention the expression " country of origin " means the country from which the documents to be served emanate, and the expression " country of execution " means the country in which service of documents is to be effected.

Article 4.

(a) A request for service shall be addressed and sent by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to cause the document in question to be served.

(b) The request for service shall be drawn up in the language of the country of execution and shall state the names and descriptions of the parties, the name, description and address of the recipient, and the nature of the document to be served, and shall enclose the document to be served together with a copy thereof.

(c) The document to be served shall either be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language unless the competent authority of the country of execution declares that a translation is unnecessary. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin or by an official or sworn translator of the country of execution or the country of origin.

alapuló kiterjesztés, vagy a 18. cikkben alapuló csatlakozás folytán érvényben van ; (b) Ő Főméltóságát a Magyar Királyság Kormányzóját illetően pedig Magyarországot ;

(2) « személyek » természetes és jogi személyeket ;

(3) « jogi személyek » társas cégeket, társaságokat, egyesületeket és más testületeket jelent ;

(4) « az egyik Magas Szerződő Fél alattvalói vagy állampolgárai » magában foglalja az illető Magas Szerződő Fél területén érvényes törvények szerint létesült vagy elismert jogi személyeket ;

(5) « az egyik (vagy a másik) Magas Szerződő Fél alattvalói vagy állampolgárai » jelenti (a) Ő Felségét Nagybritannia, Írország és a Tengerentúli Brit Birtokok Királyát, India Császárat illetően Ő Felségének bárhol lakó minden alattvalóját és a védelme alatt álló összes személyeket ; (b) Ő Főméltóságát a Magyar Királyság Kormányzóját illetően pedig a magyar állampolgárokat.

2. Cikk.

TÖRVÉNYES VÉDELEM ÉS A BÍRÓSÁGOK IGÉNYBEVÉTELE.

Az egyik Magas Szerződő Fél alattvalói vagy állampolgárai a másíknak területén személyük vagy vagyonuk törvényes védelme tekintetében ugyanazokat a jogokat élvezik és jogaik érvényesítése vagy védelme végett ugyanolyan feltételek mellett (ideértve a fizetendő díjakat és illetékeket is) fordulhatnak a bíróságokhoz, mint a másik Magas Szerződő Fél alattvalói vagy állampolgárai.

II. IRATOK KÉZBESÍTÉSE PERES ÉS NEM PERES ÜGYBEN.

3. Cikk.

a) Ha az egyik Magas Szerződő Fél valamely igazságügyi hatósága peres vagy nem peres ügyben ennek a Félnek területén készült iratok kézbesítését kéri valamely személy részére a másik Magas Szerződő Fél területén, az ilyen iratokat megfelelő esetben a 4. vagy az 5. cikkben szabályozott szabályozott valamelyik eljárási mód szerint kell a címzettnek kézbesíteni.

b) Ennek az Egyezménynek II. részében a « származási hely állama » kifejezés azt az államot jelenti, amelyben a kézbesítendő ügyiratok készültek, a « foganatósítási hely állama » kifejezés pedig azt az államot, amelyben az ügyiratok kézbesítését teljesíteni kell.

4. Cikk.

a) A kézbesítésre irányuló kérelmet a származási hely állama diplomáciai vagy konzuli tisztviselőjének a foganatósítási hely államának illetékes hatóságához kell intéznie és küldenie, és ezt a hatóságot fel kell kérnie kérdéses ügyirat kézbesítésére.

b) A kézbesítésre irányuló kérelmet a foganatósítási hely államának nyelvén kell szerkeszteni és abban meg kell jelölni a felek nevét és foglalkozását, a címzett nevét, foglalkozását és lakáscímét, valamint a kézbesítendő ügyirat természetét és csatolni kell hozzá a kézbesítendő ügyiratot másolatával együtt.

c) A kézbesítendő ügyiratot a foganatósítási hely államának nyelvén kell szerkeszteni, vagy pedig ilyen nyelvű fordítással kell ellátni, kivéve, ha a foganatósítási hely államának illetékes hatósága kijelenti, hogy fordításra nincs szükség. Szükséges, hogy az ilyen fordítást a származási hely államának diplomáciai vagy konzuli tisztviselője, vagy pedig a foganatósítási vagy származási hely államának hivatalos vagy megesketett tolmácsa hitelesítse.

(d) Requests for service shall be addressed and sent :

In England to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.
In Hungary to the Royal Hungarian Ministry of Justice.

If the authority to whom a request for service has been sent is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the request to the competent authority of the country of execution.

(e) Service shall be effected by the competent authority of the country of execution, who shall serve the document in the manner prescribed by the municipal law of such country for the service of similar documents, except that, if a wish for some special manner of service is expressed in the request for service, such manner of service shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of that country ; provided that, if the competent authority of the country of execution has declared the translation to be unnecessary and no translation is sent, such authority may limit his action to effecting service by the transmission of the document to the recipient if he is willing to accept it.

(f) The execution of a request for service, duly made in accordance with the preceding provisions of this Article, shall not be refused unless (1) the authenticity of the request for service is not established, or (2) the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a request for service is not executed by the authority to whom it has been sent, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom the request was sent, stating the ground on which the execution of the request has been refused or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) The authority by whom the request for service is executed shall furnish a certificate proving the service or explaining the reason which has prevented such service, and setting forth the fact, the manner and the date of such service or attempted service, and shall send the said certificate to the Diplomatic or Consular Officer by whom the request for service was sent. The certificate of service or of attempted service shall be placed on the copy or attached thereto.

Article 5.

(a) This Article does not apply to the service of documents on persons who are subjects or citizens of the High Contracting Party in whose territory the service is to be effected.

(b) Service may be effected, without any request to or intervention of the authorities of the country of execution, by any of the following methods :

- (1) By a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin ;
- (2) Through the post.

(c) It is understood that the question of the validity of any service effected by the use of any of the methods referred to in paragraph (b) of this Article will remain a matter for the free determination of the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their laws.

Article 6.

(a) In any case where documents have been served in accordance with the provisions of Article 4, the High Contracting Party, by whose Diplomatic or Consular Officer the request for service was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any charges and expenses which are payable under the law of the country of execution to the persons employed to effect service, and any charges and expenses incurred in effecting service in a special manner. These charges and expenses shall not exceed such as are usually allowed in the courts of that country.

d) A kézbesítésre irányuló kérelmeket :

Angliában a Supreme Court of Judicature Senior Master-éhez.

Magyarországon a magyar királyi Igazságügyminisztériumhoz kell intézni és küldeni.

Ha az a hatóság, amelyhez a kézbesítésre irányuló kérelmet küldötték, nem illetékes annak teljesítésére, akkor ez a hatóság (azoknak az eseteknek kivételével, amelyekben e cikk *f)* pontja értelmében a kézbesítés megtagadható) köteles a kérelmet hivatalból áttenni a foganatosítási hely államának illetékes hatóságához.

e) A kézbesítést a foganatosítási hely államának illetékes hatósága teljesíti akként, hogy az ügyiratot aszerint az eljárás szerint kézbesíti, amelyet hasonló ügyiratok kézbesítésére nézve ennek az államnak belső törvénye megszab, kivéve, ha a kézbesítésre irányuló kérelem valamely különös kézbesítési mód alkalmazására vonatkozó kívánságot tartalmaz, amikor is ezt a kézbesítési eljárást kell követni, amennyiben az nem ellenkezik ennek az államnak törvényével ; ha azonban a foganatosítási hely államának illetékes hatósága kijelentette, hogy fordításra nincs szükség és fordítást nem is mellékeltek, ennek a hatóságnak eljárása arra szorítkozhatik, hogy az ügyiratot átadja a címzettnek, ha ez azt önként elfogadja.

f) E cikk előbbi rendelkezéseinek megfelelően előterjesztett kézbesítésre irányuló kérelem teljesítése csak abban az esetben tagadható meg, (1) ha a kézbesítésre irányuló kérelem hitelessége nincs megállapítva, vagy (2) ha az a Magas Szerződő Fél, amelynek területén a kézbesítést teljesíteni kellene, azt saját felségjogára vagy biztonságára sérelmesnek tartja.

g) Minden olyan esetben, amidőn az a hatóság, amelyhez a kézbesítésre irányuló kérelmet küldötték, azt nem teljesíti, erről haladéktalanul értesíti a diplomáciai vagy konzuli tisztviselőt, aki a kérelmet előterjesztette, közölve azokat az okokat, amelyek miatt a kérelem teljesítését megtagadta, vagy az illetékes hatóságot, amelyhez azt áttette.

h) Az a hatóság, amely a kézbesítésre irányuló kérelmet teljesítette, köteles erről bizonyítványt kiállítani, amely igazolja a kézbesítést vagy megjelöli az okot, amely a kézbesítést akadályozta, továbbá tanúsítja a teljesített vagy megkísérelt kézbesítés tényét, módját és idejét, és ezt a bizonyítványt meg kell küldenie ahhoz a diplomáciai vagy konzuli tisztviselőhöz, aki a kézbesítésre irányuló kérelmet előterjesztette. A kézbesítést vagy annak megkísérlését tanúsító bizonyítványt az ügyirat másolatára kell rávezetni vagy ahhoz kell csatolni.

5. Cikk.

a) Ez a cikk nem alkalmazható olyan személyeknek szóló ügyiratok kézbesítésére, akik alattvalói vagy állampolgárai annak a Magas Szerződő Félnek, amelynek területén a kézbesítést teljesíteni kell.

b) A kézbesítés teljesíthető—a foganatosítási hely állama hatóságainak megkeresése vagy közreműködése nélkül—a következő bármelyik eljárási mód szerint :

(1) a származási hely államának diplomáciai vagy tisztviselője útján ;

(2) posta útján.

c) Megegyezés áll fenn arra nézve, hogy ennek a cikknek *b)* pontjában említett valamelyik eljárási mód alkalmazásával teljesített kézbesítés érvényességének kérdésében a Magas Szerződő Felek illetékes bíróságai saját törvényeik szerint szabadon határoznak.

6. Cikk.

a) Minden olyan esetben, amidőn a 4. cikk rendelkezéseinek megfelelően ügyiratokat kézbesítettek, az a Magas Szerződő Fél, amelynek diplomáciai vagy konzuli tisztviselője a kézbesítésre irányuló kérelmet előterjesztette, köteles a másik Magas Szerződő Félnek megtéríteni mindazokat a díjakat és költségeket, amelyeket a foganatosítási hely államának törvénye szerint a kézbesítést teljesítő személyek részére fizetni kell és mindazokat a díjakat és költségeket, amelyeket valamely különös módon teljesített kézbesítés okozott Ezek a díjak és költségek nem haladhatják meg az ennek az államnak bíróságainál szokásos díjakat és költségeket.

(b) Repayment of these charges and expenses shall be claimed by the competent authority by whom the service has been effected from the Diplomatic or Consular Officer by whom the request was addressed, when sending to him the certificate provided for in Article 4 (h).

(c) Except as provided above, no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the service of any documents.

III. TAKING OF EVIDENCE.

Article 7.

(a) When a judicial authority in the territory of one of the High Contracting Parties requires that evidence should be taken in the territory of the other High Contracting Party, such evidence may be taken, in any one of the ways prescribed in Articles 8 or 9, in cases where these Articles are applicable.

(b) In Part III of this Convention, the expressions :

(1) "Taking of evidence" shall be deemed to include the taking of the statements of a plaintiff, defendant, expert or any other person on oath or otherwise ; the submission to a plaintiff, defendant, expert or any other person of any oath with regard to any legal proceedings ; and the production, identification and examination of documents, samples or other objects ;

(2) "Witness" shall be deemed to include any person from whom any evidence, as defined above, is required to be taken ;

(3) "Country of origin" shall be deemed to mean the country by whose judicial authority the evidence is required, and "country of execution" the country in which the evidence is to be taken.

Article 8.

(a) The judicial authority of the country of origin may, in accordance with the provisions of the law of his country, address himself by means of a Letter of Request to the competent authority of the country of execution, requesting such authority to take the evidence.

(b) The Letter of Request shall be drawn up in the language of the country of execution, or be accompanied by a translation into such language. Such translation shall be certified as correct by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin or by an official or sworn translator of the country of execution or of the country of origin. The Letter of Request shall state the nature of the proceedings for which the evidence is required, giving all necessary information in regard thereto, the names of the parties thereto, and the names, descriptions and addresses of the witnesses. They shall also either (1) be accompanied by a list of interrogatories to be put to the witness or witnesses, or, as the case may be, by a description of the documents, samples or other objects to be produced, identified or examined, and a translation thereof, certified as correct in the manner heretofore provided ; or (2) shall request the competent authority to allow such questions to be asked *vivâ voce* as the parties or their representatives shall desire to ask.

(c) Letters of Request shall be transmitted :

In England by a Hungarian Diplomatic or Consular Officer to the Senior Master of the Supreme Court of Judicature.

In Hungary by a British Diplomatic or Consular Officer to the Royal Hungarian Ministry of Justice.

In case the authority to whom any Letter of Request is transmitted is not competent to execute it, such authority shall (except in cases where execution is refused in accordance with paragraph (f) of this Article) of his own motion forward the Letter of Request to the competent authority of the country of execution.

b) Ezeknek a díjaknak és költségeknek megtérítését az illetékes hatóságnak, amely a kézbesítést teljesítette, a 4. cikk (*h*) pontjában megkivánt bizonyítvány megküldésekor kell kérnie attól a diplomáciai vagy konzuli tisztviselőtől, aki a kézbesítésre irányuló kérelmet előterjesztette.

c) A fentieken kívül az ügyiratok kézbesítésével kapcsolatban egyik Magas Szerződő Fél sem köteles a másiknak semmiféle díjat fizetni.

III. BIZONYÍTÁSFELVÉTEL.

7. Cikk.

a) Ha az egyik Magas Szerződő Fél területén levő valamely igazságügyi hatóság bizonyítás felvételét kívánja a másik Magas Szerződő Fél területén, ezt a bizonyításfelvételt megfelelő esetben a 8. vagy a 9. cikkben megszabott valamelyik módon kell foganatosítani.

b) Ennek az Egyezménynek III. részében az alábbi kifejezések értelme a következő :

(1) « bizonyításfelvétel » magában foglalja a felperes, az alperes, a szakértő vagy bármely más személy eskü alatt vagy enélkül tett nyilatkozatainak megszerzését ; a felperesnek, az alperesnek, a szakértőnek vagy bármely más személynek esküre bocsátását bárminő törvényes eljárás szerint ; úgyszintén okiratok, minták vagy más tárgyak megszerzését, azonosságuk megállapítását és megvizsgálását ;

(2) « tanu » minden olyan személy, akitől a fentieknél megfelelően vallomás megszerzését kívánják ;

(3) « származási hely állama » azt az államot jelenti, amelynek igazságügyi hatósága a bizonyításfelvételt kívánja, « foganatosítási hely állama » pedig azt az államot, amelynek területén a bizonyításfelvételt foganatosítani kell.

8. Cikk.

a) A származási hely államának igazságügyi hatósága a saját állama törvényeiben foglalt rendelkezéseknek megfelelően megkeresést intézhet a foganatosítási hely államának illetékes hatóságához, felkérve ezt a hatóságot a bizonyításfelvétel foganatosítására.

b) A megkeresést a foganatosítási hely államának nyelvén kell szerkeszteni vagy ilyen nyelvű fordítással kell ellátni. Szükséges, hogy az ilyen fordítást a származási hely államának diplomáciai vagy konzuli tisztviselője, vagy pedig a foganatosítási vagy származási hely államának hivatalos vagy megeskettett tolmácsa hitelesítse. A megkeresésben meg kell jelölni annak az eljárásnak természetét, amelynek céljára a bizonyításfelvételt kérik, bele kell foglalni ebben a tekintetben szükséges minden felvilágosítást, az érdekelt felek nevét, valamint a tanuk nevét, foglalkozását és lakáscímét. Továbbá csatolni kell hozzá vagy (1) a kérdőpontokat a tanu vagy tanuk részére, vagy megfelelő esetben azoknak az okiratoknak, mintáknak vagy más tárgyaknak leírását, amelyeknek megszerzése, azonosságuk megállapítása, vagy megvizsgálása szükséges, úgyszintén ezeknek a fentiekben megszabott módon hitelesített fordítását ; vagy pedig (2) meg kell keresni az illetékes hatóságot annak engedélyezésére, hogy élőszóval lehessen kérdéseket feltenni oly módon, amiként azt a felek vagy képviselőik kívánják.

c) A megkeresést :

Angliában a magyar diplomáciai vagy konzuli tisztviselőnek a Supreme Court of Judicature Senior Master-éhez.

Magyarországon a brit diplomáciai vagy konzuli tisztviselőnek a magyar királyi Igazságügyminisztériumhoz kell továbbítania.

Abban az esetben, ha az a hatóság, amelyhez megkeresést intéztek, nem illetékes annak teljesítésére, akkor ez a hatóság (azoknak az eseteknek kivételével, amelyekben e cikk *f*) pontja értelmében a teljesítés megtagadható) köteles a megkeresést hivatalból áttenni a foganatosítási hely államának illetékes hatóságához.

(d) The competent authority of the country of execution shall give effect to the Letter of Request and obtain the evidence required by the use of the same compulsory measures and the same procedure as are employed in the execution of a commission or order emanating from the authorities of his own country, except that if a wish that some special procedure should be followed is expressed in the Letter of Request, such special procedure shall be followed in so far as it is not incompatible with the law of the country of execution.

(e) The Diplomatic or Consular Officer, by whom the Letter of Request is transmitted, shall, if he so desires, be informed of the date when and the place where the proceedings will take place, in order that he may inform the interested party or parties, who shall be permitted to be present in person or to be represented, if they so desire, by any legal representatives who are competent to appear before the courts of execution.

(f) The execution of a Letter of Request which complies with the preceding provisions of this Article can only be refused :

(1) If the authenticity of the Letter of Request is not established ;

(2) If, in the country of execution, the execution of the Letter of Request in question does not fall within the functions of the judiciary ;

(3) If the High Contracting Party in whose territory it is to be executed considers that his sovereignty or safety would be compromised thereby.

(g) In every instance where a Letter of Request is not executed by the authority to whom it is addressed, the latter will at once inform the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted, stating the grounds on which the execution of the Letter of Request has been refused, or the competent authority to whom it has been forwarded.

(h) When a Letter of Request has been executed, the competent authority to whom it was transmitted or forwarded shall send to the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted the necessary documents establishing its execution.

Article 9.

(a) The evidence may also be taken, without any request to or the intervention of the authorities of the country of execution, by a Diplomatic or Consular Officer acting for the country of origin.

(b) The Diplomatic or Consular Officer may request the individuals named by the court of the country of origin to appear before him and to give evidence. He may take all kinds of evidence which are not contrary to the law of the country of execution. The attendance and giving of evidence before such officer shall be entirely voluntary and no measures of compulsion shall be employed.

(c) The evidence may be taken in accordance with the procedure recognised by the law of the country of origin, and the parties will have the right to be present in person or to be represented by any legal representatives who are competent to appear before the courts either of the country of origin or of the country of execution.

(d)¹ Unless and until a notification is given through the Diplomatic channel by the Hungarian Government, the provisions of this Article will not apply to the taking of evidence from persons who are subjects or citizens of the High Contracting Party in whose territory the evidence is to be taken.

Article 10.

The fact that an attempt to take evidence by the method laid down in Article 9 has failed owing to the refusal of any witness to appear or to give evidence does not preclude a request being subsequently made in accordance with Article 8.

¹ See note on page 66.

d) A foganatosítási hely államának illetékes hatósága a megkeresést teljesíteni köteles és a kívánt bizonyítást ugyanazoknak a kényszereszközöknek alkalmazásával és ugyanolyan eljárással kell felvennie, mint ahogyan a saját államának hatóságaitól származó megkeresést vagy rendeletet foganatosítja, kivéve, ha a megkeresés valamely különös eljárás alkalmazására irányuló kívánságot tartalmaz, amikor is ezt a különös eljárást kell követni, amennyiben az nem ellenkezik a foganatosítási hely államának törvényével.

e) Azt a diplomáciai vagy konzuli tisztviselőt, aki a megkeresést továbbította, kívánatára értesíteni kell a lefolytatandó eljárás idejéről és helyéről, abból a célból, hogy tájékoztathassa az érdekelt felet vagy feleket, akik személyesen megjelenhetnek, vagy pedig, ha úgy kívánják, képviseltethetik magukat a foganatosítási hely államának bíróságai előtt eljárásra jogosult törvényes képviselővel.

f) E cikk előbbi rendelkezéseinek megfelelő megkeresés teljesítése csak akkor tagadható meg :

(1) ha a megkeresés hitelessége nincs megállapítva,

(2) ha a foganatosítási hely államában a kérdéses megkeresés teljesítése nem tartozik bírói hatáskörbe,

(3) ha az a Magas Szerződő Fél, amelynek területén azt teljesíteni kellene, azt felségjogára sérelmesnek tartja.

g) Minden olyan esetben, amidőn az a hatóság, amelyhez a megkeresést intézték, azt nem teljesíti, erről haladéktalanul értesíti azt a diplomáciai vagy konzuli tisztviselőt, aki azt hozzá továbbította, közölve azokat az okokat, amelyek miatt a megkeresés teljesítését megtagadta, vagy az illetékes hatóságot, amelyhez azt áttette.

h) Ha a megkeresést teljesítették, az illetékes hatóságnak, amelyhez a megkeresést intézték vagy áttették, az elintézését tartalmazó ügyiratokat meg kell küldenie ahhoz a diplomáciai vagy konzuli tisztviselőhöz, aki a megkeresést továbbította.

9. Cikk.

a) A bizonyítást felveheti a foganatosítási hely állama hatóságainak megkeresése vagy közreműködése nélkül a származási hely államának diplomáciai vagy konzuli tisztviselője is.

b) A diplomáciai vagy konzuli tisztviselő felhívhatja a származási hely államának bírósága által megnevezett egyéneket, hogy előtte jelenjenek meg és tegyenek vallomást. Felvehet minden olyan bizonyítást, amely a foganatosítási hely államának törvényével nem ellenkezik. A megjelenés és vallomástétel ilyen tisztviselő előtt teljesen önkéntes és kényszereszközök alkalmazásának nincs helye.

c) A bizonyításfelvétel a származási hely államának törvényében megszabott eljáráshoz alkalmazkodhatik és a feleknek joguk van személyesen megjelenni vagy magukat képviseltetni a származási vagy a foganatosítási hely államának bíróságai előtt eljárásra jogosult törvényes képviselővel.

d) Amíg a magyar kormány diplomáciai úton megfelelő nyilatkozatot nem tesz, ennek a cikknek rendelkezései nem nyernek alkalmazást a bizonyításfelvételre akkor, ha olyan személyekről van szó, akik alattvalói vagy állampolgárai annak a Magas Szerződő Félnek, amelynek területén a bizonyításfelvételt foganatosítani kellene.

10. Cikk.

Az a körülmény, hogy a 9. cikkben meghatározott módon megkísérelt bizonyításfelvétel meghiusult amiatt, mert valamely tanu nem jelent meg vagy vallomástételt megtagadta, nem zárja ki azt, hogy utóbb a 8. cikknek megfelelően terjesszenek elő megkeresést.

Article II.

(a) Where evidence is taken in the manner provided in Article 8 the High Contracting Party, by whose judicial authority the Letter of Request was addressed, shall repay to the other High Contracting Party any expenses incurred by the competent authority of the latter in the execution of the request in respect of any charges and expenses payable to witnesses, experts, interpreters, or translators, the costs of obtaining the attendance of witnesses who have not appeared voluntarily, and the charges and expenses payable to any person whom such authority may have deputed to act, in cases where the law of the country of execution permits this to be done, and any charges and expenses incurred by reason of a special procedure being requested and followed. These expenses shall be such as are usually allowed in similar cases in the courts of the country of execution.

(b) The repayment of these expenses shall be claimed by the competent authority by whom the Letter of Request has been executed from the Diplomatic or Consular Officer by whom it was transmitted when sending to him the documents establishing its execution as provided in Article 8 (h).

(c) Except as above provided no fees of any description shall be payable by one High Contracting Party to the other in respect of the taking of evidence.

IV. JUDICIAL ASSISTANCE FOR POOR PERSONS, SECURITY FOR COSTS
AND IMPRISONMENT FOR DEBT.

Article 12.

(a) The subjects or citizens of one High Contracting Party, resident in the territory of the other High Contracting Party where the proceedings are brought, shall not be compelled to give security for costs or court fees in any case where a subject or citizen of such other High Contracting Party would not be so compelled.

(b) The subjects or citizens of one High Contracting Party, resident outside the territory of the other where the proceedings are brought, shall not be obliged to give security for costs or court fees in any case where they possess in that territory immovable property, or other property of such a nature as not to be readily transferable, sufficient to cover the said costs or fees. It is understood that the expressions "immovable property" and "property not readily transferable" must be interpreted by the respective courts of the High Contracting Parties in accordance with their own laws.

Article 13.

The subjects or citizens of one High Contracting Party shall enjoy in the territory of the other High Contracting Party a perfect equality of treatment with subjects or citizens of the latter High Contracting Party as regards free legal assistance for poor persons.

Article 14.

The subjects or citizens of one High Contracting Party shall not, in the territory of the other, be liable to imprisonment as a means of execution for debt or as a conservatory measure, in any case where the subjects or citizens of the latter High Contracting Party would not be so liable.

II. *cikk.*

a) A 8. cikkben megszabott módon foganatosított bizonyításfelvétel esetében az a Magas Szerződő Fél, amelynek igazságügyi hatóságától a megkeresés származik, köteles megtéríteni a másik Magas Szerződő Fél részére ennek illetékes hatóságánál a megkeresés teljesítésével felmerült minden költséget, a tanuknak, szakértőknek, tolmácsoknak vagy fordítóknak járó díjakat és költségeket, az önként meg nem jelent tanúk előállításával felmerült kiadásokat, valamint azokat a díjakat és költségeket, amelyek e hatóság részéről eljárási cselekmények végzésére kirendelt személynek járnak azokban az esetekben, amikor ezt a foganatosítási hely államának törvénye megengedi, úgyszintén mindazokat a díjakat és költségeket, amelyek kérelemre alkalmazott különös eljárás folytán merültek fel. E költségeknek olyanoknak kell lenniök, amelyek megfelelnek a foganatosítási hely államának bíróságainál hasonló esetekben szokásos költségeknek.

b) Ezeknek a költségeknek megtérítését az illetékes hatóságnak, amely a megkeresést teljesítette, a 8. cikk *h)* pontjának megfelelő elintézését tartalmazó ügyiratok megküldésekor kell kérnie attól a diplomáciai vagy konzuli tisztviselőtől, aki a megkeresést továbbította.

c) A fentiekén kívül a bizonyításfelvétellel kapcsolatban egyik Magas Szerződő Fél sem köteles a másiknak semmiféle díjat fizetni.

IV. SZEGÉNYSÉGI JOG, PERBELI BIZTOSÍTÉK ÉS SZEMÉLYFOGSÁG
ADÓSSÁGOK MIATT.12. *Cikk.*

a) Az egyik Magas Szerződő Félnek a másik Magas Szerződő Fél ama területén lakó alattvalói vagy állampolgárai, ahol az eljárás folyamatban van, nem kényszeríthetők a perköltségek vagy a bírósági illetékek biztosítására semmiféle olyan esetben, amidőn erre a másik Magas Szerződő Fél alattvalója vagy állampolgára nem volna köteles.

b) Az egyik Magas Szerződő Félnek a másik Fél ama területén kívül lakó alattvalói vagy állampolgárai, ahol az eljárás folyamatban van, nem kötelezhetők a perköltségek vagy bírósági illetékek biztosítására semmiféle olyan esetben, amidőn ezen a területen az említett perköltségek vagy illetékek fedezésére elegendő ingatlan vagyonuk vagy olyan természetű vagyonuk van, amely nem könnyen szállítható más helyre. Megegyezés áll fenn arra nézve, hogy « ingatlan vagyon » és « olyan vagyon, amely nem könnyen szállítható más helyre » kifejezéseket a Magas Szerződő Felek illetékes bíróságainak saját törvényeik szerint kell értelmezniök.

13. *Cikk.*

Az egyik Magas Szerződő Fél alattvalóit vagy állampolgárait a szegénységi jog tekintetében a másik Magas Szerződő Fél területén ennek a Magas Szerződő Félnek alattvalóival vagy állampolgáraival teljesen egyenlő elbánásban kell részesíteni.

14. *Cikk.*

Az egyik Magas Szerződő Fél alattvalóival vagy állampolgáraival szemben a másiknak területén a személyfogság sem valamely követelés behajtási eszköze gyanánt, sem biztosítási rendszábként nem alkalmazható semmiféle olyan esetben, amidőn nem volna alkalmazható ez utóbbi Magas Szerződő Fél alattvalóival vagy állampolgáraival szemben.

V. GENERAL PROVISIONS.

Article 15.

Any difficulties which may arise in connexion with the operation of this Convention shall be settled through the diplomatic channel.

Article 16.

The present Convention, of which the English and Hungarian texts are equally authentic, shall be subject to ratification. Ratifications shall be exchanged in London. The Convention shall come into force one month after the date on which ratifications are exchanged and shall remain in force for three years after the date of its coming into force. If neither of the High Contracting Parties shall have given notice through the diplomatic channel to the other not less than six months before the expiration of the said period of three years of his intention to terminate the Convention, it shall remain in force until the expiration of six months from the day on which either of the High Contracting Parties shall have given notice to terminate it.

Article 17.

(a) This Convention shall not apply *ipso facto* to Scotland, Northern Ireland, the Channel Islands and the Isle of Man, nor to any of the Colonies, overseas territories or Protectorates of His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, nor to any territories under His suzerainty, nor to any mandated territories in respect of which the mandate is exercised by His Government in the United Kingdom, but His Majesty may at any time, while this Convention is in force, under Article 16 by a notification given through His Minister at Budapest, extend the operation of the Convention to any of the above-mentioned territories.

(b) Such notification shall state the authorities in the territory concerned to whom requests for service under Article 4 or Letters of Request under Article 8 are to be transmitted, and the language in which communications and translations are to be made. The date of the coming into force of any such extension shall be one month from the date of such notification.

(c) Either of the High Contracting Parties may, at any time after the expiry of three years from the coming into force of an extension of this Convention to any of the territories referred to in paragraph (a) of this Article, terminate such extension on giving six months' notice of termination through the diplomatic channel.

(d) The termination of the Convention under Article 16 shall, unless otherwise expressly agreed to by both High Contracting Parties, *ipso facto* terminate it in respect of any territories to which it has been extended under paragraph (a) of this Article.

Article 18.

(a) The High Contracting Parties agree that His Majesty the King of Great Britain, Ireland and the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, may at any time, while this Convention is in force, either under Article 16 or by virtue of any accession under this Article, by a notification given through the diplomatic channel, accede to this Convention in respect of any other Member of the British Commonwealth of Nations whose Government may desire that such accession should be effected, provided that no notification of accession may be given at any time when His Serene Highness the Regent of the Kingdom of Hungary has given notice of termination in respect of all the territories of His Majesty to which the Convention applies. The provisions of Article 17 (b) shall be applicable to such notification. Any such accession shall take effect one month after the date of its notification.

V. ÁLTALÁNOS RENDELKEZÉSEK.

15. cikk.

Ennek az Egyezménynek alkalmazásával kapcsolatban nétilán felmerülő nehézségeket diplomáciai úton kell kiegyenlíteni.

16. cikk.

Ez az Egyezmény, amelynek angol és magyar szövege egyaránt hiteles, megerősítésre szorul. A megerősítő okiratokat Londonban kell kicserélni. Az Egyezmény a megerősítő okiratok kicserélésének napja után egy hónap múlva lép hatályba és ettől a naptól számított három évig marad hatályban. Ha ennek a három évi határidőnek eltelte előtt legalább hat hónappal egyik Magas Szerződő Fél sem közölné a másikkal diplomáciai úton azt a szándékát, hogy az Egyezményt felmondja, az hatályban marad attól a naptól számított hat hónap elteltéig, amely napon valamelyik Magas Szerződő Fél felmondását közölte.

17. cikk.

a) Ez az Egyezmény nem alkalmazható *ipso facto* Skóciára, Észak-Írországra, a Csatorna-Szigetekre, a Man Szigetre, sem Ő Felsége Nagybritannia, Írország és a Tengerentúli Brit Birtokok Királyának, India Császáranak valamely Gyarmatára, tengerentúli területére, sem az Ő fennhatósága alá tartozó valamely területre, sem valamelyik olyan területre, amelyet az Ő Egyesült Királysági Kormánya megbízás alapján igazgat; de Ő Felsége addig, amíg ez az Egyezmény a 16. cikk értelmében hatályban van, az Ő budapesti Követe útján bármikor bejelentheti az Egyezmény hatályának kiterjesztését az imént említett területek bármelyikére.

b) Az ilyen bejelentésben meg kell jelölni az illető területnek azokat a hatóságait, amelyekhez a 4. cikk értelmében a kézbesítésre irányuló kérelmeket vagy a 8. cikk értelmében a megkereséseket továbbítani, és azt a nyelvet, amelyen a közléseket és fordításokat szerkeszteni kell. Az ilyen kiterjesztés a bejelentés napja után egy hónap múlva válik hatályossá.

c) Akármelyik Magas Szerződő Fél bármikor megszüntetheti az Egyezmény hatályának e cikk a) pontjában megjelölt bármelyik területre történt kiterjesztését e kiterjesztés hatálybalépésétől számított három év múlva oly módon, hogy ezt a kiterjesztést diplomáciai úton hat hónapra szóló felmondással megszünteti.

d) Az Egyezmény felmondása a 16. cikk alapján a jelen cikk a) pontjában megjelölt területekre történt kiterjesztésének *ipso facto* felmondását is jelenti, hacsak a két Magas Szerződő Fél kifejezetten másképpen nem állpodott meg.

18. cikk.

a) A Magas Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy amíg ez az Egyezmény a 16. cikk értelmében vagy a jelen cikkben alapuló valamely csatlakozás folytán hatályban van, Ő Felsége Nagybritannia, Írország és a Tengerentúli Brit Birtokok Királya, India Császára diplomáciai úton közölt bejelentéssel bármikor csatlakozhatnak ehhez az Egyezményhez a Brit Államközösség bármely olyan tagja részéről, amelynek Kormánya ezt a csatlakozást kívánja, feltéve, hogy a csatlakozás bejelentése nem oly időben történik, amikor Ő Főméltósága a Magyar Királyság Kormányzója már közölte az Egyezmény felmondását Ő Felségének mindazokra a területeire vonatkozóan, amelyekre az Egyezmény alkalmazást nyert. Ilyen bejelentésre a 17. cikk b) pontjának rendelkezéseit kell alkalmazni. Minden ilyen csatlakozás a bejelentés napját követő egy hónap múlva válik hatályossá.

(b) After the expiry of three years from the date of the coming into force of any accession under paragraph (a) of this Article, either of the High Contracting Parties may, by giving six months' notice of termination through the diplomatic channel, terminate the application of the Convention to any country in respect of which a notification of accession has been given. The termination of the Convention under Article 16 shall not affect its application to any such country.

(c) Any notification of accession under paragraph (a) of this Article may include any dependency or mandated territory administered by the Government of the country in respect of which such notification of accession is given ; and any notice of termination in respect of any such country under paragraph (b) shall apply to any dependency or mandated territory which was included in the notification of accession in respect of that country.

In witness whereof the undersigned have signed this Convention, in English and Hungarian texts, and have affixed thereto their seals.

Done in duplicate at Budapest the 25th day of September, 1935.

(L. S.) Patrick RAMSAY.

(L. S.) C. DE KÁNYA.

NOTE.

SIR P. RAMSAY TO M. COLOMAN DE KÁNYA.

BRITISH LEGATION.

BUDAPEST, *September 25th*, 1935.

M. LE MINISTRE,

With reference to Article 9 (d) of the Civil Procedure Convention signed to-day, His Majesty's Government in the United Kingdom recognise that the question of the giving of the notification provided for in that paragraph is a matter entirely within the discretion of the Hungarian Government, and that no assurance has been given that it will be possible for them to give this notification.

I avail, etc.

Patrick RAMSAY.

b) Ennek a cikknek *a)* pontja alapján történt csatlakozás hatálybalépésének napjától számított három év elteltével akármelyik Magas Szerződő Fél diplomáciai uton közölt jegyzékben hat hónapra felmondhatja az Egyezmény alkalmazását bármely olyan országra nézve, amelynek részéről a csatlakozást bejelentette. Az Egyezménynek a 16. cikkben alapuló felmondása nem érinti alkalmazását ezeknek az országoknak egyikére nézve sem.

c) Ennek a cikknek *a)* pontján alapuló bármely csatlakozás bejelentése kiterjedhet mindazokra a területekre, amelyek függőségi viszonyban vannak az országnak Kormányával szemben, vagy amelyeket megbízás alapján annak az országnak Kormányára igazgat, amelynek részéről ilyen csatlakozást bejelentettek, és a *b)* pontban említett valamely ország részéről közölt felmondás alkalmazást nyer a függőségi viszonyban álló vagy megbízás alapján igazgatott mindazokra a területekre is, amelyekre a bejelentett csatlakozás kiterjedt.

Aminek hitelül alulírottak ennek az Egyezménynek angol és magyar szövegét aláírták és pecsétjükkel ellátták.

Kelt Budapesten két példányban, 1935 évi Szeptember hó 25 napján.

(L. S.) Patrick RAMSAY.

(L. S.) C. DE KÁNYA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3928. — CONVENTION ENTRE LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD ET LA HONGRIE CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. SIGNÉE A BUDAPEST, LE 25 SEPTEMBRE 1935.

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES, et SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE, désireux de se prêter une assistance mutuelle dans l'accomplissement des actes de procédure relatifs aux affaires civiles ou commerciales dont sont saisies ou pourraient être saisies leurs autorités judiciaires respectives, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SA MAJESTÉ LE ROI DE GRANDE-BRETAGNE, D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

POUR LA GRANDE-BRETAGNE ET L'IRLANDE DU NORD :

L'honorable sir Patrick William Maule RAMSAY, K. C. M. G., envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de Sa Majesté à Budapest ;

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE RÉGENT DU ROYAUME DE HONGRIE :

M. Kálmán Kánya DE KÁNYA, ministre royal de Hongrie pour les Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

I. DISPOSITIONS PRÉLIMINAIRES.

Article premier.

a) La présente convention ne s'applique qu'aux affaires civiles et commerciales, y compris les affaires non contentieuses.

b) Dans la présente convention :

1^o Le terme « territoire d'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » sera interprété : a) pour ce qui est de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, comme signifiant l'Angleterre et le Pays de Galles, ainsi que tous les territoires dans lesquels la convention est en vigueur, en raison des extensions prévues à l'article 17 ou des adhésions prévues à l'article 18 ; et b) pour ce qui est de Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, comme signifiant la Hongrie ;

2^o Le terme « personnes » sera entendu comme signifiant les personnes physiques et les personnes morales ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

3° Le terme « personnes morales » sera interprété comme comprenant les sociétés de personnes, compagnies, sociétés de capitaux et autres collectivités ;

4° Le terme « sujets ou citoyens d'une Haute Partie contractante » sera entendu comme comprenant les personnes morales constituées ou enregistrées conformément aux lois du territoire de cette Haute Partie contractante ;

5° Le terme « sujets ou citoyens d'une (ou de l'autre) Haute Partie contractante » sera entendu comme signifiant : *a)* pour ce qui concerne Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, tous les sujets de Sa Majesté, quel que soit leur domicile, et toutes les personnes placées sous sa protection ; et *b)* pour ce qui concerne Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie, tous les citoyens hongrois.

Article 2.

PROTECTION LÉGALE ET ACCÈS AUX COURS DE JUSTICE.

Les sujets ou citoyens d'une Haute Partie contractante jouiront, sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, des mêmes droits, en ce qui concerne la protection légale des personnes et des biens, que les sujets ou citoyens de cette autre Haute Partie contractante et ils auront librement accès aux cours de justice pour y faire valoir leurs droits ou les défendre dans les mêmes conditions (y compris les taxes et droits exigibles) que les sujets ou citoyens de cette autre Haute Partie contractante.

II. SIGNIFICATION D'ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES.

Article 3.

a) Lorsque des actes judiciaires ou extrajudiciaires, dressés sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes, doivent, d'ordre d'une autorité judiciaire siégeant sur ce territoire, être signifiés à des personnes sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ces actes pourront être signifiés au destinataire suivant l'une des méthodes prévues aux articles 4 et 5, dans les cas où ces articles sont applicables.

b) Dans la partie II de la présente convention, le terme « pays d'origine » signifie le pays d'où émanent les actes à signifier, et le terme « pays d'exécution » signifie le pays où les actes doivent être signifiés.

Article 4.

a) La demande de signification sera adressée et envoyée par un agent diplomatique ou consulaire, représentant le pays d'origine, à l'autorité compétente du pays d'exécution, cette autorité étant priée de faire signifier l'acte en question.

b) La demande de signification sera rédigée dans la langue du pays d'exécution ; elle indiquera les noms et qualités des parties, les noms, qualités et adresse du destinataire, ainsi que la nature de l'acte qui doit être signifié ; elle sera accompagnée de l'acte à signifier ainsi que d'une copie de cet acte.

c) L'acte à signifier devra, soit être rédigé dans la langue du pays d'exécution, soit être accompagné d'une traduction en cette langue, sauf dans le cas où l'autorité compétente du pays d'exécution déclarerait que la traduction n'est pas nécessaire. Cette traduction sera certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire représentant le pays d'origine ou par un traducteur officiel ou juré du pays d'exécution ou du pays d'origine.

d) Les demandes de signification seront adressées et envoyées :

En Angleterre, au « Senior Master of the Supreme Court of Judicature » ;
En Hongrie, au Ministère royal hongrois de la Justice.

Si l'autorité à laquelle une demande de signification a été envoyée n'a pas qualité pour en assurer l'exécution, cette autorité devra (sauf dans les cas où l'exécution est refusée conformément au paragraphe *f*) du présent article) faire suivre d'office la demande à l'autorité compétente du pays d'exécution.

e) La signification devra être assurée par l'autorité compétente du pays d'exécution, qui signifiera l'acte dans la forme prescrite par la législation interne de ce pays pour la signification d'actes analogues, sauf dans le cas où une forme spéciale de signification aurait été réclamée dans la demande de signification. Dans ce cas, l'acte devra être signifié dans cette dernière forme, si elle n'est pas incompatible avec la législation du pays d'exécution ; toutefois, si l'autorité compétente du pays d'exécution a déclaré que la traduction n'était pas nécessaire et si aucune traduction n'a été envoyée, cette autorité pourra se borner à procéder à la signification en transmettant le document au destinataire, si celui-ci est disposé à l'accepter.

f) L'exécution de la demande de signification, dûment formulée conformément aux dispositions précédentes du présent article, ne pourra être refusée que : 1^o si l'authenticité de la demande de signification n'est pas établie ; ou 2^o si la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle l'exécution doit avoir lieu la juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) Dans tous les cas où une demande de signification ne serait pas exécutée par l'autorité à laquelle elle a été envoyée, celle-ci en avisera immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire par l'entremise duquel la demande a été envoyée, en indiquant le motif pour lequel l'exécution de la demande a été refusée ou en spécifiant l'autorité compétente à laquelle la demande a été transmise.

h) L'autorité qui aura assuré l'exécution de la demande fournira une attestation prouvant que la signification a été faite ou expliquant la raison pour laquelle elle n'a pas pu être assurée et constatant le fait, la forme et la date de cette signification ou tentative de signification. Cette attestation sera envoyée à l'agent diplomatique ou consulaire par l'entremise duquel la demande de signification a été envoyée. Cette attestation sera indiquée sur la copie ou lui sera jointe.

Article 5.

a) Le présent article ne s'applique pas à la signification d'actes à des personnes qui sont sujets ou citoyens de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle la signification doit être faite.

b) La signification peut être faite, sans qu'une demande soit adressée aux autorités du pays d'exécution ou sans que ces autorités aient à intervenir, selon l'une des méthodes suivantes :

- 1^o Par un agent diplomatique ou consulaire représentant le pays d'origine ;
- 2^o Par la voie postale.

c) Il est convenu que c'est aux tribunaux des Hautes Parties contractantes qu'il appartiendra de statuer en toute indépendance, conformément à leurs lois respectives, sur la validité d'une signification effectuée selon l'une des méthodes mentionnées dans le paragraphe *b*) du présent article.

Article 6.

a) Dans tous les cas où des actes auront été signifiés conformément aux dispositions de l'article 4, la Haute Partie contractante dont l'agent diplomatique ou consulaire aura transmis la demande de signification remboursera à l'autre Haute Partie contractante les frais et dépens qui, en vertu de la législation du pays d'exécution, sont dus aux personnes chargées d'assurer la signification, ainsi que tous les frais et dépens afférents aux significations effectuées sous une forme spéciale. Ces frais et dépens ne devront pas dépasser le montant de ceux qui sont généralement admis par les tribunaux dudit pays.

b) L'autorité compétente qui aura assuré la signification réclamera le remboursement de ces frais et dépens à l'agent diplomatique ou consulaire par l'entremise duquel la demande aura été envoyée, en même temps qu'elle lui fera parvenir l'attestation prévue à l'article 4 *h*).

c) A l'exception des frais et dépens prévus ci-dessus, l'exécution de la signification d'actes ne pourra donner lieu, de la part de l'une des Hautes Parties contractantes à l'égard de l'autre, à la perception de droits quelconques.

III. RÉUNION DES PREUVES.

Article 7.

a) Lorsqu'une autorité judiciaire siégeant sur le territoire de l'une des Hautes Parties contractantes demandera que des preuves soient recueillies sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, ces preuves pourront être recueillies suivant l'une des méthodes prescrites aux articles 8 ou 9, dans les cas où ces articles sont applicables.

b) Dans la partie III de la présente convention :

1° L'expression « réunion des preuves » doit être interprétée comme comprenant l'établissement d'un procès-verbal des dépositions d'un demandeur, d'un défendeur, d'un expert ou de toute autre personne déposant sous la foi du serment ou autrement ; l'assermentation d'un demandeur, d'un défendeur, d'un expert ou de toute autre personne, aux fins d'un acte de procédure quelconque ; ainsi que la production, l'identification et l'examen de pièces écrites, échantillons ou autres objets ;

2° Le terme « témoin » sera considéré comme comprenant toute personne dont la déposition devra être recueillie comme il est dit ci-dessus ;

3° L'expression « pays d'origine » sera interprétée comme signifiant le pays dont l'autorité judiciaire demande la réunion des preuves, et l'expression « pays d'exécution » comme signifiant le pays dans lequel doivent être recueillies les preuves.

Article 8.

a) L'autorité judiciaire du pays d'origine pourra, conformément à la législation de ce pays, s'adresser, par commission rogatoire, à l'autorité compétente du pays d'exécution pour lui demander de recueillir les preuves.

b) La commission rogatoire sera rédigée dans la langue du pays d'exécution ou accompagnée d'une traduction dans cette langue. Cette traduction sera certifiée conforme par un agent diplomatique ou consulaire représentant le pays d'origine ou par un traducteur officiel ou juré du pays d'exécution ou du pays d'origine. La commission rogatoire indiquera la nature de l'affaire pour laquelle est demandée la réunion des preuves et fournira toutes les indications nécessaires à cet effet, les noms des parties et les noms, qualités et adresses des témoins. Elle devra également, soit : 1° être accompagnée d'une liste des questions à poser au témoin ou aux témoins, ou, selon le cas, d'une description des pièces écrites, échantillons ou autres objets à produire, à identifier ou à examiner, ainsi que d'une traduction certifiée conforme de la manière prévue ci-dessus ; soit 2° demander à l'autorité compétente de permettre que soient posées de vive voix telles questions que les parties ou leurs représentants désireront poser.

c) Les commissions rogatoires seront transmises :

En Angleterre, par un agent diplomatique ou consulaire hongrois au « Senior Master of the Supreme Court of Judicature ».

En Hongrie, par un agent diplomatique ou consulaire britannique au Ministère royal hongrois de la Justice.

Si l'autorité à laquelle une commission rogatoire a été transmise n'a pas qualité pour en assurer l'exécution, ladite autorité (sauf dans les cas où l'exécution est refusée conformément au paragraphe f) du présent article) devra la faire suivre d'office à l'autorité compétente du pays d'exécution.

d) L'autorité compétente du pays d'exécution devra donner effet à la commission rogatoire et recueillir les preuves demandées, en ayant recours aux mêmes mesures coercitives et aux mêmes voies de procédure que celles qui sont employées pour assurer l'exécution d'une commission ou d'une ordonnance émanant des autorités de son propre pays, sauf dans le cas où, dans la commission rogatoire, serait exprimé le désir qu'une procédure spéciale soit suivie, auquel cas cette procédure spéciale devra être appliquée dans la mesure où elle n'est pas incompatible avec la législation du pays d'exécution.

e) L'agent diplomatique ou consulaire qui transmet le commission rogatoire sera, s'il le désire, informé de la date et du lieu où il sera procédé à l'acte demandé, afin qu'il puisse aviser la partie intéressée ou les parties intéressées, qui, si elles le désirent, seront autorisées à y assister en personne ou à s'y faire représenter par des représentants légaux qui ont qualité pour comparaître devant les tribunaux du pays d'exécution.

f) L'exécution d'une commission rogatoire remplissant les conditions prévues ci-dessus dans le présent article ne pourra être refusée que :

1^o Si l'authenticité de la commission rogatoire n'est pas établie ;

2^o Si, dans le pays d'exécution, l'exécution de la commission rogatoire en question ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire ;

3^o Si la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle cette commission rogatoire doit être exécutée juge cet acte de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

g) Dans tous les cas où la commission rogatoire n'aura pas été exécutée par l'autorité requise, celle-ci en avisera immédiatement l'agent diplomatique ou consulaire par lequel ladite commission rogatoire a été transmise, en indiquant les motifs pour lesquels l'exécution de la commission rogatoire a été refusée, ou l'autorité compétente à laquelle elle a été transmise.

h) Lorsqu'une commission rogatoire aura été exécutée, l'autorité compétente à laquelle elle a été adressée ou transmise fournira à l'agent diplomatique ou consulaire par l'entremise duquel ladite commission rogatoire a été envoyée, les pièces justificatives nécessaires attestant qu'elle a été exécutée.

Article 9.

a) Les preuves pourront également être recueillies par un agent diplomatique ou consulaire représentant le pays d'origine, sans qu'une demande soit adressée aux autorités du pays d'exécution ou sans que ces autorités aient à intervenir.

b) L'agent diplomatique ou consulaire pourra inviter les personnes désignées par le tribunal du pays d'origine à comparaître devant lui et à faire leurs dépositions. Il pourra procéder à toute réunion des preuves qui ne serait pas contraire à la législation du pays d'exécution. Les comparutions devant cet agent ainsi que les dépositions auront un caractère entièrement volontaire, et aucune mesure de coercition ne sera employée.

c) Les preuves pourront être recueillies suivant les règles de procédure admises par la législation du pays d'origine, et les parties auront le droit de comparaître en personne ou de se faire représenter par des représentants légaux qui ont qualité pour comparaître devant les tribunaux du pays d'origine ou du pays d'exécution.

d)¹ Tant que le Gouvernement hongrois n'aura pas adressé une notification par la voie diplomatique, les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux dépositions de personnes qui sont sujets ou citoyens de la Haute Partie contractante sur le territoire de laquelle les preuves doivent être recueillies.

¹ Voir la note page 75.

Article 10.

Le fait qu'une tentative en vue de recueillir les preuves suivant le mode prévu à l'article 9 a échoué par suite du refus d'un témoin de comparaître ou de déposer, ne fera pas obstacle à l'envoi ultérieur d'une commission rogatoire conformément à l'article 8.

Article 11.

a) Lorsque les preuves sont recueillies de la manière prévue à l'article 8, la Haute Partie contractante par l'autorité judiciaire de laquelle la commission rogatoire a été adressée remboursera à l'autre Haute Partie contractante tous les frais encourus par l'autorité compétente de cette dernière pour assurer l'exécution de la commission rogatoire, du chef des indemnités dues aux témoins, experts, interprètes ou traducteurs, des dépenses afférentes à la comparution des témoins qui n'ont pas comparu volontairement, ainsi que des frais et dépens dus à toute personne que ladite autorité pourra avoir déléguée, lorsque la législation de son pays permet cette délégation, et de tous les autres frais et dépens résultant du fait qu'une procédure spéciale a été requise et suivie. Ces frais devront correspondre à ceux qui sont admis normalement, dans des cas analogues, par les tribunaux du pays d'exécution.

b) Le remboursement de ces frais sera réclamé par l'autorité compétente qui a assuré l'exécution de la commission rogatoire à l'agent diplomatique ou consulaire qui l'a transmise, au moment de l'envoi des pièces constatant ladite exécution conformément à l'article 8 h).

c) Sauf dans les cas prévus ci-dessus, la réunion des preuves ne pourra donner lieu, de la part d'une Haute Partie contractante à l'égard de l'autre, à la perception de droits quelconques.

IV. ASSISTANCE JUDICIAIRE AUX INDIGENTS, CAUTIONNEMENT DES FRAIS DE JUSTICE ET EMPRISONNEMENT POUR DETTES.

Article 12.

a) Les sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes qui résident sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante où la procédure est transférée, ne seront pas tenus de fournir caution pour les frais ou taxes de justice, dans les cas où un sujet ou citoyen de l'autre Haute Partie contractante ne serait pas obligé de le faire.

b) Les citoyens ou sujets de l'une des Hautes Parties contractantes qui résident hors du territoire de l'autre Partie où la procédure est transférée, ne seront pas tenus de fournir caution pour les frais ou taxes de justice, dans le cas où ils possèdent, dans ce territoire, des immeubles ou d'autres biens qui, par leur nature, ne sont pas aisément cessibles et dont la valeur suffit pour garantir le paiement desdits frais ou taxes. Il est convenu que les expressions « immeubles » et « bien non aisément cessibles » doivent être interprétées par les tribunaux respectifs des Hautes Parties contractantes d'après leur propre législation.

Article 13.

Les sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes bénéficieront, à tous égards, sur le territoire de l'autre Haute Partie contractante, du même traitement que les sujets ou citoyens de cette Haute Partie contractante en ce qui concerne l'assistance judiciaire gratuite aux indigents.

Article 14.

Les sujets ou citoyens de l'une des Hautes Parties contractantes ne pourront être emprisonnés sur le territoire de l'autre Partie en vue d'assurer le recouvrement d'une dette ou à titre de mesure

conservatoire dans les cas où une telle mesure ne pourrait être prise à l'égard de sujets ou citoyens de cette autre Haute Partie contractante.

V. DISPOSITIONS GÉNÉRALES.

Article 15.

Toutes les difficultés qui pourront s'élever au sujet de l'application de la présente convention seront réglées par la voie diplomatique.

Article 16.

La présente convention, dont le texte anglais et le texte hongrois font également foi, sera ratifiée. Les instruments de ratification seront échangés à Londres. La convention entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Si aucune des deux Hautes Parties contractantes n'a notifié à l'autre, par la voie diplomatique, six mois au moins avant l'expiration de ladite période de trois ans, son intention de dénoncer la convention, celle-ci demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des deux Hautes Parties contractantes l'aura dénoncée.

Article 17.

a) La présente convention ne sera pas applicable *ipso facto* à l'Ecosse, à l'Irlande du Nord, aux îles anglo-normandes et à l'île de Man, ni à aucune colonie ou aucun territoire d'outre-mer ou protectorat de Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, ni à aucun des territoires placés sous sa suzeraineté, ni à aucun des territoires sous mandat à l'égard desquels le mandat est exercé par son gouvernement dans le Royaume-Uni ; toutefois, Sa Majesté pourra, à tout moment, tant que la convention sera en vigueur en vertu de l'article 16, étendre l'application de cette convention à l'un des territoires susmentionnés, au moyen d'une notification adressée par l'entremise de son ministre à Budapest.

b) Cette notification indiquera les autorités du territoire en question auxquelles les demandes de signification prévues à l'article 4 ou les commissions rogatoires prévues à l'article 8 devront être transmises ainsi que la langue dans laquelle devront être faites les communications et les traductions. Toute extension de ce genre entrera en vigueur un mois après la date de cette notification.

c) A l'expiration d'un délai de trois ans après l'entrée en vigueur de l'extension de la présente convention à l'un des territoires visés au paragraphe a) du présent article, chacune des Hautes Parties contractantes pourra, à tout moment, y mettre fin, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique.

d) L'expiration de la présente convention dans les conditions prévues à l'article 16 mettra *ipso facto* un terme à l'application de ladite convention aux territoires auxquels elle aura été étendue en vertu du paragraphe a) du présent article, à moins qu'il n'en soit convenu autrement, en termes exprès, par les deux Hautes Parties contractantes.

Article 18.

a) Les Hautes Parties contractantes conviennent que Sa Majesté le Roi de Grande-Bretagne, d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes, pourra, à tout moment, tant que la présente convention sera en vigueur, soit en vertu de l'article 16, soit en vertu d'une adhésion fondée sur le présent article, au moyen d'une notification transmise par la voie

diplomatique, adhérer à la présente convention au nom de tout autre membre du Commonwealth britannique de nations dont le gouvernement pourrait désirer que cette adhésion fût effectuée, sous réserve, toutefois, qu'aucune notification d'adhésion ne pourra être faite si Son Altesse Sérénissime le Régent du Royaume de Hongrie a dénoncé la présente convention en ce qui concerne tous les territoires de Sa Majesté auxquels la convention s'applique. Les dispositions de l'article 17 *b*) seront applicables à cette notification. Toute adhésion de ce genre prendra effet un mois après la date de sa notification.

b) A l'expiration d'un délai de trois ans après l'entrée en vigueur d'une adhésion en vertu du paragraphe *a*) du présent article, chacune des deux Hautes Parties contractantes pourra, moyennant un préavis de six mois notifié par la voie diplomatique, mettre un terme à l'application de la convention à l'un quelconque des pays qui auront fait l'objet d'une notification d'adhésion. L'expiration de la convention, telle qu'elle est prévue à l'article 16, n'affectera pas son application aux pays susmentionnés.

c) Les notifications d'adhésion visées au paragraphe *a*) du présent article pourront comprendre l'un quelconque des dépendances ou territoires sous mandat administrés par le gouvernement du pays que vise la notification d'adhésion ; de même, toute dénonciation de la convention concernant un des pays visés au paragraphe *b*) s'étendra aux dépendances ou territoires sous mandat compris dans la notification d'adhésion relative audit pays.

En foi de quoi, les soussignés ont signé la présente convention, rédigée en anglais et en hongrois, et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, à Budapest, le 25 septembre 1935.

(L. S.) Patrick RAMSAY.

(L. S.) C. DE KÁNYA.

NOTE

SIR P. RAMSAY A M. COLOMAN DE KÁNYA.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

BUDAPEST, le 25 septembre 1935.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Se référant à l'article 9 *d*) de la Convention de procédure civile signée en date de ce jour, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni reconnaît que la question de l'envoi de la notification prévue à ce paragraphe est laissée entièrement à la discrétion du Gouvernement hongrois et qu'aucune assurance n'a été donnée qu'il lui sera possible d'adresser une telle notification.

Je saisis cette occasion, etc.

Patrick RAMSAY.

EXCHANGE OF NOTES

ÉCHANGE DE NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO SCOTLAND OF THE CONVENTION OF SEPTEMBER 25TH, 1935, REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. BUDAPEST, JULY 1ST AND 9TH, 1936.

RELATIF A L'APPLICATION A L'ECOSSE DE LA CONVENTION DU 25 SEPTEMBRE 1935 CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. BUDAPEST, LES 1^{ER} ET 9 JUILLET 1936.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, August 26th, 1936.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 26 août 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION.

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 72.
(207/2/36.)

N^o 72.
(207/2/36.)

BUDAPEST, July 1st, 1936.

BUDAPEST, le 1^{er} juillet 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Budapest on the 25th September 1935, the extension of the operation of that Convention to Scotland.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de vous faire connaître, conformément à l'article 17 a) de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale qui a été signée à Budapest le 25 septembre 1935, l'extension des effets de cette convention à l'Ecosse.

The authority in Scotland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Crown Agent, Edinburgh, and the language to be used in communications and translations is English: the terms "plaintiff", "defendant", and "barrister" used in legal proceedings under English law are, however, replaced in Scottish law by the terms "pursuer", "defender", and "advocate".

L'autorité à laquelle devront être adressées, en Ecosse, les demandes de signification et les commissions rogatoires est le « Crown Agent », Edimbourg, et la langue dans laquelle devront être faites les communications et traductions est l'anglais: toutefois, les termes « plaintiff », « defendant » et « barrister » employés dans les actes de procédure, selon le droit anglais, sont remplacés, dans le droit écossais, par les termes « pursuer », « defender » et « advocate ».

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will

Conformément à l'article 17 b) de la convention, l'extension notifiée ci-dessus entrera en

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 1st August next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. G. KNOX.

His Excellency
Monsieur Coloman de Kánya,
Royal Hungarian Minister for
Foreign Affairs,
Budapest.

vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 1^{er} août prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

G. G. KNOX.

Son Excellence
Monsieur Coloman de Kánya
Ministre royal
des Affaires étrangères de Hongrie,
Budapest.

II.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

204/5-1936.

BUDAPEST, 1936, *Julius* hó 9-én.

MINISZTER UR !

Utalással folyó évi július hó 1 — én 72 /: 207 /2 36.: / szám alatt a magyar — brit polgári jogsegély egyezmény Skótországra való kiterjesztése tárgyában hozzám intézett jegyzékre, van szerencsém az alábbi jegyzék vételét elismerni :

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Budapest on the 25th September 1935, the extension of the operation of that Convention to Scotland.

The authority in Scotland to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Crown Agent, Edinburgh, and the language to be used in communications and translations is English: the terms "plaintiff", "defendant", and "barrister" used in legal proceedings under English law are, however, replaced in Scottish law by the terms "pursuer", "defender", and "advocate".

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 1st August next.

Fogadja Nagyméltóságod őszinte tiszteletem nyilvánítását.

A miniszter helyett :

APOR,
*rendk. követ és maghat.
miniszter.*

Nagyméltóságú
Sir Geoffrey George Knox Urnak
rendk. követ és maghat. miniszter
Budapest.

¹ TRADUCTION.

204/5-1936.

BUDAPEST, le 9 juillet 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre note N° 72 /:207/2 36.: / en date du 1^{er} juillet, relative à l'extension à l'Ecosse des effets de la convention entre la Hongrie et la Grande-Bretagne concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, j'ai l'honneur d'accuser réception de la note suivante :

(Suit le texte de la note N° I.)

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre :

APOR,

*Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire.*

Son Excellence
Sir Geoffry George Knox,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire,
Budapest.

¹ TRANSLATION.

204/5-1936.

BUDAPEST, July 9th, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to the note which I received on July 1st of the present year under the reference number 72 /: 207/2 36.: / concerning the extension to Scotland of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters between Hungary and the United Kingdom, I have the honour to acknowledge receipt of the following communication :

(Here follows the text of Note No. I.)

I have the honour to be, etc.

For the Minister:

APOR,

*Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary.*

His Excellency
Sir Geoffry George Knox,
Envoy Extraordinary
and Minister Plenipotentiary,
Budapest.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

EXCHANGE OF NOTES

ÉCHANGE DE NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO SOUTHERN RHODESIA OF THE CONVENTION OF SEPTEMBER 25TH, 1935, REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. BUDAPEST, SEPTEMBER 23RD AND 30TH, 1936.

RELATIF A L'APPLICATION A LA RHODÉSIE DU SUD DE LA CONVENTION DU 25 SEPTEMBRE 1935 CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. BUDAPEST, LES 23 ET 30 SEPTEMBRE 1936.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, December 23rd, 1936.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 23 décembre 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

I.

BRITISH LEGATION

LÉGATION
DE GRANDE-BRETAGNE.

No. 113
(207/6/36.)

N^o 113.
(207/6/36.)

BUDAPEST, *September 23rd, 1936.*

BUDAPEST, *le 23 septembre 1936.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Budapest on the 25th September 1935, the extension of the operation of that Convention to Southern Rhodesia.

J'ai l'honneur, d'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, de porter à votre connaissance, conformément aux dispositions de l'article 17 a) de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Budapest le 25 septembre 1935, l'extension des effets de cette convention à la Rhodésie du Sud.

The authority in Southern Rhodesia to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Southern Rhodesia, and the language to be used in communications and translations is English.

L'autorité de la Rhodésie du Sud à laquelle doivent être adressées les demandes de signification et les commissions rogatoires est le « Registrar of the High Court of Southern Rhodesia », Salisbury, Rhodésie du Sud, et la langue dans laquelle doivent être faites les communications et traductions est l'anglais.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this Note, that is to say, on the 23rd October next.

Conformément aux dispositions de l'article 17 b) de la convention, l'extension notifiée par la présente communication entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 23 octobre prochain.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

G. G. KNOX.

(Signé) G. G. KNOX.

His Excellency
Monsieur Coloman de Kánya,
Royal Hungarian Minister
for Foreign Affairs,
Budapest.

Son Excellence
Monsieur Coloman de Kánya,
Ministre royal
des Affaires étrangères de Hongrie,
Budapest.

II.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

60,732/5
1936.

BUDAPEST, 1936. szeptember 30-án.

MINISZTER UR !

Utalással folyó évi szeptember hó 23-án 113/: 207/6-36 :/ szám alatt a magyar-brit polgári jogsegély egyezménynek Dél-Rhodesiára való kiterjesztése tárgyában hozzám intézett jegyzékre, van szerencsém az alábbi jegyzék vételét elismerni :

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Budapest on the 25th September 1935, the extension of the operation of that Convention to Southern Rhodesia.

The authority in Southern Rhodesia to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is the Registrar of the High Court of Southern Rhodesia, Salisbury, Southern Rhodesia, and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this Note, that is to say, on the 23rd October next.

Fogadja Nagyméltóságod őszinte tiszteletem nyilvánítását.

A miniszter helyett :

APOR.

Nagyméltóságú
Sir Geoffry George Knox urnak
rendk. követ és meghat. miniszter
Budapest.

¹ TRADUCTION.60.732/5.
1936.

BUDAPEST, le 30 septembre 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre note N° 113/: 207/6-36:/ en date du 23 septembre, relative à l'extension à la Rhodésie du Sud des effets de la convention entre la Hongrie et la Grande-Bretagne concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, j'ai l'honneur d'accuser réception de la note suivante :

(Suit le texte de la note N° I.)

Veuillez agréer, etc.

Pour le Ministre :

Son Excellence
Sir Geoffrey George Knox,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire,
Budapest.

APOR.

EXCHANGE OF NOTES

BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN NEW ZEALAND AND THE HUNGARIAN GOVERNMENT REGARDING THE ACCESSION OF NEW ZEALAND TO THE CONVENTION OF SEPTEMBER 25TH, 1935, REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. BUDAPEST, OCTOBER 5TH AND 15TH, 1936.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 11th, 1937.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 119.
(207/9/36.)

BUDAPEST, October 5th, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand I have the honour to notify to

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

¹ TRANSLATION.60.732/5.
1936.

BUDAPEST, September 30th, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to your Note No. 113:/207/6-36:/ dated September 23rd, concerning the extension of the operation of the Convention between Hungary and the United Kingdom regarding legal proceedings in civil and commercial matters to Southern Rhodesia, I have the honour to acknowledge receipt of the following Note :

(Here follows the text of Note No. I.)

I have the honour to be, etc.

For the Minister :

His Excellency
Sir Geoffrey George Knox,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Budapest.

APOR.

ÉCHANGE DE NOTES

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ EN NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT HONGROIS RELATIF A L'ADHÉSION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE A LA CONVENTION DU 25 SEPTEMBRE 1935 CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. BUDAPEST, LES 5 ET 15 OCTOBRE 1936.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 11 février 1937.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N° 119.
(207/9/36.)

BUDAPEST, le 5 octobre 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du Gouvernement de Sa Majesté en Nouvelle-Zélande, j'ai l'honneur de vous

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

Your Excellency, in accordance with Article 18 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Budapest on the 25th September, 1935, the accession of His Majesty to that Convention in respect of New Zealand.

The authority in New Zealand to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is The Registrar of the Supreme Court at Wellington and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 18 (a) of the Convention, the accession now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 5th November next.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. G. KNOX.

His Excellency
Monsieur Coloman de Kánya,
Royal Hungarian Minister
for Foreign Affairs,
Budapest.

notifier, conformément aux dispositions de l'article 18 a) de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Budapest, le 25 septembre 1935, l'adhésion de Sa Majesté à cette convention au nom de la Nouvelle-Zélande.

L'autorité de la Nouvelle-Zélande à laquelle devront être adressées les commissions rogatoires et les demandes de signification est le « Registrar of the Supreme Court », à Wellington, et la langue dans laquelle doivent être faites les communications et traductions est l'anglais.

Conformément aux dispositions de l'article 18 a) de la convention, l'adhésion notifiée ci-dessus entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 5 novembre prochain.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

G. G. KNOX.

Son Excellence
Monsieur Coloman de Kánya,
Ministre royal
des Affaires étrangères de Hongrie,
Budapest.

II.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE HONGRIE.

60.762/5
1936.

BUDAPEST, 1936, *október hó 15-én.*

MINISZTER UR,

Vonatkozással folyó évi október hó 5-én 119(207/9/36) szám alatt a magyar-brit polgári jogsegélyegyezménynek Újzélandra való kiterjesztése tárgyában hozzám intézett jegyzékére, van szerencsém az alábbi jegyzék vételét elismerni.

At the instance of His Majesty's Government in New Zealand I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 18 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Budapest on the 25th September, 1935, the accession of His Majesty to that Convention in respect of New Zealand.

The authority in New Zealand to whom requests for service or for the taking of evidence should be transmitted is The Registrar of the Supreme Court at Wellington and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 18 (a) of the Convention, the accession now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on the 5th November next.

Fogadja Nagyméltóságod kiváló tiszteletem őszinte nyilvánítását.

APOR, *m. p.*

Nagyméltóságú

Sir G. Georges Knox,
angol királyi rendk. követ és meghat. miniszter urnak,
Budapest.

¹ TRADUCTION.

¹ TRANSLATION.

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE HONGRIE.

60.762/5
1936.

BUDAPEST, le 15 octobre 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre note N° 119 (207/9/36), en date du 5 octobre, relative à l'extension à la Nouvelle-Zélande des effets de la Convention entre la Hongrie et la Grande-Bretagne concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, j'ai l'honneur d'accuser réception de la note suivante :

(*Suit le texte de la note N° I.*)

Je vous prie d'agréer, etc.

APOR, *m. p.*

Son Excellence

Sir G. George Knox,
Envoyé extraordinaire
et Ministre plénipotentiaire,
Budapest.

ROYAL HUNGARIAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

60.762/5.
1936.

BUDAPEST, October 15th, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to your Note No. 119 (207/9/36), dated October 5th, concerning the extension to New Zealand of the Convention between Hungary and Great Britain regarding legal proceedings in civil and commercial matters, I have the honour to acknowledge receipt of the following Note :

(*Here follows the text of Note No. I.*)

I have the honour to be, etc.

APOR, *m. p.*

His Excellency

Sir G. George Knox,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Budapest.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

EXCHANGE OF NOTES

REGARDING THE EXTENSION TO NEWFOUNDLAND OF THE CONVENTION OF SEPTEMBER 25TH, 1935, REGARDING LEGAL PROCEEDINGS IN CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS. BUDAPEST, NOVEMBER 17TH AND 26TH, 1936.

Communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain, February 11th, 1937.

I.

BRITISH LEGATION.

No. 139.
(207/14/36.)

BUDAPEST, *November 17th, 1936.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Budapest on September 25th, 1935, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

The authority in Newfoundland to whom requests for service under Article 4 or Letters of Request under Article 8 should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on December 17th next.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

ÉCHANGE DE NOTES

RELATIF A L'APPLICATION A TERRE-NEUVE DE LA CONVENTION DU 25 SEPTEMBRE 1935 CONCERNANT LES ACTES DE PROCÉDURE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE. BUDAPEST, LES 17 ET 26 NOVEMBRE 1936.

Communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne, le 11 février 1937.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

I.

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE.

N^o 139.
(207/14/36.)

BUDAPEST, *le 17 novembre 1936.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

D'ordre du principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté pour les Affaires étrangères, j'ai l'honneur de vous notifier, conformément à l'article 17 a) de la Convention concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, signée à Budapest le 25 septembre 1935, l'extension des effets de cette convention à Terre-Neuve.

L'autorité de Terre-Neuve à laquelle les demandes de signification, aux termes de l'article 4, et les commissions rogatoires, aux termes de l'article 8, devront être adressées est le « Registrar of the Supreme Court of Newfoundland », et la langue en laquelle les communications et traductions devront être faites est l'anglais.

Conformément aux dispositions de l'article 17 b) de la convention, l'extension notifiée ci-dessus entrera en vigueur un mois après la date de la présente note, c'est-à-dire le 17 décembre prochain.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

In requesting that Your Excellency will be so good as to acknowledge the receipt of this communication, I avail myself of this opportunity, Monsieur le Ministre, to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

En vous priant de bien vouloir accuser réception de la présente communication, je saisis cette occasion, etc.

G. G. KNOX.

G. G. KNOX.

His Excellency
Monsieur Coloman de Kánya,
Royal Hungarian Minister
for Foreign Affairs,
Budapest.

Son Excellence
Monsieur Coloman de Kánya,
Ministre royal
des Affaires étrangères de Hongrie,
Budapest.

II.

TEXTE HONGROIS. — HUNGARIAN TEXT.

MAGYAR KIRALY
KULUGYMINISZTERIUM.

60,909/5
1936.

BUDAPEST, 1936. november hó 26-án.

MINISZTER UR :

Vonatkozással folyó évi november hó 17-iki kelettel 139/207/14/36 szám alatt — a magyar-brit polgári jogsegélyegyezménynek Ujfoundlandra való kiterjesztése tárgyában hozzám intézett jegyzékére, van szerencsém az alábbi jegyzék vételét elismerni :

On instructions from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I have the honour to notify to Your Excellency, in accordance with Article 17 (a) of the Convention regarding legal proceedings in civil and commercial matters, which was signed at Budapest on September 25th, 1935, the extension of the operation of that Convention to Newfoundland.

The authority in Newfoundland to whom requests for service under Article 4 or Letters of Request under Article 8 should be transmitted is the Registrar of the Supreme Court of Newfoundland and the language to be used in communications and translations is English.

In accordance with Article 17 (b) of the Convention, the extension now notified will come into force one month from the date of this note, that is to say, on December 17th next.

Fogadja Nagyméltóságod őszinte tiszteletem nyilvánítását.

APOR.

Nagyméltóságú
Sir G. Georges Knox,
angol királyi rendk.
követ és meghat. miniszter urnak,
Budapest.

¹ TRADUCTION.

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DE HONGRIE.

60.909/5
1936.

BUDAPEST, le 26 novembre 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Me référant à votre note N° 139/207/14/36, en date du 17 novembre, relative à l'extension à Terre-Neuve des effets de la convention entre la Hongrie et la Grande-Bretagne concernant les actes de procédure en matière civile et commerciale, j'ai l'honneur d'accuser réception de la note suivante :

(Suit le texte de la note N° I.)

Je vous prie d'agréer, etc.

APOR.

Son Excellence
Sir G. George Knox,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire,
Budapest.

¹ TRANSLATION.

ROYAL HUNGARIAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

60.909/5
1936.

BUDAPEST, November 26th, 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

With reference to your Note No. 139/207/14/36, dated November 17th, concerning the extension to Newfoundland of the Convention between Hungary and Great Britain regarding legal proceedings in civil and commercial matters, I have the honour to acknowledge receipt of the following Note :

(Here follows the text of Note No. I.)

I have the honour to be, etc.

APOR.

His Excellency
Sir G. George Knox,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary,
Budapest.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 3929.

**GRANDE-BRETAGNE
ET IRLANDE DU NORD
ET ARABIE SAOUDIENNE**

Exchange de notes comportant un accord concernant les taxes de transit à Bahreïn. Jedda, les 16 et 17 novembre 1935.

**GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
AND SAUDI ARABIA**

Exchange of Notes constituting an Agreement regarding Transit Dues at Bahrein. Jedda, November 16th and 17th, 1935.

No. 3929. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF SAUDI ARABIA CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING TRANSIT DUES AT BAHREIN. JEDDA, NOVEMBER 16TH AND 17TH, 1935.

English and Arabic official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Exchange of Notes took place July 10th, 1936.

Textes officiels anglais et arabe communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 10 juillet 1936.

No. 1.

MR. CALVERT TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

JEDDA, November 16th, 1935.

YOUR ROYAL HIGHNESS,
(After Compliments.)

I have the honour to inform your Royal Highness, in accordance with instructions addressed to me by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government in the United Kingdom have taken cognisance of the proceedings at the conference held in March and April of this year between delegates of the Governments of Saudi Arabia and of Bahrein, and that they are prepared to enter into an agreement, on behalf of and with the consent of the Government of Bahrein, regarding the treatment of goods destined for or exported from ports in Saudi Arabia, and carried in ships calling at Bahrein on the following basis :

1. Duty at the rate of 2 per cent. *ad valorem* shall continue to be levied on goods consigned to ports in Saudi Arabia or exported from ports in Saudi Arabia, which are landed at Bahrein in order to be re-exported.

2. Duty at the rate of 1 $\frac{3}{4}$ per cent. *ad valorem* shall be levied on goods consigned to ports in Saudi Arabia, or exported from ports in Saudi Arabia, which are trans-shipped (that is, loaded and unloaded direct from ships into dhows and dhows into ships anchoring off Bahrein) without being landed.

3. In consideration of the reduction in the ordinary rate of 2 per cent., which is provided for in the preceding paragraph, the Saudi Government will not make any request for exemption from the above-mentioned duties in the case of goods consigned to His Majesty the King of Saudi Arabia or to his Government.

4. Customs duty at the rate of not more than 5 per cent. *ad valorem* shall be levied on dates imported into Bahrein from the ports of Saudi Arabia, but the rate provided for in paragraph 2 above shall be levied on dates trans-shipped without being landed. The above-mentioned duties shall be calculated on the basis of the wholesale price of dates of

similar quality in Bahrein market on the day on which the consignment in question is cleared from the Customs.

5. The Bahrein Government shall issue manifests to all vessels leaving Bahrein for ports in Saudi Arabia, on the understanding that the Government of Saudi Arabia shall similarly issue manifests to all vessels leaving ports in Saudi Arabia for Bahrein.

6. The minimum number of packages which may be trans-shipped without being landed shall in future be 100 packages.

7. The present Agreement shall come into force from the date of this exchange of notes. Should economic conditions at any time render it necessary, in the opinion of the Government of Saudi Arabia or the Government of Bahrein, to reconsider the arrangements set forth in the foregoing paragraphs, the Government desiring to modify them shall inform the other Government through the diplomatic channel. Should the two Governments be unable to reach agreement in regard to such amendment, it shall be open to either Government to terminate the present Agreement on giving six months' notice of their intention to do so.

I am instructed to suggest that, if the arrangements set forth above are agreeable to the Government of Saudi Arabia, your Royal Highness will inform me accordingly, and that this note and your reply thereto shall be held to constitute a binding Agreement between the Parties.

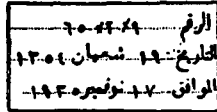
With highest respects.

A. S. CALVERT.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

No. 2.

DEPUTY MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO MR. CALVERT.



وزارة الخارجية
عذمت

حضرة القائم بالأعمال

اتعرف باعلامكم بوصول مذكرةكم رقم ١٨٩ (٨٢/٢٢٢/٢٧٤٢) تاريخ ١٩ شعبان ١٣٥٤ (الموافق ١٦ نوفمبر ١٩٣٥) بشأن الاتفاقية الخاصة بالضائع الصادرة من بسسلاد الطلحة العربية السعودية والواردة الي هوانشها علي المهر البواخر التي ترسو في البحرين والتي كانت دارت الابحاث بشأنها في المربع الفاتت بين مندوبي حكومتى ومندوبي حكومة البحرين وهي تتصلقي الامور الاتية .

١) يستمر نود رسم اثنين في المائة بنسبة القيمة علي البضائع التي ترسل الي العواني العربية السعودية والتي تصدر من العواني العربية السعودية وتنزل في البحرين لاعادة تصديرها .

٢) تفترض علي البضائع التي ترسل الي العواني التابعة للبلاد العربية السعودية والتي تصدر منها وتنقل الي بواخر اخرى (اى التي يجرى شحنها او تفريغها رأسا من العراكب والسنايك الي العراكب والسنايك الراسية في البحرين) بدون انزالها الي البررسم بقيمة واحد وثلاثسنة ارباع في المائة بالنسبة الي القيمة .

٣) بالذات الي التخفيض في الفئة الاهتياضية وهي اثنين في المائة والخصوم منها في الفقرة السابقة ثلاثسنة ارباع الحكومة العربية السعودية اى طالب للاعفاء من الرسم المذكورة بحاليه من البضائع التي ترسل الي جلالة ملك الطلحة العربية السعودية او لحكومتها .

٤) يفترض علي الترانزيت الذي يرد الي البحرين من العواني العربية السعودية رسم جمركسي لا يزيد من خمسة في المائة بالنسبة الي القيمة اما الفئة الضوم منها في الفقرة (٢) اعلاه فتتصرف علي الترانزيت الذي ينقل الي بواخر اخرى (اى الذي يجرى شحنه او تفريغه رأسا من العراكب والسنايك الي العراكب والسنايك الراسية في البحرين) بدون نزوله الي البررسم والخصوم المذكورة بحاليه بحسب تنهين البطة للترسمن الاصناف الماثلة في سوق البحرين في الرسم الذي يجرى فيه تخليص الاموالية المذكورة من الجمرك .

حضرة القائم بالأعمال

خوفية الحكومة العربية اليه المحترم
جدة

الرقم
التاريخ
الموافق

١٢١

وزارة الخارجية
مكة المكرمة

- ٤ . تصدر حكومة البحرين مائتينات لجميع المراكب التي تسافر من البحرين الى العواصم
المعززة السمودية مع العلم بان الحكومة العربية السمودية تصدر كذلك مائتينات لجميع
المراكب التي تسافر من العواصم المصرية السمودية الى البحرين .
- ٥ . ان اقل عدد للطرود التي يحسن ان تنقل الي بواخر اخرى (اى التي يجرى شحنها
ايتريتها رأساً من المراكب والسنايك الي المراكب والسنايك الراسية في البحرين) بدون —
نزولها الي البرسيكون في المستقبل مائة - سرد .
- ٦ . يسرى معمول الاتفاقية العاصرة ابتداءً من تاريخ تبادل هذه الذكرة بظلمها
وان كانت الاحوال الاقتصادية في وقت ما - حسبما تراه الحكومة العربية السمودية او حكومة
البحرين تستلزم اعادة الترتيبات العينة بالفقرات السابقة فعلي الحكومة التي ترضب
في تعديلها ان تغير الحكومة الاخرى بواسطة المرجع السياسي وان لم تتمكن العاصمات
من الوصول الي اتفاق علي هذا التعديل فيكون جاحاً لكل من الحكومتين ان تنهي الاتفاقية
العاصرة باعها - اعلان لمدة ستة اشهر عن سننها باجراً ذلك .
- ان حكومة جلالة الملك توافد علي الترتيبات الصرودة اعلاه وتعتبر ذكرتم الانفسنة
السذكر وسد كرتي الحالية هذه وثيقة بمعمول الاتفاق واحد اهما منة للاخرى .
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام .

فوالجزء

Translation of No. 2.

(After Compliments.)

JEDDA, November 17th, 1935.

[As in No. 1.]

Fuad HAMZA.

No. 3.

MR. CALVERT TO THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS.

JEDDA, *November 16th*, 1935.

YOUR ROYAL HIGHNESS,
(After Compliments.)

With reference to the note which we have exchanged to-day, regarding the future treatment of goods imported into or exported from Saudi Arabia by way of Bahrein, I am instructed by His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs to refer to the discussion which took place at the conference in Bahrein in March and April of this year regarding the procedure followed by the authorities at Bahrein in the case of the s.s. *Ahmedi*, when she called at Bahrein in November 1932. I am authorised to assure your Royal Highness, on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom and the Government of Bahrein, that the authorities in Bahrein will not at any future time claim any duties whatsoever on goods shipped to or from ports in Saudi Arabia in ships calling at Bahrein, when the goods in question are intended to be taken direct to their destination in the ships carrying them, and not to be landed at Bahrein for re-export or trans-shipped without being landed. The permanent validity of this assurance will not be affected by any notification, which may be made in accordance with the paragraph numbered seven in my note of to-day.

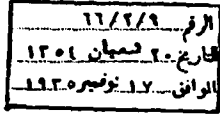
With highest respects.

A. S. CALVERT.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

No. 4.

DEPUTY MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS TO MR. CALVERT.



وَالرَّيَّاسَةُ
مَكْتَبَةٌ

حضرة القائم بالأعمال

اتشرف بملأكم باحتلامي مذ كونتم نعمة ١٩٠ (٨٢/٢٢٢/٢٧٢٢) تاريخ ١١ نوفمبر ١٩٣٥ (الوقت ١٩ شعبان ١٣٥٤) والتي نصها كالتالي :-

بالإشارة الي الذكوة التي تبادلناها اليوم بشأن المعاملة المستفيدة للبضائع التي ترد في البلاد العربية السعودية التي تصدرها بباريق البحرين فاني كلفت من قبل وزير خارجية صاحب الجلالة البريطانية بان اشير الي البحث الذي صار بالتعرف في البحرين نسي مارس وايريل من هذه السنة بخصوص الاجراءات التي اتبعتها السلطات في البحرين نسي مسألة الباخرة احدى عند مارست في البحرين في نوفمبر ١٩٣٢ - وقد فرضت بان اوكسد لسوكم الطلبي بالتبابة عن حكومة صاحب الجلالة البريطانية في السلطة المتعددة ومن حكومة البحرين بان السدادات في البحرين سول لا تلبي في اي وقت في المستقبل اي رسم لكن عن البضائع التي تبجح الي العواني العربية السعودية ايضا في البواخر التي ترسو في البحرين حينما يكون العواد من هذه البضائع المشار اليها هو أخذ هاراما الي الجيمة الوصلة اليها بالبواخر التي تحطها وليس انزالها في البحرين لاعادة تصديرها اذ نكها الي بواخر اخسرى بدون نزولها الي البر - ان صلاحية هذا التاكيد الدائمة سول لا يوزن عليها اي اخبار مفاد يجعل بنا على الفقرة نعمة ٧ بد كرتي هذا اليوم .

يسرن ان احتياكم علما بان حكومة جلالته قد اخذت علما بتمهيد الحكومة البريطانية
الانسف الذكرو وانني اشكركم على ذلك .
وتفضلوا بقبول فائق الاحترام .

فواز حمزة

حضرة القائم بالأعمال

خوضية الحكومة البريطانية المحترمة

جدة

(After Compliments.)

Translation of No. 4.

[As in No. 3.]

JEDDA, November 17th, 1935.

Fuad HAMZA.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3929. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'ARABIE SAOUDIENNE COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT LES TAXES DE TRANSIT A BAHREÏN. JEDDA, LES 16 ET 17 NOVEMBRE 1935.

N^o 1.

M. CALVERT AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

JEDDA, le 16 novembre 1935.

ALTESSE ROYALE,

(Compliments d'usage.)

J'ai l'honneur d'informer Votre Altesse Royale, conformément aux instructions qui m'ont été transmises par le principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères, que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a pris connaissance des actes de la conférence qui s'est tenue en mars et avril de cette année entre les délégués des Gouvernements de l'Arabie saoudienne et de Bahreïn, et qu'il est disposé à conclure, au nom et avec le consentement du Gouvernement de Bahreïn, un accord concernant le traitement des marchandises à destination des ports de l'Arabie saoudienne ou exportées de ces ports et transportées sur des navires faisant escale à Bahreïn, sur les bases suivantes :

1. Une taxe de 2 % *ad valorem* continuera à être perçue sur les marchandises expédiées à destination des ports de l'Arabie saoudienne ou exportées de ces ports et qui sont débarquées à Bahreïn en vue d'être réexportées.

2. Une taxe de 1 $\frac{3}{4}$ % *ad valorem* sera perçue sur les marchandises expédiées à destination des ports de l'Arabie saoudienne ou exportées de ces ports et qui sont transbordées (c'est-à-dire chargées et déchargées directement des navires sur les boutres (*dhow*s) ou des boutres (*dhow*s) sur les navires à l'ancre devant Bahreïn) sans être débarquées à terre.

3. Etant donné la réduction consentie au paragraphe précédent sur le taux ordinaire de 2 %, le Gouvernement de l'Arabie saoudienne ne réclamera pas l'exemption des taxes ci-dessus mentionnées pour les marchandises expédiées à l'adresse de Sa Majesté le Roi de l'Arabie saoudienne ou de son gouvernement.

4. Un droit de douane n'excédant pas 5 % *ad valorem* sera perçu sur les dattes importées à Bahreïn en provenance des ports de l'Arabie saoudienne; toutefois, la taxe prévue au paragraphe 2 ci-dessus sera perçue sur les dattes transbordées mais non débarquées à terre. Les droits et taxes ci-dessus mentionnés seront calculés sur la base du prix de gros des dattes de même qualité sur la place de Bahreïn le jour où le chargement en question sera dédouané.

5. Le Gouvernement de Bahreïn délivrera des manifestes à tous les navires quittant Bahreïn pour des ports de l'Arabie saoudienne, étant entendu que le Gouvernement de

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

l'Arabie saoudienne délivrera de même des manifestes à tous les navires quittant les ports de l'Arabie saoudienne pour Bahreïn.

6. Le nombre minimum de colis qui pourront être transbordés sans être débarqués sera désormais de cent.

7. Le présent accord entrera en vigueur à partir de la date du présent échange de notes. Si, à un moment quelconque, la situation économique, de l'avis du Gouvernement de l'Arabie saoudienne ou du Gouvernement de Bahreïn, exige que l'on examine à nouveau les arrangements stipulés ci-dessus, le gouvernement désireux de les voir modifier en informera l'autre par la voie diplomatique. Si les deux gouvernements ne peuvent arriver à s'entendre sur les modifications à apporter, chacun d'eux aura la faculté de mettre fin au présent accord moyennant préavis de six mois.

Je suis chargé de proposer, si les arrangements ci-dessus prévus ont l'approbation du Gouvernement de l'Arabie saoudienne, que Votre Altesse Royale veuille bien m'en aviser et que cette note, ainsi que votre réponse, soient considérées comme un accord liant les deux Parties.

A. S. CALVERT.

N° 2.

LE MINISTRE ADJOINT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES À M. CALVERT.

JEDDA, le 17 novembre 1935.

(Après les formules de courtoisie, comme dans la note N° 1.)

Fuad HAMZA.

N° 3.

M. CALVERT AU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

JEDDA, le 16 novembre 1935.

ALTESSE ROYALE,
(Compliments d'usage.)

Comme suite à la note que nous avons échangée aujourd'hui au sujet du traitement futur des marchandises importées à destination de l'Arabie saoudienne ou exportées de l'Arabie saoudienne par Bahreïn, je suis chargé par le principal secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux Affaires étrangères de rappeler la discussion qui s'est engagée à la Conférence de Bahreïn, en mars et en avril de cette année, concernant la procédure suivie par les autorités de Bahreïn à l'égard du vapeur *Ahmedi* lorsque ce navire a fait escale à Bahreïn en novembre 1932. Je suis autorisé à assurer Votre Altesse Royale, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et du Gouvernement de Bahreïn, que les autorités de Bahreïn ne réclameront plus à l'avenir le paiement de taxes quelconques sur les marchandises expédiées à destination des ports de l'Arabie saoudienne ou provenant de ces ports sur des navires faisant escale à Bahreïn, lorsque les marchandises en question doivent être amenées directement à leur destination par les navires qui les transportent, et non pas débarquées à Bahreïn pour être réexportées, ou transbordées sans être débarquées. La validité permanente de cette assurance ne sera pas affectée par une notification quelconque qui pourrait être faite conformément au paragraphe 7 de ma note de ce jour.

A. S. CALVERT.

N° 4.

LE MINISTRE ADJOINT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES À M. CALVERT.

JEDDA, le 17 novembre 1935.

(Après les formules de courtoisie, comme dans la note N° 3.)

Fuad HAMZA.

N° 3930.

FRANCE ET INDE

Convention relative à la vente de
l'opium à Chandernagor. Signée à
Chinsurah, le 4 janvier 1936.

FRANCE AND INDIA

Convention relating to the Sale of
Opium in Chandernagore. Signed
at Chinsurah, January 4th, 1936.

N° 3930. — CONVENTION ¹ ENTRE LA FRANCE ET L'INDE RELATIVE
A LA VENTE DE L'OPIUM A CHANDERNAGOR. SIGNÉE A
CHINSURAH, LE 4 JANVIER 1936.

*Textes officiels français et anglais communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de
Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 10 juillet 1936.*

Convention conclue à la date du 4 janvier 1936, pour un an à compter du 1^{er} janvier 1936, concernant la conversion en un paiement annuel de trois mille roupies des droits relatifs au commerce de l'opium et départis au Gouvernement français par l'article 6 de la Convention ² du 7 mars 1815, et dans le but d'empêcher l'introduction de l'opium de contrebande à Chandernagor.

Entre Mr. L. B. BURROWS, Commissioner de Burdwan, pour le compte du GOUVERNEMENT DE L'INDE, ledit L. B. Burrows ayant reçu, à cet effet, un pouvoir spécial de Son Excellence le Vice-Roi et Gouverneur général de l'Inde, d'une part ;

Et Monsieur R. HÉROU, administrateur à Chandernagor, agissant par ordre spécial du GOUVERNEUR DES ETABLISSEMENTS FRANÇAIS DANS L'INDE et agissant au nom du Gouvernement français, d'autre part, il a été convenu ce qui suit :

Article premier.

Le Gouvernement français renonce au privilège à lui réservé par l'article 6 de la Convention du 7 mars 1815, lui donnant droit à acheter annuellement à Calcutta trois cents caisses d'opium au prix moyen des ventes périodiques de cet article.

Article 2.

Le Gouvernement de l'Inde, en échange de cette renonciation, s'engage à payer à l'Administration française de Chandernagor une somme de trois mille roupies par an.

Article 3.

L'Administration française consent à imposer au fermier chargé de la vente de l'opium à Chandernagor l'obligation de n'introduire dans cet établissement, pour consommation ou pour tout autre but, ou de n'avoir ou exporter ou vendre dans sa boutique, d'autre opium que celui manufacturé pour le compte du Gouvernement anglais et fourni par le Collectorat d'Hooghly au même prix que l'opium délivré par ledit gouvernement à son fermier ou à ses agents autorisés à vendre ce produit sur le territoire anglais avoisinant Chandernagor, ou d'exporter aucun opium ou d'en vendre plus de trois tolas à la fois et par acheteur, excepté à un détenteur d'un permis spécial pour la possession d'une quantité supérieure à trois tolas.

L'Administration française s'engage à s'assurer que la quantité de l'opium possédée individuellement est limitée à trois tolas. Elle s'engage, d'autre part, à fixer les heures de vente de 10 heures avant midi au coucher du soleil.

¹ Entrée en vigueur le 4 janvier 1936.

² DE MARTENS, *Nouveau Recueil de Traités*, tome II, page 104.

No. 3930. — CONVENTION ¹ BETWEEN FRANCE AND INDIA RELATING TO THE SALE OF OPIUM IN CHANDERNAGORE. SIGNED AT CHINSURAH, JANUARY 4TH, 1936.

French and English official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Convention took place July 10th, 1936.

Convention of the 4th January 1936 concluded for one year beginning on the 1st January 1936 regarding the conversion into an annual payment of three thousand rupees of the rights in connection with the opium trade reserved to the French Government by Article 6 of the Convention² of the 7th March 1815, and for the purpose of preventing the introduction of contraband opium in Chandernagore.

Between Monsieur R. HÉROU, Administrator at Chandernagore, proceeding by special order of the GOVERNMENT OF THE FRENCH SETTLEMENTS IN INDIA, and acting in the name of the French Government, on the one part ;

And Mr. L. B. BURROWS, Commissioner of Burdwan, on the part of the GOVERNMENT OF INDIA, the said Mr. L. B. Burrows having special authority for the purpose from His Excellency the Viceroy and Governor-General of India, on the other part, the following Agreement has been concluded :

Article I.

The French Government renounce their privilege reserved by Article 6 of the Convention of the 7th March 1815, entitling them to purchase annually at Calcutta three hundred chests of opium at the average price obtained at the periodical sales of this article.

Article II.

The Government of India, in exchange for this renunciation, agree to pay to the French Administration at Chandernagore a sum of three thousand rupees per annum.

Article III.

The French Administration agree to impose on the farmer licensed to sell opium at Chandernagore, the obligation not to introduce into that Settlement, for consumption or for any other purpose, or to possess or to sell at his shop, any opium other than that manufactured on account of English Government and supplied from the Hooghly Collectorate at the same price as the opium allowed by the said Government to their farmer or agents authorised to sell this product on English territory adjoining Chandernagore, or to export any opium or to sell more than three tolas weight of opium to any person at one time except to a holder of a special permit for the possession of a larger quantity than three tolas.

The French Administration undertakes to see that the quantity of individual possession is limited to three tolas. They further agree to limit the hours of sale from 10 a.m. to sunset.

¹ Came into force January 4th, 1936.

² *British and Foreign State Papers*, Vol. 2, page 219.

Les autorités françaises useront de leurs pouvoirs pour empêcher toute contravention à cette obligation de la part du fermier ou de n'importe quelle autre personne, soit au moyen de l'importation par voie de mer de l'opium étranger soit par tous autres moyens.

Les autorités françaises s'engagent, d'autre part, en général à user de leurs pouvoirs afin d'empêcher tout trafic d'opium, dans l'importation ou l'exportation, entre Chandernagor et le territoire anglais autre que celui permis ou désigné à cet effet par la présente convention.

Le Gouvernement français consent également à ce que la quantité d'opium à livrer annuellement au fermier de Chandernagor par le Collectorat d'Hooghly ne devra pas dépasser douze maunds dans une année telle que fixée par le calendrier, cette quantité étant exigée pour la consommation locale du territoire français.

Article 4.

Tout opium de contrebande saisi sur le territoire français sera livré au Collectorat d'Hooghly contre paiement de sa valeur laquelle sera calculée sur le même taux que celui accordé dans l'Inde britannique en paiement de la valeur de l'opium confisqué à celui qui a contribué à la saisie de cette denrée narcotique.

Article 5.

En compensation du préjudice que l'obligation imposée au fermier français peut occasionner au budget local des Etablissements français dans l'Inde, le Gouvernement anglais s'engage à payer annuellement et en deux termes à l'Administration de Chandernagor, une indemnité fixée à un chiffre rond de six mille roupies.

Article 6.

Les deux paiements mentionnés aux articles 2 et 5 auront lieu par moitiés de semestre en semestre à partir du 1^{er} janvier 1936.

Article 7.

La présente convention aura une durée de un an à compter du 1^{er} janvier 1936.

Article 8.

La présente convention, sans qu'il soit besoin de toute autre ratification, sera considérée comme définitivement conclue pour une période de un an à compter du 1^{er} janvier 1936 dès qu'elle aura été revêtue des signatures de Mr. L. B. Burrows, Commissioner de Burdwan, et Monsieur R. Hérou, administrateur de Chandernagor, spécialement délégués à cet effet par leur gouvernement respectif.

Fait à Chinsurah, en double expédition, à la date du 4 janvier 1936 mil neuf cent trente-six.

R. HÉROU,

Administrator of Chandernagore.

L. B. BURROWS,

Offg. Commissioner of Burdwan Division.

Certified to be true copy :

L. B. Kindersley,

*Secretary to the Govt. of Bengal,
Revenue Department, Excise Branch.*

The French authorities will use their power to prevent any contravention of this obligation by the farmer or any other person, whether through importation of foreign opium by sea or through any other means.

The French authorities further engage generally to use their power in the prevention of any traffic in opium, whether import or export, between Chandernagore and British territory other than that permissible or engaged for under this Convention.

The French Government also agree that the quantity of opium to be obtained by the Chandernagore farmer from the Hooghly Collectorate shall not exceed twelve maunds in any calendar year, this quantity being required for the local needs of the French Settlement.

Article IV.

All contraband opium seized in French territory shall be handed over to the Collector of Hooghly on payment of its value which shall be calculated at the same rate as is allowed in British India in making payments of the value of confiscated opium to any one who has contributed to the seizure of the drug.

Article V.

As compensation for the loss which the obligation imposed on the French farmer may cause to the local budget of the French Settlements in India the English Government engage to pay to the Administration of Chandernagore annually, and in two instalments, an indemnity fixed at a round sum of six thousand rupees.

Article VI.

The payments mentioned above in Articles II and V will both be made in moieties at the end of each six months counting from the 1st January 1936.

Article VII.

The present Convention shall have a duration of one year to be calculated from the 1st January 1936.

Article VIII.

The present Convention shall, without requiring any other ratification, be considered to be definitely concluded for a period of one year to be calculated from the 1st January 1936, as soon as it shall have been signed by Monsieur R. Hérou, Administrator of Chandernagore, and Mr. L. B. Burrows, Commissioner of Burdwan, specially delegated for this purpose by their respective Governments.

Done at Chinsurah in duplicate on the 4th January 1936.

R. HÉROU,

Administrator of Chandernagore.

L. B. BURROWS,

Offg. Commissioner of Burdwan Division.

Certified to be true copy :

Kindersley,

*Secretary to the Govt. of Bengal,
Revenue Department, Excise Branch.*

N° 3931.

ÉGYPTE ET MALAISIE

Arrangement entre l'Administration des postes de l'Égypte et l'Administration des postes de la Malaisie relatif à l'échange direct des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés au Caire, le 1^{er} février 1936, et à Kuala-Lumpur, le 29 février 1936.

EGYPT AND MALAYA

Agreement between the Post Office of Egypt and the Post Office of Malaya for the Direct Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Cairo, February 1st, 1936, and at Kuala Lumpur, February 29th, 1936.

No. 3931. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE POST OFFICE OF EGYPT AND THE POST OFFICE OF MALAYA FOR THE DIRECT EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST. SIGNED AT CAIRO, FEBRUARY 1ST, 1936, AND AT KUALA LUMPUR, FEBRUARY 29TH, 1936.

English official text communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place July 10th, 1936.

THE POST OFFICES OF MALAYA and EGYPT agree to effect a regular direct exchange of parcels between Malaya and Egypt.

In this Agreement and the Detailed Regulations appended the expression "Malaya" means the Straits Settlements, the Federated Malay States of Perak, Selangor, Pahang and Negri Sembilan and any Malay State under British protection which may subsequently form part of the Malayan Postal Union.

AGREEMENT

Article 1.

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. No parcel shall exceed 22 pounds in weight, 3 feet 6 inches in length, or 6 feet in length and girth combined.

2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching Office shall be accepted except in a case of obvious error.

Article 2.

TRANSIT OF PARCELS.

The two Post Offices guarantee the right of transit for parcels over their territory to or from any country with which they respectively have parcel post communication. Transit parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and to the Detailed Regulations so far as these are applicable.

¹ Came into force February 1st, 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3931. — ARRANGEMENT ² ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE L'ÉGYPTÉ ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA MALAISIE RELATIF A L'ÉCHANGE DIRECT DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ AU CAIRE, LE 1^{er} FÉVRIER 1936, ET A KUALA-LUMPUR, LE 29 FÉVRIER 1936.

Texte officiel anglais communiqué par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 10 juillet 1936.

LES ADMINISTRATIONS POSTALES DE LA MALAISIE et DE L'ÉGYPTÉ conviennent d'effectuer un échange régulier et direct de colis postaux entre la Malaisie et l'Égypte.

Dans le présent arrangement et dans le règlement d'exécution qui y est joint, l'expression « Malaisie » s'applique aux Etablissements du Détroit, aux Etats malais fédérés de Perak, Selangor, Pahang et Negri Sembilan, et à tous les Etats malais sous protectorat britannique qui pourraient ultérieurement faire partie de l'Union postale de la Malaisie.

ARRANGEMENT

Article premier.

LIMITES DE POIDS ET DE DIMENSIONS.

1. Aucun colis ne devra peser plus de 22 livres, ni mesurer plus de 3 pieds 6 pouces de longueur, ou plus de 6 pieds, longueur et pourtour réunis.

2. En ce qui concerne le calcul exact du poids et des dimensions d'un colis, la manière de voir du bureau expéditeur sera considérée comme prévalant, sauf erreur évidente.

Article 2.

COLIS EN TRANSIT.

Les deux administrations postales garantissent le transit sur leur territoire aux colis à destination ou en provenance de tout pays avec lequel elles échangent respectivement des colis postaux. Les colis en transit seront soumis aux dispositions du présent arrangement et de son règlement d'exécution dans la mesure où elles seront applicables.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Entré en vigueur le 1^{er} février 1936.

Article 3.

PREPAYMENT OF POSTAGE. RATES.

1. The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Office taking part in the conveyance by land or sea.

Article 4.

TERRITORIAL RATE.

1. For parcels despatched from one of the two countries for delivery in the other, the territorial rates shall be 8*d.*, 1*s.* 2*d.*, 1*s.* 8*d.*, 2*s.* 6*d.* for parcels not exceeding 3 lb., 7 lb., 11 lb. and 22 lb. respectively.
2. In respect of every parcel for the Sudan not exceeding 5 kgs. in weight posted in Malaya, the terminal rate shall be 2 francs gold.
3. The two contracting Post Offices reserve the right to vary their territorial rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connection with their parcel post relations with other countries generally.

Article 5.

SEA RATE.

Each of the two Post Offices shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

Article 6.

FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The Post Office of Egypt may collect, in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 centimes per parcel or such other charge as international conventions subsequent to the Cairo Agreement of 1934 shall fix. The Post Office of Malaya may collect such fee as it may from time to time fix for similar services in its parcel post relations with other countries generally.

Article 7.

CUSTOMS AND OTHER CHARGES.

1. Customs charges or other charges shall be paid by the addressees of parcels, except as provided otherwise in this Agreement.
2. Each Post Office may collect any warehousing charges fixed by its legislation for a parcel which is not claimed within the prescribed period. This charge shall in no case exceed 5 francs gold.

Article 8.

PARCELS FOR DELIVERY FREE OF CHARGE.

By making a declaration beforehand at the Office of posting, the senders may undertake the payment of all charges due on the parcels on delivery.

Article 3.

AFFRANCHISSEMENT. TAXES.

1. L'affranchissement des colis postaux est obligatoire, sauf dans le cas de colis réexpédiés ou renvoyés.

2. La taxe se compose des droits revenant à chaque administration participant au transport par terre ou par mer.

Article 4.

DROITS DE TRANSPORT PAR TERRE.

1. Pour les colis expédiés de l'un des deux pays à destination de l'autre, les droits de transport par terre seront de 8*d.*, 1*s.* 2*d.*, 1*s.* 8*d.*, 2*s.* 6*d.* pour les colis jusqu'à 3 lb., 7 lb., 11 lb. et 22 lb. respectivement.

2. En ce qui concerne tous colis à destination du Soudan ne dépassant pas 5 kg. et en provenance de Malaisie, la taxe terminale sera de 2 francs-or.

3. Les deux administrations postales contractantes se réservent le droit de modifier leurs droits de transport par terre conformément à toute modification de ces mêmes taxes qui pourrait être décidée à propos de leurs échanges de colis postaux avec d'autres pays d'une manière générale.

Article 5.

DROIT DE TRANSPORT PAR MER.

Chacune des deux administrations postales aura le droit de fixer le tarif de tout service maritime qu'elle assurera.

Article 6.

DROIT DE DÉDOUANEMENT.

L'Administration des postes égyptiennes peut percevoir, soit pour la remise à la douane et le dédouanement, soit pour la remise à la douane seulement, un droit s'élevant à 50 centimes au maximum par colis, ou toute autre taxe qui pourrait être fixée par des conventions internationales postérieures à l'accord du Caire de 1934. L'Administration postale de la Malaisie pourra percevoir les droits qu'elle fixera de temps à autre pour des services analogues à l'occasion de ses échanges de colis postaux avec d'autres pays d'une manière générale.

Article 7.

DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS.

1. Les droits de douane et autres droits seront perçus sur les destinataires des colis, sous réserve des dispositions contraires du présent arrangement.

2. Chaque administration postale pourra percevoir tous les droits de magasinage fixés par sa législation pour tout colis non retiré dans les délais prescrits. Ce droit ne peut, en aucun cas, excéder 5 francs-or.

Article 8.

COLIS FRANCS DE DROITS.

En souscrivant une déclaration préalable au bureau émetteur, les expéditeurs peuvent s'engager à payer toutes les taxes dues lors de la livraison des colis.

In such cases the senders must undertake to pay the sums which may be claimed by the Post Office of the country of destination, and, if necessary, to make adequate deposits.

The Post Office which advances charges on behalf of the sender may collect for this service a commission not exceeding 50 centimes per parcel. This fee is distinct from that prescribed for Customs clearance in Article 6 above.

On a parcel sent under this arrangement and originating in Malaya the Post Office of Malaya shall be authorised to collect from the sender a special fee, not exceeding 25 cents (S. S. currency).

Article 9.

PROHIBITIONS.

1. It is forbidden to enclose in a postal parcel :

(a) Articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or soil or damage other parcels ;

(b) Explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;

(c) Articles of an obscene or immoral nature ;

(d) Articles the admission of which is not permitted by law or by the Customs or other regulations ;

(e) Letters, notes or documents having the character of an actual or personal correspondence nor of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel, or of persons dwelling with him. It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice ;

(f) Live animals (except bees, which must be enclosed in boxes so as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained).

2. It is, moreover, forbidden to send coin, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels, or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit assurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Post Office of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin ; they shall be disposed of by the Post Office which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee the Post Office of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article 10.

ADVICE OF DELIVERY.

The sender may obtain an Advice of Delivery for an insured parcel under the conditions prescribed for postal packets by the Convention of the Postal Union. An Advice of Delivery cannot be obtained for an uninsured parcel.

En pareil cas les expéditeurs doivent s'engager à payer la somme qui peut être perçue par l'administration postale du pays de destination et doivent, si c'est nécessaire, consigner des sommes suffisantes.

Le bureau postal qui fait l'avance des taxes pour le compte de l'expéditeur peut percevoir pour ce service une commission maximum de 50 centimes par colis. Ce droit ne se confond pas avec le droit prévu pour le dédouanement par l'article 6 ci-dessus.

L'Administration postale de la Malaisie sera autorisée à réclamer à l'expéditeur un droit spécial de 25 cents (monnaie des Etablissements du Détroit) au maximum par colis expédié conformément à ces dispositions et en provenance de la Malaisie.

Article 9.

INTERDICTIONS.

1. Il est interdit d'expédier dans les colis postaux :

- a) Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger pour les agents ou salir ou détériorer les autres envois ;
- b) Des matières explosives, inflammables ou dangereuses (y compris les capsules métalliques chargées, les cartouches chargées ou les allumettes) ;
- c) Des objets obscènes ou immoraux ;
- d) Des objets dont l'admission est interdite par les lois ou par les règlements de douane ou autres ;
- e) Des lettres, notes ou documents ayant le caractère de correspondance effective ou personnelle ou des paquets portant une autre adresse que celle du destinataire ou des personnes demeurant avec lui. Il est cependant permis d'expédier dans un colis postal une facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives ;
- f) Des animaux vivants (sauf les abeilles, qui doivent être enfermées dans des boîtes de manière à prévenir tout danger pour les agents des postes et à permettre la vérification du contenu).

2. Il est en outre interdit d'expédier des pièces de monnaie, du platine, de l'or ou de l'argent manufacturés ou non, des pierreries, des bijoux et autres objets précieux dans des colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. Tout colis qui aura été admis à tort à l'expédition sera renvoyé au pays d'origine, à moins que le bureau du pays de destination ne soit autorisé par sa législation à lui appliquer un autre traitement.

Néanmoins, le fait qu'un colis contient une lettre ou des communications ayant le caractère d'une correspondance effective ou personnelle ne peut en aucun cas entraîner le renvoi au pays d'origine.

4. Les matières explosives inflammables ou dangereuses ainsi que les objets obscènes ou immoraux ne seront pas renvoyés au pays d'origine ; ils seront traités par le bureau qui les aura trouvés dans les envois conformément à ses propres règlements intérieurs.

5. Si un colis admis à tort à l'expédition n'est ni renvoyé à l'origine ni remis au destinataire, l'administration postale du pays d'origine doit être informée d'une manière précise du traitement appliqué à ce colis pour qu'elle puisse prendre éventuellement les mesures qui s'imposent.

Article 10.

AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception pour un colis avec valeur déclarée dans les conditions fixées pour les colis postaux par la Convention de l'Union postale. Un colis sans valeur déclarée ne peut faire l'objet d'un avis de réception.

Article II.

REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Post Office of the country of destination may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are Parties to this Agreement to another country provided that the parcel complies with the conditions required for its further conveyance and provided as a rule that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges, levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender, as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the Post Office of the country of destination does not agree to cancel.

Article 12.

MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course or wrongly allowed to be despatched shall be transmitted in accordance with the provisions of Article 27, sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

Article 13.

NON-DELIVERY.

1. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Post Office of the country of destination. Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

2. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility his request must appear on the Despatch Note and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :

- “ If not deliverable as addressed, abandon” ;
 “ If not deliverable as addressed, deliver to.....”

The same request must also be written on the cover of the parcel.

3. The charges due on returned undelivered parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 34.

Article 14.

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both Parties to this Agreement undertake to urge their respective Customs Departments to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, destroyed, or redirected to a third country.

Article II.

RÉEXPÉDITION.

1. La réexpédition d'un colis peut être effectuée par suite d'un changement d'adresse du destinataire dans le pays de destination. L'administration postale du pays de destination peut percevoir la taxe de réexpédition fixée par son règlement intérieur. De même un colis postal pourra être réexpédié de l'un des deux pays Parties au présent arrangement vers un autre pays pourvu que le colis réponde aux conditions requises pour le nouveau transport et qu'en règle générale la taxe supplémentaire soit payée au moment de la réexpédition ou que la preuve soit fournie que cette taxe sera versée par le destinataire.

2. Les taxes supplémentaires perçues pour la réexpédition et non payées par le destinataire ou son représentant ne seront pas annulées dans le cas d'une nouvelle réexpédition ou d'un renvoi du colis à l'origine, mais elles seront perçues sur le destinataire ou sur l'expéditeur, le cas échéant, sans préjudice du remboursement de tous les frais spéciaux engagés dont l'administration postale du pays de destination n'accorde pas l'annulation.

Article 12.

COLIS ACHEMINÉS DANS UNE FAUSSE DIRECTION.

Les colis parvenus en fausse direction ou admis à tort à l'expédition seront réexpédiés suivant les dispositions de l'article 27, paragraphes 1 et 2, du règlement d'exécution.

Article 13.

REBUT.

1. Sauf demande contraire de la part de l'expéditeur, tout colis qui n'aura pu être remis sera renvoyé à l'expéditeur sans préavis et à ses frais après avoir été conservé pendant les délais prescrits par le règlement de l'administration postale du pays de destination. Néanmoins, tout colis qui aura été formellement refusé par le destinataire sera renvoyé immédiatement.

2. L'expéditeur aura la faculté de demander au moment du dépôt que si le colis ne peut être remis à l'adresse indiquée il soit ou bien *a)* traité comme colis tombé au rebut, ou bien *b)* présenté à une seconde adresse dans le pays de destination. Aucune autre possibilité ne sera admise. Si l'expéditeur fait usage de cette faculté, sa demande devra figurer sur la feuille d'expédition et devra être conforme ou analogue à l'une des formules suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, à mettre au rebut » ;

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, à remettre à l'adresse ci-dessous..... »

La même demande doit également figurer sur l'enveloppe extérieure du colis.

3. Les droits sur les colis non remis aux destinataires et renvoyés seront perçus suivant les dispositions de l'article 34.

Article 14.

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux Parties au présent arrangement s'engagent à intervenir auprès de leurs administrations des douanes respectives [pour que les droits de douane soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, détruits ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article 15.

SALE. DESTRUCTION.

Articles in danger of deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoilt or putrid articles shall be destroyed.

Article 16.

ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Post Office of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Post Office of the country of destination against the Post Office of the country of origin in respect of such parcels.

Article 17.

ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding 1 franc may be charged for every enquiry concerning a parcel or a Trade Charge Money Order.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an Advice of Delivery.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Article 18.

TRADE CHARGE PARCELS.

1. Parcels marked for the collection of Trade Charges may be exchanged between Malaya and Egypt.

The amount of the Trade Charge shall be expressed in sterling currency in figures and letters on the parcel as well as on the Despatch Note and the Trade Charge Money Order.

The maximum amount of a Trade Charge shall be fixed at £40 sterling. In calculating the amount of a Trade Charge a fraction of a penny shall be ignored.

The two Post Offices undertake to admit Trade Charge parcels in transit through their services. Nevertheless, the accounts relative to the Trade Charges collected shall be drawn up and settled directly between the Post Offices of the countries of origin and of destination of the Trade Charge parcels.

2. Trade Charge parcels shall be subject to the formalities and to the charges prescribed for ordinary or for insured parcels, as the case may be. In addition, the sender shall pay a special fee, which shall be fixed by the Office of origin and shall not exceed :

(a) 10 cents for each \$10 or fraction of \$10 of the Trade Charge in the case of a parcel posted in Malaya.

(b) 2 1/2 d. for each £1 sterling or fraction of £1 sterling of the Trade Charge in the case of a parcel posted in Egypt.

3. The amount of a Trade Charge collected shall be remitted by means of a Trade Charge Money Order, issued free of all charges.

4. In addition to the special fee fixed by virtue of paragraph 2, the Post Office of origin shall be entitled to collect from the sender of a Trade Charge parcel a supplementary fee not exceeding

Article 15.

VENTE. DESTRUCTION.

Les objets sujets à détérioration ou corruption peuvent seuls être vendus immédiatement, même en route, à l'aller ou au retour, sans avis préalable et sans formalités judiciaires. Si, pour une raison quelconque, il est impossible de procéder à la vente, les objets détériorés ou corrompus seront détruits.

Article 16.

COLIS TOMBÉS AU REBUT.

Les colis qui n'ont pu être remis aux destinataires et dont les expéditeurs ont fait abandon ne seront pas renvoyés par l'administration postale du pays de destination, qui les traitera d'après sa législation. Aucune réclamation ne pourra être adressée par l'administration postale du pays de destination à l'administration postale du pays d'origine au sujet de ces colis.

Article 17.

RÉCLAMATIONS.

1. Toute réclamation concernant un colis ou un mandat de remboursement pourra donner lieu à la perception d'un droit de 1 franc au maximum.

Il ne sera perçu aucun droit si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour avis de réception.

2. Les réclamations ne seront admises que dans le délai d'une année à compter du lendemain du dépôt du colis.

3. Lorsqu'une réclamation sera motivée par une faute de service, le montant du droit de réclamation sera restitué.

Article 18.

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT.

1. Il pourra être échangé entre la Malaisie et l'Égypte des colis contre remboursement.

Le montant du remboursement sera indiqué en livres sterling, en chiffres et en toutes lettres, sur le colis aussi bien que sur la feuille d'expédition et sur le mandat de remboursement.

Le montant maximum du remboursement sera fixé à 40 livres sterling. Pour calculer le montant du remboursement, on ne tiendra pas compte des fractions de penny.

Les deux administrations postales garantissent le droit de transit par leurs services aux colis contre remboursement. Toutefois, les comptes relatifs aux remboursements perçus seront établis et réglés directement entre les administrations postales des pays d'origine et de destination des colis contre remboursement.

2. Les colis contre remboursement seront soumis aux formalités et aux taxes prévues pour les colis ordinaires et pour les colis avec valeur déclarée suivant le cas. En outre, l'expéditeur paiera un droit spécial qui sera fixé par le bureau d'origine et ne pourra dépasser :

a) 10 cents pour chaque somme de 10 dollars ou fraction de somme de 10 dollars de remboursement dans le cas de colis déposés en Malaisie.

b) 2 pence $\frac{1}{2}$ pour chaque livre sterling ou fraction de livre sterling de remboursement dans le cas de colis déposés en Égypte.

3. Le montant du remboursement perçu sera transmis sous la forme d'un mandat de remboursement émis en franchise.

4. Outre le droit spécial établi conformément au paragraphe 2, le bureau d'origine pourra percevoir sur l'expéditeur d'un colis grevé de remboursement une taxe supplémentaire s'élevant

10 cents or 10 millimetres for each parcel posted in Malaya or Egypt respectively. The Post Office of Malaya shall also be entitled to collect from the addressee of a Trade Charge parcel delivered in Malaya a supplementary fee not exceeding 15 cents for each parcel.

Article 19.

CANCELLATION OR ALTERATION OF AMOUNT OF TRADE CHARGE.

The sender of a Trade Charge parcel may not have the amount of the Trade Charge cancelled or altered after posting.

Article 20.

TRADE CHARGE PARCELS. RESPONSIBILITY FOR LOSS, ABSTRACTION OR DAMAGE.

The two Post Offices shall be responsible under the conditions fixed by Articles 26 to 32 hereafter for the loss of a Trade Charge parcel and for the abstraction of or damage to its contents.

Article 21.

COMPENSATION IN CASE OF FAILURE TO COLLECT, OR OF INSUFFICIENT OR FRAUDULENT COLLECTION OF TRADE CHARGE.

If the parcel has been delivered to the addressee without the collection of the Trade Charge, the sender shall be entitled to compensation provided that an enquiry has been made within the period prescribed by Article 17 and that the failure to collect the charge is not due to fault or negligence on his part. The same rule shall apply if the amount collected from the addressee is less than the amount of the Trade Charge or if the collection of the amount has been made fraudulently.

The compensation shall not in any case exceed the amount of the Trade Charge.

By paying compensation the Post Office concerned takes over the rights of the sender to the extent of the amount paid in any action which may be taken against the addressee or against a third party.

Article 22.

FIXING OF RESPONSIBILITY IN RESPECT OF TRADE CHARGES.

The payment by the Post Office of the country of origin of the amounts duly collected shall be made on behalf of the Post Office of the country of destination. Similarly, payment of compensation shall be made on behalf of the Post Office of the country of destination if the latter is responsible.

After the delivery of a parcel the Post Office of the country of destination is responsible for the amount of the Trade Charge unless it can prove that the fault is due to a breach of the regulations by the Post Office of the country of origin or can establish that, when handed over to its service, the parcel and the relative Despatch Note did not bear the particulars prescribed by the Detailed Regulations for Trade Charge parcels, and that the parcel was not specifically advised on the Parcel Bill in conformity with Article 31 of the Detailed Regulations.

The Post Office of destination shall be bound to repay under the conditions prescribed by Article 32 the sum which has been advanced by the Post Office of the country of origin.

Article 23.

TRADE CHARGE MONEY ORDERS.

The amount of a Trade Charge Money Order which for any reason whatever cannot be paid to the payee shall not be repaid to the Post Office to which the office issuing the Money Order is

au maximum à 10 cents ou à 10 millièmes pour chaque colis déposé en Malaisie ou en Egypte respectivement. L'administration postale de la Malaisie pourra également percevoir sur le destinataire d'un colis grevé de remboursement remis en Malaisie une taxe supplémentaire de 15 cents au maximum pour chaque colis.

Article 19.

ANNULATION OU MODIFICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT.

L'expéditeur d'un colis grevé de remboursement ne pourra pas faire annuler ou modifier après le dépôt le montant du remboursement.

Article 20.

COLIS CONTRE REMBOURSEMENT. RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, DE SPOLIATION OU D'AVARIE.

Les deux administrations postales répondent aux conditions prévues par les articles 26 à 32 ci-dessous de la perte d'un colis grevé de remboursement et de la spoliation ou de l'avarie de son contenu.

Article 21.

INDEMNITÉ EN CAS DE DÉFAUT DE PERCEPTION, OU DE PERCEPTION INSUFFISANTE
OU FRAUDEUSE DU REMBOURSEMENT.

Si le colis a été remis au destinataire sans que le remboursement soit perçu, l'expéditeur aura droit à une indemnité, à condition qu'il ait fait une réclamation dans le délai prévu par l'article 17 et que le défaut de perception du remboursement ne soit pas dû à une faute ou à une négligence de sa part. La même règle s'appliquera si le montant perçu sur le destinataire est inférieur au montant du remboursement ou si la perception du remboursement a été faite frauduleusement.

En aucun cas, l'indemnité ne pourra dépasser le montant du remboursement.

Par le versement de l'indemnité, le bureau intéressé est subrogé dans les droits de l'expéditeur jusqu'à concurrence du montant payé en vue de toute action à exercer contre le destinataire ou contre un tiers.

Article 22.

DÉTERMINATION DE LA RESPONSABILITÉ EN CE QUI CONCERNE LES REMBOURSEMENTS.

Le paiement par l'administration du pays d'origine des sommes régulièrement perçues sera effectué pour le compte de l'administration du pays de destination. De même, le versement de l'indemnité sera effectué pour le compte de l'administration du pays de destination si cette dernière est responsable.

Après la remise d'un colis, l'administration postale du pays de destination est responsable du montant du remboursement, à moins qu'elle ne puisse établir que la faute est due à une violation des règlements commise par l'administration postale du pays d'origine, ou qu'elle ne puisse prouver que lorsqu'ils furent remis à ses services, le colis et la feuille d'expédition le concernant ne portaient pas les indications de détail prévues par le règlement d'exécution pour les colis contre remboursement et que le colis n'était pas l'objet d'une mention spéciale sur la feuille de route, conformément à l'article 31 du règlement d'exécution.

L'administration postale du pays de destination sera tenue de rembourser aux conditions prévues par l'article 32, la somme avancée par l'administration postale du pays d'origine.

Article 23.

MANDATS DE REMBOURSEMENTS.

Le montant d'un mandat de remboursement qui, pour une raison quelconque, ne peut être payé au bénéficiaire, ne sera pas remboursé à l'administration postale dont dépend le bureau

subordinate. It shall be held at the disposal of the payee by the Post Office of the country of origin of the Trade Charge parcel and shall accrue definitely to that Office at the end of the legal period of validity.

Article 24.

INSURED PARCELS. RATES AND CONDITIONS.

1. Parcels may be insured up to a limit of 7,000 gold francs or £280 (sterling).
2. An insurance fee, to be fixed by the Post Office of the country of origin, shall be charged for each £12 sterling or 300 gold francs or part thereof of the insured value. The Office of origin shall also be entitled to collect from the sender of an insured parcel a despatch fee not exceeding 50 centimes (gold).
3. The sender of an insured parcel shall receive without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article 25.

FRAUDULENT INSURANCE.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

A parcel of which the contents have no pecuniary value may, however, be insured for a nominal sum in order to obtain the safeguards of the insurance system.

Article 26.

RESPONSIBILITY FOR LOSS, ABSTRACTION OR DAMAGE.

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Post Offices shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. For uninsured parcels the amount of compensation shall not exceed 10 francs for a parcel not exceeding one kilogramme (3 lb.), 25 francs for a parcel exceeding one kilogramme but not exceeding five kilogrammes (11 lb.) and 40 francs for a parcel exceeding five kilogrammes but not exceeding ten kilogrammes (22 lb.) in weight. For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

In cases where the loss, damage or abstraction occurs in the service of the country of destination, the Post Office of the country of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Post Office of the country of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation, indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

5. In all cases the insurance fees shall be retained by the Post Offices concerned.

d'émission. Il sera tenu à la disposition du destinataire par l'administration postale du pays d'origine du colis grevé de remboursement et reviendra définitivement à cette administration au terme de la durée légale de validité.

Article 24.

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE. TAXES ET CONDITIONS.

1. Les colis peuvent être envoyés avec valeur déclarée jusqu'à concurrence de 7.000 francs-or ou 280 livres (sterling).

2. Il sera perçu un droit d'assurance qui sera fixé par le bureau d'origine par 12 livres sterling ou 300 francs-or, ou fraction de cette somme, de la déclaration de valeur. Le bureau d'origine pourra également percevoir sur l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée une taxe d'expédition qui ne dépassera pas 50 centimes-or.

3. L'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée recevra sans frais, au moment du dépôt, un récépissé de son envoi.

Article 25.

DÉCLARATION FRAUDULEUSE DE VALEUR.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi et de l'emballage, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi est passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Toutefois, un colis dont le contenu ne représente aucune valeur pécuniaire peut être assuré pour une valeur nominale afin de lui donner la garantie du système de l'assurance.

Article 26.

RESPONSABILITÉ EN CAS DE PERTE, DE SPOLIATION OU D'AVARIE.

1. Sauf dans les cas mentionnés à l'article suivant, les deux administrations postales répondent de la perte des colis postaux, et de la perte, de la spoliation ou de l'avarie de la totalité ou d'une partie de leur contenu.

L'expéditeur a droit de ce chef à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour les colis ordinaires, cette indemnité ne peut dépasser 10 francs pour un colis ne pesant pas plus de 1 kg. (3 livres), 25 francs pour un colis dont le poids est supérieur à 1 kg. mais ne dépasse pas 5 kg. (11 livres) et 40 francs pour un colis dont le poids est supérieur à 5 kg. mais ne dépasse pas 10 kg. (22 livres). Pour les colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne peut dépasser le montant de la déclaration de valeur.

Dans le cas où la perte, l'avarie ou la spoliation se produisent dans le service du pays de destination, l'administration postale de ce pays pourra verser au destinataire une indemnité à ses frais et sans consulter l'administration postale du pays d'origine, pourvu que le destinataire puisse établir que l'expéditeur a renoncé à ses droits en faveur du destinataire.

2. Dans le calcul du montant de l'indemnité, il n'est pas tenu compte des dommages indirects ou des bénéfices non réalisés.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de même nature au lieu et à l'époque où la marchandise a été acceptée au transport.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou l'avarie totale d'un colis ou pour la spoliation de la totalité de son contenu, l'expéditeur a droit en outre à la restitution de la taxe d'affranchissement.

5. Le montant des droits d'assurance reste acquis dans tous les cas aux administrations intéressées.

Article 27.

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Post Offices shall be relieved of all responsibility :

- (a) In cases beyond control (*force majeure*) ;
- (b) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*) ;
- (c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article ;
- (d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 9 ;
- (e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents and packing ;
- (f) In respect of parcels regarding which enquiry has not been made within the period prescribed by Article 17 ;
- (g) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding £100 sterling in value not packed in a box of the size prescribed by Article 6, section 3, of the Detailed Regulations.
- (h) In respect of any parcels seized by the Customs Authorities in consequence of fraudulent declaration of their contents.

Article 28.

TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Post Offices shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

Article 29.

PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Post Office of the country of origin except in the cases indicated in Article 26, section 1, where payment is made by the Post Office of the country of destination. The Post Office of the country of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorise the Post Office of the country of destination to settle with the addressee. The paying Post Office retains the right to make a claim against the Post Office responsible.

Article 30.

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.
2. The Post Office of the country of origin is authorised to settle with the sender on behalf of the other Post Office if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.
3. The Post Office of the country of origin may exceptionally postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when the question of responsibility cannot be settled owing to circumstances over which the Post Offices concerned have no control.

Article 27.

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations sont dégagées de toute responsabilité :

- a)* En cas de force majeure ;
- b)* Lorsqu'elles ne peuvent rendre compte du colis par suite de la destruction des documents de service résultant d'un cas de force majeure ;
- c)* Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet ;
- d)* Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues à l'article 9 ;
- e)* Pour les colis qui ont fait l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu et de l'emballage ;
- f)* Pour les colis au sujet desquels il n'a pas été déposé de réclamation dans le délai prévu à l'article 17 ;
- g)* Pour les colis contenant des pierres précieuses, des bijoux ou des objets en or, en argent ou en platine dont la valeur dépasse 100 livres sterling, et qui n'auraient pas été emballés dans une boîte ayant les dimensions prescrites par l'article 6, paragraphe 3, du règlement d'exécution ;
- h)* Pour tous colis saisis par les autorités douanières en raison de déclaration frauduleuse de leur contenu.

Article 28.

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations postales cessent d'être responsables des colis dont elles ont effectué la remise dans les conditions prescrites par leur règlement intérieur et dont les propriétaires ou leurs représentants ont accepté la livraison sans réserve.

Article 29.

PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

Le paiement de l'indemnité incombe à l'administration du pays d'origine, sauf dans les cas mentionnés au paragraphe 1 de l'article 26, où le paiement est effectué par l'administration du pays de destination. Toutefois, l'administration du pays d'origine pourra, après avoir obtenu le consentement de l'expéditeur, autoriser l'administration du pays de destination à désintéresser le destinataire. L'administration payante conserve un droit de recours contre l'administration responsable.

Article 30.

DÉLAIS DE PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Le paiement de l'indemnité doit avoir lieu le plus tôt possible et au plus tard dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.
2. L'administration du pays d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'autre administration si celle-ci, régulièrement saisie, a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.
3. L'administration postale du pays d'origine peut différer exceptionnellement le règlement de l'indemnité au delà de ce délai d'une année, quand la question de responsabilité ne peut pas être réglée en raison de circonstances indépendantes des administrations postales intéressées.

Article 31.

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the Post Office which, having received the parcel from the other Post Office without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or regular transfer to the following Post Office, as the case may be.

2. If, in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without its being possible to prove in the service of which country the irregularity took place the two Post Offices shall bear in equal shares the amount of compensation.

3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Post Offices are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless, in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other neither of the two Post Offices shall be held responsible when the loss, abstraction or damage has taken place in a service in which responsibility is not accepted.

4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Post Office responsible for the loss, damage or abstraction.

5. By paying compensation the Post Office concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.

If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article 32.

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE POST OFFICE OF THE COUNTRY OF ORIGIN.

The Post Office responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 29 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Post Office responsible through the Accounts provided for in Article 33, section 2, of the Detailed Regulations.

The Post Office of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 33.

CREDITS FOR CONVEYANCE.

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the despatching Office shall allow to the Office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4 and 5.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other the despatching Office shall allow to the other Office the rates due for the conveyance and insurance of the parcel.

Article 34.

CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Post Office shall claim from the other Post Office the charges due to it and to any

Article 31.

RESPONSABILITÉ DU PAIEMENT DE L'INDEMNITÉ.

1. Jusqu'à preuve du contraire, la responsabilité incombe à l'administration qui, ayant reçu le colis de l'autre administration sans faire d'observations et étant mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation, ne peut établir ni la délivrance régulière au destinataire ni la transmission régulière à l'administration suivante, selon le cas.

2. Si, dans le cas d'un colis expédié d'un des deux pays à destination de l'autre, la perte, la spoliation ou l'avarie s'est produite au cours du transport sans qu'il soit possible d'établir dans le service de quel pays l'irrégularité s'est produite, les deux administrations supportent le dommage par moitié.

3. Les mêmes principes seront appliqués dans la mesure du possible lorsque d'autres administrations postales seront intervenues dans le transport d'un colis. Néanmoins, dans le cas de colis envoyés en transit de l'un des deux pays par le territoire de l'autre pays, ni l'une ni l'autre des deux administrations ne sera responsable lorsque la perte, la spoliation ou l'avarie se sera produite dans un service qui n'accepte pas de responsabilité.

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'aura pu être obtenue sont à la charge de l'administration responsable de la perte, de l'avarie ou de la spoliation.

5. Par le fait du paiement de l'indemnité, l'administration intéressée est subrogée jusqu'à concurrence du montant de cette indemnité dans les droits de la personne qui l'a reçue, pour tout recours éventuel, soit contre le destinataire, soit contre l'expéditeur, soit contre des tiers.

En cas de découverte ultérieure, en totalité ou en partie, d'un colis considéré comme perdu, la personne à qui l'indemnité a été payée doit être avisée qu'elle peut prendre possession du colis contre restitution du montant de l'indemnité versée.

Article 32.

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION POSTALE DU PAYS D'ORIGINE.

L'administration postale responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué, en conformité de l'article 29, est tenue de rembourser dans un délai de trois mois après notification du paiement le montant de l'indemnité. Ce montant sera recouvré sur l'administration postale responsable par la voie des décomptes prévus au paragraphe 2 de l'article 33 du règlement d'exécution.

L'administration postale dont la responsabilité est dûment établie et qui a tout d'abord décliné le paiement de l'indemnité doit prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Article 33.

BONIFICATIONS DE TRANSPORT.

Pour chaque colis expédié d'un des deux pays à destination de l'autre, le bureau expéditeur bonifie au bureau destinataire les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 4 et 5.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays en transit par le territoire de l'autre, le bureau expéditeur bonifie à l'autre bureau les droits qui lui reviennent pour le transport et l'assurance du colis.

Article 34.

REPRISE EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis d'un pays à l'autre, l'administration réexpéditrice reprendra sur l'autre les droits qui lui reviennent, ainsi qu'à toute autre administration participant

other Post Office taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the Parcel Bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

Article 35.

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection or of the return to origin, the redirection charge prescribed by Article 11, section 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

Article 36.

MISCELLANEOUS FEES.

1. The following fees shall be retained in full by the Office which has collected them :

- (a) The special fee referred to in Article 8, fourth paragraph ;
- (b) The fee for Advice of Delivery referred to in Article 10 ;
- (c) The enquiry fee referred to in Article 17, section 1 ;
- (d) The supplementary fee for a Trade Charge parcel referred to in Article 18, section 4 ;
- (e) The supplementary fee for an insured parcel referred to in Article 24, section 2.

2. The fee for Customs clearance referred to in Article 6 shall be retained by the Post Office of the country of destination. The commission referred to in Article 8, third paragraph, may be claimed by the same Post Office.

Article 37.

TRADE CHARGE FEE.

The fee mentioned in Article 18, section 2, shall be shared between the Post Office of the country of origin and that of the country of destination, as provided for in Article 35, section 2, of the Detailed Regulations.

Article 38.

INSURANCE FEE.

In respect of insured parcels the Post Office of the country of origin shall allow to the Post Office of the country of destination for territorial service a rate of $\frac{1}{2}d.$ (5 centimes) for each £12 sterling (300 francs gold) of insured value or fraction thereof. If the Office of destination provides the sea service, the despatching Office shall allow an additional rate of $1d.$ (10 centimes) for each £12 (300 francs gold) of insured value or fraction thereof.

Article 39.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charge other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Post Offices.

3. In extraordinary circumstances either Post Office may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Post Office.

à la réexpédition ou au renvoi. La reprise sera notifiée sur la feuille de route afférente au courrier avec lequel le colis est renvoyé.

Article 35.

TAXE POUR LA RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION.

En cas de réexpédition ultérieure ou de renvoi à l'origine, la taxe de réexpédition prévue au paragraphe 2 de l'article 11 est acquise au pays qui aura effectué la réexpédition dans les limites de son territoire.

Article 36.

DROITS DIVERS.

1. Sont acquis entièrement à l'administration qui les aura perçus :

- a)* Le droit spécial prévu à l'article 8, quatrième alinéa ;
- b)* Le droit pour avis de réception prévu à l'article 10 ;
- c)* Le droit appliqué aux réclamations (article 17, paragraphe 1) ;
- d)* Le droit supplémentaire sur les colis grevés de remboursement (article 18, paragraphe 4) ;
- e)* Le droit supplémentaire sur les colis avec valeur déclarée (article 24, paragraphe 2).

2. Le droit de dédouanement, prévu à l'article 6, est acquis à l'administration postale du pays de destination. La commission prévue à l'article 8, troisième alinéa, pourra être perçue par la même administration.

Article 37.

DROIT DE REMBOURSEMENT.

Le droit prévu à l'article 18, paragraphe 2, sera partagé entre l'administration du pays d'origine et celle du pays de destination, selon les dispositions de l'article 35, paragraphe 2, du règlement d'exécution.

Article 38.

DROIT D'ASSURANCE.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'administration postale du pays d'origine sera redevable à l'administration du pays de destination dont les services participent au transport par terre, d'un montant d'un demi-penny (5 centimes) par 12 £ sterling (300 francs-or) de la valeur assurée, ou par fraction de cette somme. Si l'administration du pays de destination assure le transport par mer, l'administration du pays d'origine lui versera un montant supplémentaire de 1 penny (10 centimes) par 12 £ sterling (300 francs-or) de la valeur assurée, ou par fraction de cette somme.

Article 39.

DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et les centimes mentionnés dans le présent arrangement sont des francs et des centimes-or, tels qu'ils sont définis dans la Convention de l'Union postale.

2. Les colis ne pourront être soumis à d'autres taxes postales que celles qui sont prévues dans le présent arrangement, sauf avec le consentement mutuel des deux administrations.

3. Dans des circonstances extraordinaires, l'une ou l'autre des deux administrations pourra suspendre temporairement le service des colis postaux, soit entièrement, soit partiellement, à condition d'en aviser immédiatement l'autre administration, par télégraphe en cas de nécessité.

4. The two Post Offices have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations may be arranged from time to time by mutual consent.

5. The internal legislation of Malaya and Egypt shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

Article 40.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT.

This Agreement shall come into force on the 1st day of February, 1936, and shall remain in force until the expiration of one year from the date on which it may be denounced by either of the two Post Offices.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Cairo the first day of February, 1936, and at Kuala Lumpur the 29th day of February, 1936.

(*Sd.*) M. CHARARA,
Postmaster-General, Egypt.

(*Sd.*) J. V. COWGILL,
*Acting Director-General of Posts
and Telegraphs, Malaya.*

DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN MALAYA AND EGYPT.

Article 1.

CIRCULATION.

1. Each Post Office shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Post Office for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the Office retransmitting them.

Article 2.

METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the Offices appointed by agreement between the two Post Offices.

2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed. In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels sent by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected "à découvert".

3. A label showing the Office of Exchange of origin and the Office of Exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag as well as the consecutive number of the despatch being indicated on the back of the label.

4. Les deux administrations postales ont établi le règlement d'exécution ci-après pour assurer l'exécution du présent arrangement. Les autres questions de détail, si elles ne sont pas incompatibles avec les dispositions générales du présent arrangement, et si elles ne sont pas prévues dans le règlement d'exécution, pourront être réglées de temps à autre par consentement mutuel.

5. La législation intérieure de la Malaisie et celle de l'Égypte resteront applicables pour toutes les questions non prévues par les stipulations du présent arrangement et de son règlement d'exécution.

Article 40.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT.

Le présent arrangement entrera en vigueur le 1^{er} février 1936 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une année à dater du jour où il aura pu être dénoncé par l'une ou l'autre des deux administrations.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition au Caire, le 1^{er} février 1936, et à Kuala-Lumpur, le 29 février 1936.

(Signé) M. CHARARA,
*Directeur général des Postes
d'Égypte.*

(Signé) J. V. COWGILL,
*Directeur général a. i. des Postes
et Télégraphes de Malaisie.*

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT RELATIF AUX COLIS POSTAUX] CONCLU ENTRE LA MALAISIE ET L'ÉGYPTÉ.

Article premier.

ACHEMINEMENT.

1. Chaque administration postale acheminera, par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, les colis postaux qui lui seront remis par l'autre administration, pour être expédiés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction seront réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer le bureau réexpéditeur.

Article 2.

MODE DE TRANSMISSION. SACS POSTAUX.

1. L'échange de colis entre les deux pays est effectué par les bureaux désignés d'accord entre les deux administrations postales.

2. Les colis sont échangés entre les deux pays dans des sacs dûment fermés et scellés.

A moins d'arrangement contraire, la transmission des colis envoyés par l'un des deux pays contractants en transit par l'intermédiaire de l'autre, s'opère à découvert.

3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange d'origine et le bureau d'échange de destination sera fixée à chaque sac, avec l'indication au dos de l'étiquette du nombre de colis contenus dans le sac, ainsi que du numéro d'ordre d'expédition.

4. The bag containing the Parcel Bill and other documents shall be distinctively labelled.
5. The Trade Charge parcels forwarded in a mail shall be placed together, and, as far as possible, in the bag which contains the Parcel Bill and other documents.
6. Similarly, insured parcels shall be forwarded in separate bags; and the labels of these bags shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Post Offices.
7. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilogrammes (80 pounds avoirdupois).
8. Each Post Office shall supply its own bags which shall be suitably stencilled to indicate ownership. The bags of one Post Office shall not be used by the other for any purpose whatsoever and each Post Office shall be required to make good the value of any bags which it fails to return. Responsibility for the loss of empty bags shall be determined on the principles prescribed for the loss of parcels in Article 31 of the Agreement.
9. The bags received in each Post Office shall be returned empty, made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as a separate mail addressed to the Office of origin or to such other Office of Exchange as the Post Office shall appoint. The number of bags so forwarded shall be advised on a Parcel Bill which shall be separated from that used for advising the parcels themselves and shall be numbered in a separate annual series.

Article 3.

INFORMATION TO BE FURNISHED.

1. Each Post Office shall communicate to the other by means of a table :
 - (a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it ;
 - (b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service ;
 - (c) The total amount to be credited to it by the other Post Office for each destination ;
 - (d) The number of Customs Declarations which must accompany each parcel ;
 - (e) Any other necessary information.
2. Each Post Office shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

Article 4.

FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels either Post Office shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article 5.

MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel shall :

- (a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed, provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a label so firmly attached to it that it cannot become

4. Le sac contenant les feuilles de route et les autres documents devra porter une étiquette distinctive.

5. Les colis grevés de remboursement, expédiés par un courrier, seront groupés autant que possible dans le sac qui contient la feuille de route et les autres documents.

6. De même, les colis avec valeur déclarée seront envoyés dans des sacs distincts, et les étiquettes de ces sacs devront porter une marque distinctive quelconque que les deux administrations postales pourront fixer de temps à autre.

7. Le poids de chaque sac de colis ne devra pas dépasser 36 kilogrammes (80 livres avoirdupois).

8. Chaque administration postale fournira ses propres sacs, qui seront convenablement marqués au pochoir pour indiquer leur propriétaire. Les sacs d'une administration ne seront en aucun cas utilisés par l'autre, et chaque administration sera tenue de payer la valeur des sacs qu'elle n'aura pas renvoyés. La responsabilité de la perte des sacs vides sera déterminée conformément aux principes stipulés pour la perte des colis à l'article 31 de l'arrangement.

9. Les sacs reçus dans chaque bureau seront renvoyés vides, par ballots de dix (neuf sacs enfermés dans le dixième) et sous forme d'envois distincts adressés au bureau d'origine ou à tel bureau d'échange que l'administration postale désignera. Le nombre des sacs ainsi renvoyés sera indiqué sur une feuille de route distincte de celle qui est employée pour signaler les colis eux-mêmes ; cette feuille portera un numéro appartenant à une série annuelle distincte.

Article 3.

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR.

1. Chaque administration postale notifiera à l'autre au moyen d'un tableau :

- a) La nomenclature des pays sur lesquels elle peut acheminer les colis qui lui sont remis ;
- b) Les voies ouvertes à l'acheminement desdits colis à partir de l'entrée sur son territoire ou dans son service ;
- c) Le total des frais qui doivent lui être bonifiés par l'autre administration pour chaque destination ;
- d) Le nombre des déclarations en douane dont chaque colis doit être accompagné ;
- e) Tous autres renseignements nécessaires.

2. Chaque administration doit faire connaître à l'autre les noms des pays pour lesquels elle se propose d'envoyer des colis en transit par l'intermédiaire de l'autre, à moins que dans certains cas le nombre de ces colis ne soit insignifiant.

Article 4.

FIXATION DES ÉQUIVALENTS.

Dans la fixation des droits relatifs aux colis postaux, chaque administration postale aura la faculté d'adopter les équivalents les plus proches, dans sa propre monnaie, qu'elle jugera appropriés.

Article 5.

CONDITIONNEMENT DES COLIS.

Tout colis doit :

- a) Porter l'adresse exacte du destinataire en caractères latins. Les adresses au crayon ne sont pas admises. Toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon encre sur un fond préalablement mouillé. L'adresse doit être écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée à ce dernier assez solidement pour qu'elle ne puisse se

detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 6.

SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry colouring powders such as aniline, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding £100 sterling in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches in length and girth combined.

Article 7.

DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a Despatch Note and by Customs Declarations according to the regulations of the country of destination.

2. Nevertheless, a single Despatch Note and a single set of Customs Declarations may suffice for two or three (but not more) ordinary parcels posted at the same time by one sender to one addressee. This provision shall not apply to Trade Charge parcels, insured parcels, or parcels intended for delivery to the addressees free of all charges.

3. The two Post Offices accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs Declarations.

Article 8.

PARCELS FOR DELIVERY FREE OF CHARGE.

1. A parcel to be delivered to the addressee free of charge shall bear on the address side and on the Despatch Note a yellow label bearing in bold type the words " Franc de droits ".

2. Every parcel forwarded " free of charge " shall be accompanied by a separate Franking Note, which shall be firmly attached to the Despatch Note.

Article 9.

ADVICE OF DELIVERY.

1. Insured parcels of which the senders ask for an Advice of Delivery shall be very prominently marked " Advice of Delivery " or " A. R. ". The Despatch Notes shall be marked in the same way.

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Postal Union Convention. This Advice of Delivery form shall be prepared

détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'un colis d'insérer dans l'envoi une copie de l'adresse avec mention de sa propre adresse ;

b) Etre emballé d'une manière qui réponde à la durée du transport et qui assure la protection du contenu.

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois doivent être emballés de façon à éviter tout danger.

Article 6.

EMBALLAGES SPÉCIAUX.

1. Les liquides et les corps facilement liquéfiables doivent être expédiés dans un double récipient. Entre le premier (bouteille, flacon, pot, boîte, etc.) et le second (boîte en métal ou en bois résistant) est ménagé un espace qui doit être rempli de sciure, de son ou de quelque autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tout le contenu liquide en cas de bris.

2. Les poudres sèches colorantes, telles que l'aniline, etc., ne sont admises que dans des boîtes en fer-blanc résistant placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux emballages.

3. Tout colis contenant des pierres précieuses, de la bijouterie ou des articles d'or, d'argent ou de platine d'une valeur supérieure à 100 £ sterling, sera emballé dans une boîte mesurant au moins 3 pieds 6 pouces, longueur et pourtour réunis.

Article 7.

BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Chaque colis doit être accompagné d'un bulletin d'expédition et de déclarations en douane, conformément au règlement du pays de destination.

2. Néanmoins, un seul bulletin d'expédition et un seul jeu de déclarations en douane peuvent suffire pour deux ou trois colis ordinaires (au maximum) déposés en même temps par un expéditeur unique et adressés au même destinataire. La présente disposition ne s'appliquera pas aux colis contre remboursement, aux colis avec valeur déclarée, ou aux colis qui doivent être remis aux destinataires francs de droits.

3. Les deux administrations postales n'assument aucune responsabilité quant à l'exactitude des déclarations en douane.

Article 8.

COLIS FRANCS DE DROITS.

1. Tout colis qui doit être remis au destinataire franc de droits portera du côté de l'adresse et sur le bulletin d'expédition une étiquette jaune portant en caractères gras les mots « Franc de droits ».

2. Tout colis expédié « franc de droits » sera accompagné d'un bulletin de franchise distinct qui sera solidement attaché au bulletin d'expédition.

Article 9.

AVIS DE RÉCEPTION.

1. Les colis avec valeur déclarée pour lesquels l'expéditeur demande un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou les lettres « A. R. ». La même mention sera reproduite sur les bulletins d'expédition.

2. Ces colis sont accompagnés d'une formule conforme au modèle annexé au règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale. Cette formule est préparée par le bureau d'origine

by the Office of origin or by any other Office appointed by the Post Office of the country of origin ; it shall be attached to the Despatch Note of the parcel to which it relates. If it does not reach the Office of destination, that Office shall make out officially a new Advice of Delivery form.

3. The Office of destination, after having duly filled up the form, shall return it unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes enquiry concerning an Advice of Delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 10 following. In that case a second fee shall not be charged, and the Office of origin shall enter at the top of the form the words " Duplicata de l'avis de réception, etc. ".

Article 10.

ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING.

When the sender applies for an Advice of Delivery after a parcel has been posted, the Office of origin or any other Office appointed by the Post Office of the country of origin shall fill up an Advice of Delivery form and shall attach it to a form of enquiry to which postage stamps representing the prescribed fee shall be affixed.

The form of enquiry accompanied by the Advice of Delivery form shall be treated according to the provisions of Article 30 below, with the single exception that, in case of the due delivery of the parcel, the Office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the Advice of Delivery form in the manner prescribed in paragraph 3 of the preceding Article.

Article 11.

INDICATION OF TRADE CHARGE.

1. Trade Charge parcels and the relative Despatch Notes shall bear on the address side the indication " C. O. D. " (" Remboursement ") written or printed boldly and, after it, the amount of the Trade Charge without erasure or correction, even if certified.

2. The sender shall in addition enter on the parcel and on the front of the Despatch Note his name and address in Roman letters.

Article 12.

TRADE CHARGE LABEL.

Trade Charge parcels and the Despatch Notes also shall be furnished with an orange-coloured label in the form of the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Postal Union Convention.

Article 13.

TRADE CHARGE MONEY ORDER.

1. Every Trade Charge parcel shall be accompanied by a Trade Charge Money Order form. This form shall be attached to the Despatch Note and shall bear a statement of the amount of the Trade Charge in sterling currency and should show, as a general rule, the sender of the parcel as the payee of the Money Order. Each Post Office is free to have the Money Orders relating to parcels originating in its service addressed to the Offices of origin of the parcels or to other Offices. The counterfoil of the Order shall show the name and address of the addressee of the parcel as well as the place and date of posting.

2. Entries in pencil shall not be allowed on Trade Charge Money Order forms.

ou par tout autre bureau à désigner par l'administration postale du pays d'origine ; elle est jointe au bulletin d'expédition du colis auquel elle se rapporte. Si elle ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dressera d'office un nouvel avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule, la renverra à découvert et en franchise de port à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans un délai raisonnable, il est procédé conformément aux règles prévues à l'article 10 ci-dessous. Dans ce cas, il n'est pas perçu de deuxième taxe, et le bureau d'origine inscrit en tête de la formule la mention « Duplicata de l'avis de réception, etc. ».

Article 10.

AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT.

Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception d'un colis postérieurement au dépôt, le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration postale du pays d'origine remplit une formule d'avis de réception et l'attache à une formule de réclamation sur laquelle sont apposés les timbres représentant le droit fixé.

Cette formule, accompagnée de l'avis de réception, est traitée selon les prescriptions de l'article 30 ci-dessous, sous cette seule réserve que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retirera la formule de réclamation et renverra l'avis de réception de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Article 11.

INDICATION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT.

1. Les colis contre remboursement et le bulletin d'expédition qui s'y rapporte porteront, du côté de l'adresse, l'indication « C. O. D. » (« Remboursement »), écrite ou imprimée en caractères gras et, à la suite de cette indication, le montant du remboursement sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. L'expéditeur inscrira, en outre, sur le colis et au recto du bulletin d'expédition, son nom et son adresse en caractères latins.

Article 12.

ÉTIQUETTES DE REMBOURSEMENT.

Les colis contre remboursement et les bulletins d'expédition seront également pourvus d'une étiquette orange, conforme au spécimen joint au règlement d'exécution de la Convention de l'Union postale.

Article 13.

MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Tout colis grevé de remboursement devra être accompagné d'une formule de mandat de remboursement. Cette formule sera attachée au bulletin d'expédition et portera l'indication du montant du remboursement en livres sterling, l'expéditeur devant, en règle générale, y figurer comme bénéficiaire du mandat. Chaque administration aura la faculté de faire adresser les mandats relatifs à des colis déposés dans ses services au bureau d'origine des colis ou à d'autres bureaux. Sur le talon du mandat figureront le nom et l'adresse du destinataire du colis, de même que le lieu et la date du dépôt.

2. Les inscriptions au crayon ne seront pas admises sur les formules de mandats de remboursement.

Article 14.

CONVERSION OF THE AMOUNT OF THE TRADE CHARGE.

The amounts of the Trade Charges shall be converted into the currency of the country of destination by the Post Office of that country.

Article 15.

PERIOD FOR PAYMENT OF TRADE CHARGE.

The amount of the Trade Charge shall be paid within the period prescribed by the regulations of the country of destination.

After the expiration of this period, the parcel shall be treated as undeliverable in accordance with the provisions of Article 13 of the Agreement.

Article 16.

REDIRECTION OF TRADE CHARGE PARCELS.

1. Trade Charge parcels may be redirected if the new country of destination maintains with the country of origin an exchange of Trade Charge parcels. In this case, the parcels shall be accompanied by the Trade Charge Money Order forms prepared by the service of origin. The new office of destination shall act in the settlement of the Trade Charge as if the parcel had been directly consigned to it in the first instance.

2. In the case of an application for redirection to a country which does not maintain an exchange of Trade Charge parcels with the country of origin, the parcels shall be treated as undeliverable.

Article 17.

ISSUE OF TRADE CHARGE MONEY ORDER.

Immediately after collecting the amount of the Trade Charge, the Office of destination, or any other Office appointed by the Post Office of the country of destination, shall fill in the portion of the Trade Charge Money Order form headed "Service Indications" ("Indications de service") and, after date-stamping it, shall return it without charge to the Office at which the parcel was posted or to the Office specially named by the Post Office of the country of origin on the form itself.

As regards parcels posted in Egypt, the Trade Charge Money Order is to be returned to the Egyptian Office of Exchange through which the parcel was despatched.

Trade Charge Money Orders shall be paid to the senders under the conditions fixed by the Post Office of the country of payment.

Article 18.

CANCELLATION OR REPLACEMENT OF TRADE CHARGE MONEY ORDER FORMS.

1. A Trade Charge Money Order form relating to a parcel which, for any reason whatsoever, is returned to the sender shall be cancelled by the Office which returns the parcel and shall be returned annexed to the Despatch Note.

2. When a Trade Charge Money Order form is mislaid, lost or destroyed before the collection of the Trade Charge the Office of destination or any other Office appointed by the Post Office of the country of destination shall prepare a duplicate.

Article 14.

CONVERSION DU MONTANT DU REMBOURSEMENT.

Le montant des remboursements sera converti en monnaie du pays de destination par l'administration postale de ce pays.

Article 15.

DÉLAI DE PAIEMENT DU REMBOURSEMENT.

Le montant du remboursement sera payé dans le délai prévu par les règlements du pays de destination.

A l'expiration de ce délai, le colis sera traité comme tombé au rebut, conformément aux dispositions de l'article 13 de l'arrangement.

Article 16.

RÉEXPÉDITION DE COLIS GREVÉS DE REMBOURSEMENT.

1. Les colis grevés de remboursement peuvent être réexpédiés si le nouveau pays de destination assure un service d'échange de colis grevés de remboursement avec le pays d'origine. Les colis seront, dans ce cas, accompagnés des formules de mandat de remboursement préparées par le service d'origine. Le nouveau bureau destinataire procédera au règlement du remboursement comme si le colis lui avait été directement adressé lors de la première transmission.

2. Au cas de demande de réexpédition pour un pays qui n'assure pas avec le pays d'origine un service d'échange de colis grevés de remboursement, les colis seront traités comme des colis tombés au rebut.

Article 17.

ÉMISSION DU MANDAT DE REMBOURSEMENT.

Immédiatement après la perception du montant du remboursement, le bureau de destination ou n'importe quel bureau désigné par l'administration du pays de destination remplira la partie de la formule du mandat de remboursement intitulée « Indications de service » et, après y avoir apposé le timbre à date, la renverra sans frais au bureau de dépôt ou au bureau spécialement indiqué par l'administration postale du pays d'origine sur la formule elle-même.

Pour les colis déposés en Egypte, le mandat de remboursement doit être renvoyé au bureau égyptien d'échange par lequel le colis a été expédié.

Les mandats de remboursement seront payés aux expéditeurs aux conditions fixées par l'administration postale du pays du paiement.

Article 18.

ANNULATION OU REMPLACEMENT DE FORMULES DE MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Toute formule de mandat de remboursement relative à un colis qui, pour une raison quelconque, est renvoyé à l'expéditeur, sera annulée par le bureau qui renvoie le colis et sera renvoyée jointe au bulletin d'expédition.

2. Lorsqu'une formule de mandat de remboursement est égarée, perdue ou détruite, avant perception du remboursement, le bureau de destination ou tout autre bureau désigné par l'administration du pays de destination en établira un duplicata.

Article 19.

TRADE CHARGE MONEY ORDERS.

1. A Trade Charge Money Order mislaid, lost or destroyed after the collection of the Trade Charge shall be replaced by a duplicate, or by an authority to pay, after proof by the two Post Offices that the Order has not been paid or refunded.

2. Trade Charge Money Orders which it has not been possible to deliver to the payees within twelve months shall, at the expiration of the period of validity, be receipted by the Post Office of the country of payment and claimed from the Post Office which issued them.

3. Trade Charge Orders which have been delivered to the payees, and of which the payees have not claimed payment within twelve months shall be replaced by authorities to pay. These authorities to pay shall be drawn up by the Post Office which collected the Trade Charges, as soon as it has been able to ascertain that the original Orders have not been paid within the period of validity and shall be receipted by the other Post Office which shall claim the amounts due in the first account rendered after their receipt.

4. The Post Office issuing a Trade Charge Money Order shall notify the other Post Office if the Order is not claimed within the period of validity.

5. A Trade Charge Money Order of which payment cannot be effected in consequence of any irregularity in completion by the Office of destination of the parcel shall be returned as soon as possible to that Office, officially registered, for correction.

Article 20.

INDICATION OF INSURED VALUE.

1. Every insured parcel and the relative Despatch Note shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. This indication shall be made without erasure or correction even if certified.

2. The amount of the insurance shall in addition be converted into gold francs by the Office of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly in figures and letters placed beside or below those representing the amount of the insurance in the currency of the country of origin.

Article 21.

INSURANCE LABELS, ETC.

Every insured parcel and its Despatch Note as well shall bear a red label with the indication "Insured" or "Valeur Déclarée" in Roman characters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 22.

SEALING OF INSURED PARCELS.

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

Article 19.

MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Tout mandat de remboursement égaré, perdu ou détruit, après perception du remboursement, sera remplacé par un duplicata ou par une autorisation de paiement lorsque les deux bureaux auront établi que le mandat n'a été ni payé ni remboursé.

2. Les mandats de remboursement qu'il n'a pas été possible de remettre aux bénéficiaires dans un délai de douze mois, devront, à l'expiration du délai de validité, être acquittés par l'administration du pays du paiement et perçus sur l'administration qui les a émis.

3. Les mandats de remboursement qui n'ont pas été remis aux bénéficiaires et dont les bénéficiaires n'ont pas réclamé le paiement dans un délai de douze mois seront remplacés par des autorisations de paiement. Ces autorisations de paiement seront établies par le bureau qui aura perçu les remboursements dès qu'il aura pu s'assurer que les mandats primitifs n'ont pas été payés durant la période de validité, et seront acquittées par l'autre bureau, qui réclamera les montants qui lui sont dus à l'occasion du premier compte qu'il rendra après leur acquit.

4. Le bureau émettant un mandat de remboursement enverra une notification à l'autre bureau si le mandat n'est pas réclamé à l'expiration de la durée de validité.

5. Un mandat de remboursement dont le paiement ne peut pas être effectué en raison de quelque irrégularité de rédaction commise par le bureau de destination du colis sera renvoyé aussitôt que possible à ce bureau, recommandé d'office, pour rectification.

Article 20.

INDICATION DU MONTANT DE LA DÉCLARATION DE VALEUR.

1. Tout colis avec valeur déclarée, ainsi que le bulletin d'expédition y afférent, doit porter l'indication du montant de la déclaration de valeur dans la monnaie du pays d'origine. Cette indication doit être faite sans rature ni surcharge, même approuvées.

2. Le montant de la déclaration de valeur sera converti en francs-or par l'administration postale du pays d'origine. Le résultat de la conversion doit être indiqué distinctement en chiffres et en toutes lettres par des caractères placés à côté ou au-dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration dans la monnaie du pays d'origine.

Article 21.

ÉTIQUETTES DE DÉCLARATION DE VALEUR, ETC.

Les colis avec valeur déclarée ainsi que leurs bulletins d'expédition doivent être revêtus d'une étiquette rouge avec l'indication « Insured » ou « Valeur déclarée » en caractères latins.

Lorsqu'un colis contient des pièces de monnaie, des lingots ou d'autres objets précieux, les cachets ou autres scellés, de même que les étiquettes de toute nature et les timbres-poste apposés sur le colis, doivent être espacés de façon à ne pouvoir cacher les détériorations de l'emballage. En outre, les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste, ne doivent pas être repliés sur les deux faces de l'emballage, de manière à en couvrir la bordure.

Article 22.

CACHETS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Tout colis avec valeur déclarée doit être scellé par des cachets de cire, par des plombs ou par d'autres cachets portant une empreinte ou une marque spéciale uniforme de l'expéditeur, les cachets devant être en nombre suffisant pour qu'il soit impossible de toucher au contenu sans laisser des traces évidentes de violation.

The senders of such parcels shall be strongly recommended to furnish the relative Despatch Note, whenever possible, with an exact reproduction of the seal or special mark referred to above.

Article 23.

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS.

The exact weight in grammes of each insured parcel shall be entered by the Post Office of the country of origin :

- (a) On the address side of the parcel ;
- (b) On the Despatch Note, in the place reserved for this purpose.

Article 24.

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel and the relative Despatch Note as well shall bear a label indicating the serial number and the name of the Office of posting. An Office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 25.

DATE-STAMP IMPRESSION.

The Despatch Note shall be impressed by the Office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

Article 26.

RETURN OF FRANKING NOTES. RECOVERY OF THE CHARGES ADVANCED.

1. The Office which advances the Customs and other charges on behalf of the sender of a " free of charge " parcel shall indicate these charges in sterling currency on the back of the Franking Note, and return the latter and its vouchers, if any, entered on the Parcel Bill to the Egyptian Office of Exchange through which the parcel had been sent in the case of a parcel posted in Egypt and to the General Post Office, Kuala Lumpur, in the case of a parcel posted in Malaya.

2. When a parcel which bears the label " franc de droits " and is advised accordingly reaches the service of the country of destination without a Franking Note, the Office which undertakes the Customs clearance shall prepare a duplicate Franking Note, taking care to substitute the name of the country of origin of the parcel for that shown on the Franking Note and to indicate, if possible, the date of posting of the parcel. When the Franking Note is lost after the delivery of the parcel a duplicate shall be prepared under the same conditions.

3. Franking Notes relating to parcels which, for any reason whatsoever, are returned to the country of origin and of which the Customs clearance has not been effected by the Post Office of the country of destination must be cancelled by the Office which returns the parcels.

Article 27.

{RETRANSMISSION.

1. The Post Office retransmitting a missent parcel shall not levy Customs or other non-postal charges upon it.

When a Post Office returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a Verification Note.

Les expéditeurs de ces colis seront instamment invités à munir le bulletin d'expédition afférent aux colis, toutes les fois que cela sera possible, d'une reproduction exacte du cachet ou de la marque spéciale susmentionnés.

Article 23.

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Le poids exact en grammes de chaque colis avec valeur déclarée doit être inscrit par le bureau d'origine :

- a) Sur le colis, du côté de la suscription ;
- b) Sur le bulletin d'expédition, à la place réservée à cet effet.

Article 24.

NUMÉRO D'ENREGISTREMENT ET LIEU DE DÉPÔT.

Chaque colis ainsi que le bulletin d'expédition y afférent doivent être revêtus d'une étiquette indiquant le numéro d'enregistrement et le nom du bureau de dépôt. Le même bureau de dépôt ne devra pas utiliser en même temps deux ou plusieurs séries d'étiquettes, sauf dans les cas où chaque série est complétée par une marque distinctive.

Article 25.

APPLICATION DU TIMBRE A DATE.

Le bulletin d'expédition sera frappé, par le bureau d'origine, du côté de la suscription, d'un timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

Article 26.

RENOI DES BULLETINS DE FRANCHISE. RÉCUPÉRATION DES DROITS AVANCÉS.

1. Le bureau qui fait l'avance des droits de douane et autres pour le compte de l'expéditeur d'un colis envoyé « franc de droits » devra indiquer le montant de ces droits en livres sterling au dos du bulletin de franchise et renvoyer ce dernier ainsi que, le cas échéant, les pièces justificatives portées sur la feuille de route, au bureau égyptien d'échange par lequel le colis a été envoyé, s'il s'agit d'un colis déposé en Egypte, et à la direction générale des postes à Kuala-Lumpur, s'il s'agit d'un colis déposé en Malaisie.

2. Lorsqu'un colis portant l'étiquette « Franc de droits » et faisant l'objet de la mention correspondante arrive au service du pays de destination dépourvu de bulletin de franchise, le bureau qui se charge du dédouanement devra préparer un duplicata du bulletin de franchise, en prenant soin de substituer le nom du pays d'origine du colis à celui qui a été porté sur le bulletin de franchise et d'indiquer si possible la date de dépôt du colis. Lorsque le bulletin de franchise est perdu après remise du colis, on en préparera un duplicata dans les mêmes conditions.

3. Les bulletins de franchise afférents à des colis qui, pour une raison quelconque, sont renvoyés au pays d'origine et dont le dédouanement n'a pas été effectué par l'administration du pays de destination, doivent être annulés par le bureau qui renvoie les colis.

Article 27.

RÉEXPÉDITION.

1. L'administration qui réexpédie un colis envoyé en fausse direction ne percevra, pour ce colis, ni droits de douane ni autres taxes non postales.

Lorsqu'une administration renverra un de ces colis au pays d'où il a été acheminé en dernier lieu, elle restituera les bonifications reçues et signalera l'erreur par un bulletin de vérification.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Post Office shall allow to the Post Office to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance ; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the Office of Exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a Verification Note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Post Office which sends the parcel back shall allow to the Post Office from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which Malaya or Egypt has parcel post communication shall be claimed from the Post Office to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination.

4. A parcel which is redirected unpaid shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the original Despatch Note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Note, the name of the Office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that Office shall be entered both on the parcel and on the Despatch Note.

Article 28.

RETURN OF UNDELIVERED PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 13, section 2, of the Agreement, the Post Office of the country of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. The Post Office which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative Despatch Note the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original Despatch Note belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word " Rebut " in the " Observations " column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 29.

SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 15 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Post Office of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 30.

ENQUIRIES CONCERNING PARCELS OR TRADE CHARGE MONEY ORDERS.

For enquiries concerning parcels, or Trade Charge Money Orders which have not been returned, a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel

Dans les autres cas, et si le montant qui lui a été attribué est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent, l'administration réexpéditrice bonifie à l'administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement ; elle se crédite ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise est notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'administration qui réexpédie le colis fait remise, au bureau qui le lui a livré, des bonifications qu'elle a reçues du chef de ce colis.

3. Les taxes grevant un colis réexpédié, par suite d'un changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur, à destination d'un pays avec lequel la Malaisie ou l'Égypte échangent des colis postaux, seront reprises sur l'administration à laquelle le colis est expédié, à moins que la taxe de transport ne soit acquittée au moment de la réexpédition, auquel cas le colis sera traité comme s'il avait été adressé directement du pays réexpéditeur au nouveau pays de destination.

4. Tout colis réexpédié en port dû sera envoyé dans son emballage primitif et sera accompagné du bulletin d'expédition original. Si le colis, pour une raison quelconque, doit être remballé ou si le bulletin d'expédition original doit être remplacé par un bulletin supplémentaire, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis, le numéro d'enregistrement primitif et, autant que possible, la date de dépôt audit bureau figurent tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

Article 28.

RENOI DES COLIS NON DÉLIVRÉS.

1. Si l'expéditeur d'un colis qui n'a pu être délivré a formulé une demande non prévue au paragraphe 2 de l'article 13 de l'arrangement, l'administration du pays de destination n'est pas tenue d'y donner suite, mais elle peut retourner le colis au pays d'origine à l'expiration du délai de garde prévu par le règlement du pays de destination.

2. Le bureau qui renvoie un colis à l'expéditeur indiquera de façon claire et concise sur le colis et sur le bulletin d'expédition y afférent la cause de la non-remise. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Le bulletin d'expédition original afférent au colis renvoyé doit faire retour au pays d'origine avec le colis.

3. Tout colis à renvoyer à l'expéditeur est inscrit sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne « Observations ». Il sera traité et taxé comme un colis réexpédié à la suite du changement de résidence du destinataire.

Article 29.

VENTE. DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 15 de l'arrangement, il sera dressé procès-verbal de la vente ou de la destruction.

2. Le produit de la vente sert en premier lieu à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent est transmis à l'administration du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supporte les frais d'envoi.

Article 30.

RÉCLAMATIONS CONCERNANT DES COLIS OU DES MANDATS DE REMBOURSEMENT.

Toute réclamation concernant des colis ou des mandats de remboursement qui n'ont pas été renvoyés, sera établie sur une formule analogue au modèle annexé au règlement d'exécution de

Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the offices appointed by the two Post Offices to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Post Offices.

Article 31.

PARCEL BILL.

1. All parcels shall be entered individually by the despatching Office of Exchange on a Parcel Bill similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. The Despatch Notes, Trade Charge Money Order forms, Customs Declarations, Franking Notes, Advices of Delivery, etc., shall be forwarded with the Parcel Bill.

2. Each despatching Office of Exchange shall number the Parcel Bills in the top left-hand corner in an annual series for each Office of Exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number the name of the ship conveying the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first Parcel Bill of the following year.

Article 32.

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

1. On the receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the Office of Exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags as the case may be, against the particulars entered on the relative Parcel Bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

2. Any discrepancies in the credits and accounting shall be notified to the despatching Office of Exchange by Verification Note.

Article 33.

ACCOUNTING FOR CREDITS.

1. Each Post Office shall cause each of its Offices of Exchange to prepare quarterly for all the Parcel Mails received from the Offices of Exchange of the other Post Office a statement of the total amounts entered on the Parcel Bills, whether to its credit or to its debit. Credits and debits in respect of *à découvert* parcels received for onward transmission to another country shall be shown separately.

2. These statements shall be afterwards summarised by the same Post Office in an account which accompanied by the quarterly statements and the Parcel Bills shall be forwarded to the corresponding Post Office in the course of the quarter following that to which it relates.

3. The quarterly accounts, after having been checked and accepted on both sides, shall be summarised in a quarterly general account prepared by the Post Office to which the balance is due. This quarterly account shall show *à découvert* parcels separate from parcels posted in Egypt or Malaya for delivery in Malaya or Egypt.

Article 34.

SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. Payment of the balance of the account shall be made by the debtor to the creditor Post Office in the case of the account for parcels posted in Egypt or Malaya for delivery in Malaya or Egypt by means of a sterling draft on London and in respect of *à découvert* parcels, credits on which

l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Ces formules seront transmises aux bureaux désignés par les deux administrations postales et seront traitées de la manière qui aura été convenue mutuellement entre les deux administrations.

Article 31.

FEUILLE DE ROUTE.

1. Tous les colis sont inscrits individuellement par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route conforme au modèle annexé au règlement d'exécution de l'Arrangement de l'Union postale universelle concernant les colis postaux. Les bulletins d'expédition, formules de mandats de remboursement, déclarations en douane, bulletins de franchise, avis de réception, etc., sont joints à la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur devra numéroter les feuilles de route à l'angle gauche supérieur d'après une série annuelle pour chaque bureau d'échange destinataire et, autant que possible, indiquer au-dessous du numéro le nom du navire transportant le courrier. Le dernier numéro de l'année sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

Article 32.

VÉRIFICATION PAR LES BUREAUX D'ÉCHANGE. NOTIFICATION DES IRRÉGULARITÉS.

1. A la réception d'un courrier, qu'il s'agisse de colis ou de sacs vides, le bureau d'échange procédera à la vérification des colis et des divers documents qui les accompagnent, ou des sacs vides, selon le cas, en les comparant aux indications portées sur la feuille de route y afférente ; en cas de besoin, il signalera les objets manquants ou toutes autres irrégularités au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Toute divergence dans les bonifications et décomptes sera notifiée au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification.

Article 33.

DÉCOMPTE DES BONIFICATIONS.

1. Chaque administration fait établir trimestriellement par chacun de ses bureaux d'échange, pour tous les envois de colis reçus des bureaux d'échange de l'autre administration, un état des sommes totales inscrites sur les feuilles de route à son crédit ou à son débit. Crédits et débits relatifs à des colis à découvert acceptés en vue de leur transmission dans un autre pays, figureront séparément.

2. Ces états sont ensuite récapitulés par la même administration dans un compte qui, accompagné des états trimestriels et des feuilles de route, sera envoyé à l'administration correspondante dans le courant du trimestre qui suit celui auquel il se rapporte.

3. Les comptes trimestriels, une fois vérifiés et acceptés par les deux administrations, sont récapitulés dans un compte général trimestriel établi par l'administration à laquelle le solde est dû. Ce compte trimestriel fera figurer les colis à découvert séparément des colis déposés en Egypte ou en Malaisie, destinés à être distribués en Malaisie ou en Egypte.

Article 34.

RÈGLEMENT DES COMPTES.

1. Le solde résultant de la balance des comptes est payé par l'Administration débitrice à l'administration créditrice, en ce qui concerne le compte des colis déposés en Egypte ou en Malaisie à destination de la Malaisie et de l'Egypte, au moyen d'une traite en sterling sur Londres et, en ce

are expressed in gold francs, in the manner prescribed by the Convention of the Postal Union for the liquidation of the balances of Transit Accounts.

2. The preparation and transmission of a general account and the payment of the balance of that account shall be effected as early as possible and, at the latest, within a period of three months from the end of the period to which the account relates. After the expiration of this term the sums due from one Post Office to the other shall bear interest at the rate of 5 per cent per annum to be reckoned from the date of expiration of the said term.

Article 35.

ACCOUNTING FOR TRADE CHARGE MONEY ORDERS.

1. The accounting relating to Trade Charge Money Orders paid by each Post Office shall be effected by means of Trade Charge Accounts the final totals of which are to be carried to the quarterly general account referred to in Article 33.

2. In the Trade Charge accounts which shall be accompanied by the paid and receipted Trade Charge Money Orders, the Orders shall be entered in alphabetical sequence of the Offices of issue and in numerical sequence of their entry in the registers of those offices. The Post Office which has prepared the account shall deduct from the total sum of its credit one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ %) of this total, representing the allowance to the other Post Office specified in Article 37 of the Agreement.

Article 36.

FRANKING NOTES. ACCOUNTING FOR CUSTOMS CHARGES, ETC.

The accounting relative to the Customs charges, etc., disbursed by each Post Office on behalf of the other shall be effected through the quarterly accounts referred to in Article 33. The Franking Notes shall be entered in the accounts in alphabetical order of the Offices which have advanced the charges and follow the numerical order which these Offices have given to them.

Article 37.

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Post Office shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connection with the working of the service.

Article 38.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement. The Post Offices concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at Cairo the first day of February, 1936, and at Kuala Lumpur the twenty-ninth day of February, 1936.

(*Sd.*) M. CHARARA,
Postmaster-General, Egypt.

(*Sd.*) J. V. COWGILL,
Acting Director-General of Posts and
Telegraphs, Malaya.

qui concerne les colis à découvert dont les bonifications sont exprimées en francs-or, de la manière prévue par la Convention de l'Union postale pour la liquidation des soldes des comptes de transit.

2. L'établissement et l'envoi d'un compte général ainsi que le paiement du solde de ce compte doivent être effectués dans le plus bref délai possible et au plus tard dans le délai de trois mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. A la fin de ce délai, les sommes dues par l'une des administrations à l'autre porteront intérêt au taux de 5 % l'an, à compter de la date d'expiration dudit délai.

Article 35.

DÉCOMPTE DES MANDATS DE REMBOURSEMENT.

1. Les décomptes relatifs aux mandats de remboursement payés par chaque administration seront effectués au moyen de comptes de remboursement, dont les totaux d'ensemble devront être reportés sur le compte général trimestriel prévu à l'article 33.

2. Dans les comptes de remboursement, qui seront accompagnés des mandats de remboursement payés et acquittés, les mandats seront inscrits dans l'ordre alphabétique des bureaux d'émission et dans l'ordre numérique de leur inscription sur les registres de ces bureaux. L'administration postale qui aura préparé le décompte déduira de la somme totale de son crédit $\frac{1}{2}$ % (un demi pour cent) de ce total, pourcentage représentant la bonification au profit de l'autre administration postale spécifiée par l'article 37 de l'arrangement.

Article 36.

BULLETINS DE FRANCHISE. DÉCOMPTE DES TAXES DOUANIÈRES, ETC.

Le décompte relatif aux droits de douane, etc., avancés par chaque administration pour le compte de l'autre, sera établi au moyen des comptes trimestriels mentionnés à l'article 33. Les bulletins de franchise seront portés dans les comptes dans l'ordre alphabétique des bureaux ayant avancé les droits et dans l'ordre numérique que ces bureaux leur auront donné.

Article 37.

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chaque administration postale communiquera à l'autre tous les renseignements nécessaires sur les points de détail concernant le fonctionnement du service.

Article 38.

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE DU RÈGLEMENT D'EXÉCUTION.

Le présent règlement entrera en vigueur à partir du jour où entrera en vigueur l'arrangement relatif aux colis postaux, et il aura la même durée que cet arrangement. Cependant, les administrations postales intéressées auront le droit d'en modifier de temps en temps les détails d'un commun accord.

Fait en double expédition, au Caire, le 1^{er} février 1936, et à Kuala-Lumpur, le 29 février 1936.

(Signé) M. CHARARA,
*Directeur général des Postes
de l'Égypte.*

(Signé) J. V. COWGILL,
*Directeur général a. i. des Postes
et Télégraphes de Malaisie.*

N° 3932.

GRÈCE ET PALESTINE

Arrangement entre l'Administration des postes de la Grèce et l'Administration des postes de la Palestine relatif à l'échange des colis postaux, et règlement d'exécution y annexé. Signés à Jérusalem, le 13 mars 1936, et à Athènes, le 28 mars 1936.

GREECE AND PALESTINE

Agreement between the Post Office of Greece and the Post Office of Palestine for the Exchange of Parcels by Parcel Post, and Detailed Regulations annexed thereto. Signed at Jerusalem, March 13th, 1936, and at Athens, March 28th, 1936.

N° 3932. — ARRANGEMENT ¹ ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA GRÈCE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA PALESTINE RELATIF A L'ÉCHANGE DES COLIS POSTAUX. SIGNÉ A JÉRUSALEM, LE 13 MARS 1936, ET A ATHÈNES, LE 28 MARS 1936.

Textes officiels anglais et français communiqués par le secrétaire d'Etat aux Affaires étrangères de Sa Majesté en Grande-Bretagne. L'enregistrement de cet arrangement a eu lieu le 10 juillet 1936.

LES ADMINISTRATIONS DES POSTES DE PALESTINE et DE GRÈCE consentent à effectuer un échange régulier direct des colis postaux entre la Palestine et la Grèce.

ARRANGEMENT

Article premier.

LIMITES DE POIDS ET DIMENSIONS.

1. Un colis ne dépassera pas 10 kilogrammes en poids ni mesurera plus de 1,05 mètre en longueur et 1,80 mètre en longueur et pourtour additionnés.

2. En ce qui concerne le compte exact du poids et dimensions d'un colis l'opinion du bureau expéditeur sera acceptée sauf dans le cas d'une erreur évidente. Les limites des poids et des dimensions précités peuvent être modifiées d'un commun accord en tenant, toutefois, compte que des colis encombrants ne sont pas admis par les deux administrations contractantes.

Article 2.

TRANSIT DES COLIS.

Les deux administrations garantissent le droit de transit pour colis par leurs territoires pour ou de tout pays avec lequel elles ont respectivement un service de colis postaux. Des colis en transit sont sujets aux stipulations de cet arrangement et règlement autant qu'elles sont applicables.

Article 3.

AFFRANCHISSEMENT. TAXES.

1. L'affranchissement d'un colis postal est obligatoire excepté dans le cas d'un colis réexpédié ou renvoyé.

2. La taxe sera composée de droits revenant à chaque administration participant au transport territorial ou maritime.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1936.

No. 3932. — AGREEMENT¹ BETWEEN THE POST OFFICE OF GREECE AND THE POST OFFICE OF PALESTINE FOR THE EXCHANGE OF PARCELS BY PARCEL POST. SIGNED AT JERUSALEM, MARCH 13TH, 1936, AND AT ATHENS, MARCH 28TH, 1936.

English and French official texts communicated by His Majesty's Secretary of State for Foreign Affairs in Great Britain. The registration of this Agreement took place July 10th, 1936.

THE POST OFFICES OF PALESTINE and GREECE agree to effect a regular direct exchange of parcels between Palestine and Greece.

AGREEMENT.

Article 1.

LIMITS OF WEIGHT AND SIZE.

1. A parcel shall not exceed 10 kilogrammes in weight, 1.05 metres in length and 1.80 metres in length and girth combined.
2. As regards the exact calculation of the weight and dimensions of a parcel, the view of the despatching Office shall be accepted except in case of obvious error.
3. The limits of weight and size may be modified by mutual agreement subject to the proviso that the Contracting Parties shall not admit cumbersome parcels.

Article 2.

TRANSIT OF PARCELS.

The Postal Administrations of Palestine and Greece guarantee the right of transit for parcels over their territory from or to any foreign country and shall forward them by routes and means used for their own parcels. Such parcels shall be subject to the provisions of this Agreement and to the Detailed Regulations annexed to this Agreement as far as they are applicable.

Article 3.

PREPAYMENT OF POSTAGE RATES.

1. The prepayment of the postage on parcels shall be compulsory, except in the case of redirected or returned parcels.
2. The postage shall be made up of the sums accruing to each Office taking part in the conveyance by land or sea.

¹ Came into force April 1st, 1936.

Article 4.

DROIT TERRITORIAL.

1. Le droit territorial de l'Administration de la Palestine est fixé à :
 - o Fr. 75 pour les colis jusqu'à 1 kilogramme.
 - 1 Fr. 10 pour les colis de plus de 1 kilogramme jusqu'à 3 kilogrammes.
 - 1 Fr. 50 pour les colis de plus de 3 kilogrammes jusqu'à 5 kilogrammes.
 - 3 Fr. 00 pour les colis de plus de 5 kilogrammes jusqu'à 10 kilogrammes.
2. Le droit territorial de l'Administration de la Grèce est fixé à :
 - o Fr. 60 pour les colis jusqu'à 1 kilogramme.
 - 1 Fr. 75 pour les colis de plus de 1 kilogramme jusqu'à 5 kilogrammes.
 - 2 Fr. 75 pour les colis de plus de 5 kilogrammes jusqu'à 10 kilogrammes.

L'Administration de Grèce se réserve le droit de varier ses taxes en conformité avec n'importe quelles modifications qui pourraient être introduites dans la matière des taxes par les conventions internationales ultérieures à l'Arrangement du Caire de 1934.

L'Administration de la Palestine se réserve le droit de varier ses droits territoriaux en conformité avec n'importe quelles modifications de ses taxes qui pourraient être décidées là-dessus à l'égard de ses relations de colis postaux avec d'autres pays en général.

Article 5.

DROIT MARITIME.

Chacune des deux administrations aura le droit de fixer la taxe pour tout service maritime qu'elle fournit.

Article 6.

DROIT DE DÉDOUANEMENT.

L'Administration de Grèce peut percevoir pour le dédouanement un droit ne dépassant pas 50 centimes par colis, ou un tel autre droit qui sera fixé par les conventions internationales ultérieures à celle du Caire de 1934. L'Administration de Palestine peut percevoir pour de pareils services un droit qu'elle pourra de temps en temps fixer dans ses relations d'échange des colis postaux avec d'autres pays.

Article 7.

DROITS DE DOUANE OU AUTRES DROITS NON POSTAUX.

Des droits de douane ou autres seront acquittés par les destinataires des colis sauf où prévu autrement dans cet arrangement.

Article 8.

DROIT DE MAGASINAGE.

Chacune des administrations peut percevoir tout droit de magasinage fixé par sa législation pour un colis adressé « Poste restante » ou non retiré dans le délai prescrit.

Ce droit ne doit pas, toutefois, excéder 5 francs.

Article 4.

TERRITORIAL RATES.

1. The territorial rates of the Postal Administration of Palestine are fixed at :
 - o Fr. 75 for parcels not exceeding 1 kilogramme.
 - 1 Fr. 10 for parcels exceeding 1 kilogramme but not exceeding 3 kilogrammes.
 - 1 Fr. 50 for parcels exceeding 3 kilogrammes but not exceeding 5 kilogrammes.
 - 3 Fr. 00 for parcels exceeding 5 kilogrammes but not exceeding 10 kilogrammes.
2. The territorial rates of the Postal Administration of Greece are fixed at :
 - o Fr. 60 for parcels not exceeding 1 kilogramme.
 - 1 Fr. 75 for parcels exceeding 1 kilogramme but not exceeding 5 kilogrammes.
 - 2 Fr. 75 for parcels exceeding 5 kilogrammes but not exceeding 10 kilogrammes.

The Postal Administration of Greece reserves the right to vary its charges in accordance with any modifications which may be introduced in the matter of charges by international conventions subsequent to the Cairo Agreement of 1934.

The Postal Administration of Palestine reserves the right to vary its territorial rates in accordance with any alterations of these charges which may be decided upon in connexion with its parcel post relations with other countries generally.

Article 5.

SEA RATE.

Each of the two Postal Administrations shall be entitled to fix the rate for any sea service which it provides.

Article 6.

FEE FOR CLEARANCE THROUGH THE CUSTOMS.

The Postal Administration of Greece may collect in respect of delivery to the Customs and clearance through the Customs, or in respect of delivery to the Customs only, a fee not exceeding 50 centimes per parcel or such other charge as international conventions subsequent to the Cairo Agreement of 1934 shall fix. The Postal Administration of Palestine may collect such fee as it may, from time to time, fix for similar services in its parcel post agreements with other countries generally.

Article 7.

CUSTOMS AND OTHER NON-POSTAL CHARGES.

Customs and all other non-postal charges shall be paid by the addressees of parcels except as provided otherwise in this Agreement.

Article 8.

WAREHOUSING CHARGE.

Each of the two Postal Administrations may collect any warehousing charge fixed by its legislation for a parcel which is addressed " *Poste Restante* " or which is not claimed within the prescribed period.

This charge shall not exceed 5 francs.

Article 9.

INTERDICTIONS.

1. Les colis postaux ne doivent contenir aucune lettre, note ou document ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle, ni des paquets de toute nature portant une autre adresse que celle du destinataire du colis ou des personnes habitant avec lui.

Il est permis, cependant, d'insérer dans l'envoi la facture ouverte réduite à ses énonciations constitutives.

2. Il est aussi interdit d'inclure dans un colis :

- a)* Des objets qui, par leur nature ou leur emballage, peuvent présenter du danger aux agents postaux, salir ou détériorer les autres envois ;
- b)* Des matières explosibles, inflammables ou dangereuses (y compris les capsules, les cartouches métalliques chargées et les allumettes) ;
- c)* Des animaux vivants (à l'exception des abeilles, qui doivent être insérées dans des boîtes de façon à éviter tout danger aux agents postaux et permettre la vérification du contenu) ;
- d)* Des objets dont l'admission est prohibée par la loi, ou par la douane ou autres règlements ;
- e)* Des objets obscènes ou immoraux.

Il est, en outre, interdit d'expédier des pièces monnayées, du platine, de l'or ou de l'argent, soit manufacturés ou non, des pierres précieuses, bijoux et autres objets précieux dans les colis sans valeur déclarée à destination des pays qui admettent la déclaration de valeur.

3. Un colis qui a été admis à tort à l'expédition doit être renvoyé au pays d'origine, sauf le cas où l'administration du pays de destination est autorisée par sa législation à en disposer autrement.

Toutefois, le fait qu'un colis contient une lettre ou communication ayant le caractère de correspondance actuelle et personnelle ne doit, en aucun cas, entraîner son renvoi au pays d'origine.

4. Les matières explosibles, inflammables ou dangereuses et les objets de nature obscène ou immorale ne doivent pas être renvoyés au pays d'origine. Ils seront disposés par l'administration qui les a trouvés dans les dépêches d'après sa législation interne.

5. Si un colis admis à tort n'est ni renvoyé à l'origine, ni remis au destinataire, l'administration d'origine doit être notifiée d'une manière précise, du traitement donné au colis, pour qu'elle puisse prendre les démarches jugées nécessaires.

Article 10.

AVIS DE RÉCEPTION.

L'expéditeur peut obtenir un avis de réception pour colis avec valeur déclarée dans les conditions fixées pour envois postaux par la Convention de l'Union postale. Un avis de réception ne peut être obtenu pour un colis sans valeur déclarée.

Article 11.

RÉEXPÉDITION.

1. Un colis peut être réexpédié par suite du changement de résidence du destinataire dans le territoire du pays de destination. L'administration de destination peut percevoir le droit de réexpédition prescrit par sa législation intérieure. De même un colis peut être réexpédié de l'un des deux pays contractants à un autre pays pourvu que le colis réponde aux conditions requises

Article 9.

PROHIBITIONS.

1. Postal parcels must not contain any letter, note or document having the character of an actual and personal correspondence nor packets of any kind bearing an address other than that of the addressee of the parcel or of persons dwelling with him.

It is, however, permissible to enclose in a parcel an open invoice confined to the particulars which constitute an invoice.

2. It is also forbidden to enclose in a parcel :

(a) Articles which from their nature or packing may be a source of danger to the officers of the Post Office or soil or damage other parcels ;

(b) Explosive, inflammable, or dangerous substances (including loaded metal caps, live cartridges and matches) ;

(c) Live animals (except bees, which must be enclosed in boxes so constructed as to avoid all danger to postal officers and to allow the contents to be ascertained) ;

(d) Articles the admission of which is forbidden by law or by the Customs or other regulations ;

(e) Articles of an obscene or immoral nature.

It is, moreover, forbidden to send coin, platinum, gold or silver, whether manufactured or unmanufactured, precious stones, jewels, or other precious articles in uninsured parcels addressed to countries which admit insurance.

3. A parcel which has been wrongly admitted to the post shall be returned to the country of origin, unless the Postal Administration of the country of destination is authorised by its legislation to dispose of it otherwise.

Nevertheless, the fact that a parcel contains a letter or communications which constitute an actual or personal correspondence shall not, in any case, entail its return to the country of origin.

4. Explosive, inflammable or dangerous substances and articles of an obscene or immoral nature shall not be returned to the country of origin ; they shall be disposed of by the Administration which has found them in the mails in accordance with its own internal regulations.

5. If a parcel wrongly admitted to the post is neither returned to origin nor delivered to the addressee the Administration of the country of origin shall be informed in a precise manner of the treatment accorded to the parcel in order that it may take such steps as are necessary.

Article 10.

ADVICE OF DELIVERY.

The sender may obtain an Advice of Delivery, for an insured parcel only, under the conditions prescribed by the Convention of the Postal Union. An Advice of Delivery cannot be obtained for an uninsured parcel.

Article 11.

REDIRECTION.

1. A parcel may be redirected in consequence of the addressee's change of address in the country of destination. The Administration of that country may collect the redirection charge prescribed by its internal regulations. Similarly, a parcel may be redirected from one of the two countries which are Parties to this Agreement to another country provided that the parcel complies

pour le nouveau transport et pourvu, en général, que le droit d'affranchissement supplémentaire soit payé au moment de réexpédition ou une preuve authentique soit produite que le destinataire le payera.

2. Des droits supplémentaires perçus pour la réexpédition et non acquittés par le destinataire ou son représentant ne seront pas annulés en cas de nouvelle réexpédition ou renvoi à l'office d'origine, mais seront perçus du destinataire ou de l'expéditeur, selon que le cas se présentera, sans préjudice du paiement de tous frais spéciaux dont l'administration de destination n'accorde pas l'annulation.

Article 12.

COLIS PARVENUS EN FAUSSE DIRECTION.

La réexpédition ou renvoi de colis parvenus en fausse direction ou admis à tort à l'expédition, a lieu suivant les prescriptions de l'article 16, sections 1 et 2 du règlement.

Article 13.

REBUTS.

1. L'expéditeur peut demander au moment du dépôt qu'en cas de non-livraison le colis soit *a)* considéré comme abandonné ou *b)* remis à une seconde adresse au pays de destination. Aucune autre alternative n'est admise. Si l'expéditeur profite de cette facilité sa demande doit être indiquée sur le bulletin d'expédition et doit être conforme ou analogue à l'une des formes suivantes :

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, abandon. »

« En cas de non-livraison à l'adresse indiquée, remettre à »

La même demande doit être également inscrite sur la couverture du colis.

2. A défaut d'une demande contraire de la part de l'expéditeur, un colis qui ne peut être remis sera renvoyé à l'expéditeur sans avis préalable à ses frais après l'expiration du délai fixé par les règlements de l'administration des postes du pays de destination.

Toutefois, un colis qui est définitivement refusé par le destinataire doit être renvoyé immédiatement.

3. Les taxes revenant pour le renvoi des colis tombés en rebut seront perçues conformément aux provisions de l'article 28.

Article 14.

ANNULATION DES DROITS DE DOUANE.

Les deux Parties à l'accord s'engagent à intervenir auprès des administrations de douane respectives pour que les droits de douane soient annulés sur les colis renvoyés au pays d'origine, abandonnés par les expéditeurs, détruits ou réexpédiés sur un tiers pays.

Article 15.

VENTE. DESTRUCTION.

Les articles sujets à détérioration ou à corruption peuvent seuls être vendus immédiatement même en route, à l'aller ou retour, sans avis préalable ou formalités judiciaires. Si pour une cause quelconque la vente est impossible les objets détériorés ou corrompus sont détruits.

with the conditions required for its further conveyance and provided, as a rule, that the extra postage is prepaid at the time of redirection or documentary evidence is produced that the addressee will pay it.

2. Additional charges, levied in respect of redirection and not paid by the addressee or his representative, shall not be cancelled in case of further redirection or of return to origin, but shall be collected from the addressee or from the sender, as the case may be, without prejudice to the payment of any special charges incurred which the country of destination does not agree to cancel.

Article 12.

MISSENT PARCELS.

Parcels received out of course or wrongly allowed to be despatched shall be transmitted or returned in accordance with the provisions of Article 16, sections 1 and 2, of the Detailed Regulations.

Article 13.

NON-DELIVERY.

1. The sender may request at the time of posting that, if the parcel cannot be delivered as addressed, it may be either (a) treated as abandoned, or (b) tendered for delivery at a second address in the country of destination. No other alternative is admissible. If the sender avails himself of this facility his request must appear on the Despatch Note and must be in conformity with, or analogous to, one of the following forms :

“ If not deliverable as addressed, abandon. ”

“ If not deliverable as addressed, deliver to

The same request must also be written on the cover of the parcel.

2. In the absence of a request by the sender to the contrary, a parcel which cannot be delivered shall be returned to the sender without previous notification and at his expense after retention for the period prescribed by the regulations of the Administration of destination.

Nevertheless, a parcel which is definitely refused by the addressee shall be returned immediately.

3. The charges due on returned undeliverable parcels shall be recovered in accordance with the provisions of Article 28.

Article 14.

CANCELLATION OF CUSTOMS CHARGES.

Both Parties of this Agreement undertake to urge their respective Customs Administrations to cancel Customs charges on parcels which are returned to the country of origin, abandoned by the sender, destroyed, or redirected to a third country.

Article 15.

SALE. DESTRUCTION.

Articles in danger of deterioration or corruption, and these only, may be sold immediately, even when in transit on the outward or return journey, without previous notice or judicial formality. If for any reason a sale is impossible, the spoil or putrid articles shall be destroyed.

Article 16.

COLIS ABANDONNÉS.

Les colis qui n'ont pu être remis et dont les expéditeurs ont fait abandon ne seront pas renvoyés par l'administration de destination qui les traite d'après sa législation.

Aucune réclamation ne serait faite par l'administration de destination contre l'administration d'origine concernant de pareils colis.

Article 17.

RÉCLAMATIONS.

1. Toute réclamation concernant un colis peut donner lieu à la perception d'un droit fixe de 60 centimes au maximum.

Aucun droit ne sera perçu si l'expéditeur a déjà acquitté le droit spécial pour un avis de réception.

2. Les réclamations ne seront admises que si faites par l'expéditeur dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour du dépôt.

3. Lorsqu'une réclamation a été motivée par une faute de service, les droits de réclamation sont restitués.

Article 18.

COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE. TAXES ET CONDITIONS.

1. Des colis peuvent être assurés jusqu'à limite de LP.40 ou 1.000 francs.

2. Un droit d'assurance, qui sera fixé par l'administration d'origine, sera perçu par fraction indivisible de 300 francs de la déclaration de valeur.

3. L'office d'origine aura le pouvoir de percevoir de l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée un droit d'expédition ne dépassant pas 50 centimes.

4. Un récépissé doit être livré, franc de droit, à l'expéditeur d'un colis avec valeur déclarée.

Article 19.

DÉCLARATION FRAUDULEUSE.

La déclaration de valeur ne peut pas dépasser la valeur réelle du contenu de l'envoi et de l'emballage, mais il est permis de ne déclarer qu'une partie de cette valeur.

Toute déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle de l'envoi sera passible des poursuites judiciaires que peut comporter la législation du pays d'origine.

Un colis dont le contenu ne présente aucune valeur pécuniaire peut, cependant, être assuré pour une somme nominale afin d'obtenir la sauvegarde du système d'assurance.

Article 20.

RESPONSABILITÉ POUR PERTE, AVARIE OU SPOLIATION.

1. Sauf dans les cas prévus à l'article suivant, les deux administrations répondent de la perte des colis postaux et pour la perte, spoliation ou avarie de leur contenu ou une partie de leur contenu.

L'expéditeur a le droit de ce chef à une indemnité correspondant au montant réel de la perte, de la spoliation ou de l'avarie. Pour des colis sans valeur déclarée le montant d'indemnité ne peut dépasser 10 francs par colis jusqu'au poids d'un kilogramme, 25 francs pour un colis dépassant un kilogramme mais ne dépassant pas 5 kilogrammes, et 40 francs par colis excédant 5 kilogrammes

Article 16.

ABANDONED PARCELS.

Parcels which cannot be delivered to the addressees and which the senders have abandoned shall not be returned by the Postal Administration of the country of destination, but shall be treated in accordance with its legislation. No claim shall be made by the Administration of destination against the Administration of origin in respect of such parcels.

Article 17.

ENQUIRIES.

1. A fee not exceeding 60 centimes may be charged for every enquiry concerning a parcel.

No fee shall be charged if the sender has already paid the special fee for an Advice of Delivery.

2. Enquiries shall be admitted only within the period of one year from the day following the date of posting.

3. When an enquiry is the outcome of an irregularity in the postal service, the enquiry fee shall be refunded.

Article 18.

INSURED PARCELS. RATES AND CONDITIONS.

1. Parcels may be insured up to a limit of LP.40 or 1,000 francs.

2. An insurance fee, to be fixed by the Office of origin, shall be charged for each 300 francs or part thereof of the insured value.

3. The Office of origin shall be entitled to collect from the sender of an insured parcel a despatch fee not exceeding 50 centimes.

4. The sender of an insured parcel shall receive without charge, at the time of posting, a receipt for his parcel.

Article 19.

FRAUDULENT INSURANCE.

The insured value may not exceed the actual value of the contents of the parcel and the packing, but it is permitted to insure only part of this value.

The fraudulent insurance of a parcel for a sum exceeding the actual value shall be subject to any legal proceedings which may be admitted by the laws of the country of origin.

A parcel of which the contents have no pecuniary value may, however, be insured for a nominal sum in order to obtain the safeguards of the insurance system.

Article 20.

RESPONSIBILITY FOR LOSS, DAMAGE, OR ABSTRACTION.

1. Except in the cases mentioned in the following Article, the two Postal Administrations shall be responsible for the loss of parcels and for the loss, abstraction or damage of their contents or of a part thereof.

The sender is entitled under this head to compensation corresponding to the actual amount of the loss, abstraction or damage. For uninsured parcels the amount of compensation shall not exceed 10 francs for a parcel not exceeding one kilogramme, 25 francs for a parcel exceeding one kilogramme but not exceeding five kilogrammes and 40 francs for a parcel exceeding five kilogrammes

mais n'excédant pas 10 kilogrammes. Pour un colis avec valeur déclarée, l'indemnité ne dépassera pas le montant de la déclaration de valeur.

Dans des cas où la perte, avarie ou spoliation a lieu dans le service du pays de destination l'administration de destination peut verser l'indemnité au destinataire sans consulter l'administration d'origine, pourvu que le destinataire puisse établir que l'expéditeur s'est désisté de ses droits en sa faveur.

2. En calculant le montant d'indemnité les dommages indirects ou les bénéfices non réalisés ne sont pas pris en considération.

3. L'indemnité est calculée d'après le prix courant des marchandises de la même nature au lieu et à l'époque où les marchandises ont été acceptées au transport pour transmission.

4. Dans le cas où une indemnité est due pour la perte, la destruction ou le dommage complet d'un colis ou la spoliation complète du contenu l'expéditeur a droit à la restitution des droits d'affranchissement aussi.

5. Les droits d'assurance et, s'il y a lieu, le droit d'expédition restent acquis, dans tous les cas, aux administrations concernées.

Article 21.

EXCEPTIONS AU PRINCIPE DE RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations seront dégagées de toute responsabilité :

- a) En cas de force majeure ;
- b) Lorsque leur responsabilité n'ayant pas été prouvée autrement, elles ne peuvent rendre compte des colis par suite de la destruction des documents de service, résultant d'un cas de force majeure ;
- c) Lorsque le dommage a été causé par la faute ou la négligence de l'expéditeur ou lorsqu'il provient de la nature de l'objet ;
- d) Pour les colis dont le contenu tombe sous le coup de l'une des interdictions prévues à l'article 9 ;
- e) Pour les colis qui ont été l'objet d'une déclaration frauduleuse de valeur supérieure à la valeur réelle du contenu et de l'emballage ;
- f) Pour des colis pour lesquels une réclamation n'a pas été faite dans le délai prévu à l'article 17 ;
- g) Pour les colis contenant des pierres précieuses, bijoux ou tout objet en or ou en argent d'une valeur dépassant 2.500 francs qui ne sont pas emballés dans une boîte de la dimension prévue à l'article 6, section 3, du règlement.

Article 22.

CESSATION DE LA RESPONSABILITÉ.

Les deux administrations cesseront d'être responsables des colis dont la remise a eu lieu dans les conditions prescrites par leur règlement et dont les ayants droit ont pris livraison sans réserves.

Article 23.

PAYEMENT DE L'INDEMNITÉ.

L'obligation de payer l'indemnité incombe à l'administration d'origine sauf dans les cas visés à l'article 20, section 1, où cette indemnité est payée par l'administration de destination. L'administration d'origine peut, cependant, après avoir obtenu le consentement de l'expéditeur autoriser l'administration du pays de destination, de désintéresser le destinataire. L'administration qui paye conserve le droit de recours contre l'administration responsable.

in weight. For an insured parcel the amount of compensation shall not exceed the amount for which it was insured.

In cases where the loss, abstraction or damage occurs in the service of the country of destination, the Administration of the country of destination may pay compensation to the addressee at its own expense and without consulting the Administration of the country of origin, provided that the addressee can prove that the sender has waived his rights in the addressee's favour.

2. In calculating the amount of compensation indirect loss or loss of profits shall not be taken into consideration.

3. Compensation shall be calculated on the current price of goods of the same nature at the place and time at which the goods were accepted for transmission.

4. Where compensation is due for the loss, destruction or complete damage of a parcel or for the abstraction of the whole of the contents, the sender is entitled to the return of the postage also.

5. In all cases insurance fees and if the case arises the despatch fee shall be retained by the Postal Administrations concerned.

Article 21.

EXCEPTIONS TO THE PRINCIPLE OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall be relieved of all responsibility :

- (a) In cases beyond control (*force majeure*) ;
- (b) When they are unable to account for parcels in consequence of the destruction of official documents through a cause beyond control (*force majeure*) ;
- (c) When the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, or when it arises from the nature of the article ;
- (d) For parcels of which the contents fall under the ban of one of the prohibitions mentioned in Article 9 ;
- (e) For parcels which have been fraudulently insured for a sum exceeding the actual value of the contents and packing ;
- (f) In respect of parcels regarding which the sender has not made enquiry within the period prescribed by Article 17 ;
- (g) In respect of any parcels containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 2,500 francs in value not packed in a box of the size prescribed by Article 6, section 3, of the Detailed Regulations.

Article 22.

TERMINATION OF RESPONSIBILITY.

The two Postal Administrations shall cease to be responsible for parcels which have been delivered in accordance with their internal regulations and of which the owners or their agents have accepted delivery without reservation.

Article 23.

PAYMENT OF COMPENSATION.

The payment of compensation shall be undertaken by the Postal Administration of the country of origin except in the cases indicated in Article 20, section 1, where payment is made by the Postal Administration of the country of destination. The Administration of the country of origin may, however, after obtaining the sender's consent, authorise the Administration of the country of destination to settle with the addressee. The paying Administration retains the right to make a claim against the Administration responsible.

Article 24.

DÉLAI DE PAYEMENT.

1. Le paiement de l'indemnité aura lieu le plus tôt possible et, au plus tard, dans le délai d'un an à compter du lendemain du jour de la réclamation.

2. L'administration d'origine est autorisée à désintéresser l'expéditeur pour le compte de l'autre administration si celle-ci régulièrement saisie a laissé s'écouler neuf mois sans donner de solution à l'affaire.

3. L'administration responsable pour effectuer le paiement peut le différer exceptionnellement au delà du délai d'un an, lorsqu'une décision n'est pas encore prise sur la question si la perte, avarie ou spoliation est due à des raisons étrangères au service postal.

Article 25.

OFFICE RESPONSABLE.

1. Jusqu'à preuve contraire, la responsabilité incombera à l'administration qui ayant reçu le colis de l'autre administration sans formuler des réserves et ayant été mise en possession de tous les moyens réglementaires d'investigation ne peut établir ni la délivrance au destinataire ou son représentant, ni, s'il y a lieu, la transmission régulière à l'administration suivante.

2. Si dans le cas d'un colis expédié de l'un des deux pays pour livraison dans l'autre la perte, spoliation ou avarie a lieu au cours de transport sans qu'il puisse être possible d'établir dans le service de quel pays l'irrégularité a eu lieu les deux administrations supporteront par parts égales, le montant de l'indemnité.

3. Le même principe sera, autant que possible, applicable lorsque d'autres administrations sont concernées dans le transport d'un colis. Cependant, dans le cas des colis expédiés en transit de l'une des deux administrations par l'autre aucune des deux administrations ne sera tenue responsable lorsque la perte, spoliation ou avarie a eu lieu dans un service dans lequel responsabilité n'est pas admise.

4. Les droits de douane et autres dont l'annulation n'a pu être obtenue tomberont à la charge des transporteurs responsables pour la perte, avarie ou spoliation.

5. Par le fait du paiement de l'indemnité et jusqu'à concurrence de son montant, l'administration responsable est subrogée dans les droits de la personne qui a reçu l'indemnité, pour tout recours éventuel, soit contre l'expéditeur ou le tiers.

Si, ultérieurement, un colis considéré comme perdu est actuellement retrouvé, entièrement ou partiellement, la personne à qui l'indemnité a été payée sera avisée qu'il lui est loisible de prendre possession de l'envoi contre restitution du montant de l'indemnité payée.

Article 26.

REMBOURSEMENT DE L'INDEMNITÉ A L'ADMINISTRATION D'ORIGINE.

L'administration responsable ou pour le compte de laquelle le paiement est effectué en conformité de l'article 23 est tenue de rembourser le montant de l'indemnité dans un délai de trois mois après notification du paiement. Le montant de l'indemnité peut être repris de l'administration responsable par voie de décompte prévu à l'article 22 § 2 du règlement.

L'administration dont la responsabilité est dûment établie, et qui a primitivement décliné le paiement de l'indemnité, est tenue de prendre à sa charge tous les frais accessoires résultant du retard non justifié apporté au paiement.

Article 24.

PERIOD FOR PAYMENT OF COMPENSATION.

1. Compensation shall be paid as soon as possible and, at the latest, within one year from the day following the date of the enquiry.
2. The Postal Administration of the country of origin is authorised to settle with the sender on behalf of the other Administration if the latter, after being duly informed of the application, has let nine months pass without giving a decision in the matter.
3. The Administration of the country of origin may, exceptionally, postpone the settlement of compensation beyond the period of one year when the question of responsibility cannot be settled owing to circumstances over which the Administrations concerned have no control.

Article 25.

INCIDENCE OF COST OF COMPENSATION.

1. Until the contrary is proved responsibility shall rest with the Postal Administration which, having received the parcel from the other Administration without making any reservation and having been furnished with all the particulars for investigation prescribed by the regulations, cannot establish either proper delivery to the addressee or his agent, or regular transfer to the following Postal Administration as the case may be.
2. If, in the case of a parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other, the loss, abstraction or damage has occurred in course of conveyance without it being possible to prove in the service of which country the irregularity took place, the two Administrations shall bear in equal shares the amount of compensation.
3. The same principle shall, as far as possible, be applied when other Administrations are concerned in the conveyance of a parcel. Nevertheless, in the case of parcels sent in transit from one of the two countries through the other neither of the two Administrations shall be held responsible when the loss, abstraction or damage has taken place in a service in which responsibility is not accepted.
4. Customs and other charges which it has not been possible to cancel shall be borne by the Administration responsible for the loss, damage or abstraction.
5. By paying compensation the Administration concerned takes over, to the extent of the amount paid, the rights of the person who has received compensation in any action which may be taken against the addressee, the sender or a third party.
If a parcel which has been regarded as lost is subsequently found, in whole or in part, the person to whom compensation has been paid shall be informed that he is at liberty to take possession of the parcel against repayment of the amount paid as compensation.

Article 26.

REPAYMENT OF THE COMPENSATION TO THE POSTAL ADMINISTRATION OF THE COUNTRY OF ORIGIN.

The Administration responsible or on whose account the payment is made in accordance with Article 23 is bound to repay the amount of the compensation within a period of three months after notification of payment. The amount shall be recovered from the Administration responsible through the Accounts provided for in Article 22, § 2, of the Detailed Regulations.

The Administration of which the responsibility is duly proved and which has originally declined to pay compensation is bound to bear all the additional charges resulting from the unwarranted delay in payment.

Article 27.

BONIFICATION DE TRANSPORT.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays pour remise dans l'autre l'office expéditeur bonifiera à l'office destinataire les droits qui lui reviennent en vertu des dispositions des articles 4 et 5.

Pour chaque colis expédié de l'un des deux pays en transit par l'autre, l'office expéditeur bonifiera à l'autre office les droits qui lui reviennent pour le transport et assurance du colis.

Article 28.

REPRISES EN CAS DE RÉEXPÉDITION OU DE RENVOI.

En cas de réexpédition ou de renvoi d'un colis d'un pays à l'autre l'administration réexpéditrice reprendra sur l'autre administration les droits qui lui reviennent à elle-même et à toute autre administration participant dans la réexpédition ou renvoi.

La reprise sera faite sur la feuille de route se relatant à la dépêche dans laquelle le colis est expédié.

Article 29.

TAXE POUR RÉEXPÉDITION DANS LE PAYS DE DESTINATION.

En cas de réexpédition ultérieure le droit prévu à l'article 11, section 2, reviendra au pays qui a expédié le colis dans les limites de son territoire.

Article 30.

DROITS DIVERS.

1. Sont acquis en entier à l'administration qui les a perçus :

- a) Le droit appliqué aux avis de réception prévu à l'article 10 ;
- b) Le droit appliqué aux réclamations prévu à l'article 17, section 1 ;
- c) Le droit d'expédition pour un colis avec valeur déclarée prévu à l'article 18, section 3.

2. Le droit de dédouanement prévu à l'article 6 sera acquis à l'administration du pays de destination.

Article 31.

DROIT D'ASSURANCE.

Pour les colis avec valeur déclarée, l'administration d'origine bonifiera à l'administration de destination pour transport territorial un droit de 5 centimes pour chaque 300 francs ou fraction de 300 francs de valeur déclarée. Si l'administration de destination fournit le transport maritime l'administration d'origine bonifiera un droit supplémentaire de 10 centimes pour chaque 300 ou fraction de 300 francs de valeur déclarée.

Article 32.

DISPOSITIONS DIVERSES.

1. Les francs et centimes mentionnés dans cet arrangement sont des francs-or et centimes déterminés dans la Convention de l'Union postale universelle.

2. Les colis ne seront pas assujettis à d'autres droits postaux outre ceux visés dans cet arrangement sauf par le commun accord de deux administrations.

Article 27.

CREDITS FOR CONVEYANCE.

For each parcel despatched from one of the two countries for delivery in the other the despatching Office shall allow to the Office of destination the rates which accrue to it by virtue of the provisions of Articles 4 and 5.

For each parcel despatched from one of the two countries in transit through the other the despatching Office shall allow to the other Office the rates due for the conveyance and insurance of the parcel.

Article 28.

CLAIMS IN CASE OF REDIRECTION OR RETURN.

In case of the redirection or of the return of a parcel from one country to the other, the retransmitting Administration shall claim from the other Administration the charges due to it and to any other Administration taking part in the redirection or return. The claim shall be made on the Parcel Bill relating to the mail in which the parcel is forwarded.

Article 29.

CHARGE FOR REDIRECTION IN THE COUNTRY OF DESTINATION.

In case of further redirection or of return to the country of origin, the redirection charge prescribed by Article II, section 2, shall accrue to the country which redirected the parcel within its own territory.

Article 30.

MISCELLANEOUS FEES.

1. The following fees shall be retained in full by the Postal Administration which has collected them :

- (a) The fee for Advice of Delivery referred to in Article 10 ;
- (b) The enquiry fee referred to in Article 17 of section 1 ;
- (c) The despatch fee for an insured parcel referred to in Article 18, section 3.

2. The fee for Customs clearance referred to in Article 6 shall be retained by the Administration of the country of destination.

Article 31.

INSURANCE FEE.

In respect of insured parcels the Postal Administration of the country of origin shall allow to the Postal Administration of the country of destination for territorial service a rate of 5 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof. If the Administration of the country of destination provides the sea service, the Administration of the country of origin shall allow an additional rate of 10 centimes for each 300 francs of insured value or fraction thereof.

Article 32.

MISCELLANEOUS PROVISIONS.

1. The francs and centimes mentioned in this Agreement are gold francs and centimes as defined in the Postal Union Convention.

2. Parcels shall not be subjected to any postal charges other than those contemplated in this Agreement except by mutual consent of the two Postal Administrations.

3. Dans des cas extraordinaires l'une ou l'autre administration peut cesser temporairement le service des colis postaux, entièrement ou partiellement, à condition de donner un avis immédiat, s'il est nécessaire, par télégraphe, à l'autre administration.

4. Les deux administrations ont arrêté le règlement suivant pour assurer l'exécution de l'arrangement présent. D'autres affaires de détail, ne contredisant pas les dispositions générales de cet arrangement et non prévues dans le règlement, peuvent être arrangées de temps à autre d'un commun accord.

5. La législation interne de la Palestine et de la Grèce restera applicable en ce qui concerne toute chose non prévue par les stipulations contenues dans le présent arrangement et dans le règlement pour son exécution.

Article 33.

MISE EN EXÉCUTION ET DURÉE DE L'ARRANGEMENT.

Le présent arrangement sera mis en exécution le premier avril 1936 et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un an de la date à partir de laquelle il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des deux administrations.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés pour ce propos, ont signé le présent arrangement et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition à Jérusalem, le treizième jour de mars 1936, et à Athènes, le vingt-huitième jour de mars 1936.

(Sgé) W. HUDSON,
Postmaster général, Palestine.

(Sgé) Kimon THEOFANOPOULOS,
*Directeur général des Postes,
Télégraphes et Téléphones de Grèce.*

RÈGLEMENT D'EXÉCUTION

DE L'ARRANGEMENT CONCERNANT LES COLIS POSTAUX ENTRE L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA GRÈCE ET L'ADMINISTRATION DES POSTES DE LA PALESTINE.

Article premier.

ACHEMINEMENT.

1. Chaque administration acheminera par les voies et moyens qu'elle emploie pour ses propres colis, des colis postaux qui lui sont remis par l'autre administration pour être transportés en transit par son territoire.

2. Les colis envoyés en fausse direction sont réexpédiés sur leur véritable destination par la voie la plus directe dont peut disposer l'office réexpéditeur.

Article 2.

MODE DE TRANSMISSION. PROVISION DES SACS.

1. L'échange de colis entre les deux pays sera effectué par les bureaux désignés d'un commun accord entre les deux administrations.

2. Des colis seront échangés entre les deux pays dans des sacs dûment fermés et scellés.

Sauf arrangement contraire, la transmission des colis expédiés par l'un des pays contractants en transit par l'autre s'opérera « à découvert ».

3. In extraordinary circumstances either Administration may temporarily suspend the parcel post, either entirely or partially, on condition of giving immediate notice, if necessary by telegraph, to the other Administration.

4. The two Administrations have drawn up the following Detailed Regulations for ensuring the execution of the present Agreement. Further matters of detail, not inconsistent with the general provisions of this Agreement and not provided for in the Detailed Regulations, may be arranged from time to time by mutual consent.

5. The internal legislation of Palestine and Greece shall remain applicable as regards everything not provided for by the stipulations contained in the present Agreement and in the Detailed Regulations for its execution.

Article 33.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE AGREEMENT.

This Agreement shall come into force on the first April 1936 and shall remain in force until the expiration of one year from the date on which it may be denounced by either of the two Administrations.

In witness whereof the undersigned, duly authorised for that purpose, have signed the present Agreement and have affixed their seals thereto.

Done in duplicate at Jerusalem the thirteenth day of March 1936, and at Athens the vingt-huitième day of Mars 1936.

(Sgd) W. HUDSON,
Postmaster General of Palestine.

(Sgd) Kimon THEOFANOPOULOS,
*Director General of Posts, Telegraphs
and Telephones of Greece.*

DETAILED REGULATIONS

FOR CARRYING OUT THE PARCEL POST AGREEMENT BETWEEN THE POST OFFICE OF GREECE AND
THE POST OFFICE OF PALESTINE.

Article 1.

CIRCULATION.

1. Each Postal Administration shall forward by the routes and means which it uses for its own parcels, parcels delivered to it by the other Administration for conveyance in transit through its territory.

2. Missent parcels shall be retransmitted to their proper destination by the most direct route at the disposal of the Office retransmitting them.

Article 2.

METHOD OF TRANSMISSION. PROVISION OF BAGS.

1. The exchange of parcels between the two countries shall be effected by the offices appointed by agreement between the two Administrations.

2. Parcels shall be exchanged between the two countries in bags duly fastened and sealed.

In the absence of any arrangement to the contrary, the transmission of parcels despatched by one of the two contracting countries in transit through the other shall be effected "à découvert".

3. Une étiquette indiquant le bureau d'échange expéditeur et le bureau d'échange destinataire est attachée à chaque sac, le nombre des colis contenus dans le sac étant indiqué au recto de l'étiquette.

4. Le sac contenant la feuille de route et autres documents sera distinctement étiqueté.

5. De même, quand ils sont suffisamment nombreux, les colis avec valeur déclarée seront expédiés dans des sacs séparés ; et les étiquettes de ces sacs seront marquées de n'importe quel symbole qui sera convenu de temps en temps entre les deux administrations.

6. Le poids de tout sac de colis ne dépassera pas 36 kilogrammes.

7. Chaque administration fournira ses propres sacs qui seront bien marqués à qui ils appartiennent. Les sacs de l'une des deux administrations ne seront pas employés par l'autre pour n'importe quel objet, et chaque administration sera tenue de rembourser la valeur des sacs qui ne seront pas renvoyés. La responsabilité pour la perte des sacs sera déterminée sur les principes prévus pour la perte des colis à l'article 25 de l'arrangement.

8. Les sacs reçus dans chaque administration seront renvoyés vides, formés en liasses de dix (neuf sacs insérés dans un) et expédiés comme un courrier séparé à l'adresse d'un tel bureau d'échange que les deux administrations désigneront. Le nombre des sacs ainsi renvoyés sera avisé sur la feuille de route qui sera séparée de celle employée pour aviser les colis eux-mêmes et portera un numéro d'ordre annuel séparé.

Article 3.

RENSEIGNEMENTS A FOURNIR.

1. Chaque administration notifiera l'autre au moyen d'un tableau :

a) La nomenclature de pays sur lesquels elle peut acheminer les colis qui lui sont remis ;

b) Les voies ouvertes pour l'acheminement desdits colis, à partir de l'entrée dans son territoire ou dans son service ;

c) Le total des frais qui doivent lui être bonifiés par l'autre administration pour chaque destination ;

d) Le nombre de déclarations en douane dont chaque colis doit être accompagné ;

e) Tout autre renseignement nécessaire.

2. Chaque administration fera connaître à l'autre la nomenclature de pays pour lesquels elle propose expédier des colis en transit par l'autre, à moins que, dans un cas particulier, le nombre des colis concernés soit insignifiant.

Article 4.

FIXATION DES ÉQUIVALENTS.

En fixant les taxes pour les colis l'une ou l'autre administration sera libre d'adopter de tels équivalents approximatifs qui peuvent être convenables dans son propre système monétaire.

Article 5.

CONDITIONNEMENT DE COLIS.

Chaque colis :

a) Portera l'adresse exacte du destinataire en caractères latins. Les adresses au crayon ne sont pas admises ; toutefois, sont acceptés les colis dont l'adresse est écrite au crayon-encre sur un fond préalablement mouillé. L'adresse sera écrite sur le colis même ou sur une étiquette attachée solidement à ce dernier, de manière qu'elle ne puisse se

3. A label showing the Office of exchange of origin and the Office of exchange of destination shall be attached to the neck of each bag, the number of parcels contained in the bag being indicated on the back of the label.

4. The bag containing the Parcel Bill and other documents shall be distinctively labelled.

5. Similarly, when they are sufficiently numerous, insured parcels shall be forwarded in separate bags. The neck label attached to any bag containing one or more insured parcels shall be marked with any distinctive symbol that may from time to time be agreed upon by the two Administrations.

6. The weight of any bag of parcels shall not exceed 36 kilogrammes (80 pounds avoirdupois).

7. Each Administration provides its own bags which shall be numbered to indicate the name of the Administration or of the despatching Office of exchange. The bags of one of the two Administrations shall not be used by the other and each Administration shall be called upon to reimburse the value of bags which are not returned. The responsibility for the loss of bags is determined by the principles concerning the loss of bags in Article 25 of the Agreement.

8. The bags received in each Administration shall be returned empty, made up in bundles of ten (nine bags enclosed in one) and despatched as a separate mail addressed to the Office of exchange of origin. The number of bags so returned shall be advised on a Parcel Bill distinct from that used for the description of parcels and shall bear a serial number of a special annual series.

Article 3.

INFORMATION TO BE FURNISHED.

1. Each Postal Administration shall communicate to the other by means of a table :
 - (a) The names of the countries to which it can forward parcels handed over to it ;
 - (b) The routes available for the transmission of the said parcels from the point of entry into its territory or into its service ;
 - (c) The total amount to be credited to it by the other Administration for each destination ;
 - (d) The number of Customs Declarations which must accompany each parcel ;
 - (e) Any other necessary information.
2. Each Administration shall make known to the other the names of the countries to which it intends to send parcels in transit through the other, unless in any particular case the number of parcels concerned is insignificant.

Article 4.

FIXING OF EQUIVALENTS.

In fixing the charges for parcels either Postal Administration shall be at liberty to adopt such approximate equivalents as may be convenient in its own currency.

Article 5.

MAKE-UP OF PARCELS.

Every parcel transmitted shall :

- (a) Bear the exact address of the addressee in Roman characters. Addresses in pencil shall not be allowed provided that parcels bearing addresses written with copying-ink pencil on a surface previously damped shall be accepted. The address shall be written on the parcel itself or on a strong label so firmly attached to it that it cannot become

détacher. Il sera recommandé à l'expéditeur d'insérer dans l'envoi une copie de l'adresse avec mention de sa propre adresse ;

b) Sera emballé d'une manière répondant à la durée du transport et pour la préservation du contenu.

Les objets pouvant blesser les agents des postes ou endommager les autres envois seront emballés de façon à éviter tout danger.

Article 6.

EMBALLAGES SPÉCIAUX.

1. Les liquides et les corps facilement liquéfiables, seront expédiés dans deux récipients. Entre le premier (bouteilles, flacon, pot, boîte, etc.), et le second (boîte en métal, en bois résistant) il sera ménagé un espace qui sera rempli de sciure, de son ou de toute autre matière absorbante en quantité suffisante pour absorber tout le contenu liquide en cas de rupture.

2. Les poudres colorantes sèches, telles que l'aniline bleue, etc., ne seront admises que dans des boîtes en métal résistant, placées à leur tour dans des boîtes en bois avec de la sciure entre les deux récipients.

3. Chaque colis contenant des pierres précieuses, bijoux ou tout article en or ou en argent ou platine dépassant 2.500 francs en valeur sera emballé dans une boîte mesurant pas moins de 1,05 mètre en longueur et pourtour additionnés.

Article 7.

BULLETINS D'EXPÉDITION ET DÉCLARATIONS EN DOUANE.

1. Chaque colis sera muni d'un bulletin d'expédition et de déclarations en douane conformes au règlement du pays de destination et les déclarations en douane seront solidement attachées au bulletin d'expédition.

2. Néanmoins, un seul bulletin d'expédition et un seul groupe de déclarations en douane peuvent servir pour plusieurs colis ordinaires jusqu'au nombre de deux ou trois (mais pas davantage) émanant du même expéditeur au même destinataire. Cette disposition ne sera pas applicable aux colis expédiés contre remboursement, colis avec déclaration de valeur ou colis exprès.

3. Les deux administrations n'assument aucune responsabilité sur l'exactitude des déclarations en douane.

Article 8.

AVIS DE RÉCEPTION.

1. Les colis avec valeur déclarée pour lesquels les expéditeurs demandent un avis de réception doivent porter l'annotation très apparente « Avis de réception » ou « A.R. ». La même mention sera reproduite sur les bulletins d'expédition.

2. Ces envois seront accompagnés d'une formule conforme à celle annexée au Règlement de la Convention de l'Union postale. Cet avis de réception sera établi par le bureau d'origine ou par tout autre bureau à désigner par l'administration du pays d'origine, il sera solidement joint au bulletin d'expédition du colis auquel il se rapporte. S'il ne parvient pas au bureau de destination, celui-ci dresse d'office une nouvelle formule d'avis de réception.

3. Le bureau de destination, après avoir dûment rempli la formule, la renverra à découvert et en franchise de port, à l'adresse de l'expéditeur du colis.

4. Lorsque l'expéditeur réclame un avis de réception qui ne lui est pas parvenu dans les délais voulus, il sera procédé conformément aux règles tracées à l'article suivant. Dans ce cas il ne sera pas perçu une deuxième taxe et le bureau d'origine inscrira à la tête de la formule la mention « Duplicata de l'avis de réception ».

detached. The sender of a parcel shall be advised to enclose in the parcel a copy of the address together with a note of his own address ;

(b) Be packed in a manner adequate for the length of the journey and for the protection of the contents.

Articles liable to injure officers of the Post Office or to damage other parcels shall be so packed as to prevent any risk.

Article 6.

SPECIAL PACKING.

1. Liquids and substances which easily liquefy shall be packed in two receptacles. Between the first receptacle (bottle, flask, pot, box, etc.) and the second (box of metal or of stout wood) shall be left a space which shall be filled with sawdust, bran or some other absorbent material in sufficient quantity to absorb all the liquid contents in the case of breakage.

2. Dry colouring powders such as aniline blue, etc., shall be admitted only if enclosed in stout metal boxes placed inside wooden boxes with sawdust between the two receptacles.

3. Every parcel containing precious stones, jewellery or any article of gold, silver or platinum exceeding 2,500 francs in value shall be packed in a box measuring not less than 3 feet 6 inches (1.05 metres) in length and girth combined.

Article 7.

DESPATCH NOTES AND CUSTOMS DECLARATIONS.

1. Each parcel shall be accompanied by a Despatch Note and by a set of Customs Declarations according to the regulations of the country of destination, and the Customs Declarations shall be firmly attached to the Despatch Note.

2. Nevertheless, a single Despatch Note and a single set of Customs Declarations may suffice for two or three (but not more) ordinary parcels posted at the same time by one sender to one addressee. This provision shall not apply to Trade Charge parcels, insured parcels or express parcels.

3. The two Postal Administrations accept no responsibility in respect of the accuracy of Customs Declarations.

Article 8.

ADVICE OF DELIVERY.

1. Insured parcels of which the senders ask for an Advice of Delivery shall be very prominently marked " Advice of Delivery " or " A.R. ". The Despatch Notes shall be marked in the same way.

2. Such parcels shall be accompanied by a form similar to that annexed to the Detailed Regulations of the Postal Union Convention. This Advice of Delivery form shall be prepared by the Office of origin or by any other Office appointed by the Administration of the country of origin and shall be attached to the Despatch Note of the parcel to which it relates. If it does not reach the Office of destination, that Office shall make out officially a new Advice of Delivery.

3. The Office of destination, after having duly filled up the form, shall return it unenclosed and free of postage to the address of the sender of the parcel.

4. When the sender makes enquiry concerning an Advice of Delivery which has not been returned to him after a reasonable interval, action shall be taken in accordance with the rules laid down in Article 9 following. In that case a second fee shall not be charged, and the Office of origin shall enter at the top of the form the words " Duplicata de l'Avis de Réception ".

Article 9.

AVIS DE RÉCEPTION DEMANDÉ POSTÉRIEUREMENT AU DÉPÔT.

Lorsque l'expéditeur demande un avis de réception postérieurement au dépôt d'un colis avec valeur déclarée, le bureau d'origine ou tout autre bureau désigné par l'administration du pays d'origine remplira une formule d'un avis de réception et l'attachera à une formule de réclamation préalablement revêtue de timbres-poste représentant la taxe prévue par la Convention de l'Union postale.

La réclamation accompagnée de l'avis de réception sera traitée selon les prescriptions de l'article 19 ci-après, à cette seule exception que, en cas de livraison régulière du colis, le bureau de destination retirera la réclamation et renverra l'avis de réception de la manière prescrite au paragraphe 3 de l'article précédent.

Article 10.

INDICATION DU MONTANT DE LA DÉCLARATION.

Chaque colis avec valeur déclarée et le bulletin d'expédition y afférent comportera l'indication du montant de la déclaration de la valeur dans la monnaie du pays d'origine, l'indication sur le colis serait en mots et en chiffres faite sans rature ni surcharge même approuvées. Le montant de la déclaration sera, en outre, converti en francs-or par l'administration du pays d'origine. Le résultat de la conversion sera indiqué distinctement par de nouveaux chiffres, placés à côté ou en dessous de ceux qui représentent le montant de la déclaration de valeur dans la monnaie du pays d'origine.

Article 11.

ÉTIQUETTE POUR LES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE, ETC.

Chaque colis ainsi que le bulletin d'expédition y afférent, sera revêtu d'une petite étiquette rouge portant la mention « Insured » ou « Valeur déclarée » en larges caractères.

Lorsqu'un colis contient des espèces monnayées, des matières d'or ou d'argent ou d'autres objets précieux, les cachets ou scellés de même que les étiquettes de toute nature et, le cas échéant, les timbres-poste apposés sur le colis, seront espacés de façon à ne pas pouvoir cacher des lésions de l'emballage. Les étiquettes et, le cas échéant, les timbres-poste ne seront pas non plus repliés sur les deux faces de l'emballage de manière à couvrir la bordure.

Article 12.

EMPREINTE DU CACHET.

Chaque colis avec valeur déclarée sera scellé par la cire, ou plomb, ou autre moyen avec empreinte ou marque spéciale uniforme de l'expéditeur, les cachets étant suffisants en nombre pour rendre impossible la spoliation du contenu sans laisser une trace évidente de violation. Il sera recommandé aux expéditeurs des colis de fournir le bulletin d'expédition qui s'y rapporte, et lorsqu'il est possible, d'une reproduction exacte de la marque spéciale de l'expéditeur.

Article 13.

INDICATION DU POIDS DES COLIS AVEC VALEUR DÉCLARÉE.

Le poids exact en grammes de chaque colis avec valeur déclarée sera inscrit par l'administration du pays d'origine.

- a) Sur l'adresse du colis ;
- b) Sur le bulletin d'expédition à la place à ce propos réservée.

Article 9.

ADVICE OF DELIVERY APPLIED FOR AFTER POSTING.

The sender of a parcel may, by paying the fee prescribed in the Convention of the Universal Postal Union, ask for an Advice of Delivery after the posting of a parcel.

In this case, the Office of origin or any other Office appointed by the Postal Administration of the country of origin shall forward to the Office of destination a form of enquiry to which a form of an Advice of Delivery duly completed shall be attached.

The form of enquiry accompanied by the Advice of Delivery form shall be treated according to the provisions of Article 19 of the present Regulations with the single exception that, in case of the due delivery of the parcel, the Office of destination shall withdraw the form of enquiry and shall return the Advice of Delivery form to origin, in the manner prescribed in paragraph 3 of Article 8 of the present Regulations.

Article 10.

INDICATION OF INSURED VALUE.

Every insured parcel and the relative Despatch Note shall bear an indication of the insured value in the currency of the country of origin. This indication shall be made without erasure or correction even if certified. The amount of the insurance shall in addition be converted into gold francs by the Office of origin. The result of the conversion shall be indicated distinctly by new figures, placed immediately below those representing the amount of the insurance in the currency of the country of origin.

Article 11.

INSURANCE LABELS, ETC.

Every insured parcel and its Despatch Note as well shall bear a red label with the indication " Insured " or " Valeur déclarée " in large letters.

When a parcel contains coin, bullion or other precious objects, the wax or other seals, the labels of whatever kind and any postage stamps affixed to it shall be so spaced that they cannot conceal injuries to the cover. Moreover, the labels and postage stamps, if any, shall not be folded over two sides of the cover so as to hide the edge.

Article 12.

SEALING OF INSURED PARCELS.

Every insured parcel shall be sealed by means of wax or by lead or other seals, with some special uniform design or mark of the sender, the seals being sufficient in number to render it impossible to tamper with the contents without leaving an obvious trace of violation.

The senders of such parcels shall be strongly recommended to furnish the relative Despatch Note, whenever possible, with an exact reproduction of the seal or special mark referred to above.

Article 13.

INDICATION OF WEIGHT OF INSURED PARCELS.

The exact weight in grammes of each insured parcel shall be entered by the Postal Administration of the country of origin :

- (a) On the address side of the parcel ;
- (b) On the Despatch Note, in the place reserved for this purpose.

Article 14.

NUMÉRO D'ENREGISTREMENT ET LIEU DE DÉPÔT.

Chaque colis ainsi que le bulletin d'expédition y afférent porteront le nom du bureau d'origine et une étiquette indiquant le numéro consécutif. Le bureau d'expédition n'emploiera pas deux ou plusieurs séries d'étiquettes sauf les cas où chaque série est complétée par une marque distincte.

Article 15.

APPLICATION DU TIMBRE A DATE.

Le bulletin d'expédition sera frappé par le bureau d'origine, du côté de la suscription, d'un timbre indiquant le lieu et la date du dépôt.

Article 16.

RÉEXPÉDITION.

1. L'administration réexpédiant un colis par suite de fausse direction ne le frappera pas de droits de douane ou autres droits non postaux.

Lorsqu'une administration renvoie un tel colis au pays duquel il a été directement reçu elle restitue les bonifications qu'elle a reçues et signale l'erreur par un bulletin de vérification.

Dans les autres cas et si le montant de taxes qui lui ont été attribuées est insuffisant pour couvrir les frais de réexpédition qui lui incombent l'administration réexpéditrice bonifiera à l'administration à laquelle elle remet le colis les droits de transport que comporte l'acheminement, elle se créditera ensuite de la somme dont elle est à découvert par une reprise sur le bureau d'échange qui a transmis en dernier lieu le colis en fausse direction. Le motif de cette reprise sera notifié à ce bureau au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Lorsqu'un colis a été admis à tort à l'expédition par suite d'une erreur imputable au service postal et doit, pour ce motif, être renvoyé au pays d'origine, l'administration qui restitue le colis allouera à l'administration qui le lui a livré les bonifications qu'elle en a reçues.

3. Les droits sur un colis réexpédié par suite du changement de résidence du destinataire ou d'une erreur imputable à l'expéditeur à un pays avec lequel la Palestine ou la Grèce a un service de colis postaux seront réclamés de l'administration à laquelle le colis est expédié, sauf lorsque la taxe de transport est acquittée au moment de la réexpédition; dans cette éventualité, le colis sera traité comme s'il était adressé directement par le pays réexpéditeur au pays de destination.

4. Un colis qui est réexpédié non affranchi sera réexpédié dans son emballage primitif et sera accompagné du bulletin d'expédition original. Si le colis doit, pour un motif quelconque, être remballé, ou si le bulletin d'expédition original doit être remplacé par un nouveau bulletin, il est indispensable que le nom du bureau d'origine du colis et le numéro d'enregistrement original et, si possible, la date du dépôt à ce bureau, figurent tant sur le colis que sur le bulletin d'expédition.

Article 17.

RENVOI DES COLIS TOMBÉS EN REBUT.

1. Si l'expéditeur d'un colis tombé en rebut a formulé une demande non prévue à l'article 13, section 2, de l'arrangement, l'administration du pays de destination ne l'exécutera pas mais pourra renvoyer le colis au pays d'origine après rétention pour le délai fixé par la législation du pays de destination.

Article 14.

SERIAL NUMBER AND PLACE OF POSTING.

Each parcel and the relative Despatch Note as well shall bear a label indicating the serial number. An Office of posting shall not use two or more series of labels at the same time, unless each series is provided with a distinctive mark.

Article 15.

DATE-STAMP IMPRESSION.

The Despatch Note shall be impressed by the Office of posting, on the address side, with a stamp showing the place and date of posting.

Article 16.

RETRANSMISSION.

1. The Postal Administration retransmitting a missent parcel shall not levy Customs or other charges upon it.

When an Administration returns such a parcel to the country from which it has been directly received, it shall refund the credits received and report the error by means of a Verification Note.

In other cases, and if the amount credited to it is insufficient to cover the expenses of retransmission which it has to defray, the retransmitting Administration shall allow to the Administration to which it forwards the parcel the credits due for onward conveyance; it shall then recover the amount of the deficiency by claiming it from the Office of exchange from which the missent parcel was directly received. The reason for this claim shall be notified to the latter by means of a Verification Note.

2. When a parcel has been wrongly allowed to be despatched in consequence of an error attributable to the postal service and has, for this reason, to be returned to the country of origin, the Administration which sends the parcel back shall allow to the Administration from which it was received the sums credited in respect of it.

3. The charges on a parcel redirected, in consequence of the removal of the addressee or of an error on the part of the sender, to a country with which Palestine or Greece has parcel post communication shall be claimed from the Administration to which the parcel is forwarded, unless the charge for conveyance is paid at the time of redirection, in which case the parcel shall be dealt with as if it had been addressed directly from the retransmitting country to the new country of destination.

4. A parcel which is redirected unpaid shall be retransmitted in its original packing and shall be accompanied by the Despatch Note. If the parcel, for any reason whatsoever, has to be repacked, or if the original Despatch Note has to be replaced by a substitute Note, it is essential that the name of the Office of origin of the parcel and the original serial number and, if possible, the date of posting at that Office appear both on the parcel and on the Despatch Note.

Article 17.

RETURN OF UNDELIVERABLE PARCELS.

1. If the sender of an undeliverable parcel has made a request not provided for by Article 13, section 2, of the Agreement, the Postal Administration of the country of destination need not comply with it but may return the parcel to the country of origin, after retention for the period prescribed by the regulations of the country of destination.

2. L'administration qui renvoie un colis à l'expéditeur doit indiquer sur le colis et sur le bulletin d'expédition y afférent d'une manière claire et concise la cause de la non-remise. Cette indication peut être manuscrite ou être fournie par l'application d'un timbre ou l'apposition d'une étiquette. Le bulletin d'expédition original appartenant au colis renvoyé doit être renvoyé au pays d'origine avec le colis.

3. Un colis à renvoyer à l'expéditeur est inscrit sur la feuille de route avec la mention « Rebut » dans la colonne « Observations ». Il sera traité et chargé comme un colis réexpédié, par suite du changement de résidence du destinataire.

Article 18.

VENTE. DESTRUCTION.

1. Lorsqu'un colis a été vendu ou détruit conformément aux prescriptions de l'article 15 de l'arrangement, il sera dressé procès-verbal de la vente ou destruction.

2. Le produit de la vente servira, en premier lieu, à couvrir les frais qui grèvent le colis. Le cas échéant, l'excédent sera transmis à l'administration du pays d'origine pour être remis à l'expéditeur, qui supportera les frais d'envoi.

Article 19.

RÉCLAMATIONS DE COLIS.

Pour les réclamations de colis, il sera fait usage d'une formule analogue au modèle annexé au règlement de l'Arrangement concernant les colis postaux de l'Union postale universelle. Ces formules seront transmises aux bureaux désignés par les deux administrations pour être complétées et elles seront complétées de la manière arrangée mutuellement entre les deux administrations.

Article 20.

FEUILLE DE ROUTE.

1. Les colis avec valeur déclarée, les colis renvoyés et réexpédiés non affranchis seront inscrits individuellement par le bureau d'échange expéditeur sur une feuille de route. Les autres colis, sauf les colis en transit, seront inscrits en bloc avec indication sommaire des montants à bonifier. Les colis en transit seront inscrits individuellement pourvu que deux colis ou plus en transit, adressés au même pays pour lequel le même montant de bonifications doit être alloué, peuvent être inscrits en bloc. Les bulletins d'expédition, déclarations en douane, avis de réception, etc., seront transmis avec la feuille de route.

2. Chaque bureau d'échange expéditeur numérotera les feuilles de route à l'angle gauche supérieur d'après une série annuelle pour chaque bureau d'origine et chaque bureau de destination en mentionnant autant que possible, au-dessous du numéro, le nom du navire transporteur. Le dernier numéro de l'année sera mentionné sur la première feuille de route de l'année suivante.

Article 21.

VÉRIFICATION PAR LE BUREAU D'ÉCHANGE. CONSTATATION DES IRRÉGULARITÉS.

1. A la réception d'un courrier, soit de colis ou de sacs vides, le bureau d'échange vérifiera les colis et les divers documents qui les accompagnent ou les sacs vides, selon que le cas se présentera, contre les détails inscrits sur la feuille de route y relative, et, s'il est nécessaire, reportera les objets manquants ou autres irrégularités au moyen d'un bulletin de vérification.

2. Toutes différences en ce qui concerne les bonifications et le décompte seront signalées au bureau d'échange expéditeur au moyen d'un bulletin de vérification. Les bulletins de vérification acceptés seront annexés aux feuilles de route y afférentes. Les corrections faites sur une feuille de route et non appuyées de pièces justificatives seront considérées comme nulles.

2. The Administration which returns a parcel to the sender shall indicate clearly and concisely on the parcel and on the relative Despatch Note the cause of non-delivery. This information may be furnished in manuscript or by means of a stamped impression or a label. The original Despatch Note belonging to the returned parcel must be sent back to the country of origin with the parcel.

3. A parcel to be returned to the sender shall be entered on the Parcel Bill with the word " Rebut " in the " Observations " column. It shall be dealt with and charged like a parcel redirected in consequence of the removal of the addressee.

Article 18.

SALE. DESTRUCTION.

1. When a parcel has been sold or destroyed in accordance with the provisions of Article 15 of the Agreement, a report of the sale or destruction shall be prepared.

2. The proceeds of the sale shall be used in the first place to defray the charges upon the parcel. Any balance which there may be shall be forwarded to the Administration of the country of origin for payment to the sender, on whom the cost of forwarding it shall fall.

Article 19.

ENQUIRIES CONCERNING PARCELS.

For enquiries concerning parcels a form shall be used similar to the specimen annexed to the Detailed Regulations of the Parcel Post Agreement of the Universal Postal Union. These forms shall be forwarded to the Offices appointed by the two Postal Administrations to deal with them and they shall be dealt with in the manner mutually arranged between the two Administrations.

Article 20.

PARCEL BILL.

1. Insured, returned and unpaid redirected parcels shall be entered individually by the despatching Office of exchange on a Parcel Bill. Other parcels, except transit parcels, shall be entered on the Parcel Bills in bulk with a summary statement of the amounts to be credited. Transit parcels shall be entered individually provided that two or more transit parcels addressed to the same country for which the same amount of credit has to be allowed may be entered in bulk. The Despatch Notes, Customs Declarations, Advices of Delivery, etc., shall be forwarded with the Parcel Bill.

2. Each despatching Office of exchange shall number the Parcel Bills in the top left-hand corner in an annual series for each Office of exchange of destination, and as far as possible shall enter below the number the means of conveyance of the mail. A note of the last number of the year shall be made on the first Parcel Bill of the following year.

Article 21.

CHECK BY OFFICES OF EXCHANGE. NOTIFICATION OF IRREGULARITIES.

1. On the receipt of a mail, whether of parcels or of empty bags, the Office of exchange shall check the parcels and the various documents which accompany them, or the empty bags, as the case may be, against the particulars entered on the relative Bill, and, if necessary, shall report missing articles or other irregularities by means of a Verification Note.

2. Any discrepancies in the credits and accounting shall be notified to the despatching Office of exchange by Verification Note. The accepted Verification Notes shall be attached to the Parcel Bills to which they relate. Corrections made on Parcel Bills not supported by vouchers shall not be considered valid.

Article 22.

DÉCOMPTE DE BONIFICATIONS.

1. Chaque administration fera établir mensuellement par ses bureaux d'échange pour tous les envois reçus des bureaux d'échange de l'autre administration un état des sommes totales inscrites sur les feuilles de route soit à son crédit ou à son débit.

2. Ces états seront récapitulés par la même administration dans un compte, lequel, accompagné des états mensuels et des bulletins de vérification, sera transmis à l'administration correspondante dans le courant du mois qui suit celui auquel il se rapporte.

3. Les comptes mensuels après vérification et acceptation des deux côtés, seront résumés dans un compte général trimestriel établi par l'administration créditrice.

Article 23.

RÈGLEMENT DES COMPTES.

1. Le solde résultant de la balance du compte sera payé par l'administration débitrice à l'administration créditrice de la manière prévue par la Convention de l'Union postale pour la liquidation des balances des comptes de transit.

2. L'établissement et l'envoi d'un compte général et le paiement du solde de ce compte seront effectués dans le plus bref délai possible et au plus tard, dans le délai de trois mois après l'expiration de la période à laquelle le compte se rapporte. Après l'expiration de cette période les sommes revenant d'une administration à l'autre seront soumises à un intérêt à raison de cinq pour cent par an à compter à partir de la date de l'expiration de ladite période.

Article 24.

COMMUNICATIONS ET NOTIFICATIONS.

Chaque administration notifiera à l'autre administration toute information nécessaire sur des points de détail se relatant au fonctionnement du service.

Article 25.

MISE A EXÉCUTION ET DURÉE DU RÈGLEMENT.

Le présent règlement sera exécutoire à partir du jour de la mise en vigueur de l'arrangement de colis postaux et aura la même durée que l'arrangement. Les administrations intéressées auront, cependant, le pouvoir de modifier d'un commun accord les détails de temps en temps.

Fait en double exemplaire à Jérusalem, le treizième jour de mars 1936, et à Athènes, le vingt-huitième jour de mars 1936.

(Sgé) W. HUDSON,
Postmaster général, Palestine.

(Sgé) K. THEOFANOPOULOS,
Directeur général des Postes,
Télégraphes et Téléphones de Grèce.

Article 22.

ACCOUNTING FOR CREDITS.

1. Each Postal Administration shall cause each of its Offices of exchange to prepare monthly for all the Parcel Mails despatched to it during the month by each of the Offices of exchange of the other Administration a statement of the total amounts entered on the Parcel Bills, whether to its credit or to its debit.

2. These statements shall be afterwards summarised by the same Administration in an account which, accompanied by the monthly statements, and the Verification Notes, if any, relating thereto, shall be forwarded to the corresponding Administration in the course of the month following that to which it relates.

3. The monthly accounts, after having been checked and accepted on both sides, shall be summarised in a general quarterly account prepared by the Administration to which the balance is due.

Article 23.

SETTLEMENT OF ACCOUNTS.

1. Payment of the balance of general accounts shall be made by the debtor to the creditor Postal Administration in the manner prescribed by the Convention of the Postal Union for the liquidation of the balances of Transit Accounts.

2. The preparation and transmission of a general account and the payment of the balance of that account shall be effected as early as possible and, at the latest, within a period of three months from the end of the period to which the account relates. After the expiration of this term the sums due from one Administration to the other shall bear interest at the rate of five per cent per annum to be reckoned from the date of expiration of the said term.

Article 24.

COMMUNICATIONS AND NOTIFICATIONS.

Each Administration shall furnish to the other all necessary information on points of detail in connection with the working of the service.

Article 25.

ENTRY INTO FORCE AND DURATION OF THE DETAILED REGULATIONS.

The present Detailed Regulations shall come into operation on the day on which the Parcel Post Agreement comes into force and shall have the same duration as the Agreement.

The Administrations concerned shall, however, have the power by mutual consent to modify the details from time to time.

Done in duplicate at Jerusalem on the thirteenth day of March 1936, and at Athens on the vingt-huitième day of Mars 1936.

(Sgd) W. HUDSON,
Postmaster General of Palestine.

(Sgd) K. THEOFANOPOULOS,
Director General of Posts, Telegraphs
and Telephones of Greece.

N° 3933.

BOLIVIE ET ESPAGNE

Echange de notes comportant un accord établissant un régime de stricte réciprocité pour la protection de la propriété intellectuelle. La Paz, le 13 mars 1936.

BOLIVIA AND SPAIN

Exchange of Notes constituting an Agreement establishing a Regime of Strict Reciprocity for the Protection of Intellectual Property. La Paz, March 13th, 1936.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3933. — CANJE DE NOTAS ENTRE LOS GOBIERNOS DE BOLIVIA Y DE ESPAÑA POR EL CUAL SE CONCLUYE UN ACUERDO ESTABLECIENDO UN REGIMEN DE ESTRICTA RECIPROCIDAD PARA LA PROTECCION DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL. LA PAZ, 13 DE MARZO DE 1936.

Texte officiel espagnol communiqué par le chargé d'Affaires d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 10 juillet 1936.

Spanish official text communicated by the Spanish Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place July 10th, 1936.

I.

REPUBLICA DE BOLIVIA.
MINISTERIO
DE RELACIONES EXTERIORES Y CULTO.
DEPARTAMENTO POLITICO.
Número : III.

LA PAZ, 13 de marzo de 1936.

SEÑOR ENCARGADO DE NEGOCIOS :

Con el fin de concretar, mediante cambio de Notas, en un Acuerdo internacional preliminar las sugerencias transmitidas por la Legación del digno cargo de V. S. a esta Cancillería, respecto a un Convenio entre las Repúblicas de España y Bolivia, relativo a la protección de la propiedad intelectual, en ambos países, me es grato proponerlo a V. S. en los términos siguientes :

« 1. Los Gobiernos de las Repúblicas de España y Bolivia en el deseo de establecer un régimen de estricta reciprocidad sobre protección de la propiedad intelectual española en Bolivia y de la boliviana en España, mientras se redacte y firme el oportuno tratado, convienen en acordar dicha protección.

2. Con tal fin, se establece un régimen de estricta reciprocidad según el cual las obras científicas, artísticas y literarias españolas estarán protegidas en Bolivia por el solo hecho de inscribirse en el registro correspondiente, con arreglo a la Legislación boliviana ; del mismo modo, las obras científicas, artísticas y literarias bolivianas estarán protegidas en España por el solo hecho de inscribirse en el registro correspondiente con arreglo a la Legislación española ».

Con este motivo, reitero a V. S. los sentimientos de mi consideración muy distinguida.

Luis F. GUACHALLA.

A. S. S. Don Manuel Martínez Feduchy,
Encargado de Negocios de España,
Presente.

II.

LEGACION DE ESPAÑA
EN LA PAZ.

Nº 15.
II C.

LA PAZ, 13 de marzo de 1936.

SEÑOR MINISTRO :

A fin de concretar un régimen de estricta reciprocidad sobre protección de la propiedad intelectual española en Bolivia y la boliviana en España, mediante Canje de Notas, me es grato aceptar, en nombre de mi Gobierno, dicho Acuerdo internacional, en los términos siguientes :

« 1. Los Gobiernos de las Repúblicas de España y Bolivia, en el deseo de establecer un régimen de estricta reciprocidad sobre protección de la propiedad intelectual española en Bolivia y de la boliviana en España, mientras se redacté y firme el oportuno tratado, convienen en acordar dicha protección.

2. Con tal fin se establece un régimen de estricta reciprocidad según el cual las obras científicas, artísticas y literarias españolas estarán protegidas en Bolivia por el solo hecho de inscribirse en el registro correspondiente, con arreglo a la Legislación boliviana ; del mismo modo, las obras científicas, artísticas y literarias bolivianas estarán protegidas en España por el solo hecho de inscribirse en el registro correspondiente con arreglo a la Legislación española ».

Aprovecho la ocasión, Señor Ministro, para reiterar a V. E. los sentimientos de mi más alta y distinguida consideración.

Manuel MARTÍNEZ FEDUCHY.

Excmo. Señor Doctor Luis Fernando Guachalla,
Ministro de Relaciones Exteriores,
La Paz.

Copia certificada conforme :
Madrid, 19 de junio de 1936.

El Subsecretario,
R. de Ureña.

¹ TRADUCTION.

N^o 3933. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS BOLIVIEN ET ESPAGNOL COMPORTANT UN ACCORD ÉTABLISSANT UN RÉGIME DE STRICTE RÉCIPROCITÉ POUR LA PROTECTION DE LA PROPRIÉTÉ INTELLECTUELLE. LA PAZ, LE 13 MARS 1936.

I.

RÉPUBLIQUE DE BOLIVIE.
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DU CULTE.
DÉPARTEMENT POLITIQUE.
N^o III.

LA PAZ, le 13 mars 1936.

MONSIEUR LE CHARGÉ D'AFFAIRES,

Désireux de donner une forme concrète, par voie d'échange de notes, et dans un accord international préliminaire, aux suggestions transmises par votre légation à cette chancellerie, au sujet d'une convention entre la République espagnole et la République de Bolivie relative à la protection de la propriété intellectuelle dans les deux pays, j'ai l'honneur de proposer à Votre Excellence les dispositions suivantes :

« 1. Le Gouvernement de la République espagnole et le Gouvernement de la République de Bolivie, désireux d'établir un régime de stricte réciprocité concernant la protection de la propriété intellectuelle espagnole en Bolivie et de la propriété intellectuelle bolivienne en Espagne, en attendant la rédaction et la signature d'un traité à cet effet, conviennent d'accorder ladite protection.

2. A cette fin, il est établi un régime de stricte réciprocité selon lequel les œuvres scientifiques, artistiques et littéraires espagnoles seront protégées en Bolivie du seul fait qu'elles y auront été dûment enregistrées conformément à la législation bolivienne ; de la même façon, les œuvres scientifiques, artistiques et littéraires boliviennes seront protégées en Espagne du seul fait qu'elles y auront été dûment enregistrées conformément à la législation espagnole. »

Je saisis cette occasion, etc.

Luis F. GUACHALLA.

Monsieur Manuel Martínez Feduchy,
Chargé d'Affaires d'Espagne
à La Paz.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ TRANSLATION.

No. 3933. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE BOLIVIAN AND SPANISH GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT ESTABLISHING A REGIME OF STRICT RECIPROCITY FOR THE PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY. LA PAZ, MARCH 13TH, 1936.

I.

REPUBLIC OF BOLIVIA.
MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS AND PUBLIC WORSHIP.
POLITICAL DEPARTMENT.
No. III.

LA PAZ, *March 13th*, 1936.

SIR,

In order, by means of an exchange of notes constituting a preliminary international agreement, to put into concrete form the suggestions submitted by your Legation to this Chancellery with regard to a Convention between the Republics of Spain and Bolivia concerning the protection of intellectual property in both countries, I have the honour of proposing to you the following provisions :

“ 1. The Governments of the Republics of Spain and Bolivia, desirous of establishing a regime of strict reciprocity in respect of the protection of Spanish intellectual property in Bolivia and Bolivian intellectual property in Spain, pending the drawing-up and signature of a treaty on that subject, agree to grant such protection.

“ 2. For that purpose, there shall be established a regime of strict reciprocity, under which Spanish scientific, artistic, and literary works shall be protected in Bolivia by the mere fact of having been duly registered in accordance with Bolivian law. In the same way, Bolivian scientific, artistic, and literary works shall be protected in Spain by the mere fact of having been duly registered in accordance with Spanish law. ”

I have the honour to be, etc.

Luis F. GUACHALLA.

Don Manuel Martínez Feduchy,
Spanish Chargé d'Affaires,
La Paz.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

II.

LÉGATION D'ESPAGNE
A LA PAZ.

N^o 15.
II C.

LA PAZ, le 13 mars 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Désireux d'établir, par voie d'échange de notes, un régime de stricte réciprocité concernant la protection de la propriété intellectuelle espagnole en Bolivie et de la propriété intellectuelle bolivienne en Espagne, je suis heureux d'accepter, au nom de mon gouvernement, ledit accord international dans les termes suivants :

« 1^o Le Gouvernement de la République espagnole et le Gouvernement de la République de Bolivie, désireux d'établir un régime de stricte réciprocité concernant la protection de la propriété intellectuelle espagnole en Bolivie et de la propriété intellectuelle bolivienne en Espagne, en attendant la rédaction et la signature d'un traité à cet effet, conviennent d'accorder ladite protection.

2^o A cette fin, il est établi un régime de stricte réciprocité selon lequel les œuvres scientifiques, artistiques et littéraires espagnoles seront protégées en Bolivie du seul fait qu'elles y auront été dûment enregistrées conformément à la législation bolivienne ; de la même façon, les œuvres scientifiques, artistiques et littéraires boliviennes seront protégées en Espagne du seul fait qu'elles y auront été dûment enregistrées conformément à la législation espagnole. »

Je saisis cette occasion, etc.

Manuel MARTÍNEZ FEDUCHY.

A Son Excellence
le D^r Luis Fernando Guachalla,
Ministre des Affaires étrangères,
La Paz.

II.

SPANISH LEGATION,
LA PAZ.

No. 15.
II C.

LA PAZ, *March 13th, 1936.*

YOUR EXCELLENCY,

In order, by an exchange of notes, to give concrete form to a system of strict reciprocity in respect of the protection of Spanish intellectual property in Bolivia and Bolivian intellectual property in Spain, I have great pleasure, on behalf of my Government, in accepting the said International Agreement, to read as follows :

“ 1. The Governments of the Republics of Spain and Bolivia, desirous of establishing a regime of strict reciprocity in respect of the protection of Spanish intellectual property in Bolivia and Bolivian intellectual property in Spain, pending the drawing-up and signature of a treaty on that subject, agree to grant such protection.

“ 2. For that purpose, there shall be established a regime of strict reciprocity, under which Spanish scientific, artistic, and literary works shall be protected in Bolivia by the mere fact of having been duly registered in accordance with Bolivian law. In the same way, Bolivian scientific, artistic, and literary works shall be protected in Spain by the mere fact of having been duly registered in accordance with Spanish law.”

I have the honour to be, etc.

Manuel MARTÍNEZ FEDUCHY.

His Excellency
Doctor Luis Fernando Guachalla,
Minister for Foreign Affairs,
La Paz.

N° 3934.

ESPAGNE ET YOUGOSLAVIE

Accord commercial additionnel au
Traité de commerce et de naviga-
tion du 29 septembre 1929 entre
les deux pays, protocole de paie-
ments et protocole de signature.
Signés à Madrid, le 15 mai 1936.

SPAIN AND YUGOSLAVIA

Commercial Agreement additional to
the Treaty of Commerce and
Navigation of September 29th,
1929, between the Two Countries,
Protocol of Payments and Protocol
of Signature. Signed at Madrid,
May 15th, 1936.

N° 3934. — ACCORD COMMERCIAL ADDITIONNEL AU TRAITÉ DE COMMERCE ET DE NAVIGATION DU 29 SEPTEMBRE 1929 ENTRE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE ET LE ROYAUME DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ A MADRID, LE 15 MAI 1936.

Texte officiel français communiqué par le chargé d'Affaires d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 10 juillet 1936.

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE et au nom de SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE, LE CONSEIL DE RÉGENCE, désireux d'élargir la base des échanges commerciaux entre les deux pays et de compléter dans ce but le Traité de commerce et de navigation du 29 septembre 1929, actuellement en vigueur, ont résolu de conclure un accord commercial additionnel et à cet effet ont nommé comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE :

Monsieur Augusto BARCIA, ministre d'Etat ; et

Au nom de SA MAJESTÉ LE ROI DE YOUGOSLAVIE, LE CONSEIL DE RÉGENCE :

Son Excellence Monsieur Stanoyé PELIVANOVITCH, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire ; et

Monsieur le Docteur Sava OBRADOVIC, chef de Section au Ministère du Commerce et de l'Industrie ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Parmi les produits dont l'importation en Yougoslavie est actuellement soumise au régime de contrôle établi par le décret du 6 avril 1936, le Gouvernement yougoslave assurera à l'Espagne, pour l'année 1936, les autorisations nécessaires pour les importations suivantes :

Numéro du tarif douanier yougoslave	Dénomination	Quantité
5	Riz	60.000 Q. M.
ex 17	Arachides	3.400 » »
ex 18	Oranges, citrons et mandarines	30.000 » »
ex 19	Bananes	2.000 » »
96	Liège brut non ouvré	800 » »
ex 100-4	Colophane	8.400 » »
274	Filés de coton à un bout	15.000 » »
439	Liège	500 » »
ex 440	Bouchons en liège	300 » »

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3934. — COMMERCIAL AGREEMENT ADDITIONAL TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF SEPTEMBER 29TH, 1929, BETWEEN THE SPANISH REPUBLIC AND KINGDOM OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT MADRID, MAY 15TH, 1936.

French official text communicated by the Spanish Chargé d' Affaires at Berne. The registration of this Agreement took place July 10th, 1936.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE SPANISH REPUBLIC and THE COUNCIL OF REGENCY on behalf of HIS MAJESTY THE KING OF YUGOSLAVIA, desirous of extending the basis of commercial intercourse between the two countries and, to that end, of supplementing the Treaty of Commerce and Navigation of September 29th, 1929, at present in force, have resolved to conclude an additional Commercial Agreement, and for that purpose have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE SPANISH REPUBLIC :

Monsieur Augusto BARCIA, Minister for Foreign Affairs ;

THE COUNCIL OF REGENCY on behalf of THE KING OF YUGOSLAVIA :

His Excellency Monsieur Stanoyé PELIVANOVITCH, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;

Dr. Sava OBRADOVIC, Chief of Section at the Ministry of Commerce and Industry ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

The Yugoslav Government shall take steps with a view to Spain being accorded the necessary permits for the importation into Yugoslavia during 1936 of the following products, being products the import of which into Yugoslavia is at present subject to the control system established by the Decree of April 6th, 1936, that is to say :

Number of Yugoslav Customs Tariff	Description	Quantity
5	Rice	60,000 metric quintals
ex 17	Earth nuts and hazel nuts	3,400 metric quintals
ex 18	Oranges, lemons and tangerines	30,000 metric quintals
ex 19	Bananas	2,000 metric quintals
96	Cork, raw, unworked	800 metric quintals
ex 100-4	Colophany	8,400 metric quintals
274	Cotton yarn, single strand	15,000 metric quintals
439	Cork	500 metric quintals
ex 440	Cork bottle stoppers	300 metric quintals

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Pour l'année 1937, le Gouvernement yougoslave s'engage à assurer à l'Espagne les autorisations nécessaires pour les importations suivantes :

Numéro du tarif douanier yougoslave	Dénomination	Quantité
5	Riz	80.000 Q. M.
ex 17	Arachides	3.400 » »
ex 18	Oranges, citrons et mandarines	40.000 » »
ex 19	Bananes	2.400 » »
ex 96	Liège brut non ouvré	1.000 » »
ex 100-4	Colophane	10.500 » »
274	Filés de coton à un bout	20.000 » »
439	Liège	700 » »
ex 440	Bouchons en liège	300 » »

Article 2.

Parmi les produits dont l'importation en Espagne est actuellement contingentée, le Gouvernement espagnol accordera à la Yougoslavie pour l'année 1936, les licences nécessaires pour les importations suivantes :

Numéro du tarif douanier espagnol	Dénomination	Quantité
98	Traverses	5.000 Q. M.
101	Bois ordinaires en planches d'une épaisseur de 40 mm. à 75 mm. inclusivement	26.000 m ³
102	Bois sciés en planches d'une épaisseur jusqu'à 40 mm. inclusivement	36.000 »
1432	Œufs frais	20.000 Q. M.

Pour l'année 1937, le Gouvernement espagnol s'engage à assurer à la Yougoslavie les contingents suivants :

Numéro du tarif douanier espagnol	Dénomination	Quantité
98	Traverses	5.000 Q. M.
101	Bois ordinaires en planches d'une épaisseur de 40 mm. à 75 mm. inclusivement	30.000 m ³
102	Bois sciés en planches d'une épaisseur jusqu'à 40 mm. inclusivement	40.000 »
1022	Cellulose	15.000 Q. M.
1432	Œufs frais	25.000 » »

Article 3.

Au cas où quelques-uns des contingents prévus dans les articles 1 et 2 seraient épuisés avant la fin de la période pour laquelle ils ont été accordés, chacune des Parties contractantes prendra en considération avec bienveillance toute demande que l'autre Partie lui adresserait pour obtenir des contingents supplémentaires.

The Yugoslav Government undertakes to accord the necessary permits to Spain for the following imports into Yugoslavia in 1937, that is to say :

Number of Yugoslav Customs Tariff	Description	Quantity
5	Rice	80,000 metric quintals
ex 17	Earth nuts and hazel nuts	3,400 metric quintals
ex 18	Oranges, lemons and tangerines	40,000 metric quintals
ex 19	Bananas	2,400 metric quintals
ex 96	Cork, raw, unworked	1,000 metric quintals
ex 100-4	Colophony	10,500 metric quintals
274	Cotton yarn, single strand	20,000 metric quintals
439	Cork	700 metric quintals
ex 440	Cork bottle stoppers	300 metric quintals

Article 2.

The Spanish Government shall take steps with a view to Yugoslavia being accorded the necessary permits for the importation into Spain during 1936 of the following products, being products the import of which into Spain is at present subject to quota, that is to say :

Number of Spanish Customs Tariff	Description	Quantity
98	Railway sleepers	5,000 metric quintals
101	Common wood in boards and planks exceeding 40 but not exceeding 75 mm. in thickness	26,000 cubic metres
102	Sawn wood in boards not exceeding 40 mm. in thickness	36,000 cubic metres
1432	Fresh eggs.	20,000 metric quintals

The Spanish Government undertakes to accord the following quotas to Yugoslavia for 1937, that is to say :

Number of Spanish Customs Tariff	Description	Quantity
98	Railway sleepers	5,000 metric quintals
101	Common wood in boards and planks exceeding 40 but not exceeding 75 mm. in thickness	30,000 cubic metres
102	Sawn wood in boards not exceeding 40 mm. in thickness	40,000 cubic metres
1022	Cellulose.	15,000 metric quintals
1432	Fresh eggs.	25,000 metric quintals

Article 3.

In the event of the exhaustion of one or other of the quotas for which Articles 1 and 2 provide, before the end of the period for which they have been accorded, each of the Contracting Parties shall consider favourably all applications by the other Party for supplementary quotas.

De même, au cas où après la mise en vigueur du présent accord quelques-unes des marchandises non contingentées intéressant l'une des Parties contractantes seraient soumises au régime de contrôle de l'importation ou de contingentement, les deux Parties contractantes s'accorderont mutuellement des contingents calculés avec la plus grande bienveillance en tenant compte des possibilités d'exportation de ces marchandises.

Article 4.

Les licences et autorisations nécessaires pour l'importation des produits mentionnés aux articles 1 et 2 du présent accord seront réparties par trimestres ou semestres selon les règles existantes. Elles seront distribuées dès le début des périodes y afférentes conformément aux dispositions légales en vigueur.

Il est bien entendu que les licences et autorisations seront accordées pour l'utilisation totale des quantités établies aux articles précédents pour les années 1936 et 1937.

Les parts accordées et non utilisées des contingents d'une période seront reportées sur la période suivante.

Article 5.

Le Gouvernement espagnol prendra les mesures nécessaires pour encourager l'exportation en Yougoslavie des produits mentionnés à l'article premier et assurer en conséquence l'utilisation effective des autorisations d'importation qui sont réservées auxdits produits espagnols.

De son côté le Gouvernement yougoslave fera le nécessaire pour faciliter le transbordement, l'entreposage et le transport des produits espagnols en Yougoslavie, ainsi que leur transit par la Yougoslavie.

Article 6.

Les paiements des marchandises originaires de chacune des Parties contractantes et importées dans l'autre se feront conformément aux dispositions du protocole de paiements qui fait partie intégrante du présent accord.

Article 7.

Chacune des Parties contractantes s'engage à mettre en vigueur toutes mesures nécessaires en vue de réprimer sur son territoire l'emploi abusif des appellations géographiques des produits vinicoles de l'autre, pourvu qu'elles soient dûment protégées dans celle-ci. Les deux gouvernements se notifieront réciproquement les dénominations protégées ainsi que les documents officiels dont les produits correspondants expédiés devront être accompagnés et qui témoignent de leur droit auxdites dénominations dans le pays d'origine.

L'interdiction de se servir d'une appellation d'origine pour désigner des produits autres que ceux qui ont réellement droit, subsiste alors même que la véritable origine des produits serait mentionnée ou que les appellations fausses seraient accompagnées de certains correctifs tels que « genre », « type », « façon », etc., ou d'une autre indication régionale, spécifique ou autre.

Article 8.

Les deux Parties contractantes sont d'accord pour encourager le mouvement des touristes et voyageurs de Yougoslavie en Espagne et *vice versa*. Dans ce but, elles permettront à ces touristes et voyageurs d'importer avec eux, sur simple présentation du passeport, les moyens de paiement maximums que les lois en vigueur dans chacun des deux pays le permettront.

Le matériel de propagande touristique sera dispensé des droits de douane et de toute taxe prévue pour son importation dans les deux pays contractants.

Article 9.

Pour assurer une collaboration économique plus étroite, les Parties contractantes conviennent de constituer une commission mixte hispano-yougoslave. Cette commission aura particulièrement

Similarly, in the event of particular quota-free goods, in which one of the Contracting Parties is interested, becoming subject after the present Agreement comes into force to import control or quotas, the two Contracting Parties shall accord one another the most favourable quotas possible, having regard to the possibilities of exporting the goods in question.

Article 4.

The licences and permits required for the importation of the products to which Articles 1 and 2 of the present Agreement relate shall be spread over quarters or half-years in accordance with the current rules, the allocation being effected at the beginning of the periods concerned in the manner by law provided.

It is understood that the licences and permits accorded shall apply to the total quantities for the years 1936 and 1937 for which the preceding Articles provide.

Portions of quotas accorded for any given period but not utilised shall be carried forward to the next succeeding period.

Article 5.

The Spanish Government shall take steps to promote the export to Yugoslavia of the products to which Article 1 relates, and to arrange accordingly for the effective utilisation of the import permits reserved for the said Spanish products.

The Yugoslav Government shall for its part take steps to facilitate the transshipment, warehousing and transport of Spanish products in Yugoslavia, and their transit through Yugoslavia.

Article 6.

Payments for goods originating in one of the contracting countries, which are imported into the other, shall be made in accordance with the Protocol of Payments which is an integral part of the present Agreement.

Article 7.

Each of the Contracting Parties binds itself to take all necessary steps to suppress the misuse in its territory of geographical appellations of the wines of the other Party, provided such appellations are duly protected in the territory of the latter. The two Governments shall notify one another of the protected appellations and of the official documents by which consignments of the products so protected must be accompanied in proof of their right to the said appellations in the country of origin.

The prohibition of the use of an appellation of origin to describe products not entitled thereto shall hold good even where the true origin of the products in question is stated, or where the false appellations are qualified by the addition of such terms as "kind", "type", "style" or the like, or by any other regional, specific or other indication.

Article 8.

The two Contracting Parties agree to promote the movement of tourists and travellers from Yugoslavia to Spain and *vice versa*, and to that end will permit such tourists and travellers, on a mere showing of their passports, to import on their persons the maximum amount of means of payment by law allowed in either country.

Tourist propaganda material shall be exempt from Customs duties and all charges on the import of such material in either contracting country.

Article 9.

In order to promote closer economic collaboration, the Contracting Parties agree to set up a Joint Spanish-Yugoslav Commission to see that the provisions of the present Agreement are properly

pour tâche de veiller à l'exécution convenable des dispositions du présent accord, de régler les différends éventuels qui pourraient surgir lors de l'application de ces dispositions et de rechercher les moyens d'une intensification des échanges commerciaux entre les deux pays.

La commission sera composée de représentants des services compétents et d'experts désignés par les gouvernements respectifs. Les présidents des deux groupes nationaux de la commission seront en rapports directs et aussi suivis que possible. La commission mixte se réunira au moins une fois par an et le lieu de réunion sera, à tour de rôle, dans chacun des deux pays.

Article 10.

Le présent accord sera appliqué à partir du 1^{er} juin 1936. Il restera en vigueur pendant une année et sera prorogé par tacite reconduction. Le présent accord pourra être dénoncé après la première année d'application avec un préavis de trois mois.

En foi de quoi les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent accord et l'ont revêtu de leurs sceaux.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le 15 mai 1936.

S. PELIVANOVITCH.

Augusto BARCIA.

S. OBRADOVIC.

PROTOCOLE DES PAIEMENTS

Afin de faciliter le règlement des échanges commerciaux entre les deux pays, le Gouvernement espagnol et le Gouvernement yougoslave sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les paiements des créances résultant des importations yougoslaves en Espagne seront réglés moyennant le versement des montants correspondants en pesetas, sur des comptes sans intérêts que le Centro oficial de Contratación de Moneda (appelé plus loin Centro) ouvrira au nom de la Banque nationale du Royaume de Yougoslavie (appelée plus loin Banque de Yougoslavie).

Le versement fait par le débiteur espagnol aura pour lui effet libératoire. Il est bien entendu que la liberté de contrats privés, pour autant qu'ils ne sont pas contraires aux dispositions du présent protocole, n'en est pas atteinte. Ces dispositions seront applicables, le cas échéant, aux débiteurs yougoslaves.

Article 2.

Jusqu'au 1^{er} juin 1937 le Centro portera les versements reçus au crédit de la Banque de Yougoslavie, en faveur des ayants droit yougoslaves, de la manière suivante :

Le 80 % du montant de chaque versement sera porté en pesetas à un compte de compensation dont l'emploi est prévu à l'article suivant ;

Le 20 % restant de chaque versement sera porté en francs suisses à un compte de change libre. L'avoir de ce compte sera tenu à l'entière disposition de la Banque de Yougoslavie et sera transférable à tout moment en francs suisses.

Si le pourcentage susmentionné de compensation ne suffit pas pour couvrir le paiement des importations espagnoles en Yougoslavie, il sera élevé jusqu'au 100 %.

En tout état de cause à partir du 1^{er} juin 1937 la totalité de chaque versement sera portée en pesetas au compte de compensation.

complied with, and to deal with any differences that may arise in connection with the operation of the said provisions, and generally to endeavour by every available means to intensify trade between the two countries.

The Joint Commission shall consist of representatives of the competent departments and of experts appointed by the two Governments. The Presidents of the respective national groups on the Commission shall maintain direct and, so far as possible, continuous contact. The Joint Commission shall meet at least once a year, the place of meeting being in one or other of the two countries alternately.

Article 10.

The present Agreement shall be put into force as from June 1st, 1936. It shall remain in force for one year, and shall be prolonged by tacit consent. It shall be open to denunciation after the first year of operation at three months' notice.

In faith whereof the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Madrid in duplicate, this 15th day of May, 1936.

S. PELIVANOVITCH.
S. OBRADOVIC.

Augusto BARCIA.

PROTOCOL OF PAYMENTS.

With a view to facilitating payments in connection with commercial transactions between Spain and Yugoslavia, the Spanish Government and the Yugoslav Government have agreed as follows :

Article 1.

Payments of claims arising in connection with the import into Spain of Yugoslav goods shall be made in pesetas into accounts, not carrying interest, to be opened by the Centro Oficial de Contratación de Moneda (hereinafter called the " Centro ") in the name of the Narodna Banka Kraljevine Jugoslavije (hereinafter called the " Bank of Yugoslavia ").

Payments by Spanish debtors shall constitute discharge of their debts. Private contracts may be concluded freely, provided they do not conflict with the provisions of the present Protocol. The said provisions shall apply, if the case arises, to Yugoslav debtors.

Article 2.

Until June 1st, 1937, the Centro shall credit the payments received to the Bank of Yugoslavia for account of the Yugoslav creditors in the manner following, that is to say :

80 per cent of every payment shall be carried in pesetas to a clearing account, to be used as provided in Article 3 following ;

The remaining 20 per cent of every payment shall be carried in Swiss francs to a free exchange account, to be at the entire disposal of the Bank of Yugoslavia, transferable at any time in Swiss francs.

Should the above clearing percentage not prove sufficient to pay for the import of Spanish goods into Yugoslavia, it shall be increased to 100 per cent.

The whole of every payment shall in any case be carried in pesetas to the clearing account as from June 1st, 1937.

Article 3.

Le Centro avertira sans retard la Banque de Yougoslavie de tout versement fait aux comptes visés par l'article précédent.

La Banque de Yougoslavie pourra disposer des avoirs en pesetas, par voie d'ordre de paiement ou d'autres moyens non négociables dans les pays tiers, pour les fins suivantes :

- a) Le paiement des marchandises espagnoles importées en Yougoslavie ;
- b) Le paiement des frais des touristes et voyageurs yougoslaves en Espagne ;
- c) Le paiement des approvisionnements des bateaux yougoslaves dans les ports espagnols.

Les ordres de paiement de la Banque de Yougoslavie au Centro pour autant qu'ils se rapportent au paiement des marchandises importées, porteront, entre autres données, le numéro de la déclaration en douane yougoslave.

Article 4.

Les demandes de paiement de créances résultant des importations de Yougoslavie en Espagne, qui ont été présentées au Centro avant l'entrée en vigueur du présent protocole seront réglées immédiatement moyennant le versement du 50 % du montant correspondant en compte de compensation et l'octroi, pour le 50 % restant en devises dont le transfert libre sera autorisé dans le plus bref délai possible.

Article 5.

S'il y a lieu de faire une conversion en monnaie autre que la peseta, cette conversion sera faite en Espagne au cours officiel du Centro et en Yougoslavie au cours officiel de la Bourse de Belgrade du jour précédant le versement.

Article 6.

Les produits naturels ou fabriqués d'origine et provenance de la République espagnole (territoire péninsulaire, îles Baléares et Canaries, Possessions espagnoles et zone du Protectorat espagnol au Maroc) seront considérés, au point de vue des paiements, comme des marchandises espagnoles. De même les produits naturels ou fabriqués, originaires et provenant du Royaume de Yougoslavie, seront considérés comme marchandises yougoslaves.

Article 7.

Si à l'expiration du présent accord un solde en compte de compensation (pesetas) reste en faveur de la Banque de Yougoslavie, il sera utilisé jusqu'à son complet épuisement aux fins prévues par l'article 3.

Article 8.

Les dispositions du présent protocole ne se rapportent pas aux créances découlant du fret. Celles-ci seront réglées en change libre à la charge de chacun des pays importateurs.

Article 9.

Les modalités d'application du présent protocole seront arrêtées de commun accord entre la Banque de Yougoslavie et le Centro.

Le présent protocole, faisant partie intégrante de l'Accord commercial en date d'aujourd'hui entre le Royaume de Yougoslavie et la République espagnole entrera en vigueur en même temps que ledit accord et prendra fin avec lui.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le 15 mai 1936.

S. PELIVANOVITCH.

S. OBRADOVIC.

Augusto BARCIA.

Article 3.

The Centro shall notify the Bank of Yugoslavia without delay of all payments made into the accounts to which the preceding Article relates.

The Bank of Yugoslavia shall be entitled to dispose of the peseta balances, by orders to pay or other instruments not negotiable in third countries, for the following purposes :

- (a) Payment for Spanish goods imported into Yugoslavia ;
- (b) Payment for expenditure of Yugoslav tourists and travellers in Spain ;
- (c) Payment for the provisioning and equipment of Yugoslav vessels in Spanish ports.

Where orders to pay of the Bank of Yugoslavia on the Centro relate to imported goods, they shall specify, amongst other things, the number of the Yugoslav Customs declaration.

Article 4.

Applications for payment of claims arising in connection with the import into Spain of Yugoslav goods, which have been submitted to the Centro before the entry into force of the present Protocol, shall be settled forthwith by the payment of 50 per cent of the amount to the clearing account and the transfer of the balance in foreign exchange without restriction at the earliest possible date.

Article 5.

Where conversion into a currency other than pesetas is indicated, the amount shall be converted, in Spain at the official rate of the Centro, and in Yugoslavia at the official rate of the Belgrade Stock Exchange on the day preceding the payment.

Article 6.

Spanish goods, for the purposes of the payments in question, shall be deemed to mean natural or manufactured products originating in or coming from the Spanish Republic (Spanish territory in the peninsula, the Balearic and Canary Islands, Spanish possessions and Spanish protected zone in Morocco). Similarly, Yugoslav goods shall be deemed to mean natural or manufactured goods of Yugoslav origin and provenance.

Article 7.

If on the expiry of the present Agreement there should be a peseta balance in the clearing account in favour of the Bank of Yugoslavia, it shall be used, until it is exhausted, for the purposes for which Article 3 provides.

Article 8.

The provisions of the present Protocol shall not relate to claims in respect of freights. Claims in respect of freights shall be settled at the free rate of exchange by the respective importing countries concerned.

Article 9.

The manner of execution of the present Protocol shall be determined by the Bank of Yugoslavia and the Centro in common accord.

The present Protocol, being an integral part of the Commercial Agreement of to-day's date between the Kingdom of Yugoslavia and the Spanish Republic, shall come into force, and cease to be in force, at the same time as the said Agreement.

Done at Madrid in duplicate, this 15th day of May, 1936.

S. PELIVANOVITCH.

Augusto BARCIA.

S. OBRADOVIC.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de l'Accord commercial entre la République espagnole et le Royaume de Yougoslavie, en date d'aujourd'hui, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes dûment autorisés à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Dans le cas où l'importation en Yougoslavie de produits intéressant l'Espagne et notamment des filés et tissus de coton, des noisettes, amandes, figues sèches et du soufre, serait soumise au régime de contrôle établi par le décret du 6 avril 1936, le Gouvernement yougoslave assurera à l'Espagne des contingents nécessaires dans la plus large mesure possible, en s'inspirant du même esprit et en appliquant le même critérium qu'à l'occasion de la fixation des contingents insérés dans l'accord commercial signé aujourd'hui.

De même, si le Gouvernement espagnol soumet au contingentement des produits intéressant la Yougoslavie, notamment les douves, les tringles, le bois scié du numéro 100 du tarif douanier espagnol et les tanins, il assurera à la Yougoslavie des contingents nécessaires dans la plus large mesure possible, en s'inspirant du même esprit et en appliquant le même critérium qu'à l'occasion de la fixation des contingents insérés dans l'accord commercial signé aujourd'hui.

Dans le cas où les contingents alloués ne donneraient pas satisfaction à la Partie intéressée, celle-ci pourra demander la réunion de la commission mixte hispano-yougoslave qui aura à régler la question.

En outre le Gouvernement yougoslave examinera avec bienveillance et aussitôt que faire se pourra, la possibilité d'une réduction convenable du droit de douane grevant actuellement l'importation des bouchons en liège.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le 15 mai 1936.

S. PELIVANOVITCH.

Augusto BARCIA.

S. OBRADOVIC.

Copia certificada conforme :
Madrid, 20 de junio de 1936.

El Subsecretario,
R. de Ureña.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

In proceeding to sign the Commercial Agreement of to-day's date between the Spanish Republic and the Kingdom of Yugoslavia, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties, duly authorised for the purpose, have agreed as follows :

In the event of the control system established by the Decree of April 6th, 1936, being applied to the import into Yugoslavia of products in which Spain is interested, in particular, cotton yarns and fabrics, hazel nuts, almonds, dried figs or sulphur, the Yugoslav Government shall accord the requisite quotas to Spain in the fullest possible measure, having regard to the same motives and standards as in the case of the quotas established in connection with the Commercial Agreement of to-day's date.

Similarly, in the event of the Spanish Government establishing quotas in the case of products in which Yugoslavia is interested, in particular, staves, battens and sawn wood (item No. 100 of the Spanish Customs Tariff) or tannin, it shall accord the requisite quotas to Yugoslavia in the fullest possible measure, having regard to the same motives and standards as in the case of the quotas established in connection with the Commercial Agreement of to-day's date.

Should the quotas accorded in such case not be satisfactory to the Party affected thereby, the said Party shall be entitled to demand a meeting of the Joint Spanish-Yugoslav Committee to settle the matter.

The Yugoslav Government shall further give favourable consideration at the earliest possible date to the possibility of an appropriate reduction in the Customs duty at present imposed on the import of cork bottle stoppers.

Done at Madrid in duplicate, this 15th day of May, 1936.

S. PELIVANOVITCH.

S. OBRADOVIC.

Augusto BARCIA.

N° 3935.

ESPAGNE ET NORVÈGE

Accord commercial. Signé à Madrid,
le 13 juin 1936.

SPAIN AND NORWAY

Commercial Agreement. Signed at
Madrid, June 13th, 1936.

N^o 3935. — ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE L'ESPAGNE ET LA NORVÈGE. SIGNÉ A MADRID, LE 13 JUIN 1936.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 11 juillet 1936.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE et LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVÈGE, désireux de faciliter les échanges de commerce réciproques entre l'Espagne et la Norvège, sont convenus, sans préjudice des dispositions de la Convention² de commerce du 7 octobre 1922, de son protocole de signature et de son protocole additionnel en date du même jour, telles qu'elles ont été révisées par les échanges de notes des 7/11 avril 1927 et des 22/29 septembre 1928, actuellement en vigueur, des dispositions suivantes :

Article premier.

Tant que les importations de morue salée et séchée (*klippfisk*) et de morue séchée (*stokkfisk*), de poissons frais, de cellulose, de peaux brutes, d'huile de baleine et de fromages resteront soumises à un régime de contingentement en Espagne, les contingents ci-dessous indiqués seront octroyés à la Norvège :

Numéro du tarif des douanes espagnol		
1327	Pour la morue séchée et salée (<i>klippfisk</i>) et la morue séchée (<i>stokkfisk</i>)	Un contingent minimal de 100.000 quintaux métriques par an à raison d'au moins 50.000 q. m. par semestre.
1329	Pour les poissons frais	Un contingent annuel de 49 q. m.
1022	Pour la cellulose	Un contingent annuel de 60.000 q. m.
178	Pour les peaux brutes	Un contingent annuel de 308 q. m.
804	Pour l'huile de baleine brute	Un contingent annuel de 2.539 q. m.
805	Pour l'huile de baleine purifiée	Un contingent annuel de 29 q. m.
1418	Pour les fromages	Un contingent annuel de 1.095 kg.

Article II.

Les licences allouées par les autorités espagnoles pour l'importation des marchandises mentionnées à l'article premier qui, au cours de l'année dans laquelle elles ont été délivrées, viendraient à expirer sans avoir été utilisées, seront renouvelées.

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1936.

² Vol. LIX, page 47 ; et vol. LXXVIII, page 494, de ce recueil.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3935. — COMMERCIAL AGREEMENT² BETWEEN SPAIN AND NORWAY. SIGNED AT MADRID, JUNE 13TH, 1936.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations and by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Agreement took place July 11th, 1936.

THE GOVERNMENT OF THE SPANISH REPUBLIC and THE ROYAL GOVERNMENT OF NORWAY, being desirous of facilitating reciprocal commercial exchanges between Spain and Norway, have, without prejudice to the provisions of the Commercial Convention³ of October 7th, 1922, and of the Protocol of Signature and Additional Protocol of the same date, as modified by the Exchanges of Notes of April 7th/11th, 1927, and September 22nd/29th, 1928, now in force, agreed upon the following provisions :

Article I.

So long as the importation into Spain of salted and dried codfish (*klippfisk*) and dried codfish (*stokkfisk*), fresh fish, wood-pulp, raw skins, whale-oil and cheese remains subject to a system of quotas, Norway shall be entitled to the following quotas :

Number in Spanish Customs Tariff		
1327	For codfish, dried and salted (<i>klippfisk</i>), and codfish, dried (<i>stokkfisk</i>)	A minimum quota of 100,000 metric quintals per annum at the rate of at least 50,000 metric quintals per half-year.
1329	For fresh fish	An annual quota of 49 metric quintals.
1022	For wood-pulp	An annual quota of 60,000 metric quintals.
178	For raw skins	An annual quota of 308 metric quintals.
804	For crude whale-oil	An annual quota of 2,539 metric quintals.
805	For refined whale-oil	An annual quota of 29 metric quintals.
1418	For cheese	An annual quota of 1,095 kg.

Article II.

Licences, granted by the Spanish authorities for the importation of the goods enumerated in Article I, which expire unused during the year of issue, shall be renewed.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force June 20th, 1936.

³ Vol. LIX, page 47 ; and Vol. LXXVIII, page 494, of this Series.

Article III.

Les autorités espagnoles examineront avec la plus grande bienveillance les difficultés relatives à l'application des contingents, qui pourraient être signalées par la Légation de Norvège à Madrid.

Article IV.

Dans les cas où des nouvelles mesures de contingentement viendraient à être prises en Espagne, la Norvège obtiendra automatiquement pour les marchandises qui intéressent ses exportations, des quotes-parts des contingents globaux calculées sur les mêmes bases que tout autre pays.

Article V.

Dans le cas où des nouvelles mesures de contingentement viendraient à être prises en Norvège, l'Espagne obtiendra automatiquement pour les marchandises qui intéressent ses exportations des quotes-parts des contingents globaux calculées sur les mêmes bases que tout autre pays.

Article VI.

Le Gouvernement norvégien veillera à la stricte exécution de l'engagement pris par la Société Vinmonopoleet de procéder à des achats minimaux annuels de 500.000 litres de vins et spiritueux espagnols.

Article VII.

Dès la mise en vigueur du présent accord, les conditions habituelles de vente de la Société Vinmonopoleet, conformes aux clauses de la Convention du 29 décembre 1922 et de son protocole de signature, telles qu'elles ont été modifiées par l'échange de notes des 7/11 avril 1927, seront applicables aux envois de vins espagnols destinés à la clientèle privée, quelle qu'en soit la teneur d'alcool.

Article VIII.

La Société Vinmonopoleet ne se refusera pas à recevoir en consignment, dans la mesure où le permettront les locaux dont elle disposera et pour la vente aux conditions ordinaires du monopole, en les faisant figurer sur les prix courants, les vins qui pourront lui être confiés par les maisons espagnoles en vue de les faire connaître à la clientèle norvégienne.

Article IX.

Le Gouvernement norvégien reconnaît que les dénominations des vins se rapportant à des noms géographiques espagnols, notamment celles de « Jerez-Xerès-Sherry », « Tarragona », « Málaga », « Alicante », « Valencia », « Rioja » et « Priorato », constituent des marques régionales ou appellations d'origine, dûment protégées en Espagne et appartenant exclusivement aux vins produits dans ces régions espagnoles.

L'authenticité de ces vins doit être établie par des certificats d'origine, délivrés par les « Consejos Reguladores » ou les « Sindicatos Oficiales de Criadores Exportadores de Vinos » des zones espagnoles respectives, dont la liste sera communiquée par le Gouvernement espagnol et dont la présentation sera indispensable pour leur importation en Norvège.

Article III.

The Spanish authorities shall give the most favourable consideration to any difficulties arising out of the application of the quota system which may be reported by the Norwegian Legation in Madrid.

Article IV.

Should new quota measures be introduced in Spain in respect of any article exported by Norway, the latter country shall automatically receive a share in the aggregate quota, calculated on the same basis as those of all other countries.

Article V.

Should new quota measures be introduced in Norway in respect of any article exported by Spain, the latter country shall automatically receive a share in the aggregate quota, calculated on the same basis as those of all other countries.

Article VI.

The Norwegian Government shall ensure the strict observance of the undertaking given by the Wine Monopoly Company (*Vinmonopolet*) to purchase, annually, a minimum of 500,000 litres of Spanish wines and spirits.

Article VII.

On the entry into force of the present Agreement, the usual conditions of sale applied by the Wine Monopoly Company in accordance with the Agreement of December 29th, 1922, and its Protocol of Signature as modified by the Exchange of Notes of April 7th/11th, 1927, shall be extended to consignments of Spanish wines for private customers, irrespective of the alcoholic strength of such wines.

Article VIII.

The Wine Monopoly Company shall not refuse to receive, in so far as the premises at its disposal permit, and to offer for sale on the ordinary Monopoly conditions, any wines sent to it on consignment by Spanish firms for introduction to Norwegian customers. Such wines shall be included in the price-lists of the Wine Monopoly Company.

Article IX.

The Norwegian Government recognises that, when used to describe wines, Spanish place names, particularly "Jeréz-Xerès-Sherry", "Tarragona", "Malaga", "Alicante", "Valencia", "Rioja" and "Priorato", constitute regional marks or appellations of origin, duly protected in and belonging exclusively to the wines produced in the Spanish districts of the same name.

The genuineness of such wines shall be established by means of certificates of origin issued by the "Consejos Reguladores" or the "Sindicatos Oficiales de Criadores Exportadores de Vinos" of the Spanish districts concerned, a list of which shall be communicated by the Spanish Government. The importation of the said wines into Norway shall not be permitted unless such certificates are duly produced.

Article X.

Les droits de base du tarif douanier norvégien sur les pulpes d'abricots, les noisettes, les jus de citron et les jus d'orange, seront maintenus aux taux ci-dessous indiqués :

Numéro du tarif des douanes norvégien		
208 a)	Pour la pulpe d'abricot, sans addition de sucre, importée dans des emballages pesant y compris le contenu 5 kg. au moins	Cour. 0,40 le kg.
604 a)	Pour les noisettes.	Cour. 0,20 le kg.
688 a)	Pour les jus de citron	Cour. 0,30 le kg.
689 b)	Pour les jus d'orange	Cour. 0,30 le kg.

Article XI.

Le présent accord entrera en vigueur le 20 juin 1936 et continuera à avoir effet jusqu'au 31 décembre 1936. S'il n'est pas dénoncé un mois avant cette date, il sera prolongé par tacite reconduction pour une période de trois mois et ainsi de suite, aussi longtemps que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes n'aura pas signifié son désir d'y mettre fin moyennant un préavis de 30 jours.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le 13 juin 1936.

(s) Augusto BARCIA.

(s) Leif BÖGH.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 2 juillet 1936.

*Le Directeur des Affaires
de la Société des Nations a. i.,*
Js. Rader.

Copia certificada conforme.
Madrid, 26 de junio de 1936.

El Subsecretario,
R. de Ureña.

Article X.

The basic duties of the Norwegian Customs tariff on apricot pulp, hazel nuts and lemon and orange juice shall be maintained at the following rates :

Number of Norwegian Customs Tariff		
208 (a)	For apricot pulp, without added sugar, in packages weighing not less than 5 kg. including the contents	Kr. 0.40 per kg.
604 (a)	For hazel nuts	Kr. 0.20 per kg.
688 (a)	For lemon juice	Kr. 0.30 per kg.
689 (b)	For orange juice	Kr. 0.30 per kg.

Article XI.

The present Agreement shall come into force on June 20th, 1936, and shall remain in application until December 31st, 1936. Unless denounced one month prior to this date, it shall be extended by tacit consent for successive periods of three months until such time as one or other of the High Contracting Parties shall signify its desire to terminate it at thirty days' notice.

Done in Madrid, in duplicate, this 13th day of June, 1936.

(Signed) Augusto BARCIA.

(Signed) Leif BÖGH.

N° 3936.

ESPAGNE ET NORVÈGE

Accord de paiement, signé à Madrid, le 13 juin 1936, et échanges de notes y relatifs de la même date.

SPAIN AND NORWAY

Payments Agreement, signed at Madrid, June 13th, 1936, and Exchanges of Notes relating thereto of the same Date.

N° 3936. — ACCORD¹ DE PAIEMENT ENTRE L'ESPAGNE ET LA NORVÈGE. SIGNÉ A MADRID, LE 13 JUIN 1936.

Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations et l'envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire d'Espagne à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 11 juillet 1936.

Afin de faciliter les paiements réciproques entre l'Espagne et la Norvège, LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE et LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE sont convenus d'effectuer ces paiements dans le cadre des stipulations du présent accord.

Article premier.

Les sommes dues par les débiteurs norvégiens en raison d'achats de marchandises espagnoles et d'autres créances, seront versées intégralement en couronnes norvégiennes à la Norges Bank, y compris les intérêts contractuels courus jusqu'au jour du versement.

Si la somme due est libellée dans une autre monnaie que la couronne norvégienne, le débiteur versera la contre-valeur en couronnes norvégiennes, calculée au cours officiel coté à la Bourse de Oslo le jour précédant celui des versements. Sauf dans le cas où la facture serait libellée en pesetas, les versements ainsi effectués constitueront un paiement libératoire.

La Norges Bank créditera les sommes encaissées sur un compte ne portant pas d'intérêts, qu'elle ouvrira dans ses livres au nom du Centro Oficial de Contratación de Moneda (dénommé ci-dessous Centro).

Article 2.

Les sommes dues par les débiteurs espagnols en raison d'achats de marchandises norvégiennes et d'autres créances, seront versées intégralement en pesetas au Centro, y compris les intérêts contractuels courus jusqu'au jour du versement.

Si la somme due est libellée dans une autre monnaie que la peseta, le débiteur versera la contre-valeur calculée au cours officiel coté à la Bourse de Madrid le jour précédant celui du versement. Les versements ainsi effectués constitueront un paiement libératoire.

Le Centro créditera les sommes encaissées sur un compte ne portant pas d'intérêts, qu'il ouvrira dans ses livres au nom de la Norges Bank.

Article 3.

La Norges Bank et le Centro s'aviseront réciproquement et journallement des versements reçus autorisant ainsi par chaque avis les paiements aux bénéficiaires respectifs, dans les limites

¹ Entré en vigueur le 20 juin 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3936. — PAYMENTS AGREEMENT ² BETWEEN SPAIN AND NORWAY. SIGNED AT MADRID, JUNE 13TH, 1936.

French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations and by the Spanish Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne. The registration of this Agreement took place July 11th, 1936.

With a view to facilitating payments between Spain and Norway, the GOVERNMENT OF THE SPANISH REPUBLIC and the GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY are agreed that payments shall be made in accordance with the system established by the present Agreement.

Article 1.

In the case of sums due by Norwegian debtors in connection with purchases of Spanish goods or in any other connection, the whole amount, with the contractual interest accrued up to the date of payment, shall be paid in Norwegian crowns to the Norges Bank.

Where the sums due are expressed in a currency or currencies other than the Norwegian crown, the debtor shall pay the equivalent in Norwegian crowns, converted at the official rate quoted on the Oslo Stock Exchange on the day preceding the date of payment. Payments so made shall constitute discharge of the debts, except in the case of debts expressed in pesetas.

The Norges Bank shall credit the sums so received to an account, not bearing interest, to be opened in its books in favour of the Centro Oficial de Contratación de Moneda (hereinafter called the " Centro ").

Article 2.

In the case of sums due by Spanish debtors in connection with purchases of Norwegian goods or in any other connection, the whole amount, with the contractual interest accrued up to the date of payment, shall be paid in pesetas to the Centro.

Where the sums due are expressed in a currency or currencies other than the peseta, the debtor shall pay the equivalent in pesetas converted at the official rate quoted on the Madrid Stock Exchange on the day preceding the date of payment. Payments so made shall constitute discharge of the debts.

The Centro shall credit the sums so received to an account, not bearing interest, to be opened in its books in favour of the Norges Bank.

Article 3.

The Norges Bank and the Centro shall advise one another daily of all payments received ; and their respective advices shall serve as authority for payments out to the several creditors, as and

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Came into force June 20th, 1936.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

des disponibilités et par ordre chronologique des versements, conformément aux dispositions du présent accord.

Chaque avis devra contenir les renseignements nécessaires pour que le paiement puisse être effectué.

Article 4.

Par la désignation Espagne, les Hautes Parties contractantes entendent le territoire péninsulaire, les îles Baléares, les îles Canaries ainsi que les villes de Melilla et Ceuta.

Article 5.

Aux termes du présent accord sont considérés :

a) Comme marchandises espagnoles, les produits du sol et de l'industrie, produits et manufacturés en Espagne, importés en Norvège, à l'exclusion des produits d'origine étrangère, sauf ceux qui ont subi une transformation ou un travail suffisants pour qu'ils puissent être assimilés à des marchandises espagnoles.

b) Comme marchandises norvégiennes, celles produites et manufacturées en Norvège, à l'exclusion de marchandises d'origine étrangère, sauf celles qui ont subi une transformation ou un travail suffisants pour qu'elles puissent être assimilées à des marchandises norvégiennes.

Les dénominations marchandises norvégiennes et marchandises espagnoles ne comprennent pas les navires.

Les Hautes Parties contractantes pourront cependant se mettre d'accord pour autoriser dans certains cas le règlement d'achats de navires par la voie de clearing.

Les frais et commissions dus par les exportateurs norvégiens à leurs représentants en Espagne, ainsi que les frais et commissions dus par les exportateurs espagnols à leurs représentants en Norvège, résultant des échanges commerciaux effectués entre les deux pays, seront réglés par voie de clearing.

Le règlement des frais et commissions pourra également se faire en déduisant le montant de ceux-ci des sommes qui seront versées aux comptes de clearing par les importateurs des deux pays.

Toutefois, les deux institutions se réservent le droit de vérifier et de contrôler la nature et l'emploi de ces sommes, et si elles représentent réellement la contre-valeur des frais et des commissions plus haut mentionnés.

Le paiement des frets dus pour les transports directs de marchandises espagnoles en Norvège et de marchandises norvégiennes en Espagne, sera de même réglé par voie du clearing, simultanément à celui des sommes dues en paiement desdites marchandises.

Si toutefois la marchandise a été vendue f.o.b. et est transportée à bord d'un navire appartenant au pays d'importation, l'acheteur pourra verser le fret dû directement à l'armateur.

Les dépenses des navires de chacune des Hautes Parties contractantes affectés au transport direct de marchandises de l'un des pays dans l'autre seront également réglées par voie du clearing. Lesdites dépenses comprennent celles que les navires de l'un des deux pays feraient dans les ports de l'autre pour leur ravitaillement, pour le règlement des droits de pilotage, de port et de tous autres droits analogues.

Article 6.

Les débiteurs espagnols devront, dans un délai de trente jours à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent accord, verser au Centro le montant des créances échues, et qui n'ont pas été réglées avant ladite date.

Pour ce qui est des importations futures, les débiteurs espagnols devront, lors des versements au Centro, y joindre une copie de la facture dûment visée par la Norges Bank.

La copie de la facture, remise au Centro par le débiteur espagnol sera, après avoir été dûment estampillée, jointe aux avis de paiement transmis à la Norges Bank.

when the necessary funds are available, in the chronological order of the payments received, in accordance with the provisions of the present Agreement.

Every advice shall contain the requisite particulars to enable payment to be made to the creditors concerned.

Article 4.

The High Contracting Parties understand the expression "Spain" to mean Spanish territory in the peninsula, the Balearic Islands, the Canaries and the cities of Melilla and Ceuta.

Article 5.

For the purposes of the present Agreement :

(a) "Spanish goods" shall be deemed to mean products of the soil or industry, produced or manufactured in Spain, which are imported into Norway, not including products of foreign origin other than such as have been processed or manufactured in Spain to such an extent as to entitle them to rank as Spanish goods.

(b) "Norwegian goods" shall be deemed to mean goods produced or manufactured in Norway, not including goods of foreign origin other than such as have been processed or manufactured in Norway to such an extent as to entitle them to rank as Norwegian goods.

The expressions "Norwegian goods" and "Spanish goods" shall not include shipping.

The High Contracting Parties shall be entitled, notwithstanding, to agree in particular cases to authorise payment for purchases of ships through the clearing.

The charges and commissions due from Norwegian exporters to their representatives in Spain, and the charges and commissions due from Spanish exporters to their representatives in Norway, in connection with trade between the two countries, shall be paid through the clearing.

Payment for charges and commissions may also be made by deducting the amount of the same from the sums payable to the clearing accounts by the importers of the two countries.

The Norges Bank and the Centro nevertheless reserve the right to check the character of such payments and the use made of them, and to ascertain whether they actually represent the value of the charges and commissions aforesaid.

Payment for freight charges due in respect of direct shipments of Spanish goods to Norway or Norwegian goods to Spain shall also be made through the clearing at the same time as payments for the goods themselves.

Where, however, the goods have been sold f.o.b. and are shipped on board a vessel belonging to the importing country, the purchaser may make payment of the freight charges direct to the shipper.

Payment for expenditure on vessels of either High Contracting Party employed for the direct shipment of goods of the one Party to the territory of the other Party shall also be made through the clearing. Such expenditure shall include expenditure incurred by vessels of the one Party in the ports of the other Party for revictualling, expenditure for pilotage or port dues and all other like charges.

Article 6.

Within thirty days of the date of entry into force of the present Agreement Spanish debtors must pay all sums due from them, which have not been settled before that date, to the Centro.

In the case of all future imports, Spanish debtors must attach a copy of the invoice, duly attested by the Norges Bank, in making payment to the Centro.

The said copies as submitted by the Spanish debtors to the Centro shall be attached, duly stamped by the latter, to the advices of payments received which it transmits to the Norges Bank.

Article 7.

Jusqu'à la fin de l'année courante la Norges Bank délivrera des visas mentionnés au deuxième alinéa de l'article 6 pour des quantités de marchandises suffisantes pour porter la valeur des exportations de chaque catégorie de marchandises en 1936 à 75% de celle des exportations de marchandises de même catégorie en 1935.

Afin d'éviter autant que possible l'augmentation du solde des arriérés, la Norges Bank délivrera, à partir du 1^{er} janvier 1937 ses visas, en tenant compte des disponibilités émanant des importations espagnoles en Norvège effectuées au cours des trois derniers mois.

Au commencement de chaque trimestre une quote-part de ces disponibilités d'un montant répondant à 15% de la valeur des exportations norvégiennes en Espagne au cours du trimestre correspondant de l'année 1935, sera affectée au règlement de ventes de marchandises dont l'importation intéresse particulièrement l'Espagne, conformément aux indications que le Centro, au commencement de chaque trimestre, donnera à cet effet à la Norges Bank.

Une quote-part des disponibilités d'un montant répondant également à 15% de la valeur des exportations norvégiennes en Espagne au cours du trimestre correspondant de l'année 1935, sera affectée au règlement d'achats de marchandises dont l'exportation en Espagne intéresse particulièrement la Norvège. La Norges Bank notifiera au Centro au commencement de chaque trimestre, la manière dont la quote-part ainsi réservée à la Norvège, sera utilisée.

Les disponibilités restantes seront réparties entre les différentes catégories de marchandises sur la base de la valeur des exportations de chacune d'elles effectuées au cours du trimestre correspondant de l'année 1935.

Si, au cours d'un trimestre, la quote-part des disponibilités affectées au règlement d'achats de marchandises intéressant particulièrement l'Espagne, ou celle affectée au règlement d'achats de marchandises intéressant particulièrement la Norvège, n'avait pas été épuisée, la part non utilisée pourra être reportée sur les trimestres suivants.

Si les disponibilités restantes, à réserver pour le règlement des achats des différentes catégories de marchandises dont il est question à l'alinéa 5 ci-dessus, n'avaient au cours d'un trimestre pas été épuisées, la part non utilisée pourra de même être reportée sur les trimestres suivants.

La Norges Bank et le Centro pourront se mettre d'accord pour affecter une partie égale de chacune de leurs quotes-parts des disponibilités, à diminuer le solde du clearing, ou pour maintenir jusqu'à nouvel ordre le régime de 1936, ou pour modifier les pourcentages mentionnés en vue d'un meilleur fonctionnement du clearing.

Il est bien entendu que dans aucun cas les contingents octroyés par les autorités espagnoles aux importations de marchandises norvégiennes ne seront dépassés.

D'une façon générale les Hautes Parties contractantes s'efforceront de ne pas dépasser par le jeu des 15% la valeur des importations de chaque marchandise norvégienne en Espagne effectuées en 1935.

Article 8.

Les opérations de compensation privée ne pourront avoir lieu qu'avec le consentement des deux institutions de clearing.

Article 9.

La Norges Bank et le Centro se mettront d'accord sur les mesures à adopter pour assurer l'application des dispositions du présent accord ainsi que le bon fonctionnement du clearing.

Article 10.

Dans le cas où le Gouvernement norvégien ou le Gouvernement espagnol établiraient une institution de clearing en dehors de la Norges Bank ou du Centro, respectivement, ils auront la faculté de transférer à la nouvelle institution les obligations assumées en vertu du présent accord.

Article 7.

The attestations for which the second paragraph of Article 6 provides shall continue to be given by the Norges Bank down to the end of the current year to sufficient quantities of goods to bring the value of each category of exports of goods in 1936 up to 75 per cent. of the total for the same category in 1935.

On and after January 1st, 1937, the attestations given by the Norges Bank shall be based on the funds available as a result of imports of Spanish goods into Norway during the previous quarter, so as to avoid as far as possible any increase in the balance of arrears outstanding.

At the beginning of each quarter, a portion of the said funds equivalent to 15 per cent. of the value of Norwegian exports to Spain for the corresponding quarter in 1935 shall be used to pay for sales of goods, in the import of which Spain is particularly interested, in accordance with instructions to be furnished by the Centro for the purpose to the Norges Bank at the beginning of each quarter.

A portion of the said funds also equivalent to 15 per cent. of the value of Norwegian exports to Spain for the corresponding quarter in 1935 shall be used to pay for purchases of goods, in the export of which to Spain Norway is particularly interested. The Norges Bank shall notify the Centro at the beginning of each quarter as to the use to be made of the portion so reserved for Norway.

The allocation of the balance of the said funds between the different categories of goods shall be based on the values of the exports of each for the corresponding quarter in 1935.

If in any given quarter the portion earmarked to pay for purchases of goods in which Spain is particularly interested, or the portion earmarked to pay for purchases of goods in which Norway is particularly interested, should not be exhausted, the amount unused may be carried forward to subsequent quarters.

Similarly, if in any given quarter the balance earmarked to pay for purchases of the different categories of goods to which the fifth paragraph of this Article relates should not be exhausted, the amount unused may be carried forward to subsequent quarters.

The Norges Bank and the Centro may agree to allocate equal moieties of their portions to the reduction of the clearing balance, or to the maintenance till further notice of the position as it stands in 1936, or to the modification of the above percentages so as to improve the working of the clearing.

It is clearly understood that the quotas accorded by the Spanish authorities to the import of Norwegian goods shall not in any case be exceeded.

The efforts of the High Contracting Parties shall in general be directed towards the prevention of any increase in the 1935 values of the imports of particular Norwegian goods into Spain as a result of the operation of the percentages.

Article 8.

Private compensation shall not be allowed except with the consent of both clearing institutions.

Article 9.

The Norges Bank and the Centro shall concert as to the necessary steps to be taken with a view to the execution of the provisions of the present Agreement and the satisfactory working of the clearing.

Article 10.

In the event of either the Norwegian or the Spanish Government establishing a clearing institution other than the Norges Bank or the Centro, they shall be entitled to transfer to its charge the obligations incurred in virtue of the present Agreement.

Article 11.

Si à l'expiration du présent accord un solde subsistait en faveur de l'un des deux pays, les importateurs du pays en faveur duquel ce solde existerait, devront continuer les versements, conformément aux dispositions du présent accord, jusqu'à la liquidation totale dudit solde.

Article 12.

Le présent accord entrera en vigueur le 20 juin 1936 et continuera à avoir effet jusqu'au 31 décembre 1936.

S'il n'est pas dénoncé un mois avant cette date, il sera prolongé par tacite reconduction pour une période de trois mois et ainsi de suite, aussi longtemps que l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes n'aura pas signifié son désir d'y mettre fin moyennant un préavis de trente jours.

Fait à Madrid, en double exemplaire, le 13 juin 1936.

Augusto BARCIA.

Leif BÖGH.

ÉCHANGES DE NOTES

I.

MINISTÈRE D'ÉTAT.

MADRID, le 13 juin 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE :

Me référant à l'accord de paiement entre la Norvège et l'Espagne signé ce jour même, j'ai l'honneur de préciser ce qui suit :

Les termes « autres créances » mentionnés au premier alinéa de l'article premier dudit accord, comprennent les dividendes et autres rendements de titres et de valeurs norvégiens, acquis par les ayants droit avant la date de l'entrée en vigueur dudit accord ou de tout autre placement de capitaux espagnols en Norvège effectué par l'ayant droit avant ladite date, ainsi que les redevances dues en raison de brevets ou de droits de licence concédés par l'ayant droit au bénéficiaire antérieurement à l'entrée en vigueur dudit accord.

Les termes « autres créances » mentionnés au premier alinéa de l'article 2 dudit accord, comprennent les dividendes et autres rendements de titres et de valeurs espagnols, acquis par les ayants droit avant la date de l'entrée en vigueur dudit accord ou de tout autre placement de capitaux norvégiens en Espagne effectué par l'ayant droit avant ladite date, ainsi que les redevances dues en raison de brevets ou de droits de licence concédés par l'ayant droit au bénéficiaire antérieurement à l'entrée en vigueur dudit accord.

Dans le cas où il y aurait des créances non prévues ci-dessus, la Norges Bank et le Centro décideront d'un commun accord si de telles créances peuvent être réglées par la voie du clearing.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Augusto BARCIA.

Son Excellence Leif Bøgh,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de
Sa Majesté le Roi de Norvège.

Article 11.

If on the expiry of the present Agreement there should be a balance outstanding in favour of one or other of the two countries, the importers of the country in whose favour the balance is outstanding shall continue to make payments in accordance with the provisions of the present Agreement until such time as the whole of the balance is exhausted.

Article 12.

The present Agreement shall come into force on June 20th, 1936, and shall remain in force until December 31st, 1936.

If not denounced one month before the latter date, it shall be extended by tacit consent for a period of three months, and so on for further periods of three months, so long as neither High Contracting Party expresses a desire to bring it to an end by giving notice of thirty days.

Done at Madrid, in duplicate, this 13th day of June, 1936.

Augusto BARCIA.

Leif BÖGH.

EXCHANGES OF NOTES

I.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

MADRID, *June 13th*, 1936.

SIR,

With reference to the Payments Agreement signed this day between Norway and Spain, I have the honour to communicate the following :

The expression " sums due in any other connection " in the first paragraph of Article 1 of the said Agreement relates to dividends or other earnings on Norwegian bonds or securities acquired by Spanish creditors before the date of entry into force of the said Agreement, or any other investment of Spanish capital in Norway made by Spanish investors before the said date, as also to fees due in respect of patents or licences, the rights in which were leased by the Spanish patent or licence-holders to Norwegian beneficiaries before the entry into force of the said Agreement.

The expression " sums due in any other connection " in the first paragraph of Article 2 of the said Agreement relates to dividends or other earnings on Spanish bonds or securities acquired by Norwegian creditors before the date of entry into force of the said Agreement, or any other investment of Norwegian capital in Spain made by Norwegian investors before the said date, as also to fees due in respect of patents or licences, the rights in which were leased by the Norwegian patent or licence-holders to Spanish beneficiaries before the entry into force of the said Agreement.

In the case of sums due in any connection other than those above specified, the Norges Bank and the Centro shall decide by common accord whether payment may be made through the clearing.

I have the honour to be, etc.

Augusto BARCIA.

His Excellency Leif Bøgh,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of
His Majesty the King of Norway.

II.

LÉGATION DE NORVÈGE.

MADRID, le 13 juin 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE D'ÉTAT :

Votre Excellence a bien voulu m'adresser, en date de ce jour, une note ainsi conçue :

« Me référant à l'accord de paiement entre la Norvège et l'Espagne signé ce jour même, j'ai l'honneur de préciser ce qui suit :

Les termes « autres créances » mentionnés au premier alinéa de l'article premier dudit accord, comprennent les dividendes et autres rendements de titres et de valeurs norvégiens, acquis par les ayants droit avant la date de l'entrée en vigueur dudit accord ou de tout autre placement de capitaux espagnols en Norvège effectué par l'ayant droit avant ladite date, ainsi que les redevances dues en raison de brevets ou de droits de licence concédés par l'ayant droit au bénéficiaire antérieurement à l'entrée en vigueur dudit accord.

Les termes « autres créances » mentionnés au premier alinéa de l'article 2 dudit accord, comprennent les dividendes et autres rendements de titres et de valeurs espagnols, acquis par les ayants droit avant la date de l'entrée en vigueur dudit accord ou de tout autre placement de capitaux norvégiens en Espagne effectué par l'ayant droit avant ladite date, ainsi que les redevances dues en raison de brevets ou de droits de licence concédés par l'ayant droit au bénéficiaire antérieurement à l'entrée en vigueur dudit accord.

Dans le cas où il y aurait des créances non prévues ci-dessus, la Norges Bank et le Centro décideront d'un commun accord si de telles créances peuvent être réglées par la voie du clearing. »

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication sur la teneur de laquelle le Gouvernement norvégien se déclare d'accord avec le Gouvernement espagnol.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Leif BØGH.

Son Excellence Augusto Barcia,
Ministre d'Etat.

III.

MINISTÈRE D'ÉTAT.

MADRID, le 13 juin 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE :

Conformément à l'esprit des principes établis au deuxième alinéa de l'article 2 de l'accord signé ce jour même, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, au nom du Gouvernement espagnol, que celui-ci s'engage à autoriser le Centro Oficial de Contratación de Moneda à donner les garanties de change pour les versements effectués en pesetas par les débiteurs en Espagne, au compte que le Centro ouvrira dans ses livres au nom de la Norges Bank, en couverture des créances libellées en d'autres monnaies que la peseta, et résultant directement ou indirectement d'importations de marchandises.

Il est, par conséquent, bien entendu que la liquidation du compte établi en faveur de la Norges Bank, en vertu de l'accord de paiement, aura lieu sur la base de la colonne des monnaies étrangères au lieu de la colonne des pesetas.

Les créances qui ne proviennent pas d'opérations commerciales, ne bénéficieront pas de la garantie de change, même si elles sont libellées dans une autre monnaie que la peseta, et en ce

II.

NORWEGIAN LEGATION.

MADRID, *June 13th*, 1936.

SIR,

Your Excellency was good enough to send to me to-day a note in the following terms :

“ With reference to the Payments Agreement signed this day between Norway and Spain, I have the honour to communicate the following :

The expression ‘ sums due in any other connection ’ in the first paragraph of Article 1 of the said Agreement relates to dividends or other earnings on Norwegian bonds or securities acquired by Spanish creditors before the date of entry into force of the said Agreement, or any other investment of Spanish capital in Norway made by Spanish investors before the said date, as also to fees due in respect of patents or licences, the rights in which were leased by the Spanish patent or licence-holders to Norwegian beneficiaries before the entry into force of the said Agreement.

The expression ‘ sums due in any other connection ’ in the first paragraph of Article 2 of the said Agreement relates to dividends or other earnings on Spanish bonds or securities acquired by Norwegian creditors before the date of entry into force of the said Agreement, or any other investment of Norwegian capital in Spain made by Norwegian investors before the said date, as also to fees due in respect of patents or licences, the rights in which were leased by the Norwegian patent or licence-holders to Spanish beneficiaries before the entry into force of the said Agreement.

In the case of sums due in any connection other than those above specified, the Norges Bank and the Centro shall decide by common accord whether payment may be made through the clearing. ”

I have the honour to acknowledge the receipt of this communication, on the terms of which the Norwegian Government is in agreement with the Spanish Government.

I have the honour to be, etc.

Leif BÖGH.

His Excellency Augusto Barcia,
Minister for Foreign Affairs.

III.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS.

MADRID, *June 13th*, 1936.

SIR,

In accordance with the spirit of the principles embodied in the second paragraph of Article 2 of the Agreement signed this day, I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Spanish Government, that the latter undertakes to authorise the Centro Oficial de Contratación de Moneda to give exchange guarantees for peseta payments made by debtors in Spain to the account to be opened by the Centro in its books in favour of the Norges Bank, in the case of claims expressed in a currency or currencies other than the peseta, where such claims arise directly or indirectly in connection with the import of goods.

It is accordingly clearly understood that the basis of the liquidation of the account to be opened in favour of the Norges Bank under the Payments Agreement shall be the entries in the foreign currency or currencies and not the entries in pesetas.

Exchange guarantees shall not be given in the case of claims arising otherwise than in connection with trade transactions, even where such claims are expressed in a currency or currencies other than

dernier cas elles seront créditées pour leur contre-valeur en monnaie espagnole, sans qu'il soit fait mention du montant en devises de la créance.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Son Excellence Leif Bøgh,
Envoyé extraordinaire et
Ministre plénipotentiaire de
Sa Majesté le Roi de Norvège.

Augusto BARCIA.

IV.

LÉGATION DE NORVÈGE.

MADRID, le 13 juin 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE D'ÉTAT :

Votre Excellence a bien voulu m'adresser, en date de ce jour, une note ainsi conçue :

« Conformément à l'esprit des principes établis au deuxième alinéa de l'article 2 de l'accord signé ce jour même, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence, au nom du Gouvernement espagnol, que celui-ci s'engage à autoriser le Centro Oficial de Contratación de Moneda à donner les garanties de change pour les versements effectués en pesetas par les débiteurs en Espagne, au compte que le Centro ouvrira dans ses livres au nom de la Norges Bank, en couverture des créances libellées en d'autres monnaies que la peseta, et résultant directement ou indirectement d'importations de marchandises.

Il est, par conséquent, bien entendu que la liquidation du compte établi en faveur de la Norges Bank, en vertu de l'accord de paiement, aura lieu sur la base de la colonne des monnaies étrangères au lieu de la colonne des pesetas.

Les créances qui ne proviennent pas d'opérations commerciales, ne bénéficieront pas de la garantie de change, même si elles sont libellées dans une autre monnaie que la peseta, et en ce dernier cas elles seront créditées pour leur contre-valeur en monnaie espagnole, sans qu'il soit fait mention du montant en devises de la créance. »

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette communication, dont je prends acte au nom du Gouvernement norvégien.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

Son Excellence Augusto Barcia,
Ministre d'Etat.

Leif BØGH.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 2 juillet 1936.

*Le Directeur des Affaires
de la Société des Nations a. i.,
Js. Rader.*

Copia certificada conforme :
Madrid, 26 de junio de 1936.

*El Subsecretario,
R. de Ureña.*

the peseta. Claims arising otherwise than in connection with trade transactions, which are expressed in a currency or currencies other than the peseta, shall be brought into account at their equivalent value in Spanish currency, without any entry of their value in the foreign currency in which they are expressed.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Leif Bøgh,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary of
His Majesty the King of Norway.

Augusto BARCIA.

IV.

NORWEGIAN LEGATION.

MADRID, *June 13th, 1936.*

SIR,

Your Excellency was good enough to send to me to-day a note in the following terms :

“ In accordance with the spirit of the principles embodied in the second paragraph of Article 2 of the Agreement signed this day, I have the honour to inform Your Excellency, on behalf of the Spanish Government, that the latter undertakes to authorise the Centro Oficial de Contratación de Moneda to give exchange guarantees for peseta payments made by debtors in Spain to the account to be opened by the Centro in its books in favour of the Norges Bank, in the case of claims expressed in a currency or currencies other than the peseta, where such claims arise directly or indirectly in connection with the import of goods.

It is accordingly clearly understood that the basis of the liquidation of the account to be opened in favour of the Norges Bank under the Payments Agreement shall be the entries in the foreign currency or currencies and not the entries in pesetas.

Exchange guarantees shall not be given in the case of claims arising otherwise than in connection with trade transactions, even where such claims are expressed in a currency or currencies other than the peseta. Claims arising otherwise than in connection with trade transactions, which are expressed in a currency or currencies other than the peseta, shall be brought into account at their equivalent value in Spanish currency, without any entry of their value in the foreign currency in which they are expressed.”

I have the honour to acknowledge the receipt of this communication and have taken note of the same on behalf of my Government.

I have the honour to be, etc.

His Excellency Augusto Barcia,
Minister for Foreign Affairs.

Leif BØGH.

N° 3937.

**AUSTRALIE
ET INDOCHINE FRANÇAISE**

Echange de notes entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Indochine française comportant un accord concernant l'exemption du visa consulaire sur les certificats de santé des navires enregistrés dans leurs pays respectifs. Sydney, le 8 mai 1936, et Canberra, le 20 mai 1936.

**AUSTRALIA
AND FRENCH INDO-CHINA**

Exchange of Notes between His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia and the Government of French Indo-China constituting an Agreement regarding the Exemption from Consular Visas on Bills of Health of Vessels registered in their Respective Countries. Sydney, May 8th, 1936, and Canberra, May 20th, 1936.

No. 3937. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA AND THE GOVERNMENT OF FRENCH INDO-CHINA CONSTITUTING AN AGREEMENT REGARDING THE EXEMPTION FROM CONSULAR VISAS ON BILLS OF HEALTH OF VESSELS REGISTERED IN THEIR RESPECTIVE COUNTRIES. SYDNEY, MAY 8TH, 1936, AND CANBERRA, MAY 20TH, 1936.

English official text communicated by the Minister for External Affairs of the Commonwealth of Australia. The registration of this Exchange of Notes took place July 11th, 1936.

I.

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE
EN AUSTRALIE.

SYDNEY, *May 8th*, 1936.

SIR,

I have the honour to inform you that the Government of French Indo-China desires to enter into an Agreement in accordance with the recommendations contained in Article 49 of the International Sanitary Convention² signed at Paris on 21st June, 1926, to the effect that special agreements in support of Article 57 of that Convention be made with a view to arriving at the gradual abolition of consular visas on Bills of Health.

I would enquire, therefore, whether His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia is prepared to place on record that it has been agreed as follows between the Government of French Indo-China and His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia :

In accordance with Recommendation 4 of Article 49 of the International Sanitary Convention signed at Paris on 21st June, 1926, His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia and the Government of French Indo-China undertake reciprocally to exempt from consular visas on Bills of Health vessels registered in their respective countries proceeding to ports in the Commonwealth of Australia, the Territory of Papua and the Mandated Territories of New Guinea and Nauru, and French Indo-China.

I have the honour to suggest that, should you concur in the terms set out above, the present Note and your reply be regarded as constituting a formal Agreement between the Government

¹ Came into force May 20th, 1936.

² Vol. LXXVIII, page 229 ; Vol. XCII, page 409 ; Vol. CIV, page 513 ; and Vol. CVII, page 524, of this Series.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3937. — ÉCHANGE DE NOTES ² ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE COMMONWEALTH D'AUSTRALIE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDOCHINE FRANÇAISE COMPORTANT UN ACCORD CONCERNANT L'EXEMPTION DU VISA CONSULAIRE SUR LES CERTIFICATS DE SANTÉ DES NAVIRES ENREGISTRÉS DANS LEURS PAYS RESPECTIFS. SYDNEY, LE 8 MAI 1936, ET CANBERRA, LE 20 MAI 1936.

Texte officiel anglais communiqué par le ministre des Affaires extérieures du Commonwealth d'Australie. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 11 juillet 1936.

I.

CONSULAT GÉNÉRAL DE FRANCE
EN AUSTRALIE.

SYDNEY, le 8 mai 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de l'Indochine française désire conclure un accord conformément aux recommandations contenues à l'article 49 de la Convention ³ sanitaire internationale signée à Paris le 21 juin 1926, prévoyant la conclusion d'accords spéciaux conformes à l'article 57 de cette convention, en vue de parvenir à la suppression graduelle des visas consulaires sur les patentes de santé.

Je me permets donc de demander si le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie est disposé à accepter l'accord suivant entre le Gouvernement de l'Indochine française et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie :

Conformément à la quatrième recommandation de l'article 49 de la Convention sanitaire internationale signée à Paris le 21 juin 1926, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Indochine française s'engagent réciproquement à exempter du visa consulaire sur les patentes de santé les bâtiments immatriculés dans leurs pays respectifs à destination des ports du Commonwealth d'Australie, du territoire de la Papouasie et des territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru, ainsi que de l'Indochine française.

J'ai l'honneur de proposer que, au cas où vous accepteriez la rédaction ci-dessus, la présente note ainsi que votre réponse soient considérées comme constituant un accord formel entre le Gou-

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Entré en vigueur le 20 mai 1936.

³ Vol. LXXVIII, page 229 ; vol. XCII, page 409 ; vol. CIV, page 513 ; et vol. CVII, page 524, de ce recueil.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

of French Indo-China and His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, commencing on the date of your reply.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant.

(Signed) P. SUZOR,
Consul-General of France.

The Right Honourable
The Minister for External Affairs
of the Commonwealth of Australia,
Canberra.

Certified true copy :

G. F. Pearce,
*Minister for External Affairs of the
Commonwealth of Australia.*

II.

CANBERRA, F. C. T., *May 20th, 1936.*

SIR,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of 8th May, 1936, relative to the desire of the Government of French Indo-China to enter into an Agreement with His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia regarding the exemption from consular visas on Bills of Health of vessels registered in their respective countries.

In reply I have the honour to inform you that His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia is prepared to place on record that it has been agreed as follows between the Government of French Indo-China and His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia :

In accordance with Recommendation 4 of Article 49 of the International Sanitary Convention signed at Paris on 21st June, 1926, His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia and the Government of French Indo-China undertake reciprocally to exempt from consular visas on Bills of Health vessels registered in their respective countries proceeding to ports in the Commonwealth of Australia, the Territory of Papua and the Mandated Territories of New Guinea and Nauru, and French Indo-China.

In accordance with the suggestion contained in the last paragraph of your Note, His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia agrees that your Note and the present reply should be regarded as constituting a formal Agreement between the Government of French Indo-China and His Majesty's Government in the Commonwealth of Australia, commencing on 20th May, 1936.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant.

(Signed) G. F. PEARCE,
Minister for External Affairs.

The Consul-General of France,
341 George Street,
Sydney, N.S.W.

Certified true copy :

G. F. Pearce,
*Minister for External Affairs of the
Commonwealth of Australia.*

vernement de l'Indochine française et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, dont la date d'entrée en vigueur serait la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. SUZOR,
Consul général de France.

Le très honorable
Ministre des Affaires extérieures
du Commonwealth d'Australie,
Canberra.

II.

CANBERRA, F. C. T., le 20 mai 1936.

MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 mai 1936, par laquelle vous voulez bien me communiquer le désir exprimé par le Gouvernement de l'Indochine française de conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie un accord concernant l'exemption du visa consulaire des patentes de santé pour les vaisseaux immatriculés dans leurs pays respectifs.

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie est disposé à accepter l'accord suivant intervenu entre le Gouvernement de l'Indochine française et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie :

Conformément à la quatrième recommandation de l'article 49 de la Convention sanitaire internationale signée à Paris le 21 juin 1926, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie et le Gouvernement de l'Indochine française s'engagent réciproquement à exempter du visa consulaire sur les patentes de santé les bâtiments immatriculés dans leurs pays respectifs à destination des ports du Commonwealth d'Australie, du territoire de la Papouasie et des territoires sous mandat de la Nouvelle-Guinée et de Nauru, ainsi que de l'Indochine française.

Conformément à la proposition contenue dans le dernier paragraphe de votre note, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie accepte que votre note et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord formel entre le Gouvernement de l'Indochine française et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Commonwealth d'Australie, dont la date d'entrée en vigueur sera le 20 mai 1936.

Veillez agréer, etc.

(Signé) G. F. PEARCE,
Ministre des Affaires extérieures.

Au Consul général de France,
341, George Street,
Sydney, N.S.W.

N° 3938.

NORVÈGE ET TURQUIE

Accord de contingentement et de
compensation, avec annexes. Signé
à Ankara, le 8 juin 1936.

NORWAY AND TURKEY

Quota and Clearing Agreement, with
Annexes. Signed at Ankara,
June 8th, 1936.

N° 3938. — ACCORD¹ DE CONTINGENTEMENT ET DE COMPENSATION
ENTRE LA NORVÈGE ET LA TURQUIE. SIGNÉ A ANKARA, LE
8 JUIN 1936.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations.
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 11 juillet 1936.*

Article premier.

Aucun des produits du sol et de l'industrie d'origine turque faisant l'objet d'importation en Norvège n'y étant soumis à des mesures de contingentement ni de restriction de devises, le présent arrangement recevra les modifications nécessaires au cas où cette situation viendrait à être changée au détriment de la Turquie.

Article 2.

Il ne sera porté aucune restriction quantitative à l'importation en Turquie de produits d'origine norvégienne inscrits sur la liste A ci-annexée. Les produits d'origine norvégienne inscrits sur la liste B, également ci-annexée, pourront être importés en Turquie dans les limites fixées sur ladite liste.

Article 3.

Toutes les créances commerciales résultant des échanges des marchandises ainsi que d'autres versements provenant d'une source autre que l'échange de marchandises entre les deux pays, seront réglés en vertu des dispositions de l'accord² de clearing dont le texte est annexé à la présente convention.

Article 4.

Les importations en Turquie des produits d'origine norvégienne se feront par tous les ports et stations turcs autorisés à faire le dédouanement des marchandises de provenance étrangère.

Article 5.

Les importations respectives dans les deux pays se feront sur la base des certificats d'origine. Ces certificats seront établis suivant le modèle ci-inclus. La partie B de ces certificats sera estampillée par les douanes et rendue à l'importateur qui la remettra à la banque où il aura à effectuer le versement. La Banque centrale de la République de Turquie et la Norges Bank se transmettront réciproquement la partie estampillée desdits certificats en même temps que les avis du paiement.

En ce qui concerne des marchandises de provenance turque, expédiées en Norvège par voie d'un tiers pays, les consuls turcs dans les pays de transit sont autorisés à délivrer les certificats d'origine prescrits.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1936.

² Voir page 235 de ce volume.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3938. — QUOTA AND CLEARING AGREEMENT ² BETWEEN
NORWAY AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, JUNE 8TH, 1936.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations.
The registration of this Agreement took place July 11th, 1936.*

Article 1.

Since none of the natural or manufactured products of Turkish origin imported into Norway are subject there to quota measures or foreign exchange restrictions, the necessary modifications shall be made in the present Agreement should any change occur in this situation to the detriment of Turkey.

Article 2.

There shall be no restriction as regards the quantity of products of Norwegian origin included in List A attached which may be imported into Turkey. The products of Norwegian origin included in List B, also attached, may be imported into Turkey within the limits fixed in the said list.

Article 3.

All commercial debts arising out of the exchange of goods and also payments other than those relating to the exchange of goods between the two countries shall be settled in accordance with the provisions of the Clearing Agreement ³, the text of which is attached to the present Convention.

Article 4.

Products of Norwegian origin may be imported into Turkey through all Turkish ports and stations authorised to clear goods of foreign provenance.

Article 5.

Certificates of origin shall be required for imports into either of the two countries.

These certificates shall be made out in accordance with the specimen form attached. Part B of the certificates shall be stamped by the Customs authorities and returned to the importer, who shall transmit it to the bank to which he is required to make payment. The Central Bank of the Turkish Republic and the Norges Bank shall transmit to each other the stamped part of the said certificates, together with the notification of payment.

In the case of goods of Turkish provenance despatched to Norway through a third country, the Turkish Consuls in the transit countries shall be authorised to issue the prescribed certificates of origin.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Came into force June 12th, 1936.

³ See page 235 of this Volume.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 6.

Les exportateurs des deux pays auront, toutefois, le droit de réclamer les paiements directs des montants des marchandises en transit respectivement dans les deux pays, sans que ceux-ci soient assujettis aux dispositions du présent arrangement.

Article 7.

Le présent accord entrera en vigueur le 12 juin 1936.

Il aura une durée d'une année et sera prorogé par tacite reconduction pour des périodes de même durée, sauf préavis de trois mois avant l'expiration de la période en cours.

ANKARA, le 8 juin 1936.

(s.) Sigurd BENTZON.

(s.) N. MENEMENCOGLU.

LISTE A

Numéro du tarif douanier turc	Désignation des marchandises
33 A	Huiles de poissons à l'usage de la médecine.
331	Papier à dessin à l'exception du papier buvard.
342 B	Carton fins vernis pesant 300 gr. ou plus au mètre carré.
476 B	Emeri carborundum et similaire. Roues, aiguiseuses, limes et autres articles.

LISTE B

Numéro du tarif douanier turc	Désignation des marchandises	Contingents annuels
324 C	Papier d'emballage pesant plus de 30 gr. m ²	500 tonnes
328 A	Papier d'imprimerie, papier à écrire non coupé, non polis des deux côtés	2.750 »
328 B	Papier d'imprimerie, papier à écrire non coupé, papier fin d'imprimerie	650 »
342 A	Carton fin verni pesant de 200 à 300 gr. au m ²	50 »

Article 6.

Exporters in either country shall, however, be entitled to demand direct payment in the other country of the cost of the goods in transit, and the provisions of the present Agreement shall not apply to such cases.

Article 7.

The present Agreement shall come into force on June 12th, 1936.

It shall remain in force for one year, and shall be prolonged by tacit consent for similar periods unless notice to terminate it be given three months before the expiry of the current period.

ANKARA, June 8th, 1936.

(Signed) Sigurd BENTZON.

(Signed) N. MENEMENCOGLU.

LIST A.

Turkish Customs Tariff No.	Description of Goods
33 A	Fish oils for medicinal purposes.
331	Drawing paper with the exception of blotting paper.
342 B	Fine varnished cardboard weighing 300 grammes or more per square metre.
476 B	Emery, carborundum and the like. Wheels, grinders, files and other articles.

LIST B.

Turkish Customs Tariff No.	Description of Goods	Annual Quotas
324 C	Packing paper weighing more than 30 grammes per square metre .	500 tons
328 A	Printing paper, uncut writing paper, not glazed on both sides	2,750 tons
328 B	Printing paper, uncut writing paper, fine printing paper	650 tons
342 A	Fine varnished cardboard weighing from 200 to 300 grammes per square metre	50 tons

N°

CERTIFICAT D'ORIGINE

EXEMPLAIRE A.

Expéditeur : *Destinataire :*
 Nom : Nom :
 Domicile : Domicile :
 Rue : Rue :

Nature de la marchandise :
 Mode d'emballage :
 Nombre des colis :
 Marque N° :
 Poids { brut kg.
 { net kg.
 Valeur :
 Voie d'expédition :

Il est certifié que les marchandises désignées ci-dessus sont d'origine et de provenance norvégiennes et que ce certificat d'origine est délivré conformément aux dispositions de l'Accord commercial norvégien-turc du 8 juin 1936.

Pour copie certifiée conforme :
 Ministère des Affaires étrangères.
 Oslo, le 2 juillet 1936.

Le Directeur des Affaires
de la Société des Nations a. i.,
 Js. Rader.

N°

CERTIFICAT D'ORIGINE

EXEMPLAIRE B.

(Cet exemplaire portera le même numéro que l'exemplaire A, sera estampillé par les douanes et rendu à l'importateur afin d'être remis à la banque où s'effectuera le versement.)

Expéditeur : *Destinataire :*
 Nom : Nom :
 Domicile : Domicile :
 Rue : Rue :

Nature de la marchandise :
 Mode d'emballage :
 Nombre des colis :
 Marque N° :
 Poids { brut kg.
 { net kg.
 Valeur :
 Voie d'expédition :

Il est certifié que les marchandises désignées ci-dessus sont d'origine et de provenance norvégiennes et ce certificat est délivré conformément aux dispositions de l'Accord commercial norvégien-turc du 8 juin 1936.

No.

CERTIFICATE OF ORIGIN.

FORM A.

Consignor : *Consignee* :
 Name : Name :
 Address : Address :

Nature of the goods :
 Manner of packing :
 Number of packages :
 Mark number :
 Weight { gross : kg.
 { net : kg.
 Value :
 Per :

This is to certify that the goods specified above are of Norwegian origin and provenance and that the present certificate has been issued in accordance with the provisions of the Commercial Agreement between Norway and Turkey of June 8th, 1936.

No.

CERTIFICATE OF ORIGIN.

FORM B.

(The present form shall bear the same number as Form A and shall be stamped by the Customs Authorities and returned to the importer for transmission to the bank to which payment is to be made.)

Consignor : *Consignee* :
 Name : Name :
 Address : Address :

Nature of the goods :
 Manner of packing :
 Number of packages :
 Mark number :
 Weight { gross : kg.
 { net : kg.
 Value :
 Per :

This is to certify that the goods specified above are of Norwegian origin and provenance and that the present certificate has been issued in accordance with the provisions of the Commercial Agreement between Norway and Turkey of June 8th, 1936.

N° 3939.

NORVÈGE ET TURQUIE

Accord de clearing. Signé à Ankara,
le 8 juin 1936.

NORWAY AND TURKEY

Clearing Agreement. Signed at
Ankara, June 8th, 1936.

N^o 3939. — ACCORD¹ DE CLEARING ENTRE LA NORVÈGE ET LA TURQUIE. SIGNÉ A ANKARA, LE 8 JUIN 1936.

*Texte officiel français communiqué par le délégué permanent de la Norvège près la Société des Nations.
L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 11 juillet 1936.*

Afin de faciliter les paiements de toutes les créances commerciales résultant des échanges de marchandises ainsi que d'autres versements provenant d'une source autre que l'échange de marchandises, LE GOUVERNEMENT ROYAL DE NORVÈGE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ont convenu ce qui suit :

Article premier.

Toute créance turque en Norvège devra être réglée moyennant le versement de la somme due à la Norges Bank. La Norges Bank créditera les sommes encaissées sur un « compte commun » non productif d'intérêts qui sera ouvert par ses soins au nom de la Banque centrale de la République de Turquie et tenu en « Couronnes norvégiennes ».

Article 2.

Toute créance norvégienne en Turquie devra être réglée moyennant le versement de la somme due à la Banque centrale de la République de Turquie. La Banque centrale de la République de Turquie créditera les sommes encaissées sur un « compte commun » non productif d'intérêts qui sera ouvert par ses soins au nom de la Norges Bank et tenu en « Couronnes norvégiennes ».

Article 3.

La conversion des couronnes norvégiennes en livres turques et des livres turques en couronnes norvégiennes sera effectuée d'après les derniers cours connus d'achat et de vente de la Banque centrale de la République de Turquie.

Au cas où les factures ne seraient pas libellées en couronnes norvégiennes ou en livres turques les encaissements se feront après conversion de la devise en cause en couronnes norvégiennes d'après les derniers cours connus de Londres.

La Banque centrale de la République de Turquie avertira télégraphiquement la Norges Bank de tout changement de ces cours d'achat et de vente.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3939. — CLEARING AGREEMENT² BETWEEN NORWAY AND TURKEY. SIGNED AT ANKARA, JUNE 8TH, 1936.

*French official text communicated by the Permanent Delegate of Norway to the League of Nations.
The registration of this Agreement took place July 11th, 1936.*

With a view to facilitating payments in settlement of all commercial claims arising in connection with trade between the two countries or in other connections, THE ROYAL NORWEGIAN GOVERNMENT and THE GOVERNMENT OF THE TURKISH REPUBLIC have agreed as follows :

Article 1.

All Turkish claims on Norway shall be settled by payment of the amounts due to the Norges Bank. The Norges Bank shall credit the amounts received to a "pooled account" in "Norwegian crowns", not carrying interest, to be opened in its books in favour of the Central Bank of the Turkish Republic.

Article 2.

All Norwegian claims on Turkey shall be settled by payment of the amounts due to the Central Bank of the Turkish Republic. The Central Bank of the Turkish Republic shall credit the amounts received to a "pooled account" in "Norwegian crowns", not carrying interest, to be opened in its books in favour of the Norges Bank.

Article 3.

The conversion of Norwegian crowns into pounds Turkish and of pounds Turkish into Norwegian crowns shall be effected at the latest available buying and selling rates of the Central Bank of the Turkish Republic.

Where invoices are made out in currencies other than the Norwegian crown or the pound Turkish the amounts received shall be converted into Norwegian crowns at the latest available London rates.

The Central Bank of the Turkish Republic shall advise the Norges Bank by telegram of all changes in the buying and selling rates in question.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Came into force June 12th, 1936.

Article 4.

Chacune des deux banques informera immédiatement l'autre de tout versement reçu, et lui demandera de payer au vendeur intéressé par le débit du compte général. Le vendeur n'a, toutefois, droit au paiement immédiat des sommes qui lui reviennent que dans les limites des disponibilités du compte global à la banque de son pays et dans l'ordre chronologique des versements effectués à l'autre banque. A défaut de disponibilités suffisantes, le paiement au vendeur se fera au fur et à mesure que rentreront de nouveaux montants.

Article 5.

Si, dans les relations d'affaires entre deux parties contractantes dont l'une est établie en Norvège, l'autre en Turquie, la possibilité se présentait d'une compensation directe de créances résultant d'achats et de ventes réciproques, cette compensation pourra avoir lieu avec le consentement des deux banques d'émission.

Article 6.

Les banques nationales des deux pays prendront toutes les mesures nécessaires à l'exécution du présent accord.

Si les circonstances venaient à l'exiger les banques nationales pourront fixer d'un commun accord et sur la demande de l'une d'elles une autre monnaie au lieu de couronnes norvégiennes pour l'établissement des comptes de compensation respectifs.

Article 7.

Si le présent accord prend fin à sa première échéance ou lors de l'une de ses échéances ultérieures, les importateurs du pays en faveur duquel subsisterait un solde auprès de la banque d'émission de l'autre pays, devront continuer à verser la contre-valeur de leurs importations à leur banque nationale, jusqu'à l'amortissement complet des créances correspondant à ce solde.

De même les contre-valeurs des marchandises importées à crédit au cours de la validité du présent accord et antérieurement à sa résiliation continueront à être versées au compte de clearing.

Article 8.

Les contre-valeurs des marchandises norvégiennes importées en Turquie pendant la durée de l'Accord de clearing du 26 avril 1934 ainsi que les contre-valeurs des marchandises afférentes à des contrats de livraison passés avant l'entrée en vigueur du présent accord et libellés en francs français continueront à être versées au crédit du compte « Francs français » de la Norges Bank auprès de la Banque centrale de la République de Turquie, conformément aux dispositions dudit accord.

Les sommes ainsi versées au compte « Francs français » de la Norges Bank et le solde créditeur accusé par ledit compte au moment de l'entrée en vigueur du présent accord seront réglés aux ayants droit en Norvège par la Norges Bank en suivant l'ordre chronologique des versements et dans les limites du compte « Couronnes norvégiennes » qu'elle aura ouvert sur ses livres au nom de la Banque centrale de la République de Turquie conformément à l'article premier du présent accord.

Toutefois, afin de faciliter dans la mesure du possible, l'exécution des opérations concernant la liquidation du solde créditeur du compte « Francs français » de la Norges Bank les encaissements effectués en Norvège pour le compte de la Banque centrale de la République de Turquie seront portés, conformément aux dispositions de l'Accord de clearing du 26 avril 1934, au crédit du compte « Francs français » de cette dernière auprès de la Norges Bank, et cela à concurrence du solde créditeur du compte « Francs français » de la Norges Bank auprès de la Banque centrale de la République de Turquie constaté au moment de l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 4.

Each of the two banks shall immediately advise the other of all payments received, requesting the latter to pay the creditors concerned and debit the pooled account accordingly. The creditors shall, however, only be entitled to payment of the sums due to them immediately as and when the necessary funds are available in the pooled account at the bank of their own country, and in the chronological order of the payments received at the bank of the other country. Where the balance available is insufficient for the purpose, payment to the creditors shall be made as and when new funds become available.

Article 5.

Where business relations between two parties established in Norway and Turkey respectively afford opportunity for direct compensation of claims in connection with purchases and sales of goods by the two parties, such direct compensation may take place with the consent of the two central banks.

Article 6.

The two central banks shall take all requisite steps in execution of the present Agreement.

Should circumstances make it necessary, the two central banks shall be entitled by common accord, at the demand of either of them, to appoint a currency other than Norwegian crowns as the currency in which their several clearing accounts are to be kept.

Article 7.

In the event of the present Agreement being terminated, whether at the close of the first period for which it is concluded or at the close of subsequent periods, the importers of whichever country has a balance in its favour at the central bank of the other country shall continue to make payment for their imports to their central bank until such time as the whole of the claims represented by the balance in question are liquidated.

Similarly, payment for goods imported on credit during the period covered by the present Agreement, and before the termination of the same, shall continue to be made through the clearing account.

Article 8.

Payments for Norwegian goods imported into Turkey during the period covered by the Clearing Agreement of April 26th, 1934, and payments for goods for delivery under contracts concluded before the entry into force of the present Agreement and made out in French francs, shall continue to be credited to the "French francs" account of the Norges Bank at the Central Bank of the Turkish Republic in accordance with the provisions of the former Agreement.

The sums so paid into the "French francs" account of the Norges Bank, and such balance as there may be to the credit of the said account at the date of entry into force of the present Agreement, shall be paid out by the Norges Bank to the Norwegian creditors entitled thereto in the chronologic order of the payments received, as and when the necessary funds are available in the "Norwegian crowns" account to be opened by the Norges Bank in favour of the Central Bank of the Turkish Republic under Article 1 of the present Agreement.

Nevertheless, in order to facilitate as far as possible the operations involved in the liquidation of the credit balance of the "French francs" account of the Norges Bank, the amounts received in Norway for account of the Central Bank of the Turkish Republic shall be credited, in accordance with the provisions of the Clearing Agreement of April 26th, 1934, to the "French francs" account of the Central Bank of the Turkish Republic with the Norges Bank up to the amount of the credit balance of the "French francs" account of the Norges Bank with the Central Bank of the Turkish Republic as at the date of entry into force of the present Agreement.

La Banque centrale de la République de Turquie indiquera à la Norges Bank le solde qui existe sur ses registres en faveur de cette dernière dès la signature de l'accord.

Les encaissements dépassant cette limite seront portés au crédit du compte « Couronnes norvégiennes » de la Banque centrale de la République de Turquie conformément à l'article 2.

Les sommes en francs français qui seront encaissées par la Banque centrale de la République de Turquie en faveur de la Norges Bank conformément aux deux premiers paragraphes du présent article, après l'entrée en vigueur de cet accord, seront payées aux ayants droit par la Norges Bank par le débit du compte « Couronnes norvégiennes » de la Banque centrale de la République de Turquie.

La conversion des francs français en « Couronnes norvégiennes » sera effectuée d'après les derniers cours connus de Londres le jour du paiement.

La Norges Bank indiquera sur ses notes de débit relatives aux paiements visés à l'alinéa précédent, l'équivalent en francs français des couronnes norvégiennes versées aux ayants droit en Norvège, et la Banque centrale de la République de Turquie débitera de ce même montant le compte « Francs français » de la Norges Bank pour désintéresser l'exportateur turc.

Article 9.

Le présent accord de clearing entrera en vigueur le 12 juin 1936. Il aura une durée d'une année et sera prorogé par tacite reconduction pour les périodes de même durée, sauf préavis de trois mois avant l'expiration de la période en cours.

Fait à Ankara, en double exemplaire, le 8 juin 1936.

Sigurd BENTZON.

N. MENEMENCOGLU.

Pour copie certifiée conforme :
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 2 juillet 1936,

*Le Directeur des Affaires
de la Société des Nations a. i.,*
Js. Rader.

The Central Bank of the Turkish Republic shall advise the Norges Bank as to the balance in its books in favour of the latter as at the date of signature of the present Agreement.

Any sums received above this amount shall be credited to the "Norwegian crowns" account of the Central Bank of the Turkish Republic in accordance with Article 2.

Sums in French francs received by the Central Bank of the Turkish Republic for account of the Norges Bank under the first two paragraphs of the present Article after the entry into force of the present Agreement shall be paid out to the creditors entitled thereto by the Norges Bank and debited to the "Norwegian crowns" account of the Central Bank of the Turkish Republic.

The conversion of the French francs into "Norwegian crowns" shall be effected at the latest London rates available on the date of payment.

The Norges Bank shall give particulars on the debit-notes for the payments to which the preceding paragraph relates of the French franc equivalent of the Norwegian crowns paid out to the creditors in Norway, and the Central Bank of the Turkish Republic shall debit the "French francs" account of the Norges Bank with the like amounts in discharge of the Turkish exporters' liabilities.

Article 9.

The present Clearing Agreement shall come into force on June 12th, 1936. It shall remain in force for one year and shall be tacitly prolonged for like periods of one year failing denunciation by notice given three months before the expiry of the current period.

Done at Ankara, in duplicate, this 8th day of June, 1936.

Sigurd BENTZON.

N. MENEMENCOGLU.

N° 3940.

**UNION ÉCONOMIQUE
BELGO-LUXEMBOURGEOISE
ET ESTONIE**

Convention pour favoriser les échanges et les règlements commerciaux entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et l'Estonie, et protocole de signature. Signés à Bruxelles, le 19 juin 1935.

**ECONOMIC UNION OF
BELGIUM AND LUXEMBURG
AND ESTONIA**

Convention for facilitating Commercial Exchanges and Commercial Payments between the Economic Union of Belgium and Luxemburg and Estonia, and Protocol of Signature. Signed at Brussels, June 19th, 1935.

N° 3940. — CONVENTION POUR FAVORISER LES ÉCHANGES ET LES RÉGLEMENTS COMMERCIAUX ENTRE L'UNION ÉCONOMIQUE BELGO - LUXEMBOURGEOISE ET L'ESTONIE. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 19 JUIN 1935.

Texte officiel français communiqué par le ministre des Affaires étrangères d'Estonie. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 20 juillet 1936.

SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, et
SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES, agissant tant en son nom qu'au nom de SON ALTESSE
LA GRANDE-DUCHESSÉ DE LUXEMBOURG en vertu d'accords existants,

Désireux de faciliter les paiements réciproques entre les deux pays, ont résolu de conclure à cet effet une convention et ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

SON EXCELLENCE MONSIEUR LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Oskar ÖPIK, chargé d'Affaires *a. i.* d'Estonie, à Bruxelles ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

M. Paul VAN ZEELAND, son premier ministre, ministre des Affaires étrangères et du Commerce extérieur ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les sommes dues pour achats de marchandises estoniennes importées dans le territoire douanier de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, seront, à l'échéance, payées intégralement en belgas au crédit du compte de l'Eesti Pank près la Banque nationale de Belgique en faveur du créancier, à charge, pour l'Eesti Pank, de payer en couronnes le bénéficiaire en Estonie.

Lorsque la créance est libellée en une autre monnaie que le belga, elle sera convertie en belgas au cours du jour du versement.

Sauf convention contraire expresse entre parties, le versement effectué par le débiteur dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise au crédit du compte de l'Eesti Pank, sera libératoire.

La Banque nationale de Belgique avisera chaque jour l'Eesti Pank des versements ainsi opérés. L'avis de crédit mentionnera le nom du donneur d'ordres dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le nom du bénéficiaire en Estonie pour le compte duquel l'Eesti Pank est créditée.

Les sommes figurant au crédit de ce compte ne seront pas productives d'intérêts.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 3940. — CONVENTION FOR FACILITATING COMMERCIAL EXCHANGES AND COMMERCIAL PAYMENTS BETWEEN THE ECONOMIC UNION OF BELGIUM AND LUXEMBURG AND ESTONIA. SIGNED AT BRUSSELS, JUNE 19TH, 1935.

French official text communicated by the Estonian Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place July 20th, 1936.

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA and
HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS, acting both on his own behalf and on behalf of
HER HIGHNESS THE GRAND DUCHESS OF LUXEMBURG in virtue of existing agreements,
Being desirous of facilitating reciprocal payments between the two countries, have resolved
to conclude a Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. Oscar ÖPIK, Acting Estonian Chargé d'Affaires at Brussels; and

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Paul VAN ZEELAND, His Prime Minister and Minister for Foreign Affairs and External Trade ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following provisions :

Article I.

Sums due for purchases of Estonian goods imported into the Customs territory of the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall, on falling due for payment, be paid in full, in belgas, into the account opened in the name of the Eesti Pank at the National Bank of Belgium, on behalf of the creditor, the Eesti Pank being responsible for paying the payee in Estonia in crowns.

When the claim is stated in a currency other than the belga, it shall be converted into belgas at the rate of exchange current on the day of payment.

In the absence of an express agreement to the contrary between the Parties, the payment made by the debtor in the Economic Union of Belgium and Luxemburg for credit of the account of the Eesti Pank shall constitute payment in full discharge of the debt.

The National Bank of Belgium shall advise the Eesti Pank each day of payments thus effected. The credit notice shall mention the name of the party ordering payment in the Economic Union of Belgium and Luxemburg and the name of the payee in Estonia on whose account the Eesti Pank is credited.

Sums for credit of this account shall not bear interest.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article 2.

Les belgas versés au crédit de l'Eesti Pank seront utilisés par cet organisme à la vente de change aux débiteurs en Estonie pour achats de marchandises belges ou luxembourgeoises importées en Estonie, de manière à leur permettre de se libérer vis-à-vis de leurs créanciers dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise.

Préalablement à l'exportation, les vendeurs dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise seront tenus de soumettre au visa de l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois une copie de la facture.

La cession de change par l'Eesti Pank, aux importateurs en Estonie dont question au premier alinéa du présent article, ne pourra s'effectuer que sur production de la copie des factures visées par l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois.

De même, le Gouvernement estonien soumettra les exportations de marchandises estoniennes à destination de l'Union économique belgo-luxembourgeoise, au visa préalable des factures se rapportant auxdites exportations.

Les factures visées de la sorte se substitueront automatiquement aux certificats d'origine ou à tous autres documents qui pourraient éventuellement être exigés en exécution des lois et règlements dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise à l'importation de marchandises.

L'Eesti Pank transmettra hebdomadairement à l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois une liste des ventes de change effectuées en faveur des créanciers dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise avec indication des montants, des bénéficiaires et des numéros de visas des factures dont question au 4^e alinéa du présent article.

Article 3.

Le Gouvernement estonien s'engage, d'autre part, et dès la mise en vigueur de la présente convention, à assurer le transfert immédiat en devises des sommes échues avant la date de l'entrée en vigueur de la présente convention et dues à des créanciers dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise pour importations de marchandises belgo-luxembourgeoises en Estonie, mais dont le transfert n'a pas été effectué en raison de l'impossibilité dans laquelle se sont trouvés les débiteurs de se procurer les devises nécessaires auprès de l'Eesti Pank.

Les factures se rapportant aux importations mentionnées dans l'alinéa précédent, seront dûment visées par l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois comme il est prévu d'autre part, à l'article 2.

Article 4.

L'Office de Compensation belgo-luxembourgeois et l'organisme estonien compétent désigné à cet effet, pourront, de commun accord, autoriser des opérations de compensation privée après examen de chaque cas particulier.

Article 5.

La présente convention ne s'applique pas aux marchandises qui ne font que transiter à travers le territoire de l'un ou l'autre des Etats contractants, ni à celles qui ne sont pas soumises à un travail suffisant pour leur conférer, de l'avis de l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois et de l'organisme estonien compétent, la nationalité belge, luxembourgeoise ou estonienne.

Article 6.

Lorsque la présente convention viendra à cesser ses effets, le solde disponible au crédit du compte de l'Eesti Pank près la Banque nationale de Belgique sera réglé par l'application aux importateurs en Estonie, des dispositions fixées à l'article 2 de la présente convention.

Article 2.

Belgas paid in for credit of the Eesti Pank shall be used by that institution for the sale of currency to debtors in Estonia for purchases of Belgian or Luxemburg goods imported into Estonia, so as to enable such debtors to settle with their creditors in the Economic Union of Belgium and Luxemburg.

Before export, vendors in the Economic Union of Belgium and Luxemburg shall be required to submit a copy of the invoice to the Belgo-Luxemburg Clearing Office for visa.

The payment of currency by the Eesti Pank to the importers in Estonia referred to in the first paragraph of the present Article may be effected only on production of a copy of the invoices bearing the visa of the Belgo-Luxemburg Clearing Office.

Similarly, the Estonian Government shall make exports of Estonian goods to the Economic Union of Belgium and Luxemburg conditional on the previous issue of a visa for the invoices relating to the said exports.

Invoices bearing this visa shall automatically be substituted for certificates of origin or for any other documents required on the importation of goods under the laws and regulations in the Economic Union of Belgium and Luxemburg.

The Eesti Pank shall communicate each week to the Belgo-Luxemburg Clearing Office a list of sales of currency effected in favour of creditors in the Economic Union of Belgium and Luxemburg stating the amounts, the payees, and the numbers of the invoice visas mentioned in the fourth paragraph of the present Article.

Article 3.

The Estonian Government undertakes, further, on the entry into force of the present Convention, to ensure the immediate transfer in foreign currency of sums which were due for payment before the date of the entry into force of the Convention and are owed to creditors in the Economic Union of Belgium and Luxemburg for imports of Belgo-Luxemburg goods into Estonia, but the transfer of which has not been effected by reason of the fact that the debtors could not obtain the necessary foreign currency from the Eesti Pank.

Invoices relating to the imports mentioned in the foregoing paragraph shall be duly visaed by the Belgo-Luxemburg Clearing Office, as provided in Article 2.

Article 4.

The Belgo-Luxemburg Clearing Office and the competent Estonian institution appointed for the purpose shall have power jointly to authorise private clearing agreement transactions after examining each particular case.

Article 5.

The present Convention shall not apply to goods which are simply passing in transit through the territory of one or other of the contracting States, or to goods which, in the opinion of the Belgo-Luxemburg Clearing Office and of the competent Estonian institution, have not been the object of sufficient work to confer on them Belgian, Luxemburg or Estonian nationality.

Article 6.

On the expiry of the present Convention, the credit balance in the account of the Eesti Pank at the National Bank of Belgium shall be dealt with by applying to importers in Estonia the provisions laid down in Article 2 of the present Convention.

Article 7.

Chaque gouvernement prendra, en ce qui le concerne, les mesures nécessaires pour obliger ses importateurs à employer le système de règlement tel qu'il est prévu dans la présente convention.

Article 8.

Les difficultés d'application de la présente convention seront réglées de commun accord entre l'Office de Compensation belgo-luxembourgeois et l'organisme estonien compétent.

Article 9.

La présente convention entrera en vigueur le 1^{er} juillet 1935 et aura une durée de 3 mois.

Si aucune des deux Parties contractantes ne l'a dénoncée 15 jours avant son échéance, la susdite convention sera prorogée par tacite reconduction pour une nouvelle période de 3 mois et ainsi de suite, aussi longtemps que l'une des Parties contractantes n'aura pas signifié son désir d'y mettre fin moyennant un préavis de 15 jours.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 19 juin 1935.

Oskar ÖPIK.

P. VAN ZEELAND.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Au moment de procéder à la signature de la présente convention, les deux Parties contractantes conviennent :

1^o Que par dérogation à l'article 1, 2^e alinéa, si la créance est libellée en une autre monnaie que le belga, la somme due sera versée en belgas sur la base du cours moyen coté pour la devise en cause à la séance de la Bourse de Bruxelles qui précède le jour du versement ;

2^o Que par dérogation à l'article 9, la convention entrera en vigueur le 10 juillet 1935.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire, le 19 juin 1935.

Oskar ÖPIK.

P. VAN ZEELAND.

Article 7.

Each Government, in so far as it is concerned, shall take the measures necessary to oblige its importers to employ the system of settlement laid down in the present Convention.

Article 8.

Any difficulties that may arise in the application of the present Convention shall be settled by joint agreement between the Belgo-Luxemburg Clearing Office and the competent Estonian institution.

Article 9.

The present Convention shall come into force on July 1st, 1935, and shall remain in force for a period of three months.

If neither of the two Contracting Parties has denounced it fifteen days before the date of expiry, the present Convention shall be extended by tacit consent for a further period of three months, and so on, until one of the Contracting Parties shall have signified its desire to terminate it at fifteen days' notice.

Done at Brussels, in duplicate, this 19th day of June, 1935.

Oscar ÖPIK.

P. VAN ZEELAND.

PROTOCOL OF SIGNATURE.

At the time of signing the present Convention, the two Contracting Parties agree :

1. That, notwithstanding Article 1, second paragraph, if the claim is expressed in a currency other than the belga, the sum due shall be paid in belgas at the average rate quoted for the currency in question at the session of the Brussels Bourse on the day preceding payment ;

2. That, notwithstanding Article 9, the Convention shall come into force on July 10th, 1935.

Done at Brussels, in duplicate, this 19th day of June, 1935.

Oscar ÖPIK.

P. VAN ZEELAND.

N° 3941.

ALLEMAGNE, BELGIQUE,
ESPAGNE,
ESTONIE, FINLANDE, etc.

Convention internationale pour le
marquage des œufs dans le com-
merce international, avec annexes
et protocole de signature. Signés
à Bruxelles, le 11 décembre 1931.

GERMANY, BELGIUM,
SPAIN,
ESTONIA, FINLAND, etc.

International Convention for the
Marking of Eggs in International
Trade, with Annexes and Protocol
of Signature. Signed at Brussels,
December 11th, 1931.

N° 3941. — CONVENTION ¹ INTERNATIONALE POUR LE MARQUAGE DES ŒUFS DANS LE COMMERCE INTERNATIONAL. SIGNÉE A BRUXELLES, LE 11 DÉCEMBRE 1931.

*Texte officiel français communiqué par les ministres des Affaires étrangères de Belgique et des Pays-Bas.
L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 27 juillet 1936*

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND ; SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES ; LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE ; SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE ; SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE ; SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS ; LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE ; LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY,

Ayant reconnu l'utilité d'une coopération internationale concernant le marquage des œufs et afin d'atténuer la gêne occasionnée par cette mesure dans le commerce international, ont décidé de conclure une convention à cet effet et ont désigné pour leurs plénipotentiaires, savoir :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

- S. E. le comte Hugo LERCHENFELD AUF KÖFERING UND SCHÖNBERG, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près S. M. le Roi des Belges ;
- Le D^r Alex WALTER, conseiller ministériel au Ministère de l'Approvisionnement et de l'Agriculture du Reich ;
- M. Gerhard LICHTER, conseiller supérieur au Ministère de l'Approvisionnement et de l'Agriculture du Reich ;

SA MAJESTÉ LE ROI DES BELGES :

- M. Albert HENRY, directeur général au Ministère de l'Agriculture, délégué au Comité permanent de l'Institut international d'Agriculture ;
- S. E. le comte DE ROMRÉE DE VICHENET, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire, et
- M. E. WARNANTS, inspecteur principal au Ministère de l'Agriculture ;

¹ Ratifications déposées à Bruxelles :

SUISSE	30 décembre 1932.
ITALIE	13 novembre 1933.
BELGIQUE	19 juillet 1934.
PAYS-BAS (pour le Royaume en Europe)	26 septembre 1935.
ESPAGNE	27 janvier 1936.

Adhésion :

BULGARIE	30 avril 1932.
--------------------	----------------

Entrée en vigueur le 27 juillet 1936.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

No. 394I. — INTERNATIONAL CONVENTION² ON THE MARKING OF EGGS IN INTERNATIONAL TRADE. SIGNED AT BRUSSELS, DECEMBER 11TH, 1931.

French official text communicated by the Belgian Minister for Foreign Affairs and by the Netherlands Minister for Foreign Affairs. The registration of this Convention took place July 27th, 1936.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH ; HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS ; THE PRESIDENT OF THE GOVERNMENT OF THE SPANISH REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA ; THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND ; THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC ; THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC ; HIS MAJESTY THE KING OF ITALY ; HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY ; HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS ; THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION ; THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY,

Having recognised the advantages of international co-operation in regard to the marking of eggs, and in order to occasion as little difficulty as possible in international trade, by this measure, have decided to conclude a Convention for the purpose, and have appointed as their Plenipotentiaries:

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

His Excellency Count Hugo LERCHENFELD AUF KÖFERING UND SCHÖNBERG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;
Dr. Alex WALTER, Ministerial Counsellor at the Ministry of Supply and Agriculture of the Reich ;
M. Gerhard LICHTER, Higher Counsellor at the Ministry of Supply and Agriculture of the Reich ;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS :

M. Albert HENRY, Director General at the Ministry of Agriculture, Delegate to the Permanent Committee of the International Institute of Agriculture ;
His Excellency Count DE ROMRÉE DE VICHENET, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary ;
M. E. WARNANTS, Principal Inspector at the Ministry of Agriculture ;

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² Ratifications deposited at Brussels :

SWITZERLAND	December 30th, 1932.
ITALY	November 13th, 1933.
BELGIUM	July 19th, 1934.
THE NETHERLANDS (for the Kingdom in Europe)	September 26th, 1935.
SPAIN	January 27th, 1936.

Accession :

BULGARIA April 30th, 1932.

Came into force July 27th, 1936.

LE PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ESPAGNOLE :

Le D^r Carlos BADIA, conseiller commercial à l'Ambassade à Paris ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE :

M. Jüri SAMMUL, consul à Paris ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

M. Hjalmar GÖÖS, consul général à Hambourg ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE :

POUR LA FRANCE :

M. Jean LEROY, docteur en droit, inspecteur principal de la Répression des Fraudes, chef du Contentieux au Ministère de l'Agriculture ;

POUR L'ALGÉRIE :

M. Jean LEROY, précité ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE :

M. Sp. D. SALTAFERA, chargé d'Affaires à Bruxelles ;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE :

M. le D^r Ernesto SANTORO, chef de Division au Ministère royal des Corporations ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE NORVÈGE :

M. William Mathe JOHANNESSEN, consul général à Anvers ;

SA MAJESTÉ LA REINE DES PAYS-BAS :

Le D^r J. J. L. VAN RIJN, conseiller agricole, délégué au Comité permanent de l'Institut international d'Agriculture ;

M. J. G. TUKKER, ingénieur, conseiller d'Etat pour l'Agriculture ;

M. J. BREUKERS, directeur de la Coopérative « Roermondsche Eiermijn » ;

LE CONSEIL FÉDÉRAL DE LA CONFÉDÉRATION SUISSE :

S. E. M. F. BARBEY, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près S. M. le Roi des Belges ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY :

M. Pedro SEOANE ;

Lesquels, à ce dûment autorisés, réunis à Bruxelles, au Palais des Académies, à l'initiative de l'Institut international d'Agriculture, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

Les Etats contractants qui ont imposé le marquage préalable des œufs importés, sur la coquille et l'emballage, ou sur l'un des deux et ceux qui, dans la suite, l'imposeront, s'engagent à reconnaître les dénominations reprises à la liste reproduite dans l'annexe A, comme indications suffisantes d'origine des œufs importés dans leurs territoires respectifs.

THE PRESIDENT OF THE GOVERNMENT OF THE SPANISH REPUBLIC :

Dr. Carlos BADIA, Commercial Adviser to the Embassy at Paris ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA :

M. Jüri SAMMUL, Consul at Paris ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

M. Hjalmar GÖÖS, Consul General at Hamburg ;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC :

FOR FRANCE :

M. Jean LEROY, Doctor of Law, Principal Inspector for the Repression of Frauds, Head of the Disputed Claims Department at the Ministry of Agriculture ;

FOR ALGERIA :

M. Jean LEROY, as above ;

THE PRESIDENT OF THE HELLENIC REPUBLIC :

M. Sp. D. SALTAFERA, Chargé d'Affaires at Brussels ;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY :

Dr. Ernesto SANTORO, Head of Department at the Royal Ministry of Corporations ;

HIS MAJESTY THE KING OF NORWAY :

M. William Mathe JOHANNESSEN, Consul General at Antwerp ;

HER MAJESTY THE QUEEN OF THE NETHERLANDS :

Dr. J. J. L., VAN RIJN, Agricultural Counsellor, Delegate to the Permanent Committee of the International Institute of Agriculture ;

M. J. G. TUKKER, Engineer, Councillor of State for Agriculture ;

M. J. BREUKERS, Director of the Co-operative Society " Roermondsche Eiermijn " ;

THE FEDERAL COUNCIL OF THE SWISS CONFEDERATION :

His Excellency M. F. BARBEY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of the Belgians ;

THE PRESIDENT OF THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY :

M. Pedro SEOANE ;

Who, being duly authorised for the purpose and meeting at Brussels in the Palais des Académies on the initiative of the International Institute of Agriculture, have agreed as follows :

Article 1.

Contracting States which at present require that eggs shall, before importation, be marked on the shell and the packing, or on one or the other, and contracting States which may subsequently impose such an obligation, undertake to accept the names contained in the list reproduced in Annex A, as sufficient indication of the origin of the eggs imported into their respective territories.

Article 2.

Les Etats contractants qui, en vue d'établir une distinction entre les œufs importés, désirent prescrire l'emploi de couleurs différentes, s'engagent à n'imposer à cette fin que les obligations suivantes :

a) *Œufs frais* : emploi de la couleur noire pendant la période du 15 mars au 31 août et de la couleur rouge pendant la période du 1^{er} septembre au 14 mars. Les œufs qui auront été expédiés avant le commencement de ces périodes pourront être marqués de la couleur fixée pour la période du jour de l'expédition ;

b) *Œufs conservés* : emploi de la couleur noire pendant toute l'année.

Article 3.

Tout Etat contractant peut admettre l'usage d'une marque générale d'origine, au lieu de la marque mentionnée à l'annexe A.

Article 4.

Les Etats contractants qui décideraient d'établir une distinction entre les œufs frais et les œufs conservés s'engagent à ne pas obliger les exportateurs à apposer sur la coquille et l'emballage, des œufs conservés, ou sur l'un des deux, des inscriptions ou signes relatifs au mode de conservation du produit, autres que ceux qui figurent à l'annexe B.

Article 5.

Les Etats contractants reconnaîtront comme suffisante, conformément à la convention, la marque d'origine ou de conserve, à la condition que celle-ci soit inscrite sur la coquille de façon apparente et lisible, en couleur indélébile et en caractères latins de deux millimètres de hauteur.

Toutefois, les pays exportateurs peuvent employer des caractères plus grands ; le choix de la couleur reste libre pour chacun d'eux, lorsque le pays d'importation n'exige pas l'emploi des couleurs prévues à l'article 2.

Article 6.

Les Etats contractants s'engagent à prescrire que les emballages contenant les œufs devront porter une inscription indiquant la nature du contenu. Ils reconnaîtront comme suffisante une inscription en lettres capitales indélébiles (caractères latins) d'au moins trois centimètres de hauteur.

Article 7.

En cas de contestation sur l'interprétation des clauses de la présente convention ou de difficultés d'ordre pratique pour son application, l'une des Parties intéressées pourra, d'accord avec l'autre Partie, demander à l'Institut international d'Agriculture de procéder à un essai de conciliation.

A cet effet, un comité technique composé de trois experts, chacun des deux Etats intéressés désignant son expert et l'Institut international d'Agriculture le troisième, examinera le différend. Ce comité déposera son rapport, que l'Institut international d'Agriculture notifiera à chacun des pays intéressés, toute liberté d'action ultérieure des gouvernements étant réservée.

Les gouvernements intéressés s'engagent à supporter en commun les frais de la mission confiée aux experts.

Article 2.

Contracting States which desire, with a view to making a distinction between imported eggs, to prescribe the use of different colours, undertake to impose for that purpose the following obligations only :

(a) *Fresh eggs* : The use of black during the period from March 15th to August 31st, and of red during the period from September 1st to March 14th. Eggs shipped before the beginning of these periods may be marked with the colour prescribed for the period of the date of shipment.

(b) *Preserved eggs* : The use of black throughout the whole year.

Article 3.

Any contracting State may permit the use of a general mark of origin in place of the mark mentioned in Annex A.

Article 4.

Contracting States which decide to make a distinction between fresh eggs and preserved eggs undertake not to oblige exporters to place on the shell or the packing, or on one or the other, any other inscriptions or marks regarding the method of preservation of the product than those contained in Annex B.

Article 5.

The contracting States shall recognise the mark of origin or of preservation as sufficient, in accordance with the Convention, provided that it is inscribed on the shell clearly and legibly, in indelible colour, and in Latin characters two millimetres in height.

Exporting countries, however, may employ larger characters ; each of them shall be free as regards choice of colour if the importing country does not insist on the use of the colours provided for in Article 2.

Article 6.

The contracting States undertake to prescribe that packings containing eggs must bear an inscription indicating the nature of the contents. They will recognise as sufficient an inscription in indelible capital letters (Latin characters) at least three centimetres in height.

Article 7.

In case of dispute regarding the interpretation of the clauses of the present Convention or of practical difficulties in its application, either Party concerned may, in agreement with the other Party, request the International Institute of Agriculture to attempt conciliation.

For this purpose, a Technical Committee composed of three experts shall examine the dispute ; each of the two States concerned shall appoint one expert and the International Institute of Agriculture the third. This Committee shall make its report, which shall be communicated by the International Institute of Agriculture to each of the countries concerned, all further freedom of action being reserved for the Governments.

The Governments concerned undertake to share the expenses of the task entrusted to the experts.

Article 8.

La présente convention, qui pourra être signée par les Etats participant à la Conférence de Bruxelles jusqu'au 31 mars 1932, sera ratifiée aussitôt que possible et les ratifications seront déposées auprès du Gouvernement belge.

Avis de chaque ratification sera donné par le Gouvernement belge aux autres Etats contractants ainsi qu'à l'Institut international d'Agriculture.

Article 9.

Les Etats qui n'auront pas signé la présente convention seront admis à y adhérer sur leur demande.

Chaque Etat adhérent aura la faculté d'indiquer, au moment de son adhésion, la dénomination qu'il propose comme indication d'origine pour les œufs provenant de son territoire, ainsi que les inscriptions ou signes relatifs à la distinction entre les œufs frais et les œufs conservés, comme devant être insérés dans les listes annexées à la convention.

Cette proposition sera notifiée, en même temps que l'adhésion, à tous les Etats contractants, avec l'invitation à donner leur approbation dans le délai de six mois, et à l'Institut international d'Agriculture. A l'expiration de cette période, les pays contractants qui n'auront pas répondu seront considérés comme acceptants.

Les nouvelles dénominations doivent être conçues de manière à ne pas donner lieu à confusion avec les autres dénominations figurant déjà dans l'annexe A de la présente convention.

Article 10.

Tout Etat contractant peut, en tout temps, notifier au Gouvernement belge que la présente convention est applicable à tout ou partie de ses colonies, protectorats, territoires sous mandat, territoires soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et tous territoires sous sa suzeraineté. La convention s'appliquera à tous les territoires désignés dans la notification. A défaut de cette notification, la convention ne s'appliquera pas à ces territoires.

Article 11.

La présente convention entrera en vigueur : pour les cinq premiers Etats souverains qui l'auront ratifiée, dans un délai de six mois à partir de la date de la cinquième ratification ; pour les autres Etats, dans un délai de six mois, au fur et à mesure du dépôt de leur ratification ou de leur adhésion.

Article 12.

Tout Etat contractant qui voudra dénoncer la présente convention, soit pour la totalité de ses territoires, soit seulement pour tout ou partie de ses colonies, protectorats, possessions ou territoires visés à l'article 10, devra le notifier au Gouvernement belge qui en avisera immédiatement les autres Etats adhérents et l'Institut international d'Agriculture, en leur faisant connaître la date à laquelle il a reçu cette dénonciation.

La dénonciation ne produira ses effets qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée ou des colonies, protectorats, possessions ou territoires visés dans l'acte de dénonciation, et cela seulement un an après que la notification en sera parvenue au Gouvernement belge.

Article 8.

The present Convention, which may be signed by the States participating in the Brussels Conference up to March 31st, 1932, shall be ratified as soon as possible and the ratifications shall be deposited with the Belgian Government.

Notice of each ratification shall be given by the Belgian Government to the other contracting States and also to the International Institute of Agriculture.

Article 9.

States which have not signed the present Convention may accede to it if they so request.

Each acceding State shall have the right of indicating, at the time of its accession, the name which it proposes as an indication of origin for eggs coming from its territory, and also the inscriptions or marks regarding the distinction between fresh eggs and preserved eggs which are to be inserted in the lists annexed to the Convention.

This proposal shall be communicated, at the same time as the accession, to all the contracting States, with the request that they should give their approval within a period of six months, and also to the International Institute of Agriculture. At the end of that period contracting countries which have not replied shall be deemed to have given their approval.

New names must be of such a nature as not to cause confusion with the other names already appearing in Annex A of the present Convention.

Article 10.

Any contracting State may, at any time, notify the Belgian Government that the present Convention is applicable to all or some of its Colonies, Protectorates, Mandated Territories, Territories under its sovereignty or authority, and all Territories under its suzerainty. The Convention shall apply to all the Territories mentioned in the notification. Unless such notification is given, the Convention shall not apply to these Territories.

Article 11.

The present Convention shall come into force : for the first five sovereign States ratifying it, within a period of six months from the date of the fifth ratification ; for the other States, within a period of six months from the deposit of their ratification or accession.

Article 12.

Any contracting State which wishes to denounce the present Convention, either for the whole of its Territories or only for all or some of its Colonies, Protectorates, Possessions or Territories mentioned in Article 10, must notify the Belgian Government, which shall immediately advise the other acceding States and the International Institute of Agriculture, informing them of the date on which this denunciation was received.

The denunciation shall take effect only in regard to the State giving notification, or the Colonies, Protectorates, Possessions or Territories mentioned in the instrument of denunciation, and then only one year after the Belgian Government receives the notification.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention.

Fait à Bruxelles, le 11 décembre 1931, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les Archives du Ministère des Affaires étrangères de Belgique.

Une copie, certifiée conforme, sera remise par voie diplomatique à chaque Etat signataire de la présente convention.

Pour l'Allemagne :	Pour l'Algérie :
<i>Ad referendum :</i>	(S.) Jean LEROY.
(S.) Gerhard LICHTER.	
Pour la Belgique :	Pour la République hellénique :
(S.) Albert HENRY.	(S.) S. D. SALTAFERA.
(S.) DE ROMRÉE.	
(S.) E. WARNANTS.	Pour l'Italie :
	(S.) Ernesto SANTORO.
Pour l'Espagne :	Pour la Norvège :
(S.) Carlos BADIA,	(S.) W. M. JOHANNESSEN,
<i>Ad referendum.</i>	<i>Ad referendum.</i>
Pour l'Estonie :	Pour les Pays-Bas :
(S.) Jüri SAMMUL,	(S.) J. J. L. VAN RIJN.
<i>Ad referendum.</i>	(S.) J. G. TUKKER.
Pour la Finlande :	Pour la Suisse :
(S.) Hjalmar GÖÖS,	(S.) BARBEY.
<i>Ad referendum.</i>	
Pour la France :	Pour l'Uruguay : ¹
(S.) Jean LEROY.	

ANNEXE A ²

Allemagne	Deutsch.
Belgique	Belgica.
Espagne	España.
Estonie	Estonia.
Finlande	
France	France.
Grèce	Grèce.
Italie	Italia.
Norvège	
Pays-Bas	Holland.
Suisse	Suisse.
Uruguay	Uruguay.

¹ Le plénipotentiaire de la République de l'Uruguay n'a pas signé la convention.

² Par une communication en date du 30 avril 1932, la Légation de Bulgarie à Bruxelles a fait savoir que le Gouvernement bulgare désire voir figurer la mention « Bulgaria » dans l'Annexe A. Ce désir a été porté à la connaissance des gouvernements des autres Etats contractants, qui n'ont fait valoir à ce sujet aucune objection.

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention.

Done at Brussels, the 11th day of December, 1931, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Belgian Ministry of Foreign Affairs.

A certified copy shall be transmitted through diplomatic channels to each State signing the present Convention.

For Germany :

Ad referendum.

(Signed) Gerhard LICHTER.

For Belgium :

(Signed) Albert HENRY.

(Signed) DE ROMRÉE.

(Signed) E. WARNANTS.

For Spain:

(Signed) Carlos BADIA,

Ad referendum.

For Estonia :

(Signed) Jüri SAMMUL,

Ad referendum.

For Finland :

(Signed) Hjalmar GÖÖS,

Ad referendum.

For France :

(Signed) Jean LEROY.

For Algeria :

(Signed) Jean LEROY.

For the Hellenic Republic:

(Signed) S. D. SALTAFERA.

For Italy :

(Signed) Ernesto SANTORO.

For Norway :

(Signed) W. M. JOHANNESSEN,

Ad referendum.

For the Netherlands :

(Signed) J. J. L. VAN RIJN.

(Signed) J. G. TUKKER.

For Switzerland :

(Signed) BARBEY.

For Uruguay :¹

ANNEX A².

Germany	Deutsch
Belgium	Belgica
Spain	España
Estonia	Estonia
Finland	
France	France
Greece	Grèce
Italy	Italia
Norway	
Netherlands	Holland
Switzerland	Suisse
Uruguay	Uruguay

¹ The Plenipotentiary of the Republic of Uruguay did not sign the Convention.

² By a communication dated April 30th, 1932, the Bulgarian Legation at Brussels declared that the Bulgarian Government desires the mark "Bulgaria" to be included in Annex A. This desire has been communicated to the Governments of the other contracting States, which have made no objection.

ANNEXE B

	Œufs réfrigérés	Œufs stérilisés	Œufs conservés d'autre façon
Allemagne	a) sur les œufs : K. b) sur l'emballage : Kühlhauseier.		a) Konserviert. b) Konservierte Eier.
Belgique			
Espagne			
Estonie			
Finlande			
France			
Grèce			
Italie			
Norvège			
Pays-Bas	a) sur les œufs : Koelhuis. b) sur l'emballage : Koelhuisseieren.	gesteriliseerd gesteriliseerde eieren	geconserveerd geconserveerde eieren
Suisse			
Uruguay			

PROTOCOLE DE SIGNATURE

I.

En procédant à la signature de la présente convention, les Etats contractants déclarent qu'ils sont disposés à entamer entre eux des négociations à l'effet d'établir un code uniforme des inscriptions ou signes repris à l'annexe B, et destinés à distinguer les œufs conservés des œufs frais.

II.

Les Etats signataires de la présente convention se réservent, jusqu'au 31 mars 1932, le droit de faire connaître au Gouvernement belge les mentions qu'ils désirèrent voir introduire dans les annexes A et B.

Ledit gouvernement en donnera connaissance aux autres Etats signataires et à l'Institut international d'Agriculture. Les adjonctions à l'annexe A comportent toutefois l'approbation des Etats contractants selon le troisième alinéa de l'article 9.

Les Etats qui, à la date ci-dessus, ne seraient pas en mesure de faire connaître ces mentions, indiqueront le délai dans lequel ils estiment pouvoir le faire.

ANNEX B.

	Refrigerator eggs	Sterilised eggs	Eggs preserved by other means
Germany	(a) on the eggs : K. (b) on packing : Kühlhaus- eier.		(a) Konserviert (b) Konser- vierte Eier.
Belgium			
Spain			
Estonia			
Finland			
France			
Greece			
Italy			
Norway			
Netherlands	(a) on the eggs : Koelhuis. (b) on packing : Koelhuis- eieren.	gesteriliseerd gesteriliseerde eieren.	geconserveerd geconserveerde eieren.
Switzerland			
Uruguay			

PROTOCOL OF SIGNATURE.

I.

On proceeding to sign the present Convention, the contracting States declare that they are prepared to enter into negotiations among themselves with a view to establishing a uniform code of the inscriptions or marks referred to in Annex B and intended to distinguish preserved eggs from fresh eggs.

II.

The States signing the present Convention reserve the right, up to March 31st, 1932, to communicate to the Belgian Government the marks which they wish to have included in Annexes A and B.

The Government in question shall inform the other signatory States and the International Institute of Agriculture. Additions to Annex A shall, however, require the approval of the contracting States in accordance with Article 9, paragraph 3.

States which are not in a position to communicate the information in question by the above-mentioned date shall indicate the date by which they expect to be able to do so.

III.

Les Etats signataires de la présente convention se réservent la faculté d'indiquer, au moment du dépôt de l'instrument de leur ratification, les Etats à la ratification desquels ils en subordonnent la validité.

Pour l'Allemagne :
(S.) Gerhard LICHTER.

Pour la Belgique :
(S.) Albert HENRY.
(S.) DE ROMRÉE.
(S.) E. WARNANTS.

Pour l'Espagne :
(S.) Carlos BADIA,
Ad referendum.

Pour l'Estonie :
(S.) Jüri SAMMUL,
Ad referendum.

Pour la Finlande :
(S.) Hjalmar GÖÖS.

Pour la France :
(S.) Jean LEROY.

Pour l'Algérie :
(S.) Jean LEROY.

Pour la République hellénique :
(S.) S. D. SALTAFERA.

Pour l'Italie :
(S.) Ernesto SANTORO.

Pour la Norvège :
(S.) W. M. JOHANNESSEN,

Pour les Pays-Bas :
(S.) J. J. L. VAN RIJN.
(S.) J. G. TUKKER.

Pour la Suisse :
(S.) BARBEY.

Pour l'Uruguay :

Conformément au § II du protocole de signature, le Gouvernement finlandais a fait connaître au Gouvernement belge son désir de voir figurer la mention « Finland » dans l'annexe A de la convention. Ce désir a été porté à la connaissance des gouvernements des autres Etats contractants, qui n'ont fait valoir à ce sujet aucune objection.

Les gouvernements des Etats suivants ont fait connaître leur désir de voir figurer dans l'annexe B les mentions indiquées en regard :

	Œufs réfrigérés	Œufs stérilisés	Œufs conservés d'autre façon
Estonie	« Coldstored Estonia. »		« Preserved Estonia. »
Finlande	a) sur les œufs : C. b) sur l'emballage : « Coldstored eggs. »	a) « Sterilized. » b) « Sterilized Eggs. »	
Grèce	R.	S.	C.
Italie	a) sur les œufs : R. b) sur l'emballage : « Uova Refrigerate. »	a) S. b) « Uova Sterilizate. »	a) C. b) « Uova Conservate. »
Suisse	« Frigor. »	« Steril. »	« Conserv. »

III.

The States signing the present Convention reserve the right to indicate, at the time of depositing their instrument of ratification, the States on whose ratification they make its validity conditional.

For Germany :
(Signed) Gerhard LICHTER.

For Belgium :
(Signed) Albert HENRY.
(Signed) DE ROMRÉE.
(Signed) E. WARNANTS.

For Spain:
(Signed) Carlos BADIA,
Ad referendum.

For Estonia :
(Signed) Jüri SAMMUL,
Ad referendum.

For Finland :
(Signed) Hjalmar GÖÖS,

For France :
(Signed) Jean LEROY.

For Algeria :
(Signed) Jean LEROY.

For the Hellenic Republic :
(Signed) S. D. SALTAFERA.

For Italy :
(Signed) Ernesto SANTORO.

For Norway :
(Signed) W. M. JOHANNESSEN.

For the Netherlands :
(Signed) J. J. L. VAN RIJN.
(Signed) J. G. TUKKER.

For Switzerland :
(Signed) BARBEY.

For Uruguay :

In accordance with paragraph II of the Protocol of Signature, the Government of Finland informed the Belgian Government of its desire that the mark " Finland " should appear in Annex A of the Convention. This desire has been communicated to the Governments of the other contracting States, which have made no objection.

The Governments of the following States have intimated their desire that the marks indicated hereunder opposite the names of the States should appear in Annex B :

	Refrigerator eggs	Sterilised eggs	Eggs preserved by other means
Estonia	" Coldstored Estonia "		" Preserved Estonia "
Finland	(a) on the eggs : C. (b) on packing : " Coldstored eggs "	(a) " Sterilized ". (b) " Sterilized eggs "	
Greece	R.	S.	C.
Italy	(a) on the eggs : R. (b) on packing : " Uova Refrigerate "	(a) S. (b) " Uova sterilizzate "	(a) C. (b) " Uova conservate "
Switzerland	" Frigor "	" Steril "	" Conserv. "

N° 3942.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET IRAK

Traité d'extradition. Signé à Bagdad,
le 7 juin 1934.

UNITED STATES OF AMERICA
AND IRAQ

Extradition Treaty. Signed at
Baghdad, June 7th, 1934.

No. 3942. — EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF IRAQ. SIGNED AT BAGHDAD, JUNE 7TH, 1934.

Textes officiels anglais et arabe communiqués par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de ce traité a eu lieu le 27 juillet 1936.

English and Arabic official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne. The registration of this Treaty took place July 27th, 1936.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA on the one part and HIS MAJESTY THE KING OF IRAQ on the other part, being desirous to conclude a Treaty for the extradition of criminals, have appointed the following Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Paul KNABENSHUE, Minister Resident of the United States of America in Baghdad ;

HIS MAJESTY THE KING OF IRAQ :

His Excellency Doctor Abdullah BEG AL DAMLUJI, Minister for Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, found in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

Agreement has been reached between the High Contracting Parties to deliver up to each other reciprocally, upon mutual requisition duly made pursuant to the provisions of this Treaty any person charged with or convicted of any of the crimes specified in Article II of this Treaty committed within the jurisdiction of one of the High Contracting Parties while said person was actually within such jurisdiction, when committing the crime and who shall be found within the territories of the other High Contracting Party, provided that such surrender shall take place only in the following circumstances :

(a) When the person whose surrender is requested is charged with a crime, provided there shall be produced sufficient evidence, according to the laws of the country where that person is found, to justify his apprehension and commitment for trial if the crime had been there committed.

(b) When the person whose surrender is requested has been duly convicted, and when sufficient evidence is produced to prove that the said person is actually the person convicted.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Bagdad, le 23 avril 1936.

¹ The exchange of ratifications took place at Baghdad, April 23rd, 1936.

Article II.

Persons shall be delivered up according to the provisions of this Treaty, who shall have been charged with or convicted of any of the following crimes if they are punishable by the laws of both countries :

1. Murder, including parricide, assassination, willful murder with premeditation, manslaughter when committed voluntarily by the perpetrator, and also the crimes of poisoning or infanticide.
2. The attempt to commit murder.
3. Rape, abortion, carnal knowledge of children under the age of 12 years.
4. Illegal polygamy.
5. Arson.
6. Any malicious act done with intent to endanger the safety of persons traveling or being on railroads.
7. Crimes committed at sea :
 - (a) Piracy, as commonly known and defined by the law of nations, or by statute ;
 - (b) Willfully sinking or destroying vessels at sea or attempting to do so ;
 - (c) Mutiny or conspiracy by two or more members of the crew or other persons on board of a vessel on the high seas for the purpose of rebelling against the authority of the captain or commander of such vessel, or by fraud or violence taking possession of such vessel ;
 - (d) Assault on board ships with intent to do bodily harm.
8. Burglary, defined to be the act of breaking into and entering the house of another in the night with intent to commit a felony therein.
9. The act of breaking into and entering into the offices of the Government and public authorities, or the offices of banks, banking houses, savings banks, trust companies, insurance companies, or other buildings not dwellings with intent to commit a felony therein.
10. Robbery, defined to be the act of feloniously and forcibly or unlawfully taking from the person of another goods or money by violence or by putting him in fear.
11. Forgery or the utterance or the use of anything forged.
12. The forgery or falsification of the official acts of the Government or public authority, including courts of justice, or the uttering or fraudulent use of the same.
13. The fabrication of counterfeit money, whether coin or paper, counterfeit titles or coupons of public debt, created by national, state, provincial, territorial, local, or municipal governments, banknotes or other instruments of public credit ; also counterfeit seals, stamps, dies, and marks of state or public administrations, and the utterance, circulation, or fraudulent use of the above-mentioned objects.
14. Embezzlement and malversation committed within the jurisdiction of one or the other High Contracting Party by public officials or depositaries, where the amount embezzled exceeds one hundred and fifty American Dollars or forty Iraq Dinars.
15. Embezzlement by persons hired, salaried, or employed, to the detriment of their employers or principals, and where the amount embezzled exceeds one hundred and fifty American Dollars or forty Iraq Dinars.
16. Kidnapping of minors or adults, defined to be the abduction or detention of a person or persons, in order to exact money from them or their families, or for any other unlawful end.
17. Larceny, defined to be the theft of effects, personal property, or money, exceeding in value one hundred and fifty American Dollars or forty Iraq Dinars.

18. Obtaining money, valuable securities or other property by false pretenses or receiving any money, valuable securities or other property knowing the same to have been unlawfully obtained, where the amount of money or the value of the property so obtained or received exceeds one hundred and fifty American Dollars or forty Iraq Dinars.

19. Perjury or subornation of perjury.

20. Fraud or breach of trust by a bailee, banker, agent, factor, trustee, executor, administrator, guardian, director, or official of any company or corporation, or by anyone in any fiduciary position, where the amount of money or the value of the property misappropriated exceeds one hundred and fifty American Dollars or forty Iraq Dinars.

21. Bribery.

22. Crimes punishable by the bankruptcy laws.

23. Crimes punishable by the laws for the suppression of the traffic in narcotics.

24. Crimes punishable by the laws for the suppression of slavery and slave trading.

25. Extradition shall also take place for participation in any of the aforesaid offences as an accessory before or after the fact, provided such participation be punishable by imprisonment by the laws of both High Contracting Parties even though after the fact it may be a crime within itself and known by a particular name in the laws of either of the Contracting States.

Article III.

The provisions of this Treaty shall not import claim of extradition for crimes of a political character nor for acts connected with such crimes ; and no person surrendered by or to either of the High Contracting Parties in virtue of this Treaty shall be tried or punished for a political crime. When the crime charged comprises the act either of murder or assassination or of poisoning, either consummated or attempted, the fact that the crime was committed or attempted against the life of the sovereign or head of a foreign State or against the life of any member of his family, shall not be deemed sufficient to sustain that such a crime was of a political character, or was an act connected with crimes of a political character.

Article IV.

No person surrendered shall be tried for any crime other than that for which he was surrendered without the consent of the surrendering High Contracting Party, unless he has been at liberty to leave the country one month after the date of his trial, or, in case of conviction, after having suffered his punishment or having been pardoned.

This Article shall not be applicable to crimes committed after the surrender.

Article V.

A fugitive criminal shall not be surrendered under the provisions of this Treaty, when from lapse of time or other lawful cause, according to the laws of the place within the jurisdiction of which the crime was committed, the criminal is exempt from prosecution or punishment for the crime for which the surrender is asked.

Article VI.

If a fugitive criminal whose surrender is claimed pursuant to the stipulations of this Treaty be actually under prosecution, out on bail or in custody for a crime committed in the country where he has sought asylum, or shall have been convicted thereof, his extradition may be deferred until such proceedings be determined, and until he shall have been set at liberty in due course of law.

Article VII.

If a fugitive criminal claimed by one of the High Contracting Parties shall be also claimed by one or more Powers pursuant to Treaty provisions, on account of crime committed within their jurisdiction, such criminal shall be delivered to that State whose demand is first received unless that State shall have abandoned its claim.

Article VIII.

Under the stipulations of this Treaty, neither of the High Contracting Parties shall be bound to deliver up its own citizens.

Article IX.

The expense of the arrest of the person claimed, also the expense of his detention, examination and transportation shall be paid by the State which has preferred the demand for extradition.

Article X.

Everything found in the possession of the fugitive criminal at the time of his arrest, whether being the proceeds of the crime, or which may be material as evidence in making proof of the crime, shall, so far as practicable, according to the laws of the High Contracting Parties, be delivered up with his person at the time of the surrender. Nevertheless, the rights of a third party with regard to the articles aforesaid shall be duly respected.

Article XI.

The stipulations of this Treaty shall be applicable to all territory wherever situated, belonging to either of the High Contracting Parties or in the occupancy and under the control of either of them, during such occupancy or control.

Requisitions for the surrender of fugitive criminals from justice pursuant to the stipulations of this Treaty shall be made by diplomatic intercourse.

The arrest of the fugitive criminal shall be brought about in accordance with the laws of the country to which the request is made, and if, after an examination, it shall be decided, according to the law and evidence, that extradition is due pursuant to this Treaty, the fugitive criminal shall be surrendered according to the forms of law prescribed in such cases.

The person provisionally arrested shall be released, unless within three months from the date of arrest in Iraq, or from the date of commitment in the United States of America, the formal requisition for surrender with the documentary proofs hereinafter prescribed be made as aforesaid.

If the fugitive criminal shall have been convicted of the crime for which his surrender is asked, a copy of the sentence of the court before which such conviction took place, duly authenticated, shall be produced.

If, however, the fugitive criminal is merely charged with crime, a duly authenticated copy of the warrant of arrest in the country where the crime was committed, and copies of the depositions upon which such warrant may have been issued, shall be produced, with such other evidence or proof as may be deemed competent in the case.

For the purpose of this Treaty, judgment in default shall not be considered as conviction but the person so convicted may be considered merely as charged with the crime.

Article XII.

If a request is made by either of the High Contracting Parties for the arrest, detention or extradition of fugitive criminals, the appropriate legal officials of the country where the proceedings

of extradition are held, shall assist the officials of the High Contracting Party demanding the extradition before the appropriate judges and magistrates, by every legal means within their power ; and no claim for compensation for the services so rendered shall be made against the High Contracting Party demanding the extradition ; provided, however, that any official or officials of the surrendering High Contracting Party so giving assistance who shall, in the course of their duty, receive no salary or compensation other than specific fees for services performed, the High Contracting Party demanding the extradition shall pay such official or officials the customary fees for the acts or services performed by them, in the same manner and to the same amount as though such acts or services had been performed in ordinary criminal proceedings under the laws of the country of which they are officials.

Article XIII.

This Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods and shall take effect from the day of the exchange of the ratifications thereof ; but either High Contracting Party may at any time terminate the Treaty on giving to the other six months' notice of its intention to do so.

The ratification of the present Treaty shall be exchanged at Baghdad as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty, and have hereunto affixed their seals.

Done in duplicate in Arabic and English, of which in the case of divergence, the English text shall prevail, at Baghdad this seventh day of June, 1934, corresponding with the twenty-fourth day of Safar, 1353 Hijrah.

(Seal.) Abdullah AL DAMLUJI.
(Signature in Arabic).

(Seal.) Paul KNABENSHUE.

N° 3942.

TEXTE ARABE. — ARABIC TEXT.

صاهدة تسليم المجرمين بين ملكة العراق

وجمهورية الولايات المتحدة

الامريكية

صاحب الجلالة ملك العراق

من جهة

وصاحب الفخامة رئيس جمهورية الولايات المتحدة الامريكية

من جهة اخرى

رضية منهما في عقد ماهدة لتنظيم تسليم المجرمين عين كل من :-

صاحب الجلالة ملك العراق .

صالي الدكتور عبدالله بك الدلجوي - وزير الخارجية .

وصاحب الفخامة رئيس جمهورية الولايات المتحدة الامريكية :

صالي السنربول نابنشو - الوزير المقيم لجمهورية الولايات المتحدة

الامريكية في بغداد .

مندوبين مفوضين وبعد ان ابرز كل منهما الى الآخر اوراق تفهيم

فوجدت صحيحة ومطابقة للاصول المرصية قد اتفقا على المواد الآتية :-

المادة الاولى

تم الاتفاق بين الفريقين الساميين المتناقدين على ان يحلم كل منهما الى الآخر - وذلك بناء على طلب متقابل يجري وفق احكام هذه الماهدة - اي شخصتهم او محكم عليه عن اية جريمة من الجرائم المدرجة في المادة الثانية من هذه الماهدة مرتكبة ضمن حدود قضاة احد الفريقين الساميين المتناقدين حين وجود الشخص المذكور فضلا ضمن حدود ذلك القضاة انفسا ارتكابه الجريمة وجد داخل اراضي الفريق السامي المتناقد الآخر على ان لا يجري التسليم الا في الاحوال الآتية :-

آ - اذا كان الشخص المطلوب متهما فعندما تقدم دلائل تكفي

- نظرا الى قوانين البلاد الموجود فيها الشخص فيسما

لرحدثت الجريمة هناك - لالتقاء القبر عليه وسوق

ب -

الي المحكمة .

- ٢ -

ب - اذا كان الشخص المطلوب محكوما عليه فعندما تقدم الدلائل التي تثبت ان الشخص المذكور هو المحكوم عليه حقيقة .

المادة الثانية

يجري بموجب احكام هذه الماهدة تعليم الاشخاص المتهمين والمحكوم عليهم عن اية جريمة من الجرائم الآتية اذا كانت هاقبا عليها بموجب قوانين بلدهم كلاً البلد بسن : -

- ١ - القتل (ومنه جرائم قتل احد الابوين والقتل غيلة او بتعمد والقتل قصدا عندما تقع باختيار مرتكبها وكذلك جرائم القتل بالتسميم او قتل الاطفال) .
- ٢ - الشروع في القتل .
- ٣ - ازالة البكارة والزنا . غير رضا . واسقاط الجنين ومواقفة الاطفال الذين يقل عمرهم عن ١٢ سنة .
- ٤ - تعدد الزوجات والازواج غير البشيع .
- ٥ - الاحراق عمدا .
- ٦ - كل فعل مؤذ يهتئ بقصد القاء الخطر على سلامة الاشخاص المسافرين او الذين على خط القطار .
- ٧ - الجرائم المرتكبة في البحر وهي : -
 - أ - القرصنة كما هي معلومة وعروفة في حقوق الدول او القوانين العامة .
 - ب - اغراق البواخر او تخريبها في البحر عمدا او الشروع في ذلك .
 - ج - التمرد والمؤامرة من قبل اثنين او اكثر من البحارة او غيرهم في الباخرة في عرض البحر بقصد القيام بالمصان صد سلطة ريان او قائد تلك الباخرة او وضع اليدهما بالقدر والمنصف .
 - د - الاعتداء على ظهر الباخرة بقصد الابداء الجماعي .
- ٨ - المحطو وهو الدخول لعملا في دار آخر بصورة غير مشروعة وسلا علم ساكه بقصد ارتكاب جريمة فيها .

- ٩ -

- ٢ -

- ٩ - دخول دوائر الحكومة والسلطات العامة ودوائر البنوك والمعابر
ونوك الترخير وشركات التأمين وشركات الضمان وشركات اخرى
غير المساكن بصورة غير مشروعة وبلا علم ساكنها وذلك بقصد
ارتكاب جنابة فيها .
- ١٠ - الاتخاب وهو اخذ اموال الغير او تقوده بغسل جنائسي
او بصورة غير مشروعة وذلك باستعمال العنف والقسا الرعب
في نفسه .
- ١١ - التزوير او تزوير او استعمال ما هو مزور .
- ١٢ - تزوير او تحريف سندات الحكومة او السلطات العامة ومنعها
محاكم العدل او تزوير ذلك واستعماله احتيالا .
- ١٣ - صنع العملة المزيفة سرا كانت حكة او ورقا مع السندات او
كوبونات الدين العمومية الموضحة من قبل الحكومة الوطنية
او حكومة المملكة او الولاية او المقاطعة او المحل او البلدية
او اوراق المصارف النقدية او مستحقات الاعتمادات العامة
الاخرى وكذلك تزيف الاختام والطابع والتخفات والعلامات
المائدة للدولة او الادارات العامة وتزوير الاشياء المذكورة
اعلاه وجمعها في التداول واستعمالها احتيالا .
- ١٤ - الخيانة والاختلاس التي يرتكبها الموظفون العامون او الامناء
ضمن حدود تضا احد الفئتين الحاميين المتماقدين عندنا
يكون المبلغ المختلس اكثر من مائة وخمسون ريال اميركي
او اربعين ديناراً عراقياً .
- ١٥ - الخيانة التي تقع من قبل الاجيرين او اصحاب الرواتب
او المستخدمين ضد مستخدميهم او رؤسائهم عندما يكسرون
المبلغ المختلس اكثر من مائة وخمسين ريال اميركي او اربعين
ديناراً عراقياً .
- ١٦ - خطف الصغار والبالغين وهو خطف وحبس شخص او اشخاص
بمقد ابتزاز دراهم منهم او من اسرهم او لابة لابة اخرى غير
مشروعة .

- ١٢ -

- ٤ -

- ١٧ - السرقة متى كانت الاشياء او الاموال الشخصية والنقود
المسروقة تزيد قيمتها عن مائة وخمسين ريال امريكسي
او اربعين ديناراً عراقياً .
- ١٨ - الحصول على نقود او مستندات مالية او اسلحة اخرى باذعاب
كاذبة او قبحر نقود او تأميمات ثمنية او اموال اخرى مع
العلم بان هذه الاشياء محوز عليها بصورة غير مشروعة
وذلك عندما يكون مبلغ النقود او قيمة الاموال المحوز عليها
او المقبوضة اكثر من مائة وخمسين ريال امريكسي او اربعين
ديناراً عراقياً .
- ١٩ - التزوير الكاذب او التزوير على ذلك .
- ٢٠ - الاحتيال وخيانة الامة من قبل الوديع او الصبرفي او الوكيل
او الممثل او الامين او الوصي او المدير او القسم او المدير
او الموظف في اية شركة او مؤسسة او من قبل شخص يشغل
منصباً مؤتمناً وذلك عندما يكون مبلغ النقود او قيمة الاموال
المتصرف بها بصورة غير مشروعة اكثر من مائة وخمسون ريال
امريكسي او اربعين ديناراً عراقياً .
- ٢١ - الرشوة .
- ٢٢ - الجرائم المصائب عليها بموجب قوانين الافلاس .
- ٢٣ - الجرائم المصائب عليها بموجب قوانين منع التجارة بالمخدرات .
- ٢٤ - الجرائم المصائب عليها بموجب قوانين منع الرق والتعاقب
بالرق .
- ٢٥ - وكذلك يجري تسليم المجرمين عن الاشتراك في اية جريمة
من الجرائم المذكورة اعلاه قبل حدوثها او بعد ذلك طلي
ان يكون الاشتراك المذكور مصاباً عليه بالسجن بموجب قوانين
كلا الطرفين الساميين المتعاقب من ولو كان بعد حدوثها يكون
جريمة قائمة بنفسها وصرفه باسم خاص في قوانين احسدي
الدولتين المتعاقبتين .

المادة الثالثة

لا تشمل احكام هذه الصاهدة طلب التسليم من اجل جرائم ذات

الصفة

— • —

العفة السياسية او الاعمال التي لها علاقة بتلك الجرائم • ولا يحاكم او يعاقب الشخص المسلم من قبل او الى احد الفريقين الساميين المتناقدين بموجب احكام هذه المعاهدة عن جريمة سياسية • وعندما تكون الجريمة المتعم بها متضمنة قتل او الاختلال او التسمم او الشروع بذلك فان مجرد ارتكساب تلك الجريمة او الشروع فيها ضد حياة ملك او رئيس دولة اجنبية او احد افراد اسرته لا يعتبر سبباً كافياً للادعاء بان تلك الجريمة ذات صفة سياسية وانتماسا عمل لها علاقة بالجرائم ذات صفة سياسية •

المادة الرابعة

لا يحاكم شخص تم تحليجه عن اية جريمة غير التي سلم من اجلها من غير ان يوافق على ذلك الفريق السامي المتناقد الذي سلمه ما لم تكن له الحصانة لفائدة البلاد مدة شهر بعد تاريخ محاكمته او بعد اكماله العقوبة اواعفائه عنها في حالة الحكم عليها بها •

ولا يطبق هذا الشرط على الجرائم التي ترتكب بعد التسليم •

المادة الخامسة

لا يعلم المجرم الهارب بموجب احكام هذه المعاهدة اذا كان قد اصبح - لسبب مرور الزمن او لسبب قانوني آخر نظرا لقوانين المحل الذي ارتكبت الجريمة ضمن حدود قضاة - عفى من العقوبات والعقاب عن الجريمة المطلوب تحليجه من اجلها •

المادة السادسة

اذا كان المجرم الهارب المطلوب تحليجه وفق احكام هذه المعاهدة رهن التعقيب والكفالة او التوقيف فضلا عن اية جريمة ارتكها في البلد الذي التجأ اليه او كان قد حكم عليه من اجل ذلك فمجهز تأجيل تحليجه الى نهاية المحاكمة والى ان يطلق سراحه بقتضى القانون •

المادة السابعة

اذا كان المجرم الهارب المطلوب تحليجه من قبل احد الفريقين الساميين المتناقدين قد طلب تحليجه ايضا من قبل دولة اوردل اخرى بموجب احكام معاهدة ما من اجل الجرائم التي ارتكها ضمن حدود قضائها فسلم للدولة التي وجب طلبها اولاً الا اذا صرفت هذه الدولة النظر عن طلبها •

المادة الثامنة

- ٦ -

المادة الثامنة

لا يلتزم احد الفريقين الساميين المتعاقدين بتسليم رعاياه بموجب احكام هذه المعاهدة .

المادة التاسعة

تدفع نفقات القا' القهض على الشخص المطلوب تسليبه وكذلك نفقات توقيفه وتدقيق قصته ونقله من قبل الدولة التي طلبت تسليبه .

المادة العاشرة

كل شي* وجد في حوزة المجرم الهارب عند القا' القهض عليه سواء كان حاصلًا من الجريمة او كان من المواد التي يمكن ان تكون كدليل مثبت للجريمة يعلم بتدرا الامكان وحسب قوانين الفريقين الساميين المتعاقدين مع الشخص وقت التسليم على انه ينبغي محافظة حقوق الشخص الثالث في الاشياء المذكورة .

المادة الحادية عشرة

تطبق احكام هذه المعاهدة في كافة الاراضي المائدة لكل من الفريقين الساميين المتعاقدين او الواقعة تحت اشغال او اشراف كل واحد منهما ايئماً وقعت وطول مدة ذلك الاشغال او الاشراف .

تجري طلبات تسليم المجرمين الهاربين بموجب احكام هذه المعاهدة بالطرق الدبلوماسية .

يجري القا' القهض على المجرم الهارب وفق قوانين البلد الذي قدم اليه طلب التسليم واذا تقرر - بعد التدقيق ونظراً الى القانون والادلة وجوب التسليم بموجب هذه المعاهدة - فيسلم المجرم الهارب وفق الاصول القانونية المتبعة في مثل هذه القضايا .

يطلق سراح الشخص الذي اُوقف مؤقتاً اذا لم يقدم خلال مدة ثلاثين شهراً من تاريخ القا' القهض عليه في العراق او من تاريخ محاكمته في الولايات المتحدة الامريكية طلب التسليم مرفقاً بالادلة والناتق كما هو مشرح ادناه بالطريقة المهنية اعلاه .

اذا كان المجرم الهارب قد حكم عليه عن الجريمة التي طلب تسليمه من اجلها فتقدم صورة مصدقة حسب الاصول من حكم المحكمة التي نظرت في القضية .

واذا كان

- ٧ -

وإذا كان المحرم الهارب متعماً بارتكابه الجريمة فقدم صورة مصدقة حسب الأصول من امر التوقيف الصادر في البلد الذي ارتكبت الجريمة فيه مع صورة الشهادات التي استند عليها في إصدار امر التوقيف المذكور وكذلك الأدلة والبراهين الأخرى التي تعتبر لازمة في القضية .

لغرض هذه المعاهدة لا يعتبر الحكم النهائي حكماً بل يجوز اعتبار الشخص المحكوم عليه به متعماً .

المادة الثانية عشرة

إذا وقع طلب من قبل أحد الفريقين الساميين المتعاقدين بالقضاء القبض على المجرمين الهاربين أو توقيفهم أو تسليمهم فلى الموظفين المدلسين المختصين في البلد الذي تجري فيه معاملات التسليم أن يساعدوا موظفي الفريق السامي المتعاقد الطالب للتسليم أمام كل من الحكام وحكام الجسز المختصين بكافة الوسائل القانونية الداخلة في استطاعتهم . ولا يطلب التمييز من الخدمات التي تمدى بهذه الصورة من الفريق السامي المتعاقد طالب التسليم ومع ذلك فإذا كان موظف أو موظفون الفريق السامي المتعاقد السدي قام بالتسليم الذين ساعدوا بهذه الصورة لم تكن لهم حسب وظفتهم رواتب تمريصات غير الأجور العينية للخدمات التي يؤدونها فلى الفريق السامي المتعاقد طالب التسليم أن يدفع لــــه أو لهم الأجور المتبادلة عن الأعمال والخدمات التي أدوها بمسبين الطريقة والمقدار الذي يستحقونه فيما لو قاموا بأجرات قصبة جزائية اعتيادية وفق قوانين السامين البلد السدي هم موظفون فيه .

المادة الثالثة عشرة

تسبم هذه المعاهدة من قبل الفريقين الساميين المتعاقدين وفق الأصول الدستورية المتبعة في بلدتهما وتدخل في حيز التنفيذ في يوم تبادل وثائق إبرامها . على أن لكل من الفريقين الساميين المتعاقدين انهاء هذه المعاهدة في أي وقت كان باسمرار بقدم السى الفريق السامي المتعاقد الآخر لهذه الغاية قبل مدة ستة أشهر .

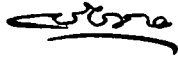
يسم تبادل وثائق إبرام هذه المعاهدة في بغداد باســـــرع
وتست ممكن .

واقـــــراراً

- ۸ -

واقراراً بما تقدم قد وقع المفاوضان على هذه المعاهدة
ورضا عليها ختمهما .

حوت بنسختين باللغتين العربية والانكليزية على ان يكون النسخ
الانكليزي وحده المنشور عند توقيع اي خلاف في بغداد في اليوم السابع
من شهر حزيران ١٩٢٥ سنة الموافق لليوم الرابع والعشرون من شهر
صفر ١٣٥٢ سنة هـ .



(Seal.)



(Seal.)

Certified to be a true and complete textual
copy of the original Treaty in all the languages
in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3942. — TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME DE L'IRAK. SIGNÉ A BAGDAD, LE 7 JUIN 1934.

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, d'une part, et SA MAJESTÉ LE ROI DE L'IRAK, d'autre part, désirant conclure un traité pour l'extradition des criminels, ont désigné les plénipotentiaires suivants :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

Paul KNABENSHUE, ministre résident des États-Unis d'Amérique à Bagdad ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE L'IRAK :

Son Excellence le D^r Abdullah BEG AL DAMLUJI, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Il est convenu entre les Hautes Parties contractantes qu'elles se livreront l'une à l'autre, réciproquement, sur réquisition qui en sera faite dans les formes prescrites par le présent traité, toute personne accusée ou reconnue coupable de l'un des crimes spécifiés à l'article II du présent traité et commis dans le ressort judiciaire de l'une des Hautes Parties contractantes, si ladite personne se trouvait effectivement dans ledit ressort lors de la perpétration de son crime et si elle est découverte sur le territoire de l'autre Partie. Cette extradition ne pourra toutefois avoir lieu que dans les circonstances suivantes :

a) Lorsque la personne dont on demande l'extradition est accusée d'un crime, à condition que l'on produise des preuves de culpabilité suffisantes, selon la législation du pays où la personne a été découverte, pour motiver son arrestation et sa mise en jugement si le crime avait été commis dans ledit pays.

b) Lorsque la personne dont on demande l'extradition a été dûment reconnue coupable et que l'on produit des preuves suffisantes pour établir que ladite personne est effectivement la personne reconnue coupable.

Article II.

Aux termes du présent traité, il sera procédé à l'extradition des personnes accusées ou reconnues coupables de l'un des crimes suivants, s'ils tombent sous le coup de la loi des deux pays :

1. Meurtre (à savoir, le parricide, l'assassinat, le meurtre volontaire avec préméditation, l'homicide commis volontairement par son auteur, ainsi que les crimes d'empoisonnement et d'infanticide).

2. Tentative de meurtre.

3. Viol, avortement, rapports sexuels avec des enfants de moins de douze ans.

4. Polygamie illégale.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

5. Incendie volontaire.
6. Toute tentative criminelle ayant pour but de mettre en danger la vie des personnes qui voyagent par voie ferrée ou qui se trouvent sur des voies ferrées.
7. Crime commis en mer :
 - a) Piraterie, dans l'acception courante du terme et telle qu'elle est définie par le droit international ou par la loi ;
 - b) Envoi par le fond ou destruction préméditée d'un navire en mer, ou tentative de ce délit ;
 - c) Mutinerie ou entente délictueuse entre deux ou plusieurs membres de l'équipage ou autres personnes à bord d'un navire en haute mer, en vue de provoquer une révolte contre l'autorité du capitaine ou commandant de ce navire, ou de s'emparer du navire par ruse ou par force ;
 - d) Agression commise à bord d'un navire avec l'intention de causer un dommage corporel.
8. Vol avec effraction, c'est-à-dire le fait de pénétrer avec effraction pendant la nuit dans le domicile d'autrui dans l'intention d'y commettre un acte délictueux.
9. Pénétration avec effraction dans les locaux administratifs du gouvernement et des autorités publiques, ou dans les locaux de banques, maisons de banques, caisses d'épargne, sociétés de dépôts, compagnies d'assurances, ou dans d'autres édifices ne servant pas à l'habitation, dans l'intention d'y commettre un acte délictueux.
10. Vol qualifié, c'est-à-dire le fait de prendre illicitement et de force à autrui des biens ou des espèces, en ayant recours à la violence ou à l'intimidation.
11. Faux ou émission de faux.
12. Contrefaçon ou falsification de documents officiels du gouvernement ou des autorités publiques, y compris les tribunaux, ou émission ou usage frauduleux desdits documents.
13. Fabrication de fausse monnaie de métal ou de papier, de faux titres ou coupons de la dette publique, émis par le gouvernement central, par celui d'un Etat, par les autorités provinciales, territoriales, locales ou municipales ; de billets de banque ou autres instruments de crédit public ; de faux sceaux, timbres, poinçons et marques des administrations de l'Etat ou des services publics, et émission, mise en circulation ou usage frauduleux des objets mentionnés ci-dessus.
14. Détournement de fonds ou malversation criminelle commis par des fonctionnaires ou des dépositaires de deniers publics dans le ressort judiciaire de l'une ou de l'autre Partie, si le montant du détournement dépasse 150 dollars américains ou 40 dinars de l'Irak.
15. Détournement commis par personnes à gages, salariées ou employées au détriment de leurs employeurs ou chefs quand le montant détourné dépasse 150 dollars américains ou 40 dinars de l'Irak.
16. Enlèvement de mineurs ou d'adultes, ce terme désignant le fait d'enlever ou de séquestrer une ou plusieurs personnes en vue de leur extorquer des fonds ou d'en extorquer à leur famille, ou dans toute autre intention illicite.
17. Vol simple, ce terme désignant le vol d'effets, meubles ou espèces, d'une valeur dépassant 150 dollars américains ou 40 dinars de l'Irak.
18. Le fait d'obtenir la remise d'espèces, valeurs, titres ou autres biens sous de faux prétextes, ou de recevoir des espèces, valeurs, titres ou autres biens, sachant qu'ils ont été obtenus de manière illicite, si la somme d'argent ou la valeur des objets illicitement obtenus dépasse 150 dollars américains ou 40 dinars de l'Irak.
19. Faux témoignage ou subornation de témoins.

20. Manœuvres frauduleuses ou abus de confiance commis par un dépositaire, banquier, agent, commissionnaire, « trustee », exécuteur testamentaire, administrateur, tuteur, directeur ou employé d'une société ou personne morale, ou par toute autre personne occupant un poste de confiance, si la somme d'argent ou la valeur des biens illicitement obtenus dépasse 150 dollars américains ou 40 dinars de l'Irak.

21. Corruption.

22. Crimes prévus par les lois sur la banqueroute.

23. Crimes prévus par les lois pour la répression du trafic des stupéfiants.

24. Crimes prévus par les lois pour la répression de l'esclavage et du commerce des esclaves.

25. L'extradition sera également accordée pour complicité dans l'un des crimes susmentionnés avant ou après leur perpétration, à condition que cette complicité soit punissable de prison, en vertu de la législation des deux Hautes Parties contractantes, même si, après la perpétration, la complicité peut constituer un crime en soi et être désignée par un nom particulier dans la législation de l'une ou de l'autre des Hautes Parties contractantes.

Article III.

Les dispositions du présent traité n'impliquent pas le droit de réclamer l'extradition pour des crimes de caractère politique, ni pour des actes connexes à ces crimes ; et aucune personne livrée en vertu du présent traité par ou à une des Hautes Parties contractantes ne pourra être jugée ou punie pour un crime politique. Si le délit imputé comporte un acte ou une tentative de meurtre, d'assassinat ou d'empoisonnement, le fait qu'il aura été commis ou tenté contre la vie du souverain ou du chef d'un Etat étranger, ou contre la vie de l'un quelconque des membres de sa famille, ne sera pas jugé suffisant pour établir que ce crime a un caractère politique ou est connexe à des crimes de caractère politique.

Article IV.

Aucune personne extradée ne pourra être mise en jugement pour un crime autre que celui qui aura motivé son extradition, sans le consentement de la Haute Partie contractante qui l'aura extradée, à moins que ladite personne, à partir de la date à laquelle elle a été jugée, ou, en cas de condamnation, à partir de la date à laquelle elle a fini de purger sa peine ou de la date à laquelle elle a été graciée, n'ait eu pendant un mois la faculté de quitter le pays.

Cet article ne s'applique pas à des crimes postérieurs à l'extradition.

Article V.

Un criminel en fuite ne pourra être extradé en vertu des dispositions de ce traité si, en raison de la prescription, ou pour tout autre motif légal, selon les lois du pays dans le ressort judiciaire duquel le crime a été commis, le criminel échappe aux poursuites ou à la peine qu'entraîne le crime pour lequel l'extradition est demandée.

Article VI.

Si un criminel en fuite dont l'extradition est demandée en vertu des stipulations de ce traité, se trouve sous le coup de poursuites, en liberté sous caution, ou en prison pour un crime qu'il a commis dans le pays où il a cherché asile, ou s'il a été condamné pour un crime de ce genre, son extradition pourra être différée jusqu'à l'achèvement de la procédure en cours et jusqu'à ce qu'il ait recouvré sa liberté conformément à la loi.

Article VII.

Si l'extradition d'un criminel en fuite requise par l'une des Hautes Parties contractantes est également requise par une ou plusieurs Puissances en vertu de dispositions contractuelles pour un crime commis dans le ressort de leur juridiction, le criminel sera livré à l'Etat dont la demande est parvenue la première, à moins que cette demande n'ait été retirée.

Article VIII.

Aux termes du présent traité, aucune des Hautes Parties contractantes ne sera tenue d'extrader ses propres ressortissants.

Article IX.

Les frais d'arrestation, ainsi que les frais de détention, d'interrogatoire et de transport de l'accusé, seront à la charge de l'Etat qui a fait la demande d'extradition.

Article X.

Tout objet trouvé en la possession du criminel en fuite au moment de son arrestation, que cet objet soit le fruit du crime ou qu'il puisse servir de pièce à conviction, sera, dans la mesure où cela est possible suivant la législation des Hautes Parties contractantes, remis en même temps que la personne du coupable au moment de l'extradition. Néanmoins, les droits qu'un tiers pourrait avoir sur les objets en question seront dûment respectés.

Article XI.

Les dispositions du présent traité seront applicables à tous les territoires, quelle que soit leur situation géographique, appartenant à l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes, ou occupés par elle, ou placés sous son contrôle, pendant toute la durée de cette occupation ou de ce contrôle.

Les demandes d'extradition de criminels en fuite, formulées en vertu des stipulations du présent traité, seront présentées par la voie diplomatique.

L'arrestation du fugitif sera opérée conformément aux lois du pays auquel la demande a été faite, et si, après enquête, il est décidé que d'après les dispositions légales et les témoignages l'extradition doit être accordée aux termes du présent traité, le fugitif sera extradé selon la procédure prescrite en pareil cas.

Toute personne arrêtée provisoirement sera relâchée si, dans les trois mois qui suivront la date de l'arrestation en Irak ou la date de l'emprisonnement aux Etats-Unis d'Amérique, la demande régulière d'extradition accompagnée de toutes les pièces justificatives spécifiées ci-après, n'a pas été présentée comme il est dit ci-dessus.

Si le criminel en fuite a été condamné pour le crime en raison duquel son extradition est demandée, il sera produit une copie, dûment certifiée conforme, du jugement du tribunal qui a prononcé la condamnation.

Si, toutefois, le fugitif est simplement accusé de crime, il sera produit une copie, dûment certifiée conforme, du mandat d'arrêt délivré dans le pays où le crime a été commis et des dépositions qui auront motivé ce mandat d'arrêt, ainsi que des autres témoignages ou preuves jugés pertinents.

Aux fins du présent traité, un jugement par défaut ne sera pas considéré comme une condamnation, mais seulement comme une accusation de crime.

Article XII.

Si une requête est présentée par l'une ou l'autre des Hautes Parties contractantes en vue de l'arrestation, l'incarcération ou l'extradition d'un criminel en fuite, les officiers de police judiciaire compétents du pays où doit s'accomplir la procédure d'extradition devront aider leurs collègues du gouvernement requérant par tous les moyens légaux en leur pouvoir devant leurs juges et

magistrats respectifs ; aucune demande d'indemnité quelle qu'elle soit pour les services ainsi rendus ne sera adressée à la Haute Partie contractante qui aura sollicité l'extradition, étant entendu, toutefois, que le ou les officiers de police du gouvernement livrant le criminel qui auront ainsi prêté leur concours et qui, dans l'exercice de leurs fonctions, ne reçoivent pas d'émoluments ou d'indemnités autres que les taxes spéciales afférentes aux services rendus, auront le droit de recevoir du gouvernement requérant les taxes d'usage pour les actes ou services exécutés par eux, dans les mêmes conditions et au même taux que si ces actes ou services avaient été exécutés au cours de poursuites criminelles ordinaires en vertu des lois du pays dont ils sont fonctionnaires.

Article XIII.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes dans les formes prévues par leurs constitutions respectives et entrera en vigueur à dater du jour de l'échange des ratifications ; mais chacune des Hautes Parties contractantes pourra dénoncer le traité à n'importe quel moment moyennant préavis de six mois.

Les instruments de ratification du présent traité seront échangés à Bagdad le plus tôt possible.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double, en arabe et en anglais, le texte anglais devant faire foi en cas de contestation, à Bagdad, le sept juin 1934, correspondant au 24^e jour de Safar 1353 de l'Hégire.

(Sceau) Abdullah AL DAMLUJI.

(Signature en arabe.)

(Sceau) Paul KNABENSHUE.

N° 3943.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET POLOGNE

Traité additionnel au Traité d'extradition du 22 novembre 1927 entre les deux pays. Signé à Varsovie, le 5 avril 1935.

UNITED STATES OF AMERICA
AND POLAND

Supplementary Extradition Treaty to the Treaty of November 22nd, 1927, between the Two Countries. Signed at Warsaw, April 5th, 1935.

No. 3943. — SUPPLEMENTARY EXTRADITION TREATY¹ TO THE TREATY OF NOVEMBER 22ND, 1927, BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF POLAND. SIGNED AT WARSAW, APRIL 5TH, 1935.

English and Polish official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne. The registration of this Supplementary Treaty took place July 27th, 1936.

THE UNITED STATES OF AMERICA and THE REPUBLIC OF POLAND, being desirous of enlarging the list of crimes on account of which extradition may be granted under the Treaty^a signed between the United States of America and the Republic of Poland on November 22nd, 1927, with a view to the better administration of justice and the prevention of crime within their respective territories and jurisdictions, have resolved to conclude a Supplementary Treaty for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Mr. John CUDAHY, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America to the Republic of Poland ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF POLAND :

Mr. Józef BECK, Minister of Foreign Affairs ;

Who, after having communicated to each other their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed to and concluded the following Articles :

Article I.

The following crimes are added to the list of crimes numbered 1 to 18 in Article II of the said Treaty of November 22nd, 1927, on account of which extradition may be granted, that is to say :

19. Offenses to the detriment of creditors in connection with a state of insolvency.

Article II.

The present Treaty shall be considered as an integral part of the said Extradition Treaty of November 22nd, 1927, and Article II of the last-mentioned Treaty shall be read as if the list of crimes

¹ The exchange of ratifications took place at Washington, May 6th, 1936. Came into force June 5th, 1936.

^a Vol. XCII, page 101 ; and Vol. CLX, page 351, of this Series.

TEXTE POLONAIS. — POLISH TEXT.

N^o 3943. — DODATKOWY ¹ TRAKTAT EKSTRADYCYJNY DO TRAKTATU Z DNIA 22 LISTOPADA 1927 MIĘDZY STANAMI ZJEDNOCZONYMI AMERYKI A RZECZPOSPOLITA POLSKA. PODPISANY W WARSZAWIE DNIA 5 KWIETNIA 1935. r.

Textes officiels anglais et polonais communiqués par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de ce traité additionnel a eu lieu le 27 juillet 1936.

STANY ZJEDNOCZONE AMERYKI i RZECZPOSPOLITA POLSKA, pragnąc rozszerzyć wykaz przestępstw, za które wydanie ma być przyznane na podstawie Traktatu² podpisanego przez Stany Zjednoczone Ameryki i Rzeczpospolitą Polską dnia 22 listopada 1927 r., postanowiły, w celu usprawnienia wymiaru sprawiedliwości i zapobieżenia przestępstwom na swych terytorjach i w zakresie swej władzy zwierzchniej zawrzeć dodatkowy Traktat i mianowały w tym celu swymi Pełnomocnikami :

PREZYDENT STANÓW ZJEDNOCZONYCH AMERYKI :

Pana John CUDAHY, Ambasadora Nadzwyczajnego i Pełnomocnego Stanów Zjednoczonych Ameryki w Rzeczypospolitej Polskiej,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ :

Pana Józefa BECKA, Ministra Spraw Zagranicznych.

k którzy, po zakomunikowaniu sobie wzajemnie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i w należytej formie sporządzone, zgodzili się na następujące artykuły :

Artykuł I.

Następujące przestępstwa zostaną dodane do wykazu przestępstw wyliczonych w punktach 1 do 18 Artykułu II wspomnianego Traktatu z dnia 22 listopada 1927 r., za które wydanie jest dopuszczalne, a mianowicie :

19. Przestępstwa na szkodę wierzycieli, związane ze stanem upadłości.

Artykuł II.

Niniejszy Traktat będzie uważany za część składową wspomnianego Traktatu Ekstradycyjnego z dnia 22 listopada 1927 r., a Artykuł II tegoż Traktatu będzie rozumiany w ten sposób, jak gdyby

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Washington, le 6 mai 1936.
Entré en vigueur le 5 juin 1936.

² Vol. XCII, page 101 ; et vol. CLX, page 351, de ce recueil.

therein contained had originally comprised the additional crimes specified and numbered 19 in the first Article of the present Treaty.

The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their respective constitutional methods, and shall take effect on the 30th day after the date of the exchange of ratifications, which shall take place at Washington as soon as possible.

In witness whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Treaty in the English and Polish languages, both authentic, and have hereunto affixed their seals.

Done, in duplicate, at Warsaw, this fifth day of April nineteen hundred and thirty-five.

(Seal) John CUDAHY.

(Seal) J. BECK.

Certified to be a true [and complete textual copy of the original Supplementary Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

wykaz przestępstw w nim wymienionych obejmował od samego początku dodatkowe przestępstwa wyszczególnione i oznaczone w pierwszym artykule niniejszego Traktatu Nr. 19.

Niniejszy Traktat będzie ratyfikowany przez Wysokie Umawiające się Strony, stosownie do ich przepisów konstytucyjnych i wejdzie w życie trzydziestego dnia po dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Waszyngtonie w terminie możliwie najbliższym.

Na dowód czego wyżej wymienieni Pełnomocnicy podpisali niniejszy Traktat w języku angielskim i polskim, które są obydwoma miarodajne i wycisnęli na nim swe pieczęcie.

Sporządzono w dwóch egzemplarzach, w Warszawie dnia 5 kwietnia 1935 roku.

(Seal) John CUDAHY.

(Seal) J. BECK.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Supplementary Treaty in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3943. — TRAITÉ ADDITIONNEL AU TRAITÉ D'EXTRADITION DU 22 NOVEMBRE 1927 ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE. SIGNÉ A VARSOVIE, LE 5 AVRIL 1935.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, désireux d'élargir la liste des crimes pour lesquels l'extradition peut être accordée en vertu du Traité signé entre les États-Unis d'Amérique et la République de Pologne le 22 novembre 1927, afin d'améliorer l'administration de la justice et de réprimer la criminalité dans leurs territoires et ressorts judiciaires respectifs, ont décidé de conclure un traité complémentaire à cet effet et ont nommé comme plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. John CUDAHY, ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire des États-Unis d'Amérique dans la République de Pologne ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE :

M. Józef BECK, ministre des Affaires étrangères ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs et les avoir reconnus être en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier.

Les crimes suivants sont ajoutés à la liste des crimes, numérotés de 1 à 18 à l'article II dudit Traité du 22 novembre 1927, pour lesquels l'extradition peut être accordée :

19. Délits commis au détriment des créanciers à la suite d'insolvabilité.

Article II.

Le présent traité sera considéré comme faisant partie intégrante dudit Traité d'extradition du 22 novembre 1927, et l'article II dudit traité devra se lire comme si la liste des crimes énumérés comprenait à l'origine les crimes additionnels spécifiés sous le N^o 19 au premier article du présent traité.

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties contractantes dans les formes prévues par leur constitution respective, et prendra effet le trentième jour après la date de l'échange des ratifications, qui aura lieu à Washington aussitôt que possible.

En foi de quoi les plénipotentiaires ci-dessus désignés ont signé le présent traité, rédigé en langue anglaise et en langue polonaise, les deux langues faisant également foi, et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double à Varsovie, le cinq avril mil neuf cent trente-cinq.

(Sceau) John CUDAHY.

(Sceau) J BECK.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

N° 3944.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET COLOMBIE**

Accord commercial, avec annexes et
déclaration commune. Signés à
Washington, le 13 septembre 1935.

**UNITED STATES OF AMERICA
AND COLOMBIA**

Reciprocal Trade Agreement, with
Annexes and Joint Declaration.
Signed at Washington, September
13th, 1935.

No. 3944. — RECIPROCAL TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA. SIGNED AT WASHINGTON, SEPTEMBER 13TH, 1935.

English and Spanish official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne and by the Permanent Delegate of Colombia to the League of Nations. The registration of this Agreement took place July 27th, 1936.

The PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA, desiring to strengthen the traditional bonds of friendship between the two countries by granting mutual advantages for the promotion of reciprocal trade and for the general expansion of international trade, have decided to conclude a Trade Agreement and for that purpose have appointed their Plenipotentiaries as follows :

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA :

Cordell HULL, Secretary of State of the United States of America ;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA :

Señor Don Miguel LOPEZ PUMAREJO, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Republic of Colombia to the United States of America ;

Who, after having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles :

Article I.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement and made a part thereof, shall, on their importation into the Republic of Colombia, be exempt from ordinary Customs duties in excess of those set forth in the said Schedule. For purposes of this Article the term " ordinary Customs duties " means the duties set forth in the Tariff Schedule of Colombian Law 62 of 1931 and the respective modifications thereof.

Except as provided in Article IV of this Agreement, no other or higher duties, taxes, fees, or charges of whatever denomination, other than Customs duties, shall be imposed on or in connection with the importation into the Republic of Colombia of articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in Schedule I, than those imposed or required to be imposed by laws of the Republic of Colombia in effect on the day of the signature of this Agreement.

¹ The instrument of approval and confirmation and the instrument of ratification were exchanged at Bogota, April 20th, 1936.

Came into force May 20th, 1936.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3944. — CONVENIO¹ COMERCIAL ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA. FIRMADO EN WASHINGTON, EL 13 DE SEPTIEMBRE DE 1935.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne et le délégué permanent de la Colombie près la Société des Nations. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 27 juillet 1936.

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA y EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA, deseando fortalecer los lazos tradicionales de amistad entre los dos países por medio de la concesión de ventajas mútuas para el fomento del comercio recíproco y para la expansión general del comercio internacional, han decidido concluir un convenio comercial, y para ese fin han designado sus plenipotenciarios, así :

EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA :

Al señor Cordell HULL, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América ;

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE COLOMBIA :

Al señor don Miguel LOPEZ PUMAREJO, Enviado Extraordinario y Ministro Plenipotenciario de la República de Colombia en los Estados Unidos de América ;

Los cuales, después de haber canjeado sus plenos poderes, y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los siguientes artículos :

Artículo I.

Los artículos o productos naturales o manufacturados de los Estados Unidos de América enumerados y descritos en la lista I anexa a este convenio y del cual forma parte, al importarse a la República de Colombia, estarán exentos de derechos de aduana ordinarios en exceso de los mencionados en dicha lista. Para los efectos de este artículo, la expresión « derechos de aduana ordinarios » significa los derechos que aparecen en el arancel aduanero de la Ley 62 de 1931 de la República de Colombia y sus respectivas modificaciones.

Con excepción de lo estipulado en el Artículo IV de este convenio, a los artículos o productos naturales o manufacturados de los Estados Unidos de América, enumerados y descritos en la lista I, al importarse o a propósito de su importación a la República de Colombia, no se les impondrán derechos, impuestos o gravámenes de cualquier denominación, que no sean derechos de aduana, distintos o superiores a los establecidos o mandados imponer por las leyes de la República de Colombia vigentes el día de la firma de este convenio.

¹ L'instrument d'approbation et de confirmation et l'instrument de ratification ont été échangés à Bogota, le 20 avril 1936.

Entré en vigueur le 20 mai 1936.

Article II.

Articles the growth, produce or manufacture of the Republic of Colombia, enumerated and described in Schedule II annexed to this Agreement and made a part thereof, shall, on their importation into the United States of America, be exempt from ordinary Customs duties in excess of those set forth in the said Schedule and, except as provided in Article IV of this Agreement, from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed or required to be imposed by laws of the United States of America in effect on the day of the signature of this Agreement.

Article III.

All articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Republic of Colombia shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions, other or higher than those payable on like articles of any foreign origin.

All articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Republic of Colombia shall, after importation into the other country, be exempt from all national or Federal internal taxes, fees, charges or exactions, other or higher than those payable on like articles of domestic origin : Provided, That the provisions of this paragraph shall not apply to taxes imposed in the United States of America on coconut oil or on any combination or mixture containing a substantial quantity of coconut oil nor to the canalization tax which the Republic of Colombia has established on merchandise and products imported or exported through its Customs houses.

All articles the growth, produce or manufacture of the Republic of Colombia shall, after importation into the United States of America, be exempt from all State or Municipal taxes, fees, charges or exactions, other or higher than those payable on like articles of domestic origin.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in Schedule I, shall, after importation into the Republic of Colombia, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions, imposed by any Department or Municipality of the Republic of Colombia, other or higher than those provided for by laws in effect in the Republic of Colombia on the day of signature of this Agreement.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Republic of Colombia, enumerated and described in Schedules I and II, respectively, shall, after importation into the other country, be exempt from any national or Federal internal taxes, fees, charges or exactions, other or higher than those imposed or required to be imposed by laws of the Republic of Colombia or the United States of America, respectively, in effect on the day of signature of this Agreement.

In so far as rates and charges for transportation services within the United States of America or the Republic of Colombia are imposed or controlled by the Government of the respective country, goods which are grown, produced or manufactured in the territory of either country shall pay within the territory of the other country transportation rates and charges which are not discriminatory as compared with the rates and charges on like goods of domestic origin transported under like circumstances and conditions.

Article IV.

The provisions of this Agreement shall not apply to such special duties as are or may be required by laws of the United States of America or the Republic of Colombia to be assessed on importations which are not properly marked to indicate their origin, nor to such special duties as may be required by such laws to be assessed on importations which have been sold at less than the foreign market value, or, in the absence of such value, than the cost of production in the country of origin.

Artículo II.

Los artículos o productos naturales o manufacturados de la República de Colombia, enumerados y descritos en la lista II anexa a este convenio y del cual forma parte, al importarse a los Estados Unidos de América, estarán exentos de derechos de aduana ordinarios en exceso de los que se exponen en dicha lista y, con excepción de lo estipulado en el Artículo IV de este convenio, de todos los demás derechos, impuestos, cargas, gravámenes o tributos que graven la importación o lo relativo a la importación, en exceso de los que impongan o manden imponer las leyes de los Estados Unidos de América vigentes el día de la firma de este convenio.

Artículo III.

Todos los artículos o productos naturales o manufacturados de los Estados Unidos de América o de la República de Colombia, después de importados al otro país, estarán exentos de todo impuesto, derecho, gravamen o tributo interno, distinto o superior a los causados por artículos análogos de cualquier origen extranjero.

Todos los artículos o productos naturales o manufacturados de los Estados Unidos de América o de la República de Colombia, después de importados al otro país, estarán exentos de todo impuesto, derecho, gravamen o tributo interno, nacional o federal, distinto o superior a los pagaderos sobre artículos análogos de origen nacional, a condición de que las disposiciones de este inciso no se aplicarán a los impuestos establecidos en los Estados Unidos de América sobre aceite de coco o cualquier combinación o mezcla que contenga una cantidad considerable de aceite de coco ni al impuesto de canalización que la República de Colombia tiene establecido sobre las mercancías y productos que se introducen o se exportan por sus aduanas.

Todos los artículos o productos naturales o manufacturados de la República de Colombia, después de importados a los Estados Unidos de América, estarán exentos de todo impuesto, derecho, gravamen o tributo establecido por cualquier estado o municipio distinto o superior a los establecidos sobre artículos análogos de origen nacional.

Los artículos o productos naturales o manufacturados de los Estados Unidos de América enumerados y descritos en la lista I, después de importados a la República de Colombia, estarán exentos de todo impuesto, gravamen, derecho o tributo interno establecido por cualquier departamento o municipio de la República de Colombia distinto o superior a los autorizados por las leyes vigentes en la República de Colombia el día de la firma del presente convenio.

Los artículos o productos naturales o manufacturados de los Estados Unidos de América o de la República de Colombia enumerados y descritos en las listas I y II, respectivamente, después de importados al otro país, estarán exentos de todo impuesto, derecho, gravamen o tributo interno, nacional o federal, distinto o superior a los que impongan o manden imponer las leyes de la República de Colombia o las de los Estados Unidos de América, respectivamente, vigentes el día de la firma de este convenio.

En cuanto las tarifas y cargas de servicios de transporte dentro de los Estados Unidos de América o dentro de la República de Colombia sean impuestas o controladas por el gobierno del respectivo país, los artículos o productos que se cultiven, produzcan o manufacturen en el territorio de cualquiera de los dos países, pagarán dentro del territorio del otro país tarifas y cargas de transporte que no sean discriminatorias comparadas con las tarifas y cargas sobre artículos análogos de origen interno, transportados en iguales circunstancias y condiciones.

Artículo IV.

Las estipulaciones de este convenio no se aplicarán a aquellos derechos especiales que las leyes de los Estados Unidos de América o de la República de Colombia impongan o puedan imponer a las importaciones que no estén debidamente marcadas para indicar su lugar de origen ; ni a aquellos gravámenes especiales que tales leyes ordenen sean impuestos a las importaciones que hayan sido vendidas a menor valor que el del mercado extranjero, o, a falta de tal valor, que el de su costo de producción en el país de origen.

Article V.

1. No prohibition or restriction on importations shall be imposed by the United States of America or the Republic of Colombia on articles the growth, produce or manufacture of the other country with respect to which obligations have been assumed under Articles II or I, respectively, of this Agreement ; Provided, That the foregoing provision shall not apply to prohibitions or restrictions (a) relating to public security ; (b) imposed on moral or humanitarian grounds ; (c) designed to protect human, animal, or plant life, subject to the provisions of the second and third paragraphs of Article VIII ; (d) relating to prison-made goods ; (e) relating to the enforcement of police or revenue laws ; or (f) permitted by paragraph 2 of this Article.

2. The provisions of the first paragraph of this Article shall not apply to any quantitative restriction imposed by the United States of America or the Republic of Colombia on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the other country in conjunction with governmental measures operating to regulate or control the production, market supply, or prices of like domestic articles : Provided, That before any quantitative restriction on importation under the foregoing provisions of this paragraph is established, or having been established, is materially changed, the Government of the country which proposes to establish or materially change such restriction shall give notice thereof in writing to the other Government and shall accord the latter Government thirty days from the receipt of such notice to examine such proposed restriction or change ; and Provided further, That in the event such other Government objects to such proposed restriction or change, and if an agreement is not reached by the end of the thirtieth day following receipt of the notice of the intention to establish or change such restriction, the Government which proposes to take such action shall be free to do so at any time thereafter, and the other Government shall be free within fifteen days after the imposition of such restriction or change to terminate this Agreement on thirty days' notice.

3. It is understood that the sole purpose of proviso " (e) " of paragraph 1 of this Article is to reserve to the Governments of the United States of America and the Republic of Colombia the right to impose such import prohibitions or restrictions as may be necessary to enforce police or revenue laws now or hereafter in effect in the respective countries. That is to say, the only object of the proviso is to permit the operation of enforcement measures in conjunction with police or revenue laws.

Article VI.

Laws, regulations of administrative authorities and decisions of administrative or judicial authorities of the United States of America or the Republic of Colombia, respectively, pertaining to the classification of articles for Customs purposes or to rates of duty shall be published promptly in such a manner as to enable traders to become acquainted with them.

Unless otherwise required under constitutional provisions, no administrative ruling by the United States of America or the Republic of Colombia effecting advances in rates of duty or charges applicable under an established and uniform practice to imports from the territory of the other country, or imposing any new requirement with respect to such importations, shall be effective retroactively or with respect to articles either entered for or withdrawn for consumption prior to the expiration of thirty days after the date of publication of notice of such ruling in the usual official manner. The provisions of this paragraph do not apply to administrative orders imposing antidumping duties, or relating to sanitation or public safety, or giving effect to judicial decisions or decisions of Customs courts.

Article VII.

It is agreed that the United States of America and the Republic of Colombia will grant each other unconditional and unrestricted most favored nation treatment in all matters concerning

Artículo V.

1. Ni los Estados Unidos de América ni la República de Colombia podrán prohibir o restringir las importaciones de los artículos o productos naturales o manufacturados del otro país con respecto a los cuales han contraído obligaciones conforme a los Artículos II o I, respectivamente, de este convenio ; pero la disposición precedente no se aplicará a prohibiciones o restricciones *a)* relativas a la seguridad pública ; *b)* ni a las que se funden en razones morales o humanitarias ; *c)* ni a las encaminadas a proteger la vida humana, animal o vegetal, sujetas a las disposiciones de los incisos 2º y 3º del Artículo VIII ; *d)* ni a las aplicables a artículos hechos en las cárceles ; *e)* ni a las medidas tendientes a hacer efectivas las leyes de rentas o de policía ; *f)* ni a las permitidas conforme al inciso segundo de este Artículo.

2. Las disposiciones del primer inciso de este Artículo no se aplicarán a ninguna restricción cuantitativa impuesta por los Estados Unidos de América o la República de Colombia sobre la importación o la venta de cualquier artículo o producto natural o manufacturado del otro país relacionada con medidas gubernamentales tendientes a reglamentar o controlar la producción, el abastecimiento de los mercados o el precio de artículos análogos de origen nacional. Queda entendido que antes de que se establezca cualquiera restricción cuantitativa sobre las importaciones de acuerdo con las disposiciones precedentes de este inciso, o de que se modifique sustancialmente una ya establecida, el Gobierno del país que se proponga establecer o cambiar sustancialmente tal restricción deberá notificarlo por escrito al otro Gobierno y deberá conceder a éste el término de treinta días contados desde el recibo de dicha notificación para examinar el cambio o la restricción que se proyecte ; y queda entendido, además, que en el caso de que el otro Gobierno se oponga a dicho cambio o restricción, y de que no se llegue a un acuerdo dentro de los treinta días siguientes al recibo del aviso de la intención de establecer o cambiar dicha restricción, el Gobierno que se proponga tomar tal medida podrá hacerlo dentro de cualquier tiempo después de expirado tal término, y el otro Gobierno podrá, dentro de los quince días siguientes al establecimiento de tal restricción o cambio, poner fin a este convenio, dando treinta días de aviso.

3. Queda entendido que la disposición « *(e)* » del primer inciso de este Artículo no tiene otro propósito que el de reservar a los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Colombia el derecho de imponer las prohibiciones o restricciones sobre importaciones que sean necesarias para hacer efectivas las leyes de policía o de rentas que estén o estuvieren en vigor en los países respectivos. Es decir, que dicha disposición no tiene otro fin que el de permitir el funcionamiento de las medidas tomadas en conexión con en cumplimiento de las leyes policiales y fiscales.

Artículo VI.

Las leyes, los reglamentos de las autoridades administrativas y las decisiones de las autoridades administrativas o judiciales de los Estados Unidos de América o de la República de Colombia, respectivamente, referentes a la clasificación de artículos para efectos de aduana o a tasas de derechos, se publicarán prontamente de manera tal que permita a los comerciantes conocerlas.

A menos que las disposiciones constitucionales exijan otra cosa, ninguna disposición administrativa de los Estados Unidos de América o de la República de Colombia que implique un aumento en las tarifas de derechos o gravámenes aplicables conforme a una práctica establecida y uniforme a las importaciones del territorio del otro país, o que imponga algún requisito nuevo con respecto a tales importaciones, tendrá efecto retroactivo o será efectiva respecto a artículos o introducidos o retirados para el consumo antes de cumplirse treinta días después de la fecha de la publicación de la notificación de la respectiva disposición en la forma oficial acostumbrada. Las disposiciones de este inciso no se aplican a las órdenes administrativas que impongan derechos contra la invasión de mercancías extranjeras a menos precio (« dumping ») o que sean relativas a la sanidad o seguridad pública, o al cumplimiento de decisiones judiciales o decisiones de los tribunales de aduana.

Artículo VII.

Queda convenido que los Estados Unidos de América y la República de Colombia se concederán mutuamente el tratamiento incondicional e irrestricto de la nación más favorecida en todos los

Customs duties and subsidiary charges of every kind and in the method of levying duties, and, further, in all matters concerning the rules, formalities and charges, imposed in connection with the clearing of goods through the Customs.

Accordingly, natural or manufactured products having their origin in the United States of America or the Republic of Colombia shall in no case be subject in the other country, in regard to the above-mentioned matters, to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products of any third country are or may hereafter be subject.

Similarly, natural or manufactured products exported from the territory of the United States of America or the Republic of Colombia and consigned to the territory of the other country shall in no case be subject with respect to exportation and in regard to the above-mentioned matters to any duties, taxes or charges other or higher, or to any rules or formalities other or more burdensome, than those to which the like products when consigned to the territory of any third country are or may hereafter be subject.

Any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or the Republic of Colombia in regard to the above-mentioned matters to a natural or manufactured product originating in any third country or consigned to the territory of any third country shall be accorded immediately and without compensation to the like product originating in or consigned to the territory of the Republic of Colombia or the United States of America, respectively.

Neither the United States of America nor the Republic of Colombia shall establish any prohibition or maintain any restriction on imports from the territory of the other country which is not applied to the importation of any like article originating in any third country. Any abolition of an import prohibition or restriction which may be granted even temporarily by the United States of America or the Republic of Colombia in favor of an article of a third country shall be applied immediately and unconditionally to the like article originating in the territory of the Republic of Colombia or the United States of America, respectively.

In the event of rations or quotas being established by the United States of America or the Republic of Colombia for the importation of any article otherwise restricted or prohibited, it is agreed, that in the allocation of the quantity of restricted goods which may be authorized for importation, a share will be granted to the Republic of Colombia or the United States of America, respectively, equivalent to the proportion of the trade in such article which it enjoyed in a previous representative five-year period or such other previous representative period as may be agreed upon by the Governments of the two countries.

The provisions of the two preceding paragraphs shall not be construed to authorize the United States of America or the Republic of Colombia to establish any prohibition or maintain any restriction on articles the growth, produce or manufacture of the other country with respect to which obligations have been assumed under Articles II or I, respectively, of this Agreement, other than such prohibitions and restrictions as are expressly authorized by the provisions of Article V.

Nevertheless, the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or the Republic of Colombia to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic and advantages resulting from a Customs union to which either country may become a party shall be excepted from the operation of this Agreement, and, except as otherwise provided in Article VIII, this Agreement shall not apply to police or sanitary regulations or to the advantages now or hereafter accorded by the United States of America to the commerce of the Republic of Cuba, or to commerce between the United States of America and the Panama Canal Zone, the Philippine Islands, or any territory or possession of the United States of America, or to the commerce of the territories and possessions of the United States of America with one another. The provisions of this paragraph which except from the operation of this Agreement the commerce between the United States of America and the Philippine Islands and the commerce of the territories and possessions of the United States of America with one another shall apply in respect of advantages now or hereafter accorded by the United States of America or any territory or possession of the

asuntos pertinentes a los derechos de aduana y gravámenes subsidiarios de toda clase y en el método de imponer y percibir los derechos de aduana, y, además, en todos los asuntos concernientes a los reglamentos, formalidades y obligaciones que se impongan en relación con el despacho de las mercancías por las aduanas.

Por consiguiente, los productos naturales o manufacturados que tengan su origen en los Estados Unidos de América o la República de Colombia no estarán en ningún caso sujetos en el otro país, con respecto a los asuntos arriba mencionados, a ningún derecho, impuesto o gravamen distinto o mayor, ni a ninguna regla o formalidad distinta o más onerosa, que aquellos a que están o lleguen después a estar sujetos los productos análogos de cualquier tercer país.

Igualmente, los productos naturales o manufacturados que se exporten del territorio de los Estados Unidos de América o de la República de Colombia, consignados al territorio del otro país, no podrán en ningún caso en lo tocante a la exportación y en lo tocante a los asuntos arriba mencionados, estar sujetos a ningún derecho, impuesto o gravamen distinto o mayor, ni a ninguna regla o formalidad distinta o más onerosa, que aquellos a que están o lleguen después a estar sujetos los productos análogos consignados al territorio de cualquier tercer país.

Toda ventaja, favor, privilegio o inmunidad que los Estados Unidos de América o la República de Colombia hubiere ya concedido o en adelante concediere, con respecto a los asuntos arriba mencionados, a algún producto natural o manufacturado originario de cualquier tercer país, o consignado al territorio de cualquier tercer país, se concederá inmediatamente y sin compensación al producto análogo originario del territorio de la República de Colombia o de los Estados Unidos de América, respectivamente, o consignado a tal territorio.

Ni los Estados Unidos de América ni la República de Colombia podrán establecer prohibición alguna ni mantener restricción alguna sobre las importaciones procedentes del territorio del otro país, que no se apliquen a la importación de artículos similares originarios de cualquier tercer país. Toda derogación de cualquier prohibición o restricción de importación que los Estados Unidos de América o la República de Colombia concedan, aunque sea temporalmente, en favor de algún artículo de un tercer país, se aplicará inmediata e incondicionalmente al artículo similar originario del territorio de la República de Colombia o de los Estados Unidos de América, respectivamente.

En el caso de que los Estados Unidos de América o la República de Colombia establecieren cupos o cuotas para la importación de algún artículo ya en otra forma restringido o prohibido queda convenido que en la asignación de las cantidades de mercancías restringidas cuya importación se autorice, se concederá a la República de Colombia o a los Estados Unidos de América, respectivamente, una participación equivalente a la proporción del comercio en dicho artículo de que haya gozado en un quinquenio anterior típico o en cualquier otro período típico anterior en que convengan los Gobiernos de los dos países.

Las estipulaciones de los dos incisos precedentes no se interpretarán como autorización a los Estados Unidos de América ni a la República de Colombia para establecer prohibición alguna o mantener restricción alguna, distintas de las prohibiciones o restricciones expresamente autorizadas por el Artículo V de este convenio, respecto a artículos o productos naturales o manufacturados del otro país, a propósito de los cuales se han asumido obligaciones en virtud de los Artículos II o I, respectivamente, de este convenio.

No obstante, las ventajas actualmente concedidas o que después lo fueren por los Estados Unidos de América o por la República de Colombia a países adyacentes con el fin de facilitar el tráfico en las fronteras, y las ventajas resultantes de una unión aduanera de que cualquiera de los dos países se hiciera parte, se exceptuarán de los efectos de este convenio, y, salvo lo dispuesto en otro sentido en el Artículo VIII, este convenio no se aplicará a los reglamentos de policía o de sanidad ni a las ventajas actualmente concedidas o que se concedieren por los Estados Unidos de América al comercio de la República de Cuba, ni al comercio entre los Estados Unidos de América y la Zona del Canal de Panamá, las Islas Filipinas o cualquier territorio o posesión de los Estados Unidos de América, ni al comercio de los territorios y posesiones de los Estados Unidos de América entre sí. Las disposiciones de este inciso que exceptúan de los efectos de este convenio al comercio entre los Estados Unidos de América y las Islas Filipinas y al comercio de los territorios y posesiones de los Estados Unidos de América entre sí se aplicarán en lo respectivo a las ventajas actualmente concedidas o que se concedieren por los Estados Unidos de América o por cualquier territorio o

United States of America to the Philippine Islands, notwithstanding any change that may take place in the political status of the Philippine Islands.

Subject to the reservations set forth in the preceding paragraph, the provisions of this Article shall apply to articles the growth, produce or manufacture of any territory under the sovereignty or authority of the United States of America or the Republic of Colombia, imported from or exported to any territory under the sovereignty or authority of the Republic of Colombia or the United States of America, respectively. It is understood, however, that the provisions of this paragraph do not apply to the Panama Canal Zone.

Article VIII.

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Colombia, respectively, will accord sympathetic consideration to such reasonable representations as the other Government may make regarding the operation of Customs regulations, the observance of Customs formalities, and the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal, or plant life.

In the event that the Government of either country makes representations to the Government of the other country in respect of the application of any sanitary law or regulation for the protection of human, animal, or plant life, and if there is disagreement with respect thereto, a committee of technical experts on which each Government shall be represented shall, on the request of either Government, be established to consider the matter and to submit recommendations to the two Governments.

Whenever practicable the Government of either country, before applying any new measure of a sanitary character, will consult with the Government of the other country with a view to insuring that there will be as little injury to the commerce of the latter country as may be consistent with the purpose of the proposed measure. The provisions of this paragraph do not apply to actions affecting individual shipments under sanitary measures already in effect or to actions based on pure food and drug laws.

Article IX.

Except as otherwise provided in Article VII the provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America or the Republic of Colombia, respectively, to the commerce of the other country, shall not apply to the Philippine Islands, the Virgin Islands, American Samoa, the Island of Guam, nor to the Panama Canal Zone.

Article X.

On and after the day on which this Agreement comes into force, articles the growth, produce or manufacture of the United States of America and articles the growth, produce or manufacture of the Republic of Colombia previously imported into the other country shall be subject to the provisions of this Agreement if entry therefor has not been made, or if they have been entered previously without payment of duty and under bond for warehousing, transportation, or any other purpose, and without any permit of delivery to the importer or to his agent having been issued: Provided, That when duties are based upon the weight of merchandise deposited in any public or private warehouse, the said duties shall, except as otherwise may specially be provided in the tariff laws of the Republic of Colombia or the United States of America, respectively, in effect on the day of the signature of this Agreement, be levied and collected upon the weight of such merchandise at the time of its entry.

Article XI.

As long as the present Agreement remains in force, it shall supersede any provisions of the Treaty¹ of Peace, Amity, Navigation and Commerce between the United States of America and

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 36, page 994.

posesión de los Estados Unidos de América a las Islas Filipinas, no obstante cualquier cambio que ocurra en el *status* político de las Islas Filipinas.

Sujetas a las salvedades expuestas en el inciso precedente, las estipulaciones de este Artículo se aplicarán a los artículos o productos naturales o manufacturados de todo territorio bajo la soberanía o autoridad de los Estados Unidos de América o la República de Colombia que sean objeto de comercio de importación o exportación con cualquier territorio bajo la soberanía o autoridad de la República de Colombia o de los Estados Unidos de América, respectivamente. Queda entendido, sin embargo, que las disposiciones de este inciso no se aplicarán a la Zona del Canal de Panamá.

Artículo VIII.

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Colombia, respectivamente, prestarán atención benévola a las exposiciones razonables que le hiciere el otro Gobierno acerca de la aplicación de los reglamentos aduaneros, la observancia de las formalidades aduaneras y la aplicación de las leyes y reglamentos de higiene, sobre la protección de la vida humana, animal o vegetal.

En el caso de que el Gobierno de cualquiera de los dos países hiciere alguna manifestación al Gobierno del otro respecto a la aplicación de cualquier ley o reglamento sanitario sobre protección de la vida humana, animal o vegetal, y si hubiere desacuerdo en la materia, a solicitud de cualquiera de los dos Gobiernos, se organizará un comité de peritos técnicos en que cada Gobierno estará representado para que estudie el punto y proponga recomendaciones a los dos Gobiernos.

Cuando fuere factible, cada Gobierno, antes de aplicar cualquiera medida nueva de índole sanitaria, consultará con el Gobierno del otro país a fin de asegurarse de que al comercio de este país se le causará el menor perjuicio posible hasta donde permita el objeto de la medida proyectada. Las estipulaciones de este inciso no se aplicarán a las providencias que afecten determinados embarques bajo medidas sanitarias ya en vigor, ni a las providencias basadas en las leyes sobre pureza de alimentos y drogas.

Artículo IX.

Con excepción de lo estipulado en otro sentido en el Artículo VII, las estipulaciones de este convenio relativas al tratamiento que los Estados Unidos de América o la República de Colombia, respectivamente, han de conceder al comercio del otro país, no se aplicarán a las Islas Filipinas, las Islas Vírgenes, la Samoa Americana, la isla de Guam, ni a la Zona del Canal de Panamá.

Artículo X.

Desde el día en que este convenio entre en vigencia, inclusive, y en adelante, los artículos o productos naturales o manufacturados de los Estados Unidos de América y los artículos o productos naturales o manufacturados de la República de Colombia, importados con anterioridad al otro país, quedarán amparados por las estipulaciones de este convenio, si aún no se les hubiere dado entrada, o si se les hubiere dado entrada con anterioridad para su almacenaje, transporte o cualquier otro fin sin pagar los derechos y bajo fianza, y sin que se hubiere expedido permiso de entrega al importador o a su agente; a condición de que cuando los derechos tengan por base el peso de la mercancía depositada en almacén de depósito público o privado, esos derechos, salvo lo que en otro sentido dispongan especialmente las leyes arancelarias de la República de Colombia o de los Estados Unidos de América, respectivamente, vigentes el día de la firma de este convenio, se tasarán y cobrarán sobre el peso de tal mercancía en el momento de darse la entrada.

Artículo XI.

Este convenio, mientras permanezca en vigor, prevalecerá sobre todas las disposiciones del Tratado¹ de Paz, Amistad, Navegación y Comercio entre los Estados Unidos de América y la

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, tome XIII, page 653.

the Republic of New Granada, signed at Bogotá, December 12th, 1846, which may be inconsistent with this Agreement. However, upon the expiration of this Agreement, the provisions of the aforesaid Treaty which have been suspended temporarily shall automatically resume operation and shall continue in full force and effect subject to termination as provided in that Treaty.

Nothing in the present Agreement shall be construed in any way to affect any of the provisions of the Treaty¹ between the United States of America and the Republic of Colombia, signed at Bogotá, April 6th, 1914.

Article XII.

The Governments of the United States of America and the Republic of Colombia declare that the purpose of this Agreement is to grant mutual and reciprocal concessions and advantages for the promotion of commercial relations between the two countries ; and that each and every one of the provisions contained herein shall be complied with and interpreted in accordance with this spirit and intention.

Article XIII.

The present Agreement shall be approved and confirmed by the President of the United States of America by virtue of the Act of Congress of the United States of America approved June 12th, 1934, entitled " An Act to Amend the Tariff Act of 1930 ", and shall be ratified by the President of the Republic of Colombia, after approval of the Congress of Colombia, in accordance with constitutional requirements. The Agreement shall enter into full force thirty days after the exchange of the instrument of approval and confirmation and the instrument of ratification, which shall take place in the city of Bogotá as soon as possible, and shall continue in force for a term of two years, unless terminated in accordance with the provisions of Article V.

Unless at least six months before the expiration of the aforesaid term of two years the Government of either country shall have given to the other Government notice of intention to terminate the Agreement upon the expiration of the aforesaid term, the Agreement shall remain in force thereafter until six months from such time as the Government of either country shall have given notice to the other Government, or unless terminated in accordance with the provisions of Article V.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, in the English and Spanish languages, both authentic, at the City of Washington, this thirteenth day of September 1935.

(Seal) Cordell HULL.

(Seal) Miguel LÓPEZ PUMAREJO.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 114, page 678.

República de la Nueva Granada, firmado en Bogotá, el 12 de diciembre de 1846, que fueren incompatibles con este convenio. Sin embargo, al expirar este convenio, las estipulaciones del sobredicho tratado que se hayan suspendido temporalmente, volverán automáticamente a entrar en vigencia y continuarán en pleno vigor y efecto, sujetas a las condiciones de terminación estipuladas en dicho tratado.

Ninguna de las disposiciones del presente convenio podrá ser interpretada de manera que afecte cualquiera de las estipulaciones del tratado¹ entre los Estados Unidos de América y la República de Colombia, firmado en Bogotá el 6 de abril de 1914.

Artículo XII.

Los Gobiernos de los Estados Unidos de América y de la República de Colombia declaran que el objeto de este convenio es otorgarse mútuas y recíprocas concesiones y ventajas para intensificar las relaciones comerciales entre los dos países ; y que de acuerdo con este espíritu y propósito se cumplirán e interpretarán todas y cada una de las disposiciones aquí contenidas.

Artículo XIII.

El presente convenio será aprobado y confirmado por el Presidente de los Estados Unidos de América en virtud de la ley de los Estados Unidos de América aprobada el 12 de junio de 1934 y titulada « Ley reformativa de la ley arancelaria de 1930 », y será ratificado por el Presidente de la República de Colombia, una vez obtenida la aprobación del Congreso de Colombia, de conformidad con los requisitos constitucionales. Entrará en pleno vigor treinta días después de canjeado el instrumento de aprobación y confirmación y el instrumento de ratificación, lo que se efectuará en la ciudad de Bogotá, tan pronto como sea posible, y continuará en vigor por el término de dos años de ahí en adelante, salvo que se termine de acuerdo con las disposiciones del Artículo V.

Si con no menos de seis meses de anticipación a la expiración del precitado término de dos años, el Gobierno de cualquiera de los dos países no diere al otro Gobierno aviso de su intención de poner fin al convenio al expirar tal término, el convenio permanecerá vigente de ahí en adelante hasta cuando se cumplan seis meses después del día en que el Gobierno de cualquiera de los dos países diere tal aviso al Gobierno del otro, o salvo que se termine de acuerdo con las disposiciones del Artículo V.

En fé de lo cual los respectivos plenipotenciarios firman y sellan el presente convenio.

Hecho en duplicado en los idiomas inglés y español, que se considerarán ambos auténticos, en la ciudad de Washington el día trece de setiembre de 1935.

(Sello) Cordell HULL.

(Sello) Miguel LÓPEZ PUMAREJO.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général de Traités*, troisième série, tome XII, page 131.

SCHEDULE I.

Colombian Tariff Numeral	Product	Import Duty in Colombian Pesos per Gross Kilo
10	Oats and other cereals, crushed, pearled, husked, excluding wheat . . .	0.08
	Under Numeral 10 : Quaker Oats.	
12-A	Cornstarch (Maicena)	0.15
16-A	Soda crackers and prepared breakfast cereals, such as Corn Flakes, Grape Nuts, Force, etc.	0.60
19	Fresh potatoes	0.05
	Under Numeral 19 : Sweet potatoes, potatoes and other edible tubers, fresh.	
21	Grains and vegetables designated in Numerals 18 to 20, preserved in tins, etc.	0.30
22	Fresh fruits	0.20
	Under Numeral 22 : Olives, almonds, peanuts, pistachio nuts, hazelnuts with or without shell, chestnuts, coconuts, nuts shelled or unshelled.	
23	Fruits of all kinds, dried in the natural	0.25
	Under Numeral 23 : Dried fruits.	
24-A	Chiclets or gum for chewing with a base of " perillo "	0.25
24-B	Fruits preserved in their own juice, in syrup or in liquor	0.50
44	Meats, different from those classified in Numerals 46 and 47, and fish, unprepared, smoked, in brine, dry, etc.	0.30
	Under Numeral 44 : Fish, preserved in brine.	
45	Meats, different from those classified under Numerals 46 and 47, fish, preserved in oil, sauce, etc.	0.30
47	Hams, " butifarras ", sausages and similar foodstuffs, even when preserved in boxes, etc.	0.50
50	Milk, condensed, evaporated or in powder	0.10
50-A	Prepared milks for children, including those that have as a principal base milk and malt : such as Horlick's Malted Milk, Mellen's Food . . .	0.05
	<i>Note</i> : Foods for children and for the sick with a base of flour will be classified under Numeral 13.	
50-B	Pure milk and cream, liquid.	0.15
52	Hog lard	0.15
55	Foodstuffs not specified in other parts of the tariff, Cocomalt, Toddy, Bosco and similar foods	0.30
	Under Numeral 55 : Prepared soups for the table ; extracts of malt with a consistency of syrup (liquid, see Numeral 58 ; with pharmaceutical products, see Numeral 633) ; fish eggs and others not designated, caviar, shellfish, lobsters, etc., preserved or alive ; sauces of all kinds, and essences for seasoning.	
56	Leavenings, in powder, granulated paste (in liquid form, see Numeral 60)	0.15
96	Tanned hides without hair, thin and light weight, for making shoes, saddlery, and other uses, in the natural state, white or colored, such as divided hides, thin and light weight, of cattle and horses and those of hogs, goats, sheep, deer, dogs, and other small animals, or the hides called glace, kangaroo (box-calf), dressed sheepskin, morocco, dressed kid, chamois (gamuza), etc., and patent leather of any kind	2.00

LISTA NUMERO I.

Numeral del Arancel de Aduana de Colombia	Producto	Impuesto de Aduana en Pesos Colombianos, por Kilo bruto
10	Avena y otros cereales triturados, perlados, mondados, excluyendo el trigo	0.08
	Según el numeral 10 : Quaker Oats.	
12-A	Maicena (cornstarch)	0.15
16-A	Galletas de soda y cereales preparados para el desayuno, tales como Corn Flakes, Grape Nuts, Force, etc.	0.60
19	Batatas frescas	0.05
	Según el numeral 19 : Camotes, papas y demás tubérculos alimenticios, frescos.	
21	Granos y legumbres designados en los numerales 18 a 20, conservados en latas, etc.	0.30
22	Frutas frescas	0.20
	Según el numeral 22 : Aceitunas, almendras, maní, pistachos, avellanas con cáscara o sin ella, castañas, cocos, nueces naturales o sin cáscara.	
23	Frutas de todas especies, secas al natural	0.25
	Según el numeral 23 : Frutas pasas.	
24-A	Chicles o gomas para mascar a base de perillo	0.25
24-B	Frutas conservadas en su jugo, en almíbar o en licor	0.50
44	Carnes distintas de las clasificadas en los numerales 46 y 47, y pescados sin preparar, ahumados, en salmuera, secos, etc.	0.30
	Según el numeral 44 : Pescado conservado en salmuera.	
45	Carnes distintas de las clasificadas en los numerales 46 y 47, pescados conservados en aceite, salsa, etc.	0.30
47	Jamones, butifarras, salchichas y alimentos semejantes, aunque estén conservados en cajas, etc.	0.50
50	Leche condensada, evaporada y en polvo	0.10
50-A	Leche preparada para niños, incluyendo aquellas que tienen como base principal leche y malta : tales como Leche Malteada de Horlick, Alimento Mellen	0.05
	<i>Nota :</i> Los alimentos para niños y enfermos a base de harinas se clasificarán por el numeral 13.	
50-B	Leche pura y crema, líquidas	0.15
52	Manteca de cerdo	0.15
55	Alimentos no especificados en otra parte de la Tarifa ; Cocoamalt, Toddy, Bosco y alimentos similares	0.30
	Según el numeral 55 : Sopas listas para la mesa ; extracto de malta de la consistencia de la miel (líquido, véase el numeral 58 ; con productos farmacéuticos, véase el numeral 633) ; huevos de pescado y otros no designados, caviar, mariscos, langostas, etc., conservados o vivos ; salsas de todas clases, y esencias para sazonar.	
56	Levadura en polvo, pasta granulada (líquida, véase el numeral 60)	0.15
96	Cueros curtidos sin pelo, Delgados y Livianos, para zapatería, talabartería y otros usos, al natural, blancos o de color, tales como los cueros divididos, delgados y livianos, de res y de caballo y los provenientes de marrano, cabra, oveja, venado, perro y otros animales pequeños, o sean los cueros llamados glasé, kanguro (Box-Calf), badana, tafilete, cabritilla, gamuza (Chamois), etc., y los cueros charolados de cualquier clase	2.00

Colombian Tariff Numeral	Product	Import Duty in Colombian Pesos per Gross Kilo
96-A 99	The same, of calfskin. Transmission belts or bands in one single piece and fully manufactured	1.50 0.05
	Under Numeral 99 : Transmission belts made of special pastes (imitation leather).	
109-A 113	Rubber soles and heels Footwear of felt, of cloth of cotton, of wool, hemp, jute, ramie, and similar fibers, with the exception of animal, vegetable and artificial silk and of velvet or plush of any kind, with soles of leather, rubber, or other materials, for men and boys	0.60 2.50
113 bis	Footwear of felt, of cloth of cotton, of wool, hemp, jute, ramie and similar fibers, with the exception of animal, vegetable and artificial silk and of plush or velvet of any kind, with soles of leather, rubber, or other materials, for women	2.50
124	Planed wood, in beams, boards, laths, rafting, including posts when impregnated with protecting substances Under Numeral 124 : Planed wood for floors, etc.	0.10
152-A 181	Tooth brushes Toilet paper	0.20 0.01
184-A	Patterns or models of paper, with or without printing, such as those called McCall, for making clothing and other articles of domestic use	0.02
184-B	Carbon paper	0.25
186	Catalogs of all kinds for propaganda	Free
187	Almanacs, prospectus, advertising matter and propaganda in sheets or unbound, printed in one color only	0.40
188	The same, printed in different colors	0.45
189	Other prospectus, advertising matter and propaganda, bound, other than those mentioned in Numerals 187 and 188, printed in one color only	0.50
190	The same, printed in different colors	0.55
191	Other printed matter, other than that mentioned in Numerals 186 to 190, bound or not, in one color only	0.50
192	The same, printed in different colors Under Numerals 186 to 192 : Tickets for public spectacles, railroads, etc. ; bands for cigars, printed paper sacks ; forms for accounts, checks, correspondence, etc. ; paper with letterhead ; oleographs ; chromos ; stamps ; figures, engravings, printings or lithographs on paper or cardboard, with advertising (without advertising, see Numeral 197) ; envelopes or covers for correspondence with monograms, letterhead, printings, engravings ; papers for wrapping, printed with the name of the person or the firm that uses them, with advertising or impressions of any kind ; labels, tags, pictures in oil and hand paintings on cloth, paper, wood or ordinary metal, with or without frames ; views for stereoscopes ; pictures or portraits with or without frames ; foreign postage stamps.	0.60
197	Pictures, prints (estampas), engravings, photographs (products of the graphic arts) and paintings with or without frame, without advertisements Under Numeral 197 : Oleographs, chromos, prints (estampas), figures, engravings, printed or lithographed on paper or cardboard, even when having frames of wood or of metal that is not fine, without advertising (with advertising, see Numerals 187 to 192).	0.52
218-C	Cotton strings and all cotton yarns of more than 3 strands.	0.45
219	Unbleached cotton cloths, different from those mentioned in Numerals 223 and 224	0.70

Numeral del Arancel de Aduana de Colombia	Producto	Impuesto de Aduana en Pesos Colombianos, por Kilo bruto
96-A	Los mismos de becerro	1.50
99	Bandas o correas de transmisión en una sola pieza y de manufactura completa	0.05
	Según el numeral 99: correas de transmisión hechas de pastas especiales (imitación cuero).	
109-A	Suelas y tacones de caucho	0.60
113	Calzado de fieltro, de tela de algodón, de lana, de cáñamo, de yute, de ramio y fibras semejantes, a excepción de la seda animal, vegetal y artificial y del peluche o velludo de todo género, con suelas de cuero, caucho u otra materia, para hombres y niños	2.50
113 bis	Los mismos, de fieltro, de tela de algodón, de lana, de cáñamo, de yute, de ramio y fibras semejantes, a excepción de la seda animal, vegetal y artificial y del peluche o velludo de todo género, con suelas de cuero, caucho u otra materia, para mujeres	2.50
124	Madera acepillada, en vigas, tablas, latas, listones, incluyendo postes impregnados de substancias que los inmunicen	0.10
	Según el numeral 124: Madera acepillada para pisos, etc.	
152-A	Cepillos para los dientes	0.20
181	Papel toilette	0.01
184-A	Patrones o modelos de papel, con o sin impresiones, como los llamados McCall, para hacer ropa y otros artículos de uso doméstico	0.02
184-B	Papel carbón	0.25
186	Catálogos de todo género para propaganda	Libres
187	Almanaques, prospectos, anuncios y propaganda en Hojas o en Rustica, impresos en un solo color	0.40
188	Los mismos, impresos en diferentes colores	0.45
189	Otros prospectos, anuncios y propaganda, empastados, fuera de los mencionados en los numerales 187 y 188, impresos en un solo color	0.50
190	Los mismos, impresos en diferentes colores	0.55
191	Otros impresos, fuera de los mencionados en los numerales 186 à 190, empastados o no, de un solo color	0.50
192	Los mismos, impresos en diferentes colores	0.60
	Según los numerales 186 a 192: Billetes para espectáculos públicos, ferrocarriles, etc.; anillos para cigarros, sacos de papel con impresiones; esqueletos para cuentas, cheques, correspondencia, etc.; papeles con membrete; oleografías; cromos; estampas; figuras, grabados, impresos, ó litografiados sobre papel o cartón, con anuncios (sin anuncios véase el numeral 197); sobres o cubiertas para correspondencia con monogramas, membrete, impresiones, grabados; papeles para empaque impresos con el nombre de la persona o establecimiento que haya de usarlos, con anuncios o impresiones de cualquier clase; etiquetas, rótulos, cuadros al óleo y pintados a mano sobre tela, papel, madera o metal ordinario, con marco o sin él; vistas para estereoscopios; retratos con marcos o sin ellos; estampillas extranjeras de correos.	
197	Imágenes, estampas, grabados, fotografías (productos de las artes gráficas) y pinturas con o sin marco, sin anuncios	0.52
	Según el numeral 197: oleografías, cromos, estampas, figuras, grabados impresos o litografiados sobre papel o cartón, aunque tengan marcos de madera o de metal que no sea fino, sin anuncios (con anuncios, véanse los numerales 187 a 192).	
218-C	Cuerdas de algodón y todas las hilazas de algodón de mas de tres cabos	0.45
219	Telas de algodón crudo, diferentes de las mencionadas en los numerales 223 y 224	0.70

Colombian Tariff Numeral	Product	Import Duty in Colombian Pesos per Gross Kilo
219-B	Unbleached cotton canvas for ships, tents, cots, packsaddles, with a weight not less than 400 grams per square meter	0.35
219-C	White and colored canvas that has the same weight and characteristics of that mentioned in the preceding Numeral	0.45
225	Cotton blankets, even with hems, binding, or sewn taped edge	0.70
232	Oil cloth for table covers, etc., for floors and for carriages, even containing hemp or linen, etc.	0.60
282	Rubber, in cuts sheets Under Numeral 282 : Rings, washers, joints, pressure collars, stops or cams, rubber in sheets for surgical uses, for the sick, for dental uses, without tram ; rubber for machine packings.	0.25
285	Tubes and canals Under Numeral 285 : Tubes of rubber for irrigators.	0.06
286	Hose <i>Note</i> : As rubber hose is classified tubes of rubber of a diameter of 2 centimeters or more. (With a diameter of less than 2 centimeters, see Numeral 285.)	0.01
287	Solid or pneumatic tires of rubber for automobiles, coaches or bicycles, etc.	0.05
288	Transmission belts	0.02
290	Rubberized tape for insulation	0.03
299	Films, photographic plates of celluloid, sensitized, unexposed, with the exception of plates for X-rays, which are dutiable under Numeral 545. (For exposed films and photographic plates, see Numeral 552)	0.30
	<i>Note</i> : For photographic plates of glass, see Numeral 601.	
304	Underclothing of cloth of cotton, linen, hemp, ramie and similar materials, for men, women and children. (For knit goods, see Numerals 324 to 326-A)	2.10
306	The same, of animal silk	9.00
306-A	The same, of artificial silk Under Numerals 304 to 306-A : Shirts, handkerchiefs, collars, cuffs, shirt bosoms, stomachers, bathing robes, drawers and undershirts, of cloth.	6.00
309	Corsets of cotton, linen, hemp, ramie, and similar materials	1.50
310	Corsets of animal silk	4.00
310-A	Corsets of artificial silk	2.65
324	Articles of knit fabrics, even in design or cut, with or without needlework, as caps, hosiery, gloves, and underwear and outer clothing, etc., of cotton, linen, hemp, ramie, and similar materials	2.00
326	The same, of animal silk, excluding hosiery	10.00
326-A	The same, of artificial silk, excluding hosiery Under Numerals 324 to 326-A : Trousers and drawers, shirts and knit undershirts, gloves, knit underclothing.	8.00
326-B	Hosiery of animal silk	9.00
326-C	Hosiery of artificial silk	7.00
360	Sheets of iron or steel Under Numeral 360 : Galvanized or varnished sheets, perforated or not, plain or corrugated for roofing, ordinary tinplate in sheets.	0.02
360-B	Ordinary tinplate in sheets for the manufacture of containers (Replacing the respective Numeral of decree 2194 of 1931.)	0.02
361	Tinplate in sheets, stamped, lacquered, painted, etc.	0.04
362	Wire of iron or steel, bare or covered (insulated)	0.012

Numeral del Arancel de Aduana de Colombia	Producto	Impuesto de Aduana en Pesos Colombianos, por Kilo bruto
219-B	Lona cruda de algodón para embarcaciones, toldas, catres, enjalmas, con un peso neto no menor de 400 gramos por metro cuadrado	0.35
219-C	Lona blanca y de color que tenga el mismo peso y características de las mencionadas en el numeral anterior	0.45
225	Frazadas de algodón, aunque tengan dobladillos, ribetes o una cinta cosida en los bordes	0.70
232	Hule para carpetas etc., para pisos y para coches, aun cuando tenga cáñamo o lino, etc.	0.60
282	Caucho en láminas cortadas Según el numeral 282 : anillos, arandelas, empates, collares de presión, stops o topes, caucho en hojas para usos quirúrgicos, para enfermos, para usos dentales, sin trama ; caucho para empaques de maquinarias.	0.25
285	Tubos y canales Según el numeral 285 : tubos de caucho para irrigadoras.	0.06
286	Mangeras <i>Nota</i> : Se clasifican como mangueras de caucho los tubos de caucho de un diámetro de dos centímetros o más. (De un diámetro menor de dos centímetros, véase el numeral 285).	0.01
287	Llantas sólidas o neumáticas de caucho para automóviles, coches o bicicletas, etc.	0.05
288	Correas de transmisión	0.02
290	Cintas de tela encauchada para aislar	0.03
299	Películas, placas fotográficas de celuloide sensibilizadas, no impresionadas, con excepción de placas para rayos X que se gravan por el numeral 545. (Películas, placas fotográficas impresionadas, véase el numeral 552). <i>Nota</i> : Placas fotográficas de vidrio, véase el numeral 601.	0.30
304	Ropa interior de tela de algodón, lino, cáñamo, ramio y materias semejantes, para hombres, mujeres y niños. (De punto de media, véanse los numerales 324 a 326-A)	2.10
306	Las mismas, de seda animal	9.00
306-A	Las mismas, de seda artificial Según los numerales 304 a 306-A : Camisas, pañuelos, cuellos, puños, pecheras, petos, batas para baño, calzoncillos y camisas interiores, de tela.	6.00
309	Corsés de algodón, lino, cáñamo, ramio y materias semejantes	1.50
310	Corsés de seda animal	4.00
310-A	Corsés de seda artificial	2.65
324	Bonetería : Tejidos de punto, aunque estén diseñados o cortados, con o sin trabajos de aguja, como gorros, medias, guantes, ropa interior y exterior, etc., de algodón, lino, cáñamo, ramio y materias semejantes	2.00
326	Los mismos, de seda animal, excluyendo medias	10.00
326-A	Los mismos, de seda artificial, excluyendo medias Según los numerales 324 a 326-A : calzones y calzoncillos, camisas interiores y camisetas de punto, guantes, ropa interior de punto de media.	8.00
326-B	Medias de seda animal	9.00
326-C	Medias de seda artificial	7.00
360	Hojas de hierro o acero Según el numeral 360 : Hojas galvanizadas o barnizadas, perforadas o no, lisas o corrugadas para techos, hojalata común en láminas.	0.02
360-B	Hojalata común en láminas para la fabricación de empaques (Reemplaza al numeral respectivo del Decreto 2194 de 1931).	0.02
361	Hojalata en láminas estampadas, charoladas, pintadas, etc.	0.04
362	Alambre de hierro o acero, desnudo o forrado (aislado)	0.012

Colombian Tariff Numeral	Product	Import Duty in Colombian Pesos per Gross Kilo
	Under Numeral 362 : Iron wire impregnated with steel, ungalvanized, appropriate for the manufacture of brads or nails ; wire cables, of iron or steel. (For wire of plated steel for the manufacture of strings for musical instruments, see Numeral 551.)	
362 bis	Barbed wire for fencing and staples	0.01
364	Tubes or elbows of iron or steel with a diameter of less than 5 centimeters (others, see Numeral 497)	0.03
368	Buildings of any kind, of iron or steel	0.05
	Under Numeral 368 : Columns or posts for fences ; bridges and gratings for private uses (for public uses, see Numeral 395), columns and beams of iron or steel for buildings.	
368-A	Columns for telephones, telegraphs and electric installations and corrugated roofing lined with asbestos	0.025
369	Tools of iron or steel : for agriculture, mining, and the other large industries, such as hoes, mattocks, bars, levers, (barretones), axes, hatchets, adzes, "aguinches", pruning hooks, shovels, spades, picks, hand hammers for road men, flat picks, "pácoras", boring tools, drills, machetes, and pruning shears	0.01
370	Tools of iron or steel for other uses	0.05
	Under Numeral 370 : Instruments for cutting glass with diamond or with steel, awls, hammers, tools for crafts or professions.	
372	Cloth or mesh of iron or steel wire of 3 or more millimeters	0.06
373	Chains of iron or steel, each link of which has an opening of more than 1 centimeter	0.03
374	Chains of iron or steel, each link of which has an opening of 1 centimeter or less.	0.05
	Note : For watch chains, see Numerals 477, 772, and 773.	
375	Nails, brads, of iron or steel, with heads of iron	0.07
	Under Numeral 375 : Horseshoe nails.	
376	Nails, brads, of iron or steel, with heads of metal other than gold, silver or platinum	0.08
	Under Numeral 376 : Nails for shoemakers, scupper nails.	
377	Rivets, screws, nuts, bolts, of iron or steel, with cylinders having a diameter of 11 millimeters or more	0.05
377-A	Rivets of iron or steel, with cylinders of a diameter of $\frac{3}{8}$ of an inch or more	0.005
377-B	Screws, nuts and bolts, of iron, with a cylinder or hole having a diameter of $\frac{3}{8}$ of an inch or more	0.005
378	Rivets, screws, nuts, bolts, of iron or steel, with a cylinder or hole having a diameter of less than 11 millimeters	0.07
381	Cooking ranges, heaters, stoves, furnaces and ovens, other than those for large industries	0.06
	Under Numeral 381 : Braziers, portable furnaces or cast braziers, boilers of cast iron, ideal steam ranges, cooking pots.	
382	Furniture of iron or steel, without mirrors or marble, even when having parts of wood and wire mesh, as beds and chairs	0.20
	Under Numeral 382 : Beds or cots, hammocks of iron or steel in combination with wood, cotton or other textile materials, as long as the metallic parts predominate in weight.	
384	Safes and strong boxes	0.07
393	Machines for cutting the beard and the hair and for shaving	1.00
393-A	Blades for safety razors	1.50
410	Tubes or pipes, polished, nicked or not	0.03
	Under Numeral 410 : Connections, elbows, unions	
411	Wire of any diameter, bare or covered	0.015

Numeral del Arancel de Aduana de Colombia	Producto	Impuesto de Aduana en Pesos Colombianos, por Kilo bruto
	Según el numeral 362 : alambre de hierro acerado sin galvanizar, propio para la fabricación de puntillas o clavos ; cables de alambre, de hierro o acero. (Alambre de acero plateado para la fabricación de cuerdas para instrumentos de música véase el numeral 551).	
362 bis	Alambre de púas para cercas y sus grapas	0.01
364	Tubos o codos de hierro o acero de menos de cinco centímetros de diámetro (otros, véase el numeral 497)	0.03
368	Edificios de cualquier género, de hierro o acero	0.05
	Según el numeral 368 : columnas o postes para cercas ; puentes y verjas para usos particulares (para usos públicos vease el numeral 395), columnas y vigas de hierro o acero para edificios.	
368-A	Columnas para teléfonos, telégrafos e instalaciones eléctricas y teja de hierro corrugado y forrada en asbestos para techos	0.025
369	Herramientas de hierro o acero : para agricultura y minería y otras grandes industrias, tales como azadas, azadones, barras, barretones, hachas, hachuelas, azuelas, agüinches, calabozos, hoces, palas, garlanchas, picos, almádenas, zapapicos, pácoras, taladros, hoyadoras, machetes y tijeras podadoras	0.01
370	Herramientas de hierro o acero para otros usos	0.05
	Según el numeral 370 : instrumentos para cortar vidrios con diamante o con acero, leznas, martillos, herramientas para oficios y profesiones.	
372	Tela o malla de alambre de hierro o acero, de tres o más milímetros . . .	0.06
373	Cadenas de hierro o acero de más de un centímetro de luz en cada eslabón	0.03
374	Cadenas de hierro o acero cuyos eslabones tengan un centímetro o menos de luz	0.05
	<i>Nota :</i> Cadenas para relojes, véanse los numerales 477, 772 y 773.	
375	Clavos, puntillas, de hierro o acero, con cabeza de hierro	0.07
	Según el numeral 375 : clavos para herrar.	
376	Clavos, puntillas de hierro o acero, con cabeza de otro metal que no sea oro, plata o platino	0.08
	Según el numeral 376 : puntillas para zapateros, estoperoles.	
377	Remaches, tornillos, tuercas, pernos de hierro o acero, cuyos cilindros o agujeros tengan 11 milímetros de diámetro o más	0.05
377-A	Remaches de hierro o acero, cuyos cilindros tengan 3/8 de pulgada de diámetro o más	0.005
377-B	Tornillos, tuercas y pernos de hierro, cuyos cilindros o agujeros tengan 3/8 de pulgada de diámetro o más	0.005
378	Remaches, tornillos, tuercas, pernos de hierro o acero, cuyos cilindros o agujeros tengan menos de 11 milímetros de diámetro	0.07
381	Cocinas, caloríferos, estufas, hornos y hornillas impropios para las grandes industrias	0.06
	Según el numeral 381 : braseros, anafes o braseros colados, calderas de hierro colado, cocinas de vapor ideal, peroles.	
382	Muebles de hierro o acero, sin espejos ni mármoles, aunque tengan parte de madera y mallas de alambre, como las camas y sillas	0.20
	Según el numeral 382 : camas o catres, hamacas de hierro o acero en combinación con madera, algodón u otras materias textiles, siempre que predomine el peso de las partes metálicas.	
384	Cofres y cajas fuertes	0.07
393	Máquinas para cortar la barba y el cabello y para afeitarse	1.00
393-A	Cuchillas para máquinas de afeitarse	1.50
410	Tubos o caños, pulidos, niquelados o no	0.03
	Según el numeral 410 : conexiones, codos, uniones.	
411	Alambre de cualquier diámetro, desnudo o forrado	0.015

Colombian Tariff Numeral	Product	Import Duty in Colombian Pesos per Gross Kilo
	Under Numeral 411 : Cables of copper, cords and cables protected with gutta percha, pitch, or other substances, power transmission bands and cables of all kinds.	
414	Accessories for buildings, furniture, and carriage-making, for saddlery and shoe-making, not nicked	0.12
	Under Numeral 414 : Latches, handles for chests, trunks or doors, staples, buttons, drop boxes, keyhole plate, bushings for gas, spring bells (timbres), bolts, hooks for clothes racks, with or without heads of other material, knockers for doors, hinges, knobs for cots, springs, latch keys and traders, shutter bolts, rollers for the legs of furniture, buckles, hooks, clamps, clasps, " mosquetones ", rivets, etc.	
487	Machines for household use, and wrought or finished parts	0.06
	Under Numeral 487 : Machines for grinding meat, coffee, sugar, drugs, corking bottles, churning butter, cutting potatoes, cleaning and grating fruits, for making frozen desserts, and other similar machines, appropriate for domestic uses, machines for washing clothes.	
488	Sewing machines and wrought or finished parts	0.01
491	Mowers, seeders, and fertilizer spreaders	0.01
	Under Numeral 491 : All machines for agriculture, not mentioned in other parts of the tariff.	
492	Balances and scales and their weights for weighing from 1000 grams up to 250 kilograms (when up to 1000 grams, see Numeral 545)	0.20
	Under Numeral 492 : Steelyards.	
493	Scales and their weights, for weighing more than 250 kilograms	0.10
	<i>Note</i> : For Numerals 492 and 493 whenever their importation is permitted under decree 956 of 1931.	
494	Dynamos, electric motors, transformers, rheostats	0.01
495	Steam motors, hydraulic motors, turbines, gasoline motors, petroleum motors, alcohol motors and other motors, not specified	0.01
496	Pumps of all kinds	0.01
	Under Numeral 496 : Hydraulic rams for the elaboration of petroleum or naphtha, hydraulic machines and equipment for irrigation.	
497	Piping and accessories of iron or steel for large installations, as, for example, for aqueducts, oil pipe lines, etc., whenever the pipes have a diameter of 5 centimeters or more (for others, see Numeral 364)	0.01
	Under Numeral 497 : Valves and registers for aqueducts, etc., of iron or steel, copper or brass.	
498	Textile-working machinery	0.01
	Under Numeral 498 : All machines for working cotton, rubber, textile fibers, for the manufacture of threads and fabrics, for the making of sacks, looms, darners for weaving hosiery, etc.	
499	Machinery for working wood, metals, stone, leather, for the paper industry	0.01
	Under Numeral 499 : Machines for the manufacture of chinaware, porcelain, crystal, glass, bricks and paving tiles ; for sawing, turning, for making buttons, saws for hewing stone.	
500	Machines for working and preparing foodstuffs and beverages, drugs, etc.	0.01
	Under Numeral 500 : Crushers, pounders of cereals, etc., evaporators, sugar evaporators, pails, boilers, and all machines for working sugar cane, wheat, rice, etc., for making beers and edible pastes ; pressers for the extraction of oil from seed ; large machines for making mixtures,	

Numeral del Arancel de Aduana de Colombia	Producto	Impuesto de Aduana en Pesos Colombianos, por Kilo bruto
	Según el numeral 411 : cables de cobre, cuerdas y cables protegidos con gutapercha, brea u otras substancias, bandas y cables de transmisión de fuerza de todas clases.	
414	Accesorios para construcciones, muebles y carretería ; para talabartería y zapatería, no niquelados	0.12
	Según el numeral 414 : aldabas, asas para cajones, baules o puertas, armellas, botones, buzones, bocallaves, boquillas para gas, campanillas de resorte (timbres), cerrojos, ganchos para percha, con o sin cabeza de otra materia, golpeadores para puertas, goznes, perillas para catres, muebles y resortes, picaportes y pisadores, fallebas, ruedecillas para pies de muebles, argollas, botones, ganchos, grapas, hebillas, mosquetones, remaches, etc.	
487	Máquinas para uso doméstico, y sus partes trabajadas o terminadas	0.06
	Según el numeral 487 : máquinas para moler carne, café, azúcar, drogas, descorchar botellas, batir mantequilla, tajar papas, limpiar y rallar frutas, hacer helados y demás semejantes, propias para usos domésticos, máquinas para lavado de ropa.	
488	Máquinas para coser y sus partes trabajadas o terminadas	0.01
491	Segadoras, sembradoras y distribuidores de abono	0.01
	Según el numeral 491 : todas las máquinas para agricultura, no mencionadas en otra parte de la tarifa.	
492	Balanzas y básculas y sus pesas para pesar desde 1.000 gramos hasta 250 kilogramos (hasta 1.000 gramos véase el numeral 545)	0.20
	Según el numeral 492 : Romanas.	
493	Básculas y sus pesas para pesar más de 250 kilogramos	0.10
	<i>Nota</i> : Para los numerales 492 y 493 siempre que su introducción sea permitida por el Decreto 956 de 1931.	
494	Dinamos, motores eléctricos, transformadores, reóstatos	0.01
495	Motores de vapor, motores hidráulicos, turbinas, motores de gasolina, petróleo, alcohol y los otros motores no denominados	0.01
496	Bombas de todo género	0.01
	Según el numeral 496 : arietes hidráulicos para la elaboración de petróleo o nafta, máquinas y trenes hidráulicos para regadíos.	
497	Tuberías y sus accesorios de hierro o acero para las grandes instalaciones, como, por ejemplo, para acueducto, oleoducto, etc., siempre que los tubos tengan cinco centímetros o más de diámetro (otros véase el numeral 364)	0.01
	Según el numeral 497 : llaves y registros para acueducto, etc., de hierro o acero, cobre o latón.	
498	Máquinas para trabajar las materias textiles	0.01
	Según el numeral 498 : todas las máquinas para trabajar el algodón, el caucho, las fibras textiles, para la fabricación de hilados y tejidos, para la confección de sacos de empaque, telares ; zurcidores para tejer medias, etc.	
499	Máquinas para trabajar la madera, los metales, la piedra, los cueros, para la industria de papel	0.01
	Según el numeral 499 : máquinas para la fabricación de loza, porcelana, cristal, vidrio, ladrillos y baldosas ; para aserrar, torneear, para fabricar botones ; sierras para cantería.	
500	Máquinas para trabajar y preparar los alimentos y bebidas, drogas, etc.	0.01
	Según el numeral 500 : trituradoras, machacadoras de cereales, etc., evaporadoras, tachos, pailas, calderos, y todas las máquinas para trabajar la caña de azúcar, trigo, arroz, etc., para fabricar cervezas y pastas alimenticias ; prensas para la extracción de aceite de semillas ; pildoreros	

Colombian Tariff Numeral	Product	Import Duty in Colombian Pesos per Gross Kilo
	dividing doses and making pills ; stills ; machines for making cigarettes ; apparatus for the preparation of gaseous waters on a large scale.	
504	Other machines and mechanical utensils not classified in another part of the tariff and parts for machinery and mechanical utensils not mentioned in other places in the tariff Under Numeral 504 : Machines for the transmission of movement and their parts, as axles, bearings, cushions, supports for axles, gearings for axles, etc. ; forges and anvils, hoists, machines for destroying ants, machines and drills for boring artesian wells, rammers for mines and other uses, diving equipment, bellows, ventilators, dredges, grinders of iron or steel for sugar mills, capstans, jacks, pulleys, sheaves, " pescantes ".	0.01
516	Velocipedes, bicycles and tricycles, with or without motors	15 % <i>ad valorem</i>
517	Automobiles for freight (motor trucks), with pneumatic rubber tires . . .	3 % <i>ad valorem</i>
518-A	Auto busses with pneumatic tires <i>Note</i> : By auto busses are understood those automobiles conditioned for the transport of more than eight persons.	3 % <i>ad valorem</i>
518-B	Automobiles, coaches, and cars for passengers : Whose factory price does not exceed \$1000 The same, whose factory price is from \$1001 to \$2000 The same, whose factory price is more than \$2000 <i>Note</i> : Automobiles imported without bodies are classified under this Numeral.	6 % <i>ad valorem</i> 8 % <i>ad valorem</i> 16 % <i>ad valorem</i>
524	Finished parts for vehicles Under Numeral 524 : Springs for coaches and cars, wheels for automobiles, coaches, cars, etc., with or without rubber tires.	6 % <i>ad valorem</i>
535	Cells, batteries and storage batteries, and plates for storage batteries : each with a net weight less than 2 kilograms <i>Note</i> for Numeral 535 : For pocket flashlight cells, see Numeral 776.	0.03
536	The same with a net weight of 2 kilograms or more	0.02
538	Telephone and telegraph apparatus Under Numeral 538 : Apparatus and magnetos for telephone centrals.	0.03
538-A	Radio-electric apparatus, of simple reception of electric magnetic waves	0.10
544	Insulators of porcelain, earthenware, glass, unmounted, without parts of metal Under Numeral 544 : Hooks of iron for fastening insulators, imported at the same time and in equal number.	0.01
544-A	Insulators of porcelain, earthenware, glass, mounted, with parts of metal ; insulators of paste, slate, wood, rubber, gutta percha, etc., and all accessories not specified in another part of the tariff, for electrical apparatus and installations, mounted or not, with or without parts of metal	0.03

Numeral del Arancel de Aduana de Colombia	Producto	Impuesto de Aduana en Pesos Colombianos, por Kilo bruto
504	o sean máquinas grandes para hacer la mezcla, dividir las dosis y hacer las píldoras ; alambiques ; máquinas para hacer cigarrillos ; aparatos para la preparación en grande de aguas gaseosas. Otras máquinas y útiles mecánicos no clasificados en otra parte de la tarifa y partes no mencionadas en otro lugar de la tarifa de máquinas y útiles mecánicos	0.01
516	Según el numeral 504 : Máquinas de transmisión de movimiento y sus partes, como ejes, chumaceras, cojinetes, soportes para ejes, ruedas de engranaje, etc. ; fraguas y yunques, malacates, máquinas para destruir hormigueros, maquinaria y taladros para perforar pozos artesianos, pisones para minas y otros usos, escafandros, fuelles, ventiladores, dragas, masas de hierro o acero para trapiches, cabrestantes, gatos, poleas, garruchas, pescantes. Velocípedos, bicicletas y triciclos, con motores o sin ellos	15 % <i>ad valorem</i>
517	Automóviles para carga (autocamiones), con llantas neumáticas de caucho	3 % <i>ad valorem</i>
518-A	Autobuses con llantas neumáticas	3 % <i>ad valorem</i>
518-B	<i>Nota</i> : Para el numeral 518-A : se entiende por autobuses los automóviles acondicionados para el transporte de más de ocho personas. Automóviles, coches y carros para pasajeros, cuyo costo en fábrica no pase de \$1.000 Los mismos, cuyo costo en fábrica sea de \$1.001 hasta \$2.000 Los mismos, cuyo costo en fábrica sea más de \$2.000	6 % <i>ad valorem</i> 8 % <i>ad valorem</i> 16 % <i>ad valorem</i>
524	<i>Nota</i> : Los automóviles importados sin carrocería se clasificarán por este numeral. Partes teminadas de vehículos	6 % <i>ad valorem</i>
535	Según el numeral 524 : resortes para coches y carros, ruedas para automóviles, coches, carros, etc., con llantas de caucho o sin ellas. Pilas, baterías y acumuladores y placas para acumuladores : de un peso neto menor de 2 kilogramos cada pieza <i>Nota</i> : para el numeral 535 : pilas para lámparas eléctricas de bolsillo, véase el numeral 776.	0.03
536	Los mismos, de un peso meto de 2 kilogramos o más cada pieza	0.02
538	Aparatos telefónicos y telegráficos	0.03
538-A	Según el numeral 538 : aparatos y magnetos para centrales telefónicas.	0.10
544	Aparatos radio-eléctricos de recepción simple de ondas electromagnéticas. Aisladores de porcelana, loza, vidrio, desmontados, sin partes de metal	0.01
544-A	Según el numeral 544 : ganchos de hierro para fijar aisladores, importados al mismo tiempo que éstos y en igual número. Aisladores de porcelana, loza, vidrio, montados, con partes de metal ; aisladores de pasta, pizarra, madera, caucho, gutapercha, etc., y todos los accesorios no denominados en otro lugar de la tarifa para aparatos e instalaciones eléctricas, montados o no, con o sin partes de metal	0.03

Colombian Tariff Numeral	Product	Import Duty in Colombian Pesos per Gross Kilo
545	<p>Under Numeral 544-A : Cylinders or bars of carbon or zinc, zinc in small bars, receptacles of glass or earthenware, wood, lead, for batteries ; insulating disks or tablets of paste or wood, impregnated or not.</p> <p>Instruments and apparatus of ordinary metal : for medicine, surgery, chemistry, physics, bacteriology, pharmacy</p> <p>Under Numeral 545 : Syringes for injections, urethral baths and irrigators, nursing bottles of glass, hosiery and bands for varix and other medicinal uses, gauges of glass, porcelain, wood, etc., graduated or not ; rules for surveyors, pessaries of any kind or substance, nipples of glass with or without bulbs or tubes of rubber, ordinary pill-making machines and those generally used in pharmacy (for large size, see machinery) ; pincers of any kind and substance for medical uses, dental forceps and other instruments for dentistry ; pressure sprays, sprays with rubber bulbs or with piston, vapor sprays for inhaling ; breast pumps of any kind ; thermo-cauteries for medicinal uses or any other use ; thermometers of any kind or substance, with or without cases ; scissors for surgery, lathes for dentists, probers and candles ; speculums, suspensories, belts of cotton, etc., for hygienic uses, needles for syringes or for medical sutures.</p> <p>Orthopedic apparatus, canules of bone, gum and glass for syringes ; masks and apparatus for the narcosis ; abdominal bands, trusses, urinals ; " peras " or bulbs, nasal siphons, areometers or hydrometers, instruments for weighing or measuring the density of syrups, salts, urine, and milk, and other instruments for verifying density ; autoclaves, balances, and granatories for pharmacies and their weights, and also all balances up to 1000 grams, and all precision balances ; barometers, hypsometers, anemometers and other instruments for meteorological observations ; bistouries, dentition collars, cups of glass or gum and apparatus for cupping, spoons and cups for feeding the sick ; droppers ; scarificators ; spatulas, frontal mirrors, laryngeal mirrors, dental and others for medical use ; stoves for bacteriological laboratories ; forceps ; instruments for veterinary uses ; acoustic horns, dental chairs, stretchers and tables of iron, etc., for surgical operations, disinfecting apparatus, inhalers, pedometers and counters for cattle ; artificial eyes, small brushes with or without handles for medical uses ; oxygen generating apparatus, basins of any substance for disinfecting surgical instruments, Pasteur filters, mounted filters, stethoscopes, plates for X-ray.</p>	0.12
545-A	Cotton, gauze, bandages, sanitary napkins and other articles for dressings	0.18
550	Graphophones and graphonolas ; radio-electrolas and their parts . . .	0.50
551	<p>Separate parts of musical instruments and apparatus</p> <p>Under Numeral 551 : Rolls of music for pianolas and piano-pianolas, strings of wire and of steel for musical instruments, strings of gut, axles and spools of cardboard and wood or paste for mounting rolls of music for pianolas, etc., wire of plated steel for the manufacture of strings for musical instruments.</p>	0.25
551-A	Needles for phonographs and graphophones	0.25
551-B	Disks and cylinders printed with music of Colombian composers for graphophones and graphonolas (that are not of paper or cardboard)	0.25
551-C	Other disks and cylinders for graphophones and graphonolas (that are not of paper or cardboard)	0.50
551-D	Disks of paper or cardboard for graphophones and graphonolas	2.50
551-E	Disks, printed with propaganda	10.00
552	Magic lanterns, cinematographs, cosmoramas and projectors	0.60

Numeral del Arancel de Aduana de Colombia	Producto	Impuesto de Aduana en Pesos Colombianos, por Kilo bruto
545	<p>Según el numeral 544-A : cilindros o barras de carbón o zinc, zinc en barritas, vasos de vidrio o loza, madera, plomo, para baterías ; discos o tabletas aislantes de pasta o madera, impregnados o no.</p> <p>Instrumentos y aparatos de metales comunes : para medicina, cirugía, química, física, bacteriología, farmacia</p> <p>Según el numeral 545 : jeringas para inyecciones, lavados uretrales e irrigadores ; mamadores o teteros de vidrio, medias y bandas para várices y demás usos médicos, medidas de vidrio, porcelana, madera, etc., graduadas o no ; miras para agrimensores, pesarios de cualquier clase y substancia que sean, pezoneros de vidrio con bomba o tubo de caucho o sin ellos, pildoreros comunes o normales y los generalmente usados en las farmacias (grandes, véase máquinas) ; pinzas de cualquier clase y substancia para usos médicos, pinzas dentales y demás instrumentos para dentistería ; pulverizadores de presión, de bomba de caucho o de émbolo, pulverizadores de vapor para inhalaciones ; sacaleches de cualquier clase ; termocauterios para usos médicos o cualesquiera otros ; termómetros de cualquier clase o substancia, con o sin estuche ; tijeras para cirujanos, tornos para dentistas, sondas y bujías ; espéculos, suspensorios, cinturones de algodón, etc., para usos higiénicos, agujas para jeringas o para suturas médicas.</p> <p>Aparatos ortopédicos ; cánulas de hueso, goma y vidrio para jeringas ; caretas y aparatos para narcosis ; fajas abdominales, bragueros, orinales ; peras o bombas, sifones nasales, aerómetros o pesalicores, pesajarabes, pesasales, pesarines, pesaleches y demás instrumentos para averiguar densidades ; autoclaves, balanzas y granatorios de farmacia y sus pesas, y también todas las balanzas hasta 1.000 gramos, y todas las balanzas de precisión ; barómetros, hipsómetros, anemómetros y demás instrumentos para observaciones meteorológicas ; bisturíes, collares de dentición, copitas de vidrio o goma y aparatos para ventosas, cucharas y pisteros para alimentar enfermos ; cuentagotas ; escarificadores ; espátulas, espejos frontales, laríngicos, dentales y demás de uso médico ; estufas para laboratorios bacteriológicos ; forceps ; instrumentos para usos veterinarios ; cornetas acústicas, sillas para dentistas, camillas y mesas de hierro, etc., para operaciones quirúrgicas, aparatos de desinfección, inhaladores, podómetros y contadores para ganado ; ojos artificiales, pinceles con o sin mango para usos médicos ; aparatos generadores de oxígeno, cubetas de cualquier substancia para desinfectar instrumentos quirúrgicos, filtros Pasteur, filtros montados, estetoscopios, placas para rayos X.</p>	0.12
545-A	Algodones, gasas, vendajes, servilletas higiénicas y demás artículos de curación	0.18
550	Grafófonos, grafonolas ; radio-electrolas y sus partes	0.50
551	Partes separadas de instrumentos y aparatos de música	0.25
	<p>Según el numeral 551 : rollos de música para pianolas y piano-pianolas ; cuerdas de alambre y de acero para instrumentos de música, cuerdas de tripa ; ejes y carretas de cartón y madera o pasta para montar rollos de música para pianola, etc., alambre de acero plateado para la fabricación de cuerdas para instrumentos de música.</p>	
551-A	Agujas para fonógrafos y grafófonos	0.25
551-B	Discos y cilindros impresos con música de autores colombianos, para grafófonos y grafonolas (que no sean de papel o cartón)	0.25
551-C	Otros discos y cilindros para grafófonos y grafonolas (que no sean de papel o cartón)	0.50
551-D	Discos de papel o cartón para grafófonos y grafonolas	2.50
551-E	Discos impresos con propaganda	10.00
552	Linternas mágicas, cinematógrafos, cosmoramas y proyectores	0.60

Colombian Tariff Numeral	Product	Import Duty in Colombian Pesos per Gross Kilo
552-A	Parts for the same, including apparatus of any kind for the reproduction and amplification of sound adaptable to cinematographic projections, cylinders or disks	0.60
552-C	Printed films for cinematographs	0.60
552-D	Films for the popularization of scientific or educational matter	0.25
553	Typewriters	0.05
	Under Numeral 553 : Machines for writing or filling the blanks in checks, perforators or protectors for checks.	
554	Machines for calculating	0.08
	Under Numeral 554 : Machines for adding, subtracting, multiplying, dividing, as Rema, Marchant, Monroe, Burroughs, etc.	
554-A	Other machines for offices and banks	0.08
555	Gas and water meters	0.06
556	Registering machines for controlling sales, etc.	0.08
	Under Numeral 556 : National Cash Registers.	
557	Fire extinguishing apparatus and machines, powders, liquids, chemical products in cartridges for fire extinguishing apparatus	Free
558	Other apparatus not designated especially	0.60
574	Earths and mineral materials for industrial uses not named in other parts of the tariff, raw, washed or calcinated	0.02
	Under Numeral 574 : Felspar, pulverized talc, cerite, kaolin, earth infusorial or of tripoli, decayed or refractory.	
579	Manufactured articles of amianthus or asbestos	0.08
	Under Numeral 579 : Cloths, disks, circles, tubes, plates, etc., of amianthus or asbestos, even when combined with other materials for insulating, etc., cords and sheets of asbestos for machine packing.	
594	Sanitary waterclosets with indispensable accessories	0.05
	Under Numeral 594 : Basins, baths, bowls, bidets, even when having parts of metal, etc.	
631	Quinine, pure or in salts, in its natural state, in pills, capsules, comprimés, solutions for hypodermic injections or in any other form	0.01
	Under Numeral 631 : Plasmquinine and quinoplasmine.	
633	Medicinal plants and their pure derivatives, medicinal raw materials	0.30
	Note for Numeral 633 : Under Numeral 633 should be classified all drugs and pharmaceutical preparations described in the Pharmacopoeias Britannica and American, and in the French Codex, as well as all products, vegetable, animal or mineral, of an officinal character.	
633-A	Biological and opotherapeutic products (glandular)	0.40
633-C	Granules, pellets, tablets, pills, and dragees (pharmaceutical specialties and patent medicines)	0.60
633-D	Solutions, emulsions, medicinal syrups and extracts (aqueous, glycerinated, alcoholic and hydro-alcoholic extracts, vegetable or organic); (pharmaceutical specialties and patent medicines)	0.60
633-F	Disinfectants and antiseptics in small containers, with registered names	0.10
633-G	Unguents or pomades of known formula (pharmaceutical specialties and patent medicines)	0.50
	The importation of pharmaceutical specialties and patent medicines remains subject to the provisions that the National Department of Hygiene of Colombia may dictate. It is understood, however, that the National Department of Hygiene of Colombia will not impose any certification requirement or any formality for the importation, registration, licensing and sale of pharmaceutical specialties and patent medicines, which will be impossible of fulfillment in the United States of America because of the lack of a duly authorized Federal agency.	

Numeral del Arancel de Aduana de Colombia	Producto	Impuesto de Aduana en Pesos Colombianos, por Kilo bruto
552-A	Partes para los mismos incluyendo aparatos de cualquier clase para la reproducción y amplificación del sonido adaptables a proyecciones cinematográficas, cilindros o discos	0.60
552-C	Películas impresas para cinematógrafos	0.60
552-D	Películas para la vulgarización de asuntos científicos o educativos	0.25
553	Máquinas para escribir Según el numeral 553 : máquinas para escribir o llenar los claros en los cheques, perforadores o protectores para los cheques.	0.05
554	Máquinas para calcular Según el numeral 554 : máquinas para sumar, restar, multiplicar, dividir, como Rema, Marchant, Monroe, Burroughs, etc.	0.08
554-A	Otras máquinas para oficinas y bancos	0.08
555	Contadores para el consumo del gas y del agua	0.06
556	Máquinas registradoras para controlar las ventas, etc. Según el numeral 556 : registradoras National.	0.08
557	Aparatos y máquinas para extinguir incendios, polvos, líquidos, productos químicos en cartuchos para aparatos de extinguir incendios	Libre
558	Otros aparatos no designados especialmente	0.60
574	Tierras y materias minerales para usos industriales no denominadas en otro lugar de la tarifa, en bruto, lavadas o calcinadas Según el numeral 574 : feldespató, talco pulverizado y cericita, caolin, tierra infusoria o de Trípoli, podrida o refractaria.	0.02
579	Artefactos de amianto o asbesto Según el numeral 579 : telas, discos, círculos, tubos, placas, etc., de amianto o asbesto, aunque estén combinadas con otras materias para aislamiento, etc., cordón y láminas de asbesto para empaques de maquinaria.	0.08
594	Inodoros con sus accesorios indispensables Según el numeral 594 : lavabos, baños, lavamanos, bideles, aunque tengan partes de metal, etc.	0.05
631	Quinina pura o en sales, sea al natural, en píldoras, cápsulas, comprimidos, soluciones para inyecciones hipodérmicas o en cualquiera otra forma Según el numeral 631 : plasmquinina y quinoplasmina.	0.01
633	Plantas medicinales y sus derivados puros, materias primas medicinales <i>Nota</i> : Para el numeral 633 : Bajo el numeral 633 deben gravarse todas las drogas y preparaciones farmacéuticas descritas en las farmacopeas británica y americana y en el codex francés, así como todos los productos vegetales, animales o minerales de carácter oficial.	0.30
633-A	Productos biológicos y opoterápicos (glandulares)	0.40
633-C	Granulados, comprimidos, tabletas, píldoras y grajeas (especialidades farmacéuticas y medicinas de patente)	0.60
633-D	Soluciones, emulsiones, jarabes medicinales y extractos (extractos acuosos, glicerinados, alcohólicos e hidroalcohólicos, vegetales u orgánicos) ; (especialidades farmacéuticas y medicinas de patente)	0.60
633-F	Desinfectantes y antisépticos en pequeños envases, con nombre registrado	0.10
633-G	Unguentos o pomadas con fórmula conocida (especialidades farmacéuticas y medicinas de patente) La importación de especialidades farmacéuticas y medicinas de patente queda sujeta a las disposiciones que dicte el Departamento Nacional de Higiene de Colombia. Es entendido, sin embargo, que el Departamento Nacional de Higiene de Colombia para la importación, registro, licencia y venta de especialidades farmacéuticas o medicinas de patente, no exigirá ningún requisito de certificación o formalidad que no sea posible obtener en los Estados Unidos de América por falta de la entidad federal debidamente autorizada para expedirlo.	0.50

Colombian Tariff Numeral	Product	Import Duty in Colombian Pesos per Gross Kilo
637 639	Dentifrice waters or elixirs, aromas, powders and pastes for the teeth . . Perfumery and cosmetics, not designated Under Numeral 639 : Sachets and perfumed papers for the clothes, brilliantines, cosmetics, creams for the hair, the skin, or the nails, as cream of pearls, almond, Simon, etc., Bella Aurora Cream, extracts of odor, commonly called essences for the handkerchief, that are not essential oils, essences of Florida water and Cologne, perfumed lotions for the hair, perfumed lotions such as Flores de Amor, Cigalia, Camia, etc., that are not exclusively for the hair ; lotion of Dr. Ayer, perfumed, perfumed powders for the toilet and powder puffs for their use ; tints and soaps for the hair and the beard ; bay rum.	0.65 6.50
640	Disinfectants, insecticides and fungicides with a base of phenol, formaldehyde, etc., of soap ; hide poison, etc. Under Numeral 640 : Phenate of liquid soda, phormol, tricresol, etc., creoline, cresil, cresilic acid, cresol, cresodium, liquid or solid MacDougall Specific, and similar substances, carbolacine, similar to creoline, "Activus" disinfectant, Cooper's tick eradicator, rat poison, medicinal powders for beasts, cresocresol, crephol, medicaments for animals, (gaseous fluid, white chemical embrocation), unguents for galls and for grubs, red purges and similar remedies for animals, Webbely's healer, Humphries' remedy for cattle. When the disinfectants or antiseptics mentioned in this Numeral are imported in small containers, with registered names, for retail sale, they will be dutiable under Numeral 633-F.	0.01
643 648 717	Pine resin, colophony, yellow pitch Turpentine or essences of turpentine and substitutes, such as "Leptina" Chemical products applicable to industry, not expressly mentioned . . .	0.01 0.12 0.10
721	Under Numeral 717 : Cements for gluing leather, liquid cements for gluing chinaware, and crystal. Black powder for hunting Under Numeral 721 : Powder for mines.	0.40
738	Unprepared chemical colors, not specified in other parts of the tariff . . Under Numeral 738 : Prussian and ultramarine blue, carmine, vermilion, chrome green, chrome yellow, red oxide of iron in powder.	0.12
739 741	Inks for printing and lithographing Other prepared colors Under Numeral 741 : Bronzes (powders for bronzing), white lead, zinc white, red oxide of iron with oil.	0.01 0.12
743	Varnishes, enamels not mentioned in other parts of the tariff Under Numeral 743 : Enamel for application in the cold, with a base of silicate ; lacquers, enamels, sapoline, enamel of gold or silver.	0.12
750-A 756	Paraffin wax for industrial uses Oils and greases not mentioned in other parts of the tariff, worked, lubricating pastes for machines, vehicles, etc. Under Numeral 756 : Prepared oils and greases, mixtures, lubricants, prepared oils and greases for tanning, as those called " gras ", cremoline, acidoline, etc.	0.05 0.06
763-A	Soap in cream for shaving when imported in original flexible tubes (collapsible)	1.00
765	Products for cleaning, stain removing, impregnating, shoe polishing, etc., with a base of turpentine, oil benzine, etc., such as shoe polishes, creams and greases for the shoes, blacking for leather, pastes, pomades and powders for cleaning metals, etc., prepared waxes for polishing floors . Under Numeral 765 : Bricks for cleaning metals.	0.20

Numeral del Arancel de Aduana de Colombia	Producto	Impuesto de Aduana en Pesos Colombianos, por Kilo bruto
637	Aguas o elixires dentífricos, aromas, polvos y pastas para los dientes . . .	0.65
639	Perfumería y cosméticos no designados	6.50
	Según el numeral 639: Almohadillas y papeles perfumados para la ropa, brillantinas, cosméticos, cremas para el pelo, la piel o las uñas, como la crema de perlas, de almendras, Simón, etc., crema Bella Aurora, extractos de olor, comunmente llamados esencias para el pañuelo, que no sean aceites esenciales, esencias de agua de Florida y de Colonia, lociones perfumadas para el cabello, lociones perfumadas, tales como Flores de Amor, Cigalia, Camia, etc., que no vengan exclusivamente para el cabello; loción del doctor Ayer, perfumada, polvos perfumados para el tocador y los plumones para usarlos; tintes y afeites para el cabello y la barba; bay-rum.	
640	Desinfectantes, insecticidas y fungicidas a base de fenol, de formaldehido, etc., de jabón; veneno para cueros, etc.	0.01
	Según el numeral 640: fenato de soda líquido, formol, tricresol, etc., creolina, cresil, ácido cresílico, cresol, cresodio, específico MacDougall líquido o sólido y sus semejantes, carbolácena similar de la creolina, desinfectante « Activus », garrapaticida de Cooper, veneno para ratas, polvos medicinales para bestias, Kresokresol, krephol, medicamentos para animales (fluido gaseoso, embrocación química blanca), ungentos para mataduras y para gusanos, purgante rojo y remedios semejantes para animales, sanador de Webbely, remedio de Humphry para ganado. Cuando los desinfectantes o antisépticos mencionados en este numeral se importen en envases pequeños con nombre registrado, para la venta al detal, se gravarán por el numeral 633-F.	
643	Resina de pino, colofonia, pez rubia	0.01
648	Aguarrás o esencia de trementina y los sustitutos, como la leptina . . .	0.12
717	Productos químicos aplicables a la industria, no mencionados expresamente	0.10
	Según el numeral 717: cemento para pegar cuero, cemento líquido para pegar loza y cristal.	
721	Pólvora negra para cacería	0.40
	Según el numeral 721: pólvora para minas.	
738	Colores químicos sin preparar, no especificados en otra parte de la tarifa	0.12
	Según el numeral 738: azul de Prusia y ultramar, carmín, vermellón, verde cromo, amarillo cromo, óxido rojo de hierro en polvo.	
739	Tintas para imprenta y para litografía	0.01
741	Otros colores preparados	0.12
	Según el numeral 741: bronce (povos para broncear), albayalde, blanco de zinc, óxido rojo de hierro con aceite.	
743	Barnices, esmaltes no mencionados en otra parte de la Tarifa	0.12
	Según el numeral 743: esmalte para aplicar en frío a base de silicato; lacas, esmalte, sapolín, esmalte de oro o plata.	
750-A	Cera de parafina para usos industriales	0.05
756	Aceites y grasas no mencionados en otra parte de la Tarifa, trabajados, pasta lubricante para máquinas, carruajes, etc.	0.06
	Según el numeral 756: aceites y grasas preparados, mezclados, lubricantes, aceites y grasas preparados para curtiembre, como las llamadas de gras, cremolina, acidolina, etc.	
763-A	Jabón en crema para afeitar cuando se importe en tubos originales flexibles (colapsibles)	1.00
765	Productos para limpiar, quitar manchas, impregnar, embetunar, etc., a base de esencia de trementina, de bencina, etc., tales como el betún, cremas y grasas para calzado, negro para cueros, pastas, pomadas y polvos para limpiar metales, etc., cera preparada para lustrar pisos.	0.20
	Según el numeral 765: ladrillos para limpiar metales.	

Colombian Tariff Numeral	Product	Import Duty in Colombian Pesos per Gross Kilo
766	Tobacco in leaf, cut tobacco	5.00
768	Tobacco in cigarettes	5.00
776	Bulbs for electric incandescent lamps, voltaic arcs, cells for electric pocket lamps	0.06
777	Electric pocket lamps, with or without cells	0.40
786	Pencils, black or colored	0.21
	Under Numeral 786 : Leads for pencil holders, pencil holders, pen holders (for those of gold, silver, or platinum, see Numeral 477).	
790	Inked ribbons for typewriters	0.15

SCHEDULE II.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
	<p><i>Note :</i> The provisions of this Schedule shall be construed and given the same effect, and the application of collateral provisions of the Customs laws of the United States to the provisions of this Schedule shall be determined, in so far as may be practicable, as if each provision of this Schedule appeared respectively in the paragraph of the Tariff Act of 1930 noted in the column at the left of the respective descriptions of articles.</p>	
10	Tolu balsam, natural and uncompounded and not containing alcohol . .	5 % <i>ad valorem</i>
35	Ipecac, natural and uncompounded, but advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to proper packing and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, and not containing alcohol	5 % <i>ad valorem</i>
762	Castor beans	¼ cent per pound
1602	Root of ipecac, crude, natural and uncompounded, not advanced in value or condition by shredding, grinding, chipping, crushing, or any other process or treatment whatever beyond that essential to proper packing and the prevention of decay or deterioration pending manufacture, and not containing alcohol	Free
1618	Bananas, green or ripe	Free
1654	Coffee, except coffee imported into Puerto Rico and upon which a duty is imposed under the authority of Section 319	Free
1668	Emeralds, rough or uncut, and not advanced in condition or value from their natural state by cleaving, splitting, cutting, or other process, whether in their natural form or broken, not set	Free
1697	Gutta balata, crude	Free

Numeral del Arancel de Aduana de Colombia	Producto	Impuesto de Aduana en Pesos Colombianos, por Kilo bruto
766	Tabaco en rama, picadura	5.00
768	Tabaco en cigarrillos	5.00
776	Bombillas para luz eléctrica incandescente, arcos voltáicos, pilas para lámparas eléctricas de bolsillo	0.06
777	Lámparas eléctricas de bolsillo, con o sin pilas	0.40
786	Lápices negros o de color Según el numeral 786 : minas para lapiceros, la piceros, portaplumas (de oro, plata o platino, véase el numeral 477).	0.21
790	Cintas entintadas para máquinas de escribir	0.15

LISTA NUMERO II.

Numeral del Arancel de Aduana de los Estados Unidos de 1930	Description de los Artículos	Tarifa
	<i>Nota</i> : Las disposiciones de esta lista serán interpretadas y se les dará el mismo efecto y la aplicación de las disposiciones complementarias de las leyes aduanales de los Estados Unidos a las disposiciones de esta lista, será determinada en tanto pueda ser ello posible, como si cada disposición de esta lista apareciese respectivamente en el párrafo de la Ley Arancelaria de 1930 anotada en la columna a la izquierda de las respectivas descripciones de los artículos.	
10	Bálsamo de tolú, natural y no compuesto, y sin contener alcohol	5 % <i>ad valorem</i>
35	Ipecacuana, natural y no compuesta, pero aumentada en valor o condición por desmenuzamiento, moledura, astillamiento, quebrantamiento, o cualquier otro proceso o tratamiento que sea, fuera del indispensable para el empaque apropiado y la prevención de descomposición o deterioro, antes de manufacturarse, y sin contener alcohol	5 % <i>ad valorem</i>
762	Semillas de ricino	¼ cent por lb.
1602	Raíz de ipecacuana, cruda, natural y no compuesta, no aumentada en valor o condición por desmenuzamiento, moledura, astillamiento, quebrantamiento o cualquier otro proceso o tratamiento que sea, fuera del indispensable para el empaque apropiado y la prevención de descomposición o deterioro antes de manufacturarse, y sin contener alcohol	Libre
1618	Plátanos, verdes o maduros	Libre
1654	Café, excepto el que se importe a Puerto Rico y sobre el cual se impone un derecho de aduana conforme a la autorización de la sección 319	Libre
1668	Esmeraldas, en bruto o sin tallar, y que no hayan aumentado en condición o valor de su estado natural por rajadura, cuarteadura, talla, u otro procedimiento, ya sea en su forma natural o partida sin montar	Libre
1697	Goma de perillo, cruda (gutta balata, crude)	Libre

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Article	Rate of Duty
1744	Platinum, unmanufactured or in ingots, bars, sheets, or plates not less than one-eighth of one inch in thickness, sponge, or scrap	Free
1765	Reptile skins, raw	Free
1778	Tagua nuts	Free
1779	Tamarinds	Free

JOINT DECLARATION.

The undersigned, the Secretary of State of the United States of America and the Minister of the Republic of Colombia at Washington, in proceeding to the signature of the reciprocal Trade Agreement between the United States of America and the Republic of Colombia, dated this day, do hereby confirm the understanding reached by them during the negotiations that the use or employment in Schedule I of the said Agreement of any name, word or combination of words, or designation to which any natural or juristic person may have a right of ownership or exclusive use, is intended to illustrate the type of products to which the respective rates of duty shall apply, and that the inclusion in the said Schedule of any such name, word or combination of words, or designation shall not prejudice or impair in any manner any rights which any natural or juristic person may have to the exclusive use or ownership of such name, word or combination of words, or designation.

WASHINGTON, *September 13th, 1935.*

Cordell HULL.

Miguel LÓPEZ PUMAREJO.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed and of a Joint Declaration in connection therewith.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

Numeral del Arancel de Aduana de los Estados Unidos de 1930	Description de los Artículos	Tarifa
1744	Platino, sin manufacturar o en lingotes, barras, láminas, o planchas de un espesor no menor de un octavo de pulgada, esponja, o material de deshecho	Libre
1765	Piel de reptiles, sin curtir	Libre
1778	Tagua (tagua nuts)	Libre
1779	Tamarindos	Libre

El suscrito, Ministro de Relaciones Exteriores, certifica : que este instrumento es copia fiel del Convenio Comercial entre la República de Colombia y los Estados Unidos de América, firmado a 13 de septiembre de 1935, canjeado en Bogotá a 20 de abril de 1936 y promulgado por Decreto N° 1108 del mismo año.

Bogotá, 28 de agosto de 1936.

Jorge Soto del Corral.

DECLARACION CONJUNTA.

Los infrascritos, Secretario de Estado de los Estados Unidos de América y Ministro de la República de Colombia en Washington, al proceder a la firma del Acuerdo de comercio recíproco entre los Gobiernos de los Estados Unidos de América y Colombia, de esta fecha, confirman por la presente el entendimiento a que llegaron durante las negociaciones de que el uso en la lista I de dicho acuerdo de cualquier nombre, palabra o combinación de palabras, o designación, sobre la cual tenga derecho de propiedad o de uso exclusivo cualquier persona natural o jurídica, tiene por objeto ilustrar el tipo de productos sobre los cuales deben aplicarse los respectivos derechos y que la inclusión en dicha lista de cualquier nombre, palabra o combinación de palabras o designación, no afectará ni restringirá en forma alguna cualesquiera derechos que cualquier persona natural o jurídica tenga sobre el uso exclusivo o la propiedad de dicho nombre, palabra o combinación de palabras, o designación.

Cordell HULL.

Miguel LÓPEZ PUMAREJO.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed and of a Joint Declaration in connection therewith.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3944. — ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE. SIGNÉ A WASHINGTON, LE 13 SEPTEMBRE 1935.

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE, désireux de renforcer les liens traditionnels d'amitié qui unissent les deux pays en accordant des avantages mutuels en vue de développer le commerce entre les deux pays et d'assurer l'expansion générale du commerce international, ont décidé de conclure un accord commercial et ont désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE :

M. Cordell HULL, secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE :

M. Miguel LÓPEZ PUMAREJO, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire de la République de Colombie aux États-Unis d'Amérique ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :

Article premier.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique, qui sont énumérés et désignés dans la liste I, annexée au présent accord et en faisant partie intégrante, seront exemptés, à leur importation dans la République de Colombie, des droits de douane ordinaires dépassant ceux qui sont indiqués dans ladite liste. Aux fins du présent article, le terme « droits de douane ordinaires » signifie les droits qui figurent dans le tarif de la loi colombienne 62 de 1931 et ses modifications.

Sous réserve des dispositions de l'article IV du présent accord, les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique qui sont énumérés et désignés dans la liste I, ne seront pas, à leur importation dans la République de Colombie, où à l'occasion de cette importation, frappés de droits, impôts, taxes ou charges de quelque dénomination que ce soit — à l'exception des droits de douane — autres ou plus élevés que ceux qui sont imposés ou prévus par les lois de la République de Colombie en vigueur à la date de la signature du présent accord.

Article II.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés dans la République de Colombie, qui sont énumérés et désignés dans la liste II, annexée au présent accord et en faisant partie intégrante, seront exemptés, à leur importation aux Etats-Unis d'Amérique, des droits de douane ordinaires dépassant ceux qui sont prévus dans ladite liste et, sous réserve des dispositions de l'article IV du présent accord, de tous autres droits, impôts, taxes, charges ou redevances frappant l'importation ou perçus à l'occasion de cette dernière et dépassant ceux qui sont imposés ou prévus par les lois des Etats-Unis d'Amérique en vigueur à la date de la signature du présent accord.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article III.

Tous les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique ou dans la République de Colombie seront exemptés, après leur importation dans l'autre pays, de toutes taxes, contributions, charges ou redevances intérieures, autres ou plus élevées que celles auxquelles sont assujettis les articles similaires de n'importe quelle origine étrangère.

Tous les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique ou dans la République de Colombie seront, après leur importation dans l'autre pays, exemptés de toutes taxes, contributions, charges ou redevances, intérieures, nationales ou fédérales, autres ou plus élevées que celles auxquelles sont assujettis les articles similaires d'origine nationale. Toutefois, les dispositions du présent alinéa ne s'appliqueront pas aux taxes imposées aux Etats-Unis d'Amérique sur l'huile de noix de coco ou toute combinaison ou mélange contenant une quantité notable d'huile de noix de coco, ni à la taxe de canalisation que la République de Colombie perçoit sur les marchandises et produits importés ou exportés par ses bureaux de douane.

Tous les articles récoltés, produits ou manufacturés dans la République de Colombie seront exemptés, après leur importation aux Etats-Unis d'Amérique, de toutes taxes, contributions, charges ou redevances d'Etat ou municipales autres ou plus élevées que celles auxquelles sont assujettis les articles similaires d'origine nationale.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique qui sont énumérés et désignés dans la liste I seront exemptés, après leur importation dans la République de Colombie, de toutes taxes, contributions, charges ou redevances intérieures, imposées par un département ou une municipalité de la République de Colombie, autres ou plus élevées que celles qui sont prévues par les lois en vigueur dans la République de Colombie à la date de la signature du présent accord.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique ou dans la République de Colombie, énumérés et désignés dans les listes I et II, respectivement, seront exemptés, après leur importation dans l'autre pays, de toutes taxes, contributions, charges ou redevances intérieures, nationales ou fédérales, autres ou plus élevées que celles qui sont imposées ou prévues par les lois de la République de Colombie et des Etats-Unis d'Amérique, respectivement, en vigueur à la date de la signature du présent accord.

Dans la mesure où les tarifs et droits de transport à l'intérieur des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Colombie sont établis par le gouvernement du pays intéressé ou soumis à son contrôle, les marchandises récoltées, produites ou manufacturées dans le territoire de l'un ou l'autre pays ne devront pas être assujetties, dans le territoire de l'autre pays, à des tarifs et droits de transport ayant un caractère discriminatoire par rapport aux tarifs et droits applicables aux marchandises similaires d'origine nationale, transportées dans les mêmes circonstances et dans les mêmes conditions.

Article IV.

Les dispositions du présent accord ne s'appliqueront pas aux droits spéciaux dont les lois des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Colombie frappent ou pourront frapper les importations qui ne portent pas de marque indiquant clairement l'origine de la marchandise, ni aux droits spéciaux dont lesdites lois frappent les importations qui ont été vendues à un cours inférieur à celui du marché étranger ou, à défaut d'un tel cours, à un prix inférieur au coût de production dans le pays d'origine.

Article V.

1. Les Etats-Unis d'Amérique et la République de Colombie n'imposeront aucune prohibition ou restriction à l'importation des articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays, à l'égard desquels des obligations ont été assumées en vertu des articles II ou I du présent traité. Toutefois, la disposition qui précède ne s'appliquera pas aux prohibitions ou restrictions : a) relatives à la sécurité publique ; b) imposées pour des raisons d'ordre moral ou humanitaire ; c) destinées à protéger la vie des hommes, des animaux, des végétaux, sous réserve des dispositions des deuxième et troisième alinéas de l'article VIII ; d) relatives aux articles fabriqués dans les

prisons ; e) relatives à l'application de lois de police ou fiscales ; ou f) autorisées par le paragraphe 2 du présent article.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront à aucune restriction quantitative établie par les Etats-Unis d'Amérique ou la République de Colombie à l'importation ou à la vente d'un article quelconque récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays à la suite de mesures prises par le gouvernement pour réglementer ou contrôler la production, l'offre ou les prix d'articles nationaux similaires. Toutefois, avant d'établir une restriction quantitative quelconque à l'importation, en vertu des dispositions ci-dessus, ou avant d'apporter une modification substantielle à une restriction déjà établie, le gouvernement du pays qui a l'intention d'établir ou de modifier substantiellement une restriction de ce genre en avisera par écrit l'autre gouvernement et accordera à celui-ci un délai de trente jours à dater du reçu de l'avis pour examiner la restriction ou la modification envisagée. En outre, si l'autre gouvernement soulève des objections contre la restriction ou la modification envisagée et si aucun accord n'est intervenu dans les trente jours qui suivront la réception de l'avis susmentionné, le gouvernement qui envisage de prendre ces mesures aura la faculté de le faire par la suite à n'importe quel moment. Dans les quinze jours qui suivront l'établissement de la restriction ou de la modification, il sera loisible à l'autre gouvernement de mettre fin au présent accord moyennant préavis de trente jours.

3. Il est entendu que la clause « e) » du paragraphe 1 du présent article a uniquement pour objet de réserver aux gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République de Colombie le droit d'imposer toutes prohibitions ou restrictions à l'importation qui pourront être nécessaires pour assurer l'application des lois de police ou des lois fiscales qui sont actuellement ou qui seront par la suite en vigueur dans les deux pays. En d'autres termes, le seul objet de la clause en question est de permettre l'application de mesures destinées à donner effet aux lois de police et aux lois fiscales.

Article VI.

Les lois, les règlements d'autorités administratives et les décisions d'autorités administratives ou judiciaires des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Colombie, respectivement, concernant la classification des marchandises aux fins de dédouanement ou le taux des droits seront publiés avec toute la célérité nécessaire pour que les commerçants puissent en avoir connaissance.

Sauf prescriptions constitutionnelles contraires, aucun règlement administratif des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Colombie augmentant le taux des droits ou les redevances applicables, d'après une pratique consacrée et uniforme, aux importations en provenance du territoire de l'autre pays, ou instituant des exigences nouvelles à l'égard de ces importations, n'aura effet rétroactif et ne s'appliquera aux articles déclarés en douane ou retirés de la douane en vue de la consommation, avant l'expiration d'un délai de trente jours à dater de la publication officielle de l'avis relatif à ce règlement, effectuée dans les formes habituelles. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas aux arrêtés administratifs établissant des droits anti-dumping ou se rapportant à des mesures d'hygiène et de sécurité publique, ni à ceux qui ont pour objet de donner effet à des décisions judiciaires ou à des décisions de tribunaux douaniers.

Article VII.

Il est entendu que les Etats-Unis d'Amérique et la République de Colombie s'accorderont réciproquement le traitement inconditionnel et illimité de la nation la plus favorisée pour tout ce qui concerne les droits de douane et les charges accessoires de toute espèce et le mode de perception des droits, ainsi que les règlements, formalités et charges applicables à l'occasion du dédouanement des marchandises.

En conséquence, les produits naturels ou manufacturés originaires des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Colombie ne seront en aucun cas assujettis, dans l'autre pays, dans les domaines susmentionnés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou

formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels les produits similaires d'un tiers pays sont ou pourront être assujettis.

De même, les produits naturels ou manufacturés exportés du territoire des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Colombie à destination du territoire de l'autre pays ne seront, en aucun cas, assujettis, en matière d'exportation et dans les domaines susmentionnés, à des droits, taxes ou charges autres ou plus élevés ni à des règles ou formalités autres ou plus onéreuses que ceux auxquels les produits similaires expédiés à destination du territoire d'un tiers pays sont ou pourront être assujettis.

Tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourra être accordé à l'avenir par les Etats-Unis d'Amérique ou la République de Colombie, dans les domaines susmentionnés, à un produit naturel ou manufacturé, originaire d'un tiers pays ou expédié à destination du territoire d'un tiers pays, sera accordé immédiatement et sans compensation à tout produit similaire originaire ou expédié à destination du territoire de la République de Colombie ou des Etats-Unis d'Amérique, respectivement.

Les Etats-Unis d'Amérique et la République de Colombie n'édicteront aucune prohibition et ne maintiendront aucune restriction à l'égard des importations en provenance du territoire de l'autre pays qui ne soit également appliquée à l'importation de tout article similaire en provenance d'un tiers pays. Toute suppression d'une prohibition ou restriction à l'importation qui serait accordée, même à titre temporaire, par les Etats-Unis d'Amérique ou la République de Colombie, en faveur d'un article provenant d'un tiers pays, sera étendue immédiatement et inconditionnellement à tout article similaire originaire du territoire de la République de Colombie ou des Etats-Unis d'Amérique, respectivement.

Au cas où des mesures de limitation ou de contingentement seraient prises soit par les Etats-Unis d'Amérique, soit par la République de Colombie, concernant l'importation d'un article quelconque faisant par ailleurs l'objet de restrictions ou de prohibitions, il est convenu que, lors de la répartition de la quantité de l'article contingenté dont l'importation pourra être autorisée, la République de Colombie et les Etats-Unis d'Amérique auront droit, respectivement, à une part proportionnellement égale à celle que constitueraient leurs importations dans le volume total des importations de cet article au cours d'une période caractéristique antérieure de cinq ans ou de toute autre période caractéristique antérieure choisie d'un commun accord par les gouvernements des deux pays.

Les dispositions des deux alinéas précédents ne devront pas être interprétées comme autorisant les Etats-Unis d'Amérique et la République de Colombie à établir des prohibitions ou à maintenir des restrictions quelconques concernant les articles récoltés, produits ou manufacturés dans l'autre pays à l'égard desquels des obligations ont été assumées aux termes des articles II ou I, respectivement, du présent accord, autres que les prohibitions et restrictions expressément autorisées par les dispositions de l'article V.

Néanmoins, les avantages qui sont actuellement ou qui pourront être ultérieurement accordés par les Etats-Unis d'Amérique ou la République de Colombie à des pays limitrophes pour faciliter le trafic frontalier et les avantages résultant d'une union douanière à laquelle l'un ou l'autre pays pourrait devenir partie seront exclus de l'application du présent accord, et, sauf dispositions contraires de l'article VIII, le présent accord ne s'appliquera ni aux règlements de police ou d'hygiène ni aux avantages actuellement ou ultérieurement accordés par les Etats-Unis d'Amérique au commerce de la République de Cuba ou au commerce entre les Etats-Unis d'Amérique et la zone du Canal de Panama, les îles Philippines ou tous territoires ou possessions des Etats-Unis d'Amérique, ou au commerce des territoires et possessions des Etats-Unis d'Amérique entre eux. Les dispositions du présent alinéa qui excluent de l'application du présent accord le commerce entre les Etats-Unis d'Amérique et les îles Philippines et le commerce des territoires et possessions des Etats-Unis d'Amérique entre eux, s'appliqueront aux avantages actuellement ou ultérieurement accordés par les Etats-Unis d'Amérique ou par tous territoires ou possessions des Etats-Unis d'Amérique aux îles Philippines, nonobstant tout changement qui pourrait survenir dans le statut politique des îles Philippines.

Sauf les réserves formulées à l'alinéa précédent, les dispositions du présent article s'appliqueront aux articles récoltés, produits ou manufacturés dans tout territoire placé sous la souveraineté ou l'autorité des Etats-Unis d'Amérique ou de la République de Colombie, importés de tout

territoire placé sous la souveraineté ou l'autorité de la République de Colombie ou des Etats-Unis d'Amérique, respectivement, ou exportés à destination dudit territoire. Il est entendu, toutefois, que les dispositions du présent alinéa ne s'appliqueront pas à la zone du Canal de Panama.

Article VIII.

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Colombie, respectivement, examineront avec bienveillance toutes représentations raisonnables que l'autre gouvernement pourrait leur adresser au sujet de l'application des règlements douaniers, de l'observation des formalités douanières et de l'application des lois et règlements sanitaires pour la protection de la vie des hommes, des animaux et des végétaux.

Au cas où le gouvernement de l'un des deux pays adresserait des représentations au gouvernement de l'autre au sujet de l'application d'une loi ou d'un règlement sanitaire quelconque pour la protection de la vie des hommes, des animaux et des végétaux, et s'il y a désaccord à ce sujet, il sera institué, à la demande de l'un ou l'autre gouvernement, une commission d'experts techniques au sein de laquelle chaque gouvernement sera représenté pour examiner la question et soumettre des recommandations aux deux gouvernements.

Avant d'appliquer une nouvelle mesure sanitaire, chaque gouvernement se concertera, autant que possible, avec le gouvernement de l'autre pays, afin que le préjudice causé au commerce de ce dernier pays soit aussi limité que le permet l'objet de la mesure envisagée. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas aux décisions concernant des envois tombant sous le coup de mesures sanitaires déjà en vigueur, ni aux décisions prises en vertu des lois relatives au contrôle des denrées alimentaires et aux produits pharmaceutiques.

Article IX.

Sauf stipulations contraires de l'article VII, les dispositions du présent accord relatives au traitement à accorder par les Etats-Unis d'Amérique et la République de Colombie, respectivement, au commerce de l'autre pays ne sont pas applicables aux îles Vierges, au Samoa américain, à l'île de Guam et à la zone du Canal de Panama.

Article X.

A partir de la date de l'entrée en vigueur du présent accord, les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique et dans la République de Colombie qui ont été importés antérieurement dans l'autre pays seront assujettis aux dispositions du présent accord, si les formalités de dédouanement n'ont pas encore été effectuées en ce qui les concerne, ou si les marchandises ont déjà été dédouanées sans paiement des droits et sous le régime de l'admission temporaire pour être entreposées, transportées ou à toute autre fin, et sans qu'un permis de livraison à l'importateur ou à son agent ait été délivré. Toutefois, lorsque les droits sont calculés d'après le poids de la marchandise déposée dans un entrepôt public ou privé, ces droits, sauf dispositions contraires spéciales des lois tarifaires de la République de Colombie ou des Etats-Unis d'Amérique, respectivement, en vigueur à la date de la signature du présent accord, seront calculés et perçus d'après le poids de ladite marchandise au moment de l'accomplissement des formalités douanières.

Article XI.

Aussi longtemps que le présent accord demeurera en vigueur, il se substituera à toutes les dispositions du Traité de paix, d'amitié, de navigation et de commerce entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de la Nouvelle-Grenade, signé à Bogotá, le 12 décembre 1846, qui.

pourraient être incompatibles avec ledit accord. Toutefois, à l'expiration du présent accord, les dispositions du traité précité dont l'application aura été temporairement suspendue, redeviendront automatiquement applicables et resteront en vigueur aussi longtemps qu'elles n'auront pas été dénoncées dans les conditions prévues par ledit traité.

Aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme portant atteinte en quoi que ce soit à l'une quelconque des dispositions du Traité entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Colombie, signé à Bogotá, le 6 avril 1914.

Article XII.

Les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République de Colombie déclarent que l'objet du présent accord est d'établir un système de concessions et d'avantages mutuels et réciproques de nature à développer les relations commerciales entre les deux pays et que chacune des dispositions contenues dans ledit accord sera observée et interprétée dans cet esprit et conformément à cette intention.

Article XIII.

Le présent accord sera approuvé et confirmé par le président des Etats-Unis d'Amérique en vertu de la loi que le Congrès des Etats-Unis d'Amérique a approuvée le 12 juin 1934 et qui est intitulée « Loi portant amendement au Tarif douanier de 1930 » ; il sera ratifié par le président de la République de Colombie, après approbation du Congrès de Colombie, conformément aux prescriptions constitutionnelles de ce pays. L'accord entrera en vigueur trente jours après l'échange de l'instrument d'approbation et de confirmation et de l'instrument de ratification, qui aura lieu à Bogotá, aussitôt que possible, et il demeurera en vigueur pendant deux ans, à moins qu'il ne soit dénoncé, conformément aux dispositions de l'article V.

Si le gouvernement de l'un ou de l'autre pays, six mois au moins avant l'expiration de la période de deux ans susmentionnée, n'a pas avisé le gouvernement de l'autre pays de son intention de mettre fin à l'accord à l'expiration de ladite période, l'accord, sauf s'il y était mis fin en vertu des dispositions de l'article V, demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le gouvernement de l'un ou de l'autre pays aura avisé l'autre gouvernement de la dénonciation de l'accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double exemplaire, en anglais et en espagnol, les deux textes faisant également foi, à Washington, le 13 septembre 1935.

(Sceau) Cordell HULL.

(Sceau) Miguel LÓPEZ PUMAREJO.

LISTE I

Numéros du tarif colombien	Produits	Droits d'importation en pesos colombiens par kg. brut
10	Avoine et autres céréales broyées, perlées ou mondées, à l'exclusion du froment Sous le N° 10 : « Quaker Oats »	0,08
12-A	Maïcena (« Cornstarch »)	0,15
16-A	Petites galettes croquantes dites « soda crackers » et céréales préparées pour le petit déjeuner, telles que : Corn Flakes, Grape Nuts, Force, etc.	0,60
19	Pommes de terre fraîches Sous le N° 19 : patates, pommes de terre et autres tubercules alimentaires, frais.	0,05
21	Graines et légumes classés sous les N°s 18 à 20, conservés en boîtes de fer-blanc, etc.	0,30
22	Fruits frais Sous le N° 22 : olives, amandes, arachides, pistaches, noisettes avec ou sans coquille, châtaignes, noix de coco, noix écalées ou non.	0,20
23	Fruits de toutes sortes, secs, à l'état naturel Sous le N° 23 : fruits secs.	0,25
24-A	« Chicles » ou gomme à mâcher à base de « périllo »	0,25
24-B	Fruits conservés dans leur jus, dans du sirop ou dans de la liqueur	0,50
44	Viandes autres que celles qui sont classées sous les N°s 46 et 47, ainsi que poissons non préparés, fumés, en saumure, secs, etc. Sous le N° 44 : poissons conservés dans de la saumure.	0,30
45	Viandes autres que celles qui sont classées sous les N°s 46 et 47, ainsi que poissons conservés à l'huile, en sauce, etc.	0,30
47	Jambons, « butifarras », saucisses et aliments similaires, même conservés en boîtes, etc.	0,50
50	Lait condensé, évaporé ou en poudre	0,10
50-A	Laits préparés pour enfants, y compris ceux qui ont pour base principale le lait et le malt : tels que « Horlick's Malted Milk », « Mellen's Food » <i>Note</i> : Les aliments pour enfants et pour malades, à base de farine, seront classés sous le N° 13.	0,05
50-B	Lait pur et crème, liquides	0,15
52	Saindoux	0,15
55	Aliments non dénommés ailleurs, « Cocomalt », « Toddy », « Bosco », et aliments similaires Sous le N° 55 : soupes préparées pour la table ; extraits de malt à consistance sirupeuse (liquides, voir N° 58 ; avec produits pharmaceutiques, voir N° 633) ; œufs de poissons et autres non désignés ; caviar ; coquillages ; langoustes, etc., en conserve ou vivantes ; sauces de toute espèce et essences pour assaisonnements.	0,30
56	Levures en poudre, en pâte granulée (liquide, voir N° 60)	0,15
96	Cuirs tannés, sans poils, minces et légers pour cordonnerie, bourrellerie et autres usages, à l'état naturel, blancs ou de couleur, tels que les cuirs refendus, minces et légers, de gros bétail et de cheval, ainsi que ceux provenant du porc, de la chèvre, de la brebis, du cerf, du chien et d'autres petits animaux, c'est-à-dire les cuirs dits glacés, kangourou, (box-calf), basane, maroquin, chevrette, chamois (gamuza), etc., ainsi que les cuirs vernis de toutes sortes	2,00

Numéros du tarif colombien	Produits	Droits d'importation en pesos colombiens par kg. brut
96-A	Les mêmes, provenant du veau	1,50
99	Bandes et courroies de transmission d'une seule pièce et complètement achevées	0,05
	Sous le N° 99 : courroies de transmission faites en pâtes spéciales (imitation cuir).	
109-A	Semelles et talons de caoutchouc	0,60
113	Chaussures en feutre, en tissu de coton, de laine, de chanvre, de jute, de ramie et de fibres similaires, à l'exception de la soie animale, végétale et artificielle, ainsi que du velours ou de la peluche de toute sorte, avec semelles en cuir, caoutchouc, ou autres matières : pour hommes et garçons	2,50
113 bis	Chaussures en feutre, en tissu de coton, de laine, de chanvre, de jute, de ramie et de fibres similaires, à l'exception de la soie animale, végétale et artificielle, ainsi que de la peluche ou du velours de toute sorte, avec semelles en cuir, caoutchouc, ou autres matières : pour femmes	2,50
124	Bois raboté, en poutres, planches, lattes, chevrons, y compris les poteaux, lorsqu'ils sont imprégnés de substances protectrices	0,10
	Sous le N° 124 : bois raboté pour parquets, etc.	
152-A	Brosses à dents	0,20
181	Papier hygiénique	0,01
184-A	Patrons ou modèles en papier, avec ou sans impression, tels que ceux dits « McCall » pour la confection de vêtements ou d'autres articles d'habillement d'usage domestique	0,02
184-B	Papier carbone	0,25
186	Catalogues de toutes sortes pour réclame	En franchise
187	Almanachs, prospectus, annonces et réclames en feuilles ou brochés, imprimés en une seule couleur	0,40
188	Les mêmes, imprimés en plusieurs couleurs	0,45
189	Autres prospectus, annonces et réclames, reliés, à l'exception de ceux qui sont dénommés aux N°s 187 et 188, imprimés en une seule couleur	0,50
190	Les mêmes, imprimés en plusieurs couleurs	0,55
191	Imprimés autres que ceux qui sont dénommés aux N°s 186 à 190, reliés ou non, d'une seule couleur	0,50
192	Les mêmes, imprimés en plusieurs couleurs	0,60
	Sous les N°s 186 à 192 : billets de spectacles publics, chemin de fer, etc. ; bandes pour cigares ; sacs en papier imprimé ; formulaires pour comptes, chèques, correspondance, etc. ; papier avec en-tête ; oléographi- es, chromos ; estampes ; images ; gravures ; impressions ou litho- graphies sur papier ou carton avec réclames (sans réclames, voir N° 197) ; enveloppes ou couvertures pour correspondance, avec monogrammes, en-têtes, impressions, inscriptions gravées ; papier pour emballage avec le nom imprimé de la personne ou de la firme qui l'emploie, avec réclames ou impressions de toutes sortes ; étiquettes à coller ou à attacher ; peintures à l'huile et à la main, sur toile, papier, bois ou métal ordinaire, avec ou sans cadres ; vues pour stéréoscopes ; portraits avec ou sans cadres ; timbres-poste étrangers.	
197	Images, estampes, gravures, photographies (produits des arts graphiques) et peintures avec ou sans cadre, sans réclames	0,52
	Sous le N° 197 : oléographies, chromos, estampes, images, gravures, imprimées ou lithographiées, sur papier ou carton, même avec cadres en bois ou en métal autre que du métal fin, sans réclames (avec réclames, voir N°s 187 à 192).	
218-C	Ficelles de coton et tous les filés de coton de plus de 3 brins	0,45
219	Tissus de coton écrus autres que ceux classés sous les N°s 223 et 224	0,70
219-B	Toile à voiles en coton écru pour embarcations, tentes, lits de camp, bâts, d'un poids net non inférieur à 400 grammes par m ²	0,35

Numéros du tarif colombien	Produits	Droits d'importation en pesos colombiens par kg. brut
219-C	Toile blanche et de couleur ayant le même poids et les mêmes caractéristiques que celle qui est mentionnée au numéro précédent	0,45
225	Couvertures de lit en coton, même ourlées, bordées ou avec un ruban cousu sur les bords	0,70
232	Toile cirée pour tapis de table, etc., pour parquets et pour voitures, même contenant du chanvre, du lin, etc.	0,60
282	Caoutchouc en feuilles coupées	0,25
	Sous le N° 282 : anneaux, rondelles, butoirs (<i>empates</i>), colliers de serrage, stops ou freins (<i>topes</i>), caoutchouc en feuilles pour usages chirurgicaux, pour malades, pour dentistes, sans trame ; caoutchouc pour bourrage de machines.	
285	Tubes et tuyaux	0,06
	Sous le N° 285 : tuyaux de caoutchouc pour irrigateurs.	
286	Manches.	0,01
	<i>Note</i> : Sont considérés comme manches en caoutchouc, les tubes en caoutchouc d'un diamètre de 2 cm. ou plus (pour un diamètre de moins de 2 cm., voir le N° 285).	
287	Bandages pleins ou pneumatiques en caoutchouc pour automobiles, voitures ou bicyclettes, etc.	0,05
288	Courroies de transmission	0,02
290	Rubans isolants en tissu caoutchouté	0,03
299	Pellicules et plaques photographiques en celluloid, sensibilisées, non impressionnées, à l'exception des plaques pour rayons X, qui sont classées sous le N° 545 (pour celles qui sont impressionnées, voir le N° 552)	0,30
	<i>Note</i> : Pour les plaques photographiques en verre, voir le N° 601.	
304	Vêtements de dessous en tissu de coton, de lin, de chanvre, de ramie et matières similaires, pour hommes, femmes et enfants (pour les mêmes articles en tricot, voir les N° 324 à 326 A)	2,10
306	Les mêmes, en soie animale	9,00
306-A	Les mêmes, en soie artificielle	6,00
	Sous les N°s 304 à 306 A : chemises, mouchoirs, cols, manchettes, plastrons, devants, costumes de bains, pantalons et gilets en tissu.	
309	Corsets en coton, lin, chanvre, ramie et matières similaires	1,50
310	Corsets en soie animale	4,00
310-A	Corsets en soie artificielle	2,65
324	Bonneterie (tissus en tricot, même dessinés ou coupés, avec ou sans ouvrages à l'aiguille, tels que bonnets, bas, gants, vêtements de dessous ou de dessus, etc.) : en coton, lin, chanvre, ramie et matières similaires	2,00
326	Les mêmes, en soie animale, à l'exclusion des bas	10,00
326-A	Les mêmes, en soie artificielle, à l'exclusion des bas	8,00
	Sous les N°s 324 à 326 A, pantalons et caleçons, chemises et gilets en tricot, gants, vêtements de dessous en tricot.	
326-B	Bas en soie animale	9,00
326-C	Bas en soie artificielle	7,00
360	Tôles de fer ou d'acier	0,02
	Sous le N° 360 : Tôles galvanisées ou vernies, perforées ou non, unies ou cannelées pour toitures, fer-blanc ordinaire en feuilles.	
360-B	Fer-blanc ordinaire en feuilles pour la fabrication de récipients (Remplace le numéro respectif du décret 2194 de 1931.)	0,02
361	Fer-blanc en feuilles estampées, vernies, peintes, etc.	0,04
362	Fil de fer ou d'acier nu ou recouvert (isolé)	0,012

Numéros du tarif colombien	Produits	Droits d'importation en pesos colombiens par kg. brut
	Sous le N° 362 : fil de fer trempé, non galvanisé, pour la fabrication des pointes ou clous ; câbles de fer ou d'acier (pour les fils d'acier recouverts d'une matière quelconque, destinés à la fabrication des cordes d'instruments de musique, voir le N° 551).	
362 bis	Fils barbelés pour clôtures, et crochets pour les fixer	0,01
364	Tubes ou coudes en fer ou acier de moins de 5 cm. de diamètre (autres, voir N° 497)	0,03
368	Constructions de toutes sortes, en fer ou en acier	0,05
	Sous le N° 368 : colonnes ou poteaux pour clôtures ; ponts et grillages pour usages privés (pour usages publics, voir le N° 395) ; colonnes et poutres en fer ou en acier pour constructions.	
368-A	Colonnes pour téléphones, télégraphes et installations électriques, et toitures cannelées doublées d'asbeste	0,025
369	Outils en fer ou en acier, pour l'agriculture, les mines et les autres grandes industries, tels que : houes, hoyaux, barres, leviers (<i>barretones</i>), haches, hachettes, herminettes, « aguinches », serpes, faucilles, pelles, bêches, piques, massettes pour cantonniers, pioches, « pácoras », forets, outils pour faire des trous, « machetes » pour défrichement et sécateurs	0,01
370	Outils en fer ou en acier pour autres usages	0,05
	Sous le N° 370 : instruments pour couper le verre avec diamant ou acier, alènes, marteaux, outils pour les arts et métiers.	
372	Toiles ou treillis en fils de fer ou d'acier de 3 mm. ou plus	0,06
373	Chaînes en fer ou en acier, dont chaque maillon a une ouverture de plus de 1 cm.	0,03
374	Chaînes en fer ou en acier dont chaque maillon a une ouverture de 1 cm. ou moins	0,05
	<i>Note</i> : Pour les chaînes de montres, voir Nos 477, 772 et 773.	
375	Clous et pointes en fer ou acier, avec têtes en fer	0,07
	Sous le N° 375 : clous pour fers à cheval.	
376	Clous, pointes en fer ou en acier avec têtes en métal autre que l'or, l'argent ou le platine	0,08
	Sous le N° 376 : clous pour cordonniers, « estoperoles ».	
377	Rivets, vis, écrous et boulons, en fer ou acier, dont les tiges ont un diamètre de 11 mm. ou plus	0,05
377-A	Rivets en fer ou acier dont les tiges ont un diamètre de $\frac{3}{8}$ de pouce ou plus	0,005
377-B	Vis, écrous et boulons en fer, dont les tiges ou l'ouverture ont un diamètre de $\frac{3}{8}$ de pouce ou plus	0,005
378	Rivets, vis, écrous et boulons en fer ou acier dont les tiges ou l'ouverture ont un diamètre de moins de 11 mm.	0,07
381	Cuisinières, calorifères, poêles, fours et fourneaux autres que pour les grandes industries	0,06
	Sous le N° 381 : braseros, fourneaux portatifs ou braseros en fonte, chaudières en fonte, fourneaux à vapeur « Idéal », chaudrons.	
382	Meubles en fer ou acier, sans miroirs ni marbres, même avec parties en bois et treillis en fils métalliques, tels que lits et chaises	0,20
	Sous le N° 382 : lits ou lits de camp, hamacs en fer ou en acier en combinaison avec du bois, du coton ou d'autres matières textiles, à condition que les parties métalliques l'emportent en poids.	
384	Coffres-forts et caisses de sûreté	0,07
393	Tondeuses pour la barbe et les cheveux et rasoirs	1,00
393-A	Lames pour rasoirs de sûreté	1,50
410	Tubes ou tuyaux, polis, nickelés ou non	0,03
	Sous le N° 410 : raccords, coudes, joints.	
411	Fils de tous diamètres, nus et recouverts	0,015

Numéros du tarif colombien	Produits	Droits d'importation en pesos colombiens par kg. brut
	Sous le N° 411 : câbles en cuivre, cordes et câbles protégés au moyen de gutta-percha, de brai ou d'autres matières, courroies et câbles de transmission de toutes sortes.	
414	Accessoires pour constructions, meubles et charonnage, pour bourrellerie et cordonnerie, non nickelés	0,12
	Sous le N° 414 : pènes, poignées pour coffres, malles et portes, gâches, boutons, boîtes à lettres, entrées de clés, becs de gaz, timbres, verrous, crochets pour portemanteaux avec ou sans têtes en autres matières, heurtoirs pour portes, gonds, petits ornements en forme de poires pour lits, meubles et ressorts, loquets et « pisadores », espagnolettes, roulettes pour pieds de meubles, anneaux, boutons, crochets, agrafes, boucles, « mosquetones », rivets, etc.	
487	Machines pour usages domestiques et leurs parties ouvrées ou finies	0,06
	Sous le N° 487 : machines à hacher la viande, moulins à café, à sucre, à épices, machines à boucher les bouteilles, à battre le beurre, à couper les pommes de terre, à éplucher et à laver les fruits, à faire les glaces, et autres machines similaires pour usages domestiques, machines à laver le linge.	
488	Machines à coudre et leurs parties ouvrées ou finies	0,01
491	Faucheuses, semoirs et distributeurs d'engrais	0,01
	Sous le N° 491 : toutes les machines agricoles non dénommées ailleurs.	
492	Balances et bascules ainsi que leurs poids pour peser de 1.000 grammes à 250 kilogrammes (jusqu'à 1.000 grammes, voir le N° 545).	0,20
	Sous le N° 492 : balances romaines.	
493	Bascules et leurs poids pour peser plus de 250 kilogrammes	0,10
	<i>Note</i> : Pour les numéros 492 et 493, à condition que l'importation soit autorisée aux termes du décret 956 de 1931.	
494	Dynamos, moteurs électriques, transformateurs, rhéostats	0,01
495	Moteurs à vapeur, moteurs hydrauliques, turbines, moteurs à essence, à pétrole, à alcool et autres moteurs non spécifiés	0,01
496	Pompes de toutes sortes	0,01
	Sous le N° 496 : béliers hydrauliques pour l'industrie du pétrole ou du naphte, machines hydrauliques et matériel d'irrigation.	
497	Tuyaux et leurs accessoires en fer ou en acier pour grandes installations, tels que : tuyaux pour aqueducs, conduites d'huile, etc., à condition que les tuyaux mesurent 5 cm. ou plus de diamètre (pour les autres, voir le N° 364)	0,01
	Sous le N° 497 : soupapes et registres pour aqueducs, etc., en fer ou en acier, en cuivre ou en laiton.	
498	Machines pour le travail des matières textiles	0,01
	Sous le N° 498 : toutes les machines servant au travail du coton, du caoutchouc, des fibres textiles, à la fabrication des filés et tissus, à la fabrication des sacs d'emballage, métiers, machines à tricoter les bas, etc.	
499	Machines pour le travail du bois, des métaux, de la pierre, du cuir et pour l'industrie du papier	0,01
	Sous le N° 499 : machines pour la fabrication de la faïence, de la porcelaine, du cristal, du verre, des briques et carreaux ; machines pour scier, tourner, pour la fabrication des boutons ; scies pour tailler la pierre.	
500	Machines pour le travail et la préparation des aliments, boissons, drogues, etc.	0,01
	Sous le N° 500 : concasseuses, broyeuses de céréales, etc., évaporateurs, appareils d'évaporation pour la fabrication du sucre, cuves, chaudières et toutes machines pour le traitement du sucre de canne, du froment, du riz, etc., pour la fabrication de la bière et des pâtes alimentaires ; presses	

Numéros du tarif colombien	Produits	Droits d'importation en pesos colombiens par kg. brut
	pour extraire l'huile des graines ; grandes machines pour opérer les mélanges, diviser les doses et fabriquer les pilules ; alambics, machines à fabriquer les cigarettes, appareils pour la préparation en grand des eaux gazeuses.	
504	Autres machines et appareils mécaniques non dénommés ailleurs et parties non dénommées ailleurs de machines et appareils mécaniques Sous le N° 504 : machines pour la transmission de mouvements et leurs parties, telles que : essieux, roulements, coussinets, supports d'essieux, roues d'engrenage, etc. ; forges et enclumes, élévateurs, machines pour détruire les fourmis, machines et tarières pour le forage des puits artésiens, béliers pour mines et autres usages, scaphandres, soufflets, ventilateurs, dragues, meules de fer ou d'acier pour sucreries, cabestans, crics, poulies, moufles, grues (<i>pescantes</i>).	0,01
516	Vélocipèdes, bicyclettes et tricycles avec ou sans moteurs	15 % <i>ad valorem</i>
517	Camions automobiles avec bandages pneumatiques en caoutchouc . . .	3 % <i>ad valorem</i>
518-A	Autobus avec bandages pneumatiques <i>Note</i> : Par autobus, il y a lieu d'entendre les automobiles conditionnées pour le transport de plus de 8 personnes.	3 % <i>ad valorem</i>
518-B	Automobiles, voitures et wagons pour le transport des personnes : Dont le prix de fabrication ne dépasse pas \$1.000 Les mêmes, dont le prix de fabrication va de \$1.001 à \$2.000 . . . Les mêmes, dont le prix de fabrication est supérieur à \$2.000 . . . <i>Note</i> : Les automobiles importées sans carrosserie sont classées sous ce numéro.	6 % <i>ad valorem</i> 8 % <i>ad valorem</i> 16 % <i>ad valorem</i>
524	Parties finies de véhicules Sous le N° 524 : ressorts pour voitures et wagons, roues d'automobiles, de voitures et de wagons, etc., avec ou sans bandages en caoutchouc.	6 % <i>ad valorem</i>
535	Piles, batteries, accumulateurs, et plaques pour accumulateurs, d'un poids net de moins de 2 kilos par pièce <i>Note au N° 535</i> : Pour les piles de lampes électriques de poche, voir le N° 776.	0,03
536	Les mêmes d'un poids net de 2 kilos ou plus	0,02
538	Appareils téléphoniques et télégraphiques	0,03
538-A	Sous le N° 538 : appareils et magnétos pour centrales téléphoniques. Appareils radioélectriques de réception simple d'ondes électromagnétiques	0,10
544	Isolateurs en porcelaine, faïence ou verre, non montés, sans parties de métal Sous le N° 544 : crochets en fer pour fixer les isolateurs, importés en même temps et en nombre égal.	0,01
544-A	Isolateurs en porcelaine, en faïence ou en verre, montés, avec parties de métal ; isolateurs en composition, ardoise, bois, caoutchouc, gutta-percha, etc., ainsi que tous accessoires non dénommés ailleurs pour appareils ou installations électriques, montés ou non, avec ou sans parties de métal	0,03

Numéros du tarif colombien	Produits	Droits d'importation en pesos colombiens par kg. brut
545	<p>Sous le N° 544 A : cylindres ou barres de charbon ou de zinc ; zinc en petites barres, récipients en verre, en faïence, en bois ou en plomb pour batteries ; disques ou tablettes isolantes en composition ou en bois, imprégnés ou non.</p> <p>Instruments et appareils en métaux communs ; pour la médecine, la chirurgie, la chimie, la physique, la bactériologie et la pharmacie</p> <p>Sous le N° 545 : seringues pour injections, pour lavages urétraux, et irrigateurs, biberons en verre, bas et bandes pour varices et autres usages médicaux, mesures en verre, en porcelaine, en bois, etc., graduées ou non ; jalons d'arpentage, pessaires de toutes sortes et en toutes matières, bouts de seins en verre avec ou sans poires et tubes en caoutchouc ; piluliers ordinaires et ceux qui sont généralement employés dans les pharmacies (pour les piluliers de grandes dimensions, voir machines) ; pinces de toutes sortes et en toutes matières pour usages médicaux, pinces pour les dents et autres instruments de dentistes ; pulvérisateurs à pression, pulvérisateurs avec poires en caoutchouc ou pistons, pulvérisateurs à vapeur pour inhalations, tire-lait de toutes sortes ; thermocautères pour usages médicaux ou tous autres usages ; thermomètres de toutes sortes et en toutes matières, avec ou sans étuis ; ciseaux de chirurgie ; tours de dentistes ; sondes et bougies ; speculums ; suspensoirs ; ceintures de coton, etc., pour usages hygiéniques ; aiguilles pour seringues ou pour sutures médicales.</p> <p>Appareils orthopédiques, canules en os, ébonite et verre pour seringues ; masques et appareils pour anesthésie ; ceintures abdominales, bandages herniaires, urinaux ; poires ou ampoules, syphons nasaux, aréomètres ou hydromètres, instruments pour peser ou mesurer la densité des sirops, des sels, de l'urine et du lait, et autres instruments pour vérifier la densité ; autoclaves ; balances et trébuchets pour pharmacies et leurs poids, ainsi que toutes les balances pour peser jusqu'à 1.000 gr. et toutes les balances de précision ; baromètres, hypsomètres, anémomètres et autres instruments pour observations météorologiques ; bistouris ; colliers de dentition ; coupes en verre ou en ébonite et appareils pour ventouses ; cuillères et vases à bec pour alimenter les malades ; compte-gouttes, scarificateurs, spatules, miroirs frontaux, miroirs pour le larynx, les dents et autres usages médicaux ; fourneaux pour laboratoires bactériologiques ; forceps ; instruments pour usages vétérinaires ; cornets acoustiques ; chaises de dentistes, civières et tables de fer, etc., pour opérations chirurgicales ; appareils de désinfection ; inhalateurs ; podomètres et compteurs pour le bétail ; yeux artificiels ; pinceaux avec ou sans manche pour usages médicaux ; appareils générateurs d'oxygène ; cuvettes en toutes matières pour la désinfection des instruments chirurgicaux ; filtres Pasteur, filtres montés ; stéthoscopes ; plaques pour rayons X.</p>	0,12
545 -A	Ouates, gazes, bandes, serviettes hygiéniques et autres articles de pansement	0,18
550	Graphophones et grapho iolas ; radio-électrolas et leurs parties	0,50
551	Pièces détachées d'instruments et d'appareils de musique	0,25
551-A	<p>Sous le N° 551 : rouleaux de musique pour pianolas et pianos-pianolas, cordes en fils de fer et d'acier pour instruments de musique, cordes en boyaux, bobines en carton, en bois ou en composition pour le montage des rouleaux de musique pour pianolas, etc., fils d'acier galvanisés pour la fabrication de cordes d'instruments de musique.</p>	
551-B	Aiguilles pour phonographes et graphophones	0,25
551-B	Disques et cylindres (en matière autre que le papier ou le carton) de musique de compositeurs colombiens pour graphophones et grapho-nolas	0,25

Numéros du tarif colombien	Produits	Droits d'importation en pesos colombiens par kg. brut
551-C	Autres disques et cylindres (en matière autre que le papier ou le carton) pour graphophones et graphonolas	0,50
551-D	Disques en papier ou carton pour graphophones et graphonolas	2,50
551-E	Disques pour réclame	10,00
552	Lanternes magiques, cinématographes, cosmoramas et projecteurs	0,60
552-A	Parties des mêmes instruments, y compris tous appareils pour la reproduction et l'amplification des sons pouvant s'adapter à des projecteurs cinématographiques, cylindres ou disques	0,60
552-C	Pellicules impressionnées pour cinématographes	0,60
552-D	Pellicules de vulgarisation scientifique ou éducative	0,25
553	Machines à écrire <i>Sous le N° 553 : machines à écrire ou à remplir les chèques, perforateurs ou protecteurs de chèques.</i>	0,05
554	Machines à calculer <i>Sous le N° 554 : machines à additionner, à soustraire, à multiplier, à diviser, telles que les machines Rema, Marchant, Monroe, Burroughs, etc.</i>	0,08
554-A	Autres machines pour bureaux et banques	0,08
555	Compteurs à gaz et à eau	0,06
556	Machines enregistreuses pour le contrôle des ventes, etc. <i>Sous le N° 556 : caisses enregistreuses « National ».</i>	0,08
557	Appareils et machines pour l'extinction d'incendies, poudres, liquides, produits chimiques en capsules pour appareils d'extinction d'incendies	En franchise
558	Autres appareils non spécifiés	
574	Terres et matières minérales pour usages industriels non dénommées ailleurs, brutes, lavées ou calcinées <i>Sous le N° 574 : feldspath, talc en poudre, cérite, kaolin, terre d'infusoires ou de Tripoli, pourrie ou réfractaire.</i>	0,02
579	Articles manufacturés en amiante et asbeste <i>Sous le N° 579 : tissus, disques, cercles, tubes, plaques, etc., en amiante ou asbeste, même combinés avec d'autres matières, pour isolement, etc., cordes et feuilles d'asbeste pour garniture et bourrages de machines.</i>	0,08
594	W.-C. avec leurs accessoires indispensables <i>Sous le N° 594 : lavabos, baignoires, cuvettes, bidets, même avec des parties en métal, etc.</i>	0,05
631	Quinine, pure ou sous forme de sels, à l'état naturel, en pilules, capsules, comprimés, solutions pour injections hypodermiques ou sous toute autre forme <i>Sous le N° 631 : plasmoquine et quinoplasmine.</i>	0,01
633	Plantes médicinales et leurs dérivés purs, matières premières médicinales <i>Note au N° 633 : Doivent être classées sous le N° 633 toutes les drogues et préparations pharmaceutiques décrites dans les pharmacopées britanniques et américaines et dans le Codex français, ainsi que tous les produits végétaux, animaux ou minéraux d'un caractère officinal.</i>	0,30
633-A	Produits biologiques et opothérapiques (glandulaires)	0,40
633-C	Granules, comprimés, tablettes, pilules et dragées (spécialités pharmaceutiques et remèdes déposés)	0,60
633-D	Solutions, émulsions, sirops médicinaux et extraits (extraits aqueux, glycélinés, alcooliques et hydroalcooliques, végétaux ou organiques); (spécialités pharmaceutiques et remèdes déposés)	0,60
633-F	Désinfectants et antiseptiques en petits contenants, avec marque déposée	0,10
633-G	Onguents et pommades de formule connue (spécialités pharmaceutiques et remèdes déposés)	0,50

Numéros du tarif colombien	Produits	Droits d'importation en pesos colombiens par kg. brut
	L'importation des spécialités pharmaceutiques et remèdes déposés reste assujettie aux dispositions que le Département national d'Hygiène de la Colombie pourra établir. Il est entendu, toutefois, que le Département national d'Hygiène de la Colombie n'imposera aucune obligation de certificat ni aucune formalité pour l'importation, l'enregistrement, l'autorisation et la vente des spécialités pharmaceutiques et remèdes déposés, qui ne puissent être remplies aux Etats-Unis d'Amérique, faute d'une autorité fédérale dûment qualifiée.	
637	Eaux ou élixirs dentifrices, arômes, poudres et pâtes pour les dents . . .	0,65
639	Parfumerie et cosmétiques non spécifiés	0,50
	Sous le N° 639 : sachets et papiers parfumés pour le linge, brillantines, cosmétiques, crèmes pour les cheveux, la peau ou les ongles, telles que : crème de perles, d'amandes, Simon, etc., crème Bella Aurora, extraits parfumés généralement connus sous le nom d'essences pour le mouchoir, autres que les huiles essentielles, essences d'eau de Floride et d'eau de Cologne, lotions parfumées pour les cheveux, lotions parfumées telles que : Flores de Amor, Cigalia, Camia, etc., qui ne sont pas exclusivement pour les cheveux ; lotion du D ^r Ayer, parfumée, poudres parfumées pour la toilette et houppes pour leur application ; teintures et savons pour les cheveux et la barbe ; bay-rum.	
640	Désinfectants, insecticides et fongicides à base de phénol, de formaldéhyde, etc., de savon ; poisons pour les cuirs, etc.	0,01
	Sous le N° 640 : phénate de soude liquide, formol, tricrésol, etc., créoline, crésyl, acide crésylique, crésol, crésodium, spécifique de Mac Dougall liquide ou solide et produits similaires ; carbolacène analogue à la créoline, désinfectant « Activus », insecticide de Cooper, poisons pour rats, poudres médicinales pour animaux, crésocrésol, créphol, médicaments pour animaux (fluide gazeux, embrocation chimique blanche), onguents contre les écorchures et les vers, purges rouges et remèdes analogues pour animaux, remède de Webbely, remède de Humphries pour le bétail.	
	Les désinfectants ou antiseptiques mentionnés dans le N° ci-dessus, qui sont importés en petits contenants, avec marque déposée, pour la vente au détail, sont taxés d'après le N° 633 F.	
643	Résine de pin, colophane, poix blonde	0,01
648	Essence de térébenthine ainsi que ses succédanés, tels que la « leptine » .	0,12
717	Produits chimiques applicables à l'industrie, non spécifiés	0,10
	Sous le N° 717 : ciments pour coller le cuir, ciments liquides pour coller la porcelaine et le cristal.	
721	Poudre noire pour la chasse	0,40
	Sous le N° 721 : poudre pour mines.	
738	Couleurs chimiques non préparées, non dénommées ailleurs	0,12
	Sous le N° 738 : bleu de Prusse et outremer, carmin, vermillon, vert de chrome, jaune de chrome, oxyde rouge de fer en poudre.	
739	Encres pour imprimerie et lithographie	0,01
741	Autres couleurs préparées	0,12
	Sous le N° 741 : bronzes (poudres pour bronzer), blanc de plomb, blanc de zinc, oxyde rouge de fer à l'huile.	
743	Vernis et émaux non dénommés ailleurs	0,12
	Sous le N° 743 : émail à base de silicate pour application à froid ; laques, émaux, sapolin, émail d'or ou d'argent.	
750-A	Cire de paraffine pour usages industriels	0,05
756	Huiles et graisses non dénommées ailleurs, travaillées, pâtes lubrifiantes pour machines, véhicules, etc.	0,06
	Sous le N° 756 : huiles et graisses préparées, mélangées, lubrifiants, huiles et graisses préparées pour le tannage, telles que : dégras, crémoline, acidoline, etc.	

Numéros du tarif colombien	Produits	Droits d'importation en pesos colombiens par kg. brut
763-A	Savon en crème pour raser, s'il est importé dans les tubes flexibles qui constituaient son emballage original	1,00
765	Produits pour nettoyer, pour enlever les taches, imprégner, noircir, etc., à base d'essence de térébenthine, de benzine, etc., tels que cirages, crèmes et graisses pour les chaussures, noir pour cuir, pâtes, pommades et poudres pour nettoyer les métaux, etc., cires préparées pour polir les parquets Sous le N° 765 : briques pour nettoyer les métaux.	0,20
766	Tabac brut et tabac haché	5,00
768	Tabac en cigarettes	5,00
776	Ampoules pour lampes électriques à incandescence, arcs voltaïques, piles pour lampes électriques de poche	0,06
777	Lampes électriques de poche avec ou sans piles	0,40
786	Crayons, noirs ou de couleur Sous le N° 786 : mines de plomb pour porte-mines, porte-mines, porte-plumes (pour ces objets en or, argent ou platine, voir le N° 477).	0,21
790	Rubans encrés pour machines à écrire	0,15

LISTE II

Paragrapbes de la loi douanière des Etats-Unis (1930)	Désignation des articles	Droits de douane
	<i>Note</i> : Les dispositions de la présente liste seront interprétées et prendront effet, et l'application des dispositions complémentaires des lois douanières des Etats-Unis aux dispositions énoncées dans la présente liste sera déterminée, autant que faire se pourra, comme si chacune des dispositions de la présente liste figurait respectivement dans le paragraphe de la loi douanière de 1930 indiqué dans la colonne qui se trouve à gauche de la désignation des articles.	
10	Baume de tolu, naturel et non composé, et ne contenant pas d'alcool	5 % <i>ad valorem</i>
35	Ipéca à l'état naturel et non composé, mais dont on a augmenté la valeur et amélioré la condition en le coupant, en le broyant, en le hachant, en l'écrasant ou par tout procédé ou traitement quelconque, autre que celui qui est indispensable à un emballage approprié ou pour empêcher l'altération ou la détérioration du produit avant la fabrication, et ne contenant pas d'alcool	5 % <i>ad valorem</i>
762	Graines de ricin	¼ de cent par livre
1602	Racines d'ipéca, à l'état brut, naturelles et non composées, et dont on n'a pas augmenté la valeur ni amélioré la condition en les coupant, en les broyant, en les hachant, en les écrasant ou par tout procédé ou traitement quelconque, autre que celui qui est indispensable à un emballage approprié ou pour empêcher l'altération ou la détérioration avant la fabrication, et ne contenant pas d'alcool	En franchise

Paragraphe de la loi douanière des Etats-Unis (1930)	Désignation des articles	Droits de douane
1618	Bananes vertes ou mûres	En franchise
1654	Café, à l'exception du café importé à Porto-Rico et sur lequel un droit est perçu conformément à l'article 319	En franchise
1668	Emeraudes brutes ou non taillées dont on n'a pas amélioré la condition ni augmenté la valeur par le clivage, la fente, la taille ou un autre procédé, dans leur état naturel ou cassées, non montées	En franchise
1697	Gutta-balata brute	En franchise
1744	Platine non ouvré ou en lingots, barres, feuilles ou plaques d'une épaisseur non inférieure à 1/8 de pouce, mousse ou débris de platine	En franchise
1765	Peaux de reptiles brutes	En franchise
1778	Ivoire végétal	En franchise
1779	Tamarin	En franchise

DÉCLARATION COMMUNE

Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et le Ministre de la République de Colombie à Washington soussignés, en procédant à la signature de l'Accord commercial de réciprocité, conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Colombie en date de ce jour, confirment par la présente qu'ils sont convenus, au cours des négociations, que l'usage, dans la liste I dudit accord, de tout nom, terme ou combinaison de termes ou désignation, sur lequel une personne physique ou morale pourrait posséder un droit de propriété ou d'exclusivité, est destiné à préciser le type de produit auquel les droits de douane respectifs s'appliqueront et que l'insertion, dans ladite liste, de tout nom, terme ou combinaison de termes ou désignation de ce genre n'affectera ou ne restreindra en aucune manière, tout droit de propriété ou d'exclusivité qu'une personne physique ou morale pourrait posséder sur ledit nom, terme ou combinaison de termes ou désignation.

WASHINGTON, le 13 septembre 1935.

Cordell HULL.

Miguel LÓPEZ PUMAREJO.

N° 3945.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET GUATÉMALA

Accord commercial, avec annexes.
Signé à Guatémala, le 24 avril
1936.

UNITED STATES OF AMERICA
AND GUATEMALA

Reciprocal Trade Agreement, with
Annexes. Signed at Guatemala,
April 24th, 1936.

No. 3945. — RECIPROCAL TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA. SIGNED AT GUATEMALA, APRIL 24TH, 1936.

English and Spanish official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne. The registration of this Agreement took place July 27th, 1936.

THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA and THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF GUATEMALA, being desirous of strengthening the bonds of friendship between the two countries by maintaining the principle of equality of treatment as the basis of commercial relations and by granting mutual and reciprocal concessions for the promotion of trade, have, through their respective Plenipotentiaries, arrived at the following Agreement :

Article I.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in Schedule I annexed to this Agreement and made a part thereof, shall, on their importation into the Republic of Guatemala, be exempt from ordinary Customs duties in excess of those set forth in the said Schedule. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the Republic of Guatemala in force on the day of the signature of this Agreement.

Article II.

Articles the growth, produce or manufacture of the Republic of Guatemala, enumerated and described in Schedule II annexed to this Agreement and made a part thereof, shall, on their importation into the United States of America, be exempt from ordinary Customs duties in excess of those set forth in the said Schedule. The said articles shall also be exempt from all other duties, taxes, fees, charges or exactions, imposed on or in connection with importation, in excess of those imposed on the day of the signature of this Agreement or required to be imposed thereafter under laws of the United States of America in force on the day of the signature of this Agreement.

Article III.

The United States of America and the Republic of Guatemala agree that the notes included in Schedules I and II, respectively, are hereby given force and effect as integral parts of this Agreement.

¹ Came into force June 15th, 1936.

TEXTE ESPAGNOL. — SPANISH TEXT.

Nº 3945. — CONVENIO ¹ DE COMERCIO ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y GUATEMALA. FIRMADO EN GUATEMALA, EL 24 DE ABRIL DE 1936.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 27 juillet 1936.

EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA DE GUATEMALA Y EL PRESIDENTE DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA, deseosos de estrechar los vínculos de amistad entre ambos países por el mantenimiento del principio de igualdad de trato como base de relaciones comerciales y por la concesión de ventajas mutuas y recíprocas para la promoción del comercio, han llegado por medio de sus respectivos Plenipotenciarios al siguiente Convenio :

Artículo I.

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América, enumerados y descritos en la Lista I anexa a este Convenio, del cual forma parte, se eximirán, a su importación en la República de Guatemala, de derechos aduaneros ordinarios que excedan a los establecidos en dicha Lista. Esos artículos estarán también exentos de cualesquiera otros derechos, impuestos, contribuciones, cargas o exacciones superiores a los que pesen el día de la firma de este Convenio sobre o respecto la importación, o cuya imposición posterior requieran las leyes vigentes en la República de Guatemala el día de la firma de este Convenio.

Artículo II.

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en la República de Guatemala, enumerados y descritos en la Lista II anexa a este Convenio, del cual forma parte, se eximirán, a su importación en los Estados Unidos de América, de derechos aduaneros ordinarios que excedan a los establecidos en dicha Lista. Esos artículos estarán también exentos de cualesquiera otros derechos, impuestos, contribuciones, cargas o exacciones superiores a los que pesen el día de la firma de este Convenio sobre o respecto la importación, o cuya imposición posterior requieran las leyes vigentes en los Estados Unidos de América el día de la firma de este Convenio.

Artículo III.

La República de Guatemala y los Estados Unidos de América convienen en dar a las notas que forman parte de las Listas I y II, respectivamente, fuerza y efecto como partes integrantes de este Convenio.

¹ Entré en vigueur le 15 juin 1936.

Article IV.

Articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Republic of Guatemala, shall, after importation into the other country, be exempt from all internal taxes, fees, charges or exactions, other or higher than those payable on like articles of national origin or any other foreign origin.

Article V.

In respect of articles the growth, produce or manufacture of the United States of America or the Republic of Guatemala, enumerated and described in Schedules I and II, respectively, imported into the other country, on which *ad valorem* rates of duty or duties based upon or regulated in any manner by value, are or may be assessed, it is understood and agreed that the bases and methods of determining dutiable value and of converting currencies shall be no less favorable to importers than the bases and methods prescribed under laws and regulations of the Republic of Guatemala and the United States of America, respectively, in force on the day of the signature of this Agreement.

Article VI.

1. The Republic of Guatemala will not impose any prohibition, import or Customs quotas, import licenses or any other form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with any agency of centralized control, on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the United States of America, enumerated and described in Schedule I, nor will the United States of America impose any prohibition, import or Customs quotas, import licenses or any other form of quantitative regulation, whether or not operated in connection with any agency of centralized control, on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the Republic of Guatemala, enumerated and described in Schedule II.

2. The foregoing provision shall not apply to:

- (a) Prohibitions or restrictions (1) imposed on moral or humanitarian grounds ;
- (2) designed to protect human, animal or plant life ; (3) relating to prison-made goods ;
- or (4) relating to the enforcement of police or revenue laws ; or to

(b) Quantitative restrictions in whatever form, imposed by the United States of America or the Republic of Guatemala on the importation or sale of any article the growth, produce or manufacture of the other country, in conjunction with governmental measures operating to regulate or control the production, market supply or prices of like domestic articles, or tending to increase the labor costs of production of such articles. Whenever the Government of either country proposes to establish or change any restriction authorized by this subparagraph, it shall give notice thereof in writing to the other Government and shall afford such other Government an opportunity within thirty days after receipt of such notice to consult with it in respect of the proposed action ; and if an agreement with respect thereto is not reached within thirty days following receipt of the aforesaid notice, the Government which proposes to take such action shall be free to do so at any time thereafter, and the other Government shall be free within fifteen days after such action is taken to terminate this Agreement in its entirety on thirty day's written notice.

3. It is understood that the provisions of this Article do not affect the application of measures directed against misbranding, adulteration and other fraudulent practices, such as are provided for in the pure food and drug laws of the United States of America, or the application of measures directed against unfair practices in import trade, such as are provided for in Section 337 of the United States Tariff Act of 1930.

Artículo IV.

Los artículos cultivados, producidos o manufacturados en la República de Guatemala o en los Estados Unidos de América, después de su importación en el otro país, estarán exentos de cualesquiera impuestos, contribuciones, cargas o exacciones internas, diferentes o mayores que los pagaderos sobre artículos análogos de origen nacional o cualquier otro origen extranjero.

Artículo V.

En cuanto a los artículos cultivados, producidos o manufacturados en la República de Guatemala o en los Estados Unidos de América, enumerados y descritos en las Listas II y I, respectivamente, sobre los cuales, al importarse de uno al otro país, se imponen o se impusieren derechos *ad valorem* o derechos basados sobre o regidos de algún modo por el valor, se entiende y conviene que las bases y métodos para determinar el valor adeudable y convertir las monedas, no serán menos favorables a los importadores que las bases y métodos establecidos por las leyes y reglamentos de los Estados Unidos de América y de la República de Guatemala, respectivamente, vigentes el día de la firma de este Convenio.

Artículo VI.

1. La República de Guatemala no impondrá prohibición alguna, ni cuotas de importación o aduaneras, licencias de importación ni otra forma de reglamento cuantitativo, obren o no en conexión con agencias de control centralizado, sobre la importación o venta de ninguno de los artículos cultivados, producidos o manufacturados en los Estados Unidos de América, que se enumeran y describen en la Lista I ; ni los Estados Unidos de América impondrá prohibición alguna, ni cuotas de importación o aduaneras, licencias de importación ni otra forma de reglamento cuantitativo, obren o no en conexión con agencias de control centralizado sobre la importación o venta de ninguno de los artículos cultivados, producidos o manufacturados en la República de Guatemala, enumerados y descritos en la Lista II.

2. No se aplicará la estipulación anterior a :

a) prohibiciones o restricciones impuestas : 1) con fundamentos morales o humanitarios ; 2) encaminadas a proteger la vida humana, animal o vegetal ; 3) relativas a efectos fabricados en prisiones ; o, 4) relativas al cumplimiento de leyes policíacas o fiscales ; ni a

b) restricciones cuantitativas de cualquier forma sobre importación o venta de artículo alguno cultivado, producido o manufacturado en uno u otro país, impuestas por la República de Guatemala o por los Estados Unidos de América en conexión con medidas gubernativas encaminadas a regir o controlar la producción, el abastecimiento del mercado, o los precios de artículos nacionales análogos, o tendientes a aumentar el costo del trabajo de producción de tales artículos. En caso de que el Gobierno de uno u otro país se proponga establecer o cambiar cualquier restricción autorizada en este inciso, lo notificará por escrito al otro Gobierno y le dará oportunidad para que dentro de treinta días del recibo de la notificación trate con él acerca de la acción propuesta ; y si, dentro de los treinta días siguientes al recibo de aquella notificación, no se llegare a acuerdo respecto del asunto, el Gobierno que se proponga iniciar tal acción quedará en libertad de obrar en cualquier tiempo, y el otro Gobierno, dentro de los quince días de consumada la acción, queda también en libertad de dar por terminado todo este Convenio a los treinta días de notificarlo por escrito.

3. Queda entendido que las estipulaciones de este artículo no afectan la aplicación de medidas dirigidas contra falsos marbetes, adulteración y otras prácticas fraudulentas, como las establecidas en las leyes de alimentos y drogas de los Estados Unidos de América ; ni la aplicación de medidas encaminadas contra prácticas desleales en el comercio de importación, como las previstas en la Sección 337 de la Ley de Tarifas de 1930 de los Estados Unidos.

Article VII.

1. If the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Guatemala establishes or maintains any form of quantitative restriction or control of the importation or sale of any article in which the other country has an interest, or imposes a lower import duty or charge on the importation or sale of a specified quantity of any such article than the duty or charge imposed on importations in excess of such quantity, the Government taking such action will :

(a) Give public notice of the total quantity, or any change therein, of any such article permitted to be imported or sold or permitted to be imported or sold at such lower duty or charge, during a specified period ;

(b) Allot to the other country for such specified period a share of such total quantity as originally established or subsequently changed in any manner, equivalent to the proportion of the total importation of such article which such other country supplied during a previous representative period, unless it is mutually agreed to dispense with such allotment ; and

(c) Give public notice of the allotments of such quantity among the several exporting countries, and at all times, upon request, advise the Government of the other country of the quantity of any such article the growth, produce or manufacture of each exporting country, which has been imported or sold or for which licenses or permits for importation or sale have been granted.

2. Neither the United States of America nor the Republic of Guatemala shall regulate the total quantity of importations into its territory or sales therein of any article in which the other country has an interest by import licenses or permits issued to individuals or organizations, unless the total quantity of such article permitted to be imported or sold during a quota period of not less than three months shall have been established, and unless the regulations covering the issuance of such licenses or permits shall have been made public before such regulations are put into force.

Article VIII.

In the event that the Government of the United States of America or the Government of the Republic of Guatemala establishes or maintains an official monopoly or centralized agency for the importation of or trade in a particular commodity the Government establishing or maintaining such monopoly or centralized agency will give sympathetic consideration /to all representations that the other Government may make with respect to alleged discriminations against its commerce in connection with purchases by such monopoly or centralized agency.

Article IX.

The tariff advantages and other benefits provided for in this Agreement are granted by the United States of America and the Republic of Guatemala to each other subject to the condition that if the Government of either country shall establish or maintain, directly or indirectly, any form of control of foreign exchange, it shall administer such control so as to insure that the nationals and commerce of the other country will be granted a fair and equitable share in the allotment of exchange.

With respect to the exchange made available for commercial transactions, it is agreed that the Government of each country shall be guided in the administration of any form of control of foreign exchange by the principle that, as nearly as may be determined, the share of the total available exchange which is allotted to the other country shall not be less than the share employed in a previous representative period prior to the establishment of any exchange control for the settlement of commercial obligations to the nationals of such other country.

Artículo VII.

1. Si el Gobierno de la República de Guatemala, o el Gobierno de los Estados Unidos de América, establece o mantiene alguna forma de restricción cuantitativa, o control de importación o venta de cualquier artículo en que esté interesado el otro país, o, sobre importación o venta de determinada cantidad de cualquier artículo, impone derecho o carga menor que el derecho o carga impuesta a las importaciones en exceso de esa cantidad, el Gobierno que así actúe, deberá :

a) Dar aviso público de la cantidad total, o cualquier cambio de ésta, que de alguno de esos artículos se permita importar o vender o que se permita importar o vender con derecho o carga reducidos, durante determinado período.

b) Asignar al otro país, durante tal determinado período, parte de la cantidad total que originalmente se hubiere establecido, o posteriormente cambiado en modo alguno, en equivalencia a la proporción de la importación total del artículo que el otro país haya enviado durante un período representativo anterior, a menos que mutuamente se convenga en prescindir de tal asignación ; y

c) Dar aviso público de las asignaciones de tal cantidad entre los diferentes países exportadores y en todo tiempo, mediante solicitud, informar al Gobierno del otro país sobre la cantidad de cualquier artículo cultivado, producido o manufacturado de cada país exportador que se haya importado o vendido, o para cuya importación o venta se hayan concedido licencias o permisos.

2. Ni la República de Guatemala ni los Estados Unidos de América regularán por licencias o permisos de importación a favor de individuos u organizaciones, la cantidad total de importaciones a su territorio o ventas en él de ningún artículo que interese al otro país, a menos que haya sido establecida la cantidad total del artículo objeto del permiso de importación o venta durante un período de cuota no menor de tres meses, y a menos que los reglamentos sobre expedición de tales licencias o permisos se hubieren publicado antes de su entrada en vigor.

Artículo VIII.

En caso de que el Gobierno de la República de Guatemala, o el Gobierno de los Estados Unidos de América, establezca o mantenga monopolio oficial o agencia centralizada para la importación o venta de determinado artículo el Gobierno que establezca o mantenga tal monopolio o agencia centralizada considerará amistosamente las representaciones que hará el otro Gobierno con respecto a las parcialidades alegadas contra su comercio en conexión con compras por tal monopolio o agencia centralizada.

Artículo IX.

La República de Guatemala y los Estados Unidos de América se conceden mutuamente las ventajas de tarifa y demás beneficios estipulados en este Convenio, sujetos a la condición de que si el Gobierno de uno u otro país, directa o indirectamente, estableciere o mantuviere alguna forma de control sobre el cambio extranjero, administrará tal control en forma que asegure a nacionales y comercio del otro país garantía de justa y equitativa parte en las asignaciones del cambio.

Respecto al cambio aprovechable para transacciones comerciales, se acuerda que, en la administración de cualquier forma de control de cambio extranjero, se regirá el Gobierno de cada país por el principio de que, hasta donde se pueda establecer aproximadamente, la parte del total de cambio disponible que se asigne al otro país no será menor que la parte empleada en período representativo anterior al establecimiento de cualquier control de cambio, para la liquidación de obligaciones comerciales a favor de nacionales de tal otro país.

With respect to non-commercial transactions it is agreed that the Government of each country shall apply any form of control of foreign exchange in a non-discriminatory manner as between the nationals of the other country and the nationals of any third country.

The Government of each country will give sympathetic consideration to any representations which the other Government may make in respect of the application of the provisions of this Article. If, within thirty days after the receipt of such representations, a satisfactory adjustment has not been made or an agreement has not been reached with respect to such representations, the Government making them may, within fifteen days after the expiration of the aforesaid period of thirty days, terminate this Article or this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Article X.

Any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or the Republic of Guatemala to any article originating in or destined for any third country, shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the Republic of Guatemala or the United States of America, respectively. This provision refers to: Customs duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation; the method of levying such duties or charges; all rules and formalities in connection with importation or exportation; and all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country.

Article XI.

Laws, regulations of administrative authorities and decisions of administrative or judicial authorities of the United States of America or the Republic of Guatemala, respectively, pertaining to the classification of articles for Customs purposes or to rates of duty shall be published promptly in such a manner as to enable traders to become acquainted with them. Such laws, regulations and decisions shall be applied uniformly at all ports of the respective country, except as otherwise specifically provided in statutes of the United States of America relating to articles imported into Puerto Rico.

No administrative ruling by the United States of America or the Republic of Guatemala effecting advances in rates of duties or in charges applicable under an established and uniform practice to imports originating in the territory of the other country, or imposing any new requirement with respect to such importations, shall be effective retroactively or with respect to articles either entered for or withdrawn for consumption prior to the expiration of thirty days after the date of publication of notice of such ruling in the usual official manner. The provisions of this paragraph do not apply to administrative orders imposing anti-dumping duties, or relating to regulations for the protection of human, animal, or plant life, or relating to public safety, or giving effect to judicial decisions.

Article XII.

In the event that a wide variation occurs in the rate of exchange between the currencies of the United States of America and the Republic of Guatemala, the Government of either country, if it considers the variation so substantial as to prejudice the industries or commerce of the country, shall be free to propose negotiations for the modification of this Agreement or to terminate this Agreement in its entirety on thirty days' written notice.

Article XIII.

There will not be imposed in the United States of America or in the Republic of Guatemala, on importations of articles the growth, produce or manufacture of the other country, greater than

Con respecto a transacciones no comerciales se acuerda que el Gobierno de cada país administrará cualquiera forma de control de cambio extranjero de manera que no habrá discriminación entre los nacionales del otro país y los de cualquier tercer país.

El Gobierno de cada país considerará amistosamente cualesquiera representaciones que el otro Gobierno pueda hacer respecto de la aplicación de las estipulaciones de este Artículo. Si, dentro de los treinta días de recibidas tales representaciones, no se llega a arreglo satisfactorio ni se ajusta acuerdo respecto de ellas, el Gobierno que las hace puede, dentro de los quince días, posteriores a la expiración del mencionado plazo de treinta días, terminar este Artículo o este Convenio en su totalidad a los treinta días de notificación escrita.

Artículo X.

Cualquier ventaja, favor, privilegio o inmunidad que haya otorgado u otorgue después la República de Guatemala, o los Estados Unidos de América, sobre artículos originarios de o destinados a un tercer país, se acordarán inmediata e incondicionalmente a los correspondientes artículos originarios de o destinados a, respectivamente, los Estados Unidos de América o la República de Guatemala. Esta estipulación se refiere a : derechos aduaneros o cargas de cualquier género sobre o en conexión con importación o exportación ; método de imponer tales derechos o cargas ; todas las reglas y formalidades relativas a importación o exportación ; y todas las leyes y reglamentos que afecten en el país la venta o uso de artículos importados.

Artículo XI.

Las leyes, los reglamentos de autoridades administrativas y las decisiones de autoridades administrativas o judiciales de la República de Guatemala o de los Estados Unidos de América, respectivamente, en cuanto a clasificación de artículos para fines aduaneros o tasa de derechos, se publicarán oportunamente en forma tal que facilite a los comerciantes enterarse de ellos. Tales leyes, reglamentos y decisiones se aplicarán con uniformidad en todos los puertos del país respectivo, a excepción de lo de otro modo dispuesto específicamente en estatutos de los Estados Unidos de América en relación con artículos importados a Puerto Rico.

No tendrá efecto retroactivo disposición administrativa alguna de la República de Guatemala o de los Estados Unidos de América, que aumente la tasa de los derechos o cargas aplicables por práctica estable y uniforme a las importaciones originarias del territorio del otro país, o que imponga cualquier nuevo requisito para tales importaciones, ni deberá aplicarse tal disposición a artículos introducidos al país o retirados de la aduana para el consumo con anterioridad a la expiración de los treinta días a contar de la fecha de publicación del reglamento, en la forma oficial de costumbre. Las estipulaciones de este párrafo no son aplicables a órdenes administrativas que establezcan derechos contra el « dumping », o se refieran a reglamentos para la protección de la vida humana, animal o vegetal, o a la seguridad pública, o que hagan cumplir resoluciones judiciales.

Artículo XII.

En caso de que varíe sensiblemente el tipo de cambio entre las monedas de la República de Guatemala y de los Estados Unidos de América, cada uno de los Gobiernos, si considera la variación tan sustancial como para perjudicar las industrias o el comercio de su país, estará en libertad de proponer negociaciones para modificar este Convenio, o para darlo por completamente terminado a los treinta días de notificación escrita.

Artículo XIII.

No se impondrán en la República de Guatemala ni en los Estados Unidos de América sobre la importación de artículos cultivados, producidos o manufacturados en el otro país, sanciones

nominal penalties because of errors in documentation, made in the country of export, provided it can be established by the importer or other party in interest to the satisfaction of the Customs authorities that the errors were clerical in origin or were made in good faith.

The Government of each country will accord sympathetic consideration to such representations as the other Government may make with respect to the operation of Customs regulations, quantitative restrictions or the administration thereof, the observance of Customs formalities, or the application of sanitary laws and regulations for the protection of human, animal, or plant life; and upon request it will afford adequate opportunity for consultation regarding such representations.

Article XIV.

Except as otherwise provided in the second paragraph of this Article, the provisions of this Agreement relating to the treatment to be accorded by the United States of America or the Republic of Guatemala, respectively, to the commerce of the other country, shall not apply to the Philippine Islands, the Virgin Islands, American Samoa, the Island of Guam, or to the Panama Canal Zone.

Subject to the reservations set forth in the third, fourth, and fifth paragraphs of this Article, the provisions of Article X shall apply to articles the growth, produce or manufacture of any territory under the sovereignty or authority of the United States of America or the Republic of Guatemala, imported from or exported to any territory under the sovereignty or authority of the other country. It is understood, however, that the provisions of this paragraph do not apply to the Panama Canal Zone.

The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America or the Republic of Guatemala to adjacent countries in order to facilitate frontier traffic and advantages resulting from a Customs union to which either the United States of America or the Republic of Guatemala may become a party shall be excepted from the operation of this Agreement.

The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the Republic of Guatemala to the commerce of Costa Rica, El Salvador, Honduras, Nicaragua or Panama, so long as any such advantage is not accorded to any other country, shall be excepted from the operation of this Agreement.

The advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this Agreement. The provisions of this paragraph shall continue to apply in respect to any advantages now or hereafter accorded by the United States of America, its territories or possessions or the Panama Canal Zone to the Philippine Islands irrespective of any change in the political status of the Philippine Islands.

Unless otherwise specifically provided in this Agreement, the provisions thereof shall not be construed to apply to police or sanitary regulations; and nothing in this Agreement shall be construed to prevent the adoption of measures prohibiting or restricting the exportation of gold or silver, or to prevent the adoption of such measures as the United States of America or the Republic of Guatemala, respectively, may see fit with respect to the control of the export or sale for export of arms, munitions, or implements of war, and, in exceptional circumstances, of all other military supplies.

Article XV.

In the event that the United States of America or the Republic of Guatemala adopts any measure which, even though it does not conflict with the terms of this Agreement, is considered by the Government of the other country to have the effect of nullifying or impairing any object of the Agreement, the Government of the country which has adopted any such measure shall consider such representations and proposals as the Government of the other country may make with a view to effecting a mutually satisfactory adjustment of the matter.

mayores que las nominalmente establecidas por causa de errores en la documentación, hechas en el país exportador, siempre que pueda establecerse por el importador u otra persona interesada a satisfacción de las autoridades de la Aduana que esos errores fueron de copia o que fueron hechos de buena fé.

El Gobierno de cada país considerará amistosamente las representaciones que el otro Gobierno pueda hacerle respecto al funcionamiento de las reglamentaciones de aduana, restricciones cuantitativas o su administración, observancia de formalidades aduaneras y aplicación de leyes sanitarias y disposiciones para protección de la vida humana, animal o vegetal ; y a solicitud dará amplia oportunidad de consulta en relación con tales representaciones.

Artículo XIV.

A excepción de lo estipulado en contrario en el párrafo segundo de este Artículo, las disposiciones del presente Convenio relativas al tratamiento acordado, respectivamente, por la República de Guatemala o por los Estados Unidos de América al comercio del otro país no se aplicarán a las Islas Filipinas, las Islas Vírgenes, la Samoa Estadunidense, la Isla de Guam, ni a la Zona del Canal de Panamá.

Con las reservas establecidas en los párrafos tercero, cuarto y quinto de este Artículo las estipulaciones del Artículo X se aplicarán a artículos cultivados, producidos o manufacturados en cualquier territorio bajo la soberanía o autoridad de la República de Guatemala o de los Estados Unidos de América, y que se importen de o se exporten a cualquier territorio bajo la soberanía o autoridad del otro país. Se entiende, sin embargo, que las disposiciones de este párrafo no se aplican a la Zona del Canal de Panamá.

Se exceptuarán de los efectos de este Convenio las ventajas ya acordadas o que en lo sucesivo se acordaren por la República de Guatemala o los Estados Unidos de América a países adyacentes para facilitar el tráfico fronterizo, y las ventajas resultantes de una unión aduanera de que la República de Guatemala o los Estados Unidos de América puedan formar parte.

Se exceptuarán de los efectos de este Convenio las ventajas acordadas o que después acuerde la República de Guatemala al comercio de Costa Rica, El Salvador, Honduras, Nicaragua o Panamá, mientras tales ventajas no se concedan a cualquier otro país.

Se exceptuarán de los efectos de este Convenio las ventajas ya acordadas o que en lo sucesivo se acordaren por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones o por la Zona del Canal de Panamá entre sí o a la República de Cuba. Las disposiciones de este párrafo continuarán aplicándose respecto de cualesquiera ventajas que ahora o después acuerden los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones o la Zona del Canal de Panamá a las Islas Filipinas, con prescindencia de cualquier cambio en el estado político de las Islas Filipinas.

Salvo expresas disposiciones en contrario de este Convenio, sus estipulaciones no se tendrán como aplicables a los reglamentos de policía o sanidad ; y nada de este Convenio se considerará como contrario a la adopción de medidas sobre prohibir o restringir la exportación de oro o plata, o para impedir la adopción de las medidas que la República de Guatemala o los Estados Unidos de América respectivamente hallen oportunas para controlar la exportación o la venta para exportación de armas, municiones o implementos de guerra, y, en circunstancias excepcionales, de todo otro material de guerra.

Artículo XV.

En caso de que la República de Guatemala o los Estados Unidos de América adopten cualquier medida que, aunque sin contradecir los términos de este Convenio, se considere por el Gobierno del otro país como nulificando o perjudicando cualquiera de los objetos del Convenio, el Gobierno del país que la haya adoptado considerará las representaciones y propuestas que el Gobierno del otro país pueda hacer con la mira de efectuar un arreglo mutuamente satisfactorio del asunto.

Article XVI.

The present Agreement shall, from the date on which it comes into force, supplant the Agreement between the United States of America and the Republic of Guatemala, effected by exchange of notes signed on August 14th, 1924.

Article XVII.

The present Agreement shall come into force on the thirtieth day following proclamation thereof by the President of the United States of America and the President of the Republic of Guatemala, or should the proclamations be issued on different days, on the thirtieth day following the date of the later in time of such proclamations, and shall remain in force for the term of three years thereafter, unless terminated pursuant to the provisions of Article VI, Article IX or Article XII. The Government of each country shall notify the Government of the other country of the date of its proclamation.

Unless at least six months before the expiration of the aforesaid term of three years the Government of either country shall have given to the other Government notice of intention to terminate this Agreement upon the expiration of the aforesaid term, the Agreement shall remain in force thereafter, subject to termination under the provisions of Article VI, Article IX or Article XII, until six months from such time as the Government of either country shall have given notice to the other Government.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Agreement and have affixed their seals hereto.

Done in duplicate, in the English and Spanish languages, both authentic, at the city of Guatemala, this 24th day of April nineteen hundred and thirty-six.

For the President of the United States of America :

(Seal) Sidney E. O'DONOGHUE.

For the President of the Republic of Guatemala :

(Seal) J. GONZÁLES CAMPO.

Artículo XVI.

El presente Convenio, desde la fecha de su entrada en vigor, sustituirá el que mediante cambio de notas efectuaron la República de Guatemala y los Estados Unidos de América el 14 de agosto de 1924.

Artículo XVII.

El presente Convenio entrará en vigor a los treinta días de su promulgación por los Presidentes de la República de Guatemala y de los Estados Unidos de América, o, si las promulgaciones se hicieren en días diferentes, a los treinta días de la fecha de la última promulgación ; y estará vigente durante el término de tres años, a menos que antes se hubiere terminado en virtud de las estipulaciones de los Artículos VI, IX o XII. Cada uno de los Gobiernos notificará al otro la fecha de promulgación.

A no ser que el Gobierno de uno de los países, por lo menos seis meses antes de la expiración del indicado plazo de tres años, notifique al otro su intención de terminar este Convenio al cumplirse dicho lapso, el Convenio continuará en vigencia, sujeto a terminación, conforme las cláusulas de los Artículos VI, IX o XII, a los seis meses de la fecha en que uno de los Gobiernos haga la notificación al otro Gobierno.

En testimonio de lo cual, los respectivos Plenipotenciarios firman y sellan este Convenio.

Hecho en duplicado, en los idiomas español e inglés, ambos textos auténticos, en la ciudad de Guatemala a los 24 días del mes de abril de mil novecientos treintiséis.

Por el Presidente de los Estados Unidos de América :

(Sello) Sidney E. O'DONOGHUE.

Por el Presidente de la República de Guatemala :

(Sello) J. GONZÁLES CAMPO.

SCHEDULE I.

Guatemalan Tariff Item Number	Description of Articles	Maximum Rates of Duty in Guatemalan Quetzales
211-1-1-1	Fresh, refrigerated, salted, and unspecified meats	G. K. 0.05
211-1-3-1	Bacon and ham in unspecified containers	G. K. 0.20
211-1-4-1	Sausages of all kinds in unspecified containers	G. K. 0.20
211-1-4-2	Sausages, poultry, game birds, and unspecified meats in hermetically sealed containers, preserved or prepared in unspecified forms, with or without vegetables	G. K. 0.30
211-3-1-1	Hog lard	G. K. 0.05
211-3-2-2	Dried, powdered milk and cream without admixture of other substances	G. K. 0.10
211-3-2-4	Evaporated or condensed milk and cream	G. K. 0.15
211-3-2-6	Butter from milk, of all kinds, fresh, salted, melted, or in any other form, in all kinds of containers	G. K. 0.20
211-3-2-7	Unspecified cheese in unspecified containers	G. K. 0.15
211-4-4-1	Sardines, prepared in oil or sauces	G. K. 0.075
211-4-4-3	Unspecified fish, preserved in oil, in sauce or their own liquid, raw, cooked, or pickled	G. K. 0.15
211-4-4-4	Unspecified shellfish, preserved in oil, in sauces or in their own liquid, raw, cooked, or pickled	G. K. 0.15
212-1-0-4	Wheat in its natural state	G. K. 0.02
212-2-0-4	Wheat flour	G. K. 0.03
212-3-0-2	Unspecified cereals, raw, in rolled, crushed or pearled grains, or prepared in similar forms	G. K. 0.04
212-3-0-4	Cornstarch	G. K. 0.15
212-5-0-1	Fresh grapes	G. K. 0.03
212-5-0-5	Unspecified fresh fruit	G. K. 0.15
212-5-0-6	Unspecified dried or evaporated fruits, peeled or unpeeled, in any kind of container	G. K. 0.15
214-1-0-4	Unspecified fruits, in syrup or their juice, cooked or not	G. K. 0.30
214-1-0-6	Preserved and pickled vegetables, mushrooms, fruits, and nuts, unspecified, in unspecified containers	G. K. 0.30
322-6-0-2	Leaf tobacco, unspecified	G. K. 1.30
323-4-0-2	Impure cottonseed oil	G. K. 0.02
414-3-1-2	Unspecified paints, prepared with oil, liquid or in a thick paste, ready for use	G. K. 0.10
414-5-0-2	Varnishes prepared with oil	G. K. 0.10
414-6-0-4	Unspecified prepared enamels and lacquers	G. K. 0.15
441-0-0-1	Patent leather	G. K. 0.50
441-0-0-5	Unspecified tanned leathers, dyed, dressed, polished, or not	G. K. 0.50
451-5-0-1	Single or plied unbleached cotton yarn for weaving, in cones or skeins	G. K. 0.10
451-5-0-2	Single or plied bleached cotton yarn for weaving, in cones or skeins	G. K. 0.12

LISTA I.

Partida de Tarifa Guatemalteca	Descripción de Artículos	Tarifa Máxima en Quetzales Guatemaltecos
211-1-1-1	Carnes frescas, refrigeradas o las mismas conservadas en sal y las no denominadas	K. B. 0.05
211-1-3-1	Tocino y jamón en empaque no denominado	K. B. 0.20
211-1-4-1	Salchichas, salchichones y embutidos, de toda clase, en empaque no denominado	K. B. 0.20
211-1-4-2	Salchichas, salchichones, embutidos, avec de corral y de caza y carnes no denominadas, en envases o recipientes herméticamente cerrados, conservadas o preparadas en formas no denominadas, con o sin legumbres	K. B. 0.30
211-3-1-1	Manteca de cerdo	K. B. 0.05
211-3-2-2	Leche y crema desecadas, en polvo, sin mezcla de otras sustancias	K. B. 0.10
211-3-2-4	Leche y crema evaporadas o condensadas	K. B. 0.15
211-3-2-6	Mantequilla natural de leche, de toda clase, fresca, salada, fundida, o en cualquier otra forma, en envases de toda clase	K. B. 0.20
211-3-2-7	Quesos no denominados, en empaque no denominado	K. B. 0.15
211-4-4-1	Sardinias preparadas en aceite o salsas	K. B. 0.075
211-4-4-3	Pescados no denominados, conservados en aceite, en salsa o en su jugo, crudos, cocinados o encurtidos	K. B. 0.15
211-4-4-4	Mariscos y crustáceos no denominados, conservados en aceite, en salsas o en su propio jugo, crudos, cocinados o encurtidos	K. B. 0.15
212-1-0-4	Trigo en su estado natural	K. B. 0.02
212-2-0-4	Harina de trigo	K. B. 0.03
212-3-0-2	Cereales no denominados, crudos, en granos triturados, perlados, mondados, o preparados en formas similares	K. B. 0.04
212-3-0-4	Maicena	K. B. 0.15
212-5-0-1	Uvas frescas	K. B. 0.03
212-5-0-5	Frutas frescas no denominadas	K. B. 0.15
212-5-0-6	Frutas secas no denominadas, desecadas o evaporadas, con o sin piel o cáscara, en cualquier clase de envase	K. B. 0.15
214-1-0-4	Frutas no denominadas, en almíbar o en su jugo, cocidas o no	K. B. 0.30
214-1-0-6	Conservas y encurtidos de legumbres, hongos, frutas y nueces, no denominados, en envases no denominados	K. B. 0.30
322-6-0-2	Tabaco en rama, no denominado	K. B. 1.30
323-4-0-2	Aceite de semilla de algodón, impuro	K. B. 0.02
414-3-1-2	Pinturas no denominadas, preparadas al aceite, líquidas o en pasta espesa, listas para usarse	K. B. 0.10
414-5-0-2	Barnices preparados al aceite	K. B. 0.10
414-6-0-4	Esmaltes y lacas preparados, no denominados	K. B. 0.15
441-0-0-1	Cueros charolados, charol	K. B. 0.50
441-0-0-5	Cueros curtidos no denominados, teñidos, adobados, lustrados o no	K. B. 0.50
451-5-0-1	Hilo flojo o torcido de algodón crudo, para tejer, en conos o madejones	K. B. 0.10
451-5-0-2	Hilo flojo o torcido, blanqueado, para tejer, en conos o madejones	K. B. 0.12

Guatemalan Tariff Item Number	Description of Articles	Maximum Rates of Duty in Guatemalan Quetzales
451-5-0-3	Single or plied colored cotton yarn for weaving, in cones or skeins .	G. K. 0.15
	Unbleached, unspecified cotton piece goods weighing less than 80 grams per square meter :	
466-1-1-1	With 130 threads or less per square inch	G. K. 0.50
466-1-1-2	With 131 to 160 threads per square inch	G. K. 0.75
466-1-1-3	With 161 to 240 threads per square inch	G. K. 1.00
466-1-1-4	With 241 threads or more per square inch	G. K. 1.50
	Unbleached, unspecified cotton piece goods weighing 80 grams or more per square meter :	
466-1-2-1	With 130 threads or less per square inch	G. K. 0.22
466-1-2-2	With 131 to 160 threads per square inch	G. K. 0.33
466-1-2-3	With 161 to 240 threads per square inch	G. K. 0.45
466-1-2-4	With 241 threads or more per square inch	G. K. 0.70
	Bleached or colored, unspecified cotton piece goods weighing less than 80 grams per square meter :	
466-1-3-1	With 130 threads or less per square inch	G. K. 0.80
466-1-3-2	With 131 to 160 threads per square inch	G. K. 1.10
466-1-3-3	With 161 to 240 threads per square inch	G. K. 1.50
466-1-3-4	With 241 threads or more per square inch	G. K. 2.00
	Bleached or colored, unspecified cotton piece goods weighing from 80 to 149.99 grams per square meter :	
466-1-4-1	With 130 threads or less per square inch	G. K. 0.55
466-1-4-2	With 131 to 160 threads per square inch	G. K. 0.65
466-1-4-3	With 161 to 240 threads per square inch	G. K. 1.00
466-1-4-4	With 241 threads or more per square inch	G. K. 1.50
	Bleached or colored, unspecified cotton piece goods weighing 150 grams or more per square meter :	
466-1-5-1	With 130 threads or less per square inch	G. K. 0.40
466-1-5-2	With 131 to 160 threads per square inch	G. K. 0.50
466-1-5-3	With 161 to 240 threads per square inch	G. K. 0.60
466-1-5-4	With 241 threads or more per square inch	G. K. 0.85
469-2-2-1	Socks and stockings or pure natural silk, plain or embroidered . . .	L. K. 9.00
469-4-5-2	Shirts made from cotton cloth of not more than 160 threads per square inch, and without embroidery, lace, or ornaments of other material.	G. K. 1.00
469-4-5-3	Shirts made from cotton cloth of more than 160 threads per square inch, and those with small ornaments or stripes of natural or artificial silk, but without lace or embroidery	G. K. 2.25
471-1-0-6	Rubber tires, unspecified, and inner tubes for all kinds of vehicles, and rubber for tires	<i>Ad valorem</i> 20 %
483-3-1-9	Unspecified furniture of iron or steel, with or without ornaments of other ordinary metals	G. K. 0.10
491-1-3-1	Passenger automobiles of all kinds and of any list price	<i>Ad Valorem</i> 20 %
491-1-3-2	Chassis for passenger automobiles of all kinds and of any list price .	<i>Ad Valorem</i> 20 %
491-1-3-3	Automotive trucks and buses of all kinds and chassis for same, with capacity of not more than 2 tons	G. K. 0.05
491-1-3-4	Automotive trucks and buses of all kinds and chassis for same, with capacity of (over two tons but) not more than three tons	G. K. 0.10

Partida de Tarifa Guatemalteca	Descripción de Artículos	Tarifa Máxima en Quetzales Guatemaltecos
451-5-0-3	Hilo flojo o torcido de algodón de color, para tejer, en conos o madejones	K. B. 0.15
	Tejidos de algodón, crudos, no denominados, con peso menor de 80 gramos por metro cuadrado :	
466-1-1-1	De 130 hilos o menos por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 0.50
466-1-1-2	De 131 a 160 hilos por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 0.75
466-1-1-3	De 161 a 240 hilos por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 1.00
466-1-1-4	De 241 hilos o más por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 1.50
	Tejidos de algodón, crudos, no denominados, con peso de 80 gramos o más por metro cuadrado :	
466-1-2-1	De 130 hilos o menos por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 0.22
466-1-2-2	De 131 a 160 hilos por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 0.33
466-1-2-3	De 161 a 240 hilos por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 0.45
466-1-2-4	De 241 hilos o más por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 0.70
	Tejidos de algodón blanqueados o de color, no denominados, con peso menor de 80 gramos por metro cuadrado :	
466-1-3-1	De 130 hilos o menos por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 0.80
466-1-3-2	De 131 a 160 hilos por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 1.10
466-1-3-3	De 161 a 240 hilos por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 1.50
466-1-3-4	De 241 hilos o más por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 2.00
	Tejidos de algodón blanqueados o de color, no denominados, que pesen de 80 a 149.99 gramos por metro cuadrado :	
466-1-4-1	De 130 hilos o menos por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 0.55
466-1-4-2	De 131 a 160 hilos por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 0.65
466-1-4-3	De 161 a 240 hilos por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 1.00
466-1-4-4	De 241 hilos o más por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 1.50
	Tejidos de algodón blanqueados o de color, no denominados, que pesen 150 gramos o más por metro cuadrado :	
466-1-5-1	De 130 hilos o menos por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 0.40
466-1-5-2	De 131 a 160 hilos por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 0.50
466-1-5-3	De 161 a 240 hilos por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 0.60
466-1-5-4	De 241 hilos o más por pulgada inglesa cuadrada	K. B. 0.85
469-2-2-1	Calcetines y medias de seda natural pura, lisos o bordados	K. E. 9.00
469-4-5-2	Camisas de tejidos de algodón cuyo número de hilos no exceda de 160 por pulgada inglesa cuadrada, y sin bordados, encajes o adornos de otras materias	K. B. 1.00
469-4-5-3	Camisas de tejidos de algodón, cuyo número de hilos exceda de 160 por pulgada inglesa cuadrada, y las con pequeños adornos o lisas de seda natural o artificial, pero sin encajes ni bordados	K. B. 2.25
471-1-0-6	Llantas no denominadas y neumáticos (cámaras de aire), para vehículos de toda clase y hule para llantas	<i>Ad-valorem</i> 20 %
483-3-1-9	Muebles no denominados, de hierro o acero, con o sin adorno de otros metales ordinarios	K. B. 0.10
491-1-3-1	Coches automóviles de toda clase, cualquiera que sea su precio de lista	<i>Ad-valorem</i> 20 %
491-1-3-2	Chasis para coches automóviles de toda clase, cualquiera que sea su precio de lista	<i>Ad-valorem</i> 20 %
491-1-3-3	Camiones, camionetas y autobuses de toda clase y los chasis para los mismos, con capacidad no mayor de dos toneladas	K. B. 0.05
491-1-3-4	Camiones, camionetas y autobuses de toda clase, y los chasis para los mismos, con capacidad (mayor de dos toneladas, pero) no mayor de tres toneladas	K. B. 0.10

Guatemalan Tariff Item Number	Description of Articles	Maximum Rates of Duty in Guatemalan Quetzales
49I-I-3-5	Automotive trucks and buses of all kinds and chassis for same, with capacity of (over three tons but) not more than four tons	G. K. 0.20
49I-I-3-6	Automotive trucks and buses of all kinds and chassis for same, with capacity of over four tons	G. K. 0.40
49I-4-6-3	Wireless telephone, telegraph and television receiving apparatus . .	G. K. 0.25
49I-6-7-1	Typewriters, unspecified, and apparatus for reproducing manuscripts and type scripts, for office use, electric or not	G. K. 0.25
49I-6-7-2	Portable typewriters and their cases	G. K. 0.50
49I-6-7-3	Calculating machines with or without special stands, and combination typewriting and calculating machines, with or without covers or cases, electric or not	G. K. 0.50

NOTES

NOTE 1 :

The Guatemalan Government will not require certificates or impose other regulations for the importation and sale of food products of any kind now classified under Sections I and II of the Guatemalan Customs tariff which may be impossible of fulfillment in the United States because of the lack of a duly authorized Federal agency for the purpose.

NOTE 2 :

The Guatemalan Government will not require certificates or impose other regulations for the importation, registration, licensing and sale of pharmaceutical specialties and patent medicines now classified under Section IV, Title II, Chapter Eight, of the Guatemalan Customs tariff which may be impossible of fulfillment in the United States because of the lack of a duly authorized Federal agency for that purpose.

NOTE 3 :

No special Customs treatment will be accorded to any third country with respect to any article of specified trade name or other exclusive designation now classified under Section IV, Title II, Chapter Eight, of the Guatemalan Customs tariff, without prior negotiation between the Governments of the United States of America and the Republic of Guatemala with respect to appropriate modifications in the nomenclature, import duties or other charges or exactions on the pharmaceutical specialties and patent medicines classified under the above-named title and chapter.

Partida de Tarifa Guatemalteca	Descripción de Artículos	Tarifa Máxima en Quetzales Guatemaltecos
491-1-3-5	Camiones, camionetas y autobuses de toda clase y los chasis para los mismos, con capacidad (mayor de tres toneladas, pero) no mayor de cuatro toneladas	K. B. 0.20
491-1-3-6	Camiones, camionetas y autobuses de toda clase, y los chasis para los mismos, con capacidad mayor de cuatro toneladas	K. B. 0.40
491-4-6-3	Aparatos receptores de telegrafía, telefonía y televisión inalámbricas	K. B. 0.25
491-6-7-1	Máquinas de escribir no denominadas, multígrafos, hectógrafos y aparatos reproductores de manuscritos, para uso de oficina, eléctricos o no	K. B. 0.25
491-6-7-2	Máquinas de escribir portátiles, y sus correspondientes estuches . .	K. B. 0.50
491-6-7-3	Máquinas calculadoras con o sin soportes especiales y máquinas de escribir provista de mecanismos calculadores, con o sin cubiertas o fundas, eléctricas o no	K. B. 0.50

NOTAS

NOTA 1. El Gobierno de Guatemala no exigirá certificados ni impondrá otras reglamentaciones para la importación y venta de productos alimenticios de cualquier naturaleza ahora clasificados en las Secciones Primera y Segunda del Arancel de Aduanas de Guatemala que no puedan cumplirse en los Estados Unidos de América por carecer de una Agencia Federal debidamente autorizada para dicho objeto.

NOTA 2. El Gobierno de Guatemala no exigirá certificados ni impondrá otras reglamentaciones para la importación, inscripción, licencias y venta de especialidades farmacéuticas y medicinas de patente ahora clasificados en la Sección IV, Título II, Capítulo 8, del Arancel de Aduanas de Guatemala, que no puedan cumplirse en los Estados Unidos de América por carecer de una Agencia Federal debidamente autorizada para dicho objeto.

NOTA 3. No se autorizará ningún tratamiento especial aduanero a ninguna tercera nación con respecto a ninguno de los artículos de nombre comercial especificado u otra designación exclusiva ahora clasificados en la Sección IV, Título II, Capítulo 8, del Arancel de Aduanas de Guatemala, sin previa negociación entre el Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República de Guatemala con respecto a una modificación apropiada en la nomenclatura, derechos de importación u otras tasas o exigencias sobre las especialidades farmacéuticas y medicinas de patente clasificadas bajo el precitado título y capítulo.

SCHEDULE II.

United States Tariff Act of 1930 Paragraph	Description of Articles	Maximum Rates of Duties. Specific Rates in United States Dollars
716	Honey	0.02 per pound
747	Pineapples :	
	In crates	0.35 per crate of 2.45 cubic ft.
	In bulk	0.009 each
752	Guavas prepared or preserved, and not specially provided for	17 ½ % <i>ad valorem</i>
752	Mango pastes and pulps, and guava pastes and pulps	28 % <i>ad valorem</i>
1618	Bananas, green or ripe	Free
1618	Plantains, green or ripe	Free
1654	Coffee, except coffee imported into Puerto Rico and upon which a duty is imposed under the authority of Section 319	Free
1765	Deerskins, raw	Free
1803	Cabinet woods in the log	Free

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

LISTA II.

Ley de tarifas de 1930 de los Estados Unidos Párrafo número	Descripción de Artículos	Tarifa Máxima de aforos. Derechos específicos en dollars de los Estados Unidos
716	Miel de abeja	0.02 por libra.
747	Piñas :	
	En jabas	0.35 por jaba, de 2.45 pies cúbicos.
	Al granel.	0.009 cada una.
752	Guayabas, preparadas o conservadas, y no especialmente estipuladas	17 ½ % <i>ad valorem</i>
752	Pastas y pulpas de mango y pastas y pulpas de guayaba	28 % <i>ad valorem</i>
1618	Bananos, verdes y maduros	Libre.
1618	Plátanos, verdes y maduros	Libre.
1654	Café, con excepción del café importado en Puerto Rico, al cual se le impone aforo de acuerdo con lo estipulado por la Sección 319 . . .	Libre.
1765	Pieles de venado sin curtir	Libre.
1803	Maderas de ebanistería en trozas	Libre.

Certified to be a true and complete textual copy of the original Agreement in all the languages in which it was signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,

Chief Clerk and Administrative Assistant.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3945. — ACCORD COMMERCIAL ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATÉMALA. SIGNÉ A GUATÉMALA, LE 24 AVRIL 1936.

LE PRÉSIDENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE et LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU GUATÉMALA, désireux de renforcer les liens d'amitié qui unissent les deux pays, en maintenant le principe de l'égalité de traitement comme base des relations commerciales et en accordant des concessions mutuelles et réciproques en vue de développer le commerce, sont convenus, par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires respectifs, de l'accord ci-après :

Article premier.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique, qui sont énumérés et désignés dans la liste I annexée au présent accord et faisant partie intégrante de celui-ci, seront, lors de leur importation dans la République du Guatemala, exempts des droits de douane ordinaires, dépassant ceux qui sont indiqués dans ladite liste. Ces articles seront également exemptés de tous autres droits, impôts, taxes ou charges ou redevances frappant l'importation ou perçus à l'occasion de cette importation, pour autant qu'ils dépassent ceux qui sont imposés le jour de la signature du présent accord ou prévus par les lois de la République du Guatemala en vigueur à ladite date.

Article II.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés dans la République du Guatemala, qui sont énumérés et désignés dans la liste II annexée au présent accord et faisant partie intégrante de ce dernier, seront, lors de leur importation aux Etats-Unis d'Amérique, exempts de tous droits de douane ordinaires, dépassant ceux qui sont indiqués dans ladite liste. Ces articles seront également exemptés de tous autres droits, impôts, taxes, charges ou redevances frappant l'importation ou perçus à l'occasion de cette dernière, pour autant qu'ils dépassent ceux qui sont imposés le jour de la signature du présent accord ou prévus par les lois des Etats-Unis d'Amérique en vigueur à ladite date.

Article III.

Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Guatemala conviennent que le présent article donne plein et entier effet aux notes figurant aux listes I et II, qui forment partie intégrante du présent accord.

Article IV.

Les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique ou dans la République du Guatemala seront exemptés, après leur importation dans l'autre pays, de toutes taxes, contributions, charges ou redevances intérieures autres ou plus élevées que celles auxquelles sont assujettis les articles similaires d'origine nationale ou originaires de tout autre pays étranger.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

Article V.

En ce qui concerne les articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique ou dans la République du Guatemala, énumérés et désignés dans les listes I et II respectivement et importés dans l'autre pays, qui sont ou pourront être frappés de droits *ad valorem* ou de droits établis ou déterminés de quelque manière que ce soit d'après la valeur desdits articles, il est entendu et convenu que les bases et les méthodes utilisées pour le calcul de la valeur imposable et la conversion des monnaies ne seront pas moins favorables aux importateurs que les bases et méthodes prescrites par les lois et règlements de la République du Guatemala et des Etats-Unis d'Amérique respectivement, qui sont en vigueur à la date de la signature du présent accord.

Article VI.

1. Aucune prohibition, aucun contingent d'importation ou contingent douanier, aucune licence d'importation ni aucune autre forme de restriction quantitative, imposée ou non en liaison avec un système quelconque de contrôle centralisé, ne seront imposés par la République du Guatemala à l'égard de l'importation ou de la vente de tous articles récoltés, produits ou manufacturés aux Etats-Unis d'Amérique, qui sont énumérés et désignés dans la liste I, ni par les Etats-Unis d'Amérique à l'égard de tous articles récoltés, produits ou manufacturés dans la République du Guatemala, qui sont énumérés et désignés dans la liste II.

2. La disposition ci-dessus ne s'appliquera pas aux prohibitions et restrictions suivantes :

a) Prohibitions ou restrictions : 1^o édictées pour des raisons de moralité ou d'humanité ; 2^o destinées à protéger la vie des hommes, des animaux ou des végétaux ; 3^o visant les articles fabriqués dans les prisons ; ou 4^o ayant trait à l'application de lois de police ou de lois fiscales.

b) Restrictions quantitatives, sous quelque forme que ce soit, édictées par les Etats-Unis d'Amérique ou par la République du Guatemala à l'égard de l'importation ou de la vente d'un article quelconque, récolté, produit ou manufacturé dans l'autre pays, en liaison avec des mesures gouvernementales visant à régler ou à contrôler la production, la mise en vente ou les prix d'articles nationaux similaires ou tendant à accroître les frais de main-d'œuvre entrant dans le coût de la production de ces articles. Lorsque le gouvernement de l'un des deux pays se proposera d'établir ou de modifier une restriction autorisée par le présent alinéa, il en avisera par écrit l'autre gouvernement et donnera à celui-ci l'occasion de se consulter avec lui à ce sujet dans un délai de trente jours à dater de la réception dudit avis ; si un accord à cet égard n'est pas intervenu dans les trente jours suivant la réception de l'avis susmentionné, le gouvernement qui se propose de prendre les mesures en question aura la faculté de le faire, par la suite, à n'importe quel moment, et l'autre gouvernement, dans les quinze jours qui suivront l'application de cette mesure, aura la faculté de mettre fin, en totalité, au présent accord moyennant un préavis de trente jours donné par écrit.

3. Il est entendu que les dispositions du présent article ne portent atteinte ni à l'application des mesures destinées à combattre les contrefaçons, les falsifications et autres pratiques frauduleuses que prévoient les lois des Etats-Unis d'Amérique relatives à la pureté des denrées alimentaires et des médicaments ni à l'application des mesures tendant à réprimer les pratiques de concurrence déloyale dans le commerce d'importation, qui sont prévues à l'article 337 de la loi douanière des Etats-Unis de 1930.

Article VII.

1. Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République du Guatemala établirait ou maintiendrait une forme quelconque de restriction ou de contrôle quantitatifs de l'importation ou de la vente d'un article intéressant l'autre pays, ou dans

le cas où l'un ou l'autre gouvernement assujettirait l'importation ou la vente d'une quantité déterminée d'un tel article à un droit d'importation ou à une taxe inférieurs au droit ou à la taxe qui frappe les importations excédant cette quantité, le gouvernement qui prendra cette mesure :

a) Portera à la connaissance du public la quantité totale (ainsi que toute modification de cette quantité) de cet article dont l'importation ou la vente est autorisée ou dont l'importation ou la vente est autorisée moyennant ce droit ou cette taxe réduits, pendant une période déterminée ;

b) Accordera à l'autre pays, durant ladite période, sauf convention contraire, une fraction du contingent d'importation initial ou du contingent d'importation modifié ultérieurement d'une manière quelconque, qui sera proportionnelle à la fraction des importations totales dudit article que l'autre pays aura fournie pendant une période caractéristique antérieure ;

c) Portera à la connaissance du public les contingents répartis entre les divers pays exportateurs et fera connaître en tout temps au gouvernement de l'autre pays, sur sa demande, la quantité de tous articles de ce genre récoltés, produits ou manufacturés dans chacun des pays exportateurs, qui aura été importée ou vendue ou pour laquelle des licences ou des permis d'importation ou de vente auront été accordés.

2. Ni les Etats-Unis d'Amérique ni la République du Guatemala ne régleront, par des licences ou des permis d'importation délivrés à des particuliers ou à des organisations, la quantité totale des importations dans leur territoire ou des ventes sur celui-ci de tout article intéressant l'autre pays, à moins que la quantité totale des importations ou des ventes autorisées, en ce qui concerne ledit article, pendant une période de contingentement qui ne sera pas inférieure à trois mois, n'ait été préalablement établie et à moins que les règlements concernant la délivrance de ces licences ou permis n'aient été rendus publics avant leur entrée en vigueur.

Article VIII.

Dans le cas où le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ou le Gouvernement de la République du Guatemala établirait ou maintiendrait un monopole officiel ou un organe centralisé pour l'importation ou la vente d'une marchandise déterminée, le gouvernement établissant ou maintenant ledit monopole ou ledit organe centralisé examinera avec sympathie toutes les représentations que l'autre gouvernement pourra lui faire au sujet de discriminations qu'aurait subies son commerce lors d'achats effectués par ce monopole ou par cet organe centralisé.

Article IX.

Les Etats-Unis d'Amérique et la République du Guatemala s'accordent réciproquement les avantages douaniers et autres faveurs prévus par le présent accord, à la condition que, si le gouvernement de l'un des deux pays établit ou maintient, directement ou indirectement, un système quelconque de contrôle des changes, il pratiquera ce contrôle de manière à assurer aux ressortissants et au commerce de l'autre pays une part juste et équitable dans la répartition des devises.

En ce qui concerne les devises mises à la disposition du commerce pour ses opérations, il est convenu que le gouvernement de chaque pays s'inspirera, dans l'application de tout système de contrôle des changes, du principe suivant lequel, dans toute la mesure possible, la fraction du montant total de devises attribuée à l'autre pays ne devra pas être inférieure à celle qui aura été utilisée, durant une période caractéristique antérieure à l'établissement d'un système quelconque de contrôle des devises, pour le règlement des dettes commerciales envers les ressortissants de cet autre pays.

En ce qui concerne les transactions non commerciales, il est convenu que le gouvernement de chacun des deux pays pratiquera toute forme de contrôle des devises de manière à ne pas établir de discrimination entre les ressortissants de l'autre pays et les ressortissants de tout pays tiers.

Le gouvernement de chacun des deux pays examinera avec sympathie toutes les représentations que l'autre gouvernement pourra formuler relativement à l'application des dispositions du présent article. Si, dans un délai de trente jours à dater de la réception de ces représentations, un arrangement satisfaisant n'est pas intervenu ou si un accord n'a pas été conclu au sujet desdites représentations, le gouvernement qui les aura formulées pourra, dans les quinze jours qui suivront l'expiration du délai de trente jours susmentionné, dénoncer le présent article ou la totalité du présent accord, moyennant un préavis de trente jours donné par écrit.

Article X.

Tous les avantages, faveurs, privilèges ou exemptions qui ont été ou pourront être ultérieurement accordés par les Etats-Unis d'Amérique ou par la République du Guatemala à l'égard de tous articles originaires ou expédiés à destination d'un tiers pays, seront accordés immédiatement et sans condition aux articles similaires, originaires ou expédiés à destination de la République du Guatemala ou des Etats-Unis d'Amérique respectivement. Cette disposition vise : les droits de douane ou les redevances de tout ordre frappant l'importation ou l'exportation ou perçus à l'occasion de l'importation ou de l'exportation, le mode de perception de ces droits ou redevances, les règlements et formalités appliqués à l'importation ou à l'exportation, ainsi que tous les lois ou règlements concernant la mise en vente ou l'emploi, à l'intérieur du pays, de marchandises importées.

Article XI.

Les lois et règlements d'autorités administratives, et les décisions d'autorités administratives ou judiciaires des Etats-Unis d'Amérique ou de la République du Guatemala respectivement, concernant la classification d'articles pour les besoins de la douane ou les taux des droits, seront publiés sans délai, de manière à permettre aux commerçants d'en prendre connaissance. Ces lois, règlements et décisions seront appliqués uniformément dans tous les ports de chacun des deux pays, sauf dispositions contraires des lois des Etats-Unis d'Amérique visant les articles importés à Porto-Rico.

Aucun règlement administratif des Etats-Unis d'Amérique ou de la République du Guatemala augmentant les taux des droits ou redevances applicables, d'après une pratique consacrée et uniforme, aux importations originaires du territoire de l'autre pays, ou instituant des exigences nouvelles relativement à ces importations, n'aura effet rétroactif ou ne s'appliquera aux articles déclarés en douane ou retirés de la douane, en vue de la consommation, avant l'expiration d'un délai de trente jours à partir de la date de la publication officielle régulière de l'avis relatif à ce règlement. Les dispositions du présent alinéa ne s'appliquent pas aux arrêtés administratifs établissant des droits « anti-dumping », se rapportant à des règlements relatifs à la protection de la vie des hommes, des animaux ou des végétaux ou concernant les mesures de sécurité publique, ni à ceux qui ont pour objet de donner effet à des décisions judiciaires.

Article XII.

Dans le cas où le taux du change entre les monnaies des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Guatemala accuserait une fluctuation importante, si le gouvernement de l'un des deux pays estime que cette fluctuation est assez sensible pour porter préjudice aux industries ou au commerce du pays, il lui sera loisible de proposer d'ouvrir des négociations en vue de modifier le présent accord, ou d'y mettre fin en sa totalité, moyennant un préavis de trente jours, donné par écrit.

Article XIII.

Il ne sera infligé, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans la République du Guatemala, que des pénalités nominales en matière d'importation d'articles récoltés, produits ou manufacturés dans

l'autre pays, lorsque l'infraction en question sera attribuable à des erreurs dans les documents, commises dans le pays d'exportation, à la condition que l'importateur ou toute autre partie intéressée puisse dûment prouver aux autorités douanières que les erreurs sont des erreurs d'écritures ou ont été commises de bonne foi.

Le gouvernement de chacun des deux pays examinera avec sympathie les représentations que l'autre gouvernement pourra formuler au sujet de l'application des règlements douaniers, des restrictions quantitatives ou de l'application de celles-ci, de l'observation des formalités douanières ou de l'application des lois et règlements sanitaires concernant la protection de la vie des hommes, des animaux ou des végétaux, et il fournira, sur demande, à l'autre gouvernement une occasion convenable pour étudier ces représentations d'un commun accord avec lui.

Article XIV.

Sauf dispositions contraires du deuxième alinéa du présent article, les stipulations du présent accord concernant le traitement qui doit être accordé par les Etats-Unis d'Amérique ou par la République du Guatemala respectivement au commerce de l'autre pays, ne s'appliqueront pas aux îles Philippines, aux îles Vierges, au Samoa américain, à l'île de Guam, ni à la zone du Canal de Panama.

Sous réserve des dispositions des troisième, quatrième et cinquième alinéas du présent article, les stipulations de l'article X s'appliqueront aux articles récoltés, produits ou manufacturés dans tout territoire relevant de la souveraineté ou de l'autorité des Etats-Unis d'Amérique ou de la République du Guatemala et importés en provenance ou exportés à destination de tout territoire relevant de la souveraineté ou de l'autorité de l'autre pays. Il est entendu, toutefois, que les dispositions du présent alinéa ne s'appliqueront pas à la zone du Canal de Panama.

Les avantages qui ont été ou pourront être accordés par les Etats-Unis d'Amérique ou par la République du Guatemala à des pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier, ainsi que les avantages résultant d'une union douanière à laquelle soit les Etats-Unis d'Amérique, soit la République du Guatemala pourront devenir parties, seront exclus de l'application du présent accord.

Les avantages qui ont été ou pourront être accordés par la République du Guatemala au commerce de Costa-Rica, du Salvador, du Honduras, du Nicaragua ou du Panama seront exclus de l'application du présent accord, tant que ces avantages ne seront pas accordés à un autre pays.

Les avantages que les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions ou la zone du Canal de Panama se sont accordés ou pourront s'accorder l'un à l'autre, ou qu'ils ont accordés ou pourront accorder à la République de Cuba, seront exclus de l'application du présent accord. Les dispositions du présent alinéa continueront de s'appliquer à tout avantage qui a été ou qui pourra être accordé par les Etats-Unis d'Amérique, par leurs territoires ou possessions, ou par la zone du Canal de Panama, aux îles Philippines, indépendamment de toute modification du statut politique des îles Philippines.

Sauf dispositions contraires du présent accord, les stipulations de ce dernier ne s'appliqueront ni aux règlements de police ni aux règlements sanitaires ; aucune disposition du présent accord ne sera interprétée comme empêchant l'adoption de mesures destinées à interdire ou à restreindre l'exportation de l'or ou de l'argent, ou comme empêchant l'adoption de toutes mesures que les Etats-Unis d'Amérique ou la République du Guatemala pourront respectivement juger opportunes pour assurer le contrôle des exportations ou de la vente aux fins d'exportation d'armes, munitions ou matériels de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures de guerre.

Article XV.

Dans le cas où les Etats-Unis d'Amérique ou la République du Guatemala adopterait telle mesure qui, alors même qu'elle ne serait pas incompatible avec les dispositions du présent accord, serait jugée par le gouvernement de l'autre pays comme étant diamétralement opposée ou préjudiciable à l'une quelconque des fins visées par le présent accord, le gouvernement du pays

qui aura adopté ladite mesure examinera les représentations et les propositions que le gouvernement de l'autre pays pourra lui présenter en vue de régler la question à la satisfaction réciproque des parties.

Article XVI.

Le présent accord se substituera, à partir de la date de son entrée en vigueur, à l'accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République du Guatemala intervenu par échange de notes signées le 14 août 1924.

Article XVII.

Le présent accord entrera en vigueur le trentième jour suivant sa promulgation par le président des Etats-Unis d'Amérique et par le président de la République du Guatemala ou, si les promulgations sont effectuées à des dates différentes, le trentième jour suivant la date de la promulgation la plus tardive, et il demeurera en vigueur pendant trois ans à partir de cette date, à moins qu'il ne soit dénoncé, conformément aux dispositions de l'article VI, de l'article IX ou de l'article XII. Le gouvernement de chacun des deux pays fera connaître au gouvernement de l'autre pays la date de la promulgation de l'accord.

Si, au moins six mois avant l'expiration de la période susmentionnée de trois ans, le gouvernement de l'un des deux pays n'a pas fait connaître à l'autre gouvernement son intention de mettre fin au présent accord à l'expiration de la période précitée, l'accord demeurera en vigueur, à moins qu'il n'y soit mis fin en vertu des dispositions des articles VI, IX ou XII, et il cessera ses effets à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle le gouvernement de l'un des deux pays aura notifié sa dénonciation à l'autre gouvernement.

En foi de quoi les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait en double exemplaire, en langue anglaise et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi, à Guatemala, le 24 avril mil neuf cent trente-six.

Pour le Président des Etats-Unis d'Amérique :

(Sceau) Sidney E. O'DONOGHUE.

Pour le Président de la République du Guatemala :

(Sceau) J. GONZÁLES CAMPO.

LISTE I

Numéros du tarif du Guatémala	Désignation des articles	Droits de douane maximums en Quetzales du Guatémala
211-1-1-1	Viandes fraîches, réfrigérées, salées et non spécialement dénommées	K. B. 0,05
211-1-3-1	Lard et jambon en récipients non dénommés	K. B. 0,20
211-1-4-1	Saucisses de toutes sortes en récipients non spécialement dénommés	K. B. 0,20
211-1-4-2	Saucisses, volaille, gibier à plumes et viandes non spécialement dénommés en récipients hermétiquement clos, conservés ou préparés sous des formes non spécialement dénommées, avec ou sans légumes	K. B. 0,30
211-3-1-1	Saindoux	K. B. 0,05
211-3-2-2	Lait et crème desséchés et en poudre, sans adjonction d'autres substances	K. B. 0,10
211-3-2-4	Lait et crème évaporés ou condensés	K. B. 0,15
211-3-2-6	Beurre de lait de toutes sortes, frais, salé, fondu ou sous toute autre forme, en toutes espèces de récipients	K. B. 0,20
211-3-2-7	Fromage non spécialement dénommé en récipients non spécialement dénommés	K. B. 0,15
211-4-4-1	Sardines, à l'huile ou en sauce	K. B. 0,075
211-4-4-3	Poissons non spécialement dénommés, conservés dans l'huile, en sauce ou dans leur propre jus, crus, cuits ou marinés	K. B. 0,15
211-4-4-4	Coquillages non spécialement dénommés, conservés dans l'huile, en sauce ou dans leur propre jus, crus, cuits ou marinés	K. B. 0,15
212-1-0-4	Froment à l'état naturel	K. B. 0,02
212-2-0-4	Farine de froment	K. B. 0,03
212-3-0-2	Céréales non spécialement dénommées, crues, en grains roulés, broyés ou perlés, ou préparées sous des formes analogues	K. B. 0,04
212-3-0-4	Amidon de blé	K. B. 0,15
212-5-0-1	Raisins frais	K. B. 0,03
212-5-0-5	Fruits frais non spécialement dénommés	K. B. 0,15
212-5-0-6	Fruits secs ou évaporés non spécialement dénommés, pelés ou non, en toutes espèces de récipients	K. B. 0,15
214-1-0-4	Fruits non spécialement dénommés, en sirop ou dans leur propre jus, cuits ou non	K. B. 0,30
214-1-0-6	Légumes, champignons, fruits et noix non spécialement dénommés, conservés et marinés, en récipients non spécialement dénommés	K. B. 0,30
322-6-0-2	Tabac en feuilles, non spécialement dénommé	K. B. 1,30
323-4-0-2	Huile de coton impure	K. B. 0,02
414-3-1-2	Couleurs à l'huile non spécialement dénommées, sous forme de liquide ou de pâte consistante, prêtes à l'usage	K. B. 0,10
414-5-0-2	Vernis à l'huile	K. B. 0,10
414-6-0-4	Emaux et laques préparés, non spécialement dénommés	K. B. 0,15
441-0-0-1	Cuir verni	K. B. 0,50
441-0-0-5	Cuir tannés non spécialement dénommés, teints, corroyés, polis ou non	K. B. 0,50

Numéros du tarif du Guatemala	Désignation des articles	Droits de douane maximums en Quetzales du Guatemala
451-5-0-1	Filés de coton écreu, simples ou doubles, pour le tissage, en cônes ou écheveaux	K. B. 0,10
451-5-0-2	Filés de coton blanchi, simples ou doubles, pour le tissage, en cônes ou écheveaux	K. B. 0,12
451-5-0-3	Filés de coton de couleur, simples ou doubles, pour le tissage, en cônes ou écheveaux	K. B. 0,15
	Tissus de coton écreu non spécialement dénommés, pesant moins de 80 grammes par mètre carré :	
466-1-1-1	Avec 130 fils ou moins par pouce carré	K. B. 0,50
466-1-1-2	De 131 à 160 fils par pouce carré	K. B. 0,75
466-1-1-3	De 161 à 240 fils par pouce carré	K. B. 1,00
466-1-1-4	Avec 241 fils ou plus par pouce carré	K. B. 1,50
	Tissus de coton écreu non spécialement dénommés, pesant 80 grammes ou plus par mètre carré :	
466-1-2-1	Avec 130 fils ou moins par pouce carré	K. B. 0,22
466-1-2-2	De 131 à 160 fils par pouce carré	K. B. 0,33
466-1-2-3	De 161 à 240 fils par pouce carré	K. B. 0,45
466-1-2-4	Avec 241 fils ou plus par pouce carré	K. B. 0,70
	Tissus de coton blanchi ou en couleur non spécialement dénommés, pesant moins de 80 grammes par mètre carré :	
466-1-3-1	Avec 130 fils ou moins par pouce carré	K. B. 0,80
466-1-3-2	De 131 à 160 fils par pouce carré	K. B. 1,10
466-1-3-3	De 161 à 240 fils par pouce carré	K. B. 1,50
466-1-3-4	Avec 241 fils ou plus par pouce carré	K. B. 2,00
	Tissus de coton blanchi ou en couleur non spécialement dénommés, pesant de 80 à 149,99 grammes par mètre carré :	
466-1-4-1	Avec 130 fils ou moins par pouce carré	K. B. 0,55
466-1-4-2	De 131 à 160 fils par pouce carré	K. B. 0,65
466-1-4-3	De 161 à 240 fils par pouce carré	K. B. 1,00
466-1-4-4	Avec 241 fils ou plus par pouce carré	K. B. 1,50
	Tissus de coton blanchi ou en couleur non spécialement dénommés, pesant 150 grammes ou plus par mètre carré :	
466-1-5-1	Avec 130 fils ou moins par pouce carré	K. B. 0,40
466-1-5-2	De 131 à 160 fils par pouce carré	K. B. 0,50
466-1-5-3	De 161 à 240 fils par pouce carré	K. B. 0,60
466-1-5-4	Avec 241 fils ou plus par pouce carré	K. B. 0,85
469-2-2-1	Chaussettes et bas en soie naturelle pure, unis ou brodés	K. L. 9,00
469-4-5-2	Chemises en tissu de coton ne comptant pas plus de 160 fils par pouce carré, sans broderie, dentelle ou ornements en autre matière	K. B. 1,00
469-4-5-3	Chemises en tissu de coton comptant plus de 160 fils par pouce carré et chemises avec petits ornements ou bandes de soie naturelle ou artificielle, mais sans dentelle ni broderie	K. B. 2,25
471-1-0-6	Pneus en caoutchouc, non spécialement dénommés, et chambres à air pour toutes sortes de véhicules ; caoutchouc pour pneus	<i>Ad valorem</i> 20 %
483-3-1-9	Meubles non spécialement dénommés en fer ou en acier, avec ou sans ornements en autres métaux ordinaires	K. B. 0,10
491-1-3-1	Automobiles pour voyageurs, de toutes sortes et de tous prix	<i>Ad valorem</i> 20 %
491-1-3-2	Châssis d'automobiles pour voyageurs, de toutes sortes et de tous prix	<i>Ad valorem</i> 20 %
491-1-3-3	Autos-camions et autobus de toutes sortes, châssis pour ces véhicules, d'une capacité ne dépassant pas 2 tonnes	K. B. 0,05
491-1-3-4	Autos-camions et autobus de toutes sortes, châssis pour ces véhicules, d'une capacité supérieure à 2 tonnes mais ne dépassant pas 3 tonnes	K. B. 0,10

Numéros du tarif du Guatemala	Désignation des articles	Droits de douane maximums en Quetzales du Guatemala
49I-1-3-5	Autos-camions et autobus de toutes sortes, châssis pour ces véhicules, d'une capacité supérieure à 3 tonnes, mais ne dépassant pas 4 tonnes	K. B. 0,20
49I-1-3-6	Autos-camions et autobus de toutes sortes, châssis pour ces véhicules, d'une capacité supérieure à 4 tonnes	K. B. 0,40
49I-4-6-3	Appareils récepteurs de téléphonie sans fil, de télégraphie et de télévision	K. B. 0,25
49I-6-7-1	Machines à écrire non spécialement dénommées et appareils de reproduction des manuscrits et des dactylogrammes, à l'usage des bureaux, électriques ou non	K. B. 0,25
49I-6-7-2	Machines à écrire portatives et leurs coffrets	K. B. 0,50
49I-6-7-3	Machines à calculer, avec ou sans supports spéciaux, et machines combinées à écrire et à calculer, avec ou sans housses ou coffrets, électriques ou non	K. B. 0,50

NOTES

NOTE 1 :

En ce qui concerne l'importation et la vente de denrées alimentaires de toutes sortes, à présent classées aux sections I et II du tarif douanier du Guatemala, le Gouvernement du Guatemala n'exigera pas de certificats et n'imposera pas d'autres règlements auxquels il pourrait être impossible aux Etats-Unis de se conformer en raison de l'absence d'un organe fédéral dûment habilité à cet effet.

NOTE 2 :

En ce qui concerne l'importation, l'inscription au Registre du commerce, la cession de licences et la vente, en matière de spécialités pharmaceutiques et de médicaments à marque déposée, à présent classés à la section IV, titre II, chapitre huit, du tarif douanier du Guatemala, le Gouvernement du Guatemala n'exigera pas de certificats ou n'imposera pas d'autres règlements auxquels il pourrait être impossible aux Etats-Unis de se conformer en raison de l'absence d'un organe fédéral dûment habilité à cet effet.

NOTE 3 :

Il ne sera accordé à aucun tiers pays un traitement spécial en matière douanière, pour ce qui concerne tout article à marque déposée ou à appellation exclusive, à présent classé à la section IV, titre II, chapitre huit, du tarif douanier du Guatemala, sans que des négociations soient préalablement engagées entre les Gouvernements des Etats-Unis d'Amérique et de la République du Guatemala au sujet des modifications qu'il y aura lieu d'apporter à la nomenclature, aux droits d'entrée et aux autres taxes et redevances frappant les spécialités pharmaceutiques et les médicaments à marque déposée, classés sous les titre et chapitre précités.

LISTE II

Paragraphe de la loi douanière des Etats-Unis (1930)	Désignation des articles	Droits maximums. Droits spécifiques en dollars des Etats-Unis
716	Miel	0,02 la livre
747	Ananas :	
	En caisses à claire-voie	0,35 par caisse de 2,45 pieds cubes
	En vrac	0,009 la pièce
752	Goyaves préparées ou conservées et ne faisant pas l'objet de dispositions spéciales	17 ½ % <i>ad valorem</i>
752	Pâtes et pulpes de mangue et pâtes et pulpes de goyave	28 % <i>ad valorem</i>
1618	Bananes, vertes ou mûres	Exemptes
1618	Bananes (variété plantanier), vertes ou mûres	Exemptes
1654	Café, à l'exception du café importé à Porto-Rico et sur lequel un droit est perçu en vertu de l'article 319	Exempt
1765	Peaux de daim, brutes	Exemptes
1803	Bois d'ébénisterie, en billes	Exempt

N° 3946.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET ÉQUATEUR

Echange de notes comportant un accord commercial provisoire. Washington, le 12 juin 1936.

UNITED STATES OF AMERICA
AND ECUADOR

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Washington, June 12th, 1936.

No. 3946. — EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ECUADOR CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. WASHINGTON, JUNE 12TH, 1936.

Nº 3946. — CANJE DE NOTAS¹ ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DEL ECUADOR ESTABLECIENDO UN ACUERDO COMMERCIAL PROVISIONAL. WASHINGTON, 12 DE JUNIO DE 1936.

English and Spanish official texts communicated by the Chargé d'Affaires a. i. of the United States of America at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place July 27th, 1936.

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le chargé d'Affaires a. i. des Etats-Unis d'Amérique à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 27 juillet 1936.

I.

DEPARTMENT OF STATE.

WASHINGTON, June 12th, 1936.

SIR,

I have the honor to make the following statement of my understanding of the Agreement reached through recent conversations held at Washington by representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador with reference to the treatment which the United States of America shall accord to the commerce of the Republic of Ecuador and which the Republic of Ecuador shall accord to the commerce of the United States of America.

1. These conversations have disclosed a mutual understanding between the two Governments which is that, in respect to import, export and other duties and charges affecting commerce, as well as in respect to transit, warehousing and other facilities, the United States of America will accord to the Republic of Ecuador and the Republic of Ecuador will accord to the United States of America, its territories and possessions, unconditional most-favored-nation treatment.

2. Accordingly, it is understood that with respect to Customs duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the method of levying such duties or charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation or exportation, and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country, any advantage, favor, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States

¹ Came into force June 12th, 1936.

¹ Entré en vigueur le 12 juin 1936.

of America or the Republic of Ecuador to any article originating in or destined for any third country, shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the Republic of Ecuador or the United States of America, respectively.

3. It is understood that the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions, the Philippine Islands, or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this Agreement.

4. Nothing in this Agreement shall be construed as a limitation of the right of either country to impose on such terms as it may see fit prohibitions or restrictions (1) imposed on moral or humanitarian grounds ; (2) designed to protect human, animal or plant life ; (3) relating to prison-made goods ; (4) relating to the enforcement of police or revenue laws ; or (5) relating to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies.

5. The present Agreement becomes operative on this twelfth day of June, 1936, and shall continue in force until superseded by a more comprehensive commercial agreement or by a definitive treaty of commerce and navigation, or until denounced by either country by advance written notice of not less than thirty days.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Cordell HULL.

The Honorable
Capitán Colón Eloy Alfaro,
Minister of Ecuador.

II.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT

LEGACION DEL ECUADOR,
WASHINGTON.

No. 16.

12 de Junio de 1936.

SEÑOR SECRETARIO :

Tengo el honor de hacer la declaración siguiente de mi interpretación del acuerdo a que se ha llegado por medio de las conversaciones recientemente tenidas en Washington por representantes del Gobierno de los Estados Unidos de América y del Gobierno de la República del Ecuador, relativas al tratamiento que los Estados Unidos de América acordará al comercio de la República del Ecuador y que la República del Ecuador acordará al comercio de los Estados Unidos de América.

1. Estas conversaciones han demostrado una mutua inteligencia entre los dos Gobiernos, esto es que, con respecto a derechos de importación, exportación y otros impuestos y tasas que afectan al

II.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

LEGATION OF ECUADOR,
WASHINGTON.

No. 16.

June 12th, 1936.

SIR,

I have the honour to make the following statement of my understanding of the Agreement reached through recent conversations held at Washington by representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Ecuador with reference to the treatment which the United States of America shall accord to the commerce of the Republic of Ecuador and which the Republic of Ecuador shall accord to the commerce of the United States of America.

1. These conversations have disclosed a mutual understanding between the two Governments which is that, in respect to import, export and other duties and charges affecting commerce, as well as in respect to

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

comercio, así como respecto a tránsito, bodegaje y otras facilidades, los Estados Unidos de América acordarán a la República del Ecuador y la República del Ecuador acordará a los Estados Unidos de América, a sus territorios y posesiones, el tratamiento incondicional de la nación más favorecida.

2. En consecuencia queda entendido que, con respecto a los derechos o tasas de aduana de cualquier clase, impuestos sobre la importación o la exportación o en relación con las mismas, y con respecto al método adoptado en la imposición de tales derechos o tasas, y con respecto a todas las reglas y formalidades en conexión con la importación o exportación, y con respecto a todas las leyes o reglamentaciones que afectan la venta o uso dentro del país, de artículos importados, cualquier ventaja favor, privilegio o inmunidad que hubieren concedido o pudieren conceder en el futuro los Estados Unidos de América o la República del Ecuador a cualquier artículo originario de o destinado a cualquier tercer país, serán inmediatamente o incondicionalmente concedidos al artículo similar originario de o destinado a la República del Ecuador o a los Estados Unidos de América, respectivamente.

3. Queda entendido que las ventajas ahora concedidas o que en el futuro se concedieren por los Estados Unidos de América, sus territorios o posesiones, las Islas Filipinas, o la Zona del Canal de Panamá, entre sí, o a la República de Cuba serán exceptuadas de los efectos de este Convenio.

4. Nada en este Convenio será interpretado como una limitación al derecho de cualquiera de los dos países para imponer, en los términos que crean convenientes, prohibiciones o restricciones (1) basadas sobre principios morales o humanitarios; (2) tendientes a proteger la vida del hombre, de los animales o de las plantas; (3) relativas a los artículos que se fabrican en las prisiones; (4) relativas a la ejecución de leyes policiales o de recaudación; o (5) relativas al control de la exportación o venta para exportación de armas, municiones o instrumentos de guerra, y, en circunstancias excepcionales, de todo otro material de guerra.

transit, warehousing and other facilities, the United States of America will accord to the Republic of Ecuador and the Republic of Ecuador will accord to the United States of America, its territories and possessions, unconditional most-favoured-nation treatment.

2. Accordingly, it is understood that with respect to Customs duties or charges of any kind imposed on or in connection with importation or exportation, and with respect to the method of levying such duties or charges, and with respect to all rules and formalities in connection with importation or exportation, and with respect to all laws or regulations affecting the sale or use of imported goods within the country, any advantage, favour, privilege or immunity which has been or may hereafter be granted by the United States of America or the Republic of Ecuador to any article originating in or destined for any third country, shall be accorded immediately and unconditionally to the like article originating in or destined for the Republic of Ecuador or the United States of America, respectively.

3. It is understood that the advantages now accorded or which may hereafter be accorded by the United States of America, its territories or possessions, the Philippine Islands, or the Panama Canal Zone to one another or to the Republic of Cuba shall be excepted from the operation of this Agreement.

4. Nothing in this Agreement shall be construed as a limitation of the right of either country to impose on such terms as it may see fit prohibitions or restrictions (1) imposed on moral or humanitarian grounds; (2) designed to protect human, animal or plant life; (3) relating to prison-made goods; (4) relating to the enforcement of police or revenue laws; or (5) relating to the control of the export or sale for export of arms, ammunition, or implements of war, and, in exceptional circumstances, all other military supplies.

5. El presente Convenio principiará a surtir sus efectos el día doce de junio de mil novecientos treinta y seis y continuará en vigencia hasta que sea sustituido por un Convenio Comercial más amplio, o por un Tratado definitivo de Comercio y Navegación, o hasta que sea denunciado por cualquiera de los dos países, por medio de un aviso escrito con anticipación de treinta días por lo menos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia el testimonio de mi más alta y distinguida consideración.

C. E. ALFARO.

Al Excelentísimo señor don Cordell Hull
Secretario de Estado,
Washington.

Certified to be true and complete textual copies of the original Notes exchanged, in all the languages in which they were signed.

For the Secretary of State
of the United States of America :

C. E. MacEachran,
Chief Clerk and Administrative Assistant.

5. The present Agreement becomes operative on this twelfth day of June, 1936, and shall continue in force until superseded by a more comprehensive commercial agreement or by a definitive treaty of commerce and navigation, or until denounced by either country by advance written notice of not less than thirty days.

Accept, Sir, etc.

C. E. ALFARO.

His Excellency Mr. Cordell Hull,
Secretary of State,
Washington.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3946. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'ÉQUATEUR COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. WASHINGTON, LE 12 JUIN 1936.

I.

DÉPARTEMENT D'ÉTAT.

WASHINGTON, le 12 juin 1936.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de confirmer ci-après l'accord intervenu à la suite des conversations qui ont eu lieu récemment à Washington entre représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de l'Equateur, au sujet du traitement que les Etats-Unis d'Amérique accorderont au commerce de la République de l'Equateur et que la République de l'Equateur accordera au commerce des Etats-Unis d'Amérique.

1. A la suite de ces conversations, il est apparu que les deux gouvernements sont d'accord sur le point suivant : en matière de droits d'importation et d'exportation et autres redevances frappant le commerce, de même qu'en matière de transit, d'entreposage et autres facilités, les Etats-Unis d'Amérique accorderont à la République de l'Equateur et la République de l'Equateur accordera aux Etats-Unis d'Amérique, à leurs territoires et à leurs possessions, le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée.

2. En conséquence, il est entendu qu'en ce qui concerne les droits de douane ou redevances de toute espèce frappant ou visant les importations ou les exportations, le mode de perception de ces droits ou redevances, les règles et formalités relatives aux importations ou exportations, ainsi que tous les lois et règlements concernant la vente ou l'emploi dans le pays de marchandises importées, tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourra être accordé par les Etats-Unis d'Amérique ou la République de l'Equateur à toute marchandise en provenance ou à destination d'un tiers pays sera immédiatement et inconditionnellement accordé à tout article similaire en provenance ou à destination de la République de l'Equateur ou des Etats-Unis d'Amérique respectivement.

3. Il est entendu que les avantages que les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions, les îles Philippines ou la zone du canal de Panama s'accordent ou pourront s'accorder l'un à l'autre, ou qu'ils accordent ou pourront accorder à la République de Cuba, ne tomberont pas sous le coup du présent accord.

4. Aucune disposition du présent accord ne sera considérée comme limitant le droit de l'un ou l'autre pays d'imposer, aux conditions qu'il jugera appropriées, des prohibitions ou restrictions 1^o nécessitées par des raisons morales ou humanitaires ; 2^o destinées à protéger la vie des hommes, des animaux ou des plantes ; 3^o relatives aux articles fabriqués

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

dans les prisons ; 4° relatives à l'application des règlements de police ou des lois de finance ; 5° relatives au contrôle de l'exportation ou de la vente aux fins d'exportation d'armes, de munitions ou de matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires.

5. Le présent accord prend effet dès aujourd'hui, 12 juin 1936, et restera en vigueur jusqu'au jour où il sera remplacé par un accord commercial plus étendu ou par un traité définitif de commerce et de navigation, ou jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre pays moyennant préavis écrit de trente jours au moins.

Veuillez agréer, etc.

Cordell HULL.

L'honorable Capitán Colón Eloy Alfaro,
Ministre de l'Equateur.

II.

LÉGATION DE L'EQUATEUR,
WASHINGTON.
N° 16.

Le 12 juin 1936.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

J'ai l'honneur de confirmer ci-après l'accord intervenu à la suite des conversations qui ont eu lieu récemment à Washington entre représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République de l'Equateur, au sujet du traitement que les Etats-Unis d'Amérique accorderont au commerce de la République de l'Equateur et que la République de l'Equateur accordera au commerce des Etats-Unis d'Amérique.

1. A la suite de ces conversations, il est apparu que les deux gouvernements sont d'accord sur le point suivant : en matière de droits d'importation et d'exportation et autres redevances frappant le commerce, de même qu'en matière de transit, d'entreposage et autres facilités, les Etats-Unis d'Amérique accorderont à la République de l'Equateur et la République de l'Equateur accordera aux Etats-Unis d'Amérique, à leurs territoires et à leurs possessions, le traitement inconditionnel de la nation la plus favorisée.

2. En conséquence, il est entendu qu'en ce qui concerne les droits de douane ou redevances de toute espèce frappant ou visant les importations ou les exportations, le mode de perception de ces droits ou redevances, les règles et formalités relatives aux importations ou exportations, ainsi que tous les lois et règlements concernant la vente ou l'emploi dans le pays de marchandises importées, tout avantage, faveur, privilège ou immunité qui a été ou pourra être accordé par les Etats-Unis d'Amérique ou la République de l'Equateur à toute marchandise en provenance ou à destination d'un tiers pays sera immédiatement et inconditionnellement accordé à tout article similaire en provenance ou à destination de la République de l'Equateur ou des Etats-Unis d'Amérique respectivement.

3. Il est entendu que les avantages que les Etats-Unis d'Amérique, leurs territoires ou possessions, les îles Philippines ou la zone du canal de Panama s'accordent ou pourront s'accorder l'un à l'autre, ou qu'ils accordent ou pourront accorder à la République de Cuba, ne tomberont pas sous le coup du présent accord.

4. Aucune disposition du présent accord ne sera considérée comme limitant le droit de l'un ou l'autre pays d'imposer, aux conditions qu'il jugera appropriées, des prohibitions ou restrictions 1° nécessitées par des raisons morales ou humanitaires ; 2° destinées à

protéger la vie des hommes, des animaux ou des plantes ; 3^o relatives aux articles fabriqués dans les prisons ; 4^o relatives à l'application des règlements de police ou des lois de finance ; 5^o relatives au contrôle de l'exportation ou de la vente aux fins d'exportation d'armes, de munitions ou de matériel de guerre et, dans des circonstances exceptionnelles, de toutes autres fournitures militaires.

5. Le présent accord prend effet dès aujourd'hui, 12 juin 1936, et restera en vigueur jusqu'au jour où il sera remplacé par un accord commercial plus étendu ou par un traité définitif de commerce et de navigation, ou jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'un ou l'autre pays moyennant préavis écrit de trente jours au moins.

Veuillez agréer, etc.

C. E. ALFARO.

Son Excellence Monsieur Cordell Hull,
Secrétaire d'Etat,
Washington.

N° 3947.

ALLEMAGNE ET DANEMARK

Convention relative à l'assurance-accidents. Signée à Berlin, le 19 juillet 1933.

GERMANY AND DENMARK

Agreement respecting Accident Insurance. Signed at Berlin, July 19th, 1933.

TEXTE DANOIS. — DANISH TEXT.

N^o 3947. — OVERENSKOMST¹ MELLEM KONGERIGET DANMARK OG DET TYSKE RIGE ANGAAENDE ULYKKESFORSIKRING. UNDERTEGNET I BERLIN, DEN 19. JULI 1933.

Textes officiels danois et allemand communiqués par le délégué permanent du Danemark près la Société des Nations. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 29 juillet 1936.

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND og DEN TYSKE RIGSPRÆSIDENT er kommet overens om at ordne Forholdet mellem Kongeriget Danmark og det Tyske Rige paa Ulykkesforsikringens Omraade ad traktatmæssig Vej og har i dette Øjemed udnævnt til deres Befuldmægtigede :

HANS MAJESTÆT KONGEN AF DANMARK OG ISLAND :

Hr. Kammerherre Herluf ZAHLE, overordentlig Gesandt og befuldmægtiget Minister i Berlin,

DEN TYSKE RIGSPRÆSIDENT :

Statssekretær i Rigsarbejdsministeriet, Herr Dr. Johannes KROHN, og Legationsraad i Udenrigsministeriet, Herr Ludwig DEHL,

hvilke, efter at have meddelt hinanden deres Fuldmagter og befundet disse i god og behørig Form, har afsluttet følgende Overenskomst :

Artikel I.

(1) Ved Gennemførelsen af Ulykkesforsikringen anvendes principielt Bestemmelserne i den af de kontraherende Stater, i hvis Omraade den Beskæftigelse, der er Genstand for Forsikring, er udøvet. Fra denne Regel gælder følgende Undtagelser :

a) Hvis Arbejdstagere udsendes fra en Bedrift, der har sit Sæde i den ene Stat, til forbigaaende Beskæftigelse i den anden Stats Omraade, finder ved indtil eet Aars Varighed Bestemmelserne i den Stat Anvendelse, i hvilken den udsendende Bedrift har sit Sæde, eller for saa vidt der ikke er Tale om en Bedrift, Arbejdsgiveren har sin Bopæl. Bestemmelserne i denne Stat gælder ogsaa for en Beskæftigelse, der efter sin Natur kræver et gentaget, i hvert enkelt Tilfælde dog ikke udover 6 Maaneder varende Ophold.

Hvis der til Ladning eller Losning af eller til Reparationsarbejde om Bord paa et Skib, der er hjemmehørende i den ene af de to Stater, under Fartøjets Ophold i den anden Stat antages Arbejdstagere tilhørende denne Stat, finder denne Stats Bestemmelser Anvendelse.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 14 février 1934.
Entrée en vigueur le 1^{er} mars 1934.

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

N^o 3947. — ABKOMMEN ¹ ZWISCHEN DEM DEUTSCHEN REICH UND DEM KÖNIGREICH DÄNEMARK ÜBER UNFALLVERSICHERUNG. GEZEICHNET IN BERLIN, AM 19. JULI 1936.

Danish and German official texts communicated by the Permanent Delegate of Denmark to the League of Nations. The registration of this Agreement took place July 29th, 1936.

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT und SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON DÄNEMARK UND ISLAND sind übereingekommen, die Beziehungen zwischen dem Deutschen Reiche und dem Königreich Dänemark auf dem Gebiete der Unfallversicherung vertraglich zu regeln. Zu diesem Zwecke haben zu Bevollmächtigten ernannt :

DER DEUTSCHE REICHSPRÄSIDENT :

den Staatssekretär im Reichsarbeitsministerium, Herrn Dr. Johannes KROHN, und den Vortragenden Legationsrat im Auswärtigen Amte, Herrn Ludwig DEHL,

SEINE MAJESTÄT DER KÖNIG VON DÄNEMARK UND ISLAND :

den ausserordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister in Berlin, Herrn Kammerherrn Herluf ZAHLE,

die, nachdem sie ihre Vollmachten geprüft und in guter und gehöriger Form befunden haben folgendes vereinbart haben :

Artikel 1.

(1) Bei der Durchführung der Unfallversicherung finden grundsätzlich die Vorschriften des vertragschliessenden Staates Anwendung, in dessen Gebiete die für die Versicherung massgebende Beschäftigung ausgeübt wird. Von dieser Regel gelten folgende Ausnahmen :

a) Werden Arbeitnehmer von einem Betriebe, der in dem einen Staate seinen Sitz hat, zu einer vorübergehenden Beschäftigung in das andere Staatsgebiet entsandt, so finden für die Dauer eines Jahres die Vorschriften des Staates Anwendung, in dem der Sitz des entsendenden Betriebs, in Ermangelung eines Betriebs der Wohnsitz des Arbeitgebers gelegen ist. Die Vorschriften dieses Staates gelten auch für eine Beschäftigung, die ihrer Natur nach einen wiederholten, in jedem einzelnen Falle sechs Monate nicht übersteigenden Aufenthalt im anderen Staatsgebiet erfordert.

Wenn zum Laden oder Löschen oder zur Reparaturarbeit an Bord eines Seefahrzeugs, welches in einem der beiden Staaten beheimatet ist, während des Aufenthalts des Fahrzeugs im anderen Staate Arbeitnehmer dieses Staates angenommen werden, so finden dessen Vorschriften Anwendung.

¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, February 14th, 1934. Came into force March 1st, 1934.

b) Paa Forsikringen af Arbejdstagere :

1. ved de i den ene Stat værende offentlige Samfærdselsvirksomheder, der — det være sig forbigaaende eller paa tilsluttende Strækninger eller paa Grænsebanegaarde varigt — er beskæftiget paa den anden Stats Omraade ;

2. ved Bedrifter, tilhørende det tyske Rige, de tyske Stater, Kommuner og Kommuneforbund og ved Bedrifter, tilhørende Danmark og danske Købstads-, Land- og Amstskommuner, der er beskæftiget paa den anden Stats Omraade ;

finder Bestemmelserne i den Stat Anvendelse, i hvilken den Afdeling af Bedriften har sit Sæde, som saadanne Arbejdstagere i Personaleanliggender er underlagt. Forsaavidt angaar det tyske Rigsbane-Selskab, De danske Statsbaner og begge Parters Postvæsen, skal den højere Forvaltningsmyndigheds Sæde være afgørende.

Som Bedrift i den Forstand, hvori dette Udtryk er taget i Bestemmelserne under a og b, anses ogsaa en Filial eller anden varig Indretning, der af en Bedrift, som har sit Sæde i den ene Stat, er grundlagt i den anden Stat.

Med Hensyn til Forsikringen af Personer ansatte ved de kontraherende Staters diplomatiske Repræsentationer, af Personer, ansatte ved disse Staters udsendte Konsuler samt af Personer ansatte ved andre offentlige Myndigheder (Toldkontorer, Paskontorer o. s. v.), der tilhører den ene Stat, og som har deres Sæde i den anden Stat, finder Bestemmelserne i den udsendende Stat Anvendelse, for saa vidt de ansatte Personer tilhører denne Stat. Det samme gælder for Forsikring af Personer, der er ansat hos Lederne af eller hos Medlemmerne af eller hos andre Tjenestemænd ved de nævnte Institutioner, for saa vidt vedkommende ansatte Personer tilhører den udsendende Stat.

(2) Fra den i 1. Stykke fastsatte Ordning kan de øverste Forvaltningsmyndigheder i de to Stater, naar der bestaar Enighed derom, gøre Undtagelse for det enkelte Tilfælde eller for en Gruppe af Tilfælde.

(3) Hvis det i den ene Stat indtrufne Ulykkestilfælde henhører under den anden Stats Ulykkesforsikringslove, gælder disses Bestemmelser ogsaa, for saa vidt det drejer sig om andre Erstatningskrav, der i Anledning af Ulykkestilfældet gøres gældende efter den førstnævnte Stats Love. Dette gælder ogsaa, hvis en Bedrift kun efter Lovgivningen i den ene Stat er underkastet Ulykkesforsikringen.

(4) Anvendelsen af den ene Stats Bestemmelser i Henhold til 1. eller 2. Stykke har ogsaa til Følge, at Myndighederne og Forsikringsbærerne i denne Stat er kompetente, hvad angaar Gennemførelsen af Ulykkesforsikringen.

(5) Hvis efter 1. eller 2. Stykke for en Bedrift, der har sit Sæde i den ene Stat, den anden Stats Lovgivning er gældende for en Beskæftigelse i denne Stat, skal Beskæftigelse i denne Lovgivnings Forstand regnes lige med en Bedrift.

(6) Som Ulykkesforsikring efter denne Overenskomst anses ogsaa Ulykkesforsorg, der for tyske Tjenestemænd træder i Stedet for Ulykkesforsikringen.

Artikel 2.

Er der efter Lovgivningen i den ene af de kontraherende Stater afholdt Udgifter til Erstatning for et Ulykkestilfælde, for hvilket der paa Grundlag af denne Overenskomst skal ydes Erstatning efter den anden Stats Lovgivning, skal den, der herefter har Pligten til at yde Erstatning, godtgøre Udgifterne, for saa vidt disse ikke overstiger de Udgifter, som det indenfor samme Tidsrum paahviler den pligtige at udrede.

Artikel 3.

De to kontraherende Stater stiller, hvad angaar Ydelser i Henhold til Ulykkesforsikringen, den anden Stats Statsborgere og deres efterladte lige med egne Statsborgere og disses efterladte.

b) Auf die Versicherung der Arbeitnehmer :

1. der in dem einen Staate bestehenden öffentlichen Verkehrsunternehmungen, die — sei es vorübergehend, sei es auf Anschlussstrecken oder in Grenzbahnhöfen dauernd — im Gebiete des anderen Staates beschäftigt sind,

2. von Betrieben des Deutschen Reichs, der deutschen Länder, Gemeinden und Gemeindeverbände und von Betrieben Dänemarks und dänischer Stadt-, Land- und Amtsgemeinden (Købstads-, Land- og Amtskommuner), die im Gebiete des anderen Staates beschäftigt sind,

finden die Vorschriften des Staates Anwendung, in dem die Stelle des Betriebs ihren Sitz hat, der solche Arbeitnehmer in ihren Personalangelegenheiten unterstehen. Bei der Deutschen Reichsbahn-Gesellschaft, den Dänischen Staatsbahnen und den beiderseitigen Postverwaltungen ist der Sitz der höheren Verwaltungsstelle massgebend.

Als Betrieb im Sinne der Bestimmungen unter a) und b) gilt auch eine Zweigniederlassung oder sonstige ständige Einrichtung, die ein Betrieb, der seinen Sitz in dem einen Staate hat, in dem anderen Staate begründet.

Auf die Versicherung der Bediensteten der beiderseitigen diplomatischen und berufskonsularischen Vertretungen und der sonstigen amtlichen Stellen (Zollämter, Passstellen usw.) des einen Staates, die in dem anderen Staat ihren Sitz haben, finden die Vorschriften des Entsendestaates Anwendung, wenn die Bediensteten diesem Staat angehören. Das gleiche gilt für die Versicherung von Bediensteten der Leiter oder Mitglieder oder der sonstigen Beamten der genannten Stellen, wenn die Bediensteten dem Entsendestaat angehören.

(2) Von der in Abs. 1 vorgesehenen Regelung können die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten im beiderseitigen Einvernehmen für den Einzelfall oder für eine Gruppe von Fällen abgehen.

(3) Fällt der in dem einen Staat eingetretene Unfall unter die Unfallversicherungsgesetze des anderen Staates, so gelten deren Vorschriften auch insoweit, als es sich um anderweitige Entschädigungsansprüche handelt, die wegen des Unfalls nach den Gesetzen des ersteren Staates geltend gemacht werden. Dies gilt auch, wenn ein Betrieb nur nach der Gesetzgebung des einen Staates der Unfallversicherung unterliegt.

(4) Die Anwendung der Vorschriften des einen Staates gemäss Abs. 1 oder 2 hat auch zur Folge, dass die Behörden und Versicherungsträger dieses Staates für die Durchführung der Unfallversicherung zuständig sind.

(5) Ist nach Abs. 1 oder 2 bei einem Betriebe, der seinen Sitz in dem einen Staat hat, das Recht des anderen Staates für eine Beschäftigung in diesem Staate massgebend, so ist die Beschäftigung im Sinne dieses Rechtes einem Betriebe gleichzuachten.

(6) Als Unfallversicherung im Sinne dieses Abkommens gilt auch die Unfallfürsorge, die für deutsche Beamte an die Stelle der Unfallversicherung tritt.

Artikel 2.

Sind nach dem Recht eines der beiden vertragschliessenden Staaten Aufwendungen zur Entschädigung für einen Unfall gemacht worden, für den auf Grund dieses Abkommens nach dem Rechte des anderen Staates Entschädigung zu leisten ist, so hat der hiernach Pflichtige die Aufwendungen bis zur Höhe der von ihm für den gleichen Zeitraum zu gewährenden Entschädigung zu erstatten.

Artikel 3.

Die beiden vertragschliessenden Staaten stellen für die Leistungen aus der Unfallversicherung den eigenen Staatsangehörigen und ihren Hinterbliebenen die Angehörigen des anderen Staates und ihre Hinterbliebenen gleich.

Artikel 4.

For saa vidt der ved Anvendelsen af Ulykkesforsikringslovene i den ene Stat skal beregnes en i den anden Stats Mønt udtrykt Arbejdsfortjeneste, omregnes denne efter en Middelværdi, der vil være at lægge til Grund i hvert Tilfælde, og som skal fastsættes af den øverste Forvaltningsmyndighed i hver af de to Stater, og meddeles den øverste Forvaltningsmyndighed i den anden Stat.

Artikel 5.

Der maa ikke paalægges Indehavere af en Bedrift et større Bidrag til Ulykkesforsikringen i den ene Stat, fordi Bedriften har sit Sæde i den anden Stat.

Artikel 6.

(1) Bærerne af Ulykkesforsikringen i den ene Stat skal efter derom fremsat Begæring paa samme Maade, som hvis det drejede sig om Gennemførelse af egen Ulykkesforsikring, undersøge, om Personer, der modtager Erstatning fra en Forsikringsbærer i den anden Stat, er berettigede til fremdeles at oppebære Ydelser samt lade foretage Lægeundersøgelser. Udgifterne paahviler den Forsikringsbærer, der fremsætter Anmodningen.

(2) Ved Gennemførelsen af Ulykkesforsikringen skal Forvaltningsmyndighederne og Bærerne af Forsikringen i den ene Stat yde den anden Stats Forvaltningsmyndigheder og Forsikringsbærere Bistand ved Administrationen i samme Omfang, som hvis det drejede sig om Gennemførelsen af egen Ulykkesforsikring. Forvaltningsmyndighederne og Bærerne af Forsikringen fastslaar i samme Omfang som ved Gennemførelsen af egen Ulykkesforsikring, i tvivlsomme Tilfælde eller i Tilfælde, der haster, ogsaa paa Embeds Vegne, hvad der er nødvendigt til Opklaring af Sagens Sammenhæng.

(3) De med den omhandlede Bistand forbundne Udlæg godtgøres kun i samme Udstrækning som ved vedkommendes egen Ulykkesforsikring.

(4) Ved Gennemførelsen af Ulykkesforsikringen yder Domstolene Retshjælp i Henhold til de for civile Sager og Handelssager gældende Bestemmelser.

Artikel 7.

Krav paa Godtgørelse i Henhold til Artikel 2 og 6 forfalder, saafremt der ikke træffes anden Aftale mellem de to Parters kompetente Institutioner, paa det Tidspunkt, paa hvilket den Embedshandling, der har givet Anledning til Udlægene, er afsluttet. Fordringerne skal inden for en Frist af een Maaned efter, at der er givet Meddelelse derom, afgøres i den Valuta, i hvilken de er opstaaet ; ved Mora skal de forrentes med 4 pCt. fra Forfaldsdagen at regne.

Artikel 8.

(1) Opstaar der i det enkelte Tilfælde mellem Myndighederne eller Forsikringsbærerne i de to Stater Strid om, hvorvidt den ene eller den anden Stats Lovgivning skal finde Anvendelse, træffer de øverste Forvaltningsmyndigheder i de to Stater i gensidig Forstaaelse Afgørelse.

(2) Indtil denne Afgørelse foreligger, kan den Forsikringsbærer, til hvem Krav hidrørende fra et omstridt Beskæftigelsesforhold først er anmeldt, yde en foreløbig Forsorg ; Forsorgen skal i hvert enkelt Tilfælde fastsættes ved Aftale mellem den tyske Bærer af Forsikringen og Arbejderforsikrings-Raadet i København. Bæreren af Ulykkesforsikringen kan overdrage en Sygekasse Gennemførelsen af den vedkommende Forsikringsbærer paahvilende Forsorg.

Artikel 4.

Soweit es bei der Anwendung der Unfallversicherungsgesetze des einen Staates auf die Berechnung eines in der Währung des anderen Staates ausgedrückten Arbeitsverdienstes ankommt, wird er nach einem allgemein zugrunde zu legenden Mittelwert umgerechnet, der von der obersten Verwaltungsbehörde jedes der beiden Staaten festgestellt wird und der obersten Verwaltungsbehörde des anderen Staates mitzuteilen ist.

Artikel 5.

Betriebsunternehmer dürfen zur Unfallversicherung des einen Staates nicht deshalb mit höheren Beiträgen herangezogen werden, weil der Betrieb seinen Sitz in dem anderen Staat hat.

Artikel 6.

(1) Die Träger der Unfallversicherung des einen Staates werden auf Antrag in der gleichen Weise, wie wenn es sich um die Durchführung der eigenen Unfallversicherung handelte, die Fortdauer des Bezugsrechts von Personen prüfen, die von einem Versicherungsträger des anderen Staates Entschädigung beziehen, und ärztliche Untersuchungen besorgen. Auslagen fallen dem ersuchenden Versicherungsträger zur Last.

(2) Bei der Durchführung der Unfallversicherung werden die Verwaltungsbehörden und Versicherungsträger des einen Staates den Verwaltungsbehörden und Versicherungsträgern des anderen Staates Verwaltungshilfe in demselben Umfang leisten, wie wenn es sich um die Durchführung der eigenen Unfallversicherung handelte. Die Verwaltungsbehörden und Versicherungsträger stellen in demselben Umfang wie zur Durchführung der eigenen Unfallversicherung, in zweifelhaften oder eiligen Fällen auch von Amts wegen, dasjenige fest, was zur Aufklärung des Sachverhalts notwendig ist.

(3) Die mit der Verwaltungshilfe verbundenen Auslagen werden nur in dem gleichen Umfang wie in der eigenen Unfallversicherung vergütet.

(4) Bei der Durchführung der Unfallversicherung leisten die Gerichte Rechtshilfe nach Massgabe der für Zivil- und Handelssachen geltenden Vorschriften.

Artikel 7.

Ersatzforderungen gemäss Artikel 2 und 6 werden, sofern nicht zwischen den beiderseitigen beteiligten Stellen etwas anderes vereinbart ist, in dem Zeitpunkt fällig, in dem die Amtshandlung, die den Anlass zur Entstehung der Auslagen gegeben hat, abgeschlossen ist. Die Forderungen sind binnen Monatsfrist nach Bekanntgabe in der Währung zu tilgen, in der sie entstanden sind; bei Verzug sind sie mit vier vom Hundert vom Tage der Fälligkeit an zu verzinsen.

Artikel 8.

(1) Wird zwischen Behörden oder Versicherungsträgern beider Staaten im Einzelfalle die Frage streitig, ob das Recht des einen oder anderen Staates anzuwenden ist, so entscheiden die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten im beiderseitigen Einvernehmen.

(2) Bis zu dieser Entscheidung kann der Träger der Unfallversicherung, bei dem ein Anspruch aus dem streitigen Beschäftigungsverhältnis zuerst angemeldet wird, eine vorläufige Fürsorge gewähren; die Fürsorge wird in jedem Einzelfall durch Vereinbarung zwischen dem deutschen Versicherungsträger und dem Arbejderforsikrings-Raad in Kopenhagen geregelt. Der Träger der Unfallversicherung kann eine Krankenkasse mit der Durchführung der ihm obliegenden Fürsorge betrauen.

(3) Den endeligt forpligtede Bærer af Forsikringen skal godtgøre den Forsikringsbærer, der har ydet den foreløbige Forsorg, de derved afholdte Udgifter. Artikel 7, 2. Punktum, findertilsvarende Anvendelse.

(4) De i Henhold til 1. Stykke af de to Staters øverste Forvaltningsmyndigheder i Fællesskab trufne Afgørelser er endelige og forbindende for de sammesteds nævnte Institutioner samt for de interesserede Parter. Saasomt Sagen i Medfør af 1. Stykke indbringes for den øverste Forvaltningsmyndighed i en af de to Stater, skal Sagens Behandling iøvrigt udsættes.

Artikel 9.

De øverste Forvaltningsmyndigheder i de to Stater træffer i gensidig Forstaaelse Afgørelse angaaende Stridsspørgsmaal, der vedrører Anvendelsen af Artikel 2, Artikel 6, 1.—3. Stykke, Artikel 7, Artikel 8, 3. Stykke, i denne Overenskomst.

Artikel 10.

De i den ene Stat til Gennemførelse af egen Ulykkesforsikring trufne Bestemmelser om Fritagelser eller Lempelser med Hensyn til Stempelgebyr og andre Gebyrer kommer paa samme Maade ogsaa Gennemførelsen af den anden Stats Ulykkesforsikring til Gode.

Artikel 11.

De øverste Forvaltningsmyndigheder i de to Stater bemyndiges til i gensidig Forstaaelse at supplere eller ændre Bestemmelserne i Artikel 8.

Artikel 12.

(1) Bestemmelser til Gennemførelse af denne Overenskomst træffes selvstændigt af hver af de to Stater, for saa vidt de er nødvendige for dennes Omraade ; Bestemmelserne træffes paa tysk Side af Rigsregeringen eller af den Myndighed, som denne maatte udpege, paa dansk Side af Regeringen.

(2) Alle i Henhold hertil trufne Bestemmelser skal meddeles de tilsvarende Institutioner i den anden Stat.

Artikel 13.

De øverste Forvaltningsmyndigheder i de to Stater skal træffe Aftale om, paa hvilken Maade :

a) Betalinger til Gennemførelse af Ulykkesforsikringen fra den ene Stats Omraade til den anden kan foretages saa simpelt som muligt og med de mindst mulige Omkostninger.

b) Bidragsrestancer eller andre paa Grund af et Forsikringsforhold opstaaede Krav fra Bærerne af Ulykkesforsikringen i den ene Stat mod Skyldnere i den anden Stat kan inddrives.

Artikel 14.

Øverste Forvaltningsmyndigheder i denne Overenskomsts Forstand er paa tysk Side Rigsarbejdsministeren, paa dansk Side Socialministeriet.

Artikel 15.

Ved Gennemførelsen af denne Overenskomst træder Myndighederne og Bærerne af Forsikringen i de to Stater i direkte Forbindelse med hinanden.

(3) Der endgültig verpflichtete Versicherungsträger hat dem Versicherungsträger, der die vorläufige Fürsorge gewährt hat, die dafür gemachten Aufwendungen zu erstatten. Artikel 7 Satz 2 gilt entsprechend.

(4) Die auf Grund des Abs. 1 von den obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten gemeinsam getroffenen Entscheidungen sind endgültig und für die dort genannten Stellen sowie für die Beteiligten bindend. Sobald das Verfahren gemäss Abs. 1 bei der obersten Verwaltungsbehörde eines der beiden Staaten anhängig wird, ist ein sonst anhängiges Verfahren auszusetzen.

Artikel 9.

Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten entscheiden im beiderseitigen Einvernehmen über Streitigkeiten, die sich über die Anwendung der Artikel 2, Artikel 6 Abs. 1 bis 3, Artikel 7, Artikel 8 Abs. 3 dieses Abkommens ergeben.

Artikel 10.

Die in dem einen Staate für die Durchführung der eigenen Unfallversicherung getroffenen Bestimmungen über Befreiungen oder Erleichterungen hinsichtlich der Stempel- und sonstigen Gebühren kommen in gleicher Weise auch der Durchführung der Unfallversicherung des anderen Staates zugute.

Artikel 11.

Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten werden ermächtigt, die Vorschriften des Artikel 8 im beiderseitigen Einvernehmen zu ergänzen oder abzuändern.

Artikel 12.

(1) Bestimmungen zur Ausführung dieses Abkommens werden von jedem der beiden Staaten, soweit sie für seinen Bereich erforderlich sind, selbständig getroffen, und zwar auf deutscher Seite durch die Reichsregierung oder die von ihr zu bestimmende Behörde, auf dänischer Seite durch die Regierung.

(2) Alle hiernach getroffenen Bestimmungen sollen den entsprechenden Stellen des anderen Staates mitgeteilt werden.

Artikel 13.

Die obersten Verwaltungsbehörden beider Staaten werden sich darüber verständigen, in welcher Weise

a) Zahlungen zur Durchführung der Unfallversicherung aus dem Gebiete des einen Staates in das des anderen möglichst einfach und mit möglichst geringen Kosten bewirkt werden,

b) Beitragsrückstände oder andere aus einem Versicherungsverhältnis entstandenen Forderungen der Versicherungsträger des einen Staates gegen Schuldner in dem anderen Staate beigetrieben werden.

Artikel 14.

Oberste Verwaltungsbehörde im Sinne dieses Abkommens ist auf deutscher Seite der Reichsarbeitsminister, auf dänischer Seite das Sozialministerium.

Artikel 15.

Bei der Durchführung dieses Abkommens verkehren die Behörden und Versicherungsträger beider Staaten unmittelbar miteinander.

Artikel 16.

(1) Denne Overenskomst skal ratificeres. Ratifikationsdokumenterne skal saa snart som muligt udveksles i Berlin.

(2) Overenskomsten træder i Kraft den første i den paa Udvekslingen af Ratifikationsdokumenterne følgende Maaned. Den gælder kun for Ulykkestilfælde, der er indtraadt efter dens Ikrafttræden.

Artikel 17.

(1) Hver af de to Stater kan opsige Overenskomsten med en Frist af mindst eet Aar til Udgangen af et Kalenderaar.

(2) Ogsaa efter at Overenskomsten er traadt ud af Kraft, skal de Forpligtelser, der hidrører fra Forsikringsbegivenheder, der er indtraadt, medens Overenskomsten var i Kraft, opfyldes videre af de paa Grundlag af Overenskomsten forpligtede Bærere af Forsikringen.

Til Bekræftelse heraf har de Befuldmægtigede undertegnet denne Overenskomst og forsynet den med deres Segl.

Udfærdiget i to Originaler paa Dansk og Tysk i Berlin, den 19. Juli 1933.

(L. S.) Herluf ZAHLE.

(L. S.) Dr Johannes KROHN.

(L. S.) Ludwig DEHL.

Pour copie conforme :
Copenhague, le 21-7-1936.

Kristjan Bure,

Chef des Archives p. i.
au Ministère des Affaires étrangères.

Artikel 16.

(1) Dieses Abkommen soll ratifiziert werden. Die Ratifikationsurkunden sollen so bald wie möglich in Berlin ausgetauscht werden.

(2) Das Abkommen tritt mit dem ersten Tage des Monats in Kraft, der auf den Austausch der Ratifikationsurkunden folgt. Es gilt nur für Unfälle, die nach seinem Inkrafttreten eingetreten sind.

Artikel 17.

(1) Jeder der beiden Staaten kann das Abkommen mit einer Frist von mindestens einem Jahre für den Schluss eines Kalenderjahres kündigen.

(2) Auch nach dem Ausserkrafttreten des Abkommens sind die Verpflichtungen aus Versicherungsfällen, die während der Geltung des Abkommens eingetreten sind, von den auf Grund des Abkommens verpflichteten Versicherungsträgern weiter zu erfüllen.

Zu Urkund dessen haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit ihren Siegeln versehen.

Ausgefertigt in doppelter Urschrift in deutscher und dänischer Sprache in Berlin am 19. Juli 1933.

(L. S.) Herluf ZAHLE.

(L. S.) Dr. Johannes KROHN.

(L. S.) Ludwig DEHL.

Pour copie conforme :

Copenhague, le 21-7-1936.

Kristjan Bure,

Chef des Archives p. i.

au Ministère des Affaires étrangères.

¹ TRADUCTION.

N^o 3947. — CONVENTION ENTRE LE REICH ALLEMAND ET LE ROYAUME DE DANEMARK RELATIVE A L'ASSURANCE-ACCIDENTS. SIGNÉE A BERLIN, LE 19 JUILLET 1933.

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND et SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE sont convenus de régler par une convention les rapports entre le Reich allemand et le Royaume de Danemark en matière d'assurance-accidents. A cet effet, ils ont désigné pour leurs plénipotentiaires :

LE PRÉSIDENT DU REICH ALLEMAND :

M. le D^r Johannes KROHN, secrétaire d'Etat au ministère du Travail du Reich ; et
M. Ludvig DEHL, conseiller de légation et rapporteur au ministère des Affaires étrangères ;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK ET D'ISLANDE :

M. Herluf ZAHLE, chambellan, envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire à Berlin ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

Article premier.

1. Sont applicables en principe, pour le fonctionnement de l'assurance-accidents, les prescriptions en vigueur dans l'Etat contractant sur le territoire duquel est exercée l'occupation entraînant l'assurance. Ce principe comporte les exceptions suivantes :

a) Si des travailleurs d'une entreprise ayant son siège dans l'un des deux Etats sont détachés en vue d'une occupation temporaire sur le territoire de l'autre Etat, les prescriptions en vigueur dans l'Etat où se trouve le siège de l'entreprise qui les détache ou, à défaut d'entreprise, le domicile de l'employeur, sont applicables pour la durée d'une année. Les prescriptions en vigueur dans cet Etat sont également applicables aux occupations dont la nature exige des séjours répétés, ne dépassant pas six mois dans chaque cas, sur le territoire de l'autre Etat.

Si, en vue de travaux de chargement ou déchargement ou de réparations à bord d'un navire maritime ayant son port d'attache dans l'un des deux Etats, pendant le séjour de ce navire dans l'autre Etat, il est engagé des salariés ressortissants de cet autre Etat, les prescriptions en vigueur dans celui-ci sont applicables.

b) En ce qui concerne l'assurance des salariés :

1^o Des entreprises de transports publics existant dans l'un des deux Etats, qui sont occupés sur le territoire de l'autre Etat, soit à titre temporaire, soit à titre permanent sur des lignes d'intercommunication ou aux gares frontières ;

¹ Traduction du Bureau international du Travail.

¹ TRANSLATION.

No. 3947. — AGREEMENT BETWEEN THE GERMAN REICH AND THE KINGDOM OF DENMARK RESPECTING ACCIDENT INSURANCE. SIGNED AT BERLIN, JULY 19TH, 1933.

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH and HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND have decided to settle by agreement the relations between the German Reich and the Kingdom of Denmark in the matter of accident insurance. For this purpose, they have appointed as their Plenipotentiaries :

THE PRESIDENT OF THE GERMAN REICH :

Dr. Johannes KROHN, Secretary of State at the Reich Ministry of Labour, and
M. Ludwig DEHL, Rapporteur and Counsellor of Legation at the Ministry of Foreign Affairs ;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK AND ICELAND :

M. Herluf ZAHLE, Chamberlain, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin ;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article I.

1. The legislative provisions of the contracting State in whose territory the employment on which insurance is based is carried on shall apply as a rule with respect to the administration of accident insurance. The following cases shall be exceptions to this rule :

(a) If an employee is sent by an establishment which has its head office in one State to undertake temporary employment in the territory of the other State, the legislative provisions of the State in which the establishment by which he is sent has its head office (in default of an establishment, the State in which the employer is domiciled) shall apply for a period of one year. The legislative provisions of this State shall also apply to employment which owing to its nature necessitates repeated sojourn in the territory of the other State for periods not exceeding six months on each occasion.

If employees belonging to one State are employed during the sojourn of the vessel in that State for loading or unloading work or repairs on board a seagoing vessel which is registered in the other State, the legislative provisions of the first-mentioned State shall apply.

(b) The insurance of employees :

(1) Of public transport undertakings of one State who are employed in the territory of the other State either permanently on junction lines or at frontier stations or temporarily ;

¹ Translation of the International Labour Office.

2° Des entreprises appartenant au Reich allemand, à des pays allemands ou à des communes ou fédérations de communes allemandes, et des entreprises appartenant au Danemark, à des communes urbaines ou rurales ou à des départements danois, qui sont occupés sur le territoire de l'autre Etat ;

sont applicables les prescriptions en vigueur dans l'Etat où a son siège l'organe de l'entreprise auquel ils sont subordonnés en tant que salariés. Pour la Compagnie des chemins de fer du Reich allemand, les chemins de fer de l'Etat danois et les administrations postales des deux pays, la compétence est déterminée d'après le siège de l'organe administratif supérieur.

Sont également considérés comme entreprises, au sens des dispositions sous *a)* et *b)*, les succursales ou autres établissements permanents qu'une entreprise ayant son siège dans l'un des deux Etats fonde dans l'autre Etat.

Sont applicables à l'assurance des employés occupés par la représentation diplomatique et les représentations consulaires de carrière de l'un des deux Etats, ainsi que par ses autres services officiels (bureaux de douane, bureaux de contrôle des passeports, etc.) ayant leur siège sur le territoire de l'autre Etat, les prescriptions en vigueur dans l'Etat qui les emploie, s'ils sont ressortissants de ce dernier. Il en est de même pour l'assurance des employés occupés par les chefs ou membres ou par les autres fonctionnaires de ces services, s'ils sont ressortissants de l'Etat qui les emploie.

2. Les autorités administratives suprêmes des deux Etats peuvent déroger d'un commun accord aux règles prévues par l'alinéa 1, dans des cas particuliers ou à l'égard d'une catégorie de cas.

3. Si un accident survenu dans l'un des deux Etats tombe sous les lois d'assurance-accidents de l'autre Etat, les dispositions de ces lois sont également applicables aux autres droits à réparation dont le bénéfice peut être invoqué en raison de l'accident d'après les lois du premier de ces Etats. Il en est de même si une entreprise n'est assujettie à l'assurance-accidents que selon la législation de l'un des deux Etats.

4. L'application des prescriptions de l'un des deux Etats conformément aux paragraphes 1 ou 2 a également pour effet de donner compétence aux autorités et aux organismes d'assurance de cet Etat pour faire porter effet à l'assurance-accidents.

5. Si, en application des paragraphes 1 ou 2, dans une entreprise ayant son siège dans l'un des deux Etats, une occupation exercée dans l'autre Etat est soumise à la législation de cet Etat, cette occupation est assimilée à une entreprise au sens de cette législation.

6. Est également considérée comme assurance-accidents, au sens de la présente convention, l'assistance en cas d'accident qui tient lieu d'assurance-accidents en ce qui concerne les fonctionnaires allemands.

Article 2.

Si, en application de la législation de l'un des deux Etats contractants, des prestations de réparation ont été fournies pour un accident dont la réparation, aux termes de la présente convention, doit être fournie conformément à la législation de l'autre Etat, le débiteur de la réparation a l'obligation de rembourser les prestations fournies, à concurrence du montant qu'il aurait eu à fournir à titre de réparation pour la même période.

Article 3.

Chacune des deux Parties contractantes assimile, en ce qui concerne les prestations d'assurance-accidents, les ressortissants de l'autre Etat et leurs ayants droit à ses ressortissants et à leurs ayants droit.

(2) Of establishments belonging to the German Federation, the German States, communes or federations of communes, or of establishments belonging to Denmark or to Danish urban or rural communes or counties (*Købstads-, Land- og Amtskommuner*) who are employed in the territory of the other State,

shall be governed by the legislative provisions of the State in which is situated the branch of the establishment to which the employee in question is subordinated in respect of questions of employment. In the case of the German Federal Railway Company, the Danish State Railways and the General Post Offices of both States, the situation of their superior administrative department shall be the decisive factor.

A branch office or other permanent institution set up in one State by an establishment which has its head office in the other State shall also be deemed to be an establishment for the purposes of the provisions under (a) and (b).

In respect of the insurance of employees of the diplomatic service, the regular consular service and other official departments (Customs offices, passport offices, etc.) of one State which have their head offices in the other State, the legislative provisions of the State by which they are employed shall apply, provided that the employees in question are nationals of that State. The same rule shall apply to the insurance of employees of the heads or members or other officials of the departments mentioned above, provided that the employees in question are nationals of the State by which their employers are employed.

2. The supreme administrative authorities of the two States may by mutual agreement make arrangements differing from those laid down in No. 1 for a particular case or a group of cases.

3. If an accident occurring in one State is covered by the accident insurance laws of the other State, the provisions of the said laws shall also apply in so far as relates to other claims for compensation which may be made on account of the accident in conformity with the laws of the first State. This provision shall also apply when an establishment is liable to accident insurance under the laws of only one of the two States.

4. The application of the legislative provisions of one State in pursuance of Nos. 1 or 2 shall also entail the competence of the authorities and insurance carriers of that State in connection with the administration of accident insurance.

5. If in the case of an establishment which has its head office in one State the legislation of the other State is applicable under Nos. 1 or 2 to an employment in that State, the employment shall be placed on the same footing as an establishment for the purposes of the said legislation.

6. Accident relief which is substituted for accident insurance in the case of German officials shall be deemed to be equivalent to accident insurance for the purposes of this Agreement.

Article 2.

If in accordance with the legislation of one of the two contracting States expenditure has been incurred for compensation for an accident for which in pursuance of this Agreement compensation is payable in accordance with the legislation of the other State, the body liable in accordance with this Agreement shall refund the expenditure incurred up to the amount of the compensation payable by it for the same period.

Article 3.

Each of the two contracting States shall place the nationals of the other State and their surviving dependants on the same footing as its own nationals and their surviving dependants for the purpose of benefits under the accident insurance system.

Article 4.

Lorsque, pour l'application des lois d'assurance-accidents, il y a lieu de calculer un salaire exprimé dans la monnaie de l'autre Etat, ce salaire sera converti d'après un taux moyen, adopté pour tous les cas, qui sera fixé par l'autorité administrative suprême de chacun des deux Etats et communiqué à l'autorité administrative suprême de l'autre Etat.

Article 5.

Les chefs d'entreprise ne pourront être astreints à payer des cotisations plus élevées pour l'assurance-accidents de l'un des deux Etats en raison du fait que l'entreprise a son siège dans l'autre Etat.

Article 6.

1. Sur demande, les organismes de l'assurance sociale de l'un des deux Etats vérifieront si le droit des personnes recevant une indemnité d'un organisme d'assurance de l'autre Etat subsiste et organiseront les examens médicaux, comme s'il s'agissait de leur propre assurance. Les frais seront à la charge de l'organisme d'assurance qui a adressé la demande.

2. Pour l'application de l'assurance-accidents, les autorités administratives et les organismes d'assurance de chaque Etat prêteront aux autorités administratives et aux organismes d'assurance de l'autre Etat leur assistance administrative dans la même mesure que s'il s'agissait de l'application de leur propre assurance-accidents. Dans les cas douteux ou urgents, les autorités administratives et les organismes d'assurance procéderont, même d'office, aux constatations nécessaires pour établir les faits.

3. Les frais qu'entraîne l'assistance administrative ne seront remboursés qu'à concurrence des frais qu'entraînerait l'assurance-accidents nationale.

4. Pour l'application de l'assurance-accidents, les tribunaux se prêteront aux commissions rogatoires conformément aux prescriptions applicables en matière civile et commerciale.

Article 7.

A défaut d'accord contraire entre les administrations intéressées des deux côtés, les créances de remboursement prévues aux articles 2 et 6 viendront à échéance à la date de la clôture de la procédure d'où résultent les frais. Les créances doivent être amorties pendant le mois suivant la notification, dans la monnaie dans laquelle les frais ont été engagés; en cas de retard, elles porteront intérêt à 4 pour cent à partir du jour de l'échéance.

Article 8.

1. En cas de litige entre les autorités administratives ou les organismes d'assurance des deux Etats, quant à l'application de la législation de l'un ou de l'autre Etat, les autorités administratives suprêmes des deux Etats statuent d'un commun accord.

2. Jusqu'à ce qu'il soit statué, l'organe d'assurance-accidents auprès duquel a été introduite la demande fondée sur l'occupation litigieuse accordera une assistance provisoire; cette assistance sera réglée dans chaque cas par accord entre l'organisme d'assurance allemand et le *Arbejderforsikrings-Raad* (Conseil des assurances ouvrières) à Copenhague. L'organe de l'assurance-accidents peut confier à une caisse de maladie le soin de fournir l'assistance qui lui incombe.

Article 4.

If the application of the accident insurance laws of one State involves the calculation of earnings expressed in the currency of the other State, the amount of the earnings shall be converted according to a general basic rate of exchange which shall be fixed by the supreme administrative authority of each of the two States and communicated to the supreme administrative authority of the other State.

Article 5.

Occupiers of undertakings shall not be required to pay higher contributions for accident insurance in one State on the ground that their undertaking has its head office in the other State.

Article 6.

1. The accident insurance carriers in each State shall on request verify the continuance of the right to benefit of persons who receive compensation from an insurance carrier in the other State, and shall make provision for medical examinations, in the same manner as in connection with the administration of the accident insurance system of their own State. Any expenses incurred shall be defrayed by the insurance carrier which makes the request.

2. In connection with the administration of accident insurance, the administrative authorities and insurance carriers of each State shall give the administrative authorities and insurance carriers of the other State administrative assistance to the same extent as in connection with the administration of the accident insurance system of their own State. The administrative authorities and insurance carriers shall make the inquiries necessary for the elucidation of the facts to the same extent as in connection with the administration of the accident insurance system of their own State, even acting *ex officio* in doubtful or urgent cases.

3. Expenses incurred in connection with administrative assistance shall be refunded only to the same extent as in connection with the accident insurance system of the body concerned.

4. In connection with the administration of accident insurance, the law courts shall give legal assistance in conformity with the provisions in force for civil and commercial cases.

Article 7.

Claims for reimbursement under Articles 2 and 6 shall mature at the date of the termination of the official proceedings which have given rise to the expenditure, unless an agreement to the contrary has been concluded by the authorities concerned in the two States. The claims shall be paid within a month of their notification, in the currency in which they were incurred ; in case of delay, interest at 4 per cent. shall be paid from the date of maturity.

Article 8.

1. If a dispute between authorities or insurance carriers of the two States, as to whether the legislation of one or the other State is applicable, arises in any individual case, the supreme administrative authorities of the two States shall decide by mutual agreement.

2. Pending this decision, the accident insurance carrier which was first notified of a claim based on the employment in dispute may grant provisional relief ; the relief shall be fixed in each individual case by agreement between the German insurance carrier and the Workers' Insurance Council in Copenhagen. The accident insurance carrier may delegate to a sick fund the administration of the relief for which it is liable.

3. L'organisme d'assurance auquel incombe définitivement l'obligation d'assistance est tenu de rembourser à l'organisme d'assurance qui a fourni l'assistance provisoire les frais en résultant. Les dispositions de la 2^e phrase de l'article 7 sont applicables.

4. Les décisions prises d'un commun accord par les autorités administratives suprêmes des deux Etats en application du paragraphe 1 sont sans appel et lient les organes visés audit paragraphe ainsi que les intéressés. Aussitôt que l'autorité administrative suprême de l'un des deux Etats est saisie conformément au paragraphe 1, toute autre procédure en cours doit être close.

Article 9.

Les autorités administratives suprêmes des deux Etats régleront d'un commun accord les litiges relatifs à l'application de l'article 2, de l'article 6, paragraphes 1 à 3, de l'article 7 et de l'article 8, paragraphe 3, de la présente convention.

Article 10.

Les dispositions adoptées dans chaque Etat relativement à des exemptions ou réductions du droit de timbre ou d'autres droits en matière d'assurance-accidents sont également applicables en ce qui concerne l'assurance-accidents de l'autre Etat.

Article 11.

Les autorités administratives suprêmes des deux Etats sont autorisées à compléter et modifier d'un commun accord les prescriptions de l'article 8.

Article 12.

1. Des dispositions pour l'application de la présente convention seront arrêtées par chacun des deux Etats, dans la mesure où elles sont nécessaires pour son territoire, du côté allemand par le Gouvernement du Reich ou par l'autorité qu'il désignera, du côté danois par le gouvernement.

2. Toutes les dispositions rendues en vertu de cette prescription seront communiquées aux organes compétents de l'autre Etat.

Article 13.

Les autorités administratives suprêmes des deux Etats arrêteront d'un commun accord les modalités :

a) Des transferts de sommes, pour l'application de l'assurance-accidents, du territoire d'un Etat au territoire de l'autre, par le procédé le plus simple et le plus économique.

b) Du recouvrement des arriérés de cotisations ou autres créances des organismes d'assurance d'un Etat résultant de l'assurance, dans le territoire de l'autre Etat.

Article 14.

L'autorité administrative suprême, au sens de la présente convention, est du côté allemand le ministre du Travail du Reich, du côté danois le ministre des Affaires sociales.

Article 15.

Pour l'application de la présente convention, les autorités et organismes d'assurance des deux Etats correspondront directement entre eux.

3. The insurance carrier which is ultimately liable shall refund to the insurance carrier which granted provisional relief the expenditure incurred in connection therewith. The second sentence of Article 7 shall apply *mutatis mutandis*.

4. The decisions taken jointly by the supreme administrative authorities of the two States in pursuance of No. 1 shall be definitive and shall be binding on the authorities therein mentioned and on the persons concerned. As soon as proceedings in pursuance of No. 1 have been instituted before the supreme administrative authority of either of the two States, any other proceedings which are pending shall be stayed.

Article 9.

The supreme administrative authorities of the two States shall give decisions by mutual agreement in disputes which arise respecting the application of Article 2, Article 6, Nos. 1-3, Article 7 and Article 8, No. 3, of this Agreement.

Article 10.

The provisions in force in each State for the administration of its own accident insurance system in respect of exemptions or reductions in connection with stamp duty or other fees shall apply in the same manner to the administration of the accident insurance system of the other State.

Article 11.

The supreme administrative authorities of the two States shall have power to supplement or amend the provisions of Article 8 by mutual agreement.

Article 12.

1. Regulations for the carrying out of this Agreement shall be issued by each of the two States independently in so far as is necessary for its territory ; the regulations shall be issued in Germany by the Federal Government or the authority appointed by it and in Denmark by the Government.

2. The regulations thus issued by each State shall be communicated to the corresponding authority of the other State.

Article 13.

The supreme administrative authorities of the two States shall come to an agreement respecting the manner in which :

(a) Payments in connection with the administration of the accident insurance system of each State may be effected in the territory of the other State as simply as possible and with the least possible expense ;

(b) Arrears of contributions or other claims arising out of insurance which are brought by an insurance carrier of one State against a debtor in the other State may be recovered.

Article 14.

The supreme administrative authority for the purposes of this Agreement shall be in Germany the Federal Minister of Labour and in Denmark the Ministry of Social Affairs.

Article 15.

The authorities and insurance carriers of the two States shall communicate with one another directly in connection with the carrying out of this Agreement.

Article 16.

1. La présente convention sera ratifiée. Les ratifications en seront échangées à Berlin aussitôt que possible.

2. La présente convention entrera en vigueur le premier du mois qui suivra l'échange des ratifications. Elle ne sera applicable qu'aux accidents qui se produiront après son entrée en vigueur.

Article 17.

1. Chacun des deux Etats pourra dénoncer la convention, au moins une année d'avance, pour la fin d'une année civile.

2. Les organismes d'assurance tenus à réparation en vertu de la convention resteront tenus, même lorsque celle-ci aura cessé d'être en vigueur, de remplir les obligations résultant d'accidents qui se sont produits pendant la durée de sa validité.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente convention et y ont apposé leurs cachets.

Fait en double expédition, en langue allemande et en langue danoise, à Berlin, le 19 juillet 1933.

(L. S.) Herluf ZAHLE.

(L. S.) Dr Johannes KROHN.

(L. S.) Ludwig DEHL.

Article 16.

1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in Berlin.

2. The Agreement shall come into operation on the first day of the month next after the exchange of the instruments of ratification. It shall apply exclusively to accidents which have occurred after its coming into operation.

Article 17.

1. Either of the two States may denounce the Agreement by giving not less than one year's notice to take effect at the end of a calendar year.

2. Even after the Agreement has ceased to be operative, liabilities in connection with events giving rise to benefit which have occurred during the period of operation of the Agreement shall continue to be discharged by the insurance carriers which are liable under the Agreement.

In faith whereof the Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have thereto affixed their seals.

Done in duplicate, in the German and Danish languages, at Berlin, the 19th day of July, 1933.

(L. S.) Herluf ZAHLE.

(L. S.) Dr. Johannes KROHN.

(L. S.) Ludwig DEHL.

